

Luis A. Sánchez Navarro DCJM

EL CAMPO SEMÁNTICO DE '*VER*'  
EN ATANASIO DE ALEJANDRÍA:  
estudio estructural.

Trabajo de Tesis para la obtención del grado de Doctor  
en Filología Griega.

Director:

*Dr. Antonio Piñero Sáenz.*

Universidad Complutense  
Madrid, 1994.

*Para la realización de esta Tesis Doctoral  
hemos disfrutado durante tres años (cursos 1990/91, 91/92 y 92/93)  
de una Beca de Formación de Personal Investigador  
otorgada por la Comunidad de Madrid  
a través de su Consejería de Educación y Cultura.  
Dirigimos desde aquí nuestro sincero reconocimiento a esta Entidad.*

*A mis padres,  
a mi hermano  
y a mi comunidad religiosa.*

EL CAMPO SEMÁNTICO DE *VER* EN ATANASIO DE ALEJANDRÍA:  
ESTUDIO ESTRUCTURAL.

*Plan del trabajo:*

|                                                                     | <i>página</i> |
|---------------------------------------------------------------------|---------------|
| Presentación . . . . .                                              | III           |
| I. INTRODUCCIÓN                                                     |               |
| I.1 Introducción metodológica: la semántica estructural . . . . .   | 1             |
| I.2 Introducción literaria: el <i>corpus Athanasianum</i> . . . . . | 25            |
| I.2.A El <i>corpus Athanasianum</i> . . . . .                       | 25            |
| I.2.B La <i>quaestio Athanasiana</i> . . . . .                      | 28            |
| I.3 Siglas y ediciones citadas . . . . .                            | 33            |
| II. LA DIMENSIÓN I . . . . .                                        | 40            |
| III. LA DIMENSIÓN II . . . . .                                      | 51            |
| IV. LA DIMENSIÓN III . . . . .                                      | 95            |
| V. LAS CAUSAS Y LOS EFECTOS DE LA ACCIÓN DE "VER" . . . . .         | 136           |
| V.1 LA CLASE CAUSATIVA . . . . .                                    | 136           |
| V.2 LOS CAMPOS CONTIGUOS . . . . .                                  | 145           |
| V.2.1 El campo contiguo <i>intelectual</i> . . . . .                | 145           |
| V.2.2 El campo contiguo <i>emocional</i> . . . . .                  | 150           |
| VI. TRANSFERENCIAS A OTROS CAMPOS . . . . .                         | 154           |
| VI.1 TRANSFERENCIAS AL CAMPO <i>INTELLECTUAL</i> . . . . .          | 156           |
| VI.1.1 LA DIMENSIÓN I . . . . .                                     | 157           |
| VI.1.2 LA DIMENSIÓN II . . . . .                                    | 167           |
| VI.1.3 LA DIMENSIÓN III . . . . .                                   | 246           |
| VI.2 TRANSFERENCIAS AL CAMPO <i>EMOCIONAL</i> . . . . .             | 311           |
| VI.3 TRANSFERENCIAS AL CAMPO <i>TEOLÓGICO</i> . . . . .             | 351           |



|             |                                                       |     |
|-------------|-------------------------------------------------------|-----|
| VII.        | LOS SUSTANTIVOS PROPIOS DEL CAMPO . . . . .           | 394 |
| VII.1       | Campo visual . . . . .                                | 394 |
| VII.2       | Campo intelectual . . . . .                           | 447 |
| VII.3       | Campo emocional . . . . .                             | 474 |
| VII.4       | Campo teológico . . . . .                             | 482 |
| VIII.       | LOS ADJETIVOS Y ADVERBIOS PROPIOS DEL CAMPO . . . . . | 489 |
| VIII.1      | Campo visual . . . . .                                | 489 |
| VIII.2      | Campo intelectual . . . . .                           | 501 |
| VIII.3      | Campo emocional . . . . .                             | 506 |
| VIII.4      | Campo teológico . . . . .                             | 521 |
| IX.         | CONCLUSIONES . . . . .                                | 524 |
| IX.1        | De orden semántico . . . . .                          | 524 |
| IX.2        | De orden literario . . . . .                          | 534 |
| X.          | BIBLIOGRAFÍA . . . . .                                | 538 |
| APÉNDICE I  | Índice de ocurrencias <i>atanasianas</i> . . . . .    | 546 |
| APÉNDICE II | Índice de ocurrencias <i>bíblicas</i> . . . . .       | 563 |
|             | Índice de materias . . . . .                          | 567 |

## PRESENTACIÓN

El estudio de los campos semánticos, tarea que ha sido señalada como una necesidad en el ámbito del griego clásico<sup>1</sup>, resulta si cabe tanto más atractivo y al tiempo necesario en una etapa de la historia de la lengua griega (el griego helenístico posterior al siglo I) para cuyo estudio los lingüistas ceden con frecuencia el paso a los teólogos. Son, en efecto, escasos los estudios puramente lingüísticos que tienen por objeto ahondar en este estadio de la lengua griega<sup>2</sup>, lo cual provoca a veces ciertos defectos de método a la hora de abordar el estudio aislado de ciertos términos importantes en el ámbito filosófico o teológico. Y pese a todo creemos que presenta un elevado interés filológico el adentrarse en el griego de los primeros siglos cristianos; primero, porque es un testigo de excepción del tránsito del griego clásico (aún vivo gracias a la escuela) al griego moderno; y segundo, porque su conocimiento riguroso ha de repercutir positivamente en otras disciplinas científicas que muchas veces carecen de semejante instrumento metodológico; aunque existen estudios aislados, normalmente de orden onomasiológico<sup>3</sup>, se trata de un ámbito en el que aún no han penetrado los métodos modernos de análisis semántico.

En este contexto nos hemos decidido a estudiar un campo semántico concreto -el de '*ver*'- en un autor representativo del s.IV, Atanasio de Alejandría. A ello nos ha animado no poco el interés por verificar el grado de continuidad existente entre el griego clásico y el griego patrístico a la hora de valorar el sentido de la vista. El pueblo griego es, en efecto, "*ein Volk des Auges*" que gozaba en grado elevado del don de la visión<sup>4</sup>; hasta el punto de que para los griegos el elemento vital no era el aire, sino la luz<sup>5</sup>. Esto se refleja en el gran número de verbos y en su amplia gama de posibles usos; y repercutió -entre otras cosas- en la religión griega, que llegó a ser considerada "una religión de la vista"<sup>6</sup>. Por el contrario la cultura bíblico-judía (que es la que en principio

---

1     ADRADOS 1971, 5-6. Para las referencias bibliográficas, cf. la *Bibliografía* final.

2     Dejamos aparte el griego bíblico, estudiadísimo desde todas las perspectivas; cf. por ejemplo, sin salir del ámbito castellanoparlante, el método de análisis semántico desarrollado por MATEOS 1989 y aplicado en MATEOS 1988; en KITZBERGER 1986, ejemplo acabado de empleo del método de campo semántico aplicado a la Escritura, hallamos abundante bibliografía al respecto (340-351).

3     Por ejemplo -entre las obras que citamos en la *Bibliografía*- HARL 1961, HEVIA BALLINA 1973, KERTSCH 1974 y LYNCH 1979.

4     RUDBERG 1942, 162.

5     MUGLER 1960, 40.

6     MICHAELIS 1954, 896.

alimentó al cristianismo) centra su atención en el sentido del oído; por ello resulta de gran interés observar la importancia que le es concedida por los cristianos al sentido de la vista para poder conjeturar de forma indirecta en qué grado siguen vivos en su cultura las concepciones, criterios e intereses típicamente helénicos (teniendo en cuenta, además, que muchas obras de los ss.II-IV surgen en polémica con el paganismo que pervive en el ámbito de influencia cultural de la Hélade).

La selección del objeto concreto (el campo de 'ver' en Atanasio, arzobispo de Alejandría entre 328 y 373<sup>7</sup>) se debe, en primer lugar, al interés por conocer la estructura de un campo semántico importante (el elevado número de lexemas que lo componen da testimonio de ello) en un autor representativo, obispo de una ciudad-estandarte de la cultura helenística<sup>8</sup> y cristiana<sup>9</sup>, y con un volumen de obras (diversas en su género) importante; además en algunas obras presenta, como veremos más adelante, ciertos empleos de nociones visuales que llaman la atención del lector y requieren un estudio pormenorizado para determinar su alcance real y su importancia en la doctrina teológica de Atanasio<sup>10</sup>.

Ello nos llevó a plantear nuestro método de trabajo en dos direcciones paralelas: por un lado la *investigación metodológica*, y por otro el *aspecto literario*. El método lo hemos podido "ensayar" en un trabajo semejante al que ahora presentamos pero de dimensiones mucho más reducidas, pues estaba limitado a una sola obra de Atanasio, el

---

7 En SÁNCHEZ NAVARRO 1992 (9-11) ofrecemos una breve cronología de nuestro autor con los hitos fundamentales de su vida; en 11-14 exponemos sintéticamente la importancia de Alejandría, la formación recibida por nuestro autor, su personalidad y su papel como obispo y teólogo. En un artículo de gran interés (aunque no exento de afirmaciones discutibles) KANNENGIESSER 1987 nos presenta una visión actual de Atanasio, y resalta los rasgos que -a juicio del autor- caracterizan el conjunto de su obras y constituyen referencias válidas para el quehacer teológico de nuestros días.

8 Su afamada Biblioteca llegó a contar con 700.000 volúmenes (cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1992, 12).

9 Su escuela teológica, inaugurada por Panteno en el s.II y cuyas figuras estelares fueron Clemente de Alejandría y Orígenes, supuso un importantísimo avance en la teología (*ibid*). Pero además se respiraba en la numerosa comunidad cristiana (aproximadamente un tercio de la población total) un cristianismo muy vivo; para hacernos una idea, se estima que a finales del s.IV (es decir, poco después de la muerte de Atanasio) había en todo Egipto unos 100.000 monjes y 200.000 monjas (L.HERTLING "Die Zahl der Christen zu Beginn des vierten Jahrhunderts" *Zeitschrift für katholische Theologie* 58 [1934], 243-253; esp. la p.249).

10 Un exponente del interés que hoy día suscita la noción de la visión en Atanasio lo tenemos en el nº 79 (1994) de la revista de actualidad eclesial *30 DÍAS*, cuyo titular reza: "Ver para creer". El ejemplar está dedicado a la importancia de la visión sensible para suscitar la fe; y en las pp.50-52 aparece una entrevista ficticia precisamente con Atanasio de Alejandría, en la que se destaca la importancia primordial que en él tiene la *visión* de las obras de Cristo para creer (las respuestas están tomadas de la traducción castellana del tratado *De Incarnatione*, editada con el nº 6 en la *Biblioteca de Patrística* de la editorial Ciudad Nueva).

tratado *Contra Gentes* (obra que tuvimos oportunidad de conocer de cerca al realizar para la editorial Ciudad Nueva su traducción castellana, citada en el presente estudio como SÁNCHEZ NAVARRO 1992). Este trabajo fue presentado en este mismo Departamento de Filología Griega bajo la dirección del Dr. A. Piñero como Proyecto de Investigación durante el curso 1991/92<sup>11</sup>; sus límites, aciertos y defectos quedarán patentes al compararlo con el conjunto de la obra atanasiana.

En cuanto al aspecto literario, emprendimos una exhaustiva búsqueda de material bibliográfico pretendiendo abarcar todas las ediciones modernas de obras de Atanasio (que empleamos con preferencia a la de MIGNE siempre que es posible), así como los estudios recientes referidos a cuestiones de orden literario y filológico planteadas por las mismas; esta investigación cristalizó en otro artículo (de "actualización bibliográfica"<sup>12</sup>), que citaremos como SÁNCHEZ NAVARRO 1993b.

Éstas son, por tanto, las líneas maestras que nos guían en nuestro trabajo; confiamos en que los resultados responderán a nuestras expectativas, al menos en nuestro objetivo primario: mostrar la estructura del campo semántico de 'ver' en Atanasio. El lector juzgará la validez de nuestros resultados.

---

11 Posteriormente ha sido publicado en la *Revista Agustiniana*; lo citamos como SÁNCHEZ NAVARRO 1993a.

12 También publicado en la *Revista Agustiniana*.

## I INTRODUCCIÓN

### I.1 INTRODUCCIÓN METODOLÓGICA: LA SEMÁNTICA ESTRUCTURAL

#### MÉTODO

1 El **método** que vamos emplear en nuestro análisis del (aproximadamente) centenar y medio de lexemas que componen el campo semántico de 'ver'<sup>1</sup> en el habla de Atanasio de Alejandría es **estructural**; esto es, nuestro objetivo es *mostrar la estructura*<sup>2</sup> del campo mediante las diversas relaciones interlexemáticas que lo articulan. Para ello seguiremos en sus líneas fundamentales el desarrollo que del método estructural ha realizado en sus diversos estudios (cf. en la *Bibliografía* algunos de ellos) el Dr. García Hernández, desarrollo fundado en el estudio de las relaciones intersubjetivas e intrasubjetivas<sup>3</sup>.

Como es evidente, al tratarse de una lengua clásica<sup>4</sup> el *modus operandi* es necesariamente diverso del que emplearíamos con una lengua aún hablada; el procedimiento ha de ser empírico-inductivo<sup>5</sup>, partiendo de los datos que conservamos para elevarnos en lo posible a partir de ahí al nivel de la conciencia lingüística (rastreado a partir de datos suficientes mediante un análisis certero de los mismos; Saussure

---

1 Empleamos el término castellano 'ver', más que como un término del español, como un término de la metalengua (cf. ADRADOS 1971, 7, referido al término 'amor').

2 La noción expresada por el término 'estructura' se remonta al *Curso de lingüística general* de F. de Saussure (1916), aunque éste nunca habló de estructura sino de 'sistema'; la introducción del concepto de 'estructura' -que se ha generalizado en el ámbito de la lingüística moderna- tuvo lugar en el I Congreso Internacional de Lingüistas (La Haya, 1928), aunque al campo semántico no se ha aplicado hasta 1957. Cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, 28.

3 En SÁNCHEZ NAVARRO 1993a hemos empleado este método aplicándolo al campo semántico de 'ver' en una sola obra atanasiana, el tratado *Contra Gentes*; serán frecuentes las alusiones a este trabajo, para completarlo o corregirlo donde parezca necesario en virtud de los datos procedentes de otras obras de Atanasio.

4 Preferimos esta denominación para el latín y el griego, en lugar de la de 'lengua muerta'; este apelativo es aplicable, creemos, a aquellas lenguas que no sólo han dejado de ser habladas por un grupo humano concreto, sino cuya influencia de todo género ha desaparecido. Por ello es muy empobrecedor hablar del latín o el griego -que han configurado la cultura occidental- como "lenguas muertas"; al contrario, en cierto modo (dejando de lado su pervivencia en las lenguas románicas y el griego moderno, respectivamente) están aún más "vivas" que muchas lenguas de hoy.

5 KITZBERGER 1986, 19. "Wir können die *langue* des [alten] Griechischen nur indirekt erschließen und sind dabei auf die konkrete sprachliche Äußerung, auf die Realisierung der *langue* in einer begrenzten Anzahl von Texten angewiesen" (*ibid.* 18).

afirmaba que "ya no hablamos las lenguas muertas, pero bien podemos asimilarlos su organismo lingüístico"<sup>6</sup>).

La presente introducción tiene como objeto presentar de forma sistemática los conceptos que el lector encontrará a lo largo del trabajo, en virtud de los cuales se organiza el material léxico analizado. No pretendemos, por tanto, una exposición teórica exhaustiva; su finalidad es meramente práctica.

## LENGUA Y HABLA

2 Como se desprende del título de nuestro trabajo, nos vamos a ceñir a las obras de un solo autor; es decir, describiremos la estructura del campo de 'ver' en un **habla** concreta, la de un obispo-escritor alejandrino del s.IV<sup>7</sup>. No vamos a entrar en la concurrida cuestión acerca de la posibilidad y utilidad real de limitar el material léxico al empleado por una sola persona, tema que ha sido tratado ya con notable competencia<sup>8</sup>; estamos convencidos, no sólo de la posibilidad, sino de su conveniencia o incluso *necesidad* para poder conocer la estructura del conjunto de la lengua de la que ese habla es expresión (en este caso, el griego helenístico): "hoy día se está de acuerdo en que la rigurosidad y exactitud del análisis semántico es inversamente proporcional a la amplitud del material estudiado"<sup>9</sup>. Porque en realidad, la *lengua* no es sino una abstracción<sup>10</sup>: lo que existe de hecho es una *multitud de hablas* que emplean un idéntico sistema básico de signos, y que si guardan una serie de características comunes que permitan en grado total o casi total la intercomunicación entre los diversos hablantes, constituyen lo que entendemos por una lengua. Entre 'lengua' y 'habla' se da, según Saussure, una relación de mutua necesidad, aunque son hechos distintos<sup>11</sup>. *Una lengua sólo existe cuando es hablada*.

Esto tiene dos consecuencias prácticas, complementarias entre sí. Por una parte hay que renunciar a la pretensión de que el conocimiento de un habla determinada equivalga de por sí al conocimiento total de una lengua; pero, visto de forma más positiva, es claro que el estudio de un habla concreta es el mejor comienzo para alcanzar

---

6 SIMOENS 1973, 11.

7 La distinción "langue"/"parole" se remonta a Saussure; en el ámbito hispano-parlante rige la traducción que ofrecemos, obra de Amado Alonso en su traducción del *Curso de lingüística general* (Buenos Aires, 1945). Cf. RUIPÉREZ 1954, 4.

8 Cf. por ejemplo MARTÍNEZ HERNÁNDEZ 1976, 7-11.

9 *Ibid.* 7.

10 "La 'langue' representaría la lengua colectiva obtenida por abstracción a partir de las diversas hablas individuales, que son fenómenos de 'parole' " (RUIPÉREZ 1954, 5).

11 SIMOENS 1973, 32.

un conocimiento correcto de la lengua, y ofrece un grado elevado de conocimientos fiables aplicables al conjunto de esa lengua. Una posterior comparación con otros autores (= otras hablas) permite aquilatar ese conocimiento y, a la vez, manifiesta de forma clara las diferencias -que siempre habrá que explicar- entre ellos. De modo que, si bien el ideal se presenta como algo casi inalcanzable en la práctica (pues supone un análisis de cada autor representativo de un estadio de lengua concreto), el estudio pormenorizado de un *corpus* definido ofrece un alto grado de fiabilidad en el conocimiento de la lengua.

3 Hay un hecho reseñable a este respecto: en el *corpus Athanasianum* no solamente hallaremos reflejado el habla de Atanasio. En sus obras son abundantes, en primer lugar, los documentos escritos por otras personas (que siempre aparecerán identificados como tales en nuestro estudio, lo cual nos permitirá darles la representatividad adecuada dentro del conjunto); pero son sobre todo abundantísimas las *citas bíblicas*, fácilmente reconocibles, y también las *referencias bíblicas* (a veces más difíciles de identificar). Por ello serán frecuentes en nuestro estudio las alusiones al *habla bíblica* en general o a alguna modalidad particular de la misma, como el *habla joánica*; en estos casos nos interesará conocer el grado de *influencia* ejercida en Atanasio por este habla y a la vez la *diferencia* existente entre ambas.

El presente trabajo busca, por tanto, conocer el campo semántico de '*ver*' en el *habla atanasiana*; lo cual no supone sino un modesto comienzo que deberá ser proseguido por el estudio del mismo campo en otros autores contemporáneos al nuestro, de forma que sea posible obtener una visión complexiva del campo semántico de '*ver*' en el griego helenístico del s.IV.

#### SINCRONÍA Y DIACRONÍA

4 El método estructural supone la adopción de una perspectiva sincrónica a la hora de abordar un determinado *corpus* léxico: todo sistema lingüístico es fundamentalmente sincrónico, constituye un *estado de lengua* concreto<sup>12</sup>. De modo que "hay que concebir la realidad evolutiva de una lengua como una sucesión de estados de lengua"<sup>13</sup>; el *estado de lengua* no es -según Saussure- un punto, sino un espacio de tiempo más o menos largo durante el cual el total de modificaciones sobrevenidas es mínimo<sup>14</sup>. Sin embargo, no hay que concebir sincronía y diacronía como dos perspectivas aisladas; al contrario, son

---

12 "Una lengua ha de ser considerada como un sistema de signos, cuya realidad es de orden estático" (RUIPÉREZ 1954, 2).

13 *Ibid.*, 3.

14 SIMOENS 1973, 14.

inseparables<sup>15</sup>. El hecho de que el método empleado atienda predominantemente a la sincronía no permite excluir de nuestro horizonte la perspectiva diacrónica, que tan fecundos resultados ha dado en la disciplina lingüística durante siglos: los resultados serían artificiales o, al menos, muy pobres. El método estructural, sin desechar esos logros, debe ofrecer nuevos datos que enriquezcan la visión que ya tenemos y posibiliten la concepción más científica posible del objeto estudiado; debe también corregir -donde sea necesario- los posibles puntos oscuros provocados por las limitaciones de otros métodos de índole meramente genética, y qué duda cabe que permite explicar numerosos hechos de la lengua cuya apariencia puede llevar a confusión. Pero la visión diacrónica no estará ausente de nuestro trabajo; en efecto, trataremos de dar siempre una *referencia etimológica* de los lexemas (incluyendo la comparación con otras lenguas ide., particularmente el latín), haremos frecuente alusión al significado de los mismos en *otros estadios* de la lengua griega (sobre todo el griego clásico) y también tendremos en cuenta la *evolución posterior* -llegando hasta el griego moderno- de algunos términos, lo cual nos iluminará acerca de ciertos fenómenos lingüísticos.

#### CAMPO SEMÁNTICO

5 Por **campo semántico** entendemos un *continuum significativo* que se expresa mediante un conjunto de lexemas inmediatamente opuestos entre sí<sup>16</sup>; un *lexema* es una unidad lexical con contenido significativo independiente<sup>17</sup>. Este *continuum* puede estar integrado por lexemas pertenecientes a diversas categorías gramaticales (en nuestro caso verbos, sustantivos y adjetivos/adverbios)<sup>18</sup>; y queda delimitado, bien por un lexema principal -*archilexema*- que representa al campo en su totalidad y sirve para designarlo

---

15 *Ibid.*, 19.

16 GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, 42. MATEOS 1989 centra su método de análisis semántico en el estudio del "campo lexemático", es decir, de "las diversas acepciones o 'sememas' que, a partir de un núcleo sémico, se forman según los diferentes contextos o sintagmas en que está integrado" (4); y su meta es el análisis de los rasgos significativos de un lexema dado (en MATEOS 1988, de εὐλογία). Se trata en realidad de un concepto complementario del de 'campo semántico'; y podemos decir que el análisis de éste último es lo que nos permite establecer después el campo lexemático de cada lexema.

17 Cf. MATEOS 1989, 6. Con frecuencia aludimos a los lexemas como 'términos', 'palabras'..., por motivos meramente estilísticos de nuestra redacción.

18 MARTÍNEZ HERNÁNDEZ 1976 distingue entre 'campo semántico', integrado por palabras de una misma categoría gramatical, y 'esfera semántica o conceptual', que alude a conjuntos nocionales estructurables desde distintos puntos de vista (6). En nuestro estudio hemos preferido emplear el concepto de 'campo' referido a todo el *continuum* significativo de la visión, pretendiendo así mostrar la unidad de conjunto que presenta; en efecto, el campo estudiado es fundamentalmente verbal (pues la noción central del mismo se refiere a *una acción*), y gran parte de los sustantivos y adjetivos -exceptuados algunos que presentan carácter individual por motivos diversos- no son sino reflejo del valor significativo que presentan sus lexemas verbales correspondientes.



(por ej. el cast. 'ver'), bien -en aquellos campos que carecen de archilexema- por los términos que constituyen la oposición fundamental del campo (por ej. 'blanco-negro' en el campo semántico del 'color').

¿Cuáles son los términos que integran el campo semántico de 'ver'? En principio, la respuesta aparece clara: aquellos que derivan de raíces de orden visual; el criterio etimológico es, por tanto, decisivo en una primera aproximación a esta cuestión de capital importancia a la hora de seleccionar los términos que van a ser objeto de nuestro análisis. Para ello hemos de remontarnos al indoeuropeo, y fijarnos en todos los términos que procedan de una raíza visual *ide*<sup>19</sup>. Pero no nos hemos limitado a estos términos (que hemos tenido siempre en cuenta, aunque en el estado de lengua en que se halla el griego alejandrino del s.IV algunos aparezcan ya desligados de esa noción visual originaria), sino que hemos incluido en nuestro estudio todos aquellos lexemas que, tras una lectura pausada del *corpus* que manejamos, se presentan relacionados en el plano sintagmático con la visión sensible. De modo que incluimos el estudio de términos procedentes por *sinestesia* de otros campos semánticos, como ἄτενίζω o πηρόω (procedentes del campo del *tacto*). Y también un lexema como χαίνω, que expresa un *gesto corporal* ('abrir la boca') pero que en una ocasión aparece empleado con significado visual por *asociación de fenómenos*.

El acervo léxico de una lengua aparece así constituido por una multitud de campos semánticos diferenciados e íntimamente relacionados entre sí, entre los que se producen frecuentes "interferencias". Entendemos por **campos contiguos** aquellos campos semánticos colindantes de los que uno de ellos se presenta -o al menos puede presentarse- como una consecuencia (no necesariamente causal) del primero; así, nuestro estudio pondrá de manifiesto que los campos intelectual, emocional o fiducial son campos contiguos del campo de 'ver', de modo semejante a como el campo de 'recordar' es un campo contiguo al de 'saber'.

---

19 Las raíces *ide*. fundamentales con valor visual que perviven en griego histórico son, con valor "perceptivo" (cf. VENDRYES 1932, 118-120), \**weid-*; y con valor "activo" \**derk-* y \**skep-* (*ibid.* 121), ésta última convertida pandialectalmente en *spek-* por una metátesis consonántica. Para nuestro estudio hemos inventariado todos los términos procedentes de estas raíces (aunque la raíz *derk-*, por ejemplo, resulta una "reliquia" lingüística en el s.IV d.C.), y otros que responden ya a formaciones propias del griego; la única excepción a esta norma es el verbo οἶδα (<- \**weid*, cf. lat *uideo* y gr. εἶδον), tan universalmente adscrito al campo intelectual desde las primeras ocurrencias en lengua griega que hemos considerado una complicación innecesaria incluirlo en este estudio. De hecho las ocurrencias de este verbo en Atanasio relacionadas con lexemas visuales son, como veremos, insignificantes.

## RASGOS SIGNIFICATIVOS

6 La lingüística estructural concibe el significado, no como la relación entre el significado y el significante (competencia de la *onomasiología*) o entre el significante y el significado (propio de la *semasiología*), sino como el *resultado de la oposición* entre dos términos: "un elemento lingüístico se define no en sí, sino en su relación con los demás, por su función dentro del sistema"<sup>20</sup>. Así que un único significante tendrá tantos significados cuantas sean las relaciones opositivas funcionales que presente: "en la 'langue', como en todo sistema semiológico, lo que distingue al signo es lo que lo constituye"<sup>21</sup>.

Para determinar las relaciones opositivas de diversa índole entre los lexemas que componen el campo semántico recurrimos a la descripción analítica del contenido semántico de cada término mediante la distinción de los **semas** o rasgos semánticos que determinan su significado<sup>22</sup>. No pretendemos ser exhaustivos en estas enumeraciones, sino que creemos suficiente detallar los rasgos diferenciales sobre los que se articulan las oposiciones significativas con los restantes lexemas del campo<sup>23</sup>. En nuestro análisis distinguiremos los rasgos semánticos **propios** y los rasgos **contextuales** frecuentes<sup>24</sup>; por ejemplo, en ἄπειρος, /fijación/ y /mirada imitativa/; o en σκοπέω<sub>B2</sub>, /terminalidad/ y

---

20 RUIPÉREZ 1954, 3.

21 *Ibid.* 10.

22 También denominados en nuestro trabajo 'rasgos distintivos', 'notas distintivas', 'rasgos definitorios'...

23 Nuestro objeto no es, por tanto, ofrecer la 'fórmula semántica' de cada término, tal como la entiende MATEOS 1989. Respecto de este método de análisis semántico, compartimos sus presupuestos teóricos (que son los de la lingüística estructural), pero tenemos serias dudas de que constituya en la práctica un método 'claro, funcional y eficaz', notas que según él mismo (5) deben caracterizar a todo método. Nuestra objeción es doble:

\* En primer lugar, partir de unas *especies semánticas* que no coinciden con las *especies gramaticales* y suponen la introducción de una nueva terminología, aunque pueda aportar una mayor exactitud teórica, introduce una complicación a la hora de realizar el análisis que no creemos se vea compensada por esa mayor exactitud; aparte de que la 'especie gramatical' es un criterio morfológico objetivo, mientras que el concepto de 'especie semántica' está sujeto a fluctuaciones según las diversas apreciaciones de los expertos. Por nuestra parte, suscribimos la apología (no exenta de ironía) de las categorías gramaticales realizada por MICHELENA 1972, 101.

\* En segundo lugar, la *fórmula semántica* tal y como aparece descrita en esta obra (18ss) ofrece desde el primer momento un elevado grado de dificultad en su comprensión, dificultad que va creciendo progresivamente según la estructura de los lexemas de que se trata hasta dar lugar a auténticos galimatías formulísticos que desconocemos cómo puedan calificarse de claros, funcionales y eficaces. Creemos que un método de análisis semántico, sin renunciar en absoluto a su carácter científico, debe reflejar el carácter profundamente humano de su objeto -el *lenguaje*- y no caer en un grado de abstracción tal que desdibuje su propia realidad.

24 Los rasgos propios, en letra /Modern 12/; los contextuales, en /Modern 10/.

/solicitud/. También haremos referencia -aunque no los tomaremos en consideración a la hora de caracterizar un lexema- a rasgos semánticos **implicados**; por ejemplo, la /restricción/ es un rasgo propio de ἀποβλέπω<sub>B2</sub> e implicado (por la /terminalidad/) en σκοπέω<sub>B2</sub>.

7 Al hablar de los rasgos semánticos como determinantes del contenido de los lexemas tenemos que referirnos a un hecho que relativiza en la práctica esta realidad (cierta): el **empleo hipocaracterizado de los lexemas**. La práctica nos enseña que, por diversas causas, un autor puede emplear un término positivamente caracterizado con un valor "neutro"; se trata en el fondo de una relajación en el uso del lenguaje que comporta no poca imprecisión, pero representa una realidad con la que hay que contar al enfrentarse con los textos. Así sucede, por ejemplo, cuando nuestro autor emplea θεωρέω (/profundizativo/) como un sinónimo de ὁράω, con valor resultativo. Es ésta una noción que conviene tener muy clara para no restar claridad a la estructura del campo presentando casos "contradictorios". Ya veremos cómo en Atanasio varía radicalmente de unos contextos a otros el interés por precisar el contenido semántico de los términos que utiliza, normalmente en función de la correcta interpretación de la doctrina eclesial; la relajación semántica se aprecia normalmente cuando desaparece este interés.

8 La descomposición de un lexema en los rasgos significativos que lo componen es, ciertamente, típico de la lingüística moderna; pero refleja una realidad no desconocida para los antiguos. Concretamente, en Atanasio vamos a descubrir con frecuencia una figura literaria cuyo fin es obtener variantes expresivas de un lexema que permitan evitar las repeticiones del mismo, por razones principalmente estilísticas; la hemos denominado **ecuación semántica**. Así, por ejemplo,

ἀτενίζω = τὸν ὀφθαλμὸν τείνω:

en ella aparece desglosado el elemento propiamente aspectual-intencional (τείνω) y el visual (ὀφθαλμός). De hecho, ἀτενίζω deriva de la raíz de τείνω. Lo mismo sucede con las siguientes ecuaciones, relativas o no al ámbito visual:

ἀποβλέπω = τὸν ὀφθαλμὸν ἀποστρέφω  
 βλέπω = πρὸ ὀφθαλμῶν ἔχω  
 φαίνομαι (σοι) = ἐπ' ὅψει (σου) γίνομαι  
 αἰσθάνομαι = ἐλθεῖν εἰς αἴσθησιν  
 ἐννοέω = ἐννοιαν λαμβάνω

Un mismo término puede presentar, en fin, diversas ecuaciones semánticas:

|                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| σκοπέω =        | ἀποβλέπω + σκοπός      |
|                 | ὄραω + σκοπός          |
|                 | τὸν σκοπὸν ἔχω πρὸς+Ac |
| κατοπτρίζομαι = | διὰ κατόπτρου ὄραω     |
|                 | ἐν κατόπτρῳ θεωρέω.    |

#### OPOSICIONES SIGNIFICATIVAS

9 El valor o valores semánticos (los "significados") de un término están en proporción directa con su *oposición significativa* a otro u otros lexemas en virtud de un rasgo semántico diferenciador; entendemos por oposición significativa "la formada por dos signos de la lengua cuyos significados son diferentes"<sup>25</sup>. Las **oposiciones significativas** fundamentales son dos<sup>26</sup>:

a) **Privativa**: la que se da entre un término marcado [+] y uno no-marcado [-]<sup>27</sup>. El primero presenta un sema distintivo que lo diferencia positivamente del segundo; mientras que éste, que es capaz de expresar el valor neutro de la oposición, se polariza en contacto con el término marcado. A esta clase pertenece la oposición

|                            |
|----------------------------|
| θαυμαστός -   θαυμάσιος +: |
|----------------------------|

el término no marcado (θαυμαστός) presenta, según veremos, diversos significados según su distribución opositiva ('admirable' / 'asombroso' / 'indignante'), mientras que θαυμάσιος sólo tiene el primer significado. Ello permite por ejemplo que Atanasio emplee -según veremos- θαυμασιώτερος como comparativo de θαυμαστός 'admirable'<sup>28</sup>.

25 RUIPÉREZ 1954, 10.

26 KITZBERGER 1986 distingue entre *Äquivalenzbeziehungen* ('jene Wörter, die in positiver Relation zum betreffenden Wort stehen, also nicht nur Synonyme', 23) y *Oppositionsbeziehungen* ('jene Wörter, die in negativer Relation zum untersuchten Wort stehen', 24); pero no nos aparece clara la naturaleza precisa de esas relaciones "positivas" o "negativas", siempre determinadas a partir del plano sintagmático ('Was als in positiver [oder negativer] Relation stehender Terminus gelten kann, entscheidet sich nicht nach dem Sprachgefühl, sondern am konkreten Kontext', *ibid.*). Tampoco es clara esta autora a la hora de definir lo que entiende por 'oposición': 'jene Antithesen, die durch Antonyme -im weiteren Sinne- konstituiert werden, sowie Gegensätze allgemeiner Art' (24-25).

27 El término *no-marcado* es un lexema de amplia designación (y, por tanto, menor contenido semántico) susceptible de asumir rasgos semánticos específicos de otro u otros lexemas de su misma dimensión -deriven o no de su misma base léxica- con contenido semántico más definido.

28 Éste es también el fundamento estructural del "*simplex pro composito*": aunque no es necesario, es frecuente que el verbo simple funcione como término no-marcado en oposición

b) **Equipolente**: la que afecta a dos términos caracterizados ambos positivamente [+].

Un ejemplo claro lo constituyen los dos causativos principales de la visión,

|                                                       |
|-------------------------------------------------------|
| <p>φωτίζω +   ἐμφαίνω +</p> <p>iluminar   mostrar</p> |
|-------------------------------------------------------|

Se trata de un tipo de relación frecuentísima en todos los ámbitos; también en el nominal y adjetival. En el primero, la relación fundamental del campo visual es la oposición ὀφθαλμός + | ἄκοή +, y en el adjetival ὁρατός + | ἄορατος +. Pero son muy frecuentes en todos los campos; en Atanasio encontramos, por ejemplo, en el campo del *parentesco*, la oposición

|                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------|
| <p>πάππος +   ἑγγονος +</p> <p>abuelo   nieto<sup>29</sup>.</p> |
|-----------------------------------------------------------------|

Por su parte, el campo de los *colores* se articula en torno a una oposición equipolente principal,

|                                                               |
|---------------------------------------------------------------|
| <p>λευκός +   μέλας +</p> <p>blanco   negro<sup>30</sup>.</p> |
|---------------------------------------------------------------|

Hay dos términos del campo de la *luz* cuya oposición es constante en las obras de nuestro autor, y la mayor parte de las veces con clara referencia teológica:

|                                                              |
|--------------------------------------------------------------|
| <p>φῶς +   σκότος +</p> <p>luz   oscuridad<sup>31</sup>.</p> |
|--------------------------------------------------------------|

Los principales adjetivos del campo semántico del *sabor* son

|                                                                |
|----------------------------------------------------------------|
| <p>γλυκύς +   πικρός +</p> <p>dulce   amargo<sup>32</sup>.</p> |
|----------------------------------------------------------------|

Entre las transferencias al campo (nominal) emocional encontramos que el sustantivo θαῦμα, capaz de expresar el *objeto de la admiración* y el *sentimiento admirativo*,

---

privativa al modificado. Es lo que sucede en Atanasio, por ejemplo, cuando ὀλιγωρέω presenta el significado de 'despreciar' propio de κατολιγωρέω.

<sup>29</sup> 4ES 2 (640 A). Para las referencias a las obras de Atanasio, cf. *infra* (apartado I.3) las "Siglas y ediciones citadas". Más adelante nos referiremos a la oposición -fundamental- πατήρ | υἱός.

<sup>30</sup> AF 15 *ad finem* (cf. Mt 5.36).

<sup>31</sup> Cf. DNS 35.11.39-41, donde esta oposición aparece en estricto paralelismo con las oposiciones equipolentes ἀλήθεια + | ψεῦδος + y εὐσέβεια + | ἀσέβεια +.

<sup>32</sup> HA 1.2.9.

presenta sendas oposiciones privativas con los sustantivos (θαυμασμός y θαυματουργία) que expresan respectivamente de forma específica esas dos nociones,

|                          |
|--------------------------|
| θαῦμα –   θαυματουργία + |
| θαῦμα –   θαυμασμός +;   |

Estos se articulan entre sí, por tanto, en una oposición equipolente,

|                               |
|-------------------------------|
| θαυματουργία +   θαυμασμός +. |
|-------------------------------|

Un mismo lexema tiene, por último, tantos contenidos semánticos cuantas sean las oposiciones funcionales que presente. Cuando estudiemos el adjetivo ὑπόπτος descubriremos en él un doble valor significativo en virtud de dos oposiciones equipolentes,

|                       |
|-----------------------|
| ὑπόπτος +   ἄδολος +  |
| sospechoso   inocente |

|                                 |
|---------------------------------|
| ὑπόπτος +   ἐλεύθερος +         |
| sometido   libre. <sup>33</sup> |

10 A la hora de establecer una oposición privativa es sumamente útil el concepto de **intercambiabilidad**<sup>34</sup>: en el nivel sintagmático, un término marcado es siempre intercambiable por el término no-marcado con el que constituye la oposición privativa. Es un concepto que, pese a todo, hay que manejar con cuidado, ya que supone la presencia de una mínima *conciencia lingüística* respecto de la lengua de que se trata, lo cual -al operar con una lengua clásica- presenta el riesgo de superponer esquemas pertenecientes a otras lenguas. El concepto se hace también muy útil (y menos arriesgado) para determinar el tipo de empleo -sensible o metafórico- de un lexema determinado; por ejemplo, cuando ἀποβλέπω es intercambiable por νοέω sin que el sentido del texto se vea alterado, podemos afirmar que se trata de un empleo de ἀποβλέπω transferido al campo intelectual (para las transferencias, cf. el n° 22).

33 Como veremos en bastantes ocasiones, la lengua griega dispone de un sistema gramatical para indicar la oposición (principalmente equipolente) entre dos términos pertenecientes al mismo nivel gramatical: las partículas 'μέν... δέ...'.  
 34 Concepto ya empleado por algunos lingüistas (Ullmann, Lyons) para establecer la relación -onomasiológica- de *sinonimia*; cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, 13-14.

## CLASE LÉXICA

11 El **clasema** es un sema de gran recurrencia, un rasgo distintivo que funciona en toda una categoría verbal independientemente de la estructura de los campos<sup>35</sup>, y que da un comportamiento léxico y gramatical análogo a los lexemas que lo comparten<sup>36</sup>. Estos constituyen una **clase léxica**, que por tanto podemos definir como 'estructura paradigmática determinada por un clasema'; la clase no es, como el campo, una estructura de significado continuo, sino una estructura que actúa en campos diversos de forma discontinua pero paralela<sup>37</sup>. En el ámbito nominal, un clasema fundamental es, referido al género, /masculino/ o /femenino/: uno u otro se reproducen en una inmensa cantidad de oposiciones, léxicas (caballo | yegua) o gramaticales (niño | niña). En el ámbito verbal, los clasemas /estático/ | /dinámico/ dan lugar a la primera división metodológica que estableceremos en el campo de 'ver', entre las dimensiones I (/estática/, *capacidad de ver*) y II - III (/dinámicas/, *actualización de la visión*).

En este mismo ámbito verbal tienen gran importancia los clasemas referentes al valor aspectual de los lexemas verbales; así sucede en el campo semántico de 'ver'. La estructura dimensional de las dimensiones afectadas por el rasgo de la /dinamicidad/ viene determinada por los clasemas /no-resultativo/ | /resultativo/ (dim. II | dim. III)<sup>38</sup>. A esta división fundamental responde el planteamiento general de nuestro estudio.

12 La estructura clasemática presenta una importancia tal, que a veces puede darse el fenómeno -en estrecha relación con el empleo hipocaracterizado de los lexemas ya descrito- de la **abstracción del contenido semántico** propio de un lexema **para actualizar solamente su contenido clasemático**. Así, veremos en el apartado VI.1.2.A.10 (nº 290) un empleo de βλέπω en el que se abstrae totalmente su contenido visual para actualizar de forma exclusiva su valor /intencional/; y en III.2.1 (nº 121) un texto en el que θεωρέω, en el plano sensible -aparece predicado de las αἰσθήσεις-, prescinde de la concreción visual para actualizar solamente su valor /profundizativo/.

## RELACIONES CLASEMÁTICAS

13 A partir del concepto de *clase semántica* y de las relaciones a que las diversas clases dan lugar, asumimos en sus rasgos fundamentales el **sistema clasemático**

35 Cf. COSERIU 1968, 11.

36 GARCÍA HERNÁNDEZ 1976, 32.

37 GARCÍA HERNÁNDEZ 1988, 7.

38 Esta distinción coincide en gran medida con la realizada por GRUBER 1967 (943) entre 'Agentive verb' y 'non-Agentive verb', nociones que él aplica respectivamente a 'to look' (construido con preposiciones basadas en 'toward') y 'to see' (con preposiciones basadas en 'to'); así estos verbos se constituyen en términos complementarios entre sí (945).

desarrollado por el Dr. García Hernández, que se articula en torno a la distinción entre relaciones intersubjetivas e intrasubjetivas<sup>39</sup>; describiremos, por tanto, el campo semántico de 'ver' como un sistema de lexemas (principalmente verbales) articulados entre sí mediante relaciones semánticas y clasemáticas de diversa índole.

Condición necesaria a la hora de establecer una relación clasemática de cualquier tipo es la de la *unidad del proceso*: solamente formarán una estructura determinada aquellos lexemas referidos a un mismo proceso, como momentos diversos del mismo<sup>40</sup>. Así, en castellano la secuencia "miré y vi" se compone de dos acciones visuales referidas a un único proceso, entre las cuales se da una oposición aspectual /no resultativo/ | /resultativo/; mientras que "vi y miré" conlleva dos procesos diversos, visuales ambos. También la secuencia "vi y comprendí" conlleva dos procesos diversos, uno de orden sensible y otro de orden intelectual; en estos casos es posible que el primer término sea resultativo y el segundo no-resultativo, ya que cada uno designa de hecho una determinada acción. Nuestro estudio, sin desatender las secuencias referentes a procesos diversos -tremendamente importantes, como veremos, a la hora de estudiar las transferencias a otros campos-, se centrará en aquellas relaciones referidas a un mismo proceso, ya que son las únicas que tienen valor funcional en el campo.

**14** La *relación intersubjetiva* [ .- ] se compone de acciones que, formando parte del mismo proceso, suponen sujetos distintos: son las *acciones complementarias*. Si falta una de ellas, el proceso (al menos en su expresión léxica) estará incompleto. Una secuencia fundamental en el campo de la *donación* es la complementariedad

|                                       |
|---------------------------------------|
| δίδωμι .- λαμβάνεις<br>doy .- coges ; |
|---------------------------------------|

en el *corpus Athanasianum* encontramos la siguiente secuencia complementaria, derivada de la anterior por modificación (παρὰ-) de las respectivas base léxicas:

---

<sup>39</sup> La mejor síntesis descriptiva del mismo que hemos hallado es la de GARCÍA HERNÁNDEZ 1988, 9-12.

<sup>40</sup> "El carácter intersubjetivo de la relación complementaria y el carácter intrasubjetivo de las relaciones alterna y secuencial hay que entenderlo en el orden paradigmático, este es, en tanto que tales relaciones forman oposiciones funcionales en el sistema de la lengua, pues resulta obvio que en el plano sintagmático... los términos de una relación intersubjetiva pueden ir referidos al mismo sujeto... Y a la vez, los términos de una relación intrasubjetiva pueden aparecer referidos a sujetos distintos... Cuando esto ocurre, los términos en cuestión no se integran en un proceso único; y ésta es precisamente la condición que hemos puesto al definir cada una de las relaciones clasemáticas en el orden paradigmático" (GARCÍA HERNÁNDEZ 1987, 254).



|                                                                   |
|-------------------------------------------------------------------|
| παράδίδωμι .– παραλαμβάνεις<br>entrego .– recibes <sup>41</sup> . |
|-------------------------------------------------------------------|

En el campo de 'ver', la complementariedad principal es la siguiente:

|                                               |
|-----------------------------------------------|
| φαίνομαι .– ὄρῳ [με]<br>aparezco .– [me] ves. |
|-----------------------------------------------|

15 Hay una clase de relación complementaria que merece mención aparte: la **relación causativa**, es decir, la que se da entre un término y otro que es causado por el primero. "Un verbo es causativo cuando lleva incorporado, además del contenido de su complementario, el componente 'hacer': enseñar = hacer aprender"<sup>42</sup>. Este mismo ejemplo nos sirve para el griego, como nos manifiesta en Atanasio la siguiente relación:

|                                                             |
|-------------------------------------------------------------|
| διδάσκω .– μαθηθάνεις<br>enseño .– aprendes <sup>43</sup> . |
|-------------------------------------------------------------|

|                                                             |
|-------------------------------------------------------------|
| εὐφραίνω .– χαίρεις<br>alegro .– te alegras <sup>44</sup> . |
|-------------------------------------------------------------|

La causatividad puede aparecer *expresada léxicamente*, como en el caso anterior; pero la expresión léxica de esta relación puede realizarse también mediante diversos modificados de la misma base léxica:

|                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------|
| καταλάμπω .– λαμπρύνεις<br>ilumino .– brillas, das luz <sup>45</sup> , |
|------------------------------------------------------------------------|

o mediante un modificado y el verbo simple, como en el caso siguiente:

|                                                            |
|------------------------------------------------------------|
| προπίνω .– πίνεις<br>doy de beber .– bebes <sup>46</sup> . |
|------------------------------------------------------------|

41 3CA 36 (400 C).

42 GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, 71. En efecto, la acción de 'enseñar' *no se verifica* si el otro sujeto no 'aprende' (de modo que la complementariedad 'imparto clase .– aprendes' no es causativa, pero sí lo es la secuencia complementaria 'enseño .– aprendes').

43 EEp 4.2.2.

44 Cf. el apartado VI.1.3.6 de nuestro estudio.

45 CG 27.44-45.

46 Cf. AA 11.7.30-32.

Y su *expresión* puede ser también *gramatical*, como sucede con

|                                        |
|----------------------------------------|
| ἐκφοβέω .– φοβῆ                        |
| asusto .– tienes miedo <sup>47</sup> . |
| λυπέω .– λυπῆ                          |
| aflijo .– te dueles <sup>48</sup> .    |

O con una relación causativa fundamental en el campo de 'ver',

|                      |
|----------------------|
| ἐμφαίνω .– φαίνῃ     |
| muestro .– apareces. |

**16** Las **relaciones intrasubjetivas** afectan a acciones que, formando parte del mismo proceso, suponen un idéntico sujeto. Pueden ser de tres clases: *alternativa*, *secuencial* y *extensional*; las dos primeras son las principales dentro del *corpus* que manejamos, aunque las extensionales no están ausentes de él.

La **relación alterna** [ | ] es la que se da cuando los términos que constituyen la oposición (equipolente<sup>49</sup>) son incompatibles y se excluyen mutuamente en tanto que nociones (sustantivos, adjetivos) o acciones (verbos) simultáneas referidas a un mismo sujeto (y a un mismo objeto, en el caso de que se trate de acciones transitivas). La expresión puede realizarse mediante lexemas independientes morfológicamente el uno del otro, como en la alternancia ya conocida

|                  |
|------------------|
| φῶς   σκότος     |
| luz   oscuridad, |

o en las siguientes alternancias, que encontraremos en nuestro estudio; la primera supone una misma alternancia en el campo de la visión sensible:

|                                                   |
|---------------------------------------------------|
| βλέπω <sub>B1</sub>   τυφλώττω <sub>B</sub>       |
| tengo lucidez mental   carezco de lucidez mental. |

La segunda se mueve plenamente en el campo de los sentimientos:

|                       |
|-----------------------|
| θαυμάζω   καταγινώσκω |
| admiro   condeno.     |

Pero con mucho frecuencia la expresión se realiza mediante la modificación prefijal de una misma base léxica mediante un *prefijo de carácter ablativo*, principalmente 'ἀπο-'; ya en el nivel de los sustantivos:

<sup>47</sup> VA 24 (877 C).

<sup>48</sup> Cf. el apartado VI.1.3.6 de nuestro estudio.

<sup>49</sup> Cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, 64.

|                                                                          |
|--------------------------------------------------------------------------|
| ἄνθρωπος   ἀπ᾽άνθρωπος<br>hombre   "deshombre", inhumano <sup>50</sup> , |
|--------------------------------------------------------------------------|

ya en el ámbito verbal:

|                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| μανθάνω   ἀπομανθάνω<br>aprendo   desaprendo, olvido <sup>51</sup><br>δοκιμάζω   ἀποδοκιμάζω<br>apruebo   rechazo <sup>52</sup> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

El preverbio puede ser también 'ἐκ-' ('ἐξ-'):

|                                             |
|---------------------------------------------|
| δυσωπέω   ἐκδυσωπέω<br>avergonzar   aplacar |
|---------------------------------------------|

o 'παρ-':

|                                                       |
|-------------------------------------------------------|
| ὁράω <sub>B2</sub>   παροράω<br>atender   desatender. |
|-------------------------------------------------------|

Un recurso léxico de la lengua griega para distribuir términos alternos (que también se emplea, como hemos visto, para las oposiciones equipolentes) es el empleo de las partículas 'μέν... δέ...' .

17 La **relación secuencial** [ -- ] es aquella que se da entre dos o más términos que, referidos al mismo sujeto, se presentan como acciones sucesivas pertenecientes a un mismo proceso cuya estructura queda así expresada léxicamente. Es la relación que da lugar al *apecto verbal secuencial*, entendido como la 'ordenación progresiva del desarrollo de una acción'<sup>53</sup>; y en el campo de la percepción visual genera la estructura básica del mismo, articulada en trono a la oposición /intencional, no-resultativo/ (dimensión II) | /resultativo/ (dimensión III). Esta relación fundamental la podemos expresar como sigue:

|                                  |
|----------------------------------|
| ἀποβλέπω -- ὁράω<br>miro -- veo. |
|----------------------------------|

La importancia léxica de algunas de estas dimensiones (principalmente, las dimensiones intencionales en el campo visual y en el campo intelectual-visual, cf. *infra*) se manifiesta en el hecho de presentar un elemento que en nuestro estudio hemos denominado

50 HA 7.7.16-17.

51 2CA 28 (208 A).

52 AA 7.2.20.

53 GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, 83.

**protolexema:** es decir, un lexema que actúa como término no-marcado respecto de los demás lexemas de la misma dimensión, de forma análoga al archilexema respecto del entero campo semántico.

**18** Por último, la **relación extensional** [ – ] es la existente entre dos términos que, pertenecientes a una misma dimensión, presentan un *aspecto extensional* (entendido éste como 'duración relativa de una acción'<sup>54</sup>) distinto; es la oposición que encontraremos en nuestro estudio entre ἄτενίζω (*mirar intensamente*) y ἐνατενίζω (*mirar intensa y fijamente*), entre βλέπω<sub>A2</sub> (*mirar*) y ἐμβλέπω (*mirar fijamente*): el segundo elemento de cada par (modificados ambos por el preverbio ἐν-) presenta una /duración/ mayor que la base léxica respectiva. Su incidencia en la estructuración del campo de 'ver' es, con todo, menor que la de las relaciones detalladas anteriormente.

**19** El conjunto de relaciones clasemáticas de diversa índole existentes entre determinados lexemas constituye el **paradigma clasemático** de los mismos; este paradigma puede estar integrado por lexemas pertenecientes incluso a diversos campos semánticos. Así sucede con el paradigma básico del campo de la visión, cuyos elementos causativos pertenecen al campo de la *mostración* (ἐμφαίνω, φανερόω) o de la *iluminación* (φωτίζω).

#### ARQUITECTURA

**20** Hay numerosos hechos lingüísticos, sin embargo, que escapan a su comprensión dentro del ámbito de la estructura; fundamentalmente, aquellos que se refieren a diversos niveles funcionales dentro de una lengua histórica. Las relaciones que se establecen entre esos niveles no constituyen ya hechos de estructura, sino que pertenecen a la **arquitectura** de la misma. Podemos agrupar estos diversos niveles funcionales dentro de cuatro grandes conjuntos<sup>55</sup>:

- a) diferencias *diatópicas*: las producidas por variantes dialectales o diatópicas.
- b) diferencias *diacrónicas*: las que se deben a diferencias cronológicas.
- c) diferencias *diastráticas*: aquellas provocadas por factores sociales de diversa índole.
- d) diferencias *diafásicas*: las que derivan del estilo literario<sup>56</sup>.

---

<sup>54</sup> *Ibid.*

<sup>55</sup> GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, 29.

<sup>56</sup> Un caso llamativo de diferencia estructural por motivos estilísticos es la que describe DE BOEL 1987 (21) para el griego homérico; en él está ausente la oposición βλέπω (intencional) / ὁράω (resultativo), oposición que sólo se lexicaliza en época post-homérica. Pero "en fait, l'absence de βλέπω chez Homère est curieuse, non parce qu'il serait impossible qu'une langue ne distingue pas les notions de "voir" et de "regarder", mais plutôt parce qu'il est improbable ... que cette absence soit un phénomène dialectal, étant donné qu'Herodote utilise plusieurs

Un habla es normalmente un sistema sintópico, sincrónico, sinstrático y sinfásico; pero puede darse el hecho de que dentro de un mismo autor hallemos estas diferencias: no las diatópicas (por razones evidentes), pero sí las diacrónicas (en un autor de larga vida productiva, como el nuestro: ca. 330-372), diastráticas (es muy diferente el registro empleado por nuestro autor, por ejemplo, cuando escribe a los monjes del desierto y cuando escribe al emperador) y diafásicas (existentes entre obras de diverso género literario). Cuando hablamos del '*habla atanasiana*' como un conjunto homogéneo lo hacemos, por tanto, no sin cierta inexactitud; creemos, sin embargo, que la distinción sistemática entre los diversos registros empleados por un mismo autor añadiría a nuestro estudio un grado de complicación no compensado por su utilidad real. En cualquier caso, serán constantes (por inevitables) las referencias a la actuación funcional de los lexemas en virtud de estos factores relativos a la arquitectura<sup>57</sup>.

## TECNICISMOS

**21** El empleo de determinados lexemas pertenecientes a una lengua histórica como **términos técnicos** los sustrae de su análisis estructural, ya que la incorporación a un lenguaje artificial (como es todo lenguaje técnico) hace que la relación normal con los demás lexemas del campo pase a un segundo término: se trata de conjuntos estructurados voluntariamente<sup>58</sup>. Esto, naturalmente, admite grados: puede suceder que el valor técnico de un lexema sea solamente una más de sus posibilidades expresivas (con lo cual todos los demás empleos sí que manifestarán la estructura del campo originario), o que la especialización sea tal que excluya todo empleo no técnico (así, por ejemplo, ἐπίσκοπος, o θέατρον). Pero la dimensión estructural no está, pese a todo, totalmente ausente de los

---

fois βλέπω et ses composés, plus souvent en tout cas qu'il ne construit ὁράω avec un complément prépositionnel... Le verb βλέπω devait donc bien appartenir à la langue parlée de l'époque d'Homère; c'est son aversion connu des choses familières ou vulgaires qui aurait amené Homère à l'éviter... Selon cette hypothèse, le paradigme suppletif ὁράω – εἶδον s'était donc déjà fixé dans le sens réceptif à l'époque d'Homère, mais la langue élevée de la poésie l'a utilisée aussi pour exprimer l'acte intentionnel, en remplacement du verbe βλέπω".

**57** Algunos casos representativos (de orden onomasiológico) que aparecerán en nuestro estudio: la distribución por obras de βλέπω<sub>B3</sub> y ὁράω<sub>B3</sub> (diferencia diafásica y diacrónica), y el empleo diferenciado de προοράω<sub>B3</sub> y προβλέπω<sub>B3</sub> (diferencia diastrática).

**58** Cf. MARTÍNEZ HERNÁNDEZ 1976, 15. Por ello nos parece erróneo por cuestión de principio el análisis realizado por ALBERTE GONZÁLEZ 1974 (213 ss) de lo que él llama "el campo semántico del concepto matemático de *parte* en los autores griegos": no podemos hablar de campo semántico (que en su sentido propio siempre hace relación a una lengua *hablada*, actual o clásica) aplicado a las distintas acepciones técnicas de un término (que, por lo demás, subsiste en la lengua hablada en su acepción común). Lo cual en absoluto excluye la posibilidad de que, dentro de una lengua técnica, se den oposiciones semánticas de orden privativo o equipolente (como la descrita por este autor entre μέρος, μορίον y μέρη en Euclides: μέρος, término no marcado respecto de la oposición equipolente formada por los otros dos términos); pero estas oposiciones son siempre *artificiales*.

empleos técnicos, aunque estos lleguen a acaparar la totalidad de las posibilidades expresivas de un lexema determinado; esta dimensión estructural hay que buscarla en los *motivos* -siempre de índole semántica- *que han propiciado la selección de ese lexema para expresar una determinada noción técnica*. De modo que si θεατής ('espectador') constituye un tecnicismo del lenguaje teatral, lo es por el sema de /frucción/ que caracteriza -según veremos- a todo el grupo lexemático de θεάομαι.

## TRANSFERENCIAS

**22** Por **transferencia** entendemos el *empleo de un lexema en un campo semántico distinto de aquel en el que funcionaba originariamente*; se trata de un fenómeno panlingüístico que está en la base de muchos casos tradicionalmente catalogados como "polisemia"<sup>59</sup>. El empleo transferido -o metafórico- de un lexema o grupo de lexemas se hace posible cuando se conjugan dos circunstancias: la inmediatez del campo originario con el de transferencia (es decir, que sean *campos contiguos*) y un mínimo paralelismo estructural entre los dos campos, producido una estructura clasemática semejante (lo cual en nuestro caso se realiza en su forma más lograda en las transferencias al campo intelectual). Normalmente, el empleo transferido tiende a reproducir en su nuevo campo de actuación la estructura clasemática que le caracteriza en el campo de origen<sup>60</sup>; puede suceder que el lexema presente simultaneidad funcional en los dos campos, o bien que desaparezca totalmente su carácter funcional en el campo originario para funcionar exclusivamente en el campo receptor (fenómeno frecuente -según los datos de nuestro autor- en las transferencias al campo intelectual, y casi constante en las transferencias al campo emocional).

Este fenómeno afecta de forma desigual a los diversos campos semánticos que constituyen una lengua: en concreto, los lexemas pertenecientes al ámbito de la percepción sensible son especialmente susceptibles de ser empleados en sentido transferido dentro de los campos que expresan determinadas actividades específicamente humanas, como son el entendimiento (campo *intelectual*) y el sentimiento (campo *emocional*); el habla de nuestro autor (cristiano) presentará también otro nivel de transferencias, aquel referente a la captación de realidades solamente perceptibles por la fe (campo *teológico*). El estudio de las ocurrencias según el campo en el que actúan tiene

<sup>59</sup> También MARTÍNEZ HERNÁNDEZ 1976 (35) habla del "campo metafórico del dolor", aunque en un sentido distinto (lexemas procedentes de otros campos aplicados metafóricamente a la expresión del dolor).

<sup>60</sup> De modo que puede darse el caso de que una relación no conservada -o al menos no atestiguada- en el campo originario sí que la hallemos en su empleo transferido; así sucede en nuestro estudio con la relación secuencial ἀποβλέπω<sub>2</sub> -- βλέπω<sub>3</sub>; no la encontramos como tal en el campo visual, pero sí en el intelectual (lo cual permite postularla también para el primero).

la gran ventaja de permitírnos deslindar un mundo conceptual (por ejemplo, el que deriva de la fe cristiana) con otro (el de la visión sensible "cotidiana"), de modo que -al menos en teoría- las relaciones que descubramos en el campo visual son en principio aplicables a cualquier hablante de griego helenístico, cristiano o no, de coordenadas espacio-temporales cercanas a las de nuestro autor.

En nuestro estudio concedemos una gran importancia (traducida en el espacio que les dedicamos) a esto empleos transferido de los lexemas originariamente visuales. Ello se debe a que estos lexemas *pertenecen* (aún) *al campo semántico de 'ver'*; no en la misma forma que aquellos que conservan viva la referencia sensible, pero sí en cuanto a su *origen*, en cuanto a muchos de sus *rasgos definitorios*, en cuanto a las *oposiciones significativas* y *relaciones clasemáticas* que presentan... En fin: pertenecen al campo de *ver en la conciencia lingüística del hablante*, ya que éste los emplea en sentido transferido *precisamente* porque son lexemas visuales (y por tanto con una especial capacidad para expresar las actividades de la mente, más cercanas a la vista que a cualquier otro sentido, dado lo *inmaterial* del acto visual sensible). Éste es un hecho que consideramos de importancia capital; por eso les vamos a dedicar un amplio espacio, en conjunto más aún -debido a su frecuencia e importancia en el *corpus Athanasianum*- que a los lexemas verbales actuantes en el campo sensible originario.

#### I.1a ¿ES PERTINENTE APLICAR EL MÉTODO ESTRUCTURAL AL *CORPUS ATHANASIANUM*?

**23** Cuando se opera con un método de análisis moderno sobre un objeto del que nos separan dieciséis siglos, es difícil evitar una pregunta que afecta al núcleo del estudio: ¿es pertinente aplicar este método a ese objeto, o es en realidad un *anacronismo* que podría viciar de raíz todo análisis al no responder a la realidad?

La selección de todo método conlleva -más o menos conscientemente- un "acto de fe" en la validez del mismo, al menos en sus rasgos fundamentales<sup>61</sup>; por ello resulta altamente satisfactorio encontrar en el objeto estudiado ciertos elementos de los que consta ese método de trabajo. Nada más lejos de la realidad que intentar hacer de Atanasio de Alejandría un estructuralista del lenguaje; pero la lectura de sus obras nos ha mostrado que ciertas realidades -e incluso conceptos- básicos del método estructural no son algo desconocido para nuestro autor.

**24** La concepción de la *relación significativa*, no como la relación de significado a significante (onomasiología) o de significante a significado (semasiología), sino como

---

<sup>61</sup> Nosotros estamos, por supuesto, convencidos de la validez del método que empleamos, teniendo en cuenta sobre todo los positivos resultados que su aplicación ha producido en otras lenguas (particularmente la latina) y en otros ámbitos (fonología, sintaxis).

*oposición entre significantes*, es algo característico -por novedoso- y central en la lingüística estructural. Pues bien, veamos el siguiente texto de Atanasio, tomado de la 1ª *Oratio contra Arianos*; nos interesa todo él, pero sobre todo la parte resaltada en negrita:

**ICA 33 (80 A-B):** Ἦδει οὖν, εἴπερ θαρροῦσιν οἷς λέγουσι [οἱ Ἀρειανοί], τούτοις καὶ ἐπιμένειν, καὶ μὴ ποικίλως μεταποιεῖν ἑαυτούς. ἀλλ' οὐ θέλουσι, νομίζοντες εὐχερῶς ἅπαντα δύνασθαι, ἔαν τῷ ὀνόματι τούτῳ [ἀγένετον] σκέποντες τὴν αἵρεσιν προβάλῳνται τὸ ἀγένητον· καὶ γὰρ καὶ αὐτὸ τὸ τοῦ ἀγενήτου λεξιίδιον οὐ πρὸς τὸν υἱὸν ἔχει τὴν σημασίαν, καὶ οἱ τοιοῦτοι γογγύζουσιν, ἀλλὰ πρὸς τὰ γενητά· ... ὥσπερ δὲ τὸ ἀγένητον πρὸς τὰ γενητά σημαίνεται, οὕτως καὶ τὸ πατὴρ δηλωτικόν ἐστι τοῦ υἱοῦ· καὶ ὁ μὲν ποιητὴν καὶ δημιουργὸν καὶ ἀγένητον ὀνομάζων τὸν θεὸν τὰ κτίσματα καὶ τὰ γενητά βλέπει καὶ καταλαμβάνει· ὁ δὲ τὸν πατέρα καλῶν, εὐθὺς τὸν υἱὸν νοεῖ καὶ θεωρεῖ. διὸ καὶ θαυμάσειεν ἄν τις αὐτῶν τὴν ἐπ' ἀσεβείᾳ φιλονεικίαν, ὅτι, καίτοι τοῦ ὀνόματος τοῦ ἀγενήτου καλὴν ἔχοντος τὴν προειρημένην διάνοιαν, καὶ δυναμένου μετ' εὐσεβείας ὀνομάζεσθαι, αὐτοὶ κατὰ τὴν ἰδίαν αἵρεσιν προφέρουσιν ἐπ' ἀτιμία τοῦ υἱοῦ, ...<sup>62</sup>

Los arrianos llaman a Dios 'ἀγένητος', y así lo oponen al Hijo, que según ellos es -por *oposición*- 'γενητός'. De esta forma lo equiparan al resto de las criaturas, ya que 'γενητός' *designa* a todo ser creado<sup>63</sup>. Y es entonces cuando Atanasio les llama la atención acerca de un grave error semántico que están cometiendo, de funestas consecuencias teológicas: es impropio oponer 'ἀγένητος' a 'υἱός', porque 'ἀγένητος' no *alcanza su significado* propio por oposición a 'υἱός' (... οὐ πρὸς τὸν υἱὸν ἔχει τὴν σημασίαν), sino que sólo tiene sentido cuando se opone a 'γενητός' (... ἀλλὰ πρὸς τὰ γενητά). Lo 'inoriginado' sólo tiene sentido por oposición a lo 'originado' (τὸ ἀγένητον πρὸς τὰ γενητά σημαίνεται), y 'padre' sólo se puede emplear en sentido

62 No pretendemos realizar un estudio completo de las relaciones entre los términos que constituyen en Atanasio los campos de la '*filiación*' y de la '*creación*' (que los arrianos confunden, cf. 2CA 58 [269 C]: ταὐτὸν γὰρ τὸ γέννημα καὶ τὸ ποίημα σημαίνειν φάσκετε); esto desbordaría con creces el propósito del presente apartado. Nuestra intención es solamente mostrar la existencia en la mente de nuestro autor de algunos criterios semánticos llamativamente semejantes a los que manejamos en nuestro estudio.

63 Así, γενητός es equivalente a κτίσμα:

2CA 45 (241 C-244 A): τὰ μὲν γὰρ κτίσματα, κτιστὴν ἔχοντα τὴν οὐσίαν, τῶν γενητῶν ἐστι, ...

Y su *ámbito designativo* coincide por tanto con el de 'ποίημα' y el de 'ἔργον':

2CA 71 (297 A): οὔτε οὖν κτίσμα ἐστὶν ὁ λόγος, οὔτε ἔργον· ταὐτὸν γὰρ ἐστὶ κτίσμα καὶ ποίημα καὶ ἔργον· ...



propio cuando existe un 'hijo' (τὸ πατήρ δηλωτικόν ἐστὶ τοῦ υἱοῦ<sup>64</sup>); de modo que, si el Hijo no es realmente hijo, Dios no debe ser llamado 'πατήρ' sino sólo 'δημιουργός' y 'κτίστης':

**2CA 2 (149 B):** Εἰ μὲν οὖν οὐκ ἔστιν υἱός, λεγέσθω καὶ ποιήμα · πάντα τε τὰ ἐπὶ τῶν ποιημάτων κατηγορεῖσθω καὶ ἐπ' αὐτοῦ · καὶ μόνος μὴ λεγέσθω υἱός · μὴ λόγος, μὴ σοφία · καὶ αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς μὴ λεγέσθω πατήρ, ἀλλὰ μόνον δημιουργὸς καὶ κτίστης τῶν γινομένων ὑπ' αὐτοῦ.

**25** Esta relación opositiva se realiza *por asociación* en la mente del individuo; se trata por tanto de una *estructura paradigmática* que luego se manifiesta en el nivel sintagmático. Lo pone de manifiesto el texto reproducido: 'ὁ μὲν ποιητὴν καὶ δημιουργὸν καὶ ἀγέννητον ὀνομάζων τὸν θεὸν τὰ κτίσματα καὶ τὰ γενητὰ βλέπει καὶ καταλαμβάνει · ὁ δὲ τὸν πατέρα καλῶν, εὐθὺς τὸν υἱὸν νοεῖ καὶ θεωρεῖ'<sup>65</sup>. De esta forma, al llamar a Dios 'ἀγέννητος' los arrianos lo designan ('σημαίνουν') haciendo referencia a sus obras ('ἔργα') y desconocen la realidad del Hijo, asemejándose así a los griegos; por el contrario, quien llama 'πατήρ' a Dios lo designa por referencia al 'λόγος' (esto es, al Hijo):

**ICA 33 (80 C-81 A):** καὶ οὗτοι μὲν ἀγέννητον λέγοντες μόνον ἐκ τῶν ἔργων σημαίνουν αὐτόν, καὶ οὐκ ἴσασι καὶ αὐτοὶ τὸν υἱόν, ὥσπερ Ἕλληνες · ὁ δὲ πατέρα λέγων τὸν θεὸν ἐκ τοῦ λόγου σημαίνει τοῦτον.<sup>66</sup>

<sup>64</sup> 'Δηλωτικόν' y 'σημαντικόν' designan una misma relación de significado; cf. el texto siguiente:

**2CA 59 (273 B-C):** ὥσπερ δὲ τοῦτο, οὕτως ὁ πατήρ ἐν οἷς ἔαν βλέπῃ τὸν ἑαυτοῦ υἱόν, τούτους καὶ αὐτοὺς υἱοὺς καλεῖ καὶ λέγει 'ἐγέννησα' · ἐπειδὴ περ τὸ μὲν 'γεννᾶν' σημαντικόν ἐστὶν υἱοῦ, τὸ δὲ 'ποιεῖν' δηλωτικόν ἐστὶ τῶν ἔργων.

<sup>65</sup> Cf. también los textos siguientes:

**DNS 30.4.7:** ὁ δὲ τὸν θεὸν πατέρα λέγων εὐθὺς ἐν αὐτῷ καὶ τὸν υἱὸν σημαίνει ...

**SD 17.1.15-16:** [uerba Dionysii] Τῶν ὑπ' ἐμοῦ λεχθέντων ὀνομάτων ἕκαστον ἀχωριστόν ἐστι καὶ ἀδιαίρετον τοῦ πλησίον. πατέρα εἶπον, καὶ πρὶν ἐπαγάγω τὸν υἱόν, ἐσήμανα καὶ τοῦτον ἐν τῷ πατρὶ · υἱὸν ἐπήγαγον, εἰ καὶ μὴ προειρήκειν τὸν πατέρα, πάντως ἂν ἐν τῷ υἱῷ προεῖληπτο.

<sup>66</sup> Cf. también los textos siguientes:

**ICA 34 (81 A-B):** Οὐκοῦν εὐσεβέστερον καὶ ἀληθές ἂν εἴη μᾶλλον τὸν θεὸν ἐκ τοῦ υἱοῦ σημαίνειν καὶ πατέρα λέγειν, ἢ ἐκ μόνων τῶν ἔργων ὀνομάζειν καὶ λέγειν αὐτὸν ἀγέννητον. τοῦτο μὲν γὰρ μόνον ἕκαστον, καθάπερ εἶπον, καὶ κοινῇ πάντα τὰ ἐκ τοῦ βουλήματος τοῦ θεοῦ διὰ τοῦ λόγου γεγόμενα ἔργα σημαίνει · τὸ δὲ πατήρ ἐφ' υἱοῦ μόνον σημαίνεται καὶ ἴσταιται.

**3CA 6 (333 A):** ἔστι γὰρ ὁ υἱὸς οἷος ὁ πατήρ, τῷ πάντα τὰ τοῦ πατρὸς ἔχειν · διὸ καὶ μετὰ τοῦ πατρὸς σημαίνεται. πατέρα γὰρ οὐκ ἂν τις εἴποι, μὴ ὑπάρχοντος υἱοῦ.

Por ello es conveniente llamar a Dios 'πατήρ', mejor que 'ἀγέννητος':

**DNS 31.1.9-10:** Οὐκοῦν καὶ μᾶλλον ἀληθέστερον ἂν εἴη τὸν θεὸν ἐκ τοῦ υἱοῦ σημαίνειν καὶ πατέρα λέγειν ἢ ἐκ μόνων τῶν ἔργων ὀνομάζειν καὶ λέγειν αὐτὸν ἀγέννητον.

26 Sin embargo, la lengua no siempre es empleada con el mismo grado de propiedad; los términos pueden ser empleados en su sentido propio, o pueden por el contrario adolecer de cierta vaguedad semántica (lo que nosotros llamamos *empleo indiferenciado* o *no-caracterizado* de un lexema); hay que tener en cuenta esta posibilidad real para no cometer errores de interpretación. Es la interesante distinción realizada en el texto siguiente por nuestro autor entre 'κυρίως' y 'ἀδιαφόρως':

**2CA 3 (152 B-C):** ὅταν ἡ οὐσία ποιήμα ἢ κτίσμα ᾗ, τότε τὸ 'ἐποίησε' καὶ τὸ 'ἐγένετο' καὶ τὸ 'ἔκτισε' κυρίως ἐπ' αὐτῶν λέγεται τε καὶ σημαίνει τὸ ποιήμα. ὅταν δὲ ἡ οὐσία γέννημα ἢ καὶ υἱός, τότε τὸ 'ἐποίησε' καὶ τὸ 'ἐγένετο' καὶ τὸ 'ἔκτισεν' οὐκ ἔτι κυρίως ἐπ' αὐτοῦ κεῖται, οὐδὲ ποιήμα σημαίνει· ἀλλ' ἄντι τοῦ 'ἐγέννησε' τῷ 'ἐποίησεν' ἀδιαφόρως τις κέχρηται ῥήματι.<sup>67</sup>

Según esto, el verbo 'κτίζω', que mantiene una oposición clara con 'γεννάω' (cf. 2CA 47 [248 C]: ...ὡς εἶναι ἐναντίον τὸ μὲν 'ἔκτισε' τῷ γεννήματι), se puede emplear de forma indiferenciada, sin designar con él una relación creatural; en este caso se *neutraliza* su oposición con γεννάω:

---

**DNS 29.3-4.6-16:** οὐ γὰρ τὸ ὄνομα τοῦτο παρατηρεῖ τὴν τοῦ λόγου φύσιν, οὐδὲ πάλιν τὸ ἀγέννητον πρὸς τὸν υἱὸν ἔχει τὸ σημαίνον, ἀλλὰ πρὸς τὰ διὰ τοῦ υἱοῦ γινόμενα. καὶ ὥσπερ ὁ τὸν ἀρχιτέκτονα προσφωνῶν καὶ λέγων δημιουργὸν οἰκίας ἢ πόλεως οὐ συναριθμεῖ τῷ ὀνόματι τούτῳ τὸν ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντα υἱόν, ἀλλὰ διὰ μὲν τὴν εἰς τὰ ἔργα τέχνην καὶ τὴν επιστήμην σημαίνων μὴ εἶναι αὐτὸν τοιοῦτον, οἷά ἐστι τὰ παρ' αὐτοῦ γινόμενα, δημιουργὸν αὐτὸν καλεῖ, τὴν δὲ φύσιν τοῦ ποιήματος εἰδὼς οἶδεν ἄλλον εἶναι παρὰ ταῦτα τὸν ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντα καὶ διὰ μὲν τὸν υἱὸν πατέρα αὐτὸν καλεῖ, διὰ δὲ τὰ ἔργα κτίστην καὶ ποιητήν. τὸν αὐτὸν τρόπον ὁ λέγων οὕτως τὸν θεὸν ἀγέννητον ἐκ τῶν ἔργων αὐτὸν ὀνομάζει σημαίνων μὴ μόνον μὴ εἶναι αὐτὸν γεννητόν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν γεννητῶν ποιητής ἐστιν, οἶδε μέντοι τὸν λόγον ἄλλον ὄντα τῶν γεννητῶν καὶ μόνον ἴδιον τοῦ πατρὸς γέννημα, δι' οὗ καὶ τὰ πάντα γέγονε καὶ συνέστηκε.

67 Cf. también los textos siguientes:

**2CA 5 (156 D-157 A):** ... ὅθεν τοῦ κυρίου ἀποδεικνυμένου φύσει καὶ γνησίου υἱοῦ, λόγου καὶ σοφίας τοῦ πατρός, καὶ λέγεται ἐπ' αὐτοῦ τὸ 'ἐποίησεν' ἢ τὸ 'ἐγένετο' οὐχ ὡς ποιήματος ὄντος αὐτοῦ λέγεται, ἀλλ' ἀδιαφόρως τῇ λέξει χρῶνται οἱ ἄγιοι, ...

**2CA 58 (272 A):** Μωσῆς ἐξ ἀρχῆς μὲν εἶπεν εἰρηκέναι τὸν θεόν· ποιήσωμεν ἄνθρωπον [Gn 1.26]· αὐτὸς δὲ μετὰ ταῦτα ἔφησε· θεὸν τὸν γεννήσαντά σε κατέλιπες [Dt 32.18]· ὡς ἀδιαφόρων τῶν λέξεων οὐσῶν· ταῦτόν γὰρ τὸ γέννημα καὶ ποιήμα ἐστίν.

**2CA 44 (241 A-B):** [Pr 8.22] εἰ μὲν οὖν περὶ ἀγγέλου ἢ ἑτέρου τινὸς τῶν γεννητῶν ἔστι τὸ γεγραμμένον, ὥς περὶ ἑνὸς ἡμῶν τῶν ποιημάτων, ἔστω λεγόμενον τὸ 'ἐκτίσέ με' · εἰ δὲ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἔστιν, ἐν ἣ πάντα τὰ γενητὰ δεδημιούργηται, ἡ περὶ ἑαυτῆς λέγουσα · τί δεῖ νοεῖν ἢ ὅτι τὸ 'ἐκτίσε' φάσκουσα οὐκ ἐναντίον τῷ 'ἐγέννησε' λέγει;<sup>68</sup>

27 Por último, la realidad de los *términos alternos* (que no es sino la plasmación lingüística del principio lógico de no-contradicción)<sup>69</sup> no es tampoco algo desconocido para nuestro autor; es la relación que él presupone entre 'μονογενής' y 'πρωτότοκος', al afirmar que sólo pueden coincidir en un mismo sujeto si se consideran desde distintos puntos de vista (πρὸς ἄλλο καὶ ἄλλο):

**2CA 62 (280 A):** οὐ δύναται γὰρ ὁ αὐτὸς μονογενής τε καὶ πρωτότοκος εἶναι, εἰ μὴ ἅρα πρὸς ἄλλο καὶ ἄλλο · ...<sup>70</sup>

Precisamente por ello pueden ser predicados ambos de Cristo: Él es 'μονογενής' en cuanto a su naturaleza divina, y 'πρωτότοκος' en cuanto hombre; Dios, que en cuanto a la divinidad es su 'πατήρ', se convierte posteriormente (y sin exclusión de su condición primera) en su 'κτίστης', en virtud de la encarnación. Se trata de un proceso inverso al que se verifica en el resto de los mortales (que, siendo criaturas, adquieren la filiación por su incorporación al Verbo):

**2CA 61 (276 C-277 A):** τῶν μὲν ἀνθρώπων κτίστης ὢν ὁ θεός, οὕτως, ὥσπερ εἴρηται, γίνεται καὶ ὕστερον πατήρ, διὰ τὸν ἐν αὐτοῖς οἰκοῦντα λόγον αὐτοῦ. ἐπὶ δὲ τοῦ λόγου τὸ ἔμπαλιν · πατήρ γὰρ ὢν αὐτοῦ φύσει ὁ θεός, γίνεται μετὰ ταῦτα καὶ κτίστης αὐτοῦ καὶ ποιητής, ὅταν τὴν κτισθεῖσαν καὶ ποιηθεῖσαν ἐνδύσῃται σάρκα ὁ λόγος, καὶ γένηται ἄνθρωπος.

68 En este marco desarrolla Atanasio una interesante concepción, según la cual los términos 'padre' e 'hijo' sólo se utilizan 'κυρίως' (en sentido propio) cuando se aplican a Dios; pues el hombre, según él, no puede ser 'padre' o 'hijo' de forma absoluta (es *padre* de alguien y a la vez *hijo* de otra persona):

**1ES 16 (568 C-569 A):** τῶν μὲν γὰρ ἀνθρώπων εἰ πατήρ λέγεται τις, ἀλλ' ἑτέρου γέγονεν υἱός · καὶ εἰ υἱὸς λέγεται, ἀλλ' ἑτέρου γέγονε πατήρ · ὥστε ἐπ' ἀνθρώπων μὴ σώζεσθαι κυρίως τὸ πατρὸς καὶ υἱοῦ ὄνομα.

**1ES 16 (569 A-B):** καὶ ἐπὶ τῆς θεότητος μόνῃς ὁ πατήρ κυρίως ἐστὶ πατήρ · καὶ ὁ υἱός, κυρίως υἱός ἐστιν.

69 *Impossibile est esse et non esse de eodem subiecto sub eodem respectu.*

70 Cf. 2CA 62 (277 C): ὁ γάρ τοι μονογενής, οὐκ ὄντων ἄλλων ἀδελφῶν, μονογενής ἐστιν · ὁ δὲ πρωτότοκος διὰ τοὺς ἄλλους ἀδελφοὺς πρωτότοκος λέγεται.

**28**    *En conclusión*, la validez del método estructural como procedimiento de análisis semántico (que en ningún momento hemos puesto en duda) se ve confirmada al descubrir la conciencia que tiene nuestro autor de determinados hechos lingüísticos que constituyen elementos fundamentales de ese método. Esta conciencia nos muestra a una persona interesada en delimitar el contenido significativo de los términos que emplea (aunque, como ya hemos indicado alguna vez, ese interés varía según el tipo de obras de que se trata) y nos anima a abordar el objeto concreto de estudio (el campo semántico de 'ver') que nos hemos propuesto.

## I.2 INTRODUCCIÓN LITERARIA: EL *CORPUS ATHANASIANUM*

### I.2.A EL *CORPUS ATHANASIANUM*

**29** Bajo esta denominación abarcamos todas las obras conservadas en griego y atribuidas por la crítica actual a Atanasio de Alejandría. Aunque son 4 los tomos (25-28) que llevan su nombre en la *Patrologia Graeca* de J.P.Migne, hay muchas obras que hoy en día se consideran espurias; la *Clavis Patrum Graecorum* (CPG) realizó una exigente purga que, a grandes rasgos, nosotros seguimos, con ligeras variantes<sup>1</sup>. A continuación exponemos de forma sintética las obras que componen este *corpus*; en SÁNCHEZ NAVARRO 1993b ofrecemos una reseña completa de la bibliografía actualizada hasta 1992 (ediciones, traducciones y estudios), y a este artículo nos remitimos para ampliar este aspecto.

Podemos agrupar las obras de Atanasio en **tres grandes apartados**: A) La dilogía *Contra Gentes-De Incarnatione* B) Las obras apologetico-dogmáticas y C) Las obras pastorales. Pasamos a detallar cada grupo.

**30** A) La DILOGÍA CONTRA GENTES - DE INCARNATIONE (CG - DI)<sup>2</sup>, obra atanasiana que mayor atención recibe por parte de los estudiosos<sup>3</sup>, presenta unas características singulares; en ella hallamos una polémica antipagana que en Atanasio no tiene ulteriores exponentes. Su importancia deriva principalmente de la gran difusión que adquirió desde antiguo el tratado *De Incarnatione*, sin duda la obra más conocida del metropolitano alejandrino; pero ese éxito extraordinario tuvo una consecuencia negativa: su disociación del tratado *Contra Gentes*<sup>4</sup>. Esto ha impedido la plena comprensión orgánica de la dilogía hasta época muy reciente, en que ambos tratados han sido abordados -como debe

---

<sup>1</sup> El total de obras que aparecen bajo el nombre de Atanasio en la CPG abarca los nºs 2090-2309; pero las obras genuinas llegan sólo hasta el nº 2164, y algunas están conservadas sólo en copto, siríaco, armenio o árabe (2145-2154) o bien en latín (2164). En SÁNCHEZ NAVARRO 1993b seguimos el criterio de la *Clavis* a la hora de determinar las obras auténticas en griego; criterio que también ahora nos guía, con excepción -según veremos- del tratado *De uirginitate*.

<sup>2</sup> A continuación del título indicamos siempre la sigla con que nos referimos a cada obra dentro de nuestro estudio; en el apartado I.3 (*Siglas y ediciones citadas*) las hallamos alfabéticamente ordenadas, y allí indicamos la edición empleada en cada caso y la referencia correspondiente de la *Patrologia* de MIGNE.

<sup>3</sup> Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993b, 1060-1067.

<sup>4</sup> Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1992, 20.

ser- de forma unitaria<sup>5</sup>. Se trata, por lo demás, de la primera gran obra de Atanasio de Alejandría; más tarde abordaremos la cuestión de su fecha de composición.

31 B) Las OBRAS APOLOGÉTICO-DOGMÁTICAS constituyen una parte esencial, la más importante sin duda (al menos en el plano teológico e histórico), del *corpus Athanasianum*. Dado su número, no podemos detenernos para exponer el contenido de cada una de ellas; pero un indicio nos lo dará la división expositiva a que vamos a someterlas: distinguimos entre obras *dogmáticas* (de contenido fundamentalmente teológico) e *históricas*, aunque de hecho las dos perspectivas resultan difíciles de deslindar. Hay que resaltar, eso sí, el papel fundamental de las 3 *Orationes contra Arianos*, que constituyen dentro del contexto de la polémica arriana la aportación más valiosa de Atanasio a la teología y una de las cumbres teológicas del s.IV.

B.1) *Obras dogmáticas:*

B.1.1 Antiarrianas<sup>6</sup>: 3 *Orationes contra Arianos* (1-3CA)

*De decretis Nicaenae synodi* (DNS)

*Epistula ad Afros episcopos* (EAF)

*De sententia Dionysi* (SD)

B.1.2 Antimacedonianas<sup>7</sup>: 4 *Epistulae ad Serapionem* (1-4ES)

B.1.3 Otros errores cristológicos: *Epistula ad Epictetum* (EEp)

*Epistula ad Adelphium* (EAD)

*Epistula ad Maximum* (EMX)

B.2) *Obras históricas:*

*Apologia contra Arianos* (AA)

*Apologia ad Constantium imperatorem* (AC)

*Apologia pro fuga sua* (AF)

*De synodis* (DS)

*Epistula ad episcopos Aegypti et Lybiae* (EAL)

*Epistula ad Iouianum imperatorem* (EIou)

*Epistula 1 ad monachos* (IEM)

*Epistula ad Serapionem de morte Arii* (ESMA)

*Historia Arianorum* (HA)

<sup>5</sup> El mejor estudio que hemos encontrado al respecto, y que muestra la íntima unidad de los dos tratados -aparentemente divergentes en un tema tan trascendental como es la soteriología- es MEIJERING 1991.

<sup>6</sup> La doctrina de Arrio difiere de la eclesial, fundamentalmente, en que niega la divinidad del Verbo de Dios; considera al Logos como un ser creado por Dios en orden a la creación de los demás seres.

<sup>7</sup> El macedonianismo niega la divinidad del Espíritu Santo.

*Narratio Athanasii in 'Epistula Ammonis' (NAT)*

*Tomus ad Antiochenos (TA)*

B.3) *Obras menores: Epistula ad Iohannem et Antiochum presb. (EANT)*

*Epistula ad Epiphanium (EEph)*

*Epistula exhortatoria ad uirgines (EEV)*

*Epistula 2 ad monachos (2EM)*

*2 Epistulae ad Orsisiu (1,2EOR)*

*Epistula ad Euphysium (EUPS)*

32 C) Bajo la denominación de OBRAS PASTORALES entendemos todas aquellas (de muy diversa índole) que derivan de las responsabilidades pastorales de nuestro autor, sin que el componente polémico (teológico o histórico) juegue un papel determinante. Hemos de distinguir:

c.1) *Obras exegéticas*: constituyen un apartado muy importante en el conjunto del *corpus*, aunque por desgracia lo que conservamos es sólo una pequeña parte del total de obras de este género que nuestro obispo debió escribir durante los 45 años de su episcopado (328-373). Pero aparte de otros comentarios menores conservamos sus comentarios a los salmos, así como una carta muy interesante acerca de su interpretación; la cuestión de la autenticidad de las *Expositiones in Psalmos* la expondremos más adelante. Las obras son, pues:

*Expositiones in Psalmos (EPS)*

*Epistula ad Marcellinum de interpretatione psalmorum (EMC)*

*In illud: "nunc anima mea turbata est" (Jn 12.27) (HJn)*

*In illud: "omnia mihi tradita sunt" (Mt 11.27) (HMT)<sup>8</sup>*

c.2) *Obras ascéticas*: por su trascendental importancia en toda la antigüedad occidental y oriental, hay que destacar especialmente la *Vita Antonii*; a la autenticidad del *De uirginitate* le dedicaremos un apartado. Las obras son:

*Vita Antonii (VA)*

*Epistula ad Ammunem (EAM)*

*De morbo et ualeitudine (MV)*

*De uirginitate (DV)*

<sup>8</sup> Aquí habría que incluir también los n.ºs 8-23 (MG 26.648<sup>b</sup>-676<sup>c</sup>) de la 4ª *Epistula ad Serapionem*, que en realidad es un tratado exegético sobre Mt 12.31-32 ("qui dixerit uerbum in filium") añadido a la carta por petición expresa de su destinatario; cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993b, 1070 (n.º 7).

c.3) *Obras disciplinares*: incluimos aquí aquellas relacionadas con el ejercicio de la autoridad episcopal y patriarcal de Atanasio; destacan la *Epistula ad Dracontium*, paternal reprensión a un obispo que dejó sola a su grey en momentos difíciles, y las *Epistulae festales* en las que cada año el metropolitano comunicaba a sus sufragáneos la fecha de la Pascua. La importancia fundamental de la carta nº 39 deriva de que en ella el obispo expone el canon de los libros bíblicos (el famoso *Canon alejandrino*). Son:

*Epistula ad Dracontium (EDR)*

*Epistula ad Palladium (EPal)*

*Epistula ad Rufinianum Episcopum (ERE)*

*Epistulae festales (EFs, EFs39)*

A continuación pasamos a exponer algunas cuestiones particulares planteadas por la crítica reciente o actual acerca de determinadas obras.

#### I.2.B LA QUAESTIO ATHANASIANA

33 En este epígrafe vamos a abordar de forma sintética cuatro cuestiones que afectan a algunas obras de Atanasio, y que -sin que condicionen en absoluto nuestro análisis- saldrán a relucir recurrentemente; son 1) La autenticidad de las *Expositiones in Psalmos* 2) La fecha de composición de la dilogía *Contra Gentes - De Incarnatione* 3) La autenticidad de la 3ª *Oratio contra Arianos*, y 4) La autenticidad del *De uirginitate*. Aunque en grado diverso, todas ellas son debatidas por la crítica actual y afectan (particularmente la 1ª y la 3ª) a la paternidad atanasiana de obras de peso, como las *Expositiones in Psalmos* y el 3er *Discurso contra los arrianos*.

34 La PATERNIDAD ATANASIANA DE LAS *EXPOSITIONES IN PSALMOS* no había sido puesta seriamente<sup>9</sup> en tela de juicio hasta que DORIVAL 1980 la sugirió; de hecho esta obra ha sido objeto recientemente de un exhaustivo estudio crítico por parte de G.M.Vian (cf VIAN 1978), que desde entonces viene anunciando la edición crítica, dando siempre por supuesta la *genuinitas Athanasiana* del comentario tal como aparece en el códice 'Vaticano griego 754'. Ya RONDEAU 1968a estudió la influencia literaria de Eusebio de Cesarea sobre Atanasio en esta obra, poniéndola en relación con una influencia similar en el *Contra Gentes - De Incarnatione*.

DORIVAL 1980 centra su argumentación en la influencia que cree descubrir del comentario a los salmos de Cirilo de Alejandría (s.V) sobre las *Expositiones* atanasianas,

<sup>9</sup> Aunque HARL 1972 (49-56) apuntó esa posibilidad, al estudiar las fuentes del comentario al Sal. 118.



a partir del comentario al salmo XLI; con lo cual, evidentemente, las *Expositiones* (que Dorival propone acertadamente llamar 'Escolios') no podrían haber sido escritas por Atanasio. Pero surge una cuestión, que Dorival no ignora: ¿por qué no pensar en una influencia de los escolios de Atanasio sobre el comentario de su sucesor en la sede alejandrina? "Cette objection soulève un problème inextricable: en l'absence d'un critère externe sûr, il est logiquement impossible de trancher en faveur d'une hypothèse plutôt qu'en faveur d'une autre; les raisons d'un choix éventuel sont nécessairement subjectives. Faut-il dès lors rester dans une prudente expectative?" (88) Después de reconocer la subjetividad inherente a ella, ofrece su propia conclusión: "En réalité l'objection ne paraît pas recevable; en effet, elle consiste à traiter Origène, Eusèbe, Apollinaire et Didyme différemment de Cyrille..." (*ibid.*). Pero todas estas influencias son compatibles con la autoría atanasiana; incluso las coincidencias con sus contemporáneos Apolinar y Dídimo pueden atribuirse a una fuente común, Orígenes (86). De modo que no ofrece una prueba definitiva de su conclusión (atribuye el comentario a un alejandrino anónimo del s.V, probablemente de origen monástico).<sup>10</sup>

Más cauta es M.J. RONDEAU, que en 1982 (87) prefiere no pronunciarse sobre la cuestión, en espera de la edición crítica de los comentarios de Atanasio y Cirilo; LEONE 1984 (VIII) también suspende el juicio al respecto. STEAD 1985 aporta nuevos datos, y tras algunas reflexiones acerca del estilo (tan prosaico que se hace difícil atribuirlo a Atanasio) y de los rasgos atanasianos que, pese a todo, presenta (ideal monástico, semejanzas con la *Vita Antonii* y el *De Incarnatione*) adopta el criterio (71-72) de comparar la interpretación dada a los textos de los cc. 6-8 de la *Epistula ad Marcellinum* (sin duda auténtica) con la equivalente de las *Expositiones*. De aquí, pese a todo, no resulta nada definitivo; al contrario, llama la atención el elevado grado de coincidencia (en proporción de 2 a 1), perfectamente explicable en el caso de que sean auténticas si tenemos en cuenta que se trataría de dos obras separadas por un largo espacio de tiempo: la *Epistula* data del 360-363, mientras que las *Expositiones* pertenecerían a los comienzos de la actividad episcopal de Atanasio<sup>11</sup>. Tampoco Stead saca de estos datos un argumento en contra de la atribución a Atanasio; después señala algunas peculiaridades del vocabulario de las *Expositiones*, que son también -pese a todo- explicables; y sólo

---

<sup>10</sup> Desconocemos la reacción de G.M. VIAN a esta proposición; VIAN 1982b no hace alusión a esta cuestión, y VIAN 1982a data en realidad de 1979. Con todo este último artículo presenta interés para nosotros: primero, por el carácter unitario de *EPS* que manifiesta ("...si può fin d'ora affermare con sicurezza che les *Expositiones in Psalmos* sono un testo assolutamente coerente e unitario sia nel contenuto sia nello stile, come risulta anche dai sondaggi che ho compiuto su temi ed espressioni ricorrenti nel commento", 1045), y también porque "questo [commento], sia nelle catene greche sia nelle traduzioni orientali, è unanimemente attribuito ad Atanasio di Alessandria" (*ibid.*).

<sup>11</sup> RONDEAU 1968a, 426-427.

halla un argumento que le resulta probativo de que el autor no es Atanasio: la expresión (referida frecuentemente a Cristo en *EPS*) 'το προσωπον της ανθρωποτητος' (75-76). Su autor, según él, sería un ortodoxo niceno perteneciente al ámbito monacal pero poco interesado en disputas teológicas. En nuestro estudio del sustantivo 'προσωπον' abordaremos este punto, que puede resultar iluminador para tomar partido en una cuestión que hoy en día permanece abierta ("...attribution of this work to Athanasius now appears to be highly questionable..."<sup>12</sup>).

**35** La FECHA DE COMPOSICIÓN DE LA DILOGÍA *CONTRA GENTES* - *DE INCARNATIONE* ha hecho correr mucha tinta<sup>13</sup>. Recordemos que el *De Incarnatione* es la obra más difundida de Atanasio; pues bien, siempre ha llamado la atención el hecho de que en ella no se haga mención alguna de la polémica arriana. Ello llevó a Montfaucon a fechar su composición hacia el 318, antes por tanto del estallido de la misma. NORDBERG 1961a-b propuso, al contrario, el 362-363, bajo el emperador Juliano; y KANNENGIESSER 1964a y 1970 sitúa su redacción final en torno al 335-337, basándose en ciertas afinidades lingüísticas con las *Cartas Festales* del ya metropolitano alejandrino anteriores al 337. HANSON 1988 (418) comparte esta opinión y propone el 335-336; pero VAN WINDEN 1975 vuelve a sugerir la datación del 318, y MEIJERING 1976 (110) y 1984 (1-5) se mueve en la misma dirección<sup>14</sup>. PETERSEN 1982, por el contrario, se sitúa otra vez en la década de los 30, proponiendo una fecha entre el 328 y el 335 (1039); semejante a la opinión que suscribe SLUSSER 1986: ca. 330-335. Y STEAD 1988 (91) ofrece un nuevo dato (la atribución a Atanasio de la carta 'Εvoς σωματος', *CPG* 2000, considerado tradicionalmente obra de Alejandro de Alejandría, su predecesor en la sede alejandrina) en favor del año 318: la citada carta muestra a una persona que, aunque muy joven, en absoluto puede ser tildada de inexperta.

Como vemos, se trata de una cuestión abierta; definitivamente descartada la propuesta de NORDBERG (*post* 360), los expertos se dividen entre ca.330-336 y ca.318; es una cuestión que tendremos en cuenta, por si nuestro análisis pudiera aportar algún dato nuevo.

**36** De época muy reciente data la puesta en cuestión de la AUTENTICIDAD DE LA 3ª *ORATIO CONTRA ARIANOS*, y quizá sea aún pronto para tratar de dirimir la cuestión; la opinión común es la representada por MOUTSOULAS 1985, que realiza su trabajo dando

<sup>12</sup> ERNEST 1993, 356, n.7; él reconoce no haber estudiado la cuestión personalmente, y se remite a STEAD 1985 y DORIVAL 1980.

<sup>13</sup> En SÁNCHEZ NAVARRO 1992, 24-26 ofrecemos una breve historia de la cuestión, que aquí centraremos en las últimas aportaciones al respecto.

<sup>14</sup> Cf. también MEIJERING 1989 (11ss) y 1991 (325, n.1).

por supuesto que "pour l'authenticité de ces discours il n'y a aucune contestation" (324)<sup>15</sup>. En KANNENGIESSER 1975 hallamos un primer indicio: al tratar sobre el misterio pascual de Cristo, este autor verifica la importancia de este tema en *I-2CA* y su ausencia de *3CA*, lo cual le lleva a concluir que este tratado fue escrito más tarde. En KANNENGIESSER 1982 (que en realidad es de 1979) se pone de manifiesto la desemejanza literaria entre *I-2CA* y *3CA* (986), y aparece sugerida por vez primera (995) una posible paternidad apolinarista para este último tratado. Esta tesis toma cuerpo y constituye una clara afirmación en KANNENGIESSER 1983, donde *I-2CA* son sometidos a un riguroso análisis literario y considerados como un único tratado, mientras que se niega la paternidad atanasiana de *3CA*: "Le jeune Apollinaire [de Laodicée], à l'école d'Athanase désireux de mettre à jour le message du double CA athanasien serait cet auteur, à la fois docile et novateur" (416). Sin embargo "la opinión de Kannengiesser de que este último [*3CA*] no sería de Atanasio no ha encontrado apoyo alguno"<sup>16</sup>; opinión que, pese a todo, el profesor alsaciano continúa manteniendo<sup>17</sup>. HANSON 1988 (418) considera esta opinión "hardly... established", aunque reconoce que las observaciones hechas por Kannengiesser aconsejan pensar que *3CA* fue escrito después de los dos primeros discursos. Y, en fin, los últimos estudios se mantienen en una prudente expectativa al respecto<sup>18</sup>.

37 EL último punto que tenemos que tocar es la AUTENTICIDAD DEL *DE VIRGINITATE* editado en *MG* 28 (251-282). Ya Erasmo observó el '*stylus simplex et incultus*' de esta obra, indigna por ello de Atanasio<sup>19</sup>, razón que empujó a MIGNE a editarla entre los '*Dubia*' del tomo 28; pero éste no es por sí solo, hemos de reconocerlo, un criterio objetivo dirimente. Fue VON DER GOLTZ 1905 el que rompió decididamente una lanza en favor de la *genuinitas Athanasiana* de esta obra, en un extenso estudio que incluye la edición del texto; tras diversas consideraciones concluye: "Es steht darnach m.E. auch von Gesichtspunkten der innern Kritik aus nichts im Wege, der alten Tradition Glauben zu schenken, daß wir es mit einer echten Schrift des großen alexandrinischen Bischofs zu tun haben. Der Gegenbeweis fällt jedenfalls den Bestreibern der Echtheit zu" (122). La rotundidad de las conclusiones de VON DER GOLTZ es sin duda lo que movió a MÜLLER

15 Pese a datar de 1985 este artículo es anterior a que se planteara la cuestión sobre la autoría de *3CA*, dado que su original griego apareció publicado en *Theologia* (Atenas) 47 (1976), 543-577; 674-692, con el título: "Τὸ πρόβλημα τῆς χρονολογήσεως τῶν τριῶν κατὰ Ἀρειανῶν λόγων τοῦ Μ. Ἀθανασίου".

16 STEAD 1983, 263.

17 En KANNENGIESSER 1987 afirma simplemente que *I-2CA* deben ser separados del tradicionalmente llamado *3CA* (288, n.22).

18 Cf. ERNEST 1993, 361, n.62.

19 *MG* 28.215 (*Monitum*).

1952 a incluir el *De uirginitate* entre las obras a partir de las que compuso su *Lexicon*<sup>20</sup>. Pero el trabajo de VON DER GOLTZ no supuso el fin de la cuestión: al contrario, AUBINEAU 1955 refleja la postura de varios autores contraria a la autenticidad; este autor añade otra razón (la elevada proporción de términos del *DV* que no aparecen más en Atanasio, proporción mucho mayor que las de otras obras atanasianas, p.149) que le inclina a pensar que no es de Atanasio, aunque concluye indicando que "le problème de l'attribution du Λόγος σωτηρίας reste donc ouvert, en raison de son formulaire de foi, de ses tendances ascétiques et de son style" (*ibid*). Hay que recordar, por último, que la *CPG* incluye este título (nº 2248) entre las obras espurias de Atanasio.

**38** Nosotros, como hipótesis de trabajo, operamos con *EPS-EPSV*, *3CA* y *DV* considerándolas obras auténticas y representativas del habla de Atanasio; y nos remitimos a las *Conclusiones*, donde retomaremos esta cuestión a la luz de los datos suministrados por nuestro estudio.

---

<sup>20</sup> Es, de hecho, la única obra no contenida en los vols. 25 y 26 de MIGNE que toma en consideración.

### I.3 SIGLAS Y EDICIONES CITADAS

#### I.3.A OBRAS GENERALES

Los textos bíblicos aparecen citados conforme a las abreviaturas de la *Biblia de Jerusalén* (Bilbao, Desclée de Brouwer, 1988, pp.XIV-XV); las referencias numéricas (particularmente del libro de los salmos) corresponden a la numeración de los LXX (cf. RAHLFS 1979).

**CPG** *Clavis Patrum Graecorum*, Brepols, Turnhout, 1974 (vol. II) [Atanasio de Alejandría: n<sup>o</sup>s 2090-2309]

**MG** *Patrologia Graeca* (J.P.Migne), Paris, 1857 ss. [Atanasio de Alejandría: vols. 25-28]

#### I.3.B OBRAS ATANASIANAS <sup>1</sup>

**AA** *Apologia contra Arianos* (o *Apologia secunda*)<sup>2</sup> ca.357 [24]

H.G.OPITZ *Athanasius Werke* (Berlin und Leipzig) II.I.3 (1938) [n<sup>o</sup>s 1-43], II.I.4 (1938) [n<sup>o</sup>s 43-80] y II.I.5 (1940) [n<sup>o</sup>s 80-final], pp.87-168 [número.párrafo.linea].

**AC** *Apologia ad Constantium*<sup>3</sup> ca.357 [30]

J.M.SZYMUSIAK *Apologie a l'empereur Constance. Apologie pour sa fuite*, Paris, 1958, 88-132 (Sources Chrétiennes 56) [número.linea].

<sup>1</sup> Después del título indicamos entre corchetes el n<sup>o</sup> que cada obra tiene en SÁNCHEZ NAVARRO 1993b, donde el lector podrá hallar la referencia completa de ediciones, etc.; y en los casos en que es conocida, señalamos la fecha de composición (ca.). Cuando la edición que citamos no es la de MIGNE (MG), adjuntamos a pie de página la referencia correspondiente a esta edición; si la edición citada es la de MIGNE, la referencia comprende el *número* y, entre paréntesis, la *columna* y la *sección* de la misma (indicada por una letra mayúscula). Cuando no citamos según MIGNE, indicamos entre corchetes y en letra cursiva más pequeña a qué corresponde cada una de las cifras que componen la referencia, diferente según las ediciones.

<sup>2</sup> MG 25.247-410.

<sup>3</sup> MG 25.595-642.

- AF** *Apologia pro fuga sua*<sup>4</sup> ca.357 [23]  
J.M.SZYMUSIAK *Apologie a l'empereur Constance. Apologie pour sa fuite*, Paris, 1958, 133-167 (Sources Chrétiennes 56) [número.linea].
- 1, 2, 3CA** *3 Orationes Contra Arianos* ca.358? 338? [4]  
*1CA*: MG 26, 11-146  
*2CA*: MG 26, 145-322;  
*3CA*: MG 26, 321-468.
- CG** *Contra Gentes*<sup>5</sup> ca.336 [1]  
R.W.THOMSON 'Contra Gentes' and 'De Incarnatione', Oxford, Clarendon Press, 1971 (Oxford Early Christian Texts) [número.linea].
- DI** *De incarnatione*<sup>6</sup> ca.336 [2]  
CH. KANNENGIESSER *Sur l'incarnation du Verbe*, Paris, Du Cerf, 1973 (Sources Chrétiennes 199) [número.párrafo.linea].
- DNS** *De decretis Nicaenae synodi*<sup>7</sup> ca.350-351 [21]  
H.G.OPITZ *Athanasius Werke* II.I.1 (1935), pp.1-45 [número.párrafo.linea].
- DS** *De synodis (Arimini in Italia et Seleucia in Isauria)*<sup>8</sup> ca.359 [29]  
H.G.OPITZ *Athanasius Werke* II.I.6 (1940) [nºs 1-13] y II.I.7 (1941) [nºs 13-55], pp.231-278 [número.párrafo.linea].
- DV** *De uirginitate*<sup>9</sup>  
E.F.VON DER GOLTZ *Λόγος σωτηρίας πρὸς τὴν παρθένον (De Virginitate), eine echte Schrift des Athanasius*, Leipzig, 1905, 35-60 (Texte und Untersuchungen 29, 2a) [número (página.linea)].

---

4 MG 25.643-680.

5 MG 25.3-96.

6 MG 25.95-198.

7 MG 25.415-476.

8 MG 26.681-794.

9 MG 28.251-282. La CPG (nº 2248) lo considera un tratado espurio, por lo que no está recogido en SÁNCHEZ NAVARRO 1993b.

- EAD** *Epistula ad Adelphium* ca.370-371 [9]  
MG 26, 1071-1084.
- EAF** *Epistula ad Afros episcopos* ca.369 [34]  
MG 26, 1029-1048.
- EAL** *Epistula encyclica ad episcopos Aegypti et Lybiae* ca.356 [3]  
MG 25, 537-594.
- EAM** *Epistula ad Ammunem*<sup>10</sup> ca. ante 356 [17]  
P.P.JOANNOU *Fonti* (IX): Discipline Générale Antique (IV<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.),  
Roma, 1963, 63-71 [página.linea].
- EANT** *Epistula ad Iohannem et Antiochum presb.* [31]  
MG 26, 1165-1168.
- EDR** *Epistula ad Dracontium* ca.354-355 [33]  
MG 25, 523-534.
- EEnc** *Epistula encyclica*<sup>11</sup> ca.339 [25]  
H.G.OPITZ *Athanasius Werke* II.I.5 (1940), 169-177  
[número.párrafo.linea].
- EEp** *Epistula ad Epictetum*<sup>12</sup> ca.371 [6]  
EPIPHANIUS III: *Panarion haer.* 65-80. *De fide* (hrsg. von K.HOLL,  
1933; 2te Auflage hrsg. von J.DUMMER), Berlin, Akademie Verlag,  
1985<sup>2</sup> (Griechische Christliche Schriftsteller 37) [número.párrafo.linea].<sup>13</sup>

---

10 MG 26.1169-1180.

11 MG 25.221-240.

12 MG 26.1049-1070.

13 El número difiere en la edición de KOLL respecto de MG:

| KOLL |    | MG |
|------|----|----|
| 3    | —> | 1  |
| 4    | —> | 2  |
| 5    | —> | 3  |
| 6    | —> | 4  |
| 7    | —> | 5  |
| 8    | —> | 6  |

- EEph** *Epistula ad Epiphanium (fragmentum)* [20]  
MG 26, 1257-1260.
- EEV** *Epistula exhortatoria ad uirgines*<sup>14</sup> [40]  
L.PARMENTIER- SCHEIDWEILER *Theodoret. Kirchengeschichte*, Leipzig, 1954 (Griechische Christliche Schriftsteller 44), 127-128.
- EFs** *Epistulae festales*<sup>15</sup> ca.329 → 373 [13]  
W.WOLSKA-CONUS *Cosmas Indicopleustes. Topographie chrétienne III*, Paris, 1973, 241-253 (Sources Chrétiennes 197) [número.linea].
- EFs39** *Excerptum de paschali epistula XXXIX*<sup>16</sup> ca.367 [14]  
P.P.JOANNOU *Fonti (IX): Discipline Générale Antique (IV<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.)*, Roma, 1963, 71-76 [página.linea].
- EIou** *Epistula ad Iouianum*<sup>17</sup> ca.363 [36]  
H.LIETZMANN *Apollinaris von Laodicea und seine Schule*, Georg Olms Verlag, Hildesheim, 1970, 279-283 [página.linea].
- 1EM** *Epistula 1 ad monachos*<sup>18</sup> [27]  
H.G.OPITZ *Athanasius Werke II.I.5* (1940), pp.181-182 [número.párrafo.linea].
- 2EM** *Epistula 2 ad monachos* ca.364 [19]  
MG 26, 1185-1188.

- 
- 9 → 7  
10 → 8  
11 → 9  
12.6.24 → 11  
13 → 12
- 14 MG 26.1239-1240.  
15 MG 26.1351-1444.  
16 MG 26.1435-1440.  
17 MG 26.813-820.  
18 MG 25.691-694.



- EMC** *Epistula ad Marcellinum (de interpretatione Psalmorum)* ca.360-363 [8]  
MG 27, 11-46.
- EMX** *Epistula ad Maximum philosophum* [11]  
MG 26, 1085-1090.
- 1,2EOR** *2 Epistulae ad Orsisiu* [15]  
*1EOR*<sup>19</sup>: F.HALKIN *Sancti Pacomii Vitae Graecae*, Bruselas, 1932, 91  
(Subsidia Hagiographica 19) [página.linea].  
*2EOR*: MG 26, 977-980.
- EPal** *Epistula ad Palladium* [32]  
MG 26, 1167-1170.
- EPS** *Expositiones in psalmos* [37]  
MG 27, 59-590<sup>20</sup>.
- EPSV** *Expositiones in Psalmos* [37]  
G.M.VIAN *Testi inediti dal 'Commento ai Salmi' di Atanasio*, Roma,  
Augustinianum, 1978 (Studia Ephemeridis "Augustinianum" 14) [linea].
- EPS118** *Expositio in Psalmum 118* [37]  
M.HARL *La chaîne Palestinienne sur le Psaume 118*, vol. I, Paris, Du  
Cerf, 1972 (Sources Chrétiennes 189) [versículo del salmo.párrafo.linea].
- ERE** *Epistula ad Rufinianum episcopum*<sup>21</sup> ca. post 362 [18]  
P.P.JOANNOU *Fonti (IX): Discipline Générale Antique (IV<sup>e</sup>-IX<sup>e</sup> s.)*,  
Roma, 1963, 76-80 [página.linea].
- 1,2,3,4ES** *4 Epistulae ad Serapionem* ca.359-361 [5]  
*1ES*: MG 26, 529-608.  
*2ES*: MG 26, 607-624.

---

19 MG 26.977-978.

20 Nos hemos limitado a recoger datos de los textos genuinamente atanasianos, guiándonos por el elenco de textos no atanasianos ofrecido por VIAN 1978 (61-84).

21 MG 26.1179-1182.

3ES: MG 26, 623-638.

4ES: MG 26, 637-676<sup>22</sup>.

**ESMA** *Epistula ad Serapionem de morte Arii*<sup>23</sup> ca.358 [26]

H.G.OPITZ *Athanasius Werke* II.I.5 (1940), pp.178-180  
[número.párrafo.linea].

**EUPS** *Epistula ad Euppsychium* [41]

MG 26, 1245-1248.

**HA** *Historia Arianorum* (ad monachos)<sup>24</sup> ca.358 [28]

H.G.OPITZ *Athanasius Werke* II.I.5 (1940) [nºs 1-32] y II.I.6 (1940)  
[nºs 32-fin], pp.183-230 [número.párrafo.linea].

**HJn** *In illud: 'nunc anima mea turbata est' (Jn 12.27)* [39]

MG 26, 1239-1244.

**HMt** *In illud: 'omnia mihi tradita sunt' (Mt 11.27)* ante 343 [10]

MG 25, 209-220.

**MV** *De morbo et ualetudine*<sup>25</sup> [38]

F.DIEKAMP *Analecta patristica*, Roma, 1938, 5-9 (Orientalia Christiana  
[Analecta] 117) [página.linea].

**NAT** *Narratio Athanasii in 'Epistula' Ammonis*<sup>26</sup> [16]

F.HALKIN *Sancti Pacomii Vitae Graecae*, Bruselas, 1932, 119-120  
(Subsidia Hagiographica 19) [página.linea].

---

22 Los nºs 8-23 de esta carta (MG 26, 648<sup>b</sup>-676<sup>c</sup>) son en realidad un tratado aparte, *In illud: 'qui dixerit uerbum in filium' (Mt 12.31-32)*; la CPG lo recoge aparte (nº 2096), y así hacemos también en SÁNCHEZ NAVARRO 1993b (nº7, p.1070) .

23 MG 25.685-690.

24 MG 25.695-796.

25 MG: no está.

26 MG 26.979-982.

- SD**    *De sententia Dionysii*<sup>27</sup>                      ca.350                      [22]  
           H.G.OPITZ    *Athanasius Werke*    II.1.2    (1936),    pp.46-67  
           [número.párrafo.linea].
- TA**    *Tomus ad Antiochenos*    ca.362                      [35]  
           MG 26, 795-810.
- VA**    *Vita Antonii*            ca.357                      [12]  
           MG 837-976<sup>28</sup>.

---

27        MG 25.479-522.

28        No hemos podido emplear, por evidentes razones de tiempo, la recentísima edición crítica de esta obra (BARTELINK 1994); hemos revisado -eso sí- las variantes textuales que presenta, comprobando que no ofrece ninguna variación sustancial respecto del texto editado por MIGNE (excepto en un pasaje aislado que señalaremos oportunamente en nuestro estudio, y en el que reproducimos el texto según la edición de Bartelink).

## II - LA DIMENSIÓN I

39 Se trata de la dimensión básica del campo A, que expresa el valor fundamental del campo ('*tener vista*') supuesto por todos los demás niveles significativos del mismo. Semánticamente se caracteriza por expresar la mera *percepción visual* pasiva; sintácticamente, por la ausencia total de régimen; y morfológicamente, por la exclusividad del tema de *infectum* y por la abrumadora mayoría de formas no-personales.

En la obra de Atanasio esta dimensión viene representada fundamentalmente por dos lexemas, ὁράω y βλέπω; ello nos permite confirmar que se trata de la dimensión significativa básica del campo, ya que está integrada solamente por los dos verbos principales del mismo, dotados ambos (cada uno a su manera) de *rango archilexemático*. También hay que incluir en esta dimensión ἀναβλέπω<sub>A1</sub><sup>1</sup> '*recuperar la vista*', término *ingresivo* de la misma.

### II.1 'ΟΡΑΩ<sub>A1</sub><sup>2</sup> '*capacidad objetiva de ver*' (6x) <sup>3</sup>

40 Las *notas definitorias* de este lexema cuando se refiere a la mera capacidad visual son /no-intencional/ /capacidad visual objetiva/. Aparece siempre en tema de *infectum*, y presenta en elevada frecuencia el infinitivo sustantivado.

41 Este valor de ὁράω sólo se encuentra atestiguado en *CG* y en *EPSV*<sup>4</sup>; hecho que no perderemos de vista, aunque por ahora se nos escape la razón de este empleo casi

1 Designamos ἀναβλέπω<sub>A1</sub> al empleo del verbo ἀναβλέπω con valor iterativo, que es el que actúa en la dimensión I; cuando el preverbo tiene valor local (*mirar hacia arriba*), el verbo actúa en la dimensión II, y lo llamamos ἀναβλέπω<sub>A2</sub>.

2 Para hacer referencia a los diversos empleos del mismo lexema nos valemos de una "fórmula", añadida como subíndice a cada lexema; esta fórmula consta de una letra *mayúscula* que indica el campo en que éste actúa (A: campo visual; B: campo intelectual; C: campo del sentimiento; D: campo teológico), y de un *número* para indicar la dimensión que ocupa, su "lugar" en el campo respectivo (1: mera capacidad visual; 2: acción visual intencional; 3: percepción visual resultativa).

3 Con el enunciado de cada lexema que presentamos ofrecemos una traducción aproximada del mismo, cuya explicación hallará el lector en la exposición realizada acerca del lexema en cuestión. Puede darse el caso, sobre todo en las dimensiones con un número de lexemas más numeroso, de que se dé para dos o más verbos una misma traducción; hecho inevitable, si no queremos caer en tratar de distinguir verbos que a lo mejor sólo difieren en matices dando unas traducciones artificiales. Pero aun en esos casos, la exposición realizada para cada verbo permitirá al lector hacerse una idea exacta de la peculiaridad de cada lexema.

4 ὁρῶντα [Nom.nt.pl.] *HMt* 6 (217 D) no lo tomamos en consideración, ya que según HUGGER 1918 (438-439) el n° 6 de este tratado (*In Mt* 11.27) es una añadidura posterior, del s.V al menos. Esta exclusividad en *CG* y *EPS* aconseja que tengamos muy en cuenta la exposición realizada en SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 480-481.

exclusivo. Pero hay otro hecho reseñable, según nos permitirá comprobar nuestra exposición, muy unido al anterior: el empleo de ὁράω<sup>5</sup> en la dimensión A I es estadísticamente muy inferior al de βλέπω<sub>A1</sub>; y, si no consideramos *CG* y *EPS*, el empleo de ὁράω<sub>A1</sub> es nulo (mientras que βλέπω<sub>A1</sub>, aunque su empleo sea escaso, aparece uniformemente repartido por toda la obra de Atanasio).

42 La mayor parte de las veces que aparece ὁράω<sub>A1</sub>, lo hace en estrecha relación con el sustativo ὁφθαλμός; veamos los siguientes textos<sup>6</sup>:

**ὁράων CG 31.17** διὰ τοῦτο γοῦν ὡς ἄλλος ὢν [ὁ νοῦς], αὐτῶν τῶν αἰσθήσεων γίνεται κριτής · καὶ ὧν ἐκεῖνοι ἀντιλαμβάνονται, ταῦτα οὗτος διακρίνει, καὶ ἀναμιμνήσκει, καὶ δείκνυσιν αὐταῖς τὸ κρεῖττον. ὁφθαλμοῦ μὲν γὰρ ἐστὶ μόνον τὸ **ὁράων**, καὶ ὧτων τὸ ἀκούειν, καὶ στόματος γεύεσθαι, καὶ ῥινὸς ὀσμῶν ἀντιλαμβάνεσθαι, καὶ χειρῶν τὸ ἅπτεσθαι · ἄλλ' ἃ δεῖ **ὁράων** καὶ ἀκούειν καὶ ὀσμᾶσθαι, οὐκέτι τῶν αἰσθήσεων ἐστὶν, ἀλλὰ τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ ταύτης νοῦ διακρίνει.

**ὁράων EPSV 153** Καὶ εἶπαν · οὐκ ὄγεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ιακώβ. σύνετε δέ, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ, καὶ, μωροὶ, πότε φρονήσατε. ὁ φυτεύσας τὸ οἶς οὐχὶ ἀκούει, ἢ ὁ πλάσας τὸν ὁφθαλμὸν οὐχὶ κατανοεῖ; [Sal 93.7-9] ... · λέγει δὲ πόθεν αὐτοῖς ἢ τοιαύτη ἀναισθησις, ὥς μήτε **ὁράων** μήτε ἀκούειν μήτε μὴν ἐλέγχειν ὑπολαμβάνειν τὸν θεόν, τὸν καὶ ὧτα καὶ ὁφθαλμοῦς καὶ σύνεσιν τοῖς ἀνθρώποις παρεσχηκότα · ὁ γὰρ ἑτέροις φησί · ταῦτα δοὺς πρὸς τὸ ἀκούειν καὶ συνιέναι, οὐ συνιεῖ;

**ὁράων CG 32.13, CG 32.14** πῶς δὲ πάλιν κατὰ φύσιν ὧν ὁ ὁφθαλμὸς εἰς τὸ **ὁράων**, καὶ ἡ ἀκοὴ εἰς τὸ ἀκούειν, τὰ μὲν ἀποστρέφονται, τὰ δὲ αἰροῦνται; τίς γὰρ ὁ τὸν ὁφθαλμὸν τοῦ **ὁράων** ἀποστρέφων;

**ὁράων CG 43.10** ἢ ὡς ἡ καθ' ἡμᾶς ψυχὴ ἐν ταύτῃ τὰς ἐν ἡμῖν αἰσθήσεις κατὰ τὴν ἐκάστης ἐνέργειαν κινεῖ, ὥστε παρόντος πράγματος ἐνὸς τὰς πάσας ὁμοῦ κινεῖσθαι, καὶ τὸν μὲν ὁφθαλμὸν **ὁράων**, τὴν δὲ ἀκοὴν ἀκούειν, τὴν δὲ χεῖρα ἅπτεσθαι, καὶ τὴν ὀσφρησιν

<sup>5</sup> Procède de la raiz ide. \*swer- que, "de sens duratif convenait surtout, en effet, à la formation du présent. Elle traduit la notion indéterminée de 'tenir les yeux fixés sur'..." (PRÉVOT 1935, 142); cf. latín *uereor*.

<sup>6</sup> La referencia numérica corresponde a la palabra en negrita; esa palabra, en la que se centra el análisis de cada texto, aparece en el mismo en negrita y cursiva. Las palabras del texto que, por un motivo u otro, nos interesa resaltar, aparecen en cursiva y en tamaño más grande; por último, todos los demás lexemas visuales que aparecen en el texto están subrayados.

ἀντιλαμβάνεσθαι, καὶ τὴν γεῦσιν γεύεσθαι · πολλάκις δὲ καὶ τὰ ἄλλα μέλη τοῦ σώματος, ὥστε καὶ τοὺς πόδας περιπατεῖν.

En todos estos casos se ha neutralizado el valor del lexema en oposición con βλέπω (valor que veremos más adelante). Οραω funciona aquí como el *archilexema por antonomasia de todo el campo* de la visión sensible; hecho bien claro, dado que el *ojo* es el órgano visual. Puesto en relación con ὀφθαλμός designa la mera *capacidad de percepción visual*. Hay que notar su prevalencia respecto de βλέπω: al menos en el campo A I, ὁράω es el único lexema empleado en relación con ὀφθαλμός<sup>7</sup>. Y un detalle interesante: en ὁρᾶν EPSV 153, texto en el que se hace a Dios sujeto de la visión y la audición sensibles con un atrevido antropomorfismo que se halla ya en el texto bíblico, el comentarista sustituye el lexema verbal empleado por el salmista en relación directa con ὀφθαλμός (κατανοεῖ) por ὁράω<sub>A1</sub>; ello da fe de la autonomía que el habla atanasiana presenta respecto de otras hablas, particularmente la bíblica, aunque otras veces se deje influir claramente por ella<sup>8</sup>.

En los textos reproducidos hallamos, por último, un hecho que volveremos a encontrar más adelante: la dualidad respecto del sujeto de la visión, que puede ser tanto el *hombre* como el *ojo*; en síntesis podemos decir que el uno (ὀφθαλμός) especifica al otro (ἄνθρωπος).

**43** A partir del tercero de los textos que hemos reproducido en el punto anterior (ὁρᾶν CG 32.14) podemos señalar una relación semántica, concretamente una *relación causativa* que podemos expresar así:

|                                                 |
|-------------------------------------------------|
| τὸν οφθαλμὸν τοῦ ὁρᾶν ἀποστρέφω .- οὐ (μὴ) ὁρᾷς |
| "aparto el ojo de la visión" "no ves"           |

En este caso, quien impide la visión no es alguien exterior al sujeto: es la ψυχή, el alma del hombre, que por ser λογική gobierna y controla la actuación de los sentidos,

<sup>7</sup> Es interesante comprobar que la única vez que ὀφθαλμός aparece relacionado con βλέπω en CG es en una cita bíblica (CG 14.30, cita de Is 44.18); por tanto, no refleja el habla atanasiana, sino que más bien contrasta con ella.

<sup>8</sup> La única vez que hemos hallado el verbo 'κατανοέω' con sentido claramente visual en el *corpus* que manejamos es en el texto siguiente, del tratado *De uirginitate*:

κατανόει DV 58.15 καὶ μὴ μόνον τοῖς ὀφθαλμοῖς τοῖς φαινομένοις κατανόει τὰ γεγραμμένα, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἐνδοθεν.

La referencia a "los ojos visibles" manifiesta la acepción sensible de nuestro lexema; pero, pese a todo, puede estar empleado precisamente por la inmediata alusión a los "ojos interiores". En cualquier caso, se trata de un empleo aislado.

decidiendo qué es lo que se puede ver y lo que no (a diferencia de los seres irracionales)<sup>9</sup>.

## II.2 **ΒΛΕΠΩ<sub>A1</sub>** 'capacidad subjetiva de ver' (12x)

**44** Nos encontramos por vez primera con el verbo βλέπω<sup>10</sup>, presente -aunque con características diferentes- en todas las dimensiones del campo de la visión. En el campo de la mera percepción visual presenta las siguientes *notas definitorias*: /no-intencional/ /capacidad visual subjetiva/ <sup>11</sup>.

Se distingue de los demás empleos de βλέπω por la ausencia total de *régimen*; como mucho, va acompañado de un adverbio, como en los dos textos siguientes:

**βλέπων VA 93 (973 B)** ... · καὶ ὅμως ἐν πᾶσι διέμεινεν ἀβλαβής. καὶ γὰρ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀσινεῖς καὶ ὀλοκλήρους εἶχε, **βλέπων καλῶς** · καὶ τῶν ὀδόντων οὐδὲ εἷς ἐξέπεσεν αὐτοῦ · μόνον δὲ ὑπὸ τὰ οὐλα τετριμμένοι ἐγεγόνεισαν, διὰ τὴν πολλὴν ἡλικίαν τοῦ γέροντος. καὶ τοῖς ποσὶ δὲ καὶ ταῖς χερσὶν ὑγιῆς διέμεινε, καὶ ὅλως πάντων τῶν ποικίλῃ τροφῇ καὶ λουτροῖς καὶ διαφόροις ἐνδύμασι χρωμένων φαιδρότερος μᾶλλον αὐτὸς ἐφαίνετο, καὶ πρὸς ἰσχὺν προθυμότερος.

**βλέποντα HA 61.4.28** καὶ τοῦτο δὲ [τὸ μὴ ἐλεεῖν πένητα] παρὰ τῶν παλαιῶν πάλιν Ἰουδαίων ἔμαθον [οἱ Μανιχαῖοι] νέοι ὄντες Ἰουδαῖοι καὶ αὐτοί · καὶ γὰρ κἀκεῖνοι βλέποντες τὸν ἐκ γενετῆς τυφλὸν λοιπὸν **βλέποντα** καὶ τὸν πολλῶ τῷ χρόνῳ παραλυτικὸν γενόμενον ὑγιῇ, τὸν μὲν εὐεργετήσαντα κύριον ἡτιῶντο, τοὺς δὲ εὖ παθόντας ὥς παραβάτας ἔκρινον.

Con relativa frecuencia aparece sustantivizado; así, por ejemplo, dos veces en el texto siguiente:

<sup>9</sup> Al estudiar βλέπω<sub>A3</sub> citaremos el texto de βλέπει CG 31.8, en el que esta función racional (ahora atribuida al λογισμός) queda más detalladamente explicada.

<sup>10</sup> Para su etimología, cf. PRÉVOT 1935, 258-259; presumiblemente deriva de la raíz ide. \*g<sup>w</sup>lep-.

<sup>11</sup> Ya en griego clásico, "implicant une activité du sujet, le verbe βλέπω exprime aussi, dans l'emploi absolu, certains sens de l'archaïque δέρκομαι, traduisant les notions contraires à celles de 'être aveugle' ou 'être mort'" (PRÉVOT 1935 p.261). Asimismo THORDARSON 1971 dice de βλέπω, referido al griego clásico: "when used absolutely, it frequently carries the denotation of 'the power of seeing; to be able to see', opp. to τυφλός ἐμι 'to be blind'" (p. 113). Éste es el valor que nosotros entendemos como perteneciente a la dimensión I. Thordarson, aunque emplea la expresión "semantic field" (p.110), no hace un estudio estructural sino diacrónico y diatópico.

**βλέπειν 4ES 21 (672 B) y 4ES 21 (672 C)** ὥ γὰρ τὴν τοῦ ἀναβλέπειν χάριν διδόασι, τούτῳ καὶ τὴν τοῦ μὴ βλέπειν αἰτίαν αὐτοὺς ἀνάγκη διδόναι · ἀμφοτέρω γὰρ τὸν αὐτὸν ποιεῖν εἴρηκεν ὁ λόγος ... εἰ μὴ ἄρα πάλιν μεταβαλλόμενοι λέγοιεν τὸ μὲν μὴ βλέπειν καὶ χωλεύειν καὶ τὰ ἄλλα πάθη ἐξ ἐπιτιμίας τοῦ δημιουργοῦ γίνεσθαι · τὴν δὲ λύσιν τούτων καὶ τὴν εἰς τοὺς πάσχοντας εὐεργεσίαν τὸν Βεελζεβοὺλ ἐργάζεσθαι.

Respecto de su *morfología*, sólo una vez (ἐβλεπεν HA 57.4.23) aparece en forma personal; todas las demás veces, en infinitivo de presente (7x) o en participio de presente (4x). En cuanto al tema, siempre tema de *infectum*.

45 Una expresión atanasiana frecuente, referida siempre a los milagros de Cristo con afán apologético, es la que podríamos esquematizar como sigue:

[ὁ Χριστὸς] χαρίζεται τῷ (-οῖς) τυφλῷ (-οῖς) τὸ βλέπειν;

la descubrimos en βλέπειν 3CA 40 (409 A), 3CA 55 (437 B), DI 43.3.21 [add. d] y 4ES 16 (660 A). Veamos el primero de los ejemplos citados:

**βλέπειν 3CA 40 (409 A)** καὶ νεκροὺς μὲν ἤγειρε, τοῦ δὲ τυφλοῦ τὴν γένεσιν ἀποκαθίστα, χαριζόμενος αὐτῷ τὸ βλέπειν<sup>12</sup>.

46 La negación de βλέπω<sub>A1</sub> significa '*estar ciego*' (= τυφλός εἰμι). Esta ceguera puede ser:

- *Temporal*, como la descrita en el texto siguiente:

**ἐβλεπεν HA 57.4.23** καὶ ἕτερος δὲ μετὰ θάλλων εἰσελθὼν καὶ ὡς Ἑλλήνιν κινῶν αὐτὰ τῇ χειρὶ καὶ χλευάζων εὐθύς ἐσκοτώθη καὶ οὐκ ἐβλεπεν οὐδὲ ἐγίνωσκεν ἔτι λοιπόν, ὅποι γῆς ἐτύγχανε · μέλλων τε καὶ αὐτὸς καταπίπτειν χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων καὶ ὑποβασταζόμενος ἐξήρχετο καὶ αὐτός, μόγις μεθ' ἡμέραν διανήψας καὶ οὐ γινώσκων, οὔτε τί πεποίηκεν οὔτε τί πέπονθεν ὁ τολμηρός.

<sup>12</sup> Aunque no se trate de una referencia explícita, podemos rastrear en esta expresión concreta una influencia del habla lucana; cf. Lc 7,21: ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν. Pero su pertenencia al habla atanasiana no puede ponerse en duda, a partir de expresiones semejantes; cf. por ejemplo, estas palabras de la *Vita Antonii* (VA 62 [932 C]): τοιαῦτα δὲ λέγων καὶ βλέπων [ὁ Αντώνιος] ἡξίου μηδένα θαυμάζειν αὐτὸν ἐν τούτῳ · ἀλλὰ μάλλον θαυμάζειν τὸν κύριον, ὅτι ἄνθρωποις ἡμῖν οὖσιν ἐχαρίσατο κατὰ δύναμιν γινώσκειν αὐτόν. El verbo χαρίζομαι es, por lo demás, frecuente en Atanasio como término marcado respecto de δίδωμι.



En este pasaje, la acción de '*no ver*' aparece como la intermedia dentro de un proceso:

σκοτοῦμαι -- οὐ βλέπω -- οὐ γινώσκω.

Al *oscurecimiento*<sup>13</sup> de la vista le sigue la *pérdida de visión*, que culmina con una *pérdida del conocimiento*; el proceso, que había comenzado en el campo sensorial A, culmina en el campo de lo intelectual B.

- *Permanente*, como la que hallamos en:

**βλέπειν 4ES 21 (672 B) y 4ES 21 (672 C)** ὥ γὰρ τὴν τοῦ ἀναβλέπειν χάριν διδόασι, τούτῳ καὶ τὴν τοῦ μὴ **βλέπειν** αἰτίαν αὐτοὺς ἀνάγκη διδόναι · ἀμφοτέρω γὰρ τὸν αὐτὸν ποιεῖν εἴρηκεν ὁ λόγος ... εἰ μὴ ἄρα πάλιν μεταβαλλόμενοι λέγοιεν τὸ μὲν μὴ **βλέπειν** καὶ χωλεύειν καὶ τὰ ἄλλα πάθη ἐξ ἐπιτιμίας τοῦ δημιουργοῦ γίνεσθαι · τὴν δὲ λύσιν τούτων καὶ τὴν εἰς τοὺς πάσχοντας εὐεργεσίαν τὸν Βεελζεβοὺλ ἐργάζεσθαι.

Concretamente en este último caso, μὴ βλέπειν aparece unido a χωλεύειν y a ἄλλα πάθη, lo cual indica a las claras que se trata del defecto físico de la *ceguera*, equivalente a la cojera y a otras limitaciones.

- 47 En el siguiente texto, βλέπω aparece en estricto paralelismo con ἀκούω, verbo que en estos casos hay que situar por tanto dentro de esta misma dimensión: A I (mera *capacidad auditiva*, sin más). Veamos el texto:

**βλέποντες CG 13. 26 y βλέποντας CG 13.27** πῶς δὲ οὐκ ἂν τις αὐτοὺς [τοὺς τὰ εἰδῶλα προσκυνῶντας] οἰκτειρήσειε καὶ κατὰ τοῦτο, ὅτι **βλέποντες** αὐτοὶ τοὺς μὴ **βλέποντας**<sup>14</sup> προσκυνῶσι, καὶ ἀκούοντες αὐτοὶ τοῖς μὴ ἀκούουσιν προσεύχονται · ....;

En estos dos casos de βλέπω<sub>A1</sub> descubrimos mejor, por el contraste, su significado: es tremenda la ironía de que unos hombres, que *gozan de vista*, rindan culto a unos seres inanimados, *incapaces de ver*.

13 Más adelante veremos que σκοτος 'oscuridad' y sus derivados se sitúan en el ámbito causativo de la visión, en relación clasemática con los lexemas visuales; por lo tanto, σκοτοῦμαι en voz media forma una diátesis gramatical con σκοτόω y presenta una relación intrasubjetiva con οὐ βλέπω, indicando el estado intermedio entre la acción propiamente causativa (σκοτόω) y su resultado en el sujeto afectado (οὐ βλέπω).

14 Los manuscritos de la recensión breve del *Contra Gentes* (Σ d C D) leen 'τοῖς μὴ βλέπουσι'. Para la cuestión de la recensión breve de la diáloga CG-DI, cf. SANCHEZ NAVARRO 1992. 26-28.

II.3 RELACIÓN ENTRE  $\text{ΟΡΑΩ}_{A1}$  Y  $\text{ΒΛΕΠΩ}_{A1}$ 

48 Hay un texto que nos permite apreciar la diferencia semántica entre estos dos verbos:

**βλέπειν CG 7.22** ὥς γὰρ ἂν τις, ἡλίου φαίνοντος, καὶ πάσης τῆς γῆς τῷ φωτὶ τούτου καταλαμπομένης, καμμύων τοὺς ὀφθαλμοὺς, σκότος ἑαυτῷ ἐπινοῇ οὐκ ὄντος σκότους, καὶ λοιπὸν ὥς ἐν σκότει πλανώμενος περιπατῇ, πολλάκις πίπτων καὶ κατὰ κρημνῶν ὑπάγων, νομίζων οὐκ εἶναι φῶς, ἀλλὰ σκότος· δοκῶν γὰρ **βλέπειν**, οὐδ' ὅλως **δρᾶ**· οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ τῶν ἀνθρώπων, καμμύσασα τὸν ὀφθαλμὸν δι' οὗ τὸν θεὸν **δρᾶν** δύναται ...

Se trata de un texto clave para establecer el rasgo semántico determinante de la oposición significativa entre estos dos lexemas dentro del campo A I; oposición que, naturalmente, sólo se realiza en *CG* y en *EPS*, dado que sólo en estas obras actúa  $\text{ὀράω}_{A1}$ . El sujeto en cuestión *ve* [ $\text{βλέπω}$ ], es decir, recibe impresiones a través del órgano visual; pero en realidad *no ve* [ $\text{ὀράω}$ ], esto es, no percibe la realidad tal como esta es.  $\text{ὀράω}$  presenta por tanto, aun sin salirse de este campo, un componente intelectual importante; es lo que hemos tratado de expresar calificándolo de /objetivo/; mientras que  $\text{βλέπω}$  es /subjetivo/ (entendiendo por tal el ejercicio de la visión que no llega a captar la verdadera realidad).

Estas observaciones podemos, si no confirmarlas, sí al menos apoyarlas en otro texto atanasiano:

**ὀρῶντες CG 23.47** καὶ ἀποστραφέντες [οἱ ἐθνικοὶ] τὸν ἀληθῶς τοῦ πατρὸς λόγον, τὸν πάντων σωτῆρα Χριστόν, εἰκότως εἰς πολλὰ τὴν διάνοιαν ἔχουσι ῥεμβομένην. καὶ ὥσπερ οἱ τὸν ἥλιον ἀποστραφέντες καὶ ἐν σκοτεινοῖς γενόμενοι τόποις, πολλὰς ἀνόδους κυκλεύουσιν ὁδοὺς, καὶ τοὺς μὲν παρόντας οὐχ ὀρῶσι τοὺς δὲ μὴ ὄντας φαντάζονται ὥς παρόντας, καὶ βλέποντες οὐ βλέπουνσι [Mt 13.13]· τὸν αὐτὸν τρόπον οἱ τὸν θεὸν ἀποστραφέντες καὶ σκοτισθέντες τὴν ψυχὴν ῥεμβόμενον ἔχουσι τὸν νοῦν, καὶ τὰ οὐκ ὄντα ὡς μεθύοντες καὶ μὴ **δρῶντες** φαντάζονται.

Aquí se establece claramente un paralelismo entre los hombres *ebrios* ( $\text{μεθύοντες}$ ) y los que *no ven*; pero podríamos considerar esta una comparación errónea, ya que un hombre borracho no pierde *ipso facto* la capacidad de ver... No, pero sí; no pierde la capacidad visual *subjetiva*, esto es, percibe cosas a través del órgano visual; pero sí deja de percibir la realidad tal como es, instalándose en su mundo de fantasía, como señala Atanasio (τὰ οὐκ ὄντα... φαντάζονται). No pierde la capacidad *subjetiva* de

ver (βλέπειν), pero sí la capacidad *objetiva* (ὁράω). Es por ello por lo que emplea ὁράω, y no βλέπω.

#### II.4 ἘΑΝΑΒΛΕΠΩ<sub>A1</sub> 'recuperar la visión' (14x)

**49** Propiamente no se trata de un verbo de *estado*, como acostumbran a ser los lexemas que actúan en esta dimensión, sino que se trata de un lexema *puntual*; pero tenemos que incluir aquí su estudio, ya que constituye el *término ingresivo-iterativo* propio de esta dimensión, lo que lo coloca en estrecha relación de *no-resultatividad* con ὁράω y βλέπω<sub>A1</sub> (que son su consecuencia lógica). Además, su ausencia de régimen lo pone en relación directa con el valor semántico básico del campo de *ver*, la *percepción pasiva*. Sus *notas definitorias* son: /no-resultativo/ /ingresivo/ /iterativo/

**50** Se presenta estrechamente relacionado con τυφλός, que suele ser el sujeto que recobra la visión; así en el texto siguiente:

ἘΑΝΑΒΛΕΠΕΙΝ 3CA 31 (389 B) τὰ δὲ αὐτοῦ τοῦ λόγου ἴδια ἔργα, οἷά ἐστι τὸ ἐγείρειν νεκρούς, καὶ τυφλοὺς ποιεῖν ἘΑΝΑΒΛΕΠΕΙΝ, καὶ τὴν αἰμορροοῦσαν ἰᾶσθαι αὐτόν, διὰ τοῦ ἰδίου σώματος αὐτὸς ἐποίει · ... <sup>15</sup>

Está siempre haciendo referencia más o menos directa a la curación del ciego de nacimiento descrita en el capítulo 9 del Evangelio de San Juan, milagro que es empleado en términos apologéticos como prueba indudable del poder divino de Cristo<sup>16</sup>; incluso, en la 2ª *Oratio contra Arianos* Atanasio considera uno de los fines primordiales de la venida de Cristo al mundo el hecho de que los ciegos puedan recuperar la visión (en clara referencia al mencionado episodio joánico, cuyas palabras conclusivas de Jesús cita inmediatamente antes):

ἘΑΝΑΒΛΕΨΑΙ 2CA 55 (264 B) πάλιν δὲ καὶ ὁ σωτὴρ δι' αὐτοῦ [τοῦ Ἰωάννου] ἔλεγεν · εἰς κρίμα ἐγὼ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον τοῦτον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται [Jn 9.39]. οὐ δι' ἑαυτὸν ἄρα, ἀλλὰ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν καὶ διὰ τὸ καταργηθῆναι τὸν θάνατον, καὶ διὰ τὸ κατακριθῆναι τὴν ἁμαρτίαν, καὶ

<sup>15</sup> También en los textos siguientes: ἀνέβλεψε DI 38.5.34, ἀνέβλεψαν DI 38.6.44, ἘΑΝΑΒΛΕΠΕΙΝ DI 18.4.26, DI 23.2.16, DI 38.4.26, DI 38.5.38, ἀνέβλεπον DNS 1.3.23, ἘΑΝΑΒΛΕΠΕΙΝ DNS 1.5.3, ἘΑΝΑΒΛΕΨΑΣ 4ES 18 (664 C), ἘΑΝΑΒΛΕΨΑΝΤΩΝ VA 75 (948 C).

<sup>16</sup> Es altamente probable que el hecho de que en el tratado *Contra Gentes* no aparezca atestiguado el valor iterativo de ἘΑΝΑΒΛΕΠΩ (cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a 485, n.38) haya que ponerlo en relación con otra ausencia notable en CG, la de τυφλός (ibid. 480, n.27); en CG nunca se hace referencia al capítulo 9 de Jn, que parece estar en la base del empleo de estos lexemas por Atanasio.

διὰ τὸ ἀναβλέψαι τοὺς τυφλοὺς, καὶ διὰ τὸ ἀναστῆναι πάντας ἐκ νεκρῶν ἐλήλυθεν.

51 En la siguiente perícopa:

ἀναβλέπειν 4ES 14 (657 A) ἔπτυνε γὰρ [ὁ Χριστὸς] ἀνθρωπίνως, καὶ τὸ πτύσμα ἦν ἐνθεον· ἐν αὐτῷ γὰρ ἐποίει τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ ἀναβλέπειν.

el sujeto no es el hombre, sino οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ. Cf. lo que hemos dicho *supra* (nº 42) respecto del mismo hecho en ὁράω.

52 La *acción causativa* de ἀναβλέπω<sub>A1</sub>, que aparece con mucha frecuencia, recibe dos formas, ambas analíticas:

- ποιέω σὲ ἀναβλέπειν. – ἀναβλέπεις:

ἀναβλέπειν 3CA 31 (389 B) τὰ δὲ αὐτοῦ τοῦ λόγου ἴδια ἔργα, οἷά ἐστι τὸ ἐγείρειν νεκρούς, καὶ τυφλοὺς ποιεῖν ἀναβλέπειν, καὶ τὴν αἰμορρόουσαν ἰᾶσθαι αὐτόν, διὰ τοῦ ἰδίου σώματος αὐτὸς ἐποίει· ...

Esta parece ser la más típicamente atanasiana; cf. también ἀναβλέπειν DI 18.4.26, DI 23.2.16, DNS 1.5.3 y 4ES 14 (657 A) [reproducido en el nº anterior].

- ἀνοίγω σου τοὺς ὀφθαλμούς. – ἀναβλέπεις: se trata de una expresión joánica muy concurrida en los capítulos 9-10 del 4º Evangelio<sup>17</sup>; así, en el texto siguiente:

ἀνέβλεψαν DI 38.6.44 πότε γοῦν γέγονε ταῦτα, εἰ μὴ ὅτε αὐτὸς ὁ τοῦ θεοῦ λόγος ἐν σώματι παραγέγονε; πότε δὲ παραγέγονεν, εἰ μὴ ὅτε χωλοὶ περιεπάτησαν, καὶ μογγιᾶλοι ἐτρανώθησαν, καὶ κωφοὶ ἤκουσαν, καὶ τυφλοὶ ἐκ γενετῆς ἀνέβλεψαν; διὰ τοῦτο γὰρ οἱ τοῦτο θεωροῦντες Ἰουδαῖοι ἔλεγον, ὥς οὐκ ἄλλοτε ταῦτα γεγόμενα ἀκούσαντες· ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἤκούσθη, ὅτι ἀνέωξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἡδύνατο ποιεῖν οὐδέν [Jn 9.32-33].

Cf. también ἀναβλέψας 4ES 18 [664 C] [Jn 9.32-33, 10.21]. Pero Atanasio la adopta como propia; así nos lo permite descubrir el texto siguiente, en el que conviven las dos formas de expresión:

ἀναβλέπειν DI 18.4.26 τυφλοὺς ἀναβλέπειν ἐποίει, καὶ πάσας ἀπλῶς νόσους καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἀπέλαυνεν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων, ἅφ' ὧν ἦν αὐτοῦ καὶ τὸν τυχόντα τὴν θεότητα θεωρεῖν. τίς γὰρ ἰδὼν αὐτὸν ἀποδιδόντα τὸ λείπον, οἷς ἡ γένεσις ἐνέλειψε, καὶ τοῦ ἐκ γενετῆς

17 Aparece en Jn 9.10, 9.14, 9.17, 9.21, 9.26, 9.30, 9.32 y 10.21.

τυφλοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνοίγοντα, οὐκ ἂν ἐνενόησε τὴν ἀνθρώπων ὑποκειμένην αὐτῷ γένεσιν, καὶ ταύτης εἶναι τοῦτον δημιουργὸν καὶ ποιητήν;

53 El sustantivo abstracto ἀνάβλεψις, que sólo hallamos una vez en Atanasio (ἀνάβλεψιν 4ES 21 [672 A]), corresponde a ἀναβλέπω<sub>A1</sub>; este dato, unido a la mayor frecuencia de ἀναβλέπω<sub>A1</sub> respecto de ἀναβλέπω<sub>A2</sub> (14 ocurrencias frente a 10) y al hecho de que en griego moderno es el único valor que ha pervivido, nos hace adivinar un creciente predominio del segundo valor de ἀναβλέπω (*recobrar la vista*) sobre el primero (*mirar hacia arriba*).

54 Βλέπω<sub>A1</sub> funciona a veces como término no-marcado respecto de ἀναβλέπω<sub>A1</sub> 'recuperar la vista'. Esto se puede apreciar con toda claridad en el texto siguiente, en el que también aparece en relación con el episodio de Jn 9<sup>18</sup>:

**βλέπειν DI 49.1.5** τίς δὲ τὸ τῇ γενέσει ἐλλεῖπον ἀποδέδωκε, καὶ ἐκ γενετῆς τυφλὸν ἐποίησε βλέπειν;

de donde deducimos la siguiente relación causativa:

ποιέω σε βλέπειν — βλέπεις,

que es semejante a la que hemos descrito para ἀναβλέπω<sub>A1</sub>.

## ● CONCLUSIONES DEL CAMPO A I :

55 Pese al reducido número de lexemas que lo integran, esta dimensión del campo visual aparece sólidamente establecida en Atanasio, tal como se desprende de las principales oposiciones significativas y relaciones clasemáticas que lo integran:

18 THORDARSON 1971 señala cómo, de las 17 veces que aparece βλέπω en Jn, nueve de ellas es empleado absolutamente: "In the remaining nine instances, where βλέπω is used absolutely, it carries the denotation 'to be able to see, not to be blind', and corresponds with the aorist ἀνέβλεψα 'recovered sight'. All the examples are found in ch. 9, in the narrative about the blind man" (121). Atanasio emplea con este sentido tanto βλέπω como ἀναβλέπω, lo cual responde a un hecho estructural: el primero puede asumir la peculiaridad semántica del segundo en virtud de su carácter archilexemático.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1} -   \acute{\omicron}\rho\acute{\alpha}\omega_{A1} +$ /racional/                                                                                                                                                                                    | $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\nu$ CG 7.22                                                                                  |
| $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1} -   \acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1} +$ /ingresivo/                                                                                                                                                               | $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\nu$ DI 49.1.5                                                                                |
| $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1} +   \alpha\kappa\omicron\upsilon\omega_{A1} +$                                                                                                                                                                                                     | $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omicron\nu\tau\alpha\varsigma$ CG 13.27                                                                   |
| $\pi\omicron\iota\acute{\epsilon}\omega$ σε $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\nu$ .- $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\varsigma_{A1}$                                                                                    | $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\nu$ 3CA 31 (389 B), DI 18.4.26, DI 23.2.16, DNS 1.5.3, 4ES 14 (657 A) |
| $\pi\omicron\iota\acute{\epsilon}\omega$ σε $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\nu$ .- $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\varsigma_{A1}$                                                                                                                                  | $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\nu$ DI 49.1.5                                                                                |
| $\tau\omicron\nu\ \acute{\omicron}\phi\theta\alpha\lambda\mu\omicron\nu\ \tau\omicron\upsilon\ \acute{\omicron}\rho\acute{\alpha}\nu\ \acute{\alpha}\pi\omicron\sigma\tau\rho\acute{\epsilon}\phi\omega$ .- $\omicron\upsilon\ (\mu\grave{\eta})\ \acute{\omicron}\rho\acute{\alpha}\varsigma$ | $\acute{\omicron}\rho\acute{\alpha}\nu$ CG 32.14                                                                                           |
| $\sigma\kappa\omicron\tau\omicron\upsilon\mu\alpha\iota$ -- $\omicron\upsilon\ \beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1}$ -- $\omicron\upsilon\ \gamma\iota\nu\acute{\omega}\sigma\kappa\omega$                                                                                               | $\acute{\epsilon}\beta\lambda\epsilon\pi\epsilon\nu$ HA 57.4.23                                                                            |
| $\acute{\omicron}\rho\acute{\alpha}\omega_{A1} \cap \acute{\omicron}\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omicron}\varsigma$                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                            |
| $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1} \cap \tau\upsilon\phi\lambda\acute{\omicron}\varsigma$                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                            |

56 Tanto por el número de ocurrencias como, sobre todo, por lo extendido de su empleo, hay que afirmar que  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$  es el *protollexema* de esta dimensión;  $\acute{\omicron}\rho\acute{\alpha}\omega_{A1}$  sólo lo hallamos en una obra (*Contra Gentes*), mientras que  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1}$  aparece uniformemente utilizado en diversas obras atanasianas. Pero  $\acute{\omicron}\rho\acute{\alpha}\omega_{A1}$  conserva una huella de su primitivo carácter archillexemático clásico en todo el campo, y es su relación con  $\acute{\omicron}\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omicron}\varsigma$ , el órgano visual por antonomasia, relación que no presenta  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1}$ . Otro claro indicio del carácter archillexemático de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$  en esta dimensión es su relación de oposición (privativa) con  $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1}$ : es  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$ , y no  $\acute{\omicron}\rho\acute{\alpha}\omega$ , el lexema que puede actuar en lugar del término ingresivo de esta dimensión<sup>19</sup>.

57 Podemos, por tanto, resumir como sigue las *relaciones básicas* (semánticas y clasemáticas) de esta dimensión:

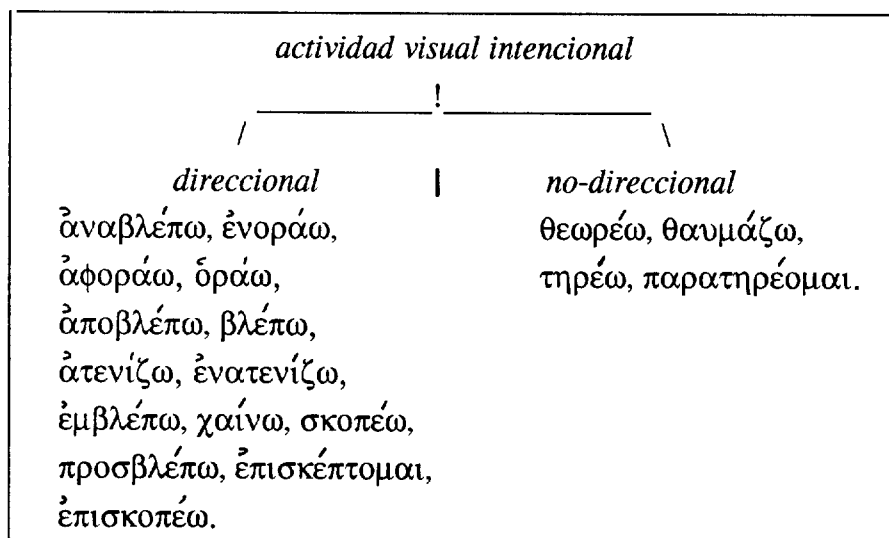
- $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1} - | \acute{\omicron}\rho\acute{\alpha}\omega_{A1} +$ : el segundo, marcado positivamente con el sema de la /racionalidad/.
- $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1} - | \acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1} +$ : el rasgo distintivo, la /ingresividad/.
- $\pi\omicron\iota\acute{\epsilon}\omega$  σε  $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\nu$  .-  $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\varsigma_{A1}$ : relación *causativa* entre la locución y el lexema.
- $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$  --  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$ : secuencia intrasubjetiva, *ingresivo-progresivo* -- *resultativo*.

19 Aunque, como puede desprenderse de la exposición anterior, es probable que nos hallemos ante un hecho paradigmático: al presente  $\beta\lambda\epsilon\pi\omega_{A1}$  corresponde el aoristo  $\alpha\nu\epsilon\beta\lambda\epsilon\pi\alpha$  (aunque  $\alpha\nu\alpha\beta\lambda\epsilon\pi\omega$  aparece varias veces atestiguado en papiros).

### III - LA DIMENSIÓN II

58 "La dimensión II representa la *atención e intención visual* del sujeto y es la más copiosa en lexemas verbales, pues no en vano el verbo es la categoría que mejor expresa el movimiento intencional"<sup>1</sup>. En el *corpus* atanasiano verificamos esta afirmación: son dieciocho los lexemas que en él integran esta dimensión (ἀναβλέπω, ἀποβλέπω, ἀτενίζω, ἀφοράω, βλέπω, ἐμβλέπω, ἐνατενίζω, ἐνοράω, ὁράω, προσβλέπω, σκοπέω, χαίνω, ἐπισκέπτομαι, ἐπισκοπέω, θαυμάζω, θεωρέω, τηρέω y παρατηρέομαι), más alguna expresión analítica.

59 La dimensión II se caracteriza frente a la primera por el clasema de la *dinamicidad*, realizada como *no-resultativa*<sup>2</sup>; la actividad de sus lexemas puede ser *direccional* o *no-direccional*, y es en virtud de este rasgo semántico por lo que se constituye la primera oposición significativa de esta dimensión<sup>3</sup>, que se estructura como sigue:



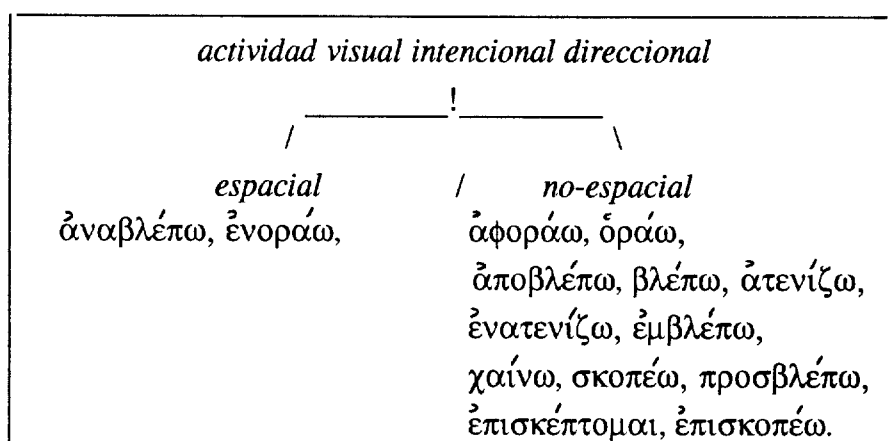
<sup>1</sup> GARCÍA HERNÁNDEZ 1976, 53.

<sup>2</sup> A diferencia de la dinamicidad de la dimensión III, que se realiza como *resultativa*; cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, 243-244.

<sup>3</sup> *ibid.*

III.1 ACTIVIDAD VISUAL INTENCIONAL DIRECCIONAL<sup>4</sup>

60 Es la más rica en lexemas ( $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$ ,  $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$ ,  $\acute{\alpha}\tau\epsilon\nu\acute{\iota}\zeta\omega$ ,  $\acute{\alpha}\phi\omicron\rho\acute{\alpha}\omega$ ,  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$ ,  $\epsilon\mu\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$ ,  $\epsilon\nu\alpha\tau\epsilon\nu\acute{\iota}\zeta\omega$ ,  $\epsilon\nu\omicron\rho\acute{\alpha}\omega$ ,  $\omicron\rho\acute{\alpha}\omega$ ,  $\pi\rho\omicron\sigma\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$ ,  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega$ ,  $\chi\alpha\acute{\iota}\nu\omega$ , y alguna expresión con  $\omicron\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omicron}\varsigma$ ). Antes de proceder al análisis de cada uno, tenemos que hacer otra distinción entre los verbos que contienen noción espacial ( $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$  'mirar hacia arriba' y  $\epsilon\mu\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$  'mirar en') y los que no (todos los demás). Podemos pues representar este campo con el siguiente gráfico:



Pasamos ahora al estudio pormenorizado de cada lexema.

## III.1.A ACTIVIDAD VISUAL INTENCIONAL DIRECCIONAL ESPACIAL.

III.1.A.1  $\acute{\alpha}\nu\alpha\beta\lambda\epsilon\pi\omega_{A2}$  'mirar hacia arriba' (10x)<sup>5</sup>

61 Sus *notas definitorias* podemos concretarlas en: /intencionalidad/ /direccionalidad/ /verticalidad ascendente/

62 El *régimen sintáctico* que presenta generalmente es el complemento de dirección  $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$ ,  $\pi\rho\acute{\omicron}\varsigma$ +Ac; pero a veces se emplea de forma absoluta.

Con sentido *espacial*, refleja el valor primitivo del preverbio  $\acute{\alpha}\nu\alpha$ –: '(mirar) hacia arriba'<sup>6</sup>. Es un hecho tan evidente, tanto por el complemento de dirección (cuando

4 "La *direccionalidad* es un concepto connatural al campo de la vista y se halla en la base significativa de todos los lexemas de las dimensiones II y III, es decir, de los que poseen el clasema de la dinamicidad; sin embargo, [en latín] sólo constituye marca específica del grupo lexemático de *specio*" (ibid.).

5 Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 485-486.

6 Sucede algo semejante al comportamiento del preverbio 're-' en latín, del que GARCÍA HERNÁNDEZ 1980 dice que "la iteración es una noción secundaria respecto de la espacial 'retro'" (p. 197).



lo lleva) como por el contexto (cuando aparece empleado absolutamente) que no necesita ulterior profundización.

**63** Su carácter *no-resultativo* se manifiesta en el hecho de que con mucha frecuencia (ἀναβλέπειν *DI* 45.3.11, ἀναβλέψας *VA* 10 [860 A], *VA* 60 [929 A], *VA* 66 [937 A] y ἀναβλέψαντας *CG* 45.1) aparece expresa la secuencia

ἀναβλέπω<sub>A2</sub> -- ὁράω<sub>B3</sub>

Esa no-resultatividad la adivinamos también en la elevada frecuencia de apariciones de ἀναβλέπω<sub>A2</sub> en participio de aoristo (ἀναβλέψας *VA* 10 [860 A], *VA* 60 [929 A], *VA* 66 [937 A], ἀναβλέψαντες *HA* 34.3.14, ἀναβλέψαντας *CG* 45.1 y *DI* 12.3.13), en clara secuencia con el verbo resultativo correspondiente.

**64** Como se deduce de las relaciones lexemáticas que los textos nos manifiestan para ἀναβλέπω<sub>A2</sub> (cf. *infra*, n° 66), este lexema parece especialmente indicado para expresar un primer movimiento visual que culmina en una actividad de orden intelectual. Sin embargo, su significado es de orden estrictamente físico.

**65** Una vez consideradas las características comunes a todos los empleos de ἀναβλέπω<sub>A2</sub> en Atanasio, no podemos menos de reseñar un hecho llamativo, a saber: en cada una de las tres obras<sup>7</sup> en que aparece este lexema con valor físico espacial, su empleo reviste unos rasgos especiales. Como, por otra parte, se trata de obras genuinamente atanasianas (*CG*, *DI*, *HA* y *VA*), nos limitamos señalar esas peculiaridades:

- En *CG-DI*, el empleo de ἀναβλέπω<sub>A2</sub> se caracteriza por:
  - a) Un complemento direccional invariablemente introducido por εἰς.
  - b) Este complemento es siempre ὁ οὐρανός, poniendo así en evidencia el carácter meramente físico del lexema. Los textos son:

ἀναβλέπει *DI* 31.2.18 τῷ δὲ σημείῳ τοῦ σταυροῦ πᾶσα μὲν μαγεία παύεται, πᾶσα δὲ φαρμάκεια καταργεῖται, ...πᾶσα δὲ ἄλογος ἡδονὴ παύεται, καὶ πᾶς τις ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανὸν ἀναβλέπει.

ἀναβλέπειν *DI* 45.3.11 εἴτε γάρ τις ἀναβλέπειν εἰς τὸν οὐρανὸν βούλεται, ὁρᾷ τὴν τούτου διακόσμησιν · εἴτε οὐ δύναται μὲν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰς ἀνθρώπους δὲ μόνον ἀνακύπτει, ὁρᾷ διὰ τῶν ἔργων τὴν ἀσύγκριτον αὐτοῦ πρὸς ἀνθρώπους δύναμιν, καὶ γινώσκει τοῦτον ἐν

<sup>7</sup> Para este caso, consideramos *CG* / *DI* como una sola obra; cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1992 p.20 y MEIJERING 1991 (vid. breve resumen de este artículo en SÁNCHEZ NAVARRO 1992b p.1062).

ἀνθρώποις μόνον θεὸν λόγον. εἴτε ἐν δαίμοσί τις ἀπεστράφη, καὶ περὶ τούτου ἐπτόηται, ὁρᾷ τοῦτον ἐλαύνοντα τούτους, καὶ κρίνει τοῦτον αὐτῶν εἶναι δεσπότην· εἴτε εἰς τὴν ὑδάτων βεβύθισται φύσιν, καὶ νομίζει τὰυτα θεὸν εἶναι ... ὁρᾷ ταύτην μεταβαλλομένην ὑπ' αὐτοῦ, καὶ γινώσκει τούτων εἶναι κτίστην τὸν κύριον.

**ἀναβλέψαι DI 12.2.10** ἐπειδὴ δὲ ἡ ἀνθρώπων ἀμέλεια ἐπὶ τὰ χείρονα κατ' ὀλίγον ἐπικαταβαίνει· προενοήσατο πάλιν ὁ θεὸς καὶ τῆς τοιαύτης αὐτῶν ἀσθενείας, νόμον καὶ προφήτας τοὺς αὐτοῖς γνωρίμους ἀποστείλας, ἵνα ἔαν καὶ εἰς τὸν οὐρανὸν ὁκνήσωσιν **ἀναβλέψαι** καὶ γνῶναι τὸν ποιητὴν, ἔχωσιν ἐκ τῶν ἐγγὺς τὴν διδασκαλίαν.

**ἀναβλέψαντας CG 45.1** ὥσπερ γάρ, **ἀναβλέψαντας** εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδόντας τὸν κόσμον αὐτοῦ καὶ τὸ τῶν ἄστρον φῶς, ἔστιν ἐνθυμείσθαι τὸν ταῦτα διακοσμοῦντα λόγον· οὕτω νοοῦντας λόγον θεοῦ, νοεῖν ἔστιν ἀνάγκη καὶ τὸν τούτου πατέρα θεόν, ἐξ οὗ προίῳν εἰκότως τοῦ ἑαυτοῦ πατρὸς ἐρμηνεὺς καὶ ἄγγελος λέγεται· καὶ τοῦτο ἐκ τῶν καθ' ἡμᾶς τις ἂν ἴδοι.

**ἀναβλέψαντας DI 12.3.13** ἐξὸν οὖν ἦν **ἀναβλέψαντας** αὐτοὺς εἰς τὸ μέγεθος τοῦ οὐρανοῦ, καὶ κατανοήσαντας τὴν τῆς κτίσεως ἁρμονίαν, γνῶναι τὸν ταύτης ἡγεμόνα τὸν τοῦ πατρὸς λόγον, τὸν τῇ ἑαυτοῦ εἰς πάντα προνοίᾳ γνωρίζοντα πᾶσι τὸν πατέρα, καὶ διὰ τοῦτο τὰ ὅλα κινοῦντα, ἵνα δι' αὐτοῦ πάντες γινώσκωσι τὸν θεόν.

Esta regla queda confirmada por su única excepción:

**ἀναβλέψαι DI 43.4.28** καὶ ἐπειδὴ **ἀναβλέψαι** οὐκ ἡδυνήθησαν [οἱ ἄνθρωποι] εἰς τὴν ἄορατον αὐτοῦ δύναμιν, κ' ἂν ἐκ τῶν ὁμοίων [i.e. ἐκ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ] λογίσασθαι καὶ θεωρῆσαι δυνηθῶσιν αὐτόν.

La ἄορατος δύναμις τοῦ θεοῦ no puede ser objeto de ἀναβλέπω<sub>A2</sub>; esta sólo puede ser captada por un acto de tipo intelectual, como el que designan λογίσασθαι καὶ θεωρῆσαι. El complemento natural de ἀναβλέπω<sub>A2</sub> es, por tanto, ὁ οὐρανός, que sin duda Atanasio encuadra entre esos elementos genéricamente denominados τὰ ὅμοια<sup>8</sup>.

8 Este dato aparentemente insignificante encaja perfectamente con la visión atanasiana del universo, expuesta en CG 28: ni el universo entero ni ninguna de sus partes puede ser considerado dios; al contrario, según deducimos del estudio de este lexema, el cielo es semeiante al hombre.

- En la *Vita Antonii* ἀναβλέπω<sub>A2</sub> se caracteriza por:

a) En cuanto al régimen, *empleo absoluto*, sin indicaciones expresas del término de esa mirada.

b) El verbo designa el movimiento inicial (intencional) de una acción visual concreta, la "visional". Aunque en estos casos el verbo no expresa propiamente el sentido "visional", sino que expresa el acto de '*mirar hacia arriba*' inmediatamente previo a la "visión" propiamente dicha; los textos son:

**ἀναβλέψας VA 10 (860 A)**      ὁ δὲ κύριος οὐδὲ ἐν τούτῳ ἐπελάθετο τῆς ἀθλήσεως Ἀντωνίου, ἀλλ' εἰς ἀντίληψιν αὐτοῦ παραγέγονεν. **ἀναβλέψας** γοῦν εἶδε τὴν στέγην ὥσπερ διανοιγομένην, καὶ ἀκτῖνα τινὰ φωτὸς κατερχομένην πρὸς αὐτόν. καὶ οἱ μὲν δαίμονες ἐξαίφνης ἄφαντοι γέγονασιν· ὁ δὲ πόνος τοῦ σώματος εὐθὺς ἐπέπαυτο, καὶ ὁ οἶκος πάλιν ἦν ὁλόκληρος. ὁ δὲ Ἀντώνιος αἰσθόμενος τῆς ἀντιλήψεως καὶ πλεον ἀναπνεύσας κουφισθεὶς τε τῶν πόνων ἐδέετο τῆς φανείσης ὀπτασίας, λέγων· 'ποῦ ἦς; διὰ τί μὴ ἐξ ἀρχῆς ἐφάνης, ἵνα μου τοὺς ὀδύνας παύσης;' καὶ φωνὴ γέγονε πρὸς αὐτόν· 'Ἀντώνιε, ὦδε ἤμην, ἀλλὰ περιέμενον ἰδεῖν τὸ σὸν ἀγώνισμα...'.<sup>9</sup>

**ἀναβλέψας VA 60 (929 A)**      καὶ γὰρ ποτε πάλιν, καθήμενος ἐν τῷ ὄρει καὶ **ἀναβλέψας** εἶδεν ἐν τῷ ἀέρι ἀναγόμενόν τινα, πολλήν τε τῶν ἀπαντῶντων γινομένην τὴν χαράν. εἶτα θαυμάζων καὶ μακαρίζων τὸν τοιοῦτον χόρον ἠύχετο μαθεῖν τί ἂν εἴη τοῦτο. καὶ εὐθὺς ἦλθεν αὐτῷ φωνή, ταύτην εἶναι τοῦ Ἀμοῦν τὴν ψυχὴν, τοῦ ἐν τῇ Νιτρίᾳ μοναχοῦ ... οἱ τοίνυν ὄντες μετὰ Ἀντωνίου, βλέποντες τὸν γέροντα θαυμάζοντα, ἡξίωσαν μαθεῖν· καὶ ἤκουσαν ὅτι ἄρτι τετελεύτηκεν ὁ Ἀμοῦν.

**ἀναβλέψας VA 66 (937 A)**      μετὰ ταῦτα γοῦν διαλέξεως αὐτῷ ποτε γενομένης ... περὶ τῆς ... ψυχῆς ..., τῇ ἐξῆς νυκτὶ καλεῖ τις αὐτὸν ἄνωθεν λέγων· 'Ἀντώνιε, ἀναστὰς ἔξελθε καὶ βλέπε'. ἔξελθὼν τοίνυν (ἦδει γὰρ τίσιν ὑπακούειν ὀφείλει·) καὶ ἀναβλέψας ἐθεώρησε<sup>9</sup> τινα μακρόν, ἄειδῃ καὶ φοβερόν, ἐστῶτα καὶ φθάνοντα μέχρι τῶν νεφελῶν ... καὶ εὐθὺς πρὸς Ἀντώνιον ἐγένετο φωνή· 'νόει τὸ βλεπόμενον'· καὶ διανοιχθείσης αὐτοῦ τῆς διανοίας ἐνενοεῖ τῶν ψυχῶν εἶναι τὴν πάροδον ... τοῦτο πάλιν ἑωρακῶς καὶ ὥσπερ ὑπομιμνησκομένος μᾶλλον ἡγωνίζετο προκόπτειν τοῖς ἐμπροσθεν καθ' ἡμέραν.

- La única vez que se emplea este lexema en *HA*, presenta unas particularidades semejantes a las que hemos descrito en *CG / DI*, pero con una diferencia: la preposición empleada es *πρός*.

**ἀναβλέψαντες HA 34.3.14** ἄλλ' οὔτε ἤκουεν [τῶν ἐπισκόπων] ἐκεῖνος [ὁ βασιλεύς] οὔτε τι πλεόν αὐτοὺς λέγειν ἐπέτρεπεν, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἠπεῖλει καὶ ξίφος ἐγύμνου κατ' αὐτῶν καὶ ἀπάγεσθαι δέ τινας ἐξ αὐτῶν ἐκέλευσε · καὶ πάλιν ὡς ὁ Φαραὼ μετεγίνωσκεν. ἐκτινάξαντες τοῖνυν οἱ ἅγιοι τὸν κονιορτὸν καὶ *πρὸς τὸν θεὸν ἀναβλέψαντες* οὔτε ἀπειλὴν βασιλέως ἐφοβήθησαν οὔτε ξίφους γυμνουμένου προδεδώκασιν, ἀλλὰ καὶ τὸν ἐξορισμὸν ὡς λειτούργημα διακονίας ἐσχήκασιν.

En este texto, entendemos *πρὸς τὸν θεόν* no como una expresión con contenido "teológico", sino como una forma de designar una mirada hacia lo alto que expresa una oración callada. El sentido de *ἀναβλέπω* es, por tanto, meramente físico-espacial.

#### 66 Relaciones clasemáticas principales:

|                        |                        |                                                                                     |
|------------------------|------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| ἀναβλέπω <sub>A2</sub> | -- ὁράω                | ἀναβλέπειν DI 45.3.11, ἀναβλέψας VA 10 (860 A), VA 60 (929 A), ἀναβλέψαντας CG 45.1 |
| ἀναβλέπω <sub>A2</sub> | -- θεωρέω              | ἀναβλέψας VA 66 (937 A)                                                             |
| ἀναβλέπω <sub>A2</sub> | -- γινώσκω             | ἀναβλέψαι DI 12.2.10                                                                |
| ἀναβλέπω <sub>A2</sub> | -- κατανοέω -- γινώσκω | ἀναβλέψαντας DI 12.3.13                                                             |

#### III.1.A.2 <sup>2</sup>ΕΝΟΡΑΩ<sub>A2</sub> 'mirar en' (1x)

- 67 De las cuatro veces que hallamos este lexema en las obras de Atanasio, sólo una de ellas podemos asegurar que actúa dentro del campo de la visión sensible; aunque se trata de un texto extenso, merece la pena reproducirlo íntegramente:

**ἐνορῶντα 3CA 5 (332 A)** ἡ γὰρ τοῦ υἱοῦ θεότης τοῦ πατρός ἐστι, καὶ αὕτη ἐν τῷ υἱῷ ἐστι · καὶ ὁ τοῦτο δὲ καταλαβὼν πέπεισται, ὅτι ὁ ἐωρακώς τὸν υἱὸν ἐώρακε τὸν πατέρα · ἐν γὰρ τῷ υἱῷ ἡ τοῦ πατρὸς θεότης θεωρεῖται. τοῦτο δὲ καὶ ἀπὸ τοῦ παραδείγματος τῆς εἰκόνος τοῦ βασιλέως προσεχέστερόν τις κατανοεῖν δυνήσεται. ἐν γὰρ τῇ εἰκόνι τὸ εἶδος καὶ ἡ μορφή τοῦ βασιλέως ἐστί, καὶ ἐν τῷ βασιλεῖ δὲ τὸ ἐν τῇ εἰκόνι εἶδος ἐστίν. ἀπαράλλακτος γὰρ ἐστίν ἡ ἐν τῇ εἰκόνι τοῦ βασιλέως ὁμοιότης · ὥστε τὸν ἐνορῶντα τῇ εἰκόνι ὁρᾶν ἐν αὐτῇ τὸν βασιλέα, καὶ τὸν πάλιν ὁρῶντα τὸν

βασιλέα ἐπιγινώσκειν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐν τῇ εἰκόνι. ἐκ δὲ τοῦ μὴ διαλλάττειν τὴν ὁμοιότητα, τῷ θέλοντι μετὰ τὴν εἰκόνα θεωρῆσαι τὸν βασιλέα εἶποι ἂν ἡ εἰκὼν · 'ἐγὼ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐν ἐσμεν · ἐγὼ γὰρ ἐν ἐκείνῳ εἰμί, καὶ κεῖνος ἐν ἐμοί · καὶ ὁ ὄρᾱς ἐν ἐμοί, τοῦτο ἐν ἐκείνῳ βλέπεις · καὶ ὁ ἑώρακας ἐν ἐκείνῳ, τοῦτο βλέπεις ἐν ἐμοί'. ὁ γοῦν προσκυνῶν τὴν εἰκόνα, ἐν αὐτῇ προσκυνεῖ τὸν βασιλέα · ἡ γὰρ ἐκείνου μορφή καὶ τὸ εἶδος ἐστιν ἡ εἰκὼν. ἐπεὶ τοίνυν καὶ ὁ υἱὸς εἰκὼν ἐστὶ τοῦ πατρός, ἐξ ἀνάγκης ἐστὶ νοεῖν ὅτι ἡ θεότης καὶ ἡ ἰδιότης τοῦ πατρὸς τὸ εἶναι τοῦ υἱοῦ ἐστὶ. καὶ τοῦτό ἐστιν ὅς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων [Fil 2.6], καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί [Jn 14.10].

**68** Atanasio, refiriéndose a la relación intratrinitaria entre el Padre y el Hijo, recurre a la metáfora para tratar de explicar ese misterioso texto de Jn 14.9 (ὁ εωρακὼς ἐμὲ ἑώρακε τὸν πατέρα) que tanta importancia tiene en su argumentación antiarriana; y lo hace acudiendo al símil de *la imagen* del rey y *el rey* mismo. Igual que el que *mira a* la imagen no ve en ella sino al rey, de la misma forma quien ve al Hijo lo que ve es al Padre.

El carácter intencional del lexema queda fuera de toda duda; nos lo ponen de manifiesto, tanto el régimen (Dat. de dirección), como la secuencia léxicamente expresada en el texto mismo,

ἐνοράω<sub>A2</sub> -- ὀράω<sub>A3</sub>,

en la que el primer término funciona como no-resultativo respecto del segundo.

**69** ¿Cuál es el valor propio de este verbo respecto de los demás que componen esta dimensión? El contexto parece indicar que se trata de una mirada *locativa*, en la que el lexema apunta al lugar *en* el que se fija la mirada. Es, más que un *mirar a*, un *mirar en*.

**70** La lectura atenta del texto parece sugerir otro rasgo semántico propio de este verbo: la *inclusividad*. Al mirar a su objeto, ve algo *incluido en* ese objeto. En las palabras que Atanasio supone que pronunciaría esa imagen si pudiera hablar, hallamos esta inclusividad expresada reiteradamente mediante la preposición de Dat. ἐν: 'ἐγὼ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐν ἐσμεν · ἐγὼ γὰρ ἐν ἐκείνῳ εἰμί, καὶ κεῖνος ἐν ἐμοί · καὶ ὁ ὄρᾱς ἐν ἐμοί, τοῦτο ἐν ἐκείνῳ βλέπεις · καὶ ὁ ἑώρακας ἐν ἐκείνῳ, τοῦτο βλέπεις ἐν ἐμοί'.

**71** Podemos, por tanto, concretar los *rasgos significativos* de ἐνοράω<sub>A2</sub> en /intencionalidad/ /direccionalidad/ /locatividad/ /inclusividad/.

## III.1.B ACTIVIDAD VISUAL INTENCIONAL DIRECCIONAL NO-ESPACIAL.

III.1.B.1 ὁ ΑΦΟΡΑΩ<sub>A2</sub> 'mirar' (Ix)

72 Este compuesto de ὁράω suele emplearlo Atanasio transferido al campo intelectual; así, de las 11 veces que lo hallamos en sus escritos<sup>10</sup>, sólo una de ellas podemos afirmar con seguridad que está empleado dentro del campo visual originario. Suficiente, empero, para manifestar su permanencia en este campo:

ἁφορῶσιν [partic.] DI 54.4.23 καὶ ὅλως τὰ κατορθώματα τοῦ σωτῆρος τὰ διὰ τῆς ἐνανθρωπήσεως αὐτοῦ γενόμενα, τοιαῦτα καὶ τοσαῦτά ἐστιν, ἃ εἰ διηγήσασθαι τις ἐθελήσειεν, ἔοικε τοῖς ἁφορῶσιν εἰς τὸ πέλαγος τῆς θαλάσσης καὶ θέλουσιν ἀριθμεῖν τὰ κύματα αὐτοῦ. ὥς γὰρ οὐ δύναται τοῖς ὀφθαλμοῖς περιλαβεῖν τὰ ὅλα κύματα, τῶν ἐπερχομένων παριόντων τὴν αἴσθησιν τοῦ πειράζοντος, οὕτως καὶ τῷ βουλομένῳ πάντα τὰ ἐν σώματι τοῦ Χριστοῦ κατορθώματα περιλαβεῖν ἀδύνατον τὰ ὅλα κἂν τῷ λογισμῷ δέξασθαι, πλείονων ὄντων τῶν παριόντων αὐτοῦ τὴν ἐνθύμησιν, ὧν αὐτὸς νομίζει περιειληφέναι.

Los protagonistas de la comparación propuesta por Atanasio se esfuerzan en *mirar* hacia la superficie del mar intentando contar las olas que la recorren. Esfuerzo vano... pero que expresa una gran intensidad en esa mirada que intenta retener lo que en realidad no puede. Este texto, por tanto, nos permite caracterizar ὁφοράω con las siguientes *notas definitorias* : /intencionalidad/ y /direccionalidad/. Por otro lado, nos sugiere una secuencia,

ὁφοράω -- ἀριθμέω,

que, sin constituir una relación funcional en el campo de 'ver' (ya que son dos los procesos indicados), pone de manifiesto esa intensidad de mirada que ya hemos mencionado, necesaria para *enumerar* una serie cualquiera de objetos, y más aún si son móviles como las olas del mar.

<sup>10</sup> Dos de ellas (ἀπίδητε DNS 41.12.33 y ἀπιδόντες AA 62.5.16) no son propiamente atanasianas, ya que pertenecen a sendas cartas de Constantino que reproduce Atanasio en sus respectivos lugares.

III.1.B.2 **‘OPAW<sub>A2</sub>** ‘*mirar*’ (1x)

73 Este lexema, el más usado -con mucho- por Atanasio en este campo semántico de *ver* (según veremos más adelante), sólo es empleado una vez por nuestro autor con el sentido de *mirar*<sup>11</sup>:

**ὁρῶντες EPS 396 C** Πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι, καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν [Sal 89.2ab] Ἐπειδὴ εἰς τὴν σάρκα **ὁρῶντες** τοῦ κυρίου, ψιλὸν ἄνθρωπον ἐνόμιζον λέγοντες· οὐπω τριακονταέτης γέγονας, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας [Lc 8.57]; καὶ τοῦτο αὐτοῖς μάλιστα αἴτιον τῆς ἐκπτώσεως γέγονε, τὸ ἄγνοεῖν τὴν θεότητα. διὰ τοῦτο νῦν ἐξομολογούμενοι, σαφῶς αὐτὸν εἶναι λέγουσι τὸν πρὸ πάσης κτίσεως συνόντα τῷ πατρί.

El régimen direccional (εἰς+Ac) no deja lugar a dudas acerca del carácter intencional de este empleo de ὁράω. Por otro lado, también aparece clara su pertenencia al campo de la visión sensible, teniendo en cuenta que su sujeto son los contemporáneos de Jesús que, al mirar a su condición humana, le consideraban nada más un simple hombre. Este empleo constituye, por tanto, un caso único en el *corpus* atanasiano. No creemos que la explicación a esta "excepción" haya de venir negando la paternidad atanasiana de las *Expositiones in Psalmos*<sup>12</sup>; no nos creemos autorizados a hacerlo, al menos, a partir de este hecho, ya que lo podemos explicar perfectamente en términos de semántica estructural: constituiría un caso claro de empleo del archilexema principal del campo de *ver* en lugar de otro lexema más caracterizado (probablemente, en lugar de ὁφοράω).

74 El examen de este texto nos indica una relación lexemática que podemos enunciar como

|                               |
|-------------------------------|
| ὁράω <sub>A2</sub> -- νομίζω, |
|-------------------------------|

en la que el verbo resultativo pertenece al campo intelectual (que constituye un campo resultativo normal del campo de la visión sensible, como veremos más adelante).

11 Aunque éste debió ser su sentido originario en griego: "... deriving from the IE root \*uer- 'gewahren, achtgeben' (Pokorny), the original denotation must have been *active or intentional seeing*" (THORDARSON 1971, 110).

12 Recordemos que la *genuinitas Athanasiana* de esta obra ha sido puesta en cuestión muy recientemente: cf. nuestra *Introducción literaria*.

III.1.B.3 ἈΠΟΒΛΕΠΩ<sub>A2</sub> 'mirar' (2x)<sup>13</sup>

75 Se trata de un lexema poco frecuente en el campo visual originario: sólo podemos contabilizar 2 ocurrencias, ambas en CG; suficientes, pese a todo, para testimoniar la persistencia de su uso en el campo de la visión sensible por parte de Atanasio.

76 Sus *notas definitorias* son: /intencionalidad/ /direccionalidad/ /mirada imitativa/. Y el *régimen sintáctico* que presenta es εἰς+Ac y Dat.: ambas, recciones direccionales que ponen claramente de manifiesto el carácter intencional del verbo.

77 Su valor propio es el de *mirar*, como se desprende del texto siguiente:

ἀποβλέψαντες CG 45.28 οὗ σεσιώπηκε δὲ [ὁ θεῖος λόγος] τὴν περὶ τῆς κτίσεως διδασκαλίαν · ἄλλα καὶ μάλα εἰδὼς αὐτῶν τὸ κάλλος, ἵνα μή τινες, τῷ κάλλει τούτων ἀποβλέψαντες, οὐχ ὡς ἔργα θεοῦ ἀλλ' ὡς θεοὺς θρησκεύσωσι, προασφαλίζεται τοὺς ἀνθρώπους λέγων · καὶ μὴ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην, καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεῖς, προσκυνήσης αὐτοῖς, ἃ ἀπένειμε κύριος ὁ θεός σου πᾶσι τοῖς ἔθνεσι τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ [Deut 4.19].

El autor se refiere a la belleza del mundo sensible, que es el susceptible de ser deificado por el hombre pecador.

78 Se nos presenta como un verbo con fuerte contenido intelectual, que hace que el proceso tienda a culminar en una actividad de este tipo; así, hemos visto en el texto reproducido que la acción de *mirar* desemboca en la *adoración* (θρησκεύσωσι). Incluso la acción misma de *mirar* presenta aquí un contenido fronterizo entre lo sensible y lo intelectual.

79 Algo semejante sucede con la otra ocurrencia de ἀποβλέπω en el campo A:

ἀποβλέποντες CG 18.21 ὄντες γὰρ ἄνθρωποι κατὰ φύσιν δεκτικοὶ ἐπιστήμης κατὰ τὸν περὶ αὐτῶν τεθέντα ὅρον, οὐδὲν θαυμαστὸν εἰ τῇ ἀνθρωπίνῃ διανοίᾳ καὶ αὐτοὶ εἰς τὴν ἑαυτῶν φύσιν ἀποβλέποντες, καὶ ταύτης ἐπιστήμην λαβόντες, τὰς τέχνας ἐπενόησαν.

La invención de las diversas artes tuvo lugar, según la concepción comúnmente difundida por entonces, como resultado de la observación de la naturaleza por parte de

<sup>13</sup> Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 486; nuestra apreciación actual acerca del valor concreto de algunos empleos de este lexema en el *Contra Gentes* se ha visto sustancialmente modificada respecto de la entonces expuesta.



los hombres, que acto seguido buscaron el modo de imitarla. Por tanto, se requiere una *mirada* previa que permita la posterior imitación. Pero esa mirada va acompañada por un acto intelectual (τῇ ἀνθρωπίνῃ διανοίᾳ), necesario también para poder reproducir ese comportamiento concreto observado. Nos encontramos ya aquí, pues, con un rasgo contextual que será frecuente en la dimensión II: la *mirada que lleva a la imitación*.

80 Por último, este texto nos refiere un encadenamiento de procesos originados en el ámbito sensible y que desembocan en la acción intelectual de *concebir*, sucesión en la que los tres términos se presentan afectados por el clasema de la *no-resultatividad*:

|                                                                |
|----------------------------------------------------------------|
| ἀποβλέπω <sub>A2</sub> -- ἐπιστήμην λαμβάνω -- ἐπινοέω,        |
| <i>mirar -- adquirir un conocimiento -- concebir, inventar</i> |

y que pone de manifiesto cómo normalmente la acción sensorial culmina en otra de índole intelectual, así como la posibilidad de expresar una sucesión de procesos empleando simplemente el término ingresivo-progresivo de cada uno de ellos.

#### III.1.B.4 ΒΛΕΠΩ<sub>A2</sub> 'mirar con exclusividad' (9x)

81 Las *notas definitorias* que caracterizan a βλέπω en esta dimensión intencional del campo de la visión sensible<sup>14</sup> son: /intencionalidad/ /direccionalidad/ /exclusividad/ /mirada imitativa/.

El *régimen sintáctico* es variable: 5 veces aparece con prep+Ac, una con Dat, una con Ac, una con complemento implícito (Ac o prep+Ac) y una empleado absolutamente. Sin duda, el 1<sup>er</sup> modelo es el tipo característico de esta dimensión; también, el empleo de Dat. 3 veces aparece en *forma* personal, 1 vez en infinitivo de presente y 5 veces en participio de presente; siempre se presenta en tema de *infectum* (excepto βλέψω VA 40 [901 B], subj. aor.)

82 En los textos en que aparece presenta una *oposición equipolente* y una *relación secuencial no funcional*:

|                                 |                                |
|---------------------------------|--------------------------------|
| βλέπω <sub>A2</sub> + ἄπτομαι + | βλέψω (subj aor) VA 40 (901 B) |
| βλέπω -- προκόπτω               | βλέπων 3CA 52 (432 B)          |

La primera de ellas pone de manifiesto el carácter estrictamente sensorial de este empleo de βλέπω, al oponerse a la expresión léxica de otra actividad sensitiva, el *tacto*

<sup>14</sup> Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 484; los datos del entero *corpus Athanasianum*, diferentes en lo referente a este lexema de los datos del *Contra Gentes*, nos obligan a corregir la afirmación allí realizada de la ausencia de βλέπω en esta dimensión.

(ἀίτομαι); oposición que, aunque no es excluyente<sup>15</sup>, se presenta clara por el paralelismo entre ambos lexemas:

βλέψω (subj aor) VA 40 (901 B) [Verba Antonii] 'ποσάκις ἐν τῇ ἐρήμῳ  
φαντασίαν ἔδειξε [μοὶ ὁ διάβολος] χρυσοῦ, ἵνα μόνον ὄψωμαι καὶ  
βλέψω!'

A la segunda relación descrita nos referiremos más adelante, cuando hablemos del rasgo semántico contextual de la /mirada imitativa/.

**83** El texto que reproducimos a continuación no es propiamente atanasiano:

**βλέπειν** *DNS 40.38.21* [Ep. 3 Constantini] ἄρα γε συνίης ὥς ἅπαντα ἤδη ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος ἐγὼ ἐξεπίσταμαι; ἀλλὰ γὰρ ἀπορῶ, πότερον μένειν ἢ ἀπιέναι δεῖ · οὔτε γὰρ **βλέπειν** εἰς τοῦτον ἔτι δύναμαι καὶ τὴν ἁμαρτίαν ἐπαισχύνομαι, ὧ Ἄρειε δῆτα Ἄρειε. ἡμᾶς μὲν εἰς φῶς κατέστησας, σαυτὸν δὲ εἰς σκότος, ὧ ταλαίπωρε, κατέβαλες. τοῦτό σου τῶν πόνων πέφηνε τὸ τέλος.

No presenta rasgos especiales que permitan distinguirlo del genuino uso atanasiano; es de notar su carácter netamente intencional, que, en boca de Constantino, podría constituir un cultismo, ya que éste es su empleo típico en griego clásico<sup>16</sup>.

**84** Βλέπω<sub>A2</sub> no aparece nunca formando una secuencia con un verbo resultativo del campo de *ver*; pero su carácter intencional lo descubrimos a partir de varios hechos:

- El régimen de εἰς o πρὸς + Ac, que expresa /direccionalidad/, al igual que el Dat. La direccionalidad es característica de la dimensión II, frente al estatismo propio de los resultativos de la dim. III.
- Es interesante también considerar una relación que descubriremos en el ámbito intelectual, y que podemos enunciar como βλέπω<sub>B2</sub> -- ὁράω<sub>B3</sub>; ello nos permite suponer que en el campo de transferencia B se mantiene una relación operante, al menos algún tiempo, en el campo visual originario:

βλέποντες 4ES 15 (657 B<sup>14</sup>)      τοιαύτης δὲ οὔσης τῆς ἐκκλησιαστικῆς  
πίστεως, ὅταν τινὲς εἰς τὰ ἀνθρώπινα [Ἰησοῦ Χριστοῦ] βλέποντες ἴδωσι

15 Más adelante consideraremos la relación entre la expresión léxica de la visión y la de las demás actividades sensoriales.

16 PRÉVOT 1935: "Après Homère le verbe usuel qui traduit la notion de: 'regarder vers' est βλέπω" (p. 258); "D'une façon générale le verbe βλέπω traduit l'idée de 'regarder vers, braquer son regard sur'" (p. 259). THORDARSON 1971: " [in classical Attic prose] βλέπω is either construed with a preposition (εις, προς, επι) or with a local adverb (εξω, εναντιον,

τὸν κύριον διψῶντα ἢ κοπιῶντα ἢ πᾶσχοντα, καὶ μόνον φλυαρήσωσιν ὥς κατὰ ἀνθρώπου τοῦ σωτήρος, ἁμαρτάνουσι μὲν μεγάλως, δύνανται δὲ ὅμως, ταχέως μεταγινώσκοντες, λαμβάνειν συγγνώμην, ἔχοντες πρόφασιν τὴν τοῦ σώματος ἀσθενείαν...

- El modo impresivo está especialmente unido a la intencionalidad<sup>17</sup>; pues bien, en este campo A encontramos dos ocurrencias de βλέπω en modo imperativo, que no serían posibles si el lexema no fuera capaz de expresar la modalidad intencional; Veamos los textos:

**βλέπε ICA 12 (36 B)** εἰ δὲ καὶ κατὰ τὸν σωτήρα οὐδείς γινώσκει τὸν πατέρα εἰ μὴ ὁ υἱός, καὶ ᾧ ἂν ὁ υἱὸς ἀποκαλύψῃ [Mt 11.27], τῷ τε Φιλίππῳ λέγοντι δείξον ἡμῖν τὸν πατέρα [Jn 14.8], οὐκ ἔλεγε **βλέπε** τὴν κτίσιν', ἀλλ' ὁ ἐμὲ ἑωρακώς ἑώρακε τὸν πατέρα [Jn 14.9] · εἰκότως ὁ Παῦλος, αἰτιώμενος τοὺς Ἕλληνας ὅτι τὴν ἁρμονίαν καὶ τὴν τάξιν τῆς κτίσεως θεωροῦντες, οὐ διανοοῦνται περὶ τοῦ ἐν αὐτῇ δημιουργοῦ λόγου (τὰ γὰρ κτίσματα μηνύει τὸν ἑαυτῶν δημιουργόν), ἵνα δι' αὐτῶν καὶ τὸν ἀληθινὸν θεὸν νοήσωσι ... εἶρηκεν · ...

**βλέπε VA 66 (937 A)** μετὰ ταῦτα γοῦν διαλέξεως αὐτῷ ποτε γενομένης ... περὶ τῆς ... ψυχῆς ..., τῇ ἑξῆς νυκτὶ καλεῖ τις αὐτὸν ἄνωθεν λέγων · Ἀντώνιε, ἀναστὰς ἔξελθε καὶ **βλέπε**'. ἔξελθὼν τοίνυν (ἦδει γὰρ τίσιν ὑπακούειν ὀφείλει ·) καὶ ἀναβλέψας ἐθεώρησέ τινα μακρόν, ἀειδῆ καὶ φοβερόν, ἑστῶτα καὶ φθάνοντα μέχρι τῶν νεφελῶν, καὶ ἀναβαίνοντάς τινας ὥσπερ ἐπτερωμένους · κἀκείνον ἐκτείνοντα τὰς χεῖρας · ...

Además, hay otro caso de βλέπω en imperativo que aducimos aquí porque actúan en el ámbito intelectual, pero que dan testimonio de la capacidad del lexema para expresar el sema de la /intencionalidad/.

**85** 3 veces aparece la idea de la *mirada* que lleva a la *imitación*; idea que aparece asociada también a otros lexemas de esta misma dimensión II (así, ἀτενίζω; cf *infra*). Los textos son los que siguen:

**βλέπων 3CA 52 (432 B)** y **βλέποντα [Nom pl] 3CA 52 (432 B)** ... Ἰσαὰκ δὲ προκόπτων ἐγένετο μέγας · καὶ ὁ ἀπόστολος ... · εἶχε γὰρ ἕκαστος ποῦ προκόψει, **βλέπων** εἰς τὸν ἔμπροσθεν αὐτοῦ βαθμόν · ὁ δὲ τοῦ θεοῦ υἱὸς ὁ

<sup>17</sup> "Una forma netamente imperfectiva [de *uideo*] ...es el *imperativo de presente* ; en esta forma el resultativo *uideo* asume las funciones de los no-resultativos de la dimensión II"

μόνος ὢν, ποῦ εἶχεν ἐπεκτείνεσθαι; πάντα γὰρ εἰς αὐτὸν **βλέποντα** προκόπτει · ...

**βλέποντα** (Nom pl) 3CA 23 (372 A) [Jn 17.21] οὕτως ἔαν καὶ ἡμεῖς γενώμεθα ἓν, καθὼς ὁ υἱὸς ἐν τῷ πατρὶ, οὐκ ἐσόμεθα ὥσπερ ὁ υἱός, οὐδὲ ἴσοι αὐτῷ · ἄλλο γὰρ καὶ ἄλλο ἐσμέν · διὰ τοῦτο γὰρ ἐφ' ἡμῶν τὸ 'καθὼς' πρόκειται, ἐπὶ [alii ἐπεί] τὰ μὴ κατὰ φύσιν ὄντα πρὸς ἄλλο τι **βλέποντα** γίνεται ὥσπερ ἐκεῖνα.

En este último texto aparece claramente la capacidad *asemejativa* de la visión expresada por βλέπω<sub>A2</sub>: se trata de una mirada que conduce de forma natural a la *imitación* de lo mirado (γίνεται ὥσπερ ἐκεῖνα).

86 A veces es difícil distinguir si, en cada ocurrencia concreta, el lexema actúa en el campo A o en el B; cf el primer texto aducido en el párrafo anterior. Esto no constituye mayor problema; se trata de un fenómeno corriente, el de la *neutralización* de los campos sensible e intelectual, que pone de manifiesto la riqueza intrínseca del lexema en cuestión y la complejidad real del lenguaje, y nos permite comprobar cómo es prácticamente imposible pretender someter a éste a esquemas fijos e invariables.

87 En el texto siguiente descubrimos por el contexto un rasgo semántico no expresado léxicamente, la /exclusividad/:

**βλέποντες** 4ES 16 (660 B) ... · οἱ δὲ θαυμαστοὶ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῦ Βεελζεβούλ εἶναι τὰ τοιαῦτα ἔργα · καὶ οὐκ ἠσχύοντο οἱ ἄφρονες τὴν τοῦ θεοῦ δύναμιν ἐπὶ τὸν διάβολον μεταφέροντες. ὅθεν ἀκολουθῶς ὁ σωτὴρ ἀσύγγνωστα καὶ ἄφυστα βλασφημεῖν αὐτοὺς ἀπεφώνησε. ἕως μὲν γὰρ εἰς τὰ ἀνθρώπινα **βλέποντες** ἐχώλεον τῇ διανοίᾳ, λέγοντες · Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός;<sup>18</sup> [Mt 13.55] ... ἔφερον αὐτοὺς καί, ὥς εἰς υἱὸν ἀνθρώπου ἁμαρτανόντων αὐτῶν, λυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει αὐτῶν ἔλεγεν · εἰ ἔγνωτε καὶ ὑμεῖς τὰ εἰς εἰρήνην [Lc 19.42].

Aquel que *sólo* mira a lo humano de Cristo, cojea en su mente. Más adelante volveremos a encontrar este mismo rasgo de /exclusividad/ en otros empleos de βλέπω.

18 Las citas de la Sagrada Escritura que aparecen en los textos atanasianos las reproducimos sistemáticamente en letra más pequeña.

III.1.B.5 **ἈΤΕΝΙΖΩ** 'mirar atentamente' (1x)<sup>19</sup>

**88** Sus *notas definitorias* son: /intencionalidad/ /direccionalidad/ /intensidad/ /mirada imitativa/.

**89** Se trata de un verbo tardío<sup>20</sup> derivado del adjetivo ἄτενής "tenso"; perteneciente por tanto al ámbito del tacto, muy pronto se asoció por sinestesia al campo de la vista<sup>21</sup>. Como es lógico atendiendo a su etimología (la intencionalidad implica, aun etimológicamente, tensión), actúa dentro de la dimensión II de verbos no-resultativos.

En Atanasio aparece sólo una vez<sup>22</sup>:

**ἄτενίζοντες CG 18.14** ἀλλὰ ταύτας καὶ τὰς τοιαύτας ἐπιστήμας οὐκ αὐτοῖς [τοῖς θεοῖς] μόνοις ἔδει τοὺς ἀνθρώπους ἀναθεῖναι, ἀλλὰ τῇ κοινῇ τῶν ἀνθρώπων φύσει, εἰς ἣν **ἄτενίζοντες** ἄνθρωποι τὰς τέχνας ἐφευρίσκουσι. τὴν γὰρ τέχνην καὶ οἱ πολλοὶ λέγουσι φύσεως αὐτὴν εἶναι μίμημα.

<sup>19</sup> Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 487-488, de donde hemos tomado en lo sustancial estas consideraciones sobre ἄτενίζω.

<sup>20</sup> PRÉVOT 1935 no incluye este verbo en su detallado estudio sobre los verbos griegos referentes a la visión y nombres del ojo; se trata de una raíz que originariamente no pertenece al campo de la visión, pero que podría tener cabida en el apartado que dedica a los verbos "formés sur une racine de sens étranger a la vue", pp. 249-269. Aunque aparece ya en el s. V a.C. (Hipócrates *Epidemiai* 7.10) y con frecuencia en el s. IV, se trata de una formación tardía; es sin duda este hecho el que ha movido a Prévot a no dedicarle su atención.

<sup>21</sup> Ya en Aristóteles (*Historia animalium* 492<sup>A</sup> 11). En latín, por el contrario, *attendo* - derivado de esta misma raíz- se ha asociado preferentemente al ámbito de la audición, actuando como término no-resultativo de (*ex*)*audio* (GARCÍA HERNÁNDEZ 1988, 14).

<sup>22</sup> El *Sermo maior*, florilegio de textos integrado por fragmentos de obras atanasianas y por otros de origen espurio, editado por SCHWARTZ 1925, cuya edición completa NORDBERG 1962a (57-71; cf. CPG 2225), nos ofrece -entre los textos contenidos en la edición de Schwartz- un texto llamativo:

**ἡτενικέναι SM 67.13** ὁμολογεῖ δὲ [ὁ Παῦλος] ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς τοῦ κυρίου τετυφλῶσθαι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἔξ ἀποκαλύψεως καὶ προστάξεως αὐτοῦ **ἡτενικέναι**. εἰ δὲ Παῦλος τὸ σκεῦος τῆς ἐκλογῆς τετυφλωτοὶ μὴ δυνάμενος ὁρᾶν τὴν τοῦ κυρίου δόξαν, πῶς ἡμᾶς διδάσκει τὴν θεότητα αὐτοῦ τοῦ λόγου κατανοεῖν;

Se trata de un empleo absoluto de ἄτενίζω con el significado intransitivo de *ver*, *gozar de visión* (impropio de un verbo intencional), como queda puesto de manifiesto por su oposición a τετυφλῶσθαι; su valor estático aparece reforzado además por el carácter resultativo del perfecto. El contexto indica que hay que interpretarlo como "recobrar la vista", acción para la cual Atanasio tiene un verbo concreto, ἀναβλέπω; este empleo tan extraño en Atanasio nos confirma el carácter no atanasiano del *Sermo maior de fide* (que SCHWARTZ 1925, 58 atribuye a Eustacio de Antioquía). El texto citado se aparta también del habla bíblica, que para este episodio de la conversión de Pablo siempre emplea ἀναβλέπω (cf. Hch 9.12, 9.18, 22.13).

El contexto nos permite apreciar con exactitud el sentido de ἄτενίζω: se trata de una visión intencional dirigida a un objeto (en régimen de preposición + acusativo), de manera tan intensa que permite la *imitación* (μίμημα) del objeto observado.

**90** En lo referente a su posición dentro del campo, también apreciamos con claridad que pertenece al ámbito *no-resultativo*: es intransitivo, presenta régimen de prep. + Ac, y aparece subordinado en participio de presente al verbo principal (ἐφευρίσκουσι, verbo resultativo donde los haya).

**91** Resulta interesante en este punto aducir ἀποβλέποντες CG 18.21, texto que en el tratado *Contra Gentes* sigue casi inmediatamente al que acabamos de analizar y que hemos reproducido *supra* (cf. ἀποβλέπω<sub>A2</sub>). Apenas unas líneas después de ἄτενίζοντες CG 18.14 encontramos la misma idea que antes y expresada de forma semejante, pero ahora aparece ἀποβλέπω en lugar de ἄτενίζω. Fenómeno perfectamente explicable en términos de semántica estructural, si consideramos ἀποβλέπω como el archilexema respecto de ἄτενίζω: como *término no-marcado*, ἀποβλέπω sustituye a un verbo de su mismo nivel pero con un contenido semántico más definido (ἄτενίζω). Esto nos permite postular la *oposición privativa*

$$\boxed{\text{ἀποβλέπω} - | \text{ἄτενίζω} +}$$

**92** Un detalle interesante: la acción designada por ἄτενίζω puede expresarse también de forma analítica, como descubrimos en el mismo tratado *Contra Gentes*:

**ὁφθαλμόν CG 43.16** ἢ ἵνα καὶ τρίτῳ παραδείγματι τὸ λεγόμενον σημανθῇ, ἔοικε οἰκοδομηθεῖσθαι μάλιστα μεγάλη πόλει, καὶ οἰκονομουμένη ἐπὶ παρουσίᾳ τοῦ καὶ ταύτην οἰκοδομήσαντος ἄρχοντος καὶ βασιλέως. ἐκείνου γὰρ παρόντος καὶ προστάττοντος, καὶ πρὸς πάντα τὸν ὁφθαλμὸν **τείνοντος**, ἑπόμενοι πάντες, οἱ μὲν ἐπὶ τὴν γεωργίαν, οἱ δὲ ἐπὶ τοὺς ὑδραγωγοὺς ὑδρευσόμενοι σπεύδουσιν.. πάντα δὲ ταῦτα τῇ παρουσίᾳ τοῦ ἐνὸς ἄρχοντος, καὶ τῇ τοῦτου διατάξει γίνονται, καὶ συνίστανται.

El gobernante mira todo con atención, y así es como cada miembro de la sociedad cumple adecuadamente su función. El giro "τὸν ὁφθαλμὸν τείνειν" se nos presenta como una alternativa a ἄτενίζω, en la que los componentes semánticos de éste están desglosados ("visión" + "atención"), y cuya relación etimológica es evidente (raíz 'ten-'). Podemos expresar esta *ecuación semántica* como sigue:

$$\boxed{\text{ἄτενίζω} = \text{τὸν ὁφθαλμὸν τείνω}}$$

Su carácter dinámico, por último, queda reforzado por el régimen de πρὸς + Ac.

III.1.B.6 **•ENATENIZΩ** 'mirar atenta y fijamente' (2x)

93 El lexema que acabamos de examinar ha dado lugar a un compuesto con el preverbio ἐν- que solamente actúa en el campo visual A, y que en los escritos atanasianos hallamos dos veces; una de ellas es la que ahora reproducimos:

**ἐνατενίζειν EPS 432 D** Ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σοῦ [Sal 102.5b]  
 Τοῦ θεοῦ διὰ τῆς παλιγγενεσίας ἀνακαινίζοντος ἡμῶν ὡς ἀετοῦ τὴν νεότητα. τὸ τῆς ἀναστάσεως ἡμῖν κατασημαίνει χάρισμα. ἀετῷ δὲ τοὺς ἀνακαινουμένους παρείκασεν, ὀρνίθων ἁπάντων ὅντι ὑψηλοπετεστάτῳ καὶ βασιλικωτάτῳ, καὶ ταῖς τοῦ ἡλίου μαρμαρυγαῖς μόνῳ λαμπρῶς **ἐνατενίζειν** δυναμένῳ.

Como compuesto de ἀτενίζω conserva el valor propio de éste (*mirar atentamente*), pero con un sema de /fijación/ que le viene dado por el preverbio; de modo que la traducción más exacta para este verbo sería *quedarse mirando atentamente*. En el texto que acabamos de reproducir descubrimos este valor: en efecto, el águila es la única ave capaz, dada su agudeza visual, de *quedarse mirando atentamente* a los rayos del sol<sup>23</sup>. Mirada similar a la que nos revela el texto siguiente de la *Narratio Athanasii*:

**ἐνατενίσας NAT 120.7** καὶ ἔτι μου λέγοντος ταῦτα, Θεόδωρος **ἐνατενίσας** ἀπὸ Πάμμωνι ἐμειδίασεν · καὶ σχεδὸν γελάσαντος ἀπὸ Πάμμωνος, ἐγὼ μὲν πρὸς αὐτοὺς ἔφην · 'διὰ τί ἐγελάσατε ταῦτά μου λέγοντος; ἄρα δειλίας μου κατέγνωντε;' Θεόδωρος δὲ πρὸς ἀπὸ Πάμμωνα ἔφη · 'εἰπε αὐτῷ διὰ τί ἐμειδιάσαμεν'. Καὶ ἀπὸ Παμμωνος εἰπόντος · 'σὺ εἰπεῖν ὀφείλεις', Θεόδωρος ἔφη · 'αὕτη τῇ ὥρᾳ ἀνηρέθη Ἰουλιανὸς ἐν Περσίδι...'.  
 Teodoro se queda mirando atentamente al abba Pammón<sup>24</sup> en el momento en que ambos han tenido la revelación prodigiosa de un hecho sucedido a gran distancia -la muerte del emperador Juliano, el 363-, y esa mirada desemboca en una sonrisa (perfectamente explicable si atendemos a la implacable persecución que este supremo gobernante realizó contra los cristianos).

94 El rasgo semántico diferencial entre ἀτενίζω y su compuesto presenta *valor aspectual*: la diferencia está en la duración relativa de la acción. Entre ambos lexemas podemos apreciar, por tanto, una *relación extensional* que podemos expresar como sigue:

23 La versión latina editada por Migne (MG 27.431 D) traduce *firmiter conspicerere*.

24 La traducción que presenta la versión latina editada por Migne (MG 26.979 A), más

ᾶτενίζω – ἑνατενίζω.

95 En conclusión, podemos concretar las *notas definitorias* de ἑνατενίζω en /intencionalidad/ /direccionalidad/ /intensidad/ /fijación/.

### III.1.B.7 ᾶEMBAEΠΩ 'mirar fijamente' (Ix)

96 Sólo una vez hallamos este lexema en Atanasio; nos basta, con todo, para poner de manifiesto la fecundidad del preverbo ἑν- a la hora de formar compuestos de los verbos de *ver* (cf. ἑνοράω, ἑνατενίζω). La única ocurrencia de ἐμβλέπω en Atanasio la hallamos en *De synodis* :

ἐμβλέπονται DS 13.4.9 τί ἄρα καὶ διδάξουσι τοὺς λαοὺς τοὺς παρ'ἐκείνων [τῶν πατέρων] διδαχθέντας; ὅτι ἐσφάλησαν οἱ πατέρες; καὶ πῶς αὐτοὶ πιστευθήσονται παρ'αὐτοῖς οὓς διδάσκουσι παρακούειν τῶν διδασκάλων; ποίοις δὲ ὁμίμασιν ἐμβλέπονται καὶ τοῖς μνήμασι τῶν πατέρων οὓς ὀνομάζουσι νῦν αἱρετικούς;

97 El verbo que ahora nos ocupa comparte con ἑνοράω y ἑνατενίζω el régimen de Dativo, que parece - por tanto - venir impuesto por el preverbo ἑν-. Se trata de un Dat. direccional, pero que conlleva un menor dinamismo que el complemento de εἰς, πρὸς+Ac.

98 El contexto indica igualmente que la acción visual expresada por ἐμβλέπω, además de ser intencional, se ve reforzada por un sema de /fijación/, frecuente en los compuestos de ἑν- en este campo de la visión (cf. ἑνατενίζω). En efecto: la visión que designa el verbo en este caso es una visión *sostenida*, sin bajar la mirada, por el sujeto de la misma. ¿Con qué ojos, se pregunta el autor, podrán quienes acusan de herejes a los Padres que les han precedido *mirar* las tumbas de estos sin sentirse avergonzados (esto es, sin bajar los ojos)? De modo que podríamos concretar las *notas definitorias* de este lexema en Atanasio como /intencionalidad/ /direccionalidad/ /fijación/. Y podemos concretar su relación con βλέπω<sub>A2</sub> estableciendo entre ambos lexemas (base y modificado) una *relación extensional* paralela a la que hemos descrito poco más arriba entre ᾶτενίζω y ἑνατενίζω, *no-duratividad - duratividad*:

βλέπω<sub>A2</sub> – ἐμβλέπω.



III.1.B.8 **XAINΩ** 'mirar con asombro' (Ix)<sup>25</sup>

**99** Nos hallamos ante el empleo metafórico, en el campo de la visión, de un lexema ajeno a él; el único caso -en toda la obra de Atanasio- de transferencia de este lexema al campo visual aparece en el *Contra Gentes*. Una traducción aceptable podría ser *mirar con la boca abierta*.

Las *notas definitorias* de χαίνω como lexema visual son: /intencionalidad/ /direccionalidad/ /estaticidad/ /admiración/.

**100** Este verbo (cuya forma clásica es χάσκω, atestiguado en su aoristo y perfecto ya desde Homero<sup>26</sup>), significa propiamente "abrir la boca", y más concretamente "bostezar"; ya desde un principio se prestó a la metáfora<sup>27</sup>.

En Atanasio lo encontramos dos veces, pero solamente nos interesa ahora una de ellas<sup>28</sup>:

**κεχηνότας CG 27.23** οὕτω γὰρ τοὺς ἀνθρώπους εἰς τὰ ταύτης [τῆς κτίσεως] μέρη **κεχηνότας** καὶ θεοὺς νομίζοντας ταῦτα, δυσωπήση ἂν καλῶς αὐτοὺς ἢ τῶν μερῶν πρὸς ἄλληλα χρεία.

El verbo está actuando claramente, por *asociación*, dentro del campo de la vista<sup>29</sup>; el tránsito es fácil de explicar por la conexión de dos fenómenos, el de "mirar con asombro" y el de "abrir la boca": la forma de expresión del segundo se ha asociado al primero (algo así como la locución castellana "quedarse con la boca abierta ante algo"). Este empleo es tardío<sup>30</sup>, pero se nos presenta ya claramente establecido.

**101** En cuanto a su lugar dentro de esta dimensión, parece que se sitúa en una posición cercana a ἀτενίζω, pero con el matiz diferenciador de una mayor estaticidad

<sup>25</sup> Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 488-489.

<sup>26</sup> Cf *Iliad.* 16.350, 16.409, 20.168.

<sup>27</sup> En *Iliad.* 4.182, 8.150 se aplica a la tierra que se abre en hendidura y "se traga" al hombre.

<sup>28</sup> La segunda ocurrencia la hallamos en la *Vita Antonii*, y presenta el sentido físico originario de *abrir las fauces* predicado de unas hienas:

**χαινούσης VA 52 (917 C)** ἀγρυπνοῦντι τοίνυν αὐτῷ νυκτὸς ἐπαφῆκε θήρια · καὶ σχεδὸν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἐρήμῳ πᾶσαι αἱ ὕαιναι, ἐξελθοῦσαι τῶν φωλεῶν, περιεκύκλωσαν, καὶ μέσος ἦν αὐτός · **χαινούσης** δὲ, καὶ δάκνειν ἐκάστης ἀπειλούσης, συνεῖς τὴν τοῦ ἐχθροῦ τέχνην, εἶπε πάσαις αὐταῖς · ...

<sup>29</sup> Así lo entienden THOMSON 1971 ("the men who gape admiringly at its parts") y MEIJERING 1984 ("when they gape in this way of admiration at the parts of this creation").

<sup>30</sup> En PRÉVOT 1935 χάσκω / χαίνω no aparece estudiado.

(que se ve reforzada en el texto concreto que manejamos por el valor aspectual del perfecto), mientras que en ἀτενίζω todo es tensión: la fuerza de χαίνω se centra en el asombro. Pero tiene un claro valor direccional, como queda gramaticalmente expresado por el régimen de εἰς + Ac; es este rasgo de la /direccionalidad/ el que lo diferencia de θαυμάζω, también admirativo, constituyéndose así en una oposición equipolente:

χαίνω + | θαυμάζω +  
direccional / no-direccional.

Su no-resultatividad queda puesta de manifiesto por su coordinación con νομίζοντας, verbo ajeno al campo de la visión pero en estrecha relación con él<sup>31</sup>, y que funciona como resultativo.

### III.1.B.9 ΣΚΟΠΕΩ<sub>A2</sub> 'mirar hacia un objetivo' (Ix)

**102** Se trata de un lexema perteneciente por derecho propio al campo de la visión, tanto por su etimología<sup>32</sup> como por su empleo ordinario en lengua griega<sup>33</sup>. Sin embargo, en Atanasio su uso en el campo originario de la visión es estadísticamente muy inferior al empleo transferido al campo intelectual, que es donde con más frecuencia lo hallaremos. Lo cual, pese a todo, no obsta para que se siga empleando con su significado visual propio, como nos pone de manifiesto el siguiente texto de la *Vita Antonii*:

**σκοπῶν VA 49 (913 B)** Ὡς δὲ εἶδεν [ὁ Ἀντώνιος] ἑαυτὸν ὀχλούμενον ὑπὸ πολλῶν καὶ μὴ ἀφιέμενον κατὰ γνώμην ἀναχωρεῖν, ὥς βούλεται · εὐλαβηθεὶς μὴ ἐξ ὧν ὁ κύριος ποιεῖ δι' αὐτοῦ, ἢ αὐτὸς ἐπαρθεῖ, ἢ ἄλλος τις ὑπὲρ ὃ ἔστι λογίσσεται περὶ αὐτοῦ, ἐσκέψατο καὶ ὥρμησεν ἀνελθεῖν εἰς τὴν ἄνω Θηβαΐδα πρὸς τοὺς ἀγνοοῦντας αὐτόν. καὶ δὴ παρὰ τῶν ἀδελφῶν δεξαίμενος ἄρτους ἐκάθητο παρὰ τὰς ὀχθὰς τοῦ ποταμοῦ, **σκοπῶν** εἰ ἄρα παρέλθοι πλοῖον, ἵνα ἐμβὰς ἀνέλθῃ μετ' αὐτῶν. ταῦτα δὲ αὐτοῦ σκεπτομένου, φωνή τις ἄνωθεν γέγονε πρὸς αὐτόν · ...

El contexto nos pone de manifiesto que se refiere en este caso a la visión sensible: Antonio está sentado *mirando* si pasa algún barco. Pese a que no lleva expresamente un complemento de dirección, podemos pensar con fundamento que se trata de un

<sup>31</sup> Lo veremos más adelante, cuando tratemos del campo resultativo de la acción de "ver" y de las transferencias de los verbos de "ver" a otros campos.

<sup>32</sup> Deriva (con metátesis de las consonantes) de la raíz ide. \**spek-*, de la que proceden lat. *specio* y sus compuestos.

<sup>33</sup> Cf. LIDDELL-SCOTT y LAMPE *sub uocibus*. En griego moderno sólo ha subsistido su empleo transferido al campo intelectual (cf. ΧΟΥΡΜΟΥΖΙΑΔΗΣ 1974 s.u. σκοπῶ: *proponerse, tener la intención || considerar*).

lexema intencional, ya que la completiva de εἰ que constituye su objeto nos indica que su mirada se dirige *hacia* donde puede pasar un barco. Además, más adelante veremos (nº 248) la estrecha relación que se da entre este verbo y el sustantivo σκοπός<sup>34</sup>, que también presenta en Atanasio un sentido físico<sup>35</sup>. La ausencia, sin embargo, de más ocurrencias en el *corpus* atanasiano nos impide detallar sus *notas definitorias*, aunque sí podemos por lo menos describirlo como /intencional/ /direccional/, y presumir su referencia interna al σκοπός (*objetivo, blanco, meta*), que supone el rasgo de la /terminalidad/.

### III.1.B.10 ΠΡΟΣΒΛΕΨΩ 'mirar indeterminadamente' (1x)

**103** Sólo una vez hallamos este lexema en Atanasio, concretamente en la *Historia Arianorum* :

προσβλέψαι HA 57.3.16 ὥς γὰρ οἱ τότε τὴν ᾿Αζωτον κατοικοῦντες τολμήσαντες ᾄψασθαι τῆς κιβωτοῦ, ἥ καὶ προσβλέψαι θέμις οὐκ ἦν αὐτοῖς, παρ' αὐτῆς εὐθὺς ἀπώλλυντο πρότερον διαφθειρόμενοι ταῖς βασάνοις τὰς ἑδρας [cf. 1S 5.3-4], οὕτως καὶ οὗτος ὁ ἄθλιος μόνον ἐτόλμησεν ἔλκειν καὶ, ὅπερ εἶλκεν εἰς ἑαυτὸν ἐπεσπάσατο, ...

Pese a tener un solo ejemplo, podemos enumerar sus notas definitorias: /intencionalidad/ /direccionalidad/ /no-terminalidad/, que nos vienen dadas tanto por el preverbio προσ- como por el régimen en Dat. Siendo esto así, y teniendo en cuenta lo que hemos dicho respecto de σκοπεω, podemos establecer una *oposición equipolente* como sigue:

|                                                                  |
|------------------------------------------------------------------|
| σκοπέω +   προσβλέπω +<br><i>terminalidad / no-terminalidad.</i> |
|------------------------------------------------------------------|

### III.1.B.11 ᾿ΕΠΙΣΚΕΠΤΟΜΑΙ 'fir a] visitar' (6x)

**104** Derivando, como σκοπέω, de la raíz ide. \*spek-, este lexema se configura como el *desiderativo* principal del campo de *ver*, dentro de su dimensión intencional. Equivale, por tanto, al lat. *uiso* <sup>36</sup>. En griego, el valor desiderativo le es conferido a nuestro lexema mediante el preverbio intensivo ἐπι-, y se ve reforzado por la voz media.

34 Cf. la evolución en griego moderno (ΧΟΥΡΜΟΥΖΙΑΔΗΣ 1974 s.u.).

35 Vid. el nº 659 y ss.

36 Procedente de *uideo* mediante el sufijo desiderativo -s-; cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1976, 94.

Sus *notas definitorias* podemos concretarlas en: /intencionalidad/ /direccionalidad/ /desideratividad/ /traslatividad/ /duración/.

**105** En Atanasio, hallamos este lexema con relativa frecuencia; los empleos que más nos pueden ilustrar acerca de su valor concreto los hallamos en la *Vita Antonii* :

**ἐπεσκέπτετο VA 89 (968 A)** [Al final de su vida] κατὰ τὸ εἰωθὸς **ἐπεσκέπτετο** [ὁ Ἀντώνιος] τοὺς μοναχοὺς τοὺς ἐν τῷ ὄρει τῷ ἔξω, καὶ προσμαθὼν παρὰ τῆς προνοίας περὶ τῆς ἑαυτοῦ τελευτῆς ἐλάλει τοῖς ἀδελφοῖς λέγων · 'ταύτην ὑμῶν τὴν ἐπίσκεψιν ὑστέραν ποιοῦμαι, καὶ θαυμάζω εἰ πάλιν ἑαυτοὺς ἐν τῷ βίῳ τούτῳ θεωρήσομεν...' (...) ὁ δὲ... παρήγγελλεν αὐτοῖς μὴ ὀλιγορεῖν ἐν τοῖς πόνοις, μηδὲ ἐκκακεῖν ἐν τῇ ἀσκήσει... 'μηδ' ἂν θεωρήσητε προισταμένους αὐτῶν τοὺς δικαστὰς ταράττεσθε · παύσεται γάρ, καὶ θνητὴ καὶ πρὸς ὀλίγον ἐστὶν αὐτῶν [τῶν Ἀρειανῶν] ἡ φαντασία. (...)'.

**ἐπισκέψασθαι VA 54 (920 B)** Ἀξιωθεὶς δέ [ὁ Ἀντώνιος] ποτε παρὰ τῶν μοναχῶν κατελθεῖν πρὸς αὐτοὺς καὶ **ἐπισκέψασθαι** διὰ χρόνου αὐτούς τε καὶ τοὺς τόπους, ὥδευσε σὺν τοῖς μοναχοῖς τοῖς ἀπαντήσασιν ·

**106** El verbo en cuestión tiene valor *durativo* ; la duración expresada por ἐπεσκέπτετο en el primer texto se ve además apoyada por el aspecto durativo característico del imperfecto de indicativo. El segundo de los textos nos confirma esta impresión; mediante una locución adverbial (διὰ χρόνου) el autor especifica la duración de una acción visual que, pese a la neutralidad aspectual del infinitivo de aoristo, es claramente durativa.

**107** El valor propio de ἐπισκέπτομαι es "[ir a] visitar"; la noción *traslativa* (que nos lleva a considerarlo *direccional*), concreción del rasgo desiderativo de nuestro lexema, puede hallarse expresada además léxicamente, como en el último texto que hemos visto (κατελθεῖν), del cual se deduce la secuencia

κατέρχομαι -- ἐπισκέπτομαι.

Pero no es necesaria su expresión léxica, ya que se trata de una noción inherente al lexema<sup>37</sup>; así se deduce del texto siguiente:

<sup>37</sup> No sólo en el habla atanasiana; también en griego neotestamentario. Nos permite comprobarlo la comparación de varias oraciones, pertenecientes al capítulo 25 del evangelio de San Mateo, y en las que ἐπισκέπτομαι se revela como un lexema intercambiable con la perífrasis πρὸς τινα ἔρχομαι:

**επεσκέψω EPS 400 B**

Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου, καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου [Sal 89.16a] Τὸ ἴδε' πάλιν ἀντὶ τοῦ ἴδες' ἥτοι επεσκέψω τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. δι' ἧς ἐπισκοπῆς τὴν λαμπρότητα καὶ τὸ φῶς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἑωρακότες, καὶ ἐπιστρέψαντες, κατευθυνθείμεν ἐφ' οἷς τὴν τῆς ἐπιστροφῆς πρᾶξιν ἀποπληροῦμεν<sup>38</sup>.

El imperativo del salmista se ha visto trocado en un aoristo en boca del comentarista (primera corrección al salmo realizada por éste último), dado que ya ha tenido lugar, mediante la Encarnación, la *visión* deseada por el primero de los dos. Pero el comentario sigue corrigiendo al texto inspirado al sustituir ἴδες por ἐπεσκέψω, ya que Dios no se ha contentado con *mirar* a sus siervos, sino que *ha venido a verlos, a visitarlos*. Salta a la vista que la corrección no tendría sentido si ἐπισκέπτομαι no expresara la traslación<sup>39</sup>.

**108** La noción visual-traslativa de 'ir a visitar' puede ser expresada mediante el lexema βλέπω, cuyo carácter protolexemático en esta dimensión comprobamos así; lo descubrimos en el texto siguiente:

**ἐβλέπομεν AC 3.39**

εἰ δὲ καὶ τὰ κατιδίαν λεγόμενα καθ' ὧν τῶν βασιλέων οὐ κρύπτεται, πῶς οὐκ ἄπιστον εἶ παρόντος βασιλέως, καὶ τοσούτων ἐστώτων, ἔλεγον κατὰ σοῦ; οὐ γὰρ μόνος ἑώρακά ποτε τὸν ἀδελφόν σου, οὐδὲ μόνῳ μοί ποτε ἐκεῖνος ὡμίλησεν · ἀλλ' αἰ μετὰ τοῦ ἐπισκόπου τῆς πόλεως ἔνθα ἦν, καὶ ἄλλων τῶν ἐκεῖ παρατυγχανόντων εἰσηρχόμεν · κοινῇ τε αὐτὸν ἐβλέπομεν, καὶ κοινῇ πάλιν ἀνεχωροῦμεν.

Un examen atento nos permite afirmar que en este caso ἐβλέπομεν significa 'íbamos a visitar' ; Atanasio está hablando de las visitas realizadas por él mismo a Constante,

25.36: ...γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἡσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ ἤμην καὶ ἦλθατε πρὸς με.

25.39: πότε σὲ εἶδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἦλθομεν πρὸς σε;

25.43: ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενής καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.

**38** El mismo sentido tiene επισκεπτομαι en el siguiente texto, que aducimos a pie de página porque reproduce un documento no atanasiano:

ἐπεσκέψατο **AA 57.3.5** [ep.syn.Hieros.] ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα ἐρριμμένα καὶ ἐσκυλμένα μὴ ἔχοντα ποιμένα · διὰ τοῦτο ἐπεσκέψατο ὑμᾶς ὁ ἀληθινὸς ποιμὴν οὐρανόθεν...

**39** Más adelante, cuando estudiemos los sustantivos propios del campo de *ver*, abordaremos la cuestión de qué sustantivo expresa nominalmente la idea de ἐπισκέπτομαι, si ἐπίσκεψις (como parece deducirse de ἐπεσκέπτετο VA 89 [968 A]) o ἐπισκοπή (según ἐπεσκέψω EPS 400 B).

emperador de Occidente, y señala que jamás ha *ido a visitarle* (ἑώρακα<sup>40</sup>) solo, sino siempre acompañado por otras personas -empezando por el obispo de la ciudad donde se hallara-, que *iban a visitarle* (ἐβλέπομεν) juntos. La noción traslativa, inapreciable a primera vista, aparece claramente en la contraposición entre ἐβλέπομεν y ἀνεχωροῦμεν: si el segundo la implica ('retirarse'), parece venir exigido que también la signifique el primero de los dos verbos. Lo cual, por lo demás, permite establecer una *relación alterna* basada en el contenido traslativo de ambos lexemas que podemos enunciar como

ἐπισκέπτομαι | ἀναχωρέω

**109** La relación etimológica, evidente para cualquier grecoparlante, de επισκεπτομαι con επισκοπος propicia el que Atanasio emplee este lexema verbal para expresar la actividad propia del obispo, como muestran los textos siguientes:

**ἐπισκεπτόμενος AC 26.24** πῶς δὲ καὶ αὐτὸς ὁ λαὸς εἰκότως ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως τὴν ἑαυτῶν ἀμέλειαν ἔρριψαν εἰς ἐμὲ [εἰ ἔφυγον] λέγοντες· ὁ **ἐπισκεπτόμενος** ἡμᾶς ἔφυγε καὶ ἡμελήθημεν, οὐκ ὄντος τοῦ ὑπομιμνήσκοντος';

**ἐπισκεπτομένων EEnc 5.8.3** ὥς γὰρ οἱ τότε κατὰ τοῦ Δανιήλ, οὕτω καὶ ὁ θαυμαστὸς Γρηγόριος νῦν τοὺς ἐν ταῖς οἰκίαις προσευχομένους διαβάλλει τῷ ἡγεμόνι καὶ τοὺς λειτουργοὺς μετὰ πάσης ὕβρεως παρατηρεῖται, ὥς ἐκ τῆς τοιαύτης βίας πολλοὺς μὲν ἀβαπτίστους κινδυνεύειν, πολλοὺς δὲ χωρὶς τῶν **ἐπισκεπτομένων** νοσεῖν καὶ ὀδυρεῖσθαι πικροτέραν τῆς νόσου τὴν τοιαύτην συμφορὰν ἡγουμένους.

Como suele suceder cuando nos encontramos con el *empleo técnico* de un lexema cualquiera, éste parece hallarse más distante del campo sensible originario que sus otros usos. Sabemos que los empleos técnicos no son encuadrables propiamente dentro de la estructura del campo originario, ya que presentan unas características funcionales particulares que los diferencian del lenguaje común<sup>41</sup>; pero qué duda cabe que la personalidad semántica propia de cada lexema es determinante a la hora de ser elegido para un empleo técnico determinado. Así, creemos que la razón de emplear el verbo que

40 “Εώρακα corresponde, claramente, a ἐβλέπομεν; más adelante abordaremos la cuestión de un posible supletivismo βλέπω/εἶδον/έώρακα, que parece venir postulado por textos como el presente.

41 “Por su importancia, destaquemos que quedan excluidos de un tratamiento estructural las nomenclaturas técnicas y los empleos técnicos de términos pertenecientes, por otra parte, al común de la lengua” (GARCÍA HERNÁNDEZ 1980, 29).

nos ocupa para designar la actividad episcopal<sup>42</sup> estriba en el valor propio de επισκεπτομαι; no en vano, uno de los deberes fundamentales del obispo (y más aún en la antigüedad) consiste en *visitar* a sus diocesanos. Es decir: Atanasio se refiere al obispo, no tanto en su misión de *velar* por el rebaño a él encomendado, como en la de *visitar* a sus fieles.

### III.1.B.12 **ἘΠΙΣΚΟΠΕΩ** 'mirar vigilantemente' (Ix)

**110** Dentro de la amplia gama de lexemas intencionales direccionales, επισκοπεω se caracteriza (dejando aparte el texto aducido en la nota anterior) por un valor sémico peculiar, el de la *vigilancia*; así se desprende de su única ocurrencia atanasiana, dentro de la primera *Epistula ad Serapionem* :

**Ἐπισκοποῦντες IES 14 (565 C)** τοὺς δὲ ἐκλεκτοὺς ἁγγέλους συνεπήγαγεν [ὁ Παῦλος] εἰκότως, ἵνα, ἐπειδὴ διαμαρτυρία ἦν τῷ μαθητῇ [Τιμοθέῳ] λεγομένη, γινώσκων ὥς τὰ μὲν λεγόμενα παρὰ θεοῦ διὰ Χριστοῦ ἐν πνεύματι λελάληται, οἱ δὲ ἄγγελοι διακονοῦσι τὰ παρ' ἡμῶν, **Ἐπισκοποῦντες** τὰς ἐκάστου πράξεις, φυλάξῃ τὰς τοῦ διδασκάλου παραινέσεις, ὡς ἔχων τοὺς ἐφορῶντας τῶν λεγομένων μάρτυρας. ἡ τάχα καὶ διὰ τοὺς διὰ παντὸς θεωροῦντας τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, διαμαρτύρεται νῦν ἁγγέλους, ἕνεκά γε τῶν ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ μικρῶν, ἵνα γινώσκων ὁ μαθητὴς τοὺς κεδήμονας τῶν λαῶν μὴ ἀμελήσῃ τῶν παραινέσεων τοῦ ἀποστόλου.

En una consideración metafórica de la visión, de la que se hace sujeto a los ángeles, el verbo ἐπισκοπέω refleja una "mirada" de carácter *vigilante* sobre las obras de los hombres; mirada que empuja a quien es consciente de ella a *guardar las exhortaciones del maestro*, según se nos dice explícitamente. Esta misma noción de la *vigilancia* es objeto de insistencia por parte del autor mediante el participio ἐφορῶντας, en el que la visión sensible aparece más desdibujada en beneficio del mero significado de *vigilar*, sin referencia a la visión.

<sup>42</sup> Actividad que suele estar designada, en griego, por el verbo επισκοπεω; así lo comprobamos en un texto no atanasiano (una carta de Constancio) contenido en la *Apologia contra Arianos* :

**Ἐπισκοποῦντος AA 55.1.22 [ep. 2 Constantii]** Σκοπὸν ποιούμενοι τὴν ὑμετέραν ἐν ἅπασιν εὐνομίαν εἰδότες τε ὡς ἐπὶ πολὺ τῆς τοῦ **Ἐπισκοποῦντος** προνοίας ἐστερήσθε, Ἀθανάσιον τὸν ἐπίσκοπον, ἄνδρα τοῖς πᾶσι διὰ τὴν προσοῦσαν ὀρθότητα καὶ διὰ τὴν τῶν οἰκείων ἡθῶν εὐτροπίαν γνωρίμον, πάλιν πρὸς ὑμᾶς ἀποστεῖλαι ἐδικαιώσαμεν.

No así en Atanasio, que emplea ἐπισκέπτομαι con este valor; para el valor de ἐπισκοπέω en Atanasio, cf. la inmediata explicación correspondiente a este lexema.

111 Las *notas definitorias*, por tanto, de este lexema en Atanasio podemos concretarlas en /intencionalidad/ /direccionalidad/ /vigilancia/.

### III.2 ACTIVIDAD VISUAL INTENCIONAL NO-DIRECCIONAL

112 Dentro de la clase *no-resultativa* hallamos un grupo peculiar de lexemas: aquellos que, caracterizados por el clasema de la *intencionalidad*, designan una acción visual *no-direccional*, pero tampoco propiamente resultativa (aunque a veces puedan asumir este rasgo clasemático por oposición a un lexema intencional direccional), como nos indican las frecuentes relaciones lexemáticas en que θεωρέω constituye el primer término de una secuencia. En Atanasio hallamos esta dimensión integrada por cuatro lexemas: θεωρέω, θαυμάζω, τηρέω y παρατηρέομαι; la marca "visible" que nos permite apreciar su no-direccionalidad es su régimen, que nunca aparece formado por un complemento direccional (prep.+Ac, o Dat) sino que presenta un objeto directo en Ac<sup>43</sup>. Estos lexemas se articulan entre sí en una oposición equipolente múltiple:

visión intencional no-direccional *contemplativa* / *admirativa* / *vigilante* [*hostil*].

θεωρέω + | θαυμάζω + | τηρέω [παρατηρέομαι] +

#### III.2.1 ΘΕΩΡΕΩ<sub>A2</sub> 'contemplar' (33x)<sup>44</sup>

113 Las notas definitorias de θεωρέω<sub>A2</sub> son: /intencionalidad/ /no-direccionalidad/ /intensidad/ /profundidad/.

El *régimen sintáctico* que presenta θεωρέω<sup>45</sup> en su acepción sensible es, siempre, transitivo<sup>46</sup>; la ausencia de complementos direccionales nos permiten caracterizarlo como

43 Lo cual no desdice necesariamente su carácter intencional; cf. DE BOEL 1987, 20: "[en griego homérico] la construction prépositionnelle indique toujours le caractère intentionnel de l'événement, dont par contre la construction transitive n'implique pas nécessairement l'absence" (la cursiva es nuestra).

44 Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 489-490. En esta dimensión habría que encuadrar también las dos ocurrencias de θεωρήσας en la variante de CG 21.15-32 que presentan los manuscritos C y D de la *recensión breve* de esta obra, y que THOMSON 1971 transcribe en la p. 278 de su edición. Dado que parece (cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1992, 27-28) que esta *recensión breve* no hay que atribuírsela a Atanasio, no las tomamos en consideración, aunque no queremos dejar de reseñarlas aquí.

45 Verbo denominativo, derivado del *nomen agentis* θεωρός (THORDARSON 1971, 112); para su etimología, cf. *infra* el análisis de este sustantivo en Atanasio.

46 Hay una excepción en que aparece empleado de forma absoluta como término técnico, los *espectadores* :

θεωρούντων DI 24.3.16 καὶ ὥσπερ γενναῖος παλαιστής, μέγας ὢν τῇ συνέσει καὶ τῇ ἀνδρίᾳ, οὐκ αὐτὸς ἑαυτῷ τοὺς ἀντιπάλους ἐκλέγεται, ἵνα μὴ ὑπόνοιαν τῆς πρὸς τινὰς



/no-direccional/. Casi siempre aparece en voz *activa*, con Ac (25x) que puede estar implícito (1x), con completiva de participio (3x) o en sentido absoluto (1x; cf. la nota anterior); 3 veces aparece en voz *media*. Con respecto a la *morfología*, hay que señalar que sólo presenta temas de *inflectum* y de *aoristo*<sup>47</sup>.

114 Las principales *oposiciones significativas* y *relaciones clasemáticas* que hallamos, aunque no las únicas<sup>48</sup>, son las siguientes:

|                                                             |                                                                    |
|-------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| βλέπω <sub>A</sub> –   θεωρέω <sub>A2</sub> + [en visiones] | θεωρεῖν <i>EEp</i> 9.5.6                                           |
| φαίνομαι .– θεωρέω <sub>A2</sub>                            | θεωρήσαντες <i>VA</i> 36 (896 C)                                   |
| ἄναβλέπω -- θεωρέω <sub>A2</sub>                            | ἔθεώρησε <i>VA</i> 66 (937 A)                                      |
| θεωρέω <sub>A2</sub> -- λέγω                                | θεωροῦντες <i>DI</i> 38.6.45                                       |
| θεωρέω <sub>A2</sub> -- προλέγω                             | θεωρήσωσιν <i>VA</i> 33 (892 B)                                    |
| θεωρέω <sub>A2</sub> (vis.) -- φοβέομαι                     | θεωρήσαντες <i>VA</i> 36 (896 C)                                   |
| θεωρέω <sub>A2</sub> -- ἄγνοέω                              | θεωροῦντες <i>4ES</i> 15 (657 B)                                   |
| θεωρέω <sub>A2</sub> -- διστάζω (= ἄμαρτία)                 | θεωροῦντες <i>4ES</i> 15 (657 C)                                   |
| θεωρέω <sub>A2</sub> -- [ὅμως] ἄρνέομαι                     | θεωροῦντες <i>4ES</i> 17 (664 A), θεωροῦντες <i>4ES</i> 22 (673 A) |

115 Son muchos los casos en los que el contexto nos sugiere un *valor especial* para θεωρέω<sub>A2</sub>, valor que puede ser:

- /intensivo/:

**θεωρήση *HA* 38.2.20** Τοιούτων δὲ ὄντων τῶν γραφέντων λοιπὸν καὶ φόβος καὶ ἐπιβουλὴ κατὰ πᾶσαν τὴν πόλιν ἤκμαζε. κατὰ πόσων γούν οἴκων ἀπειλὴ γέγονε; πόσοι πόσας ἑπαγγελίας εἰλήφασιν κατὰ Λιβερίου; πόσοι ταῦτα βλέποντες ἐκρύβησαν ἐπίσκοποι; πόσοι τῶν

δειλίας παρασχῆ. ἀλλὰ τῇ τῶν **θεωρούντων** δίδωσιν ἐξουσίαν, καὶ μάλιστα κἂν ἐχθροὶ τυγχάνωσιν, ἵνα πρὸς ὃν ἔαν συμβάλλωσιν αὐτοί, τοῦτον αὐτὸς καταρράξας, κρείττων τῶν πάντων πιστευθῇ.

47 *Formas personales* : 14x (pres. ind. 5x, fut. ind. 2x, aor. subj. 2x, impf. ind. 1x, aor. ind. 2x, pres. subj. med. 1x, aor. ind. pasivo 1x); *formas no-personales* : 19x (inf. pres. 1x, inf. aor. 3x, partic. pres. 10x, partic. aor. 4x, inf. pres. med. 1x)

48 Para determinar cuáles sean las *relaciones más importantes* de cara al estudio de este lexema nos fijamos, no tanto en la frecuencia de su aparición, cuanto en la *calidad* de esa relación expresada léxicamente, atendiendo de manera especial a la relación con lexemas del mismo campo de *ver*, o de su campo causativo, o de su campo resultativo. De forma esporádica, y con un menor interés para el estudio de este lexema, hallamos las siguientes relaciones: εἰσέρχομαι [Ρώμην] — θεωρέω<sub>A</sub> [Λιβερίον] θεωρήση *HA* 38.2.20, θεωρέω<sub>A</sub> — ἀποφεύγω θεωροῦντες *EPS* 157 D, θεωρέω<sub>A</sub> — διαγογγύζω θεωροῦντες *4ES* 22 (673 C), θεωρέω<sub>A</sub> (vis.) — λύπης καὶ ἄμνηχανίας πληροῦμαι θεωρήσας *EPS* 249 D, θεωρέω<sub>A</sub> [Ἀντώνιον] — ἔξαρνέομαι τὰς ἡδονὰς καὶ ἄγαπάω σωφροσύνην θεωρήσας *VA* 87 (965 B), θεωρέω<sub>A</sub> — ὑπονοέω θεωρήσαντες *2EM* 1188 A.

ἐλευθέρων ἀνεχώρησαν εἰς χώρια διὰ τὰς διαβολὰς τῶν χριστομάχων; πόσοις ἀσκηταῖς ἐπεβούλευσαν; πόσους ἐκεῖ διατρίβοντας καὶ λοιπὸν τὸ ἐφέστιον ἔχοντας ἐκεῖ διωχθῆναι πεποιήκασι; ποσάκις καὶ ὅπως ἐφύλαξαν τὸν λιμένα καὶ τὰς εἰσόδους τῶν πυλῶν, ἵνα μή τις ὀρθόδοξος εἰσελθὼν **θεωρήσῃ** Λιβέριον;

El contexto indica que se trata de una *visión* deseada por todos los cristianos fieles a la recta doctrina, y prohibida por la autoridad civil: cargada, por tanto, de una *intensidad* especial.

**θεωρήσωμεν VA 46 (909 C)** Μετὰ ταῦτα κατέλαβε τὴν ἐκκλησίαν ὁ κατὰ Μαξιμῖνον τὸ τηνικαῦτα γενόμενος διωγμός · καὶ τῶν ἁγίων μαρτύρων ἀγομένων εἰς τὴν Ἀλεξάνδρειαν, ἠκολούθησε καὶ αὐτός, ἀφείς τὸ μοναστήριον, λέγων · 'ἀπέλθωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀγωνιζώμεθα κληθέντες, ἢ **θεωρήσωμεν** τοὺς ἀγωνιζομένους'. καὶ πόθον μὲν εἶχε μαρτυρῆσαι · παραδοῦναι δὲ μὴ θέλων ἑαυτὸν ὑπηρετεῖ τοῖς ὁμολογηταῖς ἐν τε τοῖς μετάλλοις καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς.

Tampoco esta se trata de una visión "neutral": conlleva una fuerte carga de subjetividad. El contexto nos da una indicación clara al respecto: Antonio tenía un gran *deseo* (πόθος) de sufrir el martirio.

**θεωρήσωσιν VA 33 (892 B)** [Verba Antonii] 'οὐδεν γὰρ γινώσκουσιν [οἱ δαίμονες] ἅφ' ἑαυτῶν · ἄλλ' ὥς κλέπται ἅ παρ' ἄλλοις ~~ὄρωσι~~ ταῦτα διαβάλλουσι · καὶ μᾶλλον στοχασταί εἰσιν ἢ προγνώσται. διὸ κἂν ἀληθῆ ποτε τοιαῦτα λέγωσιν, μηδ' οὕτως αὐτοὺς ~~θαυμάζετω~~ τις. καὶ γὰρ καὶ ἰατροὶ πείραν ἔχοντες τῶν νοσημάτων, ἐπειδὴν **θεωρήσωσιν** ἐν ἄλλοις τὴν αὐτὴν νόσον, πολλάκις στοχαζόμενοι ἀπὸ τῆς συνηθείας προλέγουσι. καὶ κυβερνῆται δὲ καὶ γεωργοὶ πάλιν, ἀπὸ τῆς ~~συνηθείας βλέποντες~~ τὴν τοῦ ἀέρος κατάστασιν, προλέγουσιν ἢ χειμῶνα ἢ εὐδίων ἀέρα ἔσεσθαι · καὶ οὐ διὰ τοῦτο ἐκ θείας ἐπινοίας αὐτοὺς ἂν τις εἴποι προλέγειν, ἀλλ' ἀπὸ τῆς πείρας καὶ τῆς συνηθείας.'

En esta ocasión se trata de una visión atenta, *examinativa*, como es propio de los médicos. A diferencia de ellos, los navegantes y campesinos βλέπουσι el cielo, *prediciendo* así el tiempo.

- /solemne/:

**θεωρῶ AC 19.27** τῇ μὲν οὖν σῇ εὐσεβείᾳ χάρις, ὅτι κατηξίωσεν, ὥς ἐμοῦ γράψαντος, ἐπινεῦσαι, καὶ τῆς ὁδοῦ πρόνοιαν πεποίηκεν ὑπὲρ τοῦ ταύτην ἐλθεῖν, καὶ ἀκμητὶ διανῦσαι με · τοὺς δὲ ψευσαμένους τὰς σὰς

rasgo (que denominamos en general /intensidad/) nos permite traducir el lexema como *contemplantar sensiblemente*<sup>49</sup>.

**116** Con cierta frecuencia (5 veces) es empleado θεωρέω<sub>A2</sub> para designar la visión en visiones; veamos algunos casos<sup>50</sup>:

**θεωρήθη DS 48.4.3** καὶ γὰρ καὶ οἱ ἅγιοι καὶ μᾶλλον γε ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι τὴν τοιαύτην ἔχουσι πρὸς τὸν θεὸν συμφωνίαν καὶ οὐδεμία παρ' αὐτοῖς ἐστὶ διαφωνία. ὁ γὰρ διαφωνήσας διάβολος **θεωρήθη** πίπτων ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὡς εἶπεν ὁ κύριος [Cf Lc 10.18].

Aunque el sujeto implícito de la acción de ver sea el mismo Jesús, entendemos que se trata de una visión experimentada por Cristo en su naturaleza humana<sup>51</sup>.

**θεωρεῖν EEp 9.5.6** ἀδελφὴ γὰρ ἡμῶν ἡ Μαρία, ἐπεὶ καὶ πάντες ἐκ τοῦ Ἀδάμ ἐσμεν. καὶ τοῦτο οὐκ ἂν τις ἀμφιβάλοι, μνησθεὶς ὧν ἔγραψεν ὁ Λουκᾶς. μετὰ γὰρ τὸ ἀναστῆναι ἐκ τῶν νεκρῶν, δοκούντων τινῶν μὴ ἐν τῷ ἐκ Μαρίας σώματι βλέπειν τὸν κύριον, ἀλλ' ἀντὶ τούτου πνεῦμα **θεωρεῖν**, ἔλεγεν ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς πόδας μου καὶ τοὺς τύπους τῶν ἡλῶν, ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτός. ψηλαφήσατε καὶ ἴδετε ὅτι πνεῦμα σάρκα καὶ ὅστέα οὐκ ἔχει, καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. καὶ τοῦτο εἰπὼν ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας [Lc 24.39-40]. ἐξ ὧν καὶ ἐλέγχεσθαι πάλιν δύνανται οἱ τολμήσαντες εἰπεῖν εἰς σάρκα καὶ ὅστέα ἡλλοιωθῆναι τὸν κύριον. οὐ γὰρ εἶπε 'καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε σάρκα καὶ ὅστέα ὄντα', ἀλλ' 'ἔχοντα', ...

Entendemos que con πνεῦμα el autor se refiere a un *espíritu*, esto es, a una *visión* percibida de forma sensible y no sólo intelectual. Se trata del Señor, y no de un "fantasma" cualquiera.

**θεωρήσας EPS 249 D** [Sal 54] Τῷ πνεύματι **θεωρήσας** ὁ προφήτης τὰ ἐσόμενα κακὰ Χριστοῦ παρὰ τοῦ Ιουδαίων λαοῦ καὶ αὐτοῦ τοῦ Ἰούδα, λύπης πληρούμενος καὶ ἀμηχανίας, ...διατελεῖ ταραττόμενος καὶ ἀπορῶν ἐν τοῖς τολμωμένοις, παρακαλεῖ τὸν θεὸν ἐνωτίσασθαι τὴν προσευχὴν αὐτοῦ...

49 Noción que, según GARCÍA HERNÁNDEZ 1976, implica la de *recreación y goce estético* de la mirada (p.80).

50 Vid. también θεωρησε VA 66 (937 A) (cf. *supra* en ἀναβλέπω<sub>A2</sub>, nº 65)

51 Propiamente, más que el habla atanasiana, este texto puede reflejar el habla lucana, a la vista de Lc 10.18: εἶπεν δὲ αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] · εθεώρου τὸν σατανᾶν ὡς ἄστραπην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πεσόντα.

La *visión* experimentada por el profeta en su espíritu lo deja lleno de dolor y ansiedad, puesto que le es dada a conocer la pasión de Cristo.

**θεωρήσαντες VA 36 (896 C)** [Verba Antonii] ἔξ ὧν [τῶν φαύλων πνευμάτων] εὐθὺς γίνεται δειλία ψυχῆς, τάραχος καὶ ἄταξία λογισμῶν, κατήφεια, μῖσος πρὸς τοὺς ἀσκητάς, ἀκηδία, μνήμη τῶν οἰκείων, καὶ φόβος θανάτου · καὶ λοιπὸν ἐπιθυμία κακῶν, ὀλιγορία πρὸς τὴν ἀρετὴν, καὶ ἥθους ἀκαταστασία. ὅταν τοίνυν **θεωρήσαντές** τινα φοβηθῆτε, ἐὰν μὲν εὐθὺς ὁ φόβος ἀφαιρηθῇ..., θαρσείτε καὶ εὐχεσθε · ἡ γὰρ χαρὰ καὶ ἡ κατάστασις τῆς ψυχῆς δείκνυσιν τοῦ παρόντος τὴν ἀγιότητα. οὕτως Ἀβραὰμ ἰδὼν τὸν κύριον ἠγαλλιάσατο · καὶ ὁ Ἰωάννης, γενομένης φωνῆς παρὰ τῆς θεοτόκου Μαρίας, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει. ἐὰν δὲ φανέντων τινῶν ταραχὴ γένηται... καὶ ὅσα προεῖπον · γινώσκετε ὅτι φαύλων ἐστὶ ἡ ἔφοδος.'

De nuevo, el objeto de esas *visiones* ante las que Antonio previene a los suyos son πνεύματα (cf. *supra* θεωρεῖν EEp 9.5.6).

De lo dicho podemos concluir que θεωρέω, en su acepción sensible, resulta apto para expresar un tipo de visión muy peculiar: la *visional*, que se sitúa a caballo entre la visión sensible y la intelectual, pero que encuadramos dentro de la primera, ya que si algo experimenta el sujeto de la misma es el hecho de *ver* sensiblemente aquello de que se trata. Pero, como veremos más adelante, no es el único lexema en Atanasio susceptible de asumir la expresión de semejante clase de visión; cf *infra* βλέπω<sub>A3</sub>, etc.

117 A veces se puede percibir en θεωρέω<sub>A2</sub> un rasgo que podríamos designar como /profundidad/: a través de una realidad visualmente percibida o, quizá mejor, *en* una realidad visualmente percibida, se descubre automáticamente otra realidad subyacente; pero no son dos acciones, ni dos momentos de una misma acción, sino dos objetos sensibles simultáneamente percibidos, y que mantienen entre sí una relación de inclusión. Nos sirven para comprobar esto los textos siguientes:

**θεωρεῖσθαι ICA 26 (65 B)** εἰ γὰρ καὶ οὐκ εἶχεν ὁ γονεὺς υἱὸν πρὶν γεννήσῃ · ἀλλ' ἐσχηκώς, οὐκ ἔξωθεν οὐδὲ ἀλλότριον, ἀλλ' ἐξ ἑαυτοῦ καὶ ἴδιον τῆς οὐσίας καὶ ἀπαράλλακτον ἔσχεν εἰκόνα, ὥστε τοῦτον ἐν ἐκείνῳ βλέπεσθαι, κακεῖνον ἐν τούτῳ **θεωρεῖσθαι** · εἰ τοίνυν ἐκ τῶν ἀνθρωπίνων παραδειγμάτων τὸν χρόνον τῶν γεννώντων λαμβάνουσι, διὰ τί μὴ ἐκ τῶν αὐτῶν καὶ τὸ κατὰ φύσιν καὶ τὸ ἴδιον ἐνθυμοῦνται τῶν τέκνων πρὸς τοὺς γονεάς, ἀλλὰ κατὰ τοὺς ὅφεις μόνον τὸ πρὸς τὸν ἰὸν ἐπιτήδειον ἐκ τῆς γῆς ἐκλέγονται;

De esta forma, podemos postular, respecto de *ενοράω* -que ya hemos estudiado- la siguiente oposición equipolente, fundada en el sema compartido de la /profundidad/ (o /inclusividad/):

*ενοράω + | θεωρέω +  
directional / no-directional.*

**θεωρῶν VA 92 (973 A)** καὶ τῶν λαβόντων δὲ ἕκαστος τὴν μηλότην τοῦ μακαρίου Ἀντωνίου καὶ τὸ τετριμμένον παρ' αὐτοῦ ἱμάτιον, ὡς τι μέγα χρῆμα φυλάττει. καὶ γὰρ καὶ βλέπων αὐτά, ὡς Ἀντωνιόν ἐστι **θεωρῶν** · ...

El hecho de ver las pertenencias personales de Antonio supone para los que lo recuerdan casi como *contemplantlo* a él mismo en persona; Atanasio lo sabe por experiencia, ya que él fue uno de los dos afortunados que recibieron en herencia del santo monje una de sus melopas (cf. VA 91 [972 B]). Este carácter profundizativo de *θεωρέω* explica la secuencia *βλέπω*<sub>A3</sub> -- *θεωρέω*<sub>A2</sub>, inexplicable de otra forma; el segundo lexema, de orden sensorial e intencional, supone una *profundización* en la visión primera, designada por el resultativo *βλέπω*. De todas formas, nos hallamos una vez más en la frontera entre lo sensible y lo intelectual, tan frecuente en lo referente a la visión; además, no está claro si se trata de un único proceso o hay que interpretarlo como un proceso doble.

**118** *Θεωρέω*<sub>A2</sub> aparece varias veces en relación con el sustantivo *ἔργον*, que guarda en Atanasio una relación estrecha con el campo sensible, y desde luego (a juzgar por los datos) con el campo de la visión sensible. Los textos son:

**θεωρεῖ ICA 61 (140 C)** ὁ δὲ υἱός, κἂν λέγῃ ἀνθρωπίνως ὅτι 'ἀπεστάλην', καὶ ἔρχεται τὸ ἔργον τελειῶσαι καὶ διακονῆσαι, λέγει ὁμως, ὡς λόγος καὶ εἰκὼν ὑπάρχων · ἐγὼ ἐν τῷ πατρί, καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοί ἐστι [Jn 14.10] · καὶ ὁ ἐωρακὼς ἐμὲ ἐώρακε τὸν πατέρα [Jn 14.9], καὶ ὁ πατήρ ἐν ἐμοὶ μένων αὐτὸς τὰ ἔργα ποιεῖ [Jn 14.10]. ἅ γὰρ ἐν τῇ εἰκόνι τις ταύτῃ **θεωρεῖ**, ταῦτα τοῦ πατρὸς ἐστὶν ἔργα.

**θεωροῦντες 4ES 15 (657 C)** τοιαύτης δὲ οὕσης τῆς ἐκκλησιαστικῆς πίστεως, ὅταν τινὲς εἰς τὰ ἀνθρώπινα βλέποντες ἴδωσι τὸν κύριον διψῶντα ἢ κοπιῶντα ἢ πάσχοντα, καὶ μόνον φλυαρήσωσιν ὡς κατὰ ἀνθρώπου τοῦ σωτήρος, ἁμαρτάνουσι μὲν μεγάλως, δύνανται δὲ ὁμως, ταχέως μεταγινώσκοντες, λαμβάνειν συγγνώμην, ἔχοντες πρόφασιν τὴν τοῦ σώματος ἀσθένειαν (ἔχουσι γὰρ καὶ τὸν ἀπόστολον συγγνώμην αὐτοῖς νέμοντα, καὶ οἶονεὶ χεῖρα αὐτοῖς ἐν τῷ λέγειν ἐκτείνοντα, ὅτι καὶ

ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶ τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον, θεὸς ἐφανερώθη ἐν σαρκί (1Tim 3.16)). ὅταν δὲ πάλιν τὰ τῆς θεότητος ἔργα **θεωροῦντες** τινες διστάζωσι περὶ τῆς τοῦ σώματος φύσεως, καὶ αὐτοὶ μὲν ἁμαρτάνουσι τὰ μέγιστα, ὅτι καίτοι βλέποντες ἐσθίοντα καὶ πάσχοντα φαντάζονται φαντασίαν · συγγινώσκειν δὲ ὅμως καὶ τούτοις ταχέως μεταγινώσκουσιν ὁ Χριστὸς δύναται, διὰ τὸ καὶ αὐτοὺς ἔχειν πρόφασιν τὴν ἐκ τῶν ἔργων ὑπὲρ ἄνθρωπον μεγαλειότητα.

**θεωροῦντες 4ES 17 (664 A)** καὶ γὰρ καὶ αὐτοὶ οἱ Φαρισαῖοι ἀμφοτέρω ἦσαν λέγοντες · καὶ ἄνθρωπον βλέποντες αὐτὸν ἐλοιδοροῦν · πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη; [Mt 13.54], καὶ πεντήκοντα ἔτη οὐπὼ ἔχεις, καὶ Ἀβραάμ ἑώρακας; [Jn 8.57]. καὶ τὰ τοῦ πατρὸς ἔργα **θεωροῦντες**, οὐ μόνον ἡρνοῦντο τὴν θεότητα αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἀντὶ ταύτης ἔλεγον ἐν αὐτῷ εἶναι τὸν Βεελζεβούλ, καὶ αὐτοῦ εἶναι τὰ ἔργα. διὰ τοῦτο, ὡς εἰς αὐτὸν ἀμφοτέρων λεγομένων, καὶ τῆς μὲν ἐλάττονος βλασφημίας οὐσης διὰ τὸ ἀνθρώπινον, τῆς δὲ μείζονος διὰ τὴν θεότητα, ἐπὶ τῇ μείζονι κατ' αὐτῶν τὸ ἀφυκτον τῆς τιμωρίας ἔλεγεν.

**θεωροῦντες 4ES 22 (673 A)** Ὁρᾷ δὲ τοὺς πονηροὺς ἢ μηδὲ ἐκ τῶν σωματικῶν ἐξουθενεῖν αὐτοὺς ὡς ἄνθρωπον τὸν κύριον, ἢ δηλονότι καὶ ἐκ τῶν ἔργων θεὸν αὐτὸν ὁμολογεῖν ἀληθινόν. ἀλλὰ πάντα διεστραμμένως ἐπραττον · ἄνθρωπον μὲν βλέποντες ὡς ἄνθρωπον ἐλοιδοροῦντο · ἔργα δὲ θεϊκὰ **θεωροῦντες** ἡρνοῦντο τὴν θεότητα, καὶ προσέτρεχον τῷ διαβόλῳ, οἰόμενοι ὅτι ταῦτα τολμῶντες διαδρᾶναι δυνήσονται ὥστε μὴ κριθῆναι παρ' αὐτοῦ τοῦ ὑβριζομένου παρ' αὐτῶν λόγου.

En todos estos casos, esas *obras* que se ven son las realizadas por Cristo durante su vida mortal, procedentes de su naturaleza divina y calificadas como τῆς θεότητος, τοῦ πατρός y θεϊκά<sup>52</sup>.

**119** Encontramos en este lexema una paradoja<sup>53</sup>: hay hombres en los que el proceso natural sensitivo-intelectual (la *visión* que desemboca naturalmente en la *comprensión*) queda truncado, no porque el objeto en sí de la visión no sea claro, sino por una indisposición radical a aceptar esa realidad de orden espiritual que el objeto sensible manifiesta. Esto se produce en determinados momentos con una estructura lógica: al

52 Cf. también θεωρῶ EPS 81 C, reproducido *supra* (nº 115), donde -a diferencia de los textos que acabamos de transcribir, pertenecientes todos ellos a obras dogmáticas (1CA y 4ES)- ἔργον hace referencia, no a los milagros de Cristo, sino a la obra creadora de Dios.

53 Que también hallaremos en βλέπω<sub>A3</sub>; cf. el nº 147.

*contemplant* lo humano de Cristo, niegan lo divino, o viceversa (es decir, pertenecen a procesos distintos, al ser diferente el objeto de ambas acciones). Así en las siguientes relaciones:

- θεωρέω<sub>A2</sub> -- ἀγνοέω:

**θεωροῦντες 4ES 15 (657 B)** Αἵρετικοὶ μὲν οὖν κατὰ τὴν ἰδίαν ἀπαιδευσίαν ἐμάνησαν · καὶ οἱ μὲν τὰ σωματικὰ βλέποντες τοῦ σωτῆρος ἡρνήσαντο τὸ 'ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος' · οἱ δὲ τὰ τῆς θεότητος **θεωροῦντες** ἡγνόησαν τὸ 'ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο'.

- θεωρέω<sub>A2</sub> -- διστάζω<sup>54</sup>

Sin embargo, hay otros momentos en que los protagonistas de la visión se despojan de esa lógica, para terminar concluyendo lo contrario de lo que se podría deducir normalmente de esa *contemplación*; así en la relación siguiente:

- θεωρέω<sub>A2</sub> -- [ὅμως] ἀρνέομαι<sup>55</sup>

Qué duda cabe de que estas paradojas subrayan la novedad de la revelación cristiana, y el misterio de su no aceptación por parte de los hombres. Pero, ciñéndonos al hecho lingüístico, podemos resumir diciendo que un fenómeno que es normal cuando se trata de procesos distintos (con sujeto o, como en este caso, con objetos distintos) se convierte en un fenómeno lexemático llamativo cuando se trata de un único proceso (con identidad real de sujeto y objeto), ya que lo normal es que la acción visual culmine en otra de orden intelectual *comprehensiva*, y no *negativa* de lo que se acaba de percibir.

Una última observación: las cuatro ocurrencias de θεωρέω con estas características tienen lugar en la 4ª *Epistula ad Serapionem*.

**120** Es significativo que no encontremos nunca (explícitamente al menos) θεωρέω<sub>A2</sub> como primer término de un proceso cuyo culmen sea otro término de orden claramente intelectual (tipo νοέω etc), como veremos que sucede con βλέπω<sub>A</sub>. Quizá esto sea un indicio de esa mayor *profundidad* que caracteriza el valor sensible de θεωρέω<sub>A2</sub>: el resultado intelectual de esa visión sensible iría como "implicado" por la peculiaridad semántica de este lexema. Pero eso no nos impide postular la *no-resultatividad* de θεωρέω<sub>A2</sub>, basándonos en el texto siguiente:

<sup>54</sup> θεωροῦντες 4ES 15 (657 C), reproducido *supra* (nº 118).

<sup>55</sup> θεωροῦντες 4ES 17 (664 A) y θεωροῦντες 4ES 22 (673 A), también reproducidos *supra* en ese mismo nº 118.

**θεωρήσαιμεν CG 38.10** ὥσπερ γὰρ πόλιν ἐκ πολλῶν καὶ διαφορῶν ἀνθρώπων συνεστῶσαν ..., εἰ **θεωρήσαιμεν** εὐτάκτως οἰκουμένην, ... · εἰ ταῦτα βλέπομεν, πάντως ἐννοοῦμεν, ὅτι ἄρχοντος παρουσία τὴν ὁμόνοιαν πρυτανεύει, καὶ μὴ ὀρῶμεν αὐτόν. ἡ μὲν γὰρ ἀταξία ἀναρχίας ἐστὶ γνώρισμα · ἡ δὲ τάξις τὸν ἡγεμονεύοντα δείκνυσι.

Su valor no-resultativo queda puesto de manifiesto por su coordinación con βλέπομεν; este lexema, recogiendo la acción expresada por θεωρήσαιμεν, señala el punto final de la misma, y funciona por tanto como resultativo.

**121** Hay, por último, un caso llamativo que no queremos dejar de comentar:

**θεωροῦσιν CG 33.36** καὶ ὥσπερ, τοῦ σώματος θνητοῦ τυγχάνοντος, θνητὰ καὶ αἱ τούτου **θεωροῦσιν** αἰσθήσεις, οὕτως ἀθάνατα θεωροῦσαν καὶ λογιζομένην τὴν ψυχὴν, ἀνάγκη καὶ αὐτὴν ἀθάνατον εἶναι καὶ ἀεὶ ζῆν.

El hecho de que el sujeto del verbo sean las αἰσθήσεις en general, nos manifiesta en primer lugar el contenido meramente sensible de este lexema (campo A), al menos en esta ocurrencia y en otras similares; y además nos indica que el contenido semántico específico de "ver" se ha neutralizado en este caso, y permanece el sentido referente a la percepción sensorial. Es decir: en este caso, la visión funciona como "archiconcepto" del extenso campo de la percepción sensorial. ¿Por qué emplea Atanasio este lexema y no el archilexema principal del campo de *ver* (ὁράω)? Creemos que la razón estriba en el carácter específico de θεωρέω: el autor quiere expresar una percepción sensorial no superficial, sino *profunda*. Y para ello emplea θεωρέω, haciendo abstracción de su contenido visual para fijarse principalmente en su rasgo propio de /profundidad/.

### III.2.2 **ΘΑΥΜΑΖΩ<sub>A2</sub>** 'contemplar admirativamente' (10x)<sup>56</sup>

**122** El verbo θαυμάζω<sup>57</sup> pertenece por derecho propio al campo de la vista<sup>58</sup>, ya desde su primera aparición en griego<sup>59</sup>. Su característica propia estriba en el matiz de

<sup>56</sup> Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 492-493.

<sup>57</sup> La etimología del término no presenta problema; es un verbo denominativo que deriva del sustantivo neutro θαῦμα (para su etimología cf. *ibid.*, n.º 736, n.1).

<sup>58</sup> Sorprendentemente, PRÉVOT 1935 no lo incluye en su estudio (cf. pp. 135; 266), pese a que en este último lugar reconoce el parentesco etimológico entre θαῦμα y θεάομαι, verbo este que sí que incluye.



"admiración", que le da una fuerte personalidad y a la vez propicia su transferencia al campo de lo intelectual (concretamente, de lo sentimental) Este componente semántico, la /admiración/, es tan fuerte que uno se siente casi en el deber de demostrar la pertenencia de θαυμάζω al campo de la visión sensible; tarea perfectamente realizable, ya que, aunque los ejemplos son proporcionalmente minoritarios frente a los empleos transferidos, su relación con la visión sensible queda puesta de manifiesto claramente por el contexto.

123 Sus *notas definitorias* son /intencionalidad/ /no-direccionalidad/ /admiración/. El *régimen sintáctico* es generalmente transitivo<sup>60</sup>; y en cuanto a la *morfología* que presenta, aparece siempre en voz *activa*, alternando entre el *tema* de presente y el de aoristo, y con predominio de las *formas personales* sobre las no-personales<sup>61</sup>.

124 Con este valor originario, pues, de "admirar" en sentido físico ocurre varias veces en el *corpus Athanasianum* ; el objeto de esa admiración pueden ser:

- *Personas* :

ἐθαύμαζε VA 4 (845 B) Οὕτω μὲν οὖν ἑαυτὸν ἄγων, ἡγαπᾶτο παρὰ πάντων ὁ Ἀντώνιος · αὐτὸς δὲ [ὁ Ἀντώνιος] τοῖς σπουδαῖοις, πρὸς οὓς ἀπῆρχετο, γνησίως ὑπετάσσετο, καὶ καθ' ἑαυτὸν ἑκάστου τὸ πλεονέκτημα τῆς σπουδῆς καὶ τῆς ἀσκήσεως κατεμάνθανε · καὶ τοῦ μὲν τὸ χαίρειν, τοῦ δὲ τὸ πρὸς τὰς εὐχὰς σύντονον ἐθεώρει · καὶ ἄλλου μὲν τὸ ἀόρητον, ἄλλου δὲ τὸ φιλόανθρωπον κατενόει · καὶ τῷ μὲν ἀγρυπνοῦντι, τῷ δὲ φιλολογοῦντι προσεῖχε · καὶ τὸν μὲν ἐν καρτερίᾳ, τὸν δὲ ἐν νηστείαις καὶ χαμεινίαις ἐθαύμαζε · καὶ τοῦ μὲν τὴν πραότητα, τοῦ δὲ τὴν μακροθυμίαν παρετηρεῖτο · πάντων δὲ ὁμοῦ τὴν εἰς τὸν Χριστὸν εὐσέβειαν, καὶ τὴν πρὸς τοὺς ἀλλήλους ἀγάπην ἐσημειοῦτο · ...

Antonio *contemplaba admirado* a los ascetas que, en su afán por aprender, visitaba.

- *Objetos* : Atanasio suele emplear este verbo para expresar la *admiración* del hombre al *contemplar* obras creadas, ya por hombres (representaciones escultóricas o artísticas), ya por Dios (la creación), como vemos en los textos siguientes:

59 "In dem ältesten uns greifbaren Beleg der Ilias, E 601, liegt die Bedeutung des 'staunenden Schauens' vor: ... Die optische Wahrnehmung allein wird stärker betont N 11 ..., sowie K 12 ..." (METTE 1960, 51).

60 Ac, 7x; *absoluto*, 3x (aunque normalmente se puede sobreentender el Ac.).

61 *Formas personales*: 8x (pres. ind., 1x; opt. pres., 1x; imperf. ind., 3x; aor. ind., 3x); *formas no-personales*: 2x (inf. pres., 1x; inf. aor., 1x).

**θαυμάζειν CG 13.15** ἔδει δέ, εἰπερ ἦν **θαυμάζειν** ταῦτα [τὰ ἀγάλματα], τὴν τοῦ ἐπιστήμονος τέχνην ἀποδέχεσθαι, καὶ μὴ τὰ ὑπ' αὐτοῦ πλασθέντα τοῦ πεποιηκότος προτιμᾶν.

**θαυμάσειε CG 47.21** ὅμοιον γὰρ ὥς εἰ τις τὰ ἔργα πρὸ τοῦ τεχνίτου **θαυμάσειε**, καὶ τὰ ἐν τῇ πόλει δημιουργήματα καταπλαγεῖς, τὸν τούτων δημιουργὸν καταπατοίῃ · ἢ ὥς εἰ τις τὸ μὲν μουσικὸν ὄργανον ἐπαινοίῃ, τὸν δὲ συνθέντα καὶ ἁρμοσάμενον ἐκβάλλοι. ἄφρονες καὶ πολὺ τὸν ὀφθαλμὸν πεπηρωμένοι.

**θαυμάσαι VA 76 (949 B)** [Verba Antonii] 'εἰ γάρ, ὅτι καλὴ ἡ κτίσις, τοιαῦτα [τὰ μυθικὰ] συνεθήκατε · ἀλλ' ἔδει μέχρι τοῦ **θαυμάσαι** μόνον ὑμᾶς γενέσθαι, καὶ μὴ θεοποιῆσαι τὰ ποιήματα · ἵνα μὴ τὴν τοῦ δημιουργοῦ τιμὴν τοῖς γενητοῖς παρέχητε.'

Vemos que Atanasio emplea este lexema en un contexto muy concreto, tanto en la *Vita Antonii* como en el *Contra Gentes* : admite que se *admiren* estos objetos, pero rechaza el hecho de que se les transfiera la admiración debida sólo al Creador de ellos. En el último de los tres textos vemos expresada una relación contextual alterna,

θαυμάζω | θεοποιέω,

que deja bien claro hasta dónde es lícito que llegue la admiración del hombre por las cosas creadas.

En otro texto, el objeto de la admiración es *la luz* :

**θαυμάζοι CG 1.36** πάσχειν δὲ καὶ οὗτοί μοι δοκοῦσιν ὅμοιον, ὥς εἰ τις τὸν μὲν ἥλιον ὑπὸ νεφῶν σκεπόμενον διαβάλλοι, τὸ δὲ τούτου φῶς **θαυμάζοι**, βλέπων ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις ὑπὸ τούτου καταλάμπεται.

Θαυμάζω<sub>A2</sub> aparece yuxtapuesto a βλέπω, lexema que aquí actúa transferido al campo intelectual; pero la pertenencia de θαυμάζω al campo visual nos viene dada por su objeto, una entidad de orden físico (το φῶς) que, como tendremos ocasión de estudiar más adelante, pertenece a un campo semántico (el de la 'iluminación') *causativo* de la visión sensible: la luz constituye el objeto primario de la visión. También en el texto siguiente el objeto de nuestro lexema es una entidad de orden físico:

**ἐθαύμασεν VA 12 (861 A)** Εἶτα πάλιν οὐκ ἔτι φαντασίαν, ἀληθινὸν δὲ χρυσὸν ἐριμμένον ἐν ταῖς ὁδοῖς ἐώρακεν ἀπερχόμενος. εἴτε δὲ τοῦ ἐχθροῦ δείξαντος, εἴτε τινὸς κρείττονος δυνάμεως γυμναζούσης τὸν ἀθλήτην, καὶ δεικνύουσας τῷ διαβόλῳ ὅτι μηδὲ τῶν ἀληθῶς φροντίζει

χρημάτων · οὔτε αὐτὸς ἀπήγγειλεν, οὔτε ἡμεῖς ἐγνώμεν, πλὴν ὅτι χρυσὸς ἦν ὁ φαινόμενος. ὁ δὲ Ἀντώνιος τὸ μὲν πλῆθος **ἐθαύμασεν**, ὥς δὲ πῦρ ὑπερβάς, οὕτως αὐτὸν παρῆλθεν ὥς μηδὲ στραφῆναι · ἀλλὰ καὶ δρόμῳ σπουδάσαι τοσοῦτον ὥστε κρύψαι καὶ λαθεῖν τὸν τόπον.

Antonio *contempló admirado* la cantidad (πλῆθος) de oro arrojado en la calle; aunque se trate de un sustantivo abstracto, designa un objeto sensible concreto, el oro, como nos indica el contexto.

- *Acontecimientos* : θαυμάζω<sub>A2</sub> aparece referido a hechos prodigiosos, a *milagros*, en los textos siguientes:

**ἐθαύμαζον** [3<sup>a</sup> pl] *DNS 1.4.25* καὶ γὰρ ἐλεγχόμενοι καὶ κεῖνοι [οἱ Ἰουδαῖοι] παρὰ τῆς ἀληθείας καὶ μὴ δυνάμενοι πρὸς αὐτὴν ἀντιβλέπειν ἐπροφασίζοντο λέγοντες · τί ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα δῶμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; [Jn 6.30]. καίτοι σημείων τοσούτων γενομένων, ὥστε λέγειν καὶ αὐτοὺς · τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; [Jn 11.47]. νεκροὶ γὰρ ἠγείροντο, χωλοὶ περιεπάτουν, τυφλοὶ ἀνέβλεπον, λεπροὶ ἐκαθαρίζοντο, καὶ τὸ ὕδωρ οἶνος ἐγένετο, καὶ ἀπὸ πέντε ἄρτων ἐκορέσθησαν πεντακισχίλιοι. καὶ οἱ μὲν πάντες **ἐθαύμαζον** καὶ προσεκύνουν τὸν κύριον... · μόνοι δὲ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ καὶ λαμπρότερα ἡλίου φαινόμενα ἦν τὰ σημεῖα, ὅμως πάλιν ἐγόγγυζον ὥς ἀμαθεῖς καὶ ἔλεγον · διατί σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν; [Jn 10.33], ἄφρονες καὶ τῷ ὄντι τυφλοὶ τὴν διάνοιαν.

Los que *contemplan admirados* los signos que realiza Jesús terminan adorando al Señor, tal como pone de manifiesto la secuencia -referida a un doble proceso- θαυμάζω<sub>A2</sub> -- προσκυνέω; ésta refleja la diferencia entre la *admiración* (que puede dirigirse hacia cualquier persona, cosa o suceso que lo merezca) y la *adoración*, exclusivamente tributable a Dios. Entre estos dos lexemas, por tanto, se da una gradación: la *adoración* supone la *admiración*, pero no al revés.

**ἐθαύμαζον** [3<sup>a</sup> pl] *VA 80 (956 A)* ἴδου πάρεσιν ὧδε ὑπὸ δαιμόνων πάσχοντες' · ἦσαν δὲ τινες ἐλθόντες πρὸς αὐτὸν ὑπὸ δαιμόνων ἐνοχλούμενοι, καὶ παραγαγὼν αὐτοὺς εἰς τὸ μέσον, ἔφη · ἢ ὑμεῖς τοῖς συλλογισμοῖς αὐτῶν, καὶ ἢ ἂν βούλησθε τέχνη ἢ μαγεία, ἐπικαλούμενοι τὰ εἰδῶλα ἑαυτῶν, καθαρίσατε αὐτοὺς · ἢ, εἰ μὴ δύνασθε, κατάρθεσθε τὴν πρὸς ὑμᾶς μάχην, καὶ ὄψεσθε τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ τὴν δύναμιν'. καὶ ταῦτα εἰπὼν, ἐπεκαλέσατο τὸν Χριστόν, ἐσφράγισέ τε τοὺς πάσχοντας τῷ σημείῳ τοῦ σταυροῦ δεύτερον καὶ τρίτον. καὶ εὐθὺς ἕστησαν οἱ ἄνθρωποι ὁλόκληροι, σωφρονοῦντες καὶ εὐχαριστοῦντες τῷ κυρίῳ λοιπόν.

καὶ οἱ μὲν λεγόμενοι φιλόσοφοι **ἐθαύμαζον** καὶ ἀληθῶς ἐξεπλήττοντο ἐπὶ τῇ συνέσει τοῦ ἀνδρὸς καὶ τῷ γενομένῳ σημείῳ · ...

Los griegos *contemplan admirados* el milagro obrado por Antonio, quedando estupefactos (*ἐξεπλήττοντο*); θαυμάζω se mueve en el ámbito de lo sensible, aunque a caballo con lo intelectual/emocional.

**125** Como hemos indicado más arriba, el fuerte componente *admirativo* de θαυμάζω propicia irresistiblemente su transferencia al ámbito emocional; ello implica que, en los empleos en que no se encuadra definitivamente en este campo (lo que llamaremos θαυμάζω<sub>C</sub>), se presenta siempre en una posición intermedia, incluso, como hemos visto, en contextos cuya referencia física parece difícil de pasar por alto. Hay textos que nos ilustran más claramente este tránsito; por ejemplo, los siguientes:

**θαυμάζεις EMC 17 (29 C)** **θαυμάζεις** τὴν τῆς κτίσεως τάξιν, καὶ τὴν εἰς αὐτὴν τῆς προνοίας χάριν, τοῦ τε νόμου τὰ ἱερὰ προστάγματα, ψάλλε τὸν ιη' καὶ τὸν κγ' [ψαλμόν]. θλιβομένους δὲ ὄρων, παρακάλει τούτους, ἐπευχόμενος καὶ λέγων αὐτοῖς τὰ ἐν τῷ ιθ' ψαλμῷ ῥήματα. ὄρας σεαυτὸν ποιμαινόμενον καὶ εὐδοούμενον παρὰ τοῦ κυρίου, χαίρων ἐπὶ τούτῳ ψάλλε τὸν κβ'. οἱ ἐχθροὶ περὶ σέ, ἀλλὰ σὺ τὴν ψυχὴν ἐπαίρων πρὸς θεὸν λέγε τὸν κδ', καὶ ὄνει τούτους 'ἁμαρτάνοντας διακενῆς' [cf. Sal 24.3b].

El *orden de la creación* es un concepto abstracto, pero que deriva directamente de la experiencia visual sensible y está en estrecha relación con ella. Algo semejante sucede con el texto siguiente, aunque su referencia a la visión sensible se manifiesta más claramente gracias a la presencia cercana de lexemas pertenecientes a este campo, que revelan un paralelismo entre todos ellos:

**ἐθαύμασε AC 16.23** τί, ἔαν τοσούτων λαῶν συνελθόντων μία γένηται φωνή, λεγόντων τῷ θεῷ τὸ Ἀμήν; τίς γοῦν οὐκ **ἐθαύμασε**; τίς οὐκ ἐμακάρισέ σε, βλέπων τὸν τοσοῦτον λαὸν ἐν ἐνὶ συνελθόντα τόπῳ; πῶς ἔχαιρον οἱ λαοὶ βλέποντες ἀλλήλους τὸ πρότερον ἐν διηρημένοις συνερχόμενοι τόποις; τοῦτο πάντας ἡύφρανε, καὶ μόνον τὸν διαβαλόντα ἐλύπησε.

**126** De todas formas, en la práctica resulta imposible establecer una frontera nítida entre el campo sensible y el emocional en que actúa θαυμάζω, dada precisamente la naturaleza del sentimiento expresado por el lexema. La actividad espiritual es clara en todos los casos, dado que sin ella no puede darse la admiración: *un ser irracional nunca será capaz de admirar*.

**127 Recapitulación:** las principales *relaciones clasemáticas* de θαυμάζω<sub>A2</sub> son:

|                                      |                                 |
|--------------------------------------|---------------------------------|
| θαυμάζω <sub>A2</sub>   θεοποιέω     | θαυμάσαι VA 76 (949 B)          |
| θαυμάζω <sub>A2</sub> -- προσκυνέω   | ἑθαύμαζον [3ª pl] DNS 1.4.25    |
| θαυμάζω <sub>A2</sub> -- ἐκπλήττομαι | ἑθαύμαζον [3ª pl] VA 80 (956 A) |
| θαυμάζω <sub>A2</sub> -- ψάλλω       | θαυμάζεις EMC 17 (29 C)         |

### III.2.3 THPEΩ<sub>A2</sub> 'vigilar' (2x)

**128** La acción designada por τηρέω<sup>62</sup> se trata de una acción visual muy concreta, claramente cargada de intencionalidad (que se traduce en *atención* constante) pero desprovista de carácter direccional; expresa por tanto una *mirada vigilante*, en sentido neutro. Los dos textos en que aparece ponen de manifiesto esta personalidad propia, al referirse siempre al *guardián* de un lugar público (la cárcel en el primero, el lugar sagrado del martirio de Pedro, en Roma, el segundo), lo cual le confiere a nuestro lexema un carácter cercano al tecnicismo:

τηρούμενος AF 25.\*\* ἢ ὁ τουτο μεμφόμενος τολμησάτω καὶ τὸν μέγαν ἄποστολον Πέτρον αἰτιάσασθαι, ὅτι καίτοι συγκλεισθεὶς καὶ τηρούμενος ὑπὸ στρατιωτῶν ἠκολούθησε τῷ καλοῦντι ἄγγέλῳ καὶ ἐξελθὼν ἀπὸ τῆς φυλακῆς καὶ διασωθεὶς ὑδὲκ ὑπέστρεψε καὶ παραδέδωκεν ἑαυτόν, καίπερ ἀκούσας ὃ πεποιήκεν Ἑρῳδῆς.

τηροῦντα HA 37.1.4 ἀλλὰ μαθὼν ὁ Λιβέριος πρὸς μὲν τὸν τηροῦντα τὸν τόπον καὶ μὴ κωλύσαντα μεγάλως ἠγανάκτησεν, ...

De modo que podemos enunciar los *rasgos significativos* de τηρέω como /intencionalidad/ /vigilancia/.

### III.2.4 ΠΑΡΑΤΗΡΕΟΜΑΙ<sub>A2</sub> 'espíar' (4x)

**129** Este derivado de τηρέω por un doble procedimiento (preverbio παρα- y modificación diatética con carácter expresivo) presenta en Atanasio un valor claramente diferenciado de la base léxica de que deriva; en efecto, presenta siempre el *carácter peyorativo* de una vigilancia realizada con mala intención, evitando ser detectado por el vigilado, y no sin recurrencia a medios injuriosos (μεθ' ὕβρεως); de hecho, su sujeto más propio es *el diablo*:

<sup>62</sup> Perteneciente al campo de la visión -con el sentido que presenta en Atanasio- desde sus primeras apariciones en griego; cf. LIDDELL-SCOTT s.v.

**παρητηρείτο VA 52 (917 C)** ὁ μὲν οὖν διάβολος, ὡς ψάλλει Δαβίδ, **παρητηρεῖτο** τὸν Ἀντώνιον, καὶ ἔτριξε κατ'αὐτοῦ τοὺς ὀδόντας · ...

Esta determinación característica del sujeto de παρατηρέομαι lo convierte en un lexema especialmente adecuado para designar la acción dolosa de los adversarios de Atanasio, a los que éste asemeja con el diablo:

**παρατηρούμενος AC 17.40** ταῦτα γὰρ εἰ ἔλεγεν, ἐδυσώπει κἀμέ · ὥσπερ νῦν ἀδικεῖ, τὸν διαβόλου τρόπον ἀναλαβών, καὶ **παρατηρούμενος** τοὺς προσευχομένους · διὸ καὶ ἐσφάλη παραγνοῦς τὸ τοῦ Δανιήλ · ... [Dn 6]

**παρατηρούμενοι ICA 1 (13 A)** διὸ καί, ὡς εἶπεν ὁ σωτήρ, μὴ συναγόντες μεθ' ἡμῶν, σκορπίζουσι [cf. Lc 11.23] μετὰ τοῦ διαβόλου, **παρζατηρούμενοι** τοὺς κοιμωμένους, ἵνα, τὸν ἴδιον ἰὸν τῆς ἀπωλείας ἐπισπεύραντες, ἔχωσι τοὺς συναποθνήσκοντας ἑαυτοῖς.

**παρατηρεῖται EEnc 5.8.2** ὡς γὰρ οἱ τότε κατὰ τοῦ Δανιήλ, οὕτω καὶ ὁ θαυμαστός Γρηγόριος νῦν τοὺς ἐν ταῖς οἰκίαις προσευχομένους διαβάλλει τῷ ἡγεμόνι καὶ τοὺς λειτουργοὺς μετὰ πάσης ὕβρεως **παρατηρεῖται**, ὡς ἐκ τῆς τοιαύτης βίας πολλοὺς μὲν ἀβαπτίστους κινδυνεύειν, πολλοὺς δὲ χωρὶς τῶν ἐπισκεπτομένων νοσεῖν καὶ οδυρεσθαι πικροτέραν τῆς νόσου τὴν τοιαύτην συμφορὰν ἡγουμένους.

Ello nos permite postular para παρατηρέομαι, además de los *rasgos significativos* del lexema del que deriva (/intencionalidad/ /vigilancia/) el de /hostilidad/.

## ● CONCLUSIONES DEL CAMPO A II :

**130** La primera conclusión que se desprende del análisis realizado es la diferencia existente entre los lexemas *direccionales* y los *no-direccionales* ; los primeros constituyen, por así decirlo, el *núcleo fundamental* dentro de esta dimensión no-resultativa. Esto es así porque la /intencionalidad/ tiende a asociarse por su propia naturaleza a la /direccionalidad/, y por tanto los verbos que expresan una intención visual carente (al menos de forma expresa) del sema /direccional/ son menos numerosos. Hasta el punto de que, si θαυμάζω, θεωρέω y [παρὰ]τηρέω[ομαι] carecieran de sus rasgos respectivos de /admiración/, /profundizatividad/ y /vigilancia/, no podríamos con toda probabilidad considerarlos *intencionales* ; son estas características sémicas propias de cada uno de estos lexemas las que los dotan de ese carácter intencional. Así y todo, se trata de lexemas más próximos a la *resultatividad* que los direccionales; esto se manifiesta, sobre todo, en el régimen sintáctico que les suele acompañar, y también en

las relaciones lexemáticas que los textos nos han puesto de manifiesto para cada uno de ellos.

Los lexemas *direccionales*, sin embargo, surgen con una mayor espontaneidad, como lo pone de manifiesto su elevado número; y se prestan sin dificultad a formar compuestos verbales, algo tan propio de la lengua griega.

131 Una simple ojeada a las ocurrencias de cada lexema direccional conduce a la convicción de que βλέπω constituye el *protolexema* direccional de este conjunto tan variado; presenta una frecuencia muy superior a todos los demás (exceptuando a ἀναβλέπω, con un valor semántico peculiar).

132 Este hecho lexemático fundamental explica la preponderancia de βλέπω (y sus compuestos) sobre ὁράω (y compuestos) en esta dimensión intencional direccional del campo de la visión sensible; esta preponderancia se manifiesta en dos datos:

- a) Los compuestos de βλέπω son más numerosos (4: ἀναβλέπω, ἀποβλέπω, ἐμβλέπω y προσβλέπω) que los de ὁράω (2: ἀφοράω y ἐνοράω); y alguno de ellos, sobre todo ἀναβλέπω (también, en menor medida, ἀποβλέπω), gozan de una importancia relevante dentro del campo que nos ocupa.
- b) Βλέπω y sus compuestos son empleados con mucha mayor frecuencia que ὁράω y los suyos: 23 empleos sobre 3 son elocuentes de por sí.

Estos datos nos permiten afirmar que βλέπω y sus compuestos constituyen la *raíz verbal principal en Atanasio para expresar la intención visual direccional*.

133 En aquellos lexemas susceptibles de ser transferidos al campo intelectual o sentimental, resulta a veces difícil discernir si algunas ocurrencias concretas se ciñen al ámbito de lo sensible o conllevan un cierto valor transferido. Este hecho reporta una dificultad de orden metodológico, pero su importancia real es muy pequeña, a nuestro juicio; y resulta no sólo inevitable sino también enriquecedora esta *neutralización* o "cruce de campos" en la mente del hablante, que (consciente o inconscientemente) emplea unos términos capaces de actuar en uno u otro campo. Y es un hecho que también pone de manifiesto lo cercano de ambos campos semánticos; no en vano, en el orden lexemático el campo de la *intelección* aparece como el resultado de la *percepción sensorial* (visual, auditiva...). Así lo evidencian, sin ir más lejos, algunas de las relaciones lexemáticas que ya hemos examinado: ὁράω<sub>A2</sub> -- νομίζω, ἀποβλέπω<sub>A2</sub> -- ἐπιστήμην λαμβάνω -- ἐπινοέω, etc.

134 En 3 de los lexemas examinados (βλέπω, ἀποβλέπω, ἀτενίζω) hemos descubierto un rasgo contextual frecuente en esta dimensión: en efecto, los tres son aptos

para expresar una *mirada imitativa*, como ya hemos visto. Rasgo éste especialmente adecuado para un lexema intencional, ya que una mirada intensa constituye el principio lógico para una posterior imitación de lo observado.

135 Hay que destacar en esta dimensión la fecundidad del preverbio ἐν- para formar compuestos; hemos hallado 3 (ἐνοράω, ἐμβλέπω y ἐνατενίζω). Si bien no tiene el mismo valor semántico en los tres casos (en el primero tiene valor *locativo*, equivalente a la preposición ἐν, mientras que en los dos últimos compuestos su valor es *aspectual-durativo*), sí que confiere a sus compuestos un idéntico comportamiento sintáctico, ya que todos presentan un régimen de Dativo.

Los compuestos sobre la raíz \*skep-, sin embargo, prefieren claramente el preverbio ἐπι-, si bien el valor de éste puede variar (*intensivo* en ἐπισκέπτομαι, *protectivo* en ἐπισκοπέω).

136 Βλέπω es, ya lo hemos visto, el protolexema de esta dimensión; hemos comprobado, por ejemplo, que puede actuar en lugar de ἐπισκέπτομαι con su mismo contenido semántico (cf. nº 108). Pero ello no impide la existencia de otros lexemas no-marcados secundarios, como lo es ἀναβλέπω respecto de ἀτενίζω, por ejemplo, o ἐμβλέπω respecto de ἐνατενίζω. Y tampoco impide la aparición en esta dimensión del *archilexema* principal del entero campo semántico de la visión, que es ὁράω: hecho éste último que se explica perfectamente en términos de semántica estructural (empleo del *término no-marcado* en lugar del *término marcado*). En conclusión: aunque el *archilexema* es único, podemos hallar varios lexemas subordinados funcionando como términos no-marcados en diversos niveles significativos, sin que ello provoque confusión a la hora de estudiar el campo o una de sus dimensiones.

137 Hay un dato llamativo, que ya hemos comentado, pero sobre cuyo alcance queremos ahora detenernos brevemente; se trata del empleo (en nuestra opinión ocasional) de θεωρέω referido a la *percepción sensorial* indiferenciadamente (es decir, sin referirse de forma específica a la visión). Dejando aparte el hecho de que sea éste el lexema empleado, y no otro menos caracterizado, como podría parecer más normal (por ejemplo, ὁράω o βλέπω)<sup>63</sup>, este sencillo dato nos indica que *el campo entero de la percepción visual puede llegar a constituir el "archicampo" de la percepción sensorial*, capaz de expresar, como término no-marcado, el inmenso abanico de percepciones

---

63 Sin duda (como ya hemos visto en el nº 117 y ss.) Atanasio emplea θεωρέω a causa del marcado carácter *profundizativo* de la percepción designada por este lexema.



sensoriales, sean o no visuales. La visión puede aparecer, respecto de los demás sentidos corporales (αἰσθήσεις), el *archiconcepto* capaz de englobarlos a todos<sup>64</sup>.

**138** No podemos dar por concluido el análisis de esta dimensión intencional del campo de la visión sensible en Atanasio sin hacer un breve pero interesante sumario de las relaciones entre los diversos lexemas que la componen, tal y como se deduce del análisis de los textos mismos. Nos basamos para ello en aquellos pares de lexemas que comparten un rasgo semántico concreto y difieren en otro (*oposiciones equipolentes*), así como en aquellos otros lexemas que presentan un rasgo definitorio que los distingue de otro de contenido semántico menos determinado, que se constituye por tanto en su término no-marcado (*oposiciones privativas*):

- ἀποβλέπω<sub>A2</sub> - | ἀτενίζω<sub>A2</sub> + : este último lexema, determinado por el sema de la /intensidad/.
- ἐμβλέπω<sub>A2</sub> - | ἐνατενίζω<sub>A2</sub> + : también, determinado éste último por la /intensidad/.
- ἀτενίζω<sub>A2</sub> - | ἐνατενίζω<sub>A2</sub> + : determinado este lexema por la /fijación/<sup>65</sup>.
- θεωρέω<sub>A2</sub> - | θαυμάζω<sub>A2</sub> + : unidos por la /no-direccionalidad/, forman una oposición privativa sobre el sema de la /admiración/, que θαυμάζω posee como propio mientras que θεωρέω no, pero que éste último puede expresar también<sup>66</sup>.
- σκοπέω<sub>A2</sub> + | προσβλέπω<sub>A2</sub> + : de comportamiento muy semejante, se diferencian por el sema de la /terminalidad/, que el primero contiene y el segundo no.
- Los siguientes pares de términos en oposición equipolente se forman sobre el sema de la /direccionalidad/, que opone a los lexemas entre sí (*direccional* | *no-direccional*):
  - \* χαίνω<sub>A2</sub> + | θαυμάζω<sub>A2</sub> + : unidos por la /admiración/.
  - \* ἀτενίζω<sub>A2</sub> + | θεωρέω<sub>A2</sub> + : unidos por la /intensidad/.
  - \* ἐνοράω<sub>A2</sub> + | θεωρέω<sub>A2</sub> + : unidos por la /profundizatividad-inclusividad/, rasgos muy semejantes entre sí.

<sup>64</sup> Es el mismo hecho que subyace en el refrán castellano "ojos que no ven, corazón que no siente".

<sup>65</sup> Hemos visto además cómo esta diferencia semántica produce a su vez una relación extensional (aspectual) entre ambos lexemas, fundada en su diferente duración relativa.

<sup>66</sup> Cf. *supra* nuestro análisis de θεωρήσας VA 87 (965 B), en el nº 115.

#### IV - LA DIMENSIÓN III

**139** "La dimensión III representa la 'percepción visual' del objeto; en consecuencia, los lexemas que la componen son netamente transitivos. Con ella se cierra la estructura dimensional del campo de 'ver'; y de acuerdo con esta posición final en el mismo, sus lexemas expresan el aspecto secuencial resultativo, respecto de los de la dimensión II"<sup>1</sup>.

En el *corpus Athanasianum* son cinco los lexemas que integran esta dimensión (ὁράω, βλέπω, θεάομαι, προβλέπω y συνοράω); pero de ellos los fundamentales son dos: ὁράω y βλέπω, que ya hemos encontrado en la dimensión I y en la dimensión II. En la primera de estas dimensiones estaban caracterizados por el clasema de la *estaticidad*, y presentaban un empleo absoluto; en la dimensión II se veían ya afectados<sup>2</sup> por el clasema de la *dinamicidad*, realizado como *intencional no-resultativo*. Ahora los encontramos caracterizados por ese mismo clasema de la *dinamicidad*, pero realizado como *resultativo*, lo cual les confiere un comportamiento sintáctico característico caracterizado fundamentalmente por la *transitividad*<sup>3</sup>.

**140** Nos hallamos ahora con uno de los puntos importantes que, como *Leitmotiv*, han de recorrer todo nuestro estudio y reflejarse en sus conclusiones: ὁράω y βλέπω ¿en qué se diferencian realmente, si es que se diferencian semánticamente en algo? Un vistazo diacrónico a toda la historia de la lengua griega nos indica que uno (ὁράω) es más antiguo que el otro (βλέπω), y que éste ha de terminar desplazando casi totalmente al primero. Sí, pero en este largo período histórico en que ambos coinciden "a pleno rendimiento" (y presentando ambos en ocasiones características propias de un *archilexema*), ¿en qué consiste su diferencia semántica? A modo de síntesis introductoria a este capítulo, podemos afirmar que en Atanasio se articulan en una oposición privativa en la que el término no-caracterizado (ὁράω) funciona como archilexema principal y puede por tanto ser empleado con el valor de βλέπω:

---

<sup>1</sup> GARCÍA HERNÁNDEZ 1976 p. 101.

<sup>2</sup> Sobre todo βλέπω<sub>A2</sub>; ya veíamos que el empleo de ὁράω<sub>A2</sub> es meramente testimonial, casi inexistente.

<sup>3</sup> Cf. DE BOEL 1987, 20.

*percepción visual intelectual | sensitiva* <sup>4</sup>  
 (ὁράω) - | (βλέπω) +

Οραω, el lexema más importante del campo semántico (es con mucho el más empleado por Atanasio, y actuando muchas veces como término sin caracterizar se constituye como archilexema del campo), presenta unos empleos que en βλέπω no se dan, como quedará especificado más adelante; pero βλέπω ha experimentado ya el cambio de significado que consideramos fundamental cara a su evolución posterior en griego moderno: sin abandonar la dimensión II, que ocupaba en griego clásico<sup>5</sup>, lo encontramos también a pleno rendimiento en la dimensión III como verbo transitivo netamente perceptivo. Así se coloca en la posición necesaria para desplazar a οραω de su condición de archilexema, tendencia que, aunque lenta, se terminará verificando posteriormente<sup>6</sup>.

#### IV.1 *ΒΛΕΠΩ*<sub>A3</sub> 'ver sensorialmente' (96x)<sup>7</sup>

**141** Nos hallamos con una acepción importante de βλέπω, sobre todo por la frecuencia estadística de sus apariciones; cosa normal, por otro lado, ya que el empleo más usual para un lexema perceptivo es aquel que expresa la plena realización de la

<sup>4</sup> Βλέπω se constituye así como término marcado mediante un sema negativo: la "no-racionalidad", es decir, que expresa una actividad visual que no necesariamente implica una actividad racional (al contrario que ὁράω cuando se presenta en oposición a βλέπω). Pero ὁράω, como veremos en su momento, puede actuar como término neutro de la oposición. "Puede haber casos en que el elemento distintivo es negativo, es decir, consiste en algo que se sustrae del término no-caracterizado" (RUIPÉREZ 1954, 7).

<sup>5</sup> "D'une façon generale le verbe βλέπω traduit l'idée de 'regarder vers, braquer son regard sur'. Des lors il tient la place du présent ὁράω, dont le regime est anciennement précédé d'une preposition et qui, après Homère, n'est plus attesté dans le sens de 'regarder vers'" (PRÉVOT 1935 p.259); es decir, que el empleo en época posthomérica de βλέπω había ya desplazado a ὁράω de la dimensión II (en la que este funcionaba originalmente), por lo que éste se emplea ya exclusivamente en la III.

<sup>6</sup> "It is a well known fact that in the modern Greek language the verb βλέπω is used as the present form corresponding with the aorist εἶδα (εἶδον), thus carrying the general denotation 'to see'. It is so used in the standard literary δημοτικη... It has thus replaced the classical Greek ὁρᾶν, that now only seems to be found in the most archaic forms of the puristic language (καθαρεύουσα) and in the Tsaconic dialect of the Peloponnese" (THORDARSON 1971, 108). DE BOEL 1987 (27) explica el tránsito del sentido intencional al no-intencional a partir de los empleos *durativos* de los lexemas intencionales: "c'est précisément l'impossibilité de distinguer nettement le sens intentionnel du sens non-intentionnel des formes duratives, qui explique la transition fréquente de verbes purement intentionnels vers un sens perceptif: ainsi, le verbe βλέπω, qui est en attique strictement intentionnel, en vient à exprimer dans la κοινή la notion réceptive de 'voir' ".  
<sup>7</sup> Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1983a: 406-407.

percepción visual. Su análisis, por tanto, arrojará una poderosa luz acerca del carácter específico del lexema que nos ocupa.

**142** Las notas definitorias de βλέπω<sub>A3</sub> son: /resultatividad/ /carácter animado/ /visión subjetiva/ /exclusividad/.

El *régimen* es siempre transitivo; no en vano la transitividad constituye una característica fundamental de los lexemas resultativos en el campo de la percepción sensorial<sup>8</sup>. En cuanto a la *morfología*, es interesante señalar ya desde ahora que βλέπω<sub>A3</sub> presenta siempre el tema de *infectum*; y no podemos dejar de comentar tampoco la absoluta superioridad numérica de las formas no-personales (concretamente, del participio) sobre las personales<sup>9</sup>.

**143** El significado que atribuimos a βλέπω<sub>A3</sub> (*ver sensorialmente*), y que con razón puede ser tachado de tautológico, creemos que se justifica por su oposición a ὁράω<sub>A3</sub>, que cuando actúa como término caracterizado en oposición a βλέπω conlleva el matiz claro de "ver (sensorialmente) y comprender". Quizá, para una mayor claridad podríamos decir "visión animal" / "visión humana": la segunda implica a la primera, pero no viceversa. El *texto clave* que nos lleva a hacer esta afirmación es el siguiente, del tratado *Contra Gentes* <sup>10</sup>:

**βλέπει CG 31.8 y βλεπόμενα CG 31.9**      Πρῶτον μὲν οὖν οὐ μικρὸν γνῶρισμα τοῦ λογικὴν εἶναι τὴν τῶν ἀνθρώπων ψυχὴν ἐκ τοῦ πρὸς τὰ ἄλογα διαλλάττειν αὐτήν · διὰ τοῦτο γὰρ ἐκεῖνα μὲν ἄλογα καλεῖν ἢ φύσις εἴωθεν, ἐπειδὴ τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος ἐστὶ λογικόν · ἔπειτα δὲ καὶ τοῦτο πρὸς ἀπόδειξιν οὐ τὸ τυχόν ἂν εἴη, ἐκ τοῦ μόνον τὸν ἄνθρωπον τὰ ἔξωθεν ἑαυτοῦ λογίζεσθαι, καὶ ἐνθυμεῖσθαι τὰ μὴ παρόντα, καὶ πάλιν ἐπιλογίζεσθαι καὶ κρίσει τὸ κρεῖττον τῶν λογισμῶν αἰρεῖσθαι · τὰ μὲν γὰρ ἄλογα μόνον τὰ παρόντα **βλέπει**, καὶ πρὸς μόνον τὰ ἐν ~~ὀφθαλμοῖς~~ ὁρᾶ, καὶ μετὰ ταῦτα τὴν βλάβην ἔχει. ὁ δὲ ἄνθρωπος οὐ πρὸς τὰ **βλεπόμενα** ὁρᾶ, ἀλλὰ τῷ λογισμῷ τὰ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν ὁρώμενα κρίνει · πολλάκις γοῦν ὁρμήσας κεκράτηται τῷ λογισμῷ · καὶ λογισάμενος, πάλιν ἐπελογίσατο, καὶ αἰσθάνεται ἕκαστος, εἰ τῆς ἀληθείας γένοιτο φίλος, ὅτι ἄλλος παρὰ τὰς σωματικὰς αἰσθήσεις ἐστὶν ὁ τῶν ἀνθρώπων νοῦς.

<sup>8</sup> Voz activa : Ac (implícito 6x), 67x; Completiva de participio: 13x; Doble Ac:1x. Voz media : 17x.

<sup>9</sup> Formas personales : 26x (voz pasiva, 1x); formas no-personales : 71x (infinitivo, 6x [act., 4x; med., 2x]; participio: 65x [act., 51x; med., 14x]).

<sup>10</sup> Por lo cual retomamos casi al pie de la letra la exposición realizada en SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, loc.cit.

En este texto nuestro autor está haciendo una comparación entre los seres irracionales y los racionales, para con ello ilustrar el hecho de la espiritualidad del alma. El texto habla por sí mismo:

- τὰ ἄλογα μόνα τὰ παρόντα βλέπει: el verbo denota una actividad visual exclusivamente sensorial, la única de que son capaces τὰ ἄλογα, según se dice explícitamente mediante el adjetivo μόνα. Βλέπω es aquí un resultativo total, en el que culmina el proceso de la visión animal sin dar lugar a procesos posteriores.

- ὁ δὲ ἄνθρωπος οὐ πρὸς τὰ βλεπόμενα ὁρμῶ: el verbo βλέπω es perfectamente predicable del hombre, pero el hombre no se detiene ahí. Βλέπει, pero esta actividad meramente sensorial no es la que determina su "ὁρμή", al contrario que en los animales.

- ἀλλὰ τῷ λογισμῷ τὰ διὰ τῶν ὀφθαλμῶν ὁρώμενα κρίνει: esta proposición nos parece clave para la correcta comprensión de la oposición privativa

|                  |
|------------------|
| βλέπω +   ὁράω - |
|------------------|

en esta dimensión. La acción de ὁρᾶν es una acción que llega al λογισμός; y éste, una vez recibida esa información, es el que determina la acción, tras realizar un minucioso *discernimiento* (κρίσις).

La conclusión que podemos sacar en este punto es sencilla pero clara, y la podemos enunciar como sigue: "τὰ ἄλογα βλέπει, ἀλλ' οὐχ ὁρᾷ"; por el contrario, "ὁ ἄνθρωπος βλέπει καὶ ὁρᾷ".

**144** Los empleos de βλέπω en esta dimensión nos confirman en lo dicho (aunque el único texto definitivo es βλέπει CG 31.8, ya transcrito); para comprobarlo nos sirven las siguientes perícopas:

**βλέποι CG 8.22** οἶον δὲ εἴ τις, εἰς βυθὸν καταδύς, μηκέτι μὲν βλέποι τὸ φῶς, μηδὲ τὰ ἐν τῷ φωτὶ φαινόμενα, διὰ τὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ πρὸς τὸ κάτω νεῦμα, καὶ τὴν τοῦ ὕδατος ἐπικειμένην ἐπίχυσιν αὐτῷ · μόνα δὲ τὰ ἐν τῷ βυθῷ αἰσθόμενος, νομίζοι μηδὲν πλέον ἐκείνων εἶναι, ἀλλ' αὐτὰ τὰ φαινόμενα αὐτῷ τῶν ὄντων εἶναι τὰ κύρια · οὕτω καὶ ... καταδύντες [οἱ ἄνθρωποι] εἰς τὰς τῶν σαρκῶν ἐπιθυμίας καὶ φαντασίας ... τὰ φαινόμενα θεοὺς ἀνετυπώσαντο.

En éste texto hallamos varias relaciones lexemáticas interesantes:

- la *oposición privativa* βλέπω<sub>A3</sub> + | αἰσθάνομαι A -.
- la *secuencia intrasubjetiva* αἰσθάνομαι A -- νομίζω.

- la *relación causativa* φαινομαι .– αισθανη.

**βλέπη CG 36.10** τίς, ἰδὼν χειμῶνα παραχωροῦντα ἔαρι, καὶ ἔαρ θέρει, καὶ θέρος μετοπώρῳ, καὶ ὅτι ἐναντία ὄντα ταῦτα τῇ φύσει · τὸν μὲν γὰρ ψύχει, τὸ δὲ καίει, τὸ δὲ τρέφει, τὸ δὲ φθίνει ... · οὐκ ἂν ἐννοήσειεν ὅτι ἔστί τις κρείττων τούτων, ὃ τὴν ἰσότητα παρέχων πᾶσι καὶ κυβερνῶν τὰ πάντα, κἂν μὴ **βλέπη** τοῦτον;

**βλέπη DI 32.3.10** ἐπεὶ καὶ τυφλὸς ἔαν μὴ **βλέπη** τὸν ἥλιον, ἀλλὰ κἂν τῆς ὑπ' αὐτοῦ γενομένης θερμῆς ἀντιλαμβανόμενος, οἶδεν ὅτι ἥλιος ὑπὲρ γῆς ἔστιν. οὕτως καὶ οἱ ἀντιλέγοντες εἰ καὶ μήπω πιστεύουσιν, ἀκμὴν τυφλώττοντες περὶ τὴν ἀληθείαν, ἀλλὰ κἂν ἑτέρων πιστευόντων γινώσκοντες τὴν δύναμιν, μὴ ἀρνεῖσθωσαν τὴν τοῦ Χριστοῦ θεότητα καὶ τὴν ὑπ' αὐτοῦ γενομένην ἀνάστασιν.

De nuevo hallamos una relación lexemática interesante,

ἀντιλαμβάνω<sub>A</sub> – | βλέπω<sub>A3</sub> +,

en la que ἀντιλαμβάνω<sup>11</sup> funciona como término no-marcado del campo de lo sensorial y actúa concretamente en el ámbito del tacto, como se deduce del sustantivo θερμη.

**βλέπωμεν CG 38.22** καὶ γὰρ καὶ τὴν ἐν τῷ σώματι τῶν μελῶν πρὸς ἑαυτὰ συμφωνίαν ὁρῶντες, ὅτι οὐ μάχεται ὁ ὁφθαλμὸς τῇ ἀκοῇ, οὐδὲ ἡ χεὶρ τῷ ποδὶ στασιάζει ..., ἐννοοῦμεν ἔκ τούτου πάντως εἶναι ψυχὴν ἐν τῷ σώματι τὴν τούτων ἡγεμονεύουσιν, κἂν μὴ **βλέπωμεν** αὐτήν. οὕτως ἐν τῇ τοῦ παντὸς τάξει καὶ ἁρμονίᾳ τὸν τοῦ παντὸς ἡγεμόνα νοεῖν ἀνάγκη θεόν, καὶ τοῦτον ἓνα καὶ οὐ πολλούς. καὶ ἡ τάξις δὲ αὐτῇ ... οὐ πολλοὺς ἀλλ' ἓνα τὸν αὐτῆς ἄρχοντα καὶ ἡγεμόνα δείκνυσι λόγον.

Este es también el sentido de βλέπω algunas veces que aparece en participio de la voz media:

**βλεπομένων CG 8.6** μαθοῦσα γὰρ [ἡ ψυχὴ] διαφορὰς ἡδονῶν καὶ ζωσαμένη τὴν τῶν θείων λήθην, ἡδομένη δὲ καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος πάθη καὶ πρὸς μόνα τὰ παρόντα καὶ τὰς τούτων δόξας ἀποβλέπουσα, ἐνόμισε μηδὲν ἔτι πλεόν εἶναι τῶν **βλεπομένων**, ἀλλὰ μόνα τὰ πρόσκαιρα καὶ τὰ σωματικὰ εἶναι τὰ καλὰ.

**βλεπομένην y βλεπομένοις CG 34.10** ψυχὴν γὰρ ἄθάνατον ἔχοντες [οἱ τοῖς ἀψύχοις θρησκεύοντες] καὶ μὴ **βλεπομένην** αὐτοῖς, τὸν θεὸν ἐν τοῖς **βλεπομένοις** καὶ θνητοῖς ἀπεικάζουσιν.

En estos dos textos aparece bien delimitado, por su relación con βλέπω, lo que es susceptible de βλέπεσθαι: τὰ πρόσκαιρα<sup>12</sup>, τὰ σωματικά y τὰ θνητά. Es decir, *lo sensible*. Mientras que, por el contrario, el *alma inmortal* (ψυχὴ ἄθάνατος) es imperceptible por la vista (μὴ βλεπομένη).

**145** Consideramos suficientemente ejemplificado con esto lo que anteriormente hemos afirmado; sólo nos resta señalar cómo en βλέπωμεν CG 38.22 (cf. *supra*) podemos apreciar de nuevo el contraste entre ὁράω y βλέπω: el primero designa una actividad sensorial pero con un valor intelectual que da pie a que la acción se prolongue en el pensamiento (ἐννοέω); por el contrario, βλέπωμεν designa exclusivamente la actividad sensorial.

**146** Carácter /restrictivo-exclusivo/ de βλέπω<sub>A3</sub>: está muy unido a su descripción como /visión animal/. Hay veces en que el sujeto de la acción de "ver", aunque ve, capta sólo una parte de la realidad y no toda; de ahí que, pese a "ver", "niegue" o "no crea" (cf. las relaciones lexemáticas ya señaladas) un objeto o un hecho íntimamente ligado al que se le presenta a los ojos. Vamos a ver algunos casos; el primer texto, el más claro de todos, nos presenta esa /exclusividad/ léxicamente expresada mediante el adverbio μόνον, que modifica directamente a βλέπων, y confirmada por la secuencia

βλέπω<sub>A3</sub> -- [ὁμως] οὗ (μὴ) πιστεύω: \_\_\_\_\_

**βλέπων 4ES 20 (668 B)** Ἐκάτερον οὖν δῆλον ἂν εἴη λοιπόν, ὅτι ὁ τὸν κύριον ὁρῶν τὰ περὶ ἑαυτοῦ διαλεγόμενον, ἐὰν μὲν τὰ σωματικά αὐτοῦ μόνον βλέπων καὶ μὴ πιστεύων λέγοι · πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὕτη; [Mi 13.54] ἁμαρτάνει μὲν καὶ ὥς εἰς υἱὸν ἀνθρώπου βλασφημεῖ · ἀλλ' ὁ ὁρῶν αὐτοῦ τὰ ἔργα τὰ πνεύματι ἀγίῳ γινόμενα καὶ λέγων τὸν τοιαῦτα ποιοῦντα μὴ εἶναι θεὸν καὶ τοῦ θεοῦ υἱόν, ἀλλὰ τῷ Βεελζεβούλ αὐτὰ ἐπιγράφων φανερώς βλασφημεῖ, ἄρνούμενος αὐτοῦ τὴν θεότητα.

<sup>12</sup> Lo 'temporal', opuesto a lo 'eterno'; así nos lo descubren estos textos de la 1ª *Oratio contra Arianos*; en el primero se opone además lo mortal ('θνητόν') a lo eterno ('ἄθάνατον'), mientras que el segundo opone lo mortal a lo espiritual ('πνευματικά'):

**1CA 48 (112 A)** Ποία οὖν πάλιν προκοπὴ τῷ ἄθανάτῳ προσλαβόντι τὸ θνητόν; ἢ ποία βελτίωσις τῷ αἰωνίῳ ἐνδυσσαμένῳ τὸ πρόσκαιρον;

**1CA 55 (128 B)** ἢ τί ὅμοιον τῶν αἰωνίων καὶ πνευματικῶν τὰ πρόσκαιρα καὶ τὰ θνητά;

En el siguiente hallamos al secuencia

βλέπω<sub>A3</sub> -- [ὅμως] ἄρνέομαι:

**βλέποι DI 40.6.48** εἰ δὲ τὸν... θεὸν... τὰ ἔθνη σέβουσι, διὰ τί μὴ γινώσκουσι [οἱ Ἰουδαῖοι], μᾶλλον δὲ διὰ τί ἔκόντες παρορῶσιν, ὅτι ὁ ... κύριος ἐπέλαμψε τῇ οἰκουμένη καὶ ἐπεφάνη σωματικῶς αὐτῇ ...; ὅμοιον δὲ πάσχουσιν, ὡς εἴ τις παραπεπληγὼς τὴν διάνοιαν, τὴν μὲν γῆν φωτιζομένην ὑπὸ τοῦ ἡλίου **βλέποι**, τὸν δὲ ταύτην φωτίζοντα ἥλιον ἄρνείται<sup>13</sup>.

Se trata del mismo hecho que subyace en el texto siguiente:

**βλέποντες 4ES 22 (673 A<sup>15</sup>)** Ὅτι δὲ τοὺς πονηροὺς ἢ μηδὲ ἐκ τῶν σωματικῶν ἐξουθενεῖν αὐτοὺς ὡς ἄνθρωπον τὸν κύριον, ἢ δηλονότι καὶ ἐκ τῶν ἔργων θεὸν αὐτὸν ὁμολογεῖν ἀληθινόν. ἅλλα πάντα διεστραμμένως ἔπραττον · ἄνθρωπον μὲν βλέποντες ὡς ἄνθρωπον ἐλοιδοροῦντο · ἔργα δὲ θεϊκὰ θεωροῦντες ἡρνοῦντο τὴν θεότητα, καὶ προσέτρεχον τῷ διαβόλῳ, οἰόμενοι ὅτι ταῦτα τολμῶντες διαδρᾶναι δυνήσονται ὥστε μὴ κριθῆναι παρ' αὐτοῦ τοῦ ὑβριζομένου παρ' αὐτῶν λόγου. οἱ μὲν οὖν ἑπαιδοὶ καὶ μάγοι καὶ φάρμακοὶ τοῦ Φαραώ, καίτοι πλείστα ἐπιχειρήσαντες, ὅμως **βλέποντες** τὰ διὰ Μωσέως σημεῖα, καθυφῆκαν καὶ νῶτα δεδώκασι, λέγοντες δάκτυλον εἶναι θεοῦ τὸν ταῦτα ποιοῦντα · οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, ὅλην τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ **βλέποντες** ἐργαζομένην, καὶ πλείονα καὶ μείζονα θεωροῦντες ἐκείνων τὰ δι' αὐτοῦ τοῦ σωτῆρος γινόμενα, τὸν Βεελζεβούλ ἔλεγον ταῦτα ποιεῖν, ὃν καὶ οἱ μάγοι, καίτοι ἴδιον αὐτῶν ὄντα, ὅμως ὡμολόγουν μὴ δύνασθαι μηδὲ τὰ τούτων ἐλάττονα ποιεῖν.

A diferencia de los consejeros del Faraón, que supieron reconocer el dedo de Dios al ver las señales realizadas por Moisés, los escribas y fariseos atribuyeron a Belzebú las obras de Jesús.

**147** Todo lo cual no quiere decir que el conocimiento sensorial designado por βλέπω sea falible por naturaleza; más bien habrá que decir que es el *sujeto* el que no sabe apreciar bien ese contenido percibido, dado que una recta intención puede adquirir

<sup>13</sup> Por otra parte, el contexto nos da una clara indicación acerca del carácter específico de βλέπω<sub>A3</sub> en Atanasio: un hombre puede 'βλέπειν' aunque se halle *mentalmente disminuido* (παραπεπληγὼς τὴν διάνοιαν), circunstancia en la que el autor emplea βλέπω y no ὁράω. Éste dato concuerda con el valor fundamental de βλέπω<sub>A3</sub> (/visión animal/) que hemos expuesto más arriba, frente a ὁράω<sub>A2</sub>.



verdaderas certezas mediante la visión, como revela el siguiente texto de la *Vita Antonii*, que expresa la relación secuencial

βλέπω<sub>A3</sub> -- ουκ αμφιβάλλω:

**βλέπων VA 79 (953 B<sup>1</sup>), 79 (953 B<sup>3</sup>)** [Verba Antonii] 'πότε γὰρ οὕτω θεογνωσία ἐξέλαμψεν; ἢ πότε οὕτω σωφροσύνη καὶ ἀρετὴ παρθενίας ἐφάνη; ἢ πότε οὕτως ὁ θάνατος καταφρονήθη εἰ μὴ ὅτε ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ γέγονε; τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἀμφιβάλλει **βλέπων** τοὺς μάρτυρας διὰ τὸν Χριστὸν καταφρονοῦντας τοῦ θανάτου, **βλέπων** τὰς τῆς ἐκκλησίας παρθένους διὰ τὸν Χριστὸν καθαρὰ καὶ ἀμίαντα τὰ σώματα φυλάττουσας'.

Incluso, podemos hallar en una sola perícopa los dos sentidos de βλέπω, como en el texto siguiente, donde volvemos a hallar la secuencia βλέπω<sub>A3</sub> -- [ὁμως] οὐ (μὴ) πιστεύω:

**βλέποντες HA 58.1.27 y HA 58.1.28** Ταῦτα [τὰ θαυμάσια] **βλέποντες** Ἐλλήνες μὲν ἐφοβήθησαν καὶ οὐδὲν πλέον ἐτόλμησαν, Ἀρειανοὶ δὲ οὐδὲ οὕτως ἡσχύνθησαν, ἀλλ' ὥς Ἰουδαῖοι σημεῖα **βλέποντες** οὐκ ἐπίστευον οἱ ἄπιστοι. μᾶλλον γὰρ ἐσκληρύνοντο κατὰ τὸν Φαραῶ τὰς ἐλπίδας ἔχοντες καὶ αὐτοὶ κάτω που κείμενας ἐν τῷ βασιλεῖ καὶ ἐν τοῖς εὐνούχοις αὐτοῦ.

En el primero de los dos casos la visión desemboca de forma natural en el *temor*, mientras que en el segundo hallamos de nuevo la paradoja de la increencia a pesar de la visión; paradoja que tiene su origen en el *sujeto*, y que dota al lexema de un carácter netamente *subjetivo*, como ya hemos indicado en las notas definitorias.

**148** El sustantivo ἔργον parece estar en Atanasio estrechamente ligado al campo de la vista; así, se nos presenta como complemento de βλέπω en:

**βλέποντες 2CA 39 (229 C)** ... καὶ Μανιχαίους λοιπὸν ζηλοῦσιν οἱ ἄθλιοι [Ἀρειανοί]. καὶ οἱ γὰρ, τὰ μὲν ἔργα τοῦ θεοῦ **βλέποντες**, ἀρνοῦνται<sup>14</sup> αὐτὸν τὸν μόνον ὄντα καὶ ἀληθινὸν θεόν, ἕτερον δὲ ἑαυτοῖς ἀναπλάσσουσιν, οἷ μὴτε ἔργον, μὴτε τινὰ μαρτυρίαν ἀπὸ τῶν θείων λογίων δεικνύειν δύνανται.

La referencia de ἔργον al ámbito sensible aparece reforzada por su relación directa con δεικνύειν, poco después.

<sup>14</sup> De nuevo hallamos la relación βλέπω<sub>A3</sub> -- [ὁμως] ἀρνούμαι.

**βλέποντες 4ES 22 (673 B)** ἔδικαίωσαν γὰρ [οἱ πνευματόμαχοι] ἐξ ἑαυτῶν καὶ Σοδομίτας · καὶ νενικήκασι μὲν τὴν Ἑλλήνων ἀγνωσίαν, ὑπερβάλλουσι δὲ καὶ τῶν μάγων τοῦ Φαραῶ τὴν ἀλογίαν, καὶ πρὸς μόνους τοὺς Ἀρειομανίτας ἔχουσι τὴν σύγκρισιν, ἀλλήλοις εἰς τὴν αὐτὴν ἀσέβειαν συμπίπτοντες. Ἰουδαῖοι μὲν γὰρ **βλέποντες** διὰ τοῦ υἱοῦ τὰ τοῦ πατρὸς ἔργα, τῷ Βεελζεβούλ ἀνατιθέασιν αὐτά · Ἀρειανοὶ δὲ, ...

Esta relación semántica de ἔργον con el campo de la visión aparece clara en la precisión que se hace en el texto siguiente, poco después de dos empleos de βλέπω que llevan este sustantivo como complemento; aquí hallamos la interesante oposición equipolente

ἔργον + ἰ ἀκοή +,

en la que el primero de los dos términos hace referencia evidente a la *visión* :

**βλέπουσι EAL 16 (573 B)** Οὐκοῦν κατὰ τοῦτο καὶ Μανιχαίοις οἱ θαυμαστοὶ [Ἀρειανοὶ] λοιπὸν προσετέθησαν. καὶ γὰρ κἀκεῖνοι μόνον ἄχρις ὀνόματος ἀγαθὸν θεὸν ὀνομάζουσι, καὶ ἔργον μὲν αὐτοῦ οὔτε βλεπόμενον οὔτε ἀόρατον δεικνύειν δύνανται · τὸν δὲ ἀληθινὸν καὶ ὄντως ὄντα θεὸν τὸν ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς καὶ πάντων τῶν ἀοράτων ἄρνούμενοι, παντελῶς εἰσι μυθολόγοι. τοῦτο δὲ καὶ οὗτοι πάσχειν μοι δοκοῦσιν οἱ κακόφρονες. τοῦ γὰρ ἀληθινοῦ λόγου καὶ μόνου ὄντος ἐν τῷ πατρὶ τὰ ἔργα **βλέπουσι**, καὶ τοῦτον μὲν ἄρνοῦνται<sup>15</sup>, ἄλλον δὲ ἑαυτοῖς ἀναπλάττονται λόγον, ὃν οὔτε ἐξ ἔργων οὔτε ἐξ ἀκοῆς ἀποδεικνύειν δύνανται · εἰ μὴ ἄρα σύνθετον τὸν θεὸν ὡς ἄνθρωπον λαλοῦντα καὶ ἀμείβοντα τοὺς λόγους, καὶ πάλιν οὕτω νοοῦντα καὶ σοφίζόμενον ὑπονοοῦντες μυθολογοῦσιν · οὐχ ὁρῶντες εἰς ὅσῃν ἀλογίαν ταῦτα λέγοντες ἐκπεπτώκασιν.

**149** Tal como es propio de la dimensión III, que expresa la plena percepción visual, con frecuencia hallamos a βλέπω<sub>A3</sub> como primera etapa de un proceso que culmina en una acción de tipo espiritual; esta puede ser:

- *intelectual ingresiva* (ἐπιγινώσκω, νομίζω):

**βλέποντες EAD 4 (1076 D)** Ταῦτα δὲ [τὰ σημεῖα ἐν τῷ εὐαγγελίῳ] γέγονε, καὶ οὐδεὶς, ὥσπερ νῦν οἱ Ἀρειανοὶ τολμῶσι, διελογίσαστο εἰ δεῖ σαρκωθέντι τῷ λόγῳ πείθεσθαι · ἀλλὰ καὶ ἄνθρωπον **βλέποντες**

ἐπεγίνωσκον αὐτὸν ὄντα δημιουργὸν αὐτῶν · καὶ ἀνθρωπίνης φωνῆς ἀκούοντες, οὐ διὰ τὸ ἀνθρώπινον ἔλεγον ὅτι ὁ λόγος κτίσμα ἐστίν · ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἔτρεμον, καὶ οὐδὲν ᾔττον ἐγίνωσκον ἢ ὅτι ἐκ ναοῦ ἁγίου ἐφθέγγετο.

**βλέποντες EAD 7 (1081 A)** καὶ οὔτε τὸν ναὸν **βλέποντες** [οἱ Ἰουδαῖοι] ἐκ λίθων ἐνόμιζον καὶ τὸν ἐν αὐτῷ ναῷ λαλοῦντα κύριον εἶναι κτίσμα, οὔτε τὸν ναὸν ἐξουθενοῦντες ἀπερχόμενοι μακρὰν προσεκύνουν · ...<sup>16</sup>

Esa acción intelectual ingresiva puede estar expresada también por lexemas transferidos del campo sensible, como nos indica en el texto siguiente la relación

βλέπω<sub>A3</sub> -- ἔρχομαι εἰς αἴσθησιν<sub>B</sub>,

en la que la percepción intelectual está expresada por el archilexema -transferido- de la percepción sensorial (ἐλθεῖν εἰς αἴσθησιν = αἰσθάνεσθαι):

**βλέποντες DI 43.3.18 [add. d]** τὴν μὲν οὖν διδασκαλίαν ἐποιεῖτο [ὁ θεός] ἐγείρων νεκρούς καὶ τυφλοῖς χαριζόμενος τὸ βλέπειν (...) οὕτω γὰρ ὃν οὐκ ᾔθελσαν ἐκ τῆς κτίσεως γινώσκειν θεόν, τοῦτον ἐκ τῶν ἔργων ὧν ἐποίει ὁ Σωτὴρ ταχέως ἐμάνθανον οἱ ἄνθρωποι · ὅσῳ γὰρ ἐγγὺς εἶχον τῶν ὀφθαλμῶν τὴν διδασκαλίαν γιγνομένην αὐτοῖς. ἐξ ἀνάγκης γὰρ **βλέποντες** τὰ γινόμενα ταχέως ἐλθεῖν εἰς αἴσθησιν ἐδύναντο.

- *Intellectual resultativa* (οἶδα):

**βλέπων 3CA 14 (349 C)** καὶ ὁ **βλέπων** δὲ ἀγγέλων ὀπτασίαν οἶδεν, ὅτι τὸν ἄγγελον εἶδε, καὶ οὐ τὸν θεόν.

**βλέπων 3CA 47 (424 A)** ὁ γοῦν Ἐλισσαῖος, **βλέπων** τὸν Ἥλιαν, οἶδε καὶ πῶς ἀνελήφθη · ἀλλὰ καίπερ γινώσκων, ὅμως τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν νομιζόντων τὸν Ἥλιαν εἰς ἓν τῶν ὁρέων ὑπὸ τοῦ πνεύματος ἐρρίφθαι, αὐτὸς τὴν μὲν ἀρχὴν γινώσκων ὁ ἐώρακεν ἔπειθε τοὺς ἄνδρας · βιαζομένων δὲ ἐκείνων, σεσιώπηκε καὶ συνεχώρησεν ἀπελθεῖν.

- *emotiva* (θαυμάζω, γελάω, χαίρω, γογγύζω, πτήσσω, φοβεόμαι, δυσωπέομαι, κατασπάζομαι). Cf. las relaciones lexemáticas detalladas *infra* (nº 157) y las referencias correspondientes.

<sup>16</sup> También βλέπω<sub>A3</sub> -- νοέω; cf. *infra* (nº 153) βλεπόμενον VA 66 (937 A).

149b Hay un texto en el que hallamos la secuencia

βλέπω<sub>A3</sub> -- ζηλωτῆς γίνομαι,

secuencia que nos recuerda aquella *mirada* que lleva a la *imitación* frecuente en βλέπω<sub>A2</sub> (cf. *ibid.*, nº 85). Veámoslo:

**βλέποντες VA 46 (912 B)** καὶ γὰρ καὶ μόνον βλέποντες αὐτοῦ [τοῦ Ἀντωνίου] τὴν ἀγωγὴν πολλοὶ τῆς πολιτείας αὐτοῦ ἐσπουδάζοντο ζηλωταὶ γενέσθαι.

150 Varias veces nuestro autor, además de poner en paralelismo βλέπω con ἀκούω, pone estos dos lexemas en progresión, cuyo culmen es βλέπω. Podemos apreciar éste fenómeno en los siguientes textos:

**βλέπων AC 32.1** Ταῦτα [las cartas de Constancio a los alejandrinos y a Azanas y Sazanas] ἀκούων ἐγὼ καὶ σχεδὸν βλέπων ἀφ' ὧν οἱ ἀπαγγέλλοντες ὠδύροντο, ὁμολογῶ, πάλιν εἰς τὴν ἔρημον ὑπέστρεψα, τοῦτο λογισάμενος ὅπερ καὶ ἡ σὴ θεοσέβεια συνορᾷ ὅτι, εἰ ζητούμεθα, ... κώλυσίς ἐστι τοῦ μὴ παρὰ τὴν σὴν φιλανθρωπίαν ἐλθεῖν.

**βλέπων EMC 13 (25 A)** διὰ τοῦτο γοῦν οὐ μόνον ἐδίδαξεν [δ' Ἰησοῦς] ἀλλὰ καὶ πεποίηκεν ἃ ἐδίδαξεν, ἵνα ἕκαστος ἀκούῃ μὲν αὐτοῦ λαλοῦντος, ὥς ἐν εἰκόνι δὲ βλέπων λαμβάνῃ παρ' αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ποιεῖν, ἀκούων · μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πράύς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ [Mt 11.29]. τελειοτέραν δὲ καὶ εἰς ἀρετὴν διδασκαλίαν οὐκ ἂν τις εὔροι, ἥς ὁ κύριος ἐτύπωσεν ἐν ἑαυτῷ. (...), ὥστε μηδὲν εἰς ἀρετὴν λείπειν τῷ κατανοοῦντι τὸν ἀνθρώπινον βίον τοῦτον.

**βλέπων HA 46.1.30** Τίς ταῦτα [τὰ κατ' Ὁσίου ὑπὸ Κωνσταντίου πεπραγμένα] βλέπων ἢ καὶ μόνον ἀκούων οὐκ ἐξίσταται καὶ αὐτὸς καὶ καταβοήσῃ πρὸς κύριον λέγων · μὴ ἄρα εἰς ἐξάλειψιν σὺ ποιήσῃς τὸν Ἰσραήλ; [Is 9.8; 11.13] τίς ταῦτα κατανοῶν οὐκ εὐκαιρῶς καὶ αὐτὸς ἀναβοήσῃ λέγων · ... [Jr 5.30];

Estas expresiones nos indican que Atanasio concibe la visión como un *modo de conocimiento superior* a la audición, de modo que algo que se escucha bien casi (σχεδόν) se ve, y algo que no se puede ver hay que conformarse *solamente* (μόνον) con oírlo.

151 Hay dos hechos que llaman poderosamente la atención:

α) De las 95 veces que hallamos βλέπω<sub>A3</sub> en Atanasio, 64 aparece en participio, y 5 en infinitivo. ¿Cómo explicar esta minoría de formas personales frente a las no-personales? Sin pretender que sea la única explicación posible, quizá éste hecho (especialmente, la abundancia de participios) suponga un indicio de la no-resultatividad de la acción de *ver* en el hombre<sup>17</sup>. Βλέπω<sub>A3</sub> expresa la acción resultativa de *ver*; pero una vez que se culmina éste proceso visual, *en el hombre* se inicia generalmente otro proceso, de orden intelectual o emocional: en éste sentido, la acción de *ver*, tomada en su conjunto, podríamos considerarla como *no-resultativa*. Esto nos permite apreciar la gran diferencia que hay entre la visión de cualquier animal y la del hombre.

β) No hallamos ningún caso de βλέπω<sub>A3</sub> en tema de *perfectum*; esto probablemente se deba a una defectividad general de βλέπω para el tema de perfecto, aunque aún no estamos en condiciones de afirmarlo rotundamente. Un indicio de esto lo tenemos en el texto siguiente:

βλεπομένων 2HLC 1.1.6 ὙΕἰν τὰ καθ' ἑκάστα τῶν ἐξ ἀρχῆς γενομένων πραγμάτων σκοπήσωμεν, ἀπειρά ἐστιν. εἰ οὖν τῶν βλεπομένων καὶ γενομένων παρὰ τοῦ θεοῦ μνησθῆναι τις οὐ δύναται, πῶς ἂν τὰ κεκρυμμένα αὐτοῦ κατανοῆσαι τις δυνηθείη; τὰ γὰρ πλείονά, φησι, τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ ἐν ἀποκρύφοις ἐστίν [Si 19.21]. οὐκοῦν ἐστὶν ἔργα τοῦ θεοῦ ἄόρατα ἅτινα ἐν ἀποκρύφοις τυγχάνει, περὶ ὧν καὶ ὁ θεσπέσιος ἀπόστολος συμμαρτυρεῖ καὶ λέγει· τὰ γὰρ ἄόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται [Rm 1.20].

Aquí, éste participio medio (en presente) se opone a κεκρυμμένα, en perfecto. Ambos expresan un *estado*; y no creemos fuera de lugar interpretar el hecho afirmando que en el 1<sup>er</sup> caso ese estado viene expresado léxicamente (derivado de la resultatividad de βλέπω<sub>A3</sub>), y en el 2<sup>o</sup> (participio de un lexema no-resultativo), morfológicamente (perfecto).

17 La relación sintáctica del antecedente y del consiguiente de una secuencia adopta diversas formas (cf GARCÍA HERNÁNDEZ 1976, pp. 118-120):

- la de *coordinación*, especialmente la copulativa
- la de *subordinación del antecedente* (en oración condicional, temporal simultánea o de anterioridad, en oración de relativo o en *participio de presente*) [la cursiva es nuestra]; aquí habría que añadir, para el griego, el participio de aoristo.
- la de *subordinación del consiguiente* (en oración interrogativa indirecta total o prospectiva, en oración final, en oración consecutiva o en participio de futuro)
- la de *juxtaposición*

**152** Es muy frecuente en Atanasio el empleo de βλέπω<sub>A3</sub> en el sentido de *visión visional*. Incluimos su estudio en el campo A porque se trata de un uso en íntima conexión con lo puramente sensorial; de hecho, el sujeto de la visión "ve" el objeto de la misma (de orden propiamente imaginativo o sobrenatural) con la misma claridad con la que percibe las realidades sensibles. No consideramos por tanto oportuno incluirlo en el campo intelectual B, del cual creemos que se diferencia palpablemente; aunque con frecuencia se nos dice que el sujeto de esa visión es la διάνοια, el νοῦς o la ψυχή, el lexema se mueve aún en el campo de la visión sensible: no es sustituible por 'entender' u otro lexema de su campo semántico.

Descubrimos este empleo solamente en tres obras de Atanasio: el tercer discurso *Contra Arianos*, la *Vita Antonii* y el opúsculo *De morbo et uale tudine*. Veamos los casos de la primera de las obras citadas, todos ellos inmediatamente unidos:

**ἐβλεπεν 3CA 14 (352 A), βλέπων 3CA 14 (349 C), βλεπομένου 3CA 14 (349 C)**

Τοῦτο δὲ ἐπὶ τῶν γενητῶν καὶ κτισμάτων οὐκ ἂν τις εἴποι ... οὔτε **βλεπομένου** ἀγγέλου εἴποι ἂν τις ἐωρακέναι τὸν πατέρα. ἀγγελοι μὲν γάρ, ὡς γέγραπται, λειτουργικὰ πνεύματά εἰσιν εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενοι, καὶ τὰς παρ' αὐτοῦ διὰ τοῦ λόγου δωρεὰς διδομένας ἀπαγγέλλοντές εἰσι τοῖς λαμβάνουσι. καὶ αὐτὸς δὲ ὁ ἀγγελος, ὁρώμενος, ὁμολογεῖ ἀπεστάλθαι παρὰ τοῦ δεσπότου, ὡς ἐπὶ Ζαχαρίου δ Γαβριήλ, καὶ ἐπὶ τῆς θεοτόκου Μαρίας ὁ αὐτὸς ὡμολόγησε. καὶ ὁ **βλέπων** δὲ ἀγγέλων ὀπτασίαν οἶδεν, ὅτι τὸν ἀγγελον εἶδε, καὶ οὐ τὸν θεόν. εἶδε γάρ Ζαχαρίας ἀγγελον · εἶδε καὶ Ἡσαΐας τὸν κύριον · εἶδε Μανωὲ ὁ πατὴρ τοῦ Σαμψὼμ ἀγγελον · εἶδε καὶ Μωυσῆς τὸν θεόν · εἶδε Γεδεὼν ἀγγελον · ὠφθη δὲ καὶ τῷ Ἀβραάμ ὁ θεός · καὶ οὔτε ὁ τὸν θεὸν ὁρῶν ἀγγελον **ἐβλεπεν**, οὔτε ὁ τὸν ἀγγελον ὁρῶν ἐνόμιζε τὸν θεὸν ὁρῶν · πολὺ γάρ, μᾶλλον δὲ τὸ ὅλον διέστηκε τῇ φύσει τὰ γενητὰ πρὸς τὸν κτίσαντα θεόν. εἰ δὲ καί ποτε ὁφθέντος ἀγγέλου ὁ ὁρῶν φωνῆς ἤκουε θεοῦ, ὡς ἐπὶ τῆς βάτου γέγονεν · ὠφθη γάρ ἀγγελος κυρίου ... [Ex 3.2]. ἀλλ' οὐκ ἦν ὁ ἀγγελος ὁ θεὸς Ἀβραάμ · ἐν δὲ ἀγγέλῳ λαλῶν ἦν ὁ θεός. καὶ ὁ μὲν φαινόμενος ἦν ἀγγελος · ὁ δὲ θεὸς ἐν αὐτῷ ἐλάλει.

Es interesante comprobar que βλέπω sólo es empleado cuando su objeto es un ángel o una *visión* (ὀπτασίαν, Ac. interno) de ángeles; también usa ὁράω con éste mismo objeto. Para designar la visión de Dios, el autor sólo emplea -en éste texto- θεωρέω o ὁράω, con lo cual éste último lexema constituiría el término no-marcado de esta clase de visión. Más adelante, cuando estudiemos el campo de transferencia C, volveremos sobre esta cuestión. Pero βλέπω, de hecho, designa aquí una visión de tipo *visional*.

153 En la *Vita Antonii* hallamos también textos ilustrativos de éste empleo de βλέπω, que puede referirse a distintos tipos de visión, como ahora comprobaremos.

- Visión de algo que sucede a gran distancia:

**βλέπειν VA 82 (957 A) y ἔβλεπε VA 82 (957 B)** ... · πολλάκις δὲ μετὰ τῶν εἰσερχομένων πρὸς αὐτὸν καθεζόμενος, καὶ περιπατῶν, ἀπηνεοῦτο, ὥς ἐν τῷ Δανιήλ γέγραπται. καὶ αὐτὸς μὲν μεθ' ὥρας ὠμίλει τὰ ἀκόλουθα τοῖς συνοῦσιν ἀδελφοῖς αὐτῷ · οἱ δὲ συνόντες ἡσθάνοντό τινα θεωρίαν αὐτὸν **βλέπειν**. καὶ γὰρ καὶ τὰ ἐν Αἰγύπτῳ γινόμενα πολλάκις ἐν τῷ ὅρει τυγχάνων **ἔβλεπε** καὶ διηγήσατο Σαραπίωνι τῷ ἐπισκόπῳ, ἔνδον ὄντι καὶ βλέποντι τὸν Ἀντώνιον ἀσχοληθέντα τῇ ὀπτασίᾳ. ποτὲ γοῦν καθεζόμενος καὶ ἐργαζόμενος ὥσπερ ἐν ἐκστάσει γέγονε, καὶ πολὺς ἦν ἐν τῇ θεωρίᾳ στενάζων.

En este caso se trata de una θεωρία; el objeto de esta visión de orden sensorial, objeto que luego es especificado: τὰ ἐν Αἰγύπτῳ γινόμενα, es decir, *lo que está sucediendo en Egipto*.

**βλέπειν VA 34 (893 B) y βλέπουσα VA 34 (893 B)** [Verba Antonii] 'εἰ δὲ ἅπαξ καὶ τοῦ προγινώσκειν ἡμῖν μέλει, καθαρεύωμεν τῇ διανοίᾳ. ἐγὼ γὰρ πιστεύω ὅτι καθαρεύουσα ψυχὴ πανταχόθεν καὶ κατὰ φύσιν ἐστῶσα δύναται, διορατικῇ γενομένη, πλείονα καὶ μακρότερα **βλέπειν** τῶν δαιμόνων, ἔχουσα τὸν ἀποκαλύπτοντα κύριον αὐτῇ · οἷα ἦν ἡ τοῦ Ὑλισσαίου **βλέπουσα** τὰ κατὰ τὸν Γιεζή, καὶ ὁρῶσα τὰς παρ' αὐτὴν ἐστῶσας δυνάμεις.

Con estas palabras el abad Antonio deja bien claro la naturaleza espiritual de esta visión: su sujeto es, o bien la ψυχή, o bien la διάνοια. Pero no consideramos éste como un empleo de βλέπω transferido al campo intelectual, ya que no resulta intercambiable por *entender*. Se trata de una visión a caballo entre lo sensorial y lo intelectual, pero más cercana a lo sensible por dos motivos, uno *objetivo* y otro *subjetivo*: primero, porque su *objeto* son realidades de orden sensible, y segundo, porque su *sujeto* siente esta visión como algo que es percibido sensiblemente por su órgano visual, prescindiendo de la referencia real de la misma.

- Visión de una realidad espiritual que le es revelada singularmente a él:

**βλεπόμενον VA 66 (937 A)** μετὰ ταῦτα γοῦν διαλέξεως αὐτῷ ποτε γενομένης ... περὶ τῆς ... ψυχῆς ..., τῇ ἐξῆς νυκτὶ καλεῖ τις αὐτὸν ἄνωθεν λέγων · Ἀντώνιε, ἀναστὰς ἔξελθε καὶ **βλέπε**. ἔξελθὼν τοίνυν (ἦδει γὰρ τίςιν ὑπακούειν ὀφείλει ·) καὶ ἀναβλέψας ἐθεώρησέ τινα μακρόν, ἁειδῆ

καὶ φοβερὸν, ἐστῶτα καὶ φθάνοντα μέχρι τῶν νεφελῶν, καὶ ἀναβαίνοντάς τινας ὥσπερ ἐπερωμένους · κἀκεῖνον ἐκτείνοντα τὰς χεῖρας · καὶ τοὺς μὲν κωλυομένους παρ' αὐτοῦ, τοὺς δὲ ὑπεριπταμένους, καὶ διελθόντας λοιπόν, ἀμερίμνως ἀνάγεσθαι. ἐπὶ μὲν οὖν τοῖς τοιούτοις ἐτίριζε τοὺς ὀδόντας ὁ μακρὸς ἐκεῖνος · ἐπὶ δὲ τοῖς ἀποπίπτουσιν, ἔχαιρε. καὶ εὐθὺς πρὸς Ἀντώνιον ἐγένετο φωνή · 'νόει τὸ **βλεπόμενον**' · καὶ διανοιχθείσης αὐτοῦ τῆς διανοίας ἐνενοεῖ τῶν ψυχῶν εἶναι τὴν πάροδον, καὶ τὸν ἐστῶτα μακρὸν εἶναι τὸν ἐχθρὸν τὸν φθονοῦντα τοῖς πιστοῖς... τοῦτο πάλιν ἑώρακώς καὶ ὥσπερ ὑπομιμνησκόμενος μᾶλλον ἠγωνίζετο προκόπτειν τοῖς ἐμπροσθεν καθ' ἡμέραν.

Este texto, muy interesante para nosotros, muestra léxicamente expresada la secuencia

βλέπω<sub>A3</sub> -- νοέω,

en la que βλέπω representa el campo de la visión en tanto que no-resultativo respecto del de la intelección. Además, descubrimos en éste último campo una secuencia causativa,

διανοίγω σου τὴν διάνοιαν – νοεῖς,

que si la ponemos en relación con otra que vimos en la dimensión I (ἀνοίγω σου τοὺς ὀφθαλμούς. – ἀναβλέπεις<sub>A1</sub>, cf. *supra* n° 52), nos muestra en primer lugar la relación estrecha que hay entre el campo de la visión y el de la intelección, que hace que se produzcan relaciones del todo paralelas; y en segundo lugar nos permite suponer que νοέω es un lexema *no-resultativo*, dado que ocupa en el campo intelectual la misma posición que ἀναβλέπω<sub>A1</sub> en el de la visión: y éste verbo es *no-resultativo* (concretamente, *ingresivo puntual*).

- Visión de sí mismo como *fuera de sí* :

ἔβλεπεν VA 65 (933 C) Πολλά τε ἄλλα τοιαῦτα συμφώνως καὶ ὁμαλῶς εἰρήκασι περὶ αὐτοῦ πλείστοι τῶν μοναχῶν δι' αὐτοῦ γεγενέσθαι. οὐκ ἔτι δὲ ταῦτα θαυμαστὰ τοσοῦτον ὅσον τὰ ἄλλα θαυμασιώτερα μᾶλλον φαίνεται. μέλλων γὰρ ἐσθίειν ποτὲ καὶ ἀναστὰς εὗξασθαι περὶ τὴν ἐννάτην ὥραν ἦσθετο ἑαυτὸν ἄρπαγέντα τῇ διανοίᾳ · καὶ, τὸ παράδοξον, ἐστὼς **ἔβλεπεν** ἑαυτὸν ὥσπερ ἔξωθεν αὐτοῦ γινόμενον, καὶ ὡς εἰς τὸν ἄερα ὀδηγούμενον ὑπὸ τινων · ...

De nuevo es la διάνοια el instrumento agente de esa visión, cuyo sujeto real es Antonio.



**154** Este empleo lo hallamos también, por último, en el breve tratado *De morbo et ualitudine* :

**βλέπων MV 7.15** ... οὐκ εἰδότες [τινὲς ἀπὸ τῶν αἰρέσεων], ὅτι πρὸς ὀλίγον γρηγοροῦντες καθεύδουσι τὸ ὅλον τῇ διανοίᾳ καὶ φοβούμενοι τὸν ὕπνον τὸν σωματικὸν ἐκπίπτουσι τῆς κατὰ ψυχὴν γρηγορήσεως, ἣν ὁ ἅγιος καίπερ κοιμώμενος τῷ σώματι εἶχεν λέγων · ἐγὼ καθεύδω καὶ ἡ καρδιά μου ἀγρυπνεῖ [Ci 5.2]. τῶν γὰρ ἁγίων ὁ ὕπνος πρὸς τὰ κρείττονα τὴν θεωρίαν ἔχει, καὶ τοῦ σώματος τούτων ἐπὶ γῆς ἡσυχάζοντος ὁ νοῦς τὰ ἔξω τῶν τόπων διέρχεται καὶ ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανούς ἀνίπταται.<sup>4</sup> Ελισσαῖος γὰρ ὁ μέγας προφήτης ἐν τῷ ὄρει σωματικῶς καθημένος ἠκολούθει τῷ Γιεζὶ κατὰ τὸν νοῦν, καὶ Δανιὴλ ὁ ἅγιος τῷ σώματι κοιμώμενος ἐγρηγόρει τῷ νῷ **βλέπων** τὰς μεγάλας καὶ θείας ὁράσεις ἐκεῖνας.

El empleo de βλέπω en éste texto tiene un gran parecido con otro que acabamos de examinar más arriba, βλέπουσα VA 34 (893 B), ya que en ambos se alude al episodio bíblico de Eliseo y Guejazí (2R 5.25-26); aunque en el texto que nos ocupa no se halla en relación inmediata con βλέπω, pues se trató de un *acompañamiento* mental más que de una *visión*. El instrumento agente de βλέπων es ὁ νοῦς; su sujeto, Daniel, y su objeto, las ὁράσεις divinas.

**155** Con relativa frecuencia se dice de Dios o de seres espirituales que "ven" objetos materiales, hombres, etc, predicando así de ellos una acción impropia de su condición espiritual. A diferencia de cuando el objeto es de orden espiritual (que constituye el empleo que hemos dado en llamar "intelectual", campo B), creemos que estos empleos han de ser incluídos en el campo A; y hay que interpretarlos como un empleo literario concreto, el *antropomorfismo*, que con frecuencia aparece confirmado en el texto mismo por otros empleos semejantes. Lo podemos observar en los textos siguientes, que presentan diversos sujetos:

• *Dios* :

**βλέπεις EPS 265 B** Καὶ σύ, κύριε, ἐκγέλασθι αὐτούς [Sal 58.9a]

ᾧ Εβλασφήμουν, φησί, καὶ μὴν καὶ μέχρι σταυροῦ ἐπεβούλευσαν λέγοντες, ὡς οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς τοὺς λόγους καὶ τὰς πράξεις αὐτῶν. ἅλλ'εἰ καὶ ταῦτα διενόηθησαν, σὺ, κύριε, φησι, καταγέλαστους αὐτοὺς παρασκευάσεις ἐγγενέσθαι. ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἐκεῖνα τολμῶσι, σὺ δὲ καὶ ἀκούεις, καὶ **βλέπεις**, καὶ γελαῖς αὐτῶν τὴν ματαίαν μανίαν<sup>18</sup>.

<sup>18</sup> El futuro ὄψεται es recogido poco después por βλέπεις; probablemente, más que un empleo de ὄραω como archilexema del campo haya que ver en este hecho un indicio del

El antropomorfismo es muy fuerte: Dios *oye*, y *ve*, e incluso *se ríe* de su vana locura.

• *Los diablos o los demonios :*

**βλέπουσι VA 31 (889 B)** [Verba Antonii] 'τί γὰρ θαυμαστόν εἰ λεπτοτέροις χρώμενοι σώμασι μᾶλλον τῶν ἀνθρώπων, καὶ τοὺς ἄρξαμένους ὀδεύειν ἑωρακότες, προλαμβάνουσι [οἱ διάβολοι] τῷ δρόμῳ καὶ ἀπαγγέλλουσι; τοῦτο καὶ ἵππῳ τις ἐπικαθήμενος προλέγει, προλαμβάνων τοῦ ὀδεύοντος τοῖς ποσίν · ὥστε οὐδ' ἐν τούτῳ χρῇ θαυμάζειν αὐτοὺς. οὐδὲν γὰρ τῶν μὴ γενομένων προγινώσκουσιν · ἀλλὰ μόνος ὁ θεὸς ἐστὶν ὁ πάντα γινώσκων πρὶν γενέσεως αὐτῶν. οὗτοι δὲ ἅ **βλέπουσιν**, ὡς κλέπται, προτρέχοντες ἀπαγγέλλουσι'.

En este texto el antropomorfismo resulta evidente cuando se nos dice que los diablos actúan *como ladrones*, y *se adelantan a la carrera*. De hecho, la gran diferencia entre Dios y ellos, según estas palabras de Antonio, es que Dios *sabe* todo antes de que suceda, mientras que los diablos sólo saben lo que *ven*.

**βλέπωσιν VA 42 (905 A)** [Verba Antonii] 'ἐὰν γὰρ **βλέπωσιν** ἡμᾶς [οἱ δαίμονες] φοβούμενους καὶ δειλιῶντας μειζόνως αὐξάνουσι τὴν δειλίαν ἐν ταῖς φαντασίαις καὶ ταῖς ἀπειλαῖς, καὶ λοιπὸν ἐν τούτοις ἢ ταλαίπωρος κολάζεται ψυχὴ · ἐὰν δὲ χαίροντας ἡμᾶς εὕρωσιν ἐν κυρίῳ ... · βλέποντες ἡσφαλισμένην τὴν ψυχὴν τοῖς τοιούτοις λογισμοῖς ἀποστρέφονται κατησχυμένοι'.

**βλέποντες EMC 33 (45 B)** ταῦτα μὲν γὰρ ἀκούοντες παρὰ τῶν τοιούτων οἱ δαίμονες παίζουσι · τὰ δὲ τῶν ἁγίων ῥήματα φοβοῦνται, ἢ καὶ φέρειν αὐτὰ οὐ δύνανται. ἐστὶ γὰρ ἐν τοῖς τῶν γραφῶν ῥήμασι ὁ κύριος, ὃν μὴ δυνάμενοι φέρειν ἐκράζον · *δέομαί σου, μὴ με πρὸ καιροῦ βασανίσῃς* [Lc 8.28] · ἐκαίοντο γὰρ καὶ μόνον **βλέποντες** παρόντα τὸν κύριον.

De nuevo vemos confirmado en éste último texto el uso antropomórfico por otro caso evidente, *ἐκαίοντο*, mediante el cual se atribuye a los δαίμονες cualidades término-emocionales exclusivas de los seres corpóreos animados.

---

*supletivismo* βλέπω/ὄψομαι, necesario ante la inexistencia práctica en Atanasio de las formas de futuro de βλέπω. Pero la respuesta definitiva a esta cuestión sólo la podremos dar después de un examen exhaustivo de todas las dimensiones de los lexemas implicados; y habrá que encuadrarla dentro del tema general (que trataremos más adelante) de la defectividad morfológica de βλέπω para los temas de aoristo y perfecto, y para ciertos tiempos (concretamente el futuro).

• *Las potencias celestes:*

**βλέπουσαι ICA 42 (100 B)** ... ἡμῶν ἐστὶν αὕτη ἡ χάρις καὶ ὑπερύψωσις, ὅτι τε καὶ ἄνθρωπος γενόμενος προσκυνεῖται ὁ τοῦ θεοῦ υἱός, καὶ οὐ ξενισθήσονται αἱ οὐράνιοι δυνάμεις **βλέπουσαι** τοὺς συσσωμους ἐκείνου πάντας ἡμᾶς εἰσαγομένους εἰς τὰς χώρας αὐτῶν.

Este empleo característico puede transferirse al campo intelectual B, y propiciar así un empleo de βλέπω de orden plenamente intelectual (por lo cual ya no constituye propiamente un antropomorfismo, dado que es propio de los seres espirituales obrar intelectivamente); referido, por ejemplo, a *los demonios* :

**βλέπουσα VA 43 (908 A)** καὶ τοῦτο δὲ πρὸς ἀφοβίαν κατ'ἐκείνων ἔχετε παρ'ἑαυτοῖς τὸ τεκμήριον · ὅταν τις φαντασία γένηται, μὴ προκατάπιπτε ἐν δειλίᾳ, ἀλλ' ὅποια ἂν ᾖ, θαρρῶν ἐρώτα πρῶτον · 'τίς εἶ σύ, καὶ πόθεν;' καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἁγίων ὁπτασία πληροφοροῦσι σε, καὶ τὸν φόβον σου εἰς χαρὰν μεταβάλλουσιν · ἐὰν δὲ διαβολικὴ τις ᾖ, εὐθὺς ἐξασθενεῖ, **βλέπουσα** ἐρρωμένην τὴν διάνοιαν · ἀταραξίας γὰρ τεκμήριον τὸ ὅλως πυνθάνεσθαι · 'τίς εἶ, καὶ πόθεν;'

Aquí el sujeto sintáctico es διαβολική τις ὁπτασία (sustantivo abstracto), pero el contexto nos permite descubrir que el sujeto real es οἱ διάβολοι. Y βλέπουσα es sustituible, por ejemplo, por κατανοοῦσα.

**156** Alguna vez se atribuye metafóricamente mediante una *prosopopeya* la capacidad de "ver" a seres inertes, incapaces por tanto de ello. Se trata de un hecho estrechamente ligado al anterior, aunque claramente diferenciado de él; lo descubrimos en el texto que sigue:

**βλεπέτω DV 12 (46.8)** ψαλτήριον ἔχε καὶ τοὺς ψαλμοὺς μάθανε. ἀνατέλλων ὁ ἥλιος **βλεπέτω** τὸ βιβλίον ἐν ταῖς χερσί σου, καὶ μετὰ τρίτην ὥραν συνάξεις ἐπιτέλει, ὅτι ταύτη τῇ ὥρᾳ ἐπάγη τὸ ξύλον τοῦ σταυροῦ.

En éste caso es *el sol* el que, al salir por la mañana, ha de *ver* el libro de los salmos en las manos de la virgen.

**157** Como **conclusión**, las principales -y numerosas- *relaciones lexemáticas* (opositivas y clasemáticas) que hemos descubierto en βλέπω<sub>A3</sub> son las siguientes<sup>19</sup>:

<sup>19</sup> Las relaciones de menor entidad, muy numerosas a causa de la frecuencia de apariciones de βλέπω en esta dimensión, son las siguientes

βλέπω<sub>A3</sub> -- ἀπαγγέλλω

βλέπουσι VA 31 (889 B)

βλέπω<sub>A3</sub> -- διηγέομαι

ἐβλεπε VA 82 (957 B)

|                                       |                                   |
|---------------------------------------|-----------------------------------|
| ὁράω –   βλέπω <sub>A3</sub> +        | βλέπει CG 31.8, βλέπομενα CG 31.9 |
| καταλαμβάνω –   βλέπω <sub>A3</sub> + | βλέπει ICA 33 (80 B)              |
| ἀντιλαμβάνω –   βλέπω <sub>A3</sub> + | βλέπει DI 32.3.10                 |
| αἰσθάνομαι –   βλέπω <sub>A3</sub> +  | βλέπει CG 8.22                    |
| βλέπω <sub>A3</sub> +   ἀκούω +       | βλέπων VA 87 (965 A)              |
| βλεπόμενον <sub>A3</sub>   ὁράτον     | βλεπόμενον EAL 16 (573 B)         |
| βλεπόμενα <sub>A3</sub>   κεκρυμμένα  | βλεπομένων 2HLc 1.1.6             |
| φαίνομαί [σοι] .– αἰσθάνη             | βλέπει CG 8.22                    |
| ἀποκαλύπτω .– βλέπει <sub>A3</sub>    | βλέπειν VA 34 (893 B)             |

|                                                          |                                                                 |
|----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| βλέπω <sub>A3</sub> -- θεωρέω <sub>B2</sub>              | βλέπων VA 92 (973 A)                                            |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- οἶδα                              | βλέπων 3CA 14 (349 C), 3CA 47 (424 A)                           |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- θαυμάζω <sub>C</sub>              | βλέπων EMC 18 (32 A), βλέποντας EDR 7 (532 B)                   |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- ἔρχομαι εἰς αἰσθεσιν <sub>B</sub> | βλέποντες DI 43.3.18 [add. d]                                   |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- νομίζω                            | βλέποντες EAD 7 (1081 A)                                        |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- ἐπιγινώσκω                        | βλέποντες EAD 4 (1076 D)                                        |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- νοέω                              | βλεπόμενον VA 66 (937 A)                                        |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- οὐκ ἀμφιβόλλω                     | βλέπων VA 79 (953 B <sup>1</sup> ), VA 79 (953 B <sup>3</sup> ) |

|                                   |                          |
|-----------------------------------|--------------------------|
| βλέπω <sub>A3</sub> -- γελάω      | βλέπεις EPS 265 B        |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- χαίρω      | βλέποντες AC 16.25       |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- πτήσσω     | βλέποντες 3CA 54 (437 A) |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- φοβέομαι   | βλέποντες HA 58.1.27     |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- καίομαι    | βλέποντες EMC 33 (45 B)  |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- δυσωπέομαι | βλέποντες HA 25.1.15     |

|                                        |                          |
|----------------------------------------|--------------------------|
| βλέπω <sub>A3</sub> -- θέλω            | βλέπων EMC 19 (32 C)     |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- γογγύζω         | βλέποντες 3CA 27 (381 A) |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- ἔρωτάω          | βλέποντες 3CA 48 (425 B) |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- ὁμολογέω        | βλέποντες 2EM 1188 B     |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- ὠφελέομαι       | βλέποντες 2EM 1188 B     |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- προλέγω         | βλέποντες VA 33 (892 C)  |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- ζηλωτής γίνομαι | βλέποντες VA 46 (912 B)  |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- κατασπάζομαι    | βλέποντες VA 54 (921 A)  |

|                                          |                                                                                                                                     |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| μόνον βλέπω <sub>A3</sub> -- οὐ πιστεύω  | βλέπων 4ES 20 (668 B)                                                                                                               |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- [ὁμως] οὐ πιστεύω | βλέποντες HA 58.1.28                                                                                                                |
| [βλέπω <sub>A3</sub> -- ὁμως οὐχ ὁράω]   | βλέποντες 4ES 22 (673 A <sup>5</sup> ), 4ES 22 (673 A <sup>12</sup> ),<br>4ES 22 (673 A <sup>15</sup> ), 4ES 22 (673 B), HA 61.4.28 |
| βλέπω <sub>A3</sub> -- [ὁμως] ἄρνέομαι   | βλέποι DI 40.6.48, βλέποντες 2CA 39 (229 C)                                                                                         |

#### IV.2 \*ΟΡΑΩ<sub>A3</sub> 'ver' (ca. 200x) <sup>20</sup>

**158** Resulta una empresa realmente compleja la de analizar los rasgos significativos propios de ὁράω en Atanasio; no en vano estamos ante el lexema que da nombre a todo el campo, que es por tanto el más empleado con gran diferencia<sup>21</sup>, y cuya fecundidad se manifiesta en la multiplicidad de usos que admite (lo hallamos prácticamente en todas las dimensiones y en todos los campos). Este hecho, fuente de complejidad en nuestro estudio, no arroja sin embargo oscuridad sobre él; pues, desde las premisas teóricas -que ya hemos expuesto anteriormente- desde las que lo abordamos, aparece como un fenómeno estructural fácilmente identificable: ὁράω es el *archilexema* del vasto campo semántico de la visión en Atanasio. Por tanto, muchas veces (la mayoría) actúa como *término neutro* respecto de los demás lexemas, designando sin más caracterizaciones la *acción de ver*, de manera que a partir de estos textos resultará imposible individuar sus rasgos significativos propios; lo cual no impide que en otros textos, los menos (lo cual no deja de ser lógico), sí que los podamos descubrir: bien por su relación con otros lexemas del mismo campo, bien por el contexto en que se halle.

**159** Las *notas definitorias* de ὁράω<sub>A3</sub>, según nos mostrará el presente análisis, son: /resultatividad/ /racionalidad/ /visión objetiva/.

**160** El *régimen sintáctico* es siempre transitivo, tal como corresponde a los lexemas resultativos en el campo de la percepción sensorial<sup>22</sup>. En cuanto a la *morfología*, es interesante constatar la presencia en ὁράω<sub>A3</sub> de todos los temas verbales (presente, futuro, aoristo y perfecto); y, si bien hay superioridad numérica de las formas no-

<sup>20</sup> Cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 495-496; allí abordamos el estudio de ὁράω<sub>A3</sub> con gran brevedad, debido a su poca frecuencia en el *Contra Gentes*.

<sup>21</sup> Sus ocurrencias superan en más del doble las de βλέπω, el lexema más frecuente de cuantos hemos estudiado hasta ahora.

<sup>22</sup> Voz activa : Ac (implícito 19x), 144x; Completiva de participio: 46x; Doble Ac:5x. Voz media : 29x.

personales (sobre todo del participio) sobre las personales, esta desigualdad no resulta especialmente desproporcionada <sup>23</sup>.

**161** Los principales lexemas del campo de *ver* en Atanasio (βλέπω, θεωρέω) pueden funcionar algunas veces, como podemos comprobar en las páginas dedicadas en nuestro estudio a cada lexema (sobre todo, a βλέπω), como términos neutros expresando la mera noción de *ver* sin más especificaciones. Se trata de un hecho incuestionable, debido fundamentalmente a dos causas:

- No siempre le interesa al autor agotar el contenido semántico de los términos que emplea; las veces en que lo hace suelen ser, por el contrario, excepcionales, y requieren por parte del escritor un especial ejercicio de su propia conciencia lingüística, que no tiene por qué darse siempre en el habla corriente, en la que este proceso es inconsciente.
- Este dato se une, en el caso concreto del habla que estamos analizando, a un hecho sincrónico concreto, y es la *convivencia de dos lexemas* muy importantes en griego (ὁράω y βλέπω) *para designar de forma genérica la visión*; de manera que resulta francamente difícil (e imposible sin un análisis minucioso) deslindar la parcela significativa específica de cada uno de ellos, ya que su ámbito significativo se superpone en gran medida. Ya hemos expuesto la diferencia semántica que distingue a ambos lexemas (cf. n<sup>o</sup> 143).

**162** Pues bien: ὁράω se nos presenta como el *lexema principal* a la hora de expresar la noción no-caracterizada de *ver*. Muchos son los ejemplos que ahora podríamos aducir; de hecho, la mayor parte de los empleos de ὁράω<sub>A3</sub> son encuadrables en este apartado. Pero para no cansar al lector con repeticiones innecesarias (dado que muchos de ellos hemos de reproducirlos más adelante) nos conformaremos con examinar los textos siguientes:

ὁρῶμεν CG 38.16 ὥσπερ γὰρ πόλιν ἐκ πολλῶν καὶ διαφόρων ἀνθρώπων συνεστῶσαν ..., εἰ θεωρήσασιν εὐτάκτως οἰκουμένην, ... · εἰ ταῦτα βλέπομεν, πάντως ἐννοοῦμεν, ὅτι ἄρχοντος παρουσία τὴν ὁμόνοιαν πρυτανεύει, καὶ μὴ ὁρῶμεν αὐτόν. ἡ μὲν γὰρ ἀταξία ἀναρχίας ἐστὶ γνῶρισμα · ἡ δὲ τάξις τὸν ἡγεμονεύοντα δείκνυσι.

<sup>23</sup> *Formas personales* : 92x (voz activa, 86x [pres., 14x; fut., 6x; aor., 40x; perf., 26x]; voz pasiva, 6x [pres., 3x; aor., 3x]); *formas no-personales* : 136x (infinitivo, 37x [act., 33x [pres., 14x; aor., 19x]; med.-pas., 4x [aor., 3x; perf., 1x]]; participio: 99x [act., 80x [pres., 51x; aor., 12x; perf., 17x]; med.-pas., 19x [pres., 13x; aor., 6x]]).

El interés que para nosotros presenta esta perícopa es grande, ya que hallamos relacionados tres términos (θεωρέω, βλέπω y ὁράω) de tal manera que el primero conserva su característica de /intencionalidad-profundidad/, mientras que βλέπω recoge la plena percepción visual resultativa sin más, y ὁράω se reserva para expresar esta misma noción en negativo.

εἶδε VA 47 (912 C) καὶ γὰρ καὶ ἀσκήσει πολλῇ καὶ συντονωτέρᾳ ἐκέχρητο [ὁ Ἀντώνιος] · ἐνήστευε γὰρ αἰεὶ, τὸ δὲ ἔνδυμα εἶχεν ἔνδον μὲν τριχίνον, ἐπάνω δὲ δερμάτιον, ὃ καὶ ἕως τελευτῆς τετήρηκε, μήτε σῶμα διὰ ῥύπον ὕδατι λούσας, μήθ' ὅλως τοὺς πόδας ἀπονίψας, ἢ καὶ ἀπλῶς εἰς ὕδωρ αὐτοὺς χάρις ἀνάγκης ἀνασχόμενος ἐμβαλεῖν · ἀλλ' οὐδὲ γυμνωθέντα τις αὐτὸν ἑώρακεν, οὐδὲ ὅλως τὸ σῶμα τις εἶδε Ἀντωνίου γυμνόν, εἰ μὴ ὅτε τελευτήσας ἐθάπτετο.

ὁρῶσιν [part.pres.] 3CA 52 (433 A) [cf. Lc 2.40] τοῦ σώματος ἄρα ἐστὶν ἡ προκοπὴ [τοῦ Χριστοῦ] · αὐτοῦ γὰρ προκόπτοντος, προέκοπτεν ἐν αὐτῷ καὶ ἡ φανέρωσις τῆς θεότητος τοῖς ὁρῶσιν. ὅσῳ δὲ ἡ θεότης ἀπεκαλύπτετο, τοσούτῳ πλεον ἐκείνου ἡ χάρις ἠΰξανεν ὥς ἀνθρώπου παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις.

**163** Es propio del *archilexema* de un campo la capacidad de actuar como *término no-marcado* respecto de otros lexemas de ese mismo campo; así, podemos hallar a ὁράω cuando podríamos esperar encontrarnos con

- βλέπω (*visión puramente sensitiva*):

ὁρᾷς 3CA 5 (332 B) ἐκ δὲ τοῦ μὴ διαλλάττειν τὴν ὁμοιότητα [τοῦ βασιλέως καὶ τῆς εἰκόνης], τῷ θέλοντι μετὰ τὴν εἰκόνα θεωρηῆσαι τὸν βασιλέα εἶποι ἂν ἡ εἰκὼν · 'ἐγὼ καὶ ὁ βασιλεὺς ἐν ἑσμεν · ἐγὼ γὰρ ἐν ἐκείνῳ εἰμί, καὶ ἐκεῖνος ἐν ἐμοί · καὶ ὁ ὁρᾷς ἐν ἐμοί, τοῦτο ἐν ἐκείνῳ βλέπεις · καὶ ὁ ἑώρακας ἐν ἐκείνῳ, τοῦτο βλέπεις ἐν ἐμοί'.

ὁρᾷν DNS 1.5.1 καὶ οἱ μὲν πάντες ἐθαύμαζον καὶ προσεκύνουν τὸν κύριον... · μόνοι δὲ οἱ Φαρισαῖοι, εἰ καὶ λαμπρότερα ἡλίου φαινόμενα ἦν τὰ σημεῖα, ὅμως πάλιν ἐγόγγυζον ὡς ἁμαθεῖς καὶ ἔλεγον · διατί σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν; [Jn 10.33], ἄφρονες καὶ τῷ ὄντι τυφλοὶ τὴν διάνοιαν. δέον τὸ ἐμπάλιν αὐτοὺς λέγειν · 'διὰ τί σὺ θεὸς ὢν ἄνθρωπος γέγονας;' τὰ γὰρ ἔργα θεὸν αὐτὸν ἐδείκνυνεν, ἵνα τὴν μὲν ἀγαθότητα τοῦ πατρὸς προσκυνήσωσι, τὴν δὲ δι' ἡμᾶς αὐτοῦ οἰκονομίαν θαυμάσωσι. τοῦτο μὲν οὐτε ἔλεγον, ἀλλ' οὐτε τὰ γινόμενα βλέπεις ἐβούλοντο. ἢ ἐβλεπον μὲν – ἐξ ἀνάγκης γὰρ ἦν ὁρᾷν ταῦτα – πάλιν δὲ

ἐγγύζον μεταβαλλόμενοι · 'διατί ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύεις τὸν παραλυτικόν, καὶ τὸν ἐκ γενετῆς τυφλόν τότε ποιεῖς ἀναβλέπειν·'

- θεωρέω (*visión intencional profundizativa*):

**ὁρῶντος VA 46 (912 A)** ὁ γοῦν δικαστὴς βλέπων αὐτοῦ τὲ [τοῦ Ἀντωνίου] καὶ τῶν σὺν αὐτῷ τὸ ἄφοβον ... παρήγγειλε μηδένα τῶν μοναχῶν ἐν τῷ δικαστηρίῳ φαίνεσθαι, μηδὲ ὅλως ἐν τῇ πόλει διατρίβειν. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι ἔδοξαν κρύπτεσθαι ... · ὁ δὲ Ἀντώνιος τοσοῦτον ἐφρόντισεν ὥστε καὶ μᾶλλον πλῦναι τὸν ἐπενδύτην καὶ τῇ ἐξῆς ἔμπροσθεν ἐφ' ὑψηλοῦ στήναι, καὶ φαίνεσθαι τῷ ἡγεμόνι λαμπρόν. πάντων οὖν ἐπὶ τούτῳ θαυμαζόντων, καὶ τοῦ ἡγεμόνος **δρῶντος** καὶ μετὰ τῆς τάξεως αὐτοῦ διαβαίνοντος, αὐτὸς ἀτρέμας εἰστήκει, δεικνὺς ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν τὴν προθυμίαν · ἠύχετο γὰρ καὶ αὐτὸς μαρτυρῆσαι, καθὰ προεῖπον.

Este texto, en el que desde luego ὁράω no designa una visión "neutra", nos ofrece además algunos datos interesantes, como son la ecuación semántica μὴ φαίνεσθαι = κρύπτεσθαι, y la secuencia complementaria causativa

φαίνομαι [τῷ ἡγεμόνι] .- [ὁ ἡγεμὼν] ὁρᾷ [με]<sub>A3</sub>.

- ἐπισκέπτομαι (*visión traslativa*):

**ἴδες EPS 400 B** Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου, καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα σου [Sal 89.16a]  
Τὸ 'ἴδε' πάλιν ἀντὶ τοῦ **ἴδες**, ἥτοι ἐπεσκέψω τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα τῶν χείρων σου. δι' ἧς ἐπισκοπῆς τὴν λαμπρότητα καὶ τὸ φῶς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἑωρακότες, καὶ ἐπιστρέψαντες, κατευθυνθείμεν ἐφ' οἷς τὴν τῆς ἐπιστροφῆς πρᾶξιν ἀποπληροῦμεν.

La corrección al salmo realizada por Atanasio, que ya antes hemos comentado<sup>24</sup>, pone de manifiesto que en este caso es más correcto el empleo de ἐπισκέπτομαι que el de ὁράω, pero es a la vez una prueba evidente de que este último lexema puede sustituir al primero funcionando como término no-marcado.

**164** Ὁράω puede, incluso, actuar como *archilexema del campo de la percepción sensible* ; nos lo demuestra el texto que sigue, del *De Incarnatione* :

**ὁρᾶν DI 32.2.9** Εἰ δὲ ὅτι μὴ ὁρᾶται, ἀπιστεῖται καὶ ἐγηγέρθαι, ὥρα καὶ τὸ κατὰ φύσιν ἀρνεῖσθαι τοὺς ἀπιστοῦντας. θεοῦ γὰρ ἴδιον μὴ ὁρᾶσθαι μὲν, ἐκ δὲ τῶν ἔργων γινώσκεσθαι, καθάπερ καὶ ἐπάνω λέλεκται. εἰ μὲν οὖν τὰ ἔργα μὴ ἐστι, καλῶς τῷ μὴ φαινομένῳ ἀπιστοῦσιν · εἰ δὲ τὰ



ἔργα βοᾷ καὶ δείκνυσιν ἑναργῶς, διὰ τί ἔκόντες ἄρνοῦνται τὴν τῆς ἀναστάσεως οὕτως φανερώς ζωὴν; εἰ γὰρ καὶ τὴν διάνοιαν ἐπηρώθησαν, ἀλλὰ καὶ ταῖς ἔξωθεν αἰσθήσεσιν **ὁρώ**ν ἐστι τὴν ἀναντίρρητον τοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ θεότητα.

El instrumento mediante el cual se realiza la acción sensitiva designada por *ὁρώ* en este texto no son sólo *los ojos*, sino todos *los sentidos exteriores* (αἱ ἔξωθεν αἰσθήσεις). Lo propio sería que Atanasio empleara un lexema como *καταλαμβάνω*, *ἀντιλαμβάνω* o *αἰσθάνομαι*; aquí *ὁρώ* está en realidad sustituyendo a uno de estos lexemas, y por lo tanto está actuando como archilexema del campo de la percepción sensorial. No es el único lexema del campo de *ver* capaz de asumir esta categoría expresiva; hemos visto anteriormente (cf. *θεωρέω*<sub>A2</sub>) un empleo de *θεωρέω* en este mismo sentido <sup>25</sup>. Aquí hallamos lo que es, en principio, más esperable: que el archilexema del campo de *ver* se constituya en archilexema del campo de *sentir*. Este hecho aporta un dato más de cara a mostrar la preeminencia para Atanasio de la visión sobre los demás sentidos corporales.

**165** La acción visual designada por *ὁρώ*<sub>A3</sub> se nos presenta caracterizada, en algunos casos, como */visión racional/*; es decir, que conlleva el sema positivo de la */racionalidad/*, de forma semejante a lo que veíamos al estudiar este mismo lexema en la dimensión I. El texto principal en el que descubrimos este hecho ya lo hemos transcrito anteriormente, al estudiar *βλέπω*<sub>A3</sub> (cf. el n° 143); se trata de *ὁρώμενα* CG 31.10, y ya veíamos cómo, en oposición a *βλέπω*, el archilexema *ὁρώ* se caracteriza positivamente con el sema de la */racionalidad/*. Podemos rastrear este fenómeno en los textos siguientes:

**ὁρώσι** CG 23.44 καὶ ἀποστραφέντες [οἱ ἔθνικοι] τὸν ἀληθῶς τοῦ πατρὸς λόγον, τὸν πάντων σωτῆρα Χριστόν, εἰκότως εἰς πολλὰ τὴν διάνοιαν ἔχουσι ρεμβομένην. καὶ ὥσπερ οἱ τὸν ἥλιον ἀποστραφέντες καὶ ἐν σκοτεινοῖς γενόμενοι τόποις, πολλὰς ἀνόδους κυκλεύουσιν ὁδοῦς, καὶ τοὺς μὲν παρόντας οὐχ **ὁρῶσι**, τοὺς δὲ μὴ ὄντας φαντάζονται ὡς παρόντας, καὶ βλέποντες οὐ βλέπουνσι [Μτ 13.13] · τὸν αὐτὸν τρόπον οἱ τὸν θεὸν ἀποστραφέντες καὶ σκοτισθέντες τὴν ψυχὴν ρεμβόμενον ἔχουσι τὸν νοῦν, καὶ τὰ οὐκ ὄντα ὡς μεθύοντες καὶ μὴ ὁρῶντες φαντάζονται.

En efecto, los hombres que se hallan en un lugar oscuro no *ven* a los presentes; pero al emplear *ὁρώ* y no *βλέπω*, entendemos no sólo que no los *ven* sensorialmente, sino que no *se dan cuenta* de su presencia real; tanto más, cuanto que en el primer

<sup>25</sup> Que, en su momento, justificábamos por la intención del autor de actualizar el rasgo semántico característico de *θεωρέω* (la */profundidad/*) haciendo abstracción de su sentido visual propio.

término de la comparación se nos está hablando de hombres que tienen la mente *errando en muchas direcciones* (εἰς πολλὰ τὴν διάνοιαν ἔχουσι ρεμβομένην). El mismo texto, por otro lado, nos pone de manifiesto la incompatibilidad que existe entre ὁράω<sub>A3</sub> y φαντάζομαι: el que ve (y comprende) la realidad no se imagina como real lo que en realidad no existe.

**εἶώρακεν VA 12 (861 A)** Εἶτα πάλιν οὐκ ἔτι φαντασίαν, ἀληθινὸν δὲ χρυσὸν ἔριμμένον ἐν ταῖς ὁδοῖς **εἶώρακεν** ἀπερχόμενος [ὁ Ἀντώνιος]. εἴτε δὲ τοῦ ἐχθροῦ δείξαντος, εἴτε τινὸς κρείττονος δυνάμεως γυμναζούσης τὸν ἀθλήτην, καὶ δεικνύουσης τῷ διαβόλῳ ὅτι μηδὲ τῶν ἀληθῶς φροντίζει χρημάτων · οὐτε αὐτὸς παρήγγειλεν, οὐτε ἡμεῖς ἔγνωμεν, πλὴν ὅτι χρυσὸς ἦν ὁ φαινόμενος. ὁ δὲ Ἀντώνιος τὸ μὲν πλῆθος ἐθαύμασεν, ὥς δὲ πῦρ ὑπερβάς, οὕτως αὐτὸν παρήλθεν ὥς μηδὲ στραφῆναι · ἀλλὰ καὶ δρόμῳ σπουδάσαι τοσοῦτον ὥστε κρύψαι καὶ λαθεῖν τὸν τόπον.

Como en el texto anterior, encontramos que ὁράω<sub>A3</sub> no es compatible con la φαντασία; por el contrario, su objeto es ἀληθινόν. Por otra parte, descubrimos en este mismo texto una interesante relación causativa,

δείκνυμι .– ὁράω<sub>A3</sub>.

**ὁρωμένων DI 30.3.21** εἰ γὰρ δὴ νεκρὸς τις γενόμενος οὐδὲν ἐνεργεῖν δύναται, ἀλλὰ μέχρι τοῦ μνήματός ἐστιν αὐτῷ ἡ χάρις, καὶ πέπαυται λοιπόν, μόνων δὲ τῶν ζώντων εἰσὶν αἱ πράξεις καὶ αἱ πρὸς τοὺς ἀνθρώπους ἐνέργειαι, ὁράτω δὲ ὁ βουλόμενος καὶ γενέσθω δικαστῆς ἐκ τῶν **ὁρωμένων** τὴν ἀλήθειαν ὁμολογῶν.

De nuevo descubrimos este sentido *objetivo* en ὁράω, al comprobar que constituye un término previo a un posterior *reconocimiento de la verdad*. En efecto, la secuencia ὁράω<sub>A3</sub> -- τὴν ἀλήθειαν ὁμολογῶ nos indica, al igual que el texto anterior, la especial relación de la visión designada por ὁράω<sub>A3</sub> con la *verdad*.

Esta característica propia de ὁράω<sub>A3</sub> viene confirmada por el texto siguiente, que sólo se halla en uno de los manuscritos del *De Incarnatione*, el d (cod. Athous, Dochiariou 78, a. 1322), y que KANNENGISSER 1973a no recoge más que en el aparato crítico:

**εἰωρακότας DI 45.2.9** [add. d] ἐλέγχεται δὲ καὶ Ἰουδαίων ἡ συκοφαντία διαφωνοῦσα ἐν ταῖς κατηγορίαις, ἀνασειόντων τοὺς ὄχλους καὶ πειθόντων τοὺς **εἰωρακότας** ψεύσασθαι περὶ τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ.

Una persona que ha *visto* algo con plena conciencia de su realidad no puede faltar a la verdad, de modo que para conseguir que lo haga hay que *convencerla para que mienta* ; tal es el caso de los testigos oculares de la resurrección de Jesús.

Y la importancia de la visión directa de un suceso a la hora de hablar sobre él es tan grande, que quienes se permiten opinar sobre lo que no han visto no son *dignos de crédito* :

**εἶδον** [3ª pl.] **AA 8.1.2** [ep.syn.Alex.]      Τούτων τοίνυν οὕτως ὁμολογουμένων καὶ παρ' αὐτῶν ἐναντίως προφερομένων ποῖαν ἔχει πίστιν ἢ παρ' αὐτῶν θρυλουμένη σύνοδος ἢ κρίσις; οἱ γὰρ οὕτως ἐπιβαίνειν τολμῶντες οἷς οὐκ **εἶδον**, οἷς οὐκ ἐδίκησαν, ἐφ' οἷς οὐ συνῆλθον, καὶ γράφειν ὥς πληροφορηθέντες, πῶς ἐφ' οἷς συνεληλυθῆναι λέγουσι **πιστευθῆναι** δύνανται, ἀλλ' οὐ κατ' ἔχθραν κἀκεῖνα πεποιθέναι καὶ ταῦτα πιστευθήσονται;<sup>26</sup>

**166** Esta característica propia de ὁράω<sub>A3</sub> le da un matiz de *intelectualidad* que muchas veces nos impide deslindar de forma tajante el campo en el que está actuando; es, por tanto, un término en el que se realiza de forma privilegiada la *neutralización* entre los campos sensible e intelectual, tan cercanos entre sí, como tendremos ocasión de ver. Veamos un texto:

**ὁρῶμεν CG 22.29**    ταῦτα δὲ [τὰ ἀγάλματα] καὶ φθαρτὰ καὶ σωμάτων εἰσὶ τύποι, καὶ τῆς παρ' αὐτῶν ἐπιδεόμενα χρείας, ὥσπερ καὶ πρότερον εἴρηται · πολλάκις γοῦν **ὁρῶμεν** ἀνακαινουμένους τοὺς παλαιωθέντας...

Este ὁρῶμεν es, a la vez e inseparablemente, 'vemos sensiblemente' y 'nos damos cuenta de que' las imágenes que envejecen van siendo renovadas.

Los ejemplos son, empero, muy numerosos; baste al lector tener muy presente este hecho, que no podremos perder de vista a lo largo de todo nuestro estudio.

**167** Pero se equivocaría quien pensara, a la vista de todo lo que acabamos de exponer, que ὁράω se halla en alguna medida desligado de lo sensible; como ya hemos señalado en otra ocasión, podríamos decir que cuando actualiza sus rasgos característicos οραω "capta lo sensible con una formalidad intelectual"<sup>27</sup>. Pero en un buen número de ocurrencias (las que integran el campo A) permanece íntimamente ligado a lo sensible; de ello da testimonio un hecho recurrente en el campo de la visión sensible, y es la

<sup>26</sup> Aunque no sea propiamente un texto atanasiano al tratarse de un documento oficial del sínodo alejandrino de 338, no parece lógico suponer gran diferencia entre el habla de los redactores de las conclusiones de este sínodo (es de suponer que alejandrinos) y el también alejandrino Atanasio. Además, según ORLANDI 1975 (p.56) se trata de una carta "*scritta probabilmente dallo stesso Atanasio*": "Tale lettera era in realtà direttamente ispirata, forse scritta da Atanasio; essa narrava gli avvenimenti dall'elezione di Atanasio fino all'esilio in Gallia (dunque le varie accuse meliziane ed ariane, culminate coi concilii di Tiro e Gerusalemme, 335), sulla scorta di documenti che venivano allegati per esteso" (p.53)

<sup>27</sup> SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 498.

relación con el sustantivo ἔργον. No falta esta relación en la dimensión III, como nos indican los textos siguientes:

**ὄρων 4ES 20 (669 A)** Ἐκάτερον οὖν δῆλον ἂν εἴη λοιπόν, ὅτι ὁ τὸν κύριον ὄρων τὰ περὶ ἑαυτοῦ διαλεγόμενον, ἐὰν μὲν τὰ σωματικὰ αὐτοῦ μόνον βλέπων καὶ μὴ πιστεύων λέγοι· πόθεν τούτῳ ἡ σοφία αὐτῇ; [Mt 13.54] ἁμαρτάνει μὲν καὶ ὡς εἰς υἱὸν ἀνθρώπου βλασφημεῖ· ἀλλ' ὁ ὄρων αὐτοῦ τὰ ἔργα τὰ πνεύματι ἁγίῳ γινόμενα καὶ λέγων τὸν τοιαῦτα ποιοῦντα μὴ εἶναι θεὸν καὶ τοῦ θεοῦ υἱόν, ἀλλὰ τῷ Βεελζεβοὺλ αὐτὰ ἐπιγράφων φανερώς βλασφημεῖ, ἄρνούμενος αὐτοῦ τὴν θεότητα.

**ἐωρακόσιν EPSV 292** [Sal 117.17] Αὕτη ἡ φωνὴ εἴη ἂν τῶν κατὰ καιρὸν διωκομένων ὑπὸ τῶν τῆς ἐκκλησίας ἐχθρῶν καὶ εἰς αὐτὸν ἠκόντων τὸν θάνατον· οἱ καὶ θαρροῦσιν ὡς ἔτι ζήσονται καὶ ἡμερῶν προσθήκην λάβωσιν, ἐπὶ τὸ ἐξομολογεῖσθαι τοῦ θεοῦ τὰ ἔργα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, μὴ ἐωρακόσιν αὐτά.

**168** Esta fuerte ligazón con lo sensible aparece en otra relación frecuente: la que une a ὄρώω con lexemas del campo de la luz, ligado muy estrechamente por su propia naturaleza a la visión sensible, de la que es el objeto primario (no en vano, lo único que captan los ojos es luz). Estos sustantivos son, fundamentalmente, τὸ φῶς (a la que va inseparablemente unido τὸ ἀπαυγασμα) y ὁ ἥλιος (su fuente primera):

- τὸ φῶς:

**εἶδε ICA 12 (37 A)** ψάλλει δὲ καὶ ὁ Δαβὶδ ἐν τῷ ὀγδοηκοστῷ ἐνάτῳ ψαλμῷ καὶ ἡ λαμπρότης κυρίου ἔστω ἐφ' ἡμᾶς [Sal 89.17], καὶ ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς [Sal 35.10]. τίς οὕτως ἐστὶν ἀνόητος, ὥς ἀμφιβάλλειν περὶ τοῦ ἅε εἶναι τὸν υἱόν; πότε γὰρ τις εἶδε φῶς χωρὶς τῆς τοῦ ἀπαυγασματος λαμπρότητος, ἵνα καὶ περὶ τοῦ υἱοῦ εἴπῃ 'ἦν πότε, ὅτε οὐκ ἦν', ἢ ὅτι 'πρὶν γεννηθῆναι οὐκ ἦν';

**εἶδε 2CA 32 (216 B)** πότε γὰρ εἶδε τις φῶς χωρὶς τοῦ ἀπαυγασματος;

- ὁ ἥλιος:

**ὄρων ICA 25 (64 B)** ...· ἄρνούμενοι γὰρ τὸν λόγον ἄλογον ἔχουσι καὶ τὴν ἐρώτησιν. ὡς γὰρ εἰ τις τὸν ἥλιον ὄρων πυνθάνοιτο περὶ τῆς ἀπαυγασματος, καὶ λέγοι· 'ὁ ὢν τὸ μὴ ὂν πεποίηκεν, ἢ ὂν αὐτὸ πεποίηκεν;' οὐ σῶφρονα ἔχειν ὁ τοιοῦτος λογισμὸν νομισθήσεται ...

**δρώμενος DI 17.7.35** εἰ γὰρ καὶ ἡλῖος ὁ ὑπ' αὐτοῦ γενόμενος καὶ ὑφ' ἡμῶν **δρώμενος** ... οὐ ῥυπαίνεται τῶν ἐπὶ γῆς σωματῶν ἀπτόμενος, οὐδὲ ὑπὸ σκότους ἀφανίζεται, ἀλλὰ μᾶλλον αὐτὸς καὶ ταῦτα φωτίζει καὶ καθαρίζει, πολλῶ πλεον ὁ πανάγιος τοῦ θεοῦ λόγος... ἐν σώματι γνωριζόμενος οὐκ ἐρυπαίνεται...

- τὸ τοῦ ἡλίου φῶς:

**ἰδεῖν DI 57.3.8 y ἴδῃ DI 57.3.12** ἄνευ γὰρ καθαρᾶς διανοίας καὶ τῆς πρὸς τοὺς ἁγίους τοῦ βιοῦ μιμήσεως, οὐκ ἂν τις καταλαβεῖν δυνηθεῖ τῶν ἁγίων λόγους. ὥσπερ γὰρ εἴ τις ἐθελήσειεν **ἰδεῖν τὸ τοῦ ἡλίου φῶς**, πάντως τὸν ὀφθαλμὸν ἀποσμήχει καὶ λαμπρύνει, σχεδὸν ὅμοιον τῷ ποθομένῳ ἑαυτὸν διακαθαίρων, ἵνα οὕτως φῶς γενόμενος ὁ ὀφθαλμὸς τὸ τοῦ ἡλίου φῶς ἴδῃ, ἢ ὥς εἴ τις θελήσειεν ἰδεῖν πόλιν ἢ χώραν, πάντως ἐπὶ τὸν τόπον ἀφικνεῖται τῆς θέας ἕνεκεν · οὕτως ὁ θέλων τῶν θεολόγων τὴν διάνοιαν καταλαβεῖν...

**169** Una forma universalmente empleada a lo largo de los siglos para hablar de la divinidad y de las realidades supraterráneas ha sido la de atribuirles comportamientos propios del ser humano; tampoco los teólogos de la talla de Atanasio se ven al margen de esta apreciación, como se puede comprobar por los *antropomorfismos* que a veces emplea. En efecto, no es infrecuente leer en sus obras que estos seres *ven* las cosas sensibles; hay que hacer notar, sin embargo, que en lo referente a  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{A3}$  este empleo no lo hallamos en obras teológicas, donde el rigor lingüístico en estos temas es mucho mayor, sino en obras de carácter hagiográfico y exegetico: la *Vita Antonii* (principalmente) y las *Expositiones in Psalmos*. El sujeto de la visión puede ser:

- *Dios* :

**ὄψεται EPS 265 B** Καὶ σύ, κύριε, ἐκγέλασθι αὐτούς [Sal 58.9a]

• Εβλασφήμουν, φησί, καὶ μὴν καὶ μέχρι σταυροῦ ἐπεβούλευσαν λέγοντες, ὥς οὐκ **ὄψεται** ὁ θεὸς τοὺς λόγους καὶ τὰς πράξεις αὐτῶν. ἀλλ' εἰ καὶ ταῦτα διανοήθησαν, σύ, κύριε, φησί, καταγελάστους αὐτοὺς παρασκευάσεις ἐγγενέσθαι. ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἐκεῖνα τολμῶσι, σὺ δὲ καὶ ἀκούεις, καὶ βλέπεις, καὶ γελαῖς αὐτῶν τὴν ματαιάν μανίαν<sup>28</sup>.

**ἰδεῖν VA 10 (860 A)** ὁ δὲ κύριος οὐδὲ ἐν τούτῳ ἐπελάθετο τῆς ἀθλήσεως Ἀντωνίου, ἀλλ' εἰς ἀντίληψιν αὐτοῦ παραγέγονεν. ἀναβλέψας γοῦν εἶδε τὴν στέγην ὥσπερ διανοιγομένην, καὶ ἀκτῖνα τινὰ φωτὸς κατερχομένην πρὸς αὐτόν. καὶ οἱ μὲν δαίμονες ἐξαίφνης ἀφαντοί

γεγόνασιν · ὁ δὲ πόνος τοῦ σώματος εὐθὺς ἐπέπαυτο, καὶ ὁ οἶκος πάλιν ἦν ὁλόκληρος. ὁ δὲ Ἀντώνιος αἰσθόμενος τῆς ἀντιλήψεως καὶ πλέον ἀναπνεύσας κουφισθεὶς τε τῶν πόνων ἐδέετο τῆς φανείσης ὀπτασίας, λέγων · 'ποῦ ἦς; διὰ τί μὴ ἐξ ἀρχῆς ἐφάνης, ἵνα μου τοὺς ὁδύνας παύσης;' καὶ φωνὴ γέγονε πρὸς αὐτόν · Ἀντώνιε, ὧδε ἦμην, ἀλλὰ περιέμενον ἰδεῖν τὸ σὸν ἀγώνισμα...'.<sup>29</sup>

• *Los demonios :*

**ὄρωσι VA 33 (892 B)** οὐδὲν γὰρ γινώσκουσιν [οἱ δαίμονες] ἄφ' ἑαυτῶν · ἀλλ' ὥς κλέπται ἅ παρ' ἄλλοις **ὄρωσι** ταῦτα διαβάλλουσι · καὶ μᾶλλον στοχασταί εἰσιν ἢ προγνώσται.

**ἑωρακότες VA 31 (889 B) y VA 31 (889 C)** τί γὰρ θαυμαστὸν εἰ λεπτοτέροις χρώμενοι σώμασι μᾶλλον τῶν ἀνθρώπων [οἱ δαίμονες], καὶ τοὺς ἀρξαμένους ὀδεύειν **ἑωρακότες**, προλαμβάνουσι [οἱ διάβολοι] τῷ δρόμῳ καὶ ἀπαγγέλλουσι; τοῦτο καὶ ἵππῳ τις ἐπικαθήμενος προλέγει, προλαμβάνων τοῦ ὀδεύοντος τοῖς ποσίν · ὥστε οὐδ' ἐν τούτῳ χρῆ θαυμάζειν αὐτούς. οὐδὲν γὰρ τῶν μὴ γενομένων προγινώσκουσιν · ἀλλὰ μόνος ὁ θεὸς ἐστίν ὁ πάντα γινώσκων πρὶν γενέσεως αὐτῶν. οὗτοι δὲ ἅ βλέπουσιν, ὥς κλέπται, προτρέχοντες ἀπαγγέλλουσι<sup>29</sup>. (...) ἂν τις ἄρξηται περιπατεῖν ἀπὸ τῆς Θηβαΐδος ἢ ἀπὸ τινος ἄλλης χώρας, πρὶν μὲν ἄρξηται περιπατεῖν οὐκ ἴσασιν εἰ περιπατήσεται · περιπατοῦντα δὲ τοῦτον **ἑωρακότες** προτρέχουσι καὶ πρὶν αὐτὸν ἐλθεῖν ἀπαγγέλλουσι.

**ἑωρακότες VA 32 (892 A)** Οὕτω γὰρ περὶ τοῦ ποταμίου ὕδατός ἐστιν ὅτε φλυαροῦσιν [οἱ δαίμονες] · **ἑωρακότες** γὰρ πολλοὺς ὕετοὺς γινομένους ἐν τοῖς τῆς Αἰθιοπίας μέρεσι καὶ εἰδότες ὥς ἐξ ἐκείνων ἢ πλημμύρα τοῦ ποταμοῦ γίνεται, πρὶν ἐλθεῖν εἰς τὴν Αἴγυπτον τὸ ὕδωρ προτρέχοντες λέγουσι.

**170** Otras veces hallamos un empleo antagónico (pero semejante) de ὄρώ<sub>A3</sub>, que es la *prosopopeya*. En efecto, nos encontramos que pueden ser sujetos de la visión resultativa seres inanimados como *el sol* :

**ὄρων EEp 12.5.19** διὰ τοῦτο ἡ<sup>1</sup>λιος **ὄρων** τὸν δημιουργὸν ἑαυτοῦ ἐν τῷ ὕβριζομένῳ σώματι ἀνεχόμενον τὰς ἀκτῖνας συνέστειλε καὶ ἑσκότασε τὴν γῆν, ...

<sup>29</sup> Cf. la nota anterior; algo semejante podemos decir de un posible supletivismo βλέπω/ἑώρακα.

o, incluso, *las aguas* :

**ἰδόντα** [Nom.nt.pl.] **EPS 348 C** Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός, καὶ ἐφοβήθησαν [Sal 76.17] Καὶ πότε αὐτὸν **ἰδόντα** ἐφοβήθη τὰ ὕδατα, ἥ ὅτε ἐπετίμησε τῇ θαλάσῃ καὶ πεφίμωτο;

En ambos casos el objeto de la visión es Cristo; eso indica que es un contexto especial, el de *sometimiento a Cristo Señor de toda la creación*, el que le sugiere a Atanasio este empleo.

**171** Ὅραώ puede presentar, cuando permenece ligado al campo visual originario, un sentido técnico particular: '*recibir (a una persona)*'; así lo manifiestan los textos siguientes:

**εἶώρακεν HA 51.1.13** εἰ δὲ καὶ **εἶώρακεν** Ἀρειον ὁ πατὴρ αὐτοῦ [τοῦ Κωνσταντίου], ἀλλ' ἐπιορκήσας Ἀρειος καὶ ῥαγεῖς ἔλυσε τὴν τοῦ πατρὸς φιλανθρωπίαν · καὶ γὰρ καὶ αὐτὸς μαθὼν ὡς αἵρετικοῦ κατέγνω λοιπόν.

**ἰδεῖν AC 4.18** κατελθὼν τοίνυν εἰς τὴν Μεδιόλανον, εἶδον πολλὴν φιλανθρωπίαν · κατεξίωσε γὰρ **ἰδεῖν** με [ὁ ἀδελφός σου], καὶ εἶπεν ὅτι ἔγραψε καὶ ἀπέστειλε πρὸς σε αξιῶν σύνοδον γενέσθαι.

**ἰδεῖν AC 5.10** ἀξιῶ γάρ, γινώσκων σε μνημονικώτατον, ἀναμνησθῆναι τῶν λόγων ὧν ἀνέφερον τότε, ὅτε κατηξίωσας **ἰδεῖν** με · πρῶτον μὲν ἐν Βιμινακίῳ, δεύτερον δὲ ἐν Καισαρείᾳ τῆς Καππαδοκίας, καὶ τρίτον ἐν τῇ Ἀντιοχείᾳ · ...

**εἶωρακώς HA 30.3.14** '... καὶ φόβος μὴ καὶ ἡ αἵρεσις γνωσθῇ καὶ λοιπὸν ἡμεῖς καὶ σὺ χρηματίσωμεν αἵρετικοί. κἂν τοῦτο γένηται, σκοπεῖ μὴ μετὰ Μανιχαίων λογισθῶμεν. ἄρξαι πάλιν οὖν διώκειν καὶ πρόστα τῆς αἵρέσεως · καὶ γὰρ καὶ αὕτη σε βασιλέα ἔχει'. τοιαῦτα μὲν οὖν ἦν τούτων [τῶν Ἀρειανῶν] τὰ τῆς πανουργίας ῥήματα. καὶ αὐτὸς δὲ [Κωνσταντίος] διερχόμενος, ὅτε πρὸς Μαγνέντιον ἔσπευδε, καὶ βλέπων τὴν πρὸς Ἀθανάσιον τῶν ἐπισκόπων κοινωνίαν, ὡς ἀπὸ πυρὸς ἀναφθεῖς μετεβάλλετο τὴν γνώμην καὶ οὔτε τῶν ὀρκῶν ἐμνημόνευσεν, ἀλλὰ καὶ ὧν ἔγραψεν ἐπελάθετο καὶ τῶν πρὸς τὸν ἀδελφὸν καθηκόντων ἀγνώμων γέγονε. καὶ γὰρ καὶ αὐτῷ γράφων καὶ Ἀθανάσιον **εἶωρακώς** ὀρκους δέδωκε, μὴ ἄλλως ποιήσῃν, ἥ ὡς ἂν ὁ λαὸς βούληται καὶ τῷ ἐπισκόπῳ καταθυμῶς τυγχάνοι. ἀλλ' ἡ πρὸς τὴν ἀσέβειαν σπουδὴ πάντων ἀθρόως αὐτὸν ἐπιλαθέσθαι πεποίηκεν.

Como vemos, se trata de un empleo técnico que se produce en un contexto muy concreto, el de la recepción por parte del emperador (Constantino) de la información

Constante en el segundo y Constancio en los dos últimos) de un súbdito interesado en verlo. Es un tecnicismo propio del lenguaje cortesano no exclusivo de Atanasio, como nos muestra el texto siguiente, que reproduce palabras de Constancio:

**ἰδεῖν DS 55.2.2 [ep. Constantii]** Ἀεὶ μὲν προηγουμένην ἡμᾶς ἔχειν φροντίδα περὶ τοῦ θεοῦ καὶ προσκυνητοῦ νόμου οὐδὲ ἡ υμέτερα χρηστότης ἄγνοεῖ, ἀλλὰ νῦν τοὺς παρὰ τῆς συνέσεως ὑμῶν ἀποσταλέντας εἴκοσιν ἐπισκόπους ἀναδεξαμένους τὴν παρ' ὑμῶν πρεσβείαν τέως οὐκ ἠδυνήθημεν αὐτοὺς **ἰδεῖν**.

Aunque este empleo de ὁράω vea limitada su importancia por su carácter formular y no sea en sentido estricto susceptible de un análisis funcional, esto no impide que a la vista de estos textos postulemos la complementariedad entre ἐπισκέπτομαι 'ir a visitar' y ὁράω 'recibir'; relación intersubjetiva que podemos expresar así:

|                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ἐπισκέπτομαι .– ὁρᾷ<sub>SA3</sub><br/> voy a visitar(te) .– (me) recibes.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------|

**172** Esta recepción por parte del emperador puede ir modificada por un adverbio (γνησίως), también formular, que expresa la buena disposición del gobernante hacia el súbdito; buena disposición que en los dos textos que siguen se comprueba por el resultado de la gestión, favorable para el personaje recibido (el obispo Atanasio):

**ἑώρακεν AA 54.1.31** Μετὰ τούτων ἐλθόντα με γνησίως **ἑώρακεν** ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλε πρὸς τὴν πατρίδα καὶ τὴν ἐκκλησίαν, γράψας τοῖς ἐπισκόποις καὶ πρεσβυτέροις καὶ λαοῖς ταῦτα · ...

**ἑώρακε HA 22.1.18** Οὕτω δὲ οὖν γράψαντος αὐτοῦ [τοῦ Κωνσταντίου]... ἦλθεν Ἀθανάσιος μετὰ τῶν σὺν αὐτῷ πρὸς αὐτόν, γνησίως τε αὐτὸν **ἑώρακε** καὶ ἀπέλυσεν εἰσελθεῖν εἰς τὴν πατρίδα ...

**173** Es indudable que Atanasio no es impermeable al influjo externo a la hora de seleccionar un determinado lexema del campo de *ver*; influjo que a veces le lleva a adoptar un *habla* diversa de la suya. Es lo que ocurre con no poca frecuencia respecto del *habla bíblica*, que en muchas ocasiones (sobre todo en obras exegéticas o, por lo menos, en contextos de exégesis bíblica) deja su huella en las palabras del obispo. Veamos una muestra:

**εἶδε EPS 133 D** Καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγέ με [Sal 22.16b]  
Χάριτι γὰρ θεοῦ ὑπὲρ παντὸς ἐγεύσατο θανάτου. οὗ γὰρ εἰς θάνατον, ἀλλ' εἰς χοῦν θανάτου κατήχθη ὁ Χριστός · οὐκ ἔγκαταλείφθη γὰρ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς τὸν ἄδην, οὐδὲ σάρξ αὐτοῦ **εἶδε** διαφθοράν.



Para explicar estas palabras del salmo 22, Atanasio recurre sin indicarlo expresamente<sup>30</sup> a unas palabras del salmo 16 (ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην / οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσίόν σου ἰδεῖν διαφθοράν, Sal 16.10ab), de modo que adopta una expresión (εἶδε διαφθοράν) que no tiene nada de griego, y sí mucho de semítico. El texto siguiente, del tratado *De Incarnatione*, nos permite comprobar hasta qué punto el autor hace suya esta expresión bíblica, empleándola con toda naturalidad:

**εἶδε DI 21.7.50** οὐκ ἐπείνασεν οὖν [ὁ κύριος]; ναὶ ἐπείνασε διὰ τὸ ἴδιον τοῦ σώματος, ἀλλ' οὐ λιμῶ διεφθάρη, διὰ τὸν φοροῦντα αὐτὸ κύριον. διὰ τοῦτο εἰ καὶ ἀπέθανε διὰ τὸ ὑπὲρ πάντων λύτρον, ἀλλ' οὐκ **εἶδε διαφθοράν**. ὁλόκληρον γὰρ ἀνέστη · ἐπεὶ μηδὲ ἄλλου τινός, ἀλλ' αὐτῆς τῆς ζωῆς ἦν τὸ σῶμα<sup>31</sup>.

Εἶδε podríamos traducirlo con bastante exactitud como 'sufrió' ; pero no se trata de un hecho lingüístico propio del habla de Atanasio, del que podamos deducir que la *corrupción* es un objeto posible de la visión, sino que representa un "préstamo" clarísimo del habla bíblica.

**174** El análisis minucioso de ὁρώ<sub>A3</sub> pone de manifiesto un hecho evidente: hay determinadas formas verbales que en Atanasio presentan una adscripción exclusiva al campo sensible A, sin que las hallemos en el campo intelectual de transferencia. Estas formas son, concretamente, dos:

- ὁρῶσι [partic.pres.]:

**ὁρῶσι [part.pres.] ICA 44 (104 B)** οὕτως καὶ παρὰ τοῦ Πέτρου λέγεται · ὅτι, ἐπειδὴ θεὸς ὢν γέγονεν ἄνθρωπος, τὰ δὲ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἀπέδειξεν αὐτὸν καὶ τοῖς **ὁρῶσι** θεόν · διὰ τοῦτο δυνατόν οὐκ ἦν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τοῦ θανάτου.

**ὁρῶσιν [part.pres.] CG 22.17** εἰ δὲ πάλιν τὸ συναμφότερον [θηλυκὸν καὶ ἄρρενικόν] εἰσί [οἱ θεοί], ἔδει μὴ διαιρέσθαι, ἀλλὰ ἀμφότερα συνάπτεσθαι, καὶ λέγεσθαι κατὰ τοὺς λεγομένους ἑρμαφροδίτους, ἵνα μὴ

<sup>30</sup> No es en absoluto necesario, ya que se trata de un texto conocidísimo para todo aquel que esté iniciado en la lectura de la Biblia; tanto por el salmo en sí, como por el empleo que de él hace Pedro en su primer discurso a los judíos (Hch 2.25-28), aplicándolo a la resurrección de Jesucristo.

<sup>31</sup> Es interesante la llamativa semejanza de la referencia implícita al Sal 16 en las *Expositiones in Psalmos* y en *De Incarnatione*; no sólo por la literalidad de la misma, sino por la común referencia al valor redentor universal de la muerte de Cristo (ὑπὲρ παντός... / ὑπὲρ πάντων). No debemos perder de vista este detalle de cara a la cuestión de la *genuinitas Athanasiana* de EPS, así como de la posible contemporaneidad de esta obra con DI.

μόνον ἀσέβειαν καὶ συκοφαντίαν, ἀλλὰ καὶ γέλωτας αὐτῶν ἢ δεισιδαιμονία τοῖς **ὀρώσι** παρασχῇ.

**ὀρώσι** [part.pres.] *EPS 329 B* Καὶ εἶπαν, πῶς ἔγνω ὁ θεός; [Sal 72.11a]

‘Ο μὲν ἔμὸς λαός, φησιν, ἐκ τοῦ καταβληθῆναι τοὺς ἀσεβεῖς ὠφελήσεται. οἱ δὲ προλεχθέντες δυσσεβεῖς καὶ ἄθεοι οὕτως ἡσέβουν, ὥς σκάνδαλον γενέσθαι τοῖς **ὀρώσι** τὸν βίον αὐτῶν, καὶ ἀμνηχανεῖν καὶ λέγειν · ‘εἰ ἄρα ἐφορᾷ τὰ ἀνθρώπινα ὁ θεός;’ τὸ γὰρ ‘πῶς ἔγνω’ ἀντὶ τοῦ ‘πῶς γινώσκειν τὰ καθ’ ἡμᾶς καὶ διοικεῖν’ λέγεται, καὶ ‘πῶς γινώσιν ἔχει τῶν ἡμετέρων;’ <sup>32</sup>

- El participio de presente medio (ὀρώμενος) en todas sus formas; veamos sólo un texto:

**ὀρώμενος** *DI 17.7.35* εἰ γὰρ καὶ ἥλιος ὁ ὑπ’ αὐτοῦ γενόμενος καὶ ὑφ’ ἡμῶν **ὀρώμενος** ... οὗ ῥυπαίνεται τῶν ἐπὶ γῆς σωμάτων ἀπτόμενος, οὐδὲ ὑπὸ σκότους ἀφανίζεται, ἀλλὰ μᾶλλον αὐτὸς καὶ ταῦτα φωτίζει καὶ καθαρίζει, πολλῶ πλεον ὁ πανάγιος τοῦ θεοῦ λόγος... ἐν σώματι γνωριζόμενος οὐκ ἐρυπαίνετο...

**175** Por último, tenemos que hacer una observación semántica relacionada con la morfología: las formas (personales y no personales) de aoristo pasivo de ὀράω (ὥφθη, ὀφθῆναι, ὀφθείς) no se comportan propiamente como formas pasivas de un verbo transitivo, sino como formas activas *de un verbo intransitivo* ; veamos algunos textos:

**ὥφθη** *DS 52.2.1* ... · εἰ δὲ μίαν οἶδαμεν καὶ μόνην θεότητα τὴν τοῦ πατρὸς τούτου τε λόγον καὶ σοφίαν εἶναι τὸν υἱὸν καὶ οὕτω πιστεύοντες οὗ λέγομεν δύο θεοὺς τὴν τε ἐνότητα τοῦ υἱοῦ πρὸς τὸν πατέρα οὐχ ὁμοιώσει διδασκαλίας, ἀλλὰ κατὰ τὴν οὐσίαν καὶ ἀληθείᾳ φρονοῦμεν, ὥστε διὰ τούτου μὴ λέγειν δύο θεοὺς, ἀλλ’ ἓνα θεὸν ἑνὸς ὄντος εἶδους θεότητος ὥς ἔστι τὸ φῶς καὶ τὸ ἀπαύγασμα. τοῦτο γὰρ **ὥφθη** τῷ πατριάρχῃ Ἰακώβ, καί φησιν ἡ γραφή · ἀνέτειλε δὲ αὐτῷ ὁ ἥλιος, ἥνίκα παρῆλθε τὸ εἶδος τοῦ θεοῦ [Gn 32.31]. καὶ τοῦτο θεωροῦντες οἱ ἅγιοι προφηταὶ καὶ νοοῦντες, τίνος ἔστιν υἱὸς καὶ εἰκὼν, ἔλεγον · ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με [Jr 1.11] <καὶ>[addidi] γινώσκοντες τὸν ἐν αὐτῷ θεωρούμενον καὶ ἀποκαλυπτόμενον πατέρα ἐθάρρουν εἰπεῖν · **ὥφθη** μοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ [Ex 3.16]

Interesante texto, que pone de manifiesto la relación intersubjetiva

ᾠφθην .- ἔθεώρησας,

relación que nos hace pensar si aquí ᾠφθη pertenece realmente al paradigma de δρώ o si no pertenecerá funcionalmente más bien al paradigma de φαίνομαι.

**ᾠφθησαν EPS 112 B**

Καὶ ᾠφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων [Sal 17.16a]

Μετὰ τὴν καθάρεισιν τῶν ἐχθρῶν ᾠφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων .  
δηλαδή ὁ σωτήριος τοῦ εὐαγγελίου λόγος, ὅστις καὶ θεμέλιος τῆς οἰκουμένης γέγονεν . ἐπ' αὐτῷ γὰρ ἐπωκοδομήθησεν. (...) 'ᾠφθησαν' τοῖνυν ἅντι τοῦ 'ἐφανερώθησαν'.

La precisión, más que corrección, que hace Atanasio al texto bíblico pone de manifiesto lo que nos sugería el texto anterior; φανερώω en voz medio-pasiva no presenta ya oposición diatética con φαίνομαι, como mucho podemos adivinar entre estos dos lexemas una relación de orden secuencial.

**ὀφθῆναι AC 34.16**

τί δέ, ὦ βασιλεῦ, ἐβούλου με **ὀφθῆναι** τοῖς σοῖς δικασταῖς... ;

**ὀφθῆναι EPS 301 B**

᾽Εκεῖ Βενιαμὴν νεώτερος ἐν ἐκστάσει [Sal 67.28a]

... τὸ δὲ 'νεώτερος', διὰ τὸ ὕστερον αὐτῷ [τῷ Παύλῳ] τῶν ἀποστόλων **ὀφθῆναι** τὸν κύριον.

En estos dos textos la intransitividad se deja descubrir fácilmente por el régimen del verbo (Dat), típicamente intransitivo.

**ὀφθεῖς EPS 257 C**

ἀναφέρεται δὲ [ὁ 56 ψαλμὸς] καὶ εἰς τὰ πεπραγμένα ὑπὲρ ἡμῶν τῷ Χριστῷ, ὅτε ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν **ὀφθεῖς** μετὰ σαρκὸς ἐπὶ γῆς ἀπήλασεν ἡμῶν τὴν φθοράν.

**ὀφθέντος EPS 293 B**

᾽Οδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν [Sal 67.5b]

Εὐπρεπεῖς γένεσθέ, φησιν, εἰς τὸ ταῖς ὁδοῖς ἐκείνου πορεύεσθαι, τοῦ ἐπ' ἐσχάτου τῶν χρόνων **ὀφθέντος** ἐν σαρκὶ τοῖς ἐπὶ γῆς.

Todo lo cual nos permite considerar las formas de aoristo pasivo de δρώ como formas intransitivas, con el significado aproximado de *aparecerse*, *dejarse ver*, y por tanto en relación intersubjetiva con el campo de la visión propiamente considerado, según veremos más adelante.

**176** Como *conclusión*, ofrecemos en síntesis las *principales relaciones lexemáticas* (oposiciones significativas y relaciones clasemáticas) que nos ha puesto de manifiesto el

estudio del lexema; algunas de ellas las hemos encontrado ya al estudiar otros lexemas del campo:

ὁράω<sub>A3</sub> + ἰσκούω + ὁρῶντες *EEnc* 1.3.12

|                                           |                                                                                   |
|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| δείκνυμι .– ὁρᾶς <sub>A3</sub>            | ἑώρακεν <i>VA</i> 12 (861 A)                                                      |
| ἐμφαίνω .– ὁρᾶς <sub>A3</sub>             | ὁρώμενος <i>CG</i> 35.8                                                           |
| φανερῶ .– ὁράομαι <sub>A3</sub>           | ὤφθησαν <i>EPS</i> 112 B; cf. ὁρῶσιν [ <i>part. pres.</i> ] <i>3CA</i> 52 (433 A) |
| ἐπ'ὅψει σου γίνομαι .– ὁρᾶς <sub>A3</sub> | ἑωρακότας <i>DI</i> 23.3.26                                                       |

|                                                 |                                                  |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| ψηλαφάω -- ὁραω <sub>A3</sub>                   | ἴδοιεν <i>EPS</i> 136 A, εἶδεν <i>EEp</i> 8.3.10 |
| ἀναμετρέω -- ὁράω <sub>A3</sub>                 | ἴδοιεν <i>EPS</i> 136 A                          |
| καμμύω τοὺς ὀφθαλμούς -- οὐχ ὁράω <sub>A3</sub> | ἴδειν <i>ICA</i> 7 (25 A)                        |

|                                                   |                                                          |
|---------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| ὁράω <sub>A3</sub> -- γινώσκω                     | ἑώρακα <i>DS</i> 1.1.6, ἑώρακα <i>VA</i> prooem. (840 A) |
| (ἐνοράω A II --) ὁράω <sub>A3</sub> -- ἐπιγινώσκω | ὁρᾶν <i>3CA</i> 5 (332 A)                                |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- ἐνθυμέομαι                  | ὁρῶν <i>CG</i> 35.30, ἰδόντας <i>CG</i> 45.1             |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- ἐννοίαν λαμβάνω             | ὁρῶν <i>CG</i> 35.35                                     |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- διανοέω                     | ὁρῶντες <i>EAL</i> 15 (573 A)                            |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- αἰσθάνομαι <sub>B</sub>     | ὁρῶντας <i>VA</i> 5 (848 B)                              |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- ἐρωτάω                      | ἰδὼν <i>2CA</i> 8 (164 A)                                |
| οὐχ ὁράω <sub>A3</sub> -- ἀπιστέω                 | ὁρᾶται <i>DI</i> 32.1.1                                  |
| ὁράω <sub>A3</sub> (τὰ σημεία) -- [ὁμως] ψεύδομαι | ὁρῶντες <i>EPS</i> 288 C                                 |
| ὁράω <sub>A3</sub>   ἐννοέω [τὸν θεόν]            | ὁρᾶται <i>CG</i> 38.5                                    |

|                                          |                                                                                           |
|------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| ὁράω <sub>A3</sub> -- χαίρω              | ὁρῶντες <i>EPS</i> 393 A, ὁρῶντες <i>HA</i> 25.1.15                                       |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- θαυμάζω            | εἶδον [3° pl] <i>VA</i> 14 (864 C), ὁρῶντες <i>AC</i> 33.8, ὁρῶντων <i>2CA</i> 52 (257 B) |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- ἀγαλλιάομαι        | ὁρῶν <i>IEOR</i> 91.13                                                                    |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- ξενίζομαι          | ὁρῶντες <i>3CA</i> 30 (388 B)                                                             |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- φοβέομαι           | ἑωρακώς <i>HA</i> 68.1.20                                                                 |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- ταρασσομαι         | ἑωρακώς <i>VA</i> 14 (865 C)                                                              |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- φρίζω -- ἐξίσταμαι | ἰδὼν <i>DV</i> 16 (51.14)                                                                 |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- ζηλώω              | ἰδὼν <i>VA</i> 3 (844 A)                                                                  |
| ὁράω <sub>A3</sub> -- εἰκὼνα δίδωμι      | ὁρωμένων <i>DNS</i> 12.2.32                                                               |

IV.3 ΘΕΑΟΜΑΙ<sub>A3</sub> 'disfrutar viendo' (6x)

177 Sus *notas definitorias* son: /resultatividad/ /intensividad/ /disfrute/. El *régimen sintáctico* que presenta es siempre transitivo, lo cual contribuye a conferirle esa resultatividad que descubrimos en sus empleos<sup>33</sup>. En cuanto a la *morfología*, no hay que señalar nada destacable; su comportamiento es normal<sup>34</sup>.

178 Lo primero que atrae nuestra atención al abordar el estudio de θεάομαι<sup>35</sup> en el campo A es que lo hallamos casi exclusivamente en las *Expositiones in Psalmos* del obispo alejandrino; hecho que tenemos que tener en cuenta, si bien no nos lleva a ninguna conclusión definitiva. Que no constituye una "isla" en el *corpus* atanasiano lo demuestra una de las ocurrencias, en la *Apologia contra Arianos*, que reproduce una carta de Constantino; además, su empleo transferido al ámbito intelectual es -como veremos en su momento- relativamente frecuente en el *corpus Athanasianum*, con características semejantes a las de su empleo sensible, y al sustantivo θέα.

179 En este grupo de ocurrencias que ahora analizamos llama la atención la presencia casi constante de un rasgo semántico que hemos llamado /disfrute/: en efecto, θεάομαι<sub>A3</sub> parece referirse casi siempre a un acto visual que va acompañado de un disfrute especial, algo que podríamos llamar *visión frutiva*<sup>36</sup>. Veamos algunos textos:

---

33 Ac, 5x; *completiva de participio*, 1x.

34 *Formas personales* : 3x (fut. 1x, aor. ind. 2x); *formas no-personales* : 3x (inf. aor. 1x, partic. pres. 1x, partic. aor. 1x).

35 Deriva, probablemente, de θαΐεομαι y θαΐομαι (LIDDELL-SCOTT s.u.); se trata, por tanto, de la misma raíz que da origen a θεωρώ y a θαυμάζω.

36 De hecho, es un verbo semánticamente muy próximo a θεωρέω; ya en griego clásico se puede apreciar esto. "In generale si può dire che θεάομαι è usato così frequentemente come θεωρέω, che deriva dalla stessa radice; ma spesso nell'età classica θεάομαι finisce col prevalere su θεωρέω, sebbene quest'ultimo si giovi anch'esso, come ὁράω e βλέπω, della possibilità della formazione del passivo " (MASSA POSITANO 1955, 350). Sin embargo, el panorama varió en griego tardío: "si può notare che in età assai tarda, a mano a mano che il bizantino diventa neogreco, θεάομαι tende a scomparire e, invece, rimane in uso θεωρέω. Ancora più tardi, cioè nel neogreco, θεωρέω sostituisce completamente θεάομαι" (ibid. 349, n.4).

Según el análisis que hemos realizado, la diferencia en Atanasio entre θεάομαι y θεωρέω es genuinamente semántica, ya que la constituye un rasgo semántico concreto presente en θεάομαι (el /disfrute/). De la exposición realizada por MASSA POSITANO 1955, 354, parece deducirse que esa diferencia es meramente *diafásica* : "Mentre, infatti, ὁράω è il verbo di uso comune e generale, θεάομαι è normalmente preferito agli altri *uerba uidendi* (sempre dopo ὁράω) nella lingua letteraria, θεωρέω invece in quella scientifica". Sin que pongamos en duda esta afirmación (que, por cierto, podría explicar la presencia de θεάομαι<sub>A3</sub> sólo en una obra exegética, las *Expositiones in Psalmos*, y en un fragmento de la *Apologia contra Arianos* de marcado carácter literario, como son casi todas las cartas de Constantino que transcribe Atanasio), creemos que hay que explicarla precisamente a partir de los rasgos semánticos

**θεάση EPS 181 D** Ὑεν τῷ ἐξολοθρεῦεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὀψει [Sal 36.34c]  
 ὙΕκκοπτομένους, φησί, τοὺς ἁμαρτωλοὺς **θεάση**.

**ἐθεάσατο EPS 232 A** Πῦρ ἐνώπιον αὐτοῦ καυθησεται [Sal 49.3b]  
 Πῦρ, ἵνα τοὺς ἀξίους διὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτῶν παραδῶ. ὅμοιον δὲ τὸ  
 ἐμπροσθεν αὐτοῦ εἶλκε ποταμὸς πυρός [Dn 7.10]. σφόδρα ταῦτα καὶ ὁ  
 μακάριος **ἐθεάσατο** Δανιήλ.

Estos dos textos se refieren a la condenación eterna de los pecadores; la visión de ese momento es considerado por el autor un *espectáculo*, lo cual propicia el empleo de *θεάομαι*.

**ἐθεάσαντο EPS 264 A** ὙΕπεσε τὸ πῦρ ἐπ' αὐτούς, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον [Sal 57.9b]  
 ὙΕμβληθέντες, φησίν, εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον, τῆς δικαιοσύνης τὸν ἥλιον οὐκ **ἐθεάσαντο**. ὅμοιον δὲ τὸ ἀφθήτω ὁ ἀσεβής, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν κυρίου [Is 26.10].

**θεάσασθαι EPS 501 D** Τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλον σου [Sal 118.135a]  
 Τὴν παρουσίαν ἐπιποθεῖ τοῦ κυρίου **θεάσασθαι**. αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ὁ χαρακτήρ τοῦ πατρός.

En estos dos textos, el objeto de la visión es Cristo, ya en su primera venida (primer texto, en el que Cristo es designado como el *sol de justicia*), ya en su venida segunda, escatológica (segundo texto). ¿Qué mayor *disfrute* para un cristiano, qué mayor *gozo*, que ver a Cristo?

180 Este rasgo semántico peculiar de *θεάομαι*<sub>A3</sub> nos viene confirmado por otra ocurrencia que, si bien no es propiamente atanasiana, encaja perfectamente con lo que acabamos de decir; su importancia para nosotros radica en su pertenencia a otra obra atanasiana, diferente de las *Expositiones in Psalmos* :

**θεασάμενος AA 70.2.23 [ep. Constantini]** σοὶ λοιπὸν ἔστω μηδὲν μελλῆσαι, ἀλλὰ τῆς ἐπιστολῆς σοι ταύτης ὀχήματος δημοσίου ἐξουσίαν χορηγούσης εὐθέως πρὸς ἡμᾶς ἀφίκεσθαι, ἵνα καὶ τὴν ἐπιθυμίαν ἐμπλήσης τὴν σαυτοῦ καὶ **θεασάμενος** ἡμᾶς τῆς προσηκούσης ἀπολαύσης εὐφροσύνης.

La visión del emperador Constancio por parte del destinatario de la carta (un tal Juan, antiguo acusador del emperador, ahora arrepentido) estará acompañada de un gran

---

proprios de *θεάομαι*. Es, en efecto, explicable que la lengua literaria tienda a emplear un lexema que denote *visión frutiva*, dada su especial sensibilidad para la belleza. Por último, parece plausible la teoría de que la fortuna -y la supervivencia- de *θεάομαι* en el griego

gozo; el valor propio de θεάομαι se ve reforzado por el contexto, en el que se habla de *colmar un deseo* (τὴν ἐπιθυμίαν ἐμπλήσῃς τὴν σπαντοῦ) y de *disfrutar del gozo consiguiente* (τῆς προσηκούσης ἀπολαύσεως εὐφροσύνης)<sup>37</sup>.

**181** El examen realizado sobre los textos anteriores nos da la clave para interpretar otro texto en el que el valor *fruitivo* de θεάομαι no se muestra tan a la vista:

**θεώμενοι EPS 265 A** Τὸ δὲ κυκλώσουσι πόλιν [Sal 58.7], ὅτι δὴ, ἐκπεσόντες τῆς πατρίδος νόμοις τε βασιλικαῖς εἰργόμενοι αὐτῆς, ἔξωθεν κύκλῳ περιέρχονται, μόλις μακρόθεν ποθὲν αὐτὴν **θεώμενοι**.

Los infieles que han sido expulsados de Jerusalén la rodean como perros hambrientos (según rezan las palabras anteriores del salmo, λιμώξουσιν ὡς κύων), y se tienen que conformar con *verla* de lejos; pero esta visión no es neutra, sino *apreciativa* del *espectáculo* que constituye la ciudad de Jerusalén. Es probablemente este hecho el que mueve al comentarista a emplear θεάομαι.

**182** El otro rasgo semántico con que hemos definido este lexema, la */intensividad/*, resulta una consecuencia lógica del */disfrute/*. Por ello no es necesario detenernos en su comentario: en θεάομαι<sub>A3</sub>, la *fruición* es la forma concreta en que se realiza la *intensividad*.

#### IV.4 ΠΡΟΒΛΕΠΩ<sub>A3</sub> 'ver antes que' (1x)

**183** Sus *notas definitorias* son: */resultatividad/ /anterioridad/*. El *régimen* es el propio de los transitivos (Ac); nada hay reseñable tampoco respecto de la *morfología*: el verbo aparece en forma personal (3ª) del tema de *inflectum* (imperf. indic.).

**184** La única ocurrencia que hallamos en Atanasio de προβλέπω en el campo A es la siguiente:

**προέβλεπε VA 32 (892 A)** [Verba Antonii] 'Οὕτω καὶ περὶ τοῦ ποταμίου ὕδατός ἐστιν ὅτε φλυαροῦσι [οἱ δαίμονες] · ~~ἑωρακότες~~ γὰρ πολλοὺς ὑετοὺς γινομένους ἐν ταῖς τῆς Αἰθιοπίας μέρεσι, καὶ εἰδότες, ὡς ἐξ ἐκείνων ἡ πλυμμύρα τοῦ ποταμοῦ γίνεται, πρὶν ἐλθεῖν εἰς τὴν Αἴγυπτον τὸ ὕδωρ, προτρέχοντες λέγουσι. τοῦτο δ' ἂν καὶ οἱ ἄνθρωποι εἰρήκασιν, εἰ τοσοῦτον ἐδύναντο δραμεῖν, ὅσον ἐκεῖνοι. καὶ ὥσπερ ὁ σκοπὸς τοῦ Δαβίδ, ἀνερχόμενος εἰς ὑψηλόν, μᾶλλον τοῦ κάτω μένοντος **προέβλεπε** τὸν ἐρχόμενον · καὶ αὐτὸς δὲ ὁ προτρέχων ἔλεγε πρὸ τῶν ἄλλων οὐ τὰ μὴ

γεγόμενα ἀλλὰ τὰ ἤδη ὀδεύοντα καὶ γινόμενα · οὕτω καὶ οὗτοι κάμνειν αἰρούνται, καὶ σημαίνουσιν ἄλλοις, ἵνα μόνον ἀπατῶσιν · ἂν μέντοι ἡ προνοία μεταξύ τι βουλευέσθαι περὶ τῶν ὑδάτων ἢ τῶν ὀδευόντων (ἔξεστι γὰρ αὐτῇ), ἐψεύσαντο οἱ δαίμονες, καὶ ἡπατήθησαν οἱ προσεσχηκότες αὐτοῖς'.

Antonio está exponiendo su teoría particular acerca de por qué no hay que hacer caso a los demonios, aunque anuncien hechos futuros que resulten ser verdaderos; ya la hemos podido conocer con anterioridad. La cuestión es que, en principio, no hay que prestarles crédito, porque se valen de esos conocimientos verdaderos que les es dado poseer para ganarse así la confianza de los hombres y tener en adelante vía libre para destruirlos (VA 31 [889B]). Pero es que, además, no tienen ningún mérito por conocer lo futuro; pues si lo conocen es debido a su condición espiritual, que los hace especialmente sutiles, de manera que pueden conocer sucesos simultáneos que están teniendo lugar a una gran distancia y anunciar sus resultados previsibles a aquellos hombres que no tienen noticia de eso que está pasando (VA 31-32 [889-892]). Es en este contexto donde Antonio, recordando un pasaje bíblico (2S 18.24), les aplica un símil: el del *vigía* (σκοπός), que conoce lo que va a suceder no por ningún tipo de revelación particular sino porque, subiendo a un lugar elevado, ve al que se acerca *antes* que los que se quedan abajo.

El contexto pone de manifiesto, por tanto, el valor propio de προβλέπω<sub>A3</sub>: una visión *resultativa* que expresa además una *anterioridad relativa* respecto de otras personas. La noción de anterioridad se halla reforzada por un adverbio (μᾶλλον) a todas luces redundante, y que denota un habla de tipo coloquial<sup>38</sup>; y además la hallamos repetida inmediatamente después (προτρέχων, πρὸ τῶν ἄλλων), lo cual indica que el autor busca remarcarla fuertemente.

#### IV.5 ΣΥΝΟΡΑΩ<sub>A3</sub> 'ver conjuntamente' (1x)

**185** La única vez que este lexema (ordinariamente transferido al campo intelectual) presenta un significado visual aparece en voz medio-pasiva; aunque se halla en un contexto de argumentación lógica y acompañado por dos términos cuyo empleo metafórico, referido al Padre y al Hijo, es frecuentísimo en las obras antiarrianas, la referencia visual es, pese a todo, evidente. Veámoslo:

<sup>38</sup> Se trata de un fenómeno muy semejante al de la *hipercharacterización del comparativo*, también presente en la obra que nos ocupa: cf. *supra*, en un pasaje muy cercano al que estamos comentando (VA 31 [889 B]): τί γὰρ θαυμαστόν, εἰ λεπτοτέροις χρώμενοι σώμασι μᾶλλον τῶν ἀνθρώπων, καὶ τοὺς ἀρξαμένους ὀδεύειν ἑωρακότες, προλαμβάνουσι τῇ δρόμῳ καὶ ἀπαγγέλλουσι;



**συνοραῖσθαι 2CA 42 (236 B)** καὶ ἡ διδομένη δὲ χάρις μία ἐστὶ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐν υἱῷ διδομένη, ὡς ὁ Παῦλος διὰ πάσης ἐπιστολῆς γράφει· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [Rm 1.7]. δεῖ γὰρ τὸ φῶς εἶναι μετὰ τῆς αὐγῆς, καὶ τὸ ἀπαύγασμα **συνοραῖσθαι** μετὰ τοῦ ἰδίου φωτός.

El contexto nos permite establecer claramente la peculiaridad semántica de *συνοράω*<sub>A3</sub>: la *sociatividad*, valor propio del preverbio συν-, viene abundada por el empleo, dos veces, de la preposición μετά (+ Gen) con idéntico sentido. Es por ello que *συνοράω*<sub>A3</sub> designa una *visión complexiva* de varias realidades; en el texto que nos ocupa, dos (la luz y su resplandor, absolutamente inseparables), que pertenecen al campo de la *iluminación*, causativo -como veremos próximamente- de la visión.

Las *notas definitorias* que, según estos datos, podemos establecer para *συνοράω*<sub>A3</sub> son, por tanto, /resultatividad/ /sociatividad/.

#### ● CONCLUSIONES DEL CAMPO A III :

**186** Lo primero que llama nuestra atención es el reducido número de lexemas que encontramos en esta dimensión, si la confrontamos con la A II; es un hecho innegable. Pero tiene su explicación: una acción visual de tipo intencional, inacabada, en plena progresión, es susceptible de recibir una mayor cantidad de matices que la visión netamente resultativa, fin del "proceso visual"; es por ello por lo que la dimensión II se nos presenta más rica en cuanto a la variedad de lexemas. La inferioridad en cuanto a la riqueza léxica se ve pese a todo compensada por la absoluta superioridad estadística de la dimensión III, de donde le viene su capital importancia. Son muchísimo más frecuentes los empleos de lexemas con valor resultativo que los de lexemas intencionales.

**187** Tanto ὁράω como βλέπω funcionan como *términos no-marcados* en esta dimensión; pero, pese al fenómeno diacrónico de desplazamiento que se está llevando a cabo, el *archilexema* es ὁράω. Esto lo denota, en primer lugar, su mayor frecuencia en el uso; y, en segundo lugar, su capacidad de actuar como archilexema del campo de la percepción sensorial, empleo que no hemos apreciado en βλέπω. Sus ámbitos significativos propios coinciden en gran medida, pero no se confunden: esto ha quedado de manifiesto al examinar los pocos textos en que se oponen ambos lexemas.

**188** A modo de resumen, presentamos las relaciones entre los lexemas que componen esta dimensión:

- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{A3} - | \beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A3} +$  : determinado éste último por el sema de la /no-racionalidad/.
- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega/\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A3} - | \theta\epsilon\acute{\alpha}\omicron\mu\alpha\iota_{A3} +$  : el sema diferenciador es el de la /intensidad frutiva/.
- $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A3} - | \pi\rho\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A3} +$  : determinado el último por la /anterioridad/.
- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{A3} - | \sigma\upsilon\nu\nu\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{A3} +$  : el segundo se caracteriza por la /sociatividad/.

## V - LAS CAUSAS Y LOS EFECTOS DE LA ACCIÓN DE "VER"

Después de analizar la dimensión significativa básica (A) del campo semántico de "ver" en el *corpus Athanasianum*, creemos llegado el momento de dirigir nuestra atención a aquellas acciones que provocan la visión sensible (causativas) y que la siguen como consecuencia (contiguos<sup>1</sup>); partiendo de las numerosas relaciones lexemáticas cuya existencia hemos ido comprobando a lo largo del estudio precedente, podemos llegar a algunas conclusiones muy interesantes.

### V.1 - LA CLASE CAUSATIVA DE LA ACCIÓN DE "VER"

189 Respecto a la *acción causativa* de la visión, tenemos algunos datos que nos suministran luz:

ἄόρατα CG 42.3 Αὐτὸς γοῦν ὁ... λόγος... φωτίσας τὰ τε φαινόμενα  
καὶ τὰ ἄόρατα πάντα, ...

Este texto, al poner en relación φωτίζω con φαινόμενα y ἄόρατα, nos permite establecer la siguiente relación causativa:

|                                                      |
|------------------------------------------------------|
| φωτίζω .- φαίνη <sup>2</sup><br>ilumino .- apareces, |
|------------------------------------------------------|

que, puesta en conexión con la relación intersubjetiva (no causativa) φαίνομαι .- ὁρᾶς<sub>A3</sub> (cf. *infra*, n° 198), nos permite observar el proceso completo:

|                                                    |
|----------------------------------------------------|
| φωτίζω .- φαίνη<br>φαίνη .- ὁρᾶ<br>apareces .- ve. |
|----------------------------------------------------|

190 Φωτίζω 'iluminar' supone la acción intransitiva de 'brillar', expresada por λάμπω; así en el texto siguiente (comienzo de la *Epistula ad Maximum*), en el que para

<sup>1</sup> Evitamos referirnos a estos lexemas como *resultativos* (aunque en sí constituyen el resultado del acto visual), ya que reservamos este término a aquellos lexemas dotados del *clase de la resultatividad* en oposición a los lexemas intencionales de su mismo campo semántico; por eso hablaremos de lexemas -y acciones- *contiguos*.

<sup>2</sup> Se trata de la relación expresada por Tomás de Aquino en la *Summa Theologica* I q.67 a.1: "... primum quidem institutum est [nomen lucis] ad significandum id quod *facit manifestationem* in sensu uisus"; la causatividad la indica claramente ese "facit". El valor causativo del sufijo -ίζω se manifiesta también, por ejemplo, en γνωρίζω ( cf. CG 19.30 et al.).

referirse a un asunto evidente Atanasio habla de realidades que '*brillan más que la luz*', de lo cual deducimos que este objeto (la luz) es el sujeto por antonomasia de λάμπω:

**EMX 1 (1085 A)** τὸ γὰρ ἐπὶ τούτοις φανεροῖς καὶ πλεον φωτὸς λάμπουσιν ἀποκρίνασθαι, οὐδὲν ἕτερόν ἐστιν ἢ προφάσεις ἀναισχυντίας τοῖς οὕτω παρανομοῦσι παρέχειν.

A su vez, de λάμπω deriva por modificación preverbal otro lexema (καταλάμπω '*alumbrar*') que, transitivizado, se constituye en sinónimo de φωτίζω, tal como nos permite comprobar este texto de *DI*:

**DI 29.3.10-14** ὥς γὰρ ἐὰν μετὰ νύκτα γένηται ἥλιος, καὶ πᾶς ὁ περίγειος τόπος καταλάμπηται ὑπ' αὐτοῦ, πάντως οὐκ ἔστιν ἀμφίβολον ὅτι ὁ τὸ φῶς ἐφαπλώσας ἥλιος πανταχοῦ, αὐτός ἐστιν ὁ καὶ τὸ σκότος ἀπελάσας καὶ τὰ πάντα φωτίσας· ...

**191** Las acciones alternas de φωτίζω las podemos descubrir a partir de los textos siguientes:

**ὄρᾶσθαι CG 29.9** ἡλίου μὲν γὰρ ὑπὸ γῆν γενομένου, τὸ φῶς ἢ γῆ σκιάζει μὴ ὄρᾶσθαι· ...

**ἡλίου CG 37.14** ἔμελλε γὰρ καὶ μεγάλη στάσις γίνεσθαι πρὸς αὐτά, τοῦ μὲν καίοντος, τοῦ δὲ ψύχοντος, καὶ τοῦ μὲν βαρέος κάτω, τοῦ δὲ κουφοῦ ἐκ τῶν ἐναντίων ἄνω ἔλκοντος, καὶ τοῦ μὲν ἡλίου φωτίζοντος<sup>3</sup>, τοῦ δὲ ἀέρος σκοτίζοντος· ...

A partir de ellos nos es lícito postular la relación alterna

|                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------|
| φωτίζω    σκιάζω +   σκοτίζω +<br>ilumino    ensombrezco   oscurezco; |
|-----------------------------------------------------------------------|

el resultado de σκιάζω nos es descrito inmediatamente: "μὴ ὄρᾶσθαι". Los datos hablan por sí mismos<sup>4</sup>.

<sup>3</sup> La acción propia del *sol* es φωτίζω; no en vano, como el mismo Atanasio señala en *CG* 1.38, el sol es "el origen de la luz" (ὥς γὰρ καλὸν τὸ φῶς, καὶ καλλίων ὁ τοῦ φωτὸς ἀρχηγὸς ἥλιος).

<sup>4</sup> El resultado de las dos acciones alternas de φωτίζω es por tanto el mismo: la *ocultación* de un objeto al privarlo de la luz, ya proyectando sobre él una sombra (σκιάζω), ya sumiéndolo en la oscuridad (σκοτίζω). El último texto que hemos reproducido nos pone ante los ojos, por otra parte, una concepción física difundida en el helenismo (y compartida por Atanasio) según la cual, igual que el *sol* es fuente de la luz, el *aire* lo es de la oscuridad.

La incompatibilidad entre el grupo semántico derivado de σκότος y la visión sensible la descubrimos en un texto que, aunque ya lo hemos visto en otra ocasión, merece la pena recordar:

192 El texto del tratado *Contra Gentes* nos revela otro causativo de la acción de ὁράω<sub>A3</sub>; veámoslo:

ὁρῶσιν [partic.pres.] CG 35.12 καὶ οἷόν τι λέγουσι περὶ τοῦ  
ἀγαλματοποιοῦ Φειδίου, ὥς τὰ τούτου δημιουργήματα ἐκ τῆς συμμετρίας  
καὶ τῆς πρὸς ἀλλήλα τῶν μερῶν ἀναλογίας ἐμφαίνειν καὶ μὴ παρόντα  
Φειδίαν τοῖς ὁρῶσιν · ...

Las esculturas de Fidias reflejan de tal manera a su autor, que aunque este ya no esté presente, ellas lo *hacen aparecer* a la vista; acción causativa donde las haya. Esto nos permite suponer la siguiente relación:

|                                                       |
|-------------------------------------------------------|
| ἐμφαίνω .– φαίνη <sup>5</sup><br>muestro .– apareces. |
|-------------------------------------------------------|

193 A su vez, los textos siguientes nos obligan a considerar *término alterno* de ἐμφαίνω a σκέπω<sup>6</sup>, verbo que aparece varias veces en las obras de Atanasio:

σκεπόμενον CG 1.36 πᾶσχειν δὲ καὶ οὗτοί μοι δοκοῦσιν ὅμοιον, ὥς  
εἴ τις τὸν μὲν ἥλιον ὑπὸ νεφῶν σκεπόμενον<sup>7</sup> διαβάλλοι, τὸ δὲ τούτου φῶς  
θαυμάζοι, βλέπων ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις ὑπὸ τούτου καταλάμπεται.

---

ἐβλεπεν HA 57.4.23 καὶ ἕτερος δὲ μετὰ θάλλων εἰσελθὼν καὶ ὡς Ἕλληνας κινῶν αὐτὰ  
τῇ χειρὶ καὶ χλευάζων εὐθὺς ἐσκοτώθη καὶ οὐκ ἐβλεπεν οὐδὲ ἐγίνωσκεν ἔτι λοιπόν, ὅποι  
γῆς ἐτύγγανε · ...

La consecuencia lógica del *oscurecimiento* sufrido por el individuo en cuestión es la *pérdida de la visión* (οὐκ ἐβλεπεν ἔτι λοιπόν). Es clara la secuencia σκοτοῦμαι .– οὐ βλέπω<sub>A3</sub>.

También en el ámbito nominal se produce esta misma oposición: en los textos siguientes, de la 1ª *Oratio contra Arianos*, φῶς se nos presenta en *oposición equipolente*, tanto a σκότος (1º texto, que aclara esa relación al ponerla en paralelismo con la oposición ἀλήθεια+ | ψεῦδος+) como a σκιά (2º texto, sólo inteligible si tenemos en cuenta la identificación φῶς=ἀλήθεια presente en el primero):

1CA 1 (13 C) ...νοήσωσιν ὅτι, ὥσπερ τὸ σκότος οὐκ ἐστὶ φῶς, οὐδὲ τὸ ψεῦδος  
ἀλήθεια, οὕτως οὐδὲ ἡ Ἀρειανὴ αἵρεσις ἐστὶ καλή.

1CA 60 (140 A) κρείττων δὲ ἡ χάρις ἢ ὁ νόμος, καὶ ἡ ἀλήθεια παρὰ τὴν σκιά.

5 En realidad nos enfrentamos con una relación de complementariedad expresada gramaticalmente "mediante la oposición diatética de las voces activa / media. El procedimiento es claro en las lenguas, en las que, *como en griego* [la cursiva es nuestra], funciona la voz media con pleno rendimiento en su acepción de interés" (GARCÍA HERNÁNDEZ 1980 p.68; en la página siguiente cita como ejemplo φαίνω / φαίνομαι).

6 Etimológicamente no pertenece al campo de la visión (cf. HOFFMANN 1966 y FRISK 1970 s.u.), pese a su parecido formal con la raíz ide. \* *spek-* (lat. *specio*, gr. σκοπέω, etc.).

7 Los manuscritos de la recensión breve del *Contra Gentes* leen ἐσκεπασμένον, de σκεπάζω en vez de σκέπω.

**σκεπάσει EPS 533 A**

Καὶ εἶπα · ἄρα σκότος καταπατήσῃ με [Sal 138.11a]

Τὸ 'καταπατήσῃ' ἀντὶ τοῦ **σκεπάσει** καὶ ἀποκρύψει τῶν σῶν ὀφθαλμῶν. Ἄλλὰ καὶ τοῦτο, φησί, τὸ σκότος οὕτως ἐστὶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὥσπερ ἂν εἴη καὶ αὐτὸ τὸ φῶς.

Aunque los dos textos son muy significativos y muestran claramente el significado propio de σκέπω, el segundo nos interesa especialmente, ya que el comentarista del salmo explica a continuación el sentido específico del verbo que nos ocupa, recurriendo para ello al sustantivo principal del campo semántico de *ver*, el que designa el órgano visual (ἀποκρύψει τῶν σῶν ὀφθαλμῶν)<sup>8</sup>. La relación, por tanto, será:

|                                                    |
|----------------------------------------------------|
| ἐμφαίνω   σκέπω<br>muestro   oculto <sup>9</sup> . |
|----------------------------------------------------|

**194** En la *Vita Antonii* hallamos otros dos *lexemas causativos* de la visión:

- ἀποκαλύπτω:

**βλέπειν VA 34 (893 B)**

[Verba Antonii]

Ἐγὼ γὰρ πιστεύω ὅτι καθαρεύουσα ψυχὴ πανταχόθεν καὶ κατὰ φύσιν ἐστῶσα δύναται,

<sup>8</sup> Otra observación: al explicar el sentido de καταπατήσῃ substituyéndolo por σκεπασῃ, el comentarista da a entender que el término empleado por el salmista no es fácilmente inteligible para sus lectores, mientras que σκέπω sí que lo es; esto quiere decir que el primero no pertenece al habla del comentarista, al menos con este sentido, mientras que el segundo sí.

<sup>9</sup> El sentido propio de σκέπω en Atanasio es, por tanto, "ocultar". Pero no sólo en sentido material, como en los textos que acabamos de reproducir; también es empleado en sentido metafórico, transferido al campo intelectual, y referido siempre a los herejes que tratan de *encubrir* su heterodoxia para así pasar por ortodoxos: lo encontramos, por tanto, en obras apologético-polémicas. Veamos un texto representativo:

**σκεπάσασα EAL 3 (544 C)**

καὶ λέγει μὲν [πᾶσα αἵρεσις] τὰ ῥήματα, κλέπτει δὲ τὴν διάνοιαν τὴν ἀληθῆ · καὶ λοιπὸν ἦν ἐπλασεν ἰδίαν ἐπίνοιαν ὥς ἐν δόλῳ τι **σκεπάσασα**, ἀνθρωποκτόνος καὶ αὕτη γίνεται τῶν πλανωμένων.

Junto a este valor primario de σκέπω hallamos otro, derivado de él, con el sentido de *proteger*; éste es el significado normal de σκέπω en las obras exegéticas de Atanasio, concretamente en la *Epistula ad Marcellinum* y en las *Expositiones in Psalmos*. Lo podemos descubrir en el texto siguiente:

**σκεπασθήσεται γ σκεπασαντος EMC 32 (44 B)**

οὐκοῦν καὶ νῦν ταῦτα λέγων ἕκαστος ἐστὼ θαρρῶν, ὅτι δι' αὐτῶν ταχέως ὁ θεὸς ἐπακούσεται τοῖς δεομένοις · εἴτε γὰρ θλίβεται λέγων ταῦτα, μεγάλην ὀψεται τὴν ἐν αὐτοῖς παράκλησιν · εἴτε πειράζεται καὶ διώκεται ψάλλων οὕτως, δοκιμώτερος ἀναφανήσεται, καὶ **σκεπασθήσεται** παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ καὶ τὸν εἰπόντα ταῦτα **σκεπασαντος** · ἐν τούτοις τὸν μὲν διάβολον ἀνατρέψει, τοὺς δὲ δαίμονας αὐτοῦ σοφήσει. ταῦτα λέγων εἰ μὲν ἡμαρτεν, ἑαυτὸν ἐντρέψει καὶ παύσεται · ...

διορατικῇ γενομένη, πλείονα καὶ μακρότερα **βλέπειν** τῶν δαιμόνων, ἔχουσα τὸν **ἀποκαλύπτοντα** κύριον αὐτῇ · ...'.

El sentido propio de este lexema es *descubrir* <sup>10</sup>; en efecto, si yo *descorro el velo* interpuesto entre el objeto y el sujeto de la visión, *provoco la visión* de ese objeto por parte del sujeto, tal como muestra la secuencia intersubjetiva

**ἀποκαλύπτω .– βλέπεις.**

- δείκνυμι:

**ἑώρακεν VA 12 (861 A)** Εἴτα πάλιν οὐκ ἔτι φαντασίαν, ἀληθινὸν δὲ χρυσὸν ἐριμμένον ἐν ταῖς ὁδοῖς **ἑώρακεν** ἀπερχόμενος [ὁ Ἀντώνιος]. εἴτε δὲ τοῦ ἐχθροῦ **δείξαντος**, εἴτε τινὸς κρείττονος δυνάμεως γυμναζούσης τὸν ἀθλήτην, καὶ δεικνύουσης τῷ διαβόλῳ ὅτι μηδὲ τῶν ἀληθῶς φροντίζει χρημάτων · ...

El enemigo, con ánimo de tentar al joven monje, le *muestra* cierta cantidad de oro tirado en la calle. Pero podemos precisar más el contenido semántico de δείκνυμι: se trata de un *mostrar indicando*, haciendo que la mirada de Antonio se dirija hacia un lugar concreto de la calle, en el que yace el metal precioso<sup>11</sup>.

**195** Las *Expositiones in Psalmos*, por último, nos dan a conocer otro *lexema causativo* de la visión, φανερώω, en un texto que ya conocemos:

**ᾠφθησαν EPS 112 B** Καὶ ᾠφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων [Sal 17.16a]  
Μετὰ τὴν καθάρεισιν τῶν ἐχθρῶν **ᾠφθησαν** αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων ·  
δηλαδὴ ὁ σωτήριος τοῦ εὐαγγελίου λόγος, ὅστις καὶ θεμέλιος τῆς οἰκουμένης γέγονεν · ἐπ' αὐτῷ γὰρ ἐπωκοδομήθησεν. (...) 'ᾠφθησαν' τοῖνυν ἅντ' τοῦ 'ἐφανερώθησαν'.

De nuevo una corrección del comentarista constituye un dato precioso para descubrir relaciones entre los lexemas. En este texto Atanasio sustituye ᾠφθησαν 'aparecieron'<sup>12</sup> por ἐφανερώθησαν 'fueron mostradas'; hecho que pone de manifiesto la cercanía semántica entre ambas formas: el lexema causativo (φανερώω),

<sup>10</sup> En sentido físico, no transferido al campo intelectual.

<sup>11</sup> El texto gira precisamente en torno al juego de palabras que constituyen las dos ocurrencias de δείκνυμι, en sentido material la 1ª y transferido la 2ª: el diablo le *muestra* el oro, y a la vez una fuerza superior le *muestra* al diablo la virtud del joven asceta.

<sup>12</sup> Ya hemos indicado con anterioridad (nº 175) que el aoristo pasivo de ὁράω (ᾠφθην) se comporta en la práctica con gran semejanza al intransitivo φαίνομαι, lexema del que se halla muy cerca, no sólo en su sintaxis (intransitivo, rección de Dat.) sino también en cuanto al contenido semántico (de forma semejante al lat. *uideor*, intransitivo -no pasivo- más cercano de *appareo* que de *uideo*).

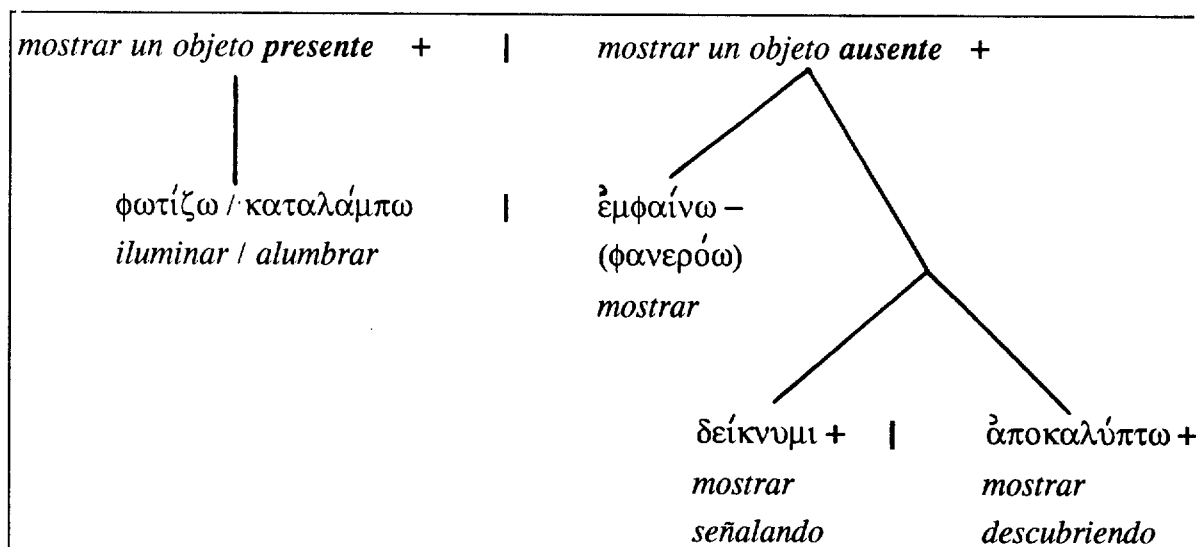
al ser puesto en voz pasiva (diátesis gramatical), deja de estar en relación *intersubjetiva* con su complementario para formar con él una secuencia aspectual *intrasubjetiva*. La secuencia completa previa a la percepción visual por parte del sujeto es, por tanto:

|                |    |                     |    |                 |    |                    |
|----------------|----|---------------------|----|-----------------|----|--------------------|
| φανερῶ         | .- | φανεροῦμαι          | -- | φαίνομαι        | -- | ὄραομαι            |
| <i>muestro</i> | .- | <i>soy mostrado</i> | -- | <i>aparezco</i> | -- | <i>soy visto</i> . |

Φανερῶ actúa como término no-marcado respecto de ἀποκαλύπτω, tal como nos es lícito deducir a partir del texto siguiente:

**φανέρωσις 3CA 52 (433 A)** ... · αὐτοῦ γὰρ προκόπτοντος, προέκοπτεν ἐν αὐτῷ καὶ ἡ **φανέρωσις** τῆς θεότητος τοῖς ὄρωσιν · ὅσω δὲ ἡ θεότης ἀπεκαλύπτετο, τοσούτω πλεῖον ἡ χάρις ἠύξανεν ὥς ἀνθρώπου παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις.

**196** Tenemos por tanto cinco lexemas dotados del clasema de la *causatividad* respecto de la visión: φωτίζω, ἐμφαίνω, φανερῶ, δείκνυμι, y ἀποκαλύπτω. Pero no son totalmente sinónimos; la diferencia semántica entre ellos puede ser expresada mediante el siguiente esquema, cuya relación básica es una oposición equipolente entre φωτίζω y ἐμφαίνω (término éste no-marcado respecto de δείκνυμι y ἀποκαλύπτω):



Respecto de ἐμφαίνω, el texto que hemos transcrito más arriba nos indica este rasgo peculiar de su significado (mostrar un objeto *ausente*), cuando dice que sus esculturas hacen presente a Fidas καὶ μὴ παρόντα.

**197** Las perícopas siguientes nos muestran lo cercanos que se encuentran entre sí estos dos campos de la *iluminación* y la *mostración*; la 1ª, del tratado *De Incarnatione*, nos



presenta coordinados entre sí dos términos alternos de los principales lexemas de cada campo (φωτίζω y ἐμφαίνω): ἐπισκιάζω y κρύπτω:

**DI 13.1.2-3** Οὕτω τοίνυν ἀλογωθέντων τῶν ἀνθρώπων, καὶ οὕτως τῆς δαιμονικῆς πλάνης ἐπισκιάζουσης τὰ πανταχοῦ καὶ κρυπτούσης τὴν περὶ τοῦ ἀληθινοῦ θεοῦ γνῶσιν, τί τὸν θεὸν ἔδει ποιεῖν;

Y la siguiente, de la 1ª *Oratio contra Arianos*, nos presenta -en empleo transferido al ámbito intelectual- λάμπω 'brillar' y δείκνυμι 'mostrar señalando' en perfecta secuencia intrasubjetiva, opuestos por los clasemas *estático / dinámico*:

**ICA 35 (85 A)** ἄλλ' ἢ μὲν τοιαύτη τῶν Ἀρειανῶν οἰχέσθω μανία, ἢ δὲ ἀλήθεια λαμπέτω<sup>13</sup>, καὶ δεικνύτω τούτους παραφρονοῦντας.

**198** Sin embargo, la secuencia causativa del tipo ἐμφαίνω.- ὁράω no constituye una relación intersubjetiva *inmediata*, sino *mediata*: presenta otro elemento intermedio, en relación intersubjetiva tanto con ἐμφαίνω como con ὁράω; se trata de φαίνομαι<sup>14</sup>. Ya anteriormente hemos aludido a esta relación, que descubrimos en textos como el que sigue:

**θεωρήσαντες VA 36 (896 C)** [Verba Antonii] 'ὅταν τοίνυν **θεωρήσαντές** τινὰ φοβηθῇτε, ἐὰν μὲν εὐθὺς ὁ φόβος ἀφαιρηθῇ..., θαρσεῖτε καὶ εὐχέσθε · (...) ἐὰν δὲ **φανέντων** τινῶν ταραχὴ γίνεται... καὶ ὅσα προεῖπον · γινώσκετε ὅτι φαύλων ἐστὶ ἡ ἔφοδος'.

Los términos complementarios φαίνομαι y θεωρέω se turnan aquí como variantes expresivas de una misma acción; esto solamente es posible por aparecer el primero en voz pasiva, lo cual elimina la intersubjetividad (no olvidemos la estrecha relación entre diátesis léxica y diátesis gramatical).

**ὁρῶντος VA 46 (912 A)** ... · ὁ δὲ Ἀντώνιος τοσοῦτον ἐφρόντισεν ὥστε καὶ μᾶλλον πλῦναι τὸν ἐπενδύτην καὶ τῇ ἐξῆς ἔμπροσθεν ἐφ' ὕψηλοῦ στήναι, καὶ φαίνεσθαι τῷ ἡγεμόνι λαμπρόν. πάντων οὖν ἐπὶ τούτῳ θαυμαζόντων, καὶ τοῦ ἡγεμόνος **ὁρῶντος** καὶ μετὰ τῆς τάξεως αὐτοῦ διαβαίνοντος, αὐτὸς ἀτρέμας εἰστήκει, δεικνὺς ἡμῶν τῶν Χριστιανῶν τὴν προθυμίαν · ἠύχετο γὰρ καὶ αὐτὸς μαρτυρῆσαι, καθὰ προεῖπον.

<sup>13</sup> Con anterioridad ya hemos visto que Atanasio gusta identificar metafóricamente la luz (τὸ φῶς) con la verdad (ἡ ἀλήθεια), lo cual le permite aplicar a la 2ª predicados propios de la 1ª.

<sup>14</sup> Constituye un elemento del todo necesario en la secuencia, ya que *mostrar* es un lexema con tres actantes, cada uno de los cuales es por su parte sujeto de una de las acciones complementarias (cf GARCÍA HERNÁNDEZ 1988, 10: *ostendo* .- *appareo* .- *uideo*).

Este texto nos muestra léxicamente expresada la secuencia

φαίνομαι τῷ ἡγεμόνι .-  
ὁ ηγεμὼν ὁρᾷ [με],

que nos muestra la *relación intersubjetiva de complementariedad inmediata* que une estrechamente a φαίνομαι con ὁράω.

En el texto siguiente encontramos esta misma relación, pero comprobamos que la visión (y no otra αἴσθησις) se halla expresada mediante el archilexema verbal del campo de la percepción sensorial, αἰσθάνομαι:

**αἰσθόμενος CG 8.24** οἷον δὲ εἴ τις... μόνα ... τὰ ἐν τῷ βυθῷ  
**αἰσθόμενος**, νομίζοι μηδὲν πλεον ἐκείνων εἶναι, ἀλλ' αὐτὰ τὰ  
φαινόμενα αὐτῷ τῶν ὄντων εἶναι τὰ κύρια · οὕτω καὶ ... καταδύντες [οἱ  
ἄνθρωποι] εἰς τὰς τῶν σαρκῶν ἐπιθυμίας καὶ φαντασίας ... τὰ φαινόμενα  
θεοὺς ἀνετυπώσαντο.

Del texto se colige claramente que τὰ ἐν τῷ βυθῷ y τὰ φαινόμενα αὐτῷ designan el mismo objeto.

**199** Es interesante, por último, examinar un texto en el que se nos muestra desglosado el contenido semántico de φαίνομαι:

**ἑωρακότας DI 23.3.26** εἰ γὰρ καὶ οὕτως ἐπ'ὄψει πάντων  
γενομένων τοῦ τε θανάτου καὶ τῆς ἀναστήσεως οὐκ ἠθέλησαν οἱ τότε  
Φαρισαῖοι πιστεύειν, ἀλλὰ καὶ τοὺς **ἑωρακότας** τὴν ἀνάστασιν  
ἠνάγκασαν ἀρνήσασθαι ταύτην · πάντως εἰ κεκρυμμένως ἐγεγόνει ταῦτα,  
πόσας ἂν προφάσεις ἐπενόουν ἀπιστίας;

Este interesante texto nos permite establecer la ecuación

φαίνομαί (σοι) = ἐπ'ὄψει (σου) γίνομαι,

que nos permite comprobar, en primer lugar, la no-resultatividad de φαίνομαι, ya que pertenece a la misma clase aspectual (no-resultativa) que γίνομαι; y, en segundo lugar, la estrecha relación entre φαίνομαι y el campo de la visión: no es casualidad que para analizar su contenido el autor recurra a un sustantivo netamente visual (ὄψις).

**200** *Resumiendo:* podemos expresar como sigue la secuencia completa de acciones causativas de la visión, y que por tanto forman con los lexemas visuales un *paradigma clasemático*<sup>15</sup>:

|            |  |                                         |  |            |
|------------|--|-----------------------------------------|--|------------|
| ἐμφαίνω    |  |                                         |  | ὁράω       |
| φωτίζω     |  | .- φανεροῦμαι -- φαίνομαι -- ὁράομαι .- |  | βλέπω      |
| φανερόω    |  | (= ἐπ' ὅψει                             |  | θεωρέω     |
| δείκνυμι   |  | γίνομαι)                                |  | αἰσθάνομαι |
| ἀποκαλύπτω |  |                                         |  |            |

<sup>15</sup> Cf. GARCÍA HERNÁNDEZ 1988: 13

## V.2 - LOS CAMPOS CONTIGUOS DE LA ACCIÓN DE "VER"

**201** El *acto visual* (considerado en su conjunto) no constituye algo aislado; al contrario, de hecho va envuelto en otra serie compleja de acciones, que componen la vida humana. Hemos considerado en el apartado anterior las acciones que *provocan* el acto visual, y cuyas expresiones léxicas pertenecen -podemos decir- a un amplio campo semántico en posición causativa respecto de la acción visual (el campo de *mostrar*, en sus diferentes modalidades). Ahora nos detendremos estudiando los lexemas que aparecen en contigüidad con el acto visual, y que se agrupan en diversos campos semánticos.

### V.2.1 El campo contiguo *intelectual*

**202** El proceso visual completo alcanza su culmen en la dimensión III, que expresa el resultado de la secuencia perceptiva visual. En los seres dotados de alma puramente sensitiva, el proceso acaba ahí<sup>16</sup>, mas no así en los seres racionales: en estos, la actividad visual constituye un punto de partida para la actividad intelectual. Se trata de un fenómeno que hemos podido ir apreciando a lo largo de nuestra exposición precedente, y que ahora abordaremos de forma sistemática aun con el riesgo de repetir afirmaciones o textos que ya han aparecido anteriormente.

**203** Los lexemas del *campo de la intelección* que hallamos en las obras atanasianas como resultado de la visión sensible son diversos:

- *voέω*:

βλεπόμενον VA 66 (937 A) καὶ εὐθὺς πρὸς Ἀντώνιον ἐγένετο φωνή  
· 'νόει τὸ βλεπόμενον' · καὶ διανοιχθείσης αὐτοῦ τῆς διανοίας ἐνενοεί  
τῶν ψυχῶν εἶναι τὴν πάροδον, ...<sup>17</sup>

νοεῖν CG 38.23 οὕτως ἐν τῇ τοῦ παντὸς τάξει καὶ ἁρμονίᾳ τὸν τοῦ  
παντὸς ἡγεμόνα νοεῖν ἀνάγκη θεόν, καὶ τοῦτον ἓνα καὶ οὐ πολλούς<sup>18</sup>.

<sup>16</sup> Cf. el texto, ya citado y comentado *supra* (nº 143), de βλέπει CG 31.8.

<sup>17</sup> Este texto presenta un interés especial, ya que nos presenta en total inmediatez el lexema visual resultativo (βλέπω) y el lexema intelectual ingresivo-progresivo (voέω); queda claro, de todas formas, que se trata de dos acciones diferenciadas aunque estrechamente ligadas.

<sup>18</sup> En este texto, así como en ἐννοεῖν CG 38.6 y ὁρώμενος CG 35.6 (vid. *infra*) falta la expresión verbal de la visión, pero esta está indiscutiblemente sobreentendida (en estos dos últimos casos mediante el sustantivo ἔργον, de cuya relación con el campo de la vista ya hemos hablado anteriormente); para comprobarlo, basta comparar estos textos con los

- ἐννοέω (ἐννοϊαν λαμβάνω) <sup>19</sup>:

**ὄρωντες CG 38.18** καὶ γὰρ καὶ τὴν ἐν τῷ σώματι τῶν μελῶν πρὸς ἑαυτὰ συμφωνίαν **ὄρωντες**, ὅτι οὐ μάχεται ὁ ὀφθαλμὸς τῇ ἀκοῇ, οὐδὲ ἡ χεὶρ τῷ ποδὶ στασιάζει ..., **ἐννοοῦμεν** ἐκ τούτου πάντως εἶναι ψυχὴν ἐν τῷ σώματι τὴν τούτων ἡγεμονεύουσιν, κἂν μὴ βλέπωμεν αὐτήν.

**ἐννοεῖν CG 38.6** κἂν γὰρ μὴ τοῖς ὀφθαλμοῖς ὁρᾶται [ὁ δεσπότης], ἀλλ' ἀπὸ τῆς τάξεως καὶ συμφωνίας τῶν ἐναντίων, **ἐννοεῖν** ἐστὶ τὸν τούτων ἀρχόντα καὶ κοσμήτορα καὶ βασιλέα.

**ὄρων CG 35.35** τίς δέ, **ὄρων** ἥλιον μὲν ἀνατέλλοντα μεθ' ἡμέραν, σελήνην δὲ φαίνουσιν κατὰ νύκτα, καὶ φθίνουσιν, καὶ πληρουμένην ἀπαραλλάκτως κατὰ τὸν τῶν ἡμερῶν ἴσον πάντως ἀριθμόν..., οὐκ ἂν **ἐννοϊαν** **λάβοι** ὅτι πάντως ἐστὶν ὁ κυβερνῶν αὐτὰ δημιουργός;

**ὄρων CG 36.11** τίς, **ὄρων** ἐν ἀέρι τὰς νεφέλας ὑποβασταζομένας, καὶ ἐν νεφέλαις τὴν τῶν ὑδάτων δεθεῖσαν βαρύτητα, οὐκ **ἐννοϊαν** **λαμβάνει** τοῦ ταῦτα δῆσαντος καὶ προστάξαντος γενέσθαι;

- διανοέομαι :

**ὄρων CG 36.13** ἢ τίς, **ὄρων** αὐτήν τὴν γῆν βαρυτάτην οἶσαν τῇ φύσει, ἐπὶ τὸ ὕδωρ ἐδρασθεῖσαν καὶ ἀκίνητον μένουσαν ἐπὶ τὸ φύσει κινούμενον, οὗ **διανοηθήσεται** εἶναί τινα τὸν ταῦτα διαταξάμενον καὶ ποιήσαντα θεόν;

**ὄρωντες EAL 15 (573 A)** ... ὥς γὰρ τὴν κτίσιν **ὄρωντες** **διανοοῦμεθα** τὸν ταύτην κτίσαντα θεόν, ...

- κατανοέω :

**ἀναβλέψαντας DI 12.3.13** ἐξὸν οὖν ἦν **ἀναβλέψαντας** αὐτοὺς εἰς τὸ μέγεθος τοῦ οὐρανοῦ, καὶ **κατανοήσαντας** τὴν τῆς κτίσεως ἁρμονίαν, γινῶναι τὸν ταύτης ἡγεμόνα τὸν τοῦ πατρὸς λόγον, ...

<sup>19</sup> Todos los indicios invitan a considerar que se trata en realidad de un único lexema, expresado de forma sintética (εννοεω) o analítica (εννοϊαν λαμβανειν). El texto siguiente (del tratado *Contra Gentes*) constituye una prueba fehaciente, ya que los manuscritos de la recensión breve leen εννοϊαν λαβοι en lugar del εννοησειεν de la recensión larga:

**ἰδὼν CG 36.9** τις **ἰδὼν** χειμῶνα παραχωρουντα εαρι, και εαρ θερει, και θερος μετοπωρω... ουκ αν εννοησειεν οτι εστι τις κρειττων τουτων ο τη ισοτητα παρεχων πασι και κυβερνων τα παντα, καν μη βλεπη τουτον;

- ἐπινοέω :

**ἀποβλέποντες CG 18.21** ... οὐδὲν θαυμαστόν εἰ τῇ ἀνθρωπίνῃ διανοίᾳ καὶ αὐτοὶ [οἱ ἄνθρωποι] εἰς τὴν ἑαυτῶν φύσιν **ἀποβλέποντες**, καὶ ταύτης ἐπιστήμην λαβόντες, τὰς τέχνας **ἐπενόησαν**.

- ἐνθυμέομαι :

**ὄρων CG 35.30** τίς γάρ, **ὄρων** τὸν οὐρανοῦ κύκλον καὶ τὸν δρόμον ἡλίου καὶ σελήνης..., οὐκ **ἐνθυμεῖται** ὅτι οὐκ αὐτὰ ἑαυτά, ἀλλ' ἑτέρος ἐστὶν ὁ διακοσμῶν αὐτὰ ποιητής;

**ἰδόντας CG 45.1** ὥσπερ γάρ, ἀναβλέψαντας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ **ἰδόντας** τὸν κόσμον αὐτοῦ καὶ τὸ τῶν ἀστρῶν φῶς, ἐστὶν **ἐνθυμεῖσθαι** τὸν ταῦτα διακοσμοῦντα λόγον · οὕτω νοοῦντας λόγον θεοῦ, νοεῖν ἐστὶν ἀνάγκη καὶ τὸν τούτου πατέρα θεόν, ...

**βλέποντες EAL 15 (573 A)** ..., οὕτω **βλέποντες** μηδὲν ἄτακτον ἐν τοῖς γενομένοις, ἀλλὰ πάντα τάξει καὶ προνοίᾳ κινούμενά τε καὶ μένοντα, **ἐνθυμούμεθα** λόγον εἶναι τοῦ θεοῦ τὸν ἐπὶ πάντων ὄντα τε καὶ ἡγεμονεύοντα.

- νομίζω :

**ὄρωντες EPS 396 C** ... εἰς τὴν σάρκα **ὄρωντες** [οἱ Φαρισαῖοι] τοῦ κυρίου, ψιλὸν ἄνθρωπον **ἐνόμιζον** λέγοντες · οὕπω τριακονταέτης γέγονας, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας [Lc 8.57];

**βλέποντες EAD 7 (1081 A)** καὶ οὔτε τὸν ναὸν **βλέποντες** [οἱ Ἰουδαῖοι] ἐκ λίθων **ἐνόμιζον** καὶ τὸν ἐν αὐτῷ ναῷ λαλοῦντα κύριον εἶναι κτίσμα, οὔτε τὸν ναὸν ἐξουθενοῦντες ἀπερχόμενοι μακρὰν προσεκύνουν · ...

- γινώσκω :

**ὄραν CG 4.21** ἔχοντος γάρ [τοῦ ἀνθρώπου] τοῦ σώματος ὀφθαλμοῦς εἰς τὸ τὴν κτίσιν **ὄραν**, καὶ διὰ τῆς παναρμονίου ταύτης συντάξεως **γινώσκειν** τὸν δημιουργόν · ...

**ὀρώμενος CG 35.8** ἐκ γὰρ τῶν ἔργων πολλακίς ὁ τεχνίτης καὶ μὴ **ὀρώμενος** **γινώσκεται** · ...

**ἑώρακα DS 1.1.6** ... ἐπειδὴ δὲ καὶ φιλομαθεῖς ὄντες ζητεῖτε γινῶναι τὰ πεπραγμένα [ἐν τῇ ἄρτι συνόδῳ] ἀκόλουθον εἶναι νενόμικα, ἅπερ **ἑώρακα**

καὶ ἐγνων ἀκριβῶς ταῦτα καὶ ὑμῖν δηλῶσαι, ἵνα μὴ παρ' ἐτέρων ἀκούοντες ἀμφίβολον ἔχητε τὴν διάνοιαν, μάλιστα ὅτι τινὲς εἰώθασιν ἑτέρως ἀπαγγέλλειν τὰ πραττόμενα ἢ ὡς γέγονεν.

**ἑώρακα VA prooem. (840 A)** ... · διὰ τοῦτο ἅπερ αὐτός τε γινώσκω (πολλάκις γὰρ αὐτὸν **ἑώρακα**), καὶ ὃ μαθεῖν ἡδυνήθην παρ' αὐτοῦ, ἀκολουθήσας αὐτῷ χρόνον οὐκ ὀλίγον, καὶ ἐπιχέων ὕδωρ κατὰ χεῖρας αὐτοῦ, γράψαι τῇ εὐλαβείᾳ ὑμῶν ἐσπούδασα · ...

- **ἐπιγινώσκω :**

**βλέποντες EAD 4 (1076 D)** ... · ἀλλὰ καὶ ἄνθρωπον [τὸν λόγον] **βλέποντες ἐπεγίνωσκον** αὐτὸν ὄντα δημιουργὸν αὐτῶν · ...

**ὁρῶντα [Ac.sg.] 3CA 5 (332 A)** ... · ὥστε τὸν ἐνορῶντα τῇ εἰκόνι ὁρᾶν ἐν αὐτῇ τὸν βασιλέα, καὶ τὸν πάλιν **ὁρῶντα** τὸν βασιλέα **ἐπιγινώσκειν** ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐν τῇ εἰκόνι.

- **οἶδα :**

**βλέπων 3CA 14 (349 C)** καὶ ὁ **βλέπων** δὲ ἀγγέλων ὀπτασίαν **οἶδεν**, ὅτι τὸν ἄγγελον εἶδε, καὶ οὐ τὸν θεόν.

**βλέπων 3CA 47 (424 A)** ὁ γοῦν Ἑλισσαῖος, **βλέπων** τὸν Ἡλίαν, **οἶδε** καὶ πῶς ἀνελήφθη · ...

En todos estos textos la relación se nos presenta con una claridad meridiana: a la actividad visual del hombre le sigue (de forma más o menos inmediata) la actividad intelectual, expresada por lexemas que indiscutiblemente se alinean en este último campo (derivados de νοῦς y θυμός, así como νομίζω, (ἐπι-)γι[γ]νώσκω y οἶδα).

**204** Entre el amplio grupo destacan νοέω y sus compuestos (ἐννοέω [ἐννοῖαν λαμβάνω], διανοέομαι, κατανοέω, y ἐπινοέω); de todos ellos es ἐννοέω (ἐννοῖαν λαμβάνω) el más empleado. El hecho de esa doble forma de expresión resulta muy interesante, porque nos descubre el valor no-resultativo de este lexema: valor que viene indicado por λαμβάνειν, verbo ingresivo que expresa una acción puntual<sup>20</sup>. También

<sup>20</sup> En el nivel físico, la relación es λαμβάνω -- ἔχω "cojo -- tengo"; el mismo *corpus Athanasianum* nos muestra la resultatividad de ἔχω en el siguiente texto:

**CG 30.16** πάντες γὰρ εἰς αὐτὴν [τὴν δδὸν τῆς τοῦ θεοῦ γνώσεως] ἐπιβεβήκαμεν καὶ ἔχομεν.

Si transferimos esto al nivel intelectual (fenómeno panligüístico, cf. esp. "concebir" etc.) λαμβάνω expresa la idea de "aprender" (-- "saber"). La expresión "ἐννοῖαν λαμβάνειν" habrá

κατανοέω se nos presenta como no-resultativo, ya que aparece inserto en la secuencia aspectual

ἀναβλέπω<sub>A3</sub> -- κατανοέω -- γινώσκω.

Sin embargo, ἐπινοέω constituye el resultado -mejor, la *consecuencia*- de un proceso visual-intelectual, tal como denota una secuencia que hemos visto más arriba (ἀποβλέποντες CG 18.21):

ἀποβλέπω<sub>A2</sub> -- ἐπιστήμην λαμβάνω -- ἐπινοέω.

**205** Respecto de ἐνθυμέομαι, los textos aducidos muestran claramente que tiene valor *ingresivo*, no-resultativo: indica siempre el momento inicial del acto intelectual. Por lo demás, parece situarse muy cerca de νοέω, como se deduce de ἰδόντας CG 45.1 (aunque es posible que se trate de un hecho estructural: empleo del archilexema [νοέω] en lugar de un lexema concreto [ἐνθυμέομαι]). También νομίζω expresa el momento ingresivo de la acción intelectual.

**206** Por último, (ἐπι)γινώσκω y οἶδα se configuran como lexemas resultativos; lo cual aparece claro, en el caso de γινώσκω, al funcionar como resultativo de κατανοέω (cf. la relación secuencial reseñada *supra*).

Aparte de los grandes rasgos que hemos delineado, estos textos no nos permiten descubrir entre los diversos lexemas que hemos examinado las diferencias semánticas que nos manifestaría un estudio detallado de este campo; labor esta que no podemos emprender ahora, ya que desbordaría los límites que nos hemos impuesto por razones metodológicas. Baste para nuestro propósito, pues, con lo dicho.

**207** Respecto de los lexemas del campo de *ver* que preceden al acto intelectual, no hay nada especial que señalar; la mayoría de las veces es ὁράω (lo cual es completamente normal, dada la elevada frecuencia de sus apariciones), pero también hallamos varias veces βλέπω, así como ἀναβλέπω y ἀποβλέπω. Nada, pues, podemos deducir en esta dirección<sup>21</sup>. Es interesante constatar, por otra parte, que el proceso

---

que traducirla, pues, como "darse cuenta de" u otra expresión similar; y su acción resultativa será "οἶδα" "sé".

<sup>21</sup> Lo cual nos obliga a corregir la conclusión que presentábamos en SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 505-506, a la sola luz de los datos del *Contra Gentes*, basándonos en el (casi) exclusivo empleo de ὁράω como término precedente de la acción intelectual. Seguimos manteniendo la idea de que ὁράω constituye, por sus rasgos semánticos característicos, el lexema más adecuado para expresar ese tránsito de lo sensible a lo inteligible; "está, por así decirlo, 'a caballo' entre lo sensorial y lo intelectual, y quizá más cerca de esta segunda ribera que de la primera y originaria" (ibid. 506). Pero queda fuera de toda duda que también βλέπω



intelectivo puede estar precedido simplemente por el archilexema de la percepción sensorial, según podemos deducir de la siguiente secuencia:

αἰσθάνομαι<sub>A3</sub> -- νομίζω<sup>22</sup>,

si la ponemos en relación con los textos que acabamos de reproducir en que este último lexema intelectual expresa el resultado de la acción visual.

**208** Sin embargo, la acción visual no siempre desemboca en la intelección; por el contrario, puede dar origen a la *duda* :

θεωροῦντες **4ES 15 (657 C)** ὅταν δὲ πάλιν τὰ τῆς θεότητος ἔργα  
θεωροῦντές τινες διστάζωσι περὶ τῆς τοῦ σώματος φύσεως, ...<sup>23</sup>

O, incluso, a la *negación* positiva de la realidad de aquello que se ve, como ya vimos anteriormente que se deducía de relaciones secuenciales como θεωρέω<sub>A</sub> -- ἄγνοέω, βλέπω<sub>A3</sub>/θεωρέω<sub>A</sub> -- ἄρνέομαι, βλέπω<sub>A3</sub> -- οὐ πιστεύω, etc. Ya entonces señalábamos que la explicación de este fenómeno hay que buscarla en un hecho subjetivo: la *no-disponibilidad* del sujeto a aceptar esas realidades que capta mediante la visión.

### V.2.2 El campo contiguo emocional

**209** Un examen atento de los textos en que actúan los lexemas del campo de *ver* nos permite descubrir que el acto visual puede desencadenar en el hombre otros procesos al margen de lo meramente intelectual; la raíz última de ello hay que buscarla en la constitución profunda del ser humano, cuya espiritualidad no sólo se manifiesta en la actividad intelectual sino también en su capacidad *emocional*. Vemos, en efecto, que la *visión* puede provocar multitud de procesos que podemos encuadrar dentro del amplio campo semántico de la *actividad emocional*, con la amplísima gama de matices que ésta admite. Podemos distinguir tres grandes grupos:

V.2.2.A Lexemas que expresan *admiración* y *asombro* : fundamentalmente, θαυμάζω en su empleo transferido al campo emocional (C); cuando nos ocupemos

---

puede expresar esa acción visual, igual que también, en sentido transferido, funciona plenamente (como comprobaremos más adelante) dentro del campo intelectual.

<sup>22</sup> Aparece en βλέποι **CG 8.22**, texto que ya hemos transcrito en otro lugar (nº 144).

<sup>23</sup> Aunque lo normal es que a la visión le siga la certeza; así nos lo deja ver, por ejemplo, el texto siguiente, de la *Vita Antonii* :

βλέπων **VA 79 (953 B<sup>1</sup>), 79 (953 B<sup>3</sup>)** τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἀμφιβάλλει βλέπων τοὺς μάρτυρας διὰ τὸν Χριστὸν καταφρονούντας τοῦ θανάτου, βλέπων τὰς τῆς ἐκκλησίας παροθέτους διὰ τὸν Χριστὸν καθαρὰ καὶ ἡμίαντα τὸν πύμονα τὴν ἀσπαράγην

de las transferencias a este campo examinaremos los textos en que hallamos estos empleos de θαυμάζω precedidos de un acto visual. Pero también existen otros lexemas:

- ἐκπλήττομαι :

ἐθαύμαζον [3<sup>a</sup> p1] VA 80 (956 A) καὶ οἱ μὲν λεγόμενοι φιλόσοφοι  
ἐθαύμαζον καὶ ἀληθῶς ἐξεπλήττοντο ἐπὶ τῇ συνέσει τοῦ ἀνδρὸς καὶ τῷ  
γενομένῳ σημείῳ · ...

- ξενίζομαι :

ὄρωντες 3CA 30 (388 B) εἰ γὰρ οὕτως ἦν, καὶ μόνον ἐν ἀνθρώπῳ  
φανεῖς ἦν, οὐδὲν ἦν παράδοξον, οὔτε οἱ ὄρωντες ἐξενίζοντο λέγοντες ·  
'ποταπὸς ἄρα ἐστὶν οὗτος;'

#### V.2.2.B Lexemas que expresan gozo :

- χαίρω :

βλέποντες AC 16.25 πῶς ἔχαιρον οἱ λαοὶ βλέποντες ἀλλήλους τὸ  
πρότερον ἐν διηρεμένοις συνερχόμενοι τόποις;

ὄρωντες EPS 393 A Διήραζον αὐτὸν... εὐφράνας πάντας τοὺς ἐχθροὺς  
αὐτοῦ [Sal 88.42-43] ᾠέχαιρον γὰρ καὶ ἐπέσειον αὐτῷ τὰς κεφαλὰς,  
ὄρωντες αὐτὸν ἐπὶ ξύλου κρεμάμενον.

- μακαρίζω :

βλέπων AC 16.24 τίς οὐκ ἐμακάρισε σε βλέπων τὸν τοσοῦτον λαὸν  
ἐν ἐνὶ συνελθόντα τόπῳ;

- ἁγαλλιάομαι :

ὄρων IEOR 91.13 εἶδον τὸν σύνεργόν σου καὶ πατέρα τῶν ἀδελφῶν  
Θεόδωρον καὶ ἐν αὐτῷ τὸν κύριον τοῦ πατρὸς ἡμῶν Παχουμίου. καὶ ὄρων  
ἡγαλλιασάμην <sup>24</sup> τῆς ἐκκλησίας τὰ τέκνα · καὶ εὐφράναν ἡμᾶς τῇ  
παρουσίᾳ.

<sup>24</sup> El ms. A lee ἡγαλλιασάμην ὄρων.

V.2.2.C Lexemas que expresan *temor* :

- φοβέομαι :

**θεωρήσαντες VA 36 (896 C)** [Verba Antonii] 'ὅταν τοίνυν **θεωρήσαντές** τινα [φαῦλα πνεύματα] **φοβηθῇτε**, ἔαν μὲν εὐθύς ὁ φόβος ἀφαιρηθῇ..., θαρσεῖτε καὶ εὐχεσθε · ...'.

**ἑωρακώς HA 68.1.20** Οὐχ οὕτως Ἀχαὰβ κατὰ τῶν ἱερέων τοῦ θεοῦ γέγονεν, ὡς οὗτος [ὁ Κωνστάντιος] κατὰ τῶν ἐπισκόπων τετόλμηκεν. ὅλως γὰρ ἐκεῖνος καὶ φονευθέντος τοῦ Ναβουθαὶ **κατενύγη** [1R 20.27] καὶ τὸν Ἡλίαν **ἑωρακώς** **ἐφοβήθη**, οὗτος δὲ οὐδὲ τὸν τηλικούτον Ὅσιον ἠδέσθη...<sup>25</sup>

- πτήσσω :

**βλέποντες 3CA 54 (437 A)** πῶς δὲ οὐκ ἄτοπον καὶ δυσσεβές, λέγειν τοῦτον [τὸν λόγον] δειλιῶν τὸν θάνατον ἢ τὸν ἄδην, ὃν οἱ πυλωροὶ τοῦ ἄδου **βλέποντες** **ἔπτηξαν** ;

V.2.2.D Lexemas que expresan diversas situaciones emocionales negativas (*agitación, dolor, sospecha, desagrado, ira*) :

- ταραύσσομαι :

**ἑωρακώς VA 14 (865 A)** οὔτε... **ἑωρακώς** τὸν ὄχλον **ἐταράχθη** [ὁ Ἀντώνιος], οὔτε ὡς ὑπὸ τοσούτων κατασπαζόμενος ἐγεγῆθει · ἀλλ' ὅλος ἦν ἴσος, ὡς ὑπὸ τοῦ λόγου κυβερνώμενος, καὶ ἐν τῷ κατὰ φύσιν ἑστώς.

- λύπης καὶ ἀμηχανίας πληροῦμαι :

**θεωρήσας EPS 249 D** [Sal 54] Τῷ πνεύματι **θεωρήσας** ὁ προφήτης τὰ ἐσόμενα κακὰ Χριστοῦ παρὰ τοῦ Ἰουδαίων λαοῦ καὶ αὐτοῦ τοῦ Ἰούδα, **λύπης πληρούμενος καὶ ἀμηχανίας**, ...διατελεῖ ταραττόμενος καὶ ἀπορῶν ἐν τοῖς τολμωμένοις, ...

Vemos que ese *dolor* va acompañado también, como consecuencia de la visión, de *agitación* (ταραττόμενος).

- ὑπονοέω :

**θεωρήσαντες 2EM 1188 A** ὅταν γάρ τινες ὑμᾶς τοὺς ἐν Χριστῷ πιστοὺς **θεωρήσαντες** μετ'αὐτῶν συνερχομένους καὶ κοινωνοῦντας,

πάντως υπονοήσαντες ἀδιάφορον εἶναι τὸ τοιοῦτον, εἰς τὸν τῆς ἁσεβείας ἐμπεσοῦνται βόρβορον.

- καίομαι :

**βλέποντες EMC 33 (45 B)** ... · ἐκαίοντο γὰρ [οἱ δαίμονες] καὶ μόνον **βλέποντες** παρόντα τὸν κύριον.

**210** El carácter subjetivo propio de todo movimiento emocional en el hombre lo descubrimos en el diverso efecto que una misma visión puede provocar en sujetos distintos; los siguientes textos nos lo permiten ver claramente:

**ὄρωντες HA 25.1.15** Τούτων οὕτω πραχθέντων οὕτω τε συνταξαμένων καὶ τῆς ὁδοῦ λοιπὸν ἐπιβάντων οἱ μὲν φίλοι φίλον [Ἀθανάσιον] **ὄρωντες** ἔχαιρον, τῶν δὲ ἄλλων οἱ μὲν **ἐδυσωποῦντο βλέποντες** αὐτόν, οἱ δὲ καὶ παρρησίαν οὐκ ἔχοντες **ἐκρύπτοντο**, οἱ δὲ καὶ **μετεγίνωσκον** ἐφ' οἷς ἔγραψαν κατὰ τοῦ ἐπισκόπου. [alegría, desagrado, necesidad de esconderse, arrepentimiento]

**βλέποντες HA 58.1.27, HA 58.1.28** Ταῦτα **βλέποντες** Ἕλληνες μὲν **ἐφοβήθησαν** καὶ οὐδὲν πλέον ἐτόλμησαν, Ἀρειανοὶ δὲ οὐδὲ οὕτως ἡσχύνθησαν, ἀλλ' ὥς Ἰουδαῖοι σημεῖα **βλέποντες** οὐκ **ἐπίστευον** οἱ ἄπιστοι<sup>26</sup>. [temor de Dios, increencia]

## V.2.3 CONCLUSIÓN

**211** La acción visual se realiza en el hombre como un primer momento respecto de otra actividad ulterior, fundamentalmente *intelectual*, *emotiva* o incluso -como manifiesta el último texto reproducido- *fiducial*; esta relación de consecuencia entre diversas acciones es el **fundamento estructural** del hecho que a partir de ahora va a atraer nuestra atención: las **transferencias de los lexemas visuales a los campos intelectual, emocional y teológico**, a cuya descripción vamos a proceder inmediatamente.

<sup>26</sup> El *temor* a que hace referencia φοβέομαι en este texto no es -al igual que señalábamos en la nota anterior- el *miedo*, sino el *santo temor de Dios* que precede y acompaña a la *fe*; esto se infiere claramente de las palabras que siguen (de las que deducimos la oposición entre φοβέομαι y οὐ πιστεύω).

## VI. TRANSFERENCIAS A OTROS CAMPOS

212 Hasta ahora hemos tenido oportunidad de examinar en toda su complejidad el campo semántico de *ver* en Atanasio, en lo que se refiere a sus acepciones "sensibles" y originarias; también hemos dedicado nuestra atención a los lexemas que forman la clase causativa del paradigma clasemático de 'ὁράω' y a los que expresan las acciones consecuentes de la visión. Todos ellos "envuelven" el acto visual en su realización concreta, existencial, y sin ellas éste no puede ser correctamente comprendido; el estudio de estos aspectos ha sido todo lo exhaustivo que nos permitían los datos de que disponemos, limitados a la fuerza por ceñirnos al *corpus* léxico de un único autor.

Pero nuestro estudio quedaría fatalmente incompleto si no nos dedicáramos ahora a estudiar los lexemas visuales que actúan también *transferidos*<sup>1</sup> a otros campos semánticos; y también a aquellos que, procedentes del campo semántico de *ver*, se han desligado de él funcionalmente y actúan exclusivamente integrados en otros campos semánticos.

213 Y ¿a qué campos semánticos se transfieren los lexemas visuales? Fundamentalmente, según hemos indicado más arriba, a tres: el campo *intelectual*, el campo *emocional* y el campo *teológico*; campos semánticos todos ellos que, como acabamos de ver, son *consecuentes* del campo de la *visión* sensible. Este hecho estructural (la íntima *relación* entre los lexemas que designan un acto y aquellos que designan su consecuencia), añadido a una semejante estructura clasemática de los campos, explica que los lexemas pertenecientes al campo originario pasen a emplearse dentro de los otros.

214 Antes de nada, hay un hecho que merece la pena resaltar: aunque entre los lexemas visuales que ya hemos estudiado hay algunos que no presentan un empleo transferido, a grandes rasgos podemos decir que *es el entero campo semántico de ver el que se transfiere*, particularmente al ámbito de lo intelectual<sup>2</sup>. El examen que vamos a realizar a continuación mostrará que, a la vez que están íntimamente entrelazados con los términos estrictamente intelectuales (no en vano actúan en un mismo campo), los términos procedentes del campo semántico de *ver* forman por sí solos una estructura

---

1 Cf. la *Introducción*, nº 22.

2 También en latín, "en lo que se refiere a frecuencia relativa de empleo el funcionamiento de algunos lexemas en los campos de transferencia es más importante que en el de *ver*... otros, en cambio, se mantienen arraigados con firmeza al campo de origen..." (GARCÍA HERNÁNDEZ 1976, 123).

completa, capaz de expresar una inmensa gama de matices significativos, y en la que en gran medida se mantienen las relaciones interlexemáticas del campo de origen<sup>3</sup>. El hecho de esta "transferencia masiva" pone de manifiesto la importancia capital del campo semántico originario, cuya riqueza expresiva lo hace especialmente apto para la expresión de unas realidades tan específicamente humanas como son el *entendimiento*, el *sentimiento* o, incluso, el *conocimiento de Dios*.

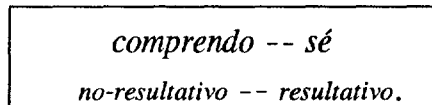
---

<sup>3</sup> Algo semejante sucede en la lengua latina: "La estructura semántica que tienen [los lexemas visuales] en el campo visual se refleja de algún modo en los de transferencia" (*ibid.*).

## VI.1 TRANSFERENCIAS AL CAMPO INTELECTUAL

**215** En esta nueva etapa de nuestro estudio vamos a seguir la misma línea trazada anteriormente; distinguiremos tres grupos, correspondientes a las tres *dimensiones* fundamentales del acto de *ver*, dimensiones que se mantienen en los empleos transferidos al campo intelectual (*mera capacidad intelectual, intelección intencional y plena intelección*). Dado que las transferencias a este campo son muy numerosas, y que -como hemos señalado más arriba- se puede apreciar una transferencia "en bloque" de los lexemas del campo de *ver*, hablaremos con frecuencia de este conjunto de lexemas transferidos al campo intelectual como 'el campo *intelectivo-visual*'.

**216** Tenemos que hacer una **salvedad inicial**: este campo de la *visión transferida* ocupa, todo él, una dimensión *no-resultativa* dentro del amplio campo de la actividad intelectual. Éste, en efecto, se desglosa (en sus dimensiones dinámicas *intencional* y *resultativa*) en una secuencia básica que podemos esquematizar como sigue:



Pues bien: todo el conjunto de lexemas visuales transferidos al campo intelectual se mueven dentro del ámbito *no-resultativo* de este mismo campo<sup>1</sup>. Pero, dentro de ese marco general no-resultativo, distinguimos plenamente las tres dimensiones que ya hemos mencionado, ya que el acto de *comprender* se desglosa en una dimensión inicial *estática* (*tener lucidez mental*), una dimensión dinámica *intencional* (*atender*) y una dimensión dinámica *resultativa* (*comprender*).

---

<sup>1</sup> El resultado de la intelección en griego encuentra su expresión principal en el defectivo  $\omega\tilde{\iota}\delta\alpha$  'sé', que procede de la raíz ide. \**weid-*, perteneciente al ámbito de la vista (lat. *uideo*, gr.  $\epsilon\tilde{\iota}\delta\omicron\varsigma$ , etc); pero ya desde los primeros momentos del griego histórico se comporta como un lexema plenamente transferido al campo intelectual, y así es como es comprendido por el hablante, de manera que (por ejemplo) en las obras de Atanasio sólo aisladamente lo hemos hallado relacionado con algún lexema visual.

## VI.1.1 LA DIMENSIÓN I

217 Se halla escasa -pero suficientemente- representada por lexemas visuales, que muestran la secuencia básica de esta dimensión:

ἀναβλέπω<sub>B1</sub> -- βλέπω<sub>B1</sub>.

VI.1.1.1 ἈΝΑΒΛΕΠΩ<sub>B1</sub> 'recobrar la lucidez mental'<sup>2</sup> (2x)

218 De los dos valores que presenta este lexema en el campo visual originario, Atanasio sólo emplea en el campo intelectual el valor absoluto (ἀναβλέπω<sub>B1</sub>), que corresponde a ἀναβλέπω<sub>A1</sub> (lexema que, como ya veíamos, presenta el valor *iterativo* del preverbo ἀνα-). Como se deduce del escaso número de ocurrencias transferidas (2, frente a 14 en el campo visual), el empleo transferido es de importancia muy secundaria frente al empleo original. Es un lexema firmemente anclado en el ámbito sensible<sup>3</sup>.

219 Las *notas definitorias* de ἀναβλέπω<sub>B1</sub>, según se desprende de nuestro análisis, son *lingresivo/ literativo*<sup>4</sup>.

220 Las dos veces en que aparece transferido al campo intelectual B con el sentido de *recobrar la lucidez mental* (en los tratados *De incarnatione* y *De decretis Nicaenae synodi*), presenta la misma *forma* (aoristo de subjuntivo), y es empleado en un mismo contexto: el deseo (κᾶν + subj.) de que los sujetos en cuestión reconozcan, a partir de ciertos motivos racionales, al Dios verdadero. Lo descubrimos en las siguientes perícopas:

ἀναβλέψωσι *DI* 19.1.4 Ταῦτα δὲ πάντα ποιεῖν τῷ σωτῇρι καλῶς ἔχειν ἔδόκει, ἵν' ἐπειδὴ τὴν ἐν τοῖς πᾶσιν αὐτοῦ πρόνοιαν ἠγνόησαν οἱ ἄνθρωποι καὶ οὐ κατενόησαν τὴν διὰ τῆς κτίσεως αὐτοῦ θεότητα, κᾶν ἐκ τῶν διὰ τοῦ σώματος ἔργων αὐτοῦ ἀναβλέψωσι, καὶ ἔννοιαν λάβωσι τῆς εἰς τὸν πατέρα γνώσεως, ἐκ τῶν κατὰ μέρος τὴν εἰς τὰ ὅλα αὐτοῦ πρόνοιαν ... ἀναλογιζόμενοι.

2 Intentaremos ofrecer, como hasta ahora, una traducción aproximada de cada lexema; para lo cual muchas veces tendremos que recurrir, también en castellano, a términos visuales o lumínicos empleados con sentido intelectual (como, aquí, *lucidez*), ya que con frecuencia constituyen el mejor medio de expresar el contenido semántico de los lexemas transferidos.

3 De hecho, en griego moderno la única acepción de este verbo es '*recobrar o recuperar la vista*' (ΧΟΥΡΜΟΥΖΙΑΔΗΣ 1974 s.u.); éste es también el único sentido, tanto en Atanasio como en griego moderno, del sustantivo correspondiente, ἀνάβλεψις.

4 Excluiremos sistemáticamente del enunciado de los rasgos significativos la /intelectualidad/, común a todos los lexemas visuales transferidos a este campo intelectual.



En este texto descubrimos una interesante secuencia que podemos esquematizar como sigue:

ἄγνοέω                      -- ἀναβλέπω<sub>B1</sub> -- (ἀναλογίζομαι --) ἔννοιαν λαμβάνω  
(οὐ κατανοέω)

Esta serie de lexemas en sucesión lógica nos muestran una relación intrasubjetiva secuencial de carácter indiscutiblemente intelectual, en la que ἀναβλέπω<sub>B1</sub> designa el instante del *tránsito* entre la incomprensión y el conocimiento de la noción de Dios por parte del hombre; presenta por tanto -igual que en campo visual- un aspecto verbal *ingresivo*. Hay que señalar también que este conocimiento intelectual procede de la visión sensible, que si bien no está léxicamente expresada, sí está sobreentendida en las palabras ἐκ τῶν διὰ τοῦ σώματος ἔργων (recordamos el fuerte vínculo que une ἔργον con el campo semántico de *ver*).

221 También el siguiente texto muestra a las claras el carácter intelectual de ἀναβλέπω<sub>B1</sub>:

ἀναβλέψωσιν DNS 15.1.35                      φέρε δὲ καὶ ἡμεῖς προτείνωμεν καὶ  
ἀπαιτήσωμεν καὶ αὐτοὺς ἀποκρίνασθαι · καιρὸς γάρ ἐστιν ἀπορήσαντας  
αὐτοὺς ἐν τοῖς ἰδίοις ἐρωτᾶσθαι λοιπὸν παρ' ἡμῶν · τάχα κἂν οὕτως  
ἐντραπέντες ἀναβλέψωσιν, ὅθεν κατέπεσαν, οἱ κακόφρονες.

En efecto, los sujetos de los que se espera que *recuperen la visión* no son ciegos, sino κακόφρονες. Además tenemos una significativa secuencia,

ἀπορέω                      .- ἐρωτᾶς                      .- ἐντρέπομαι -- ἀναβλέπω<sub>B1</sub>  
tengo dificultades                      .- me interrogas                      .- me ruborizo                      -- recobro la lucidez

indicadora del orden intelectual al que pertenece nuestro lexema, punto final de un proceso intersubjetivo que tiene comienzo en una *dificultad* de orden doctrinal; además, sería absurdo que alguien se ruborizara por ser ciego. En cuanto al *régimen sintáctico* de ἀναβλέπω<sub>B1</sub> en este texto, a primera vista parece que se comporta como un verbo transitivo, cuyo objeto sería la completiva introducida por ὅθεν; pero un examen más atento hace pensar que se trata de una expresión braquilógica en la que hay que sobreentender un verbo elidido, del tipo *..[καὶ κατανοήσωσιν] ὅθεν κατέπεσαν...*

#### VI.1.1.2 ΒΛΕΠΩ<sub>B1</sub> 'tener lucidez mental' (1x)

222 Este empleo de βλέπω no es algo usual en Atanasio; una única ocurrencia (de un lexema tan frecuente como βλέπω) da testimonio de esto. Pero los hechos muestran que

es posible (*de facto ad posse ualet illatio...*): la lengua es un "organismo vivo" que admite gran cantidad de recursos (siempre dentro de lo que es "estructuralmente lícito"), y entra dentro de la libertad del autor literario emplearlos o no. Esto es lo que hace Atanasio en el texto siguiente, de la *Apologia pro fuga sua* :

**βλέπουσι AF 13.2** ἘΑρα ταῦτα [τὰς φυγὰς τοῦ σωτῆρος] βλέποντες [οἱ Ἀρειανοί], μᾶλλον δὲ καὶ ἀκούοντες ἔπει μὴ **βλέπουσι**, πῶς κατὰ τὸ γεγραμμένον οὐ θέλήσουσι γενέσθαι πυρίκαυστοι' [cf. Is 9.4], ὅτι ἐναντία ὧν ὁ κύριος ποιεῖ καὶ διδάσκει, βουλευόνται καὶ φθέγγονται;

Atanasio hace un juego de palabras; primero emplea βλέπω<sub>B3</sub> (cuyo sujeto son los herejes), y luego se corrige a sí mismo, diciendo que éstos más bien *escuchan* (ἀκούοντες) los pasajes de la vida de Cristo que acaba de aducir para justificar su propia huida. Pero no es que lo *escuchen* (y no lo *vean*) por estar lejos y no poder *ver* esos episodios de que se trata, sino porque *no ven* (μὴ βλέπουσι), es decir, porque están ciegos *mentalmente*, *privados de la lucidez mental*. Esta expresión, cargada de una fuerte ironía que puede pasar desapercibida a un lector que no esté lo suficientemente atento<sup>5</sup>, hay que entenderla como una alusión velada a Jn 9.39, donde Jesús dice algo semejante de los fariseos con ocasión de la curación del ciego de nacimiento<sup>6</sup>; y no podemos olvidar el constante paralelismo que establece Atanasio en sus obras polémicas entre los judíos (que no reconocieron la divinidad de Jesús) y los herejes arrianos.

## VI.1.1.3

## LOS TÉRMINOS ALTERNOS DE ESTA DIMENSIÓN

**223** En la dimensión I del campo de la visión sensible hemos echado en falta un término alternativo de la noción básica del campo semántico (*capacidad de ver*): *ser ciego*. Esta alternancia básica la hallamos, sin embargo, en el campo de transferencia, como vamos a ver ahora. En él descubrimos una relación que podemos esquematizar como sigue:

|                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>βλέπω<sub>B1</sub>   [(ἀπο)τυφλώω<sub>B</sub>.-] τυφλώττω<sub>B1</sub>.<br/>πηρώω<sub>B</sub></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<sup>5</sup> De hecho MÜLLER 1952, en su *Lexicon Athanasianum* (s.u.), incluye esta ocurrencia concreta (MG 25.660 C7) dentro del campo sensible: οὐ (μὴ) βλέπω = *uisu careo*.

<sup>6</sup> Jn 9.39-41: <sup>39</sup> Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς · εἰς κρίμα ἔγω εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται. <sup>40</sup> ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ' αὐτοῦ ὄντες καὶ εἶπον αὐτῷ · μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοὶ ἐσμεν; <sup>41</sup> εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς · εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν · νῦν δὲ λέγετε ὅτι βλέπομεν, ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

VI.1.1.3.1 **ΤΥΦΛΩΤΤΩ<sub>B1</sub>** 'carecer de lucidez mental' (5x)

**224** El lexema alterno correspondiente a βλέπω<sub>B1</sub> es τυφλώττω<sub>B1</sub><sup>7</sup>; Atanasio suele aplicarlo en sus obras polémicas a aquellos que no reconocen la verdad. Esos adversarios pueden ser:

- *los paganos*, que no reconocen a Cristo:

**τυφλώττοντες DI 32.3.13** — ἐπεὶ καὶ τυφλὸς ἔαν μὴ βλέπῃ τὸν ἥλιον, ἀλλὰ κἂν τῆς ὑπ' αὐτοῦ γενομένης θερμῆς ἀντιλαμβανόμενος, οἶδεν ὅτι ἥλιος ὑπὲρ γῆς ἐστιν. οὕτως καὶ οἱ ἀντιλέγοντες εἰ καὶ μήπω πιστεύουσιν, ἀκμὴν **τυφλώττοντες** περὶ τὴν ἀλήθειαν, ἀλλὰ κἂν ἑτέρων πιστευόντων γινώσκοντες τὴν δύναμιν, μὴ ἀρνεύσθωσαν τὴν τοῦ Χριστοῦ θεότητα καὶ τὴν ὑπ' αὐτοῦ γενομένην ἀνάστασιν.

Quienes contradicen (ἀντιλέγοντες) la doctrina atanasiana, es decir, los que no creen aún (μήπω πιστεύουσιν) se hallan en una *ceguera respecto de la verdad*; pero no se trata de una situación irreversible (a diferencia de la ceguera física), ya que la fe de otros hombres (ἑτέρων πιστευόντων) puede proporcionarles el conocimiento de esa realidad que se les escapa: la divinidad de Cristo (τὴν τοῦ Χριστοῦ θεότητα).

- *los herejes*, que yerran en algún punto esencial de la fe:

**τυφλώττοντες DI 2.5.39** Οἱ δὲ ἀπὸ τῶν αἱρέσεων ἄλλον ἑαυτοῖς ἀναπλάττονται δημιουργὸν τῶν πάντων παρὰ τὸν πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, **τυφλώττοντες** μέγα καὶ περὶ ἃ φθέγγονται.

La gran (μέγα) *ceguera mental* de los herejes les lleva a *forjarse* (ἀναπλάττεσθαι) otra divinidad al margen de la verdadera.

- *los acusadores de Atanasio*, que alteran la realidad para acusarlo:

**τυφλώττειν AF 8.23** οὐδεὶς γὰρ τὸν πρῶτον καὶ φιλόανθρωπον φεύγει, ἀλλὰ μᾶλλον τὸν ἄγριον καὶ πονηρὸν ὄντα τὸν τρόπον. πᾶς γοῦν κατώδυνος καὶ ὑποχρέως [IS 22.2] ἀπὸ μὲν τοῦ Σαοῦλ ἔφευγε, πρὸς δὲ τὸν Δαυῖδ κατέφευγε. διὰ τοῦτο καὶ οὗτοι τοὺς κρυπτομένους αὐτοὺς ἀναιρεῖν σπουδάζουσιν ὑπὲρ τοῦ μὴ δοκεῖν ἔχειν τῆς ἑαυτῶν πονηρίας τὸν ἔλεγχον. ἀλλὰ καὶ ἐν τούτῳ δοκοῦσι **τυφλώττειν** οἱ αἰὲρ πλανώμενοι· ὅσῳ γὰρ ἡ φυγὴ πρόδηλος, τοσούτῳ καὶ πλεον ἢ ἐξ ἐπιβουλῆς γινομένη παρ' αὐτῶν ἀναίρεσις ἢ καὶ ἐξορία προφανεστέρα γενήσεται· ἂν τε γὰρ

<sup>7</sup> Derivado del adjetivo τυφλός mediante el sufijo -ωσσι/ττ-; este sufijo también procede de una raíz visual (\*akw-, con el sentido de 'aspecto'), cf. Bédouin 1935:147.

ἀποκτείνωσιν, ὃ θάνατος μείζον ἡγήσει κατ'αὐτῶν · ἄν τε πάλιν  
ἐξορίσωσι, πανταχοῦ καθ'ἑαυτῶν αὐτοὶ μνημεια τῆς παρανομίας  
ἐξαποστελλουσιν.

El mismo texto nos da la clave para interpretar correctamente la clase de ceguera de que se trata: son *los que siempre se engañan* (οἱ ἄεὶ πλανώμενοι).

**225** Otras ocurrencias de este lexema en fragmentos no propiamente atanasianos nos confirman el carácter específicamente intelectual de τυφλώττω:

**ἐτύφλωττον AC 30.18** [ep. Constantii] [ὑμεῖς] οἱ καὶ τῶν ἐξηγητῶν τοὺς  
ἀκροῦς εἴλεσθε καὶ τὴν ἡμετέραν ψῆφον ἔκόντες ἐστέρξατε, τὸν μὲν  
ἀπατεῶνα καὶ φένακα δικαίως ἀποστραφέντες, τοῖς δὲ σεμνοῖς καὶ παντὸς  
ἐπέκεινα θαύματος δεόντως προσθέμενοι. καίτοι τίς ἄγνοεῖ καὶ τῶν τὰς  
ἐσχατίας οἰκούντων τὴν ἐπὶ τοῖς πραχθεῖσι φιλοτιμίαν; οἷς οὐκ ἴσμεν καὶ  
τί δεῖ παραβάλλεσθαι ὧν συμβέβηκεν. **ἐτύφλωττον** μὲν γὰρ οἱ πλεῖστοι οἱ  
κατὰ τὴν πόλιν · ἐπεκράτει δὲ ἄνηρ βαράθρων ἀπὸ ἐσχάτων ὁρμώμενος,  
ὥσπερ ἐν σκότῳ τοὺς τῆς ἀληθείας ἐφιεμένους πρὸς τὸ ψεῦδος ἀπατῶν,...

Los alejandrinos, en su mayoría, *estaban ciegos* ante la realidad; en el texto se habla también de la *mentira* (ψεῦδος) de que eran víctimas, que se expresa en la mención, con sentido transferido al campo intelectual, de la *oscuridad* en que se movían (ὥσπερ ἐν σκότῳ). Y en este punto hemos de recordar la importancia del campo semántico de la *oscuridad* (σκότος) como alterno de un término causativo de la visión sensible (φωτίζω), según vimos en el apartado IV.1.

**τυφλώττειν SD 18.4.5** [verba Dionysii] 'καὶ ποταμὸν ἀπὸ πηγῆς ῥέοντα  
ἄλλον σχῆμα καὶ ὄνομα μετεληφέναι · μήτε γὰρ τὴν πηγὴν ποταμὸν μήτε  
τὸν ποταμὸν πηγὴν λέγεσθαι καὶ ἀμφοτέρω ὑπάρχειν καὶ τὴν μὲν πηγὴν  
οἶονεῖ πατέρα εἶναι, τὸν δὲ ποταμὸν εἶναι τὸ ἐκ τῆς πηγῆς ὕδωρ. ἅλλα  
ταῦτα μὲν καὶ τὰ τοιαῦτα μηδὲ ὄρων γεγραμμένα, ἀλλ' οἶονεῖ **τυφλώττειν**  
ὑποκρίνονται · τοῖς δὲ δυσὶ ῥηματίοις ἀσυνθέτοις καθάπερ λίθοις  
μακρόθεν ἐπιχείρουσιν με βάλλειν...'

En este caso se trata de una ceguera mental *fingida* (ὑποκρίνονται) por sus sujetos, aquellos que acusaban al obispo Dionisio de negar la consubstancialidad del Hijo respecto del Padre; su ceguera voluntaria consiste en preterir deliberadamente aquellos escritos de Dionisio en que se refiere positivamente a esa consubstancialidad divina. El contexto polémico de τυφλώττω es el mismo que en textos anteriores; no en vano los arrianos se apoyaban en la autoridad de Dionisio para defender sus teorías, supuestamente sostenidas (según ellos) por este gran obispo alejandrino del s. III. La

pertenencia de τυφλώττω al campo semántico de *ver* queda reflejada en la radical oposición entre οραω y τυφλώττω, oposición que se fundamenta en la relación alterna

ὁράω<sub>B3</sub> | τυφλώττω<sub>B1</sub>,

relación que procede sin duda del campo sensible.

#### VI.1.1.3.2 ΤΥΦΛΩΩ<sub>B1</sub> 'privar de lucidez mental' (2x)

**226** El *corpus* que manejamos presenta un lexema *causativo* de la ceguera mental, lexema que Atanasio emplea también únicamente con sentido transferido al orden intelectual: τυφλόω<sup>8</sup>. Lo hallamos, al igual que τυφλώττω, en contexto polémico:

ἐτύφλωσε HA 71.3.7 ἐτύφλωσε γοῦν αὐτῶν [τῶν Ἀρειανῶν] ἐν τούτοις τὴν διάνοιαν ἢ κακία, καὶ πάντας ἀπλῶς τοὺς ἐπισκόπους ἀπροφασίστως ἡξίωσαν ἐκβάλλεσθαι, ...

La maldad *cegó* la mente de los arrianos; la consecuencia es una ceguera mental (no mencionada expresamente) cuya consecuencia es una decisión disparatada, como es solicitar que todos los obispos sin más (ortodoxos, se entiende) sean expulsados de sus sedes.

τυφλωθέντας 3CA 16 (353 C) ἀνάγκη δὲ αὐτοὺς [τοὺς Ἀρειανούς], οὕτω τυφλωθέντας, ὅτε μὲν προσκυνοῦσι τῷ ἀγενήτῳ κατανωτίζεσθαι τὸν γενητόν, ὅτε δὲ προσέρχονται τῷ κτίσματι ἀποστρέφεσθαι τὸν κτίστην. οὐ γάρ ἐστιν ἰδεῖν τοῦτον ἐν ἐκείνῳ, ...

Ahora no se trata de una ceguera ocasional, como en el texto anterior, que provoca una determinada acción concreta; sino que es un *estado*<sup>9</sup> permanente de ceguera, que se manifiesta en una profesión errónea de fe (la arriana).

<sup>8</sup> Aunque es probable que su sentido originario sea operativo en griego del s. IV; de ello da testimonio el texto siguiente, no atanasiano pero de una obra durante mucho tiempo atribuida al alejandrino (el *Sermo maior de fide*) que, en realidad, constituye un *florilegio atanasiano* (así lo denomina la *Clavis Patrum Graecorum*, n° 2225) con textos auténticos y espúreos:

τετυφλωσθαι SM 67.12 γ τετυφλωται SM 67.14 ὁμολογεῖ δὲ [ὁ Παῦλος] ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς τοῦ κυρίου τετυφλωσθαι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐξ ἀποκαλύψεως καὶ προστάξεως αὐτοῦ ἡτενικέναι. εἰ δὲ Παῦλος τὸ σκεῦος τῆς ἐκλογῆς τετυφλωται μὴ δυνάμενος ὁρᾶν τὴν τοῦ κυρίου δόξαν, πῶς ἡμᾶς διδάσκει τὴν θεότητα αὐτοῦ τοῦ λόγου κατανοεῖν;

<sup>9</sup> Éste es el valor propio del sufijo ide. \* -e- (lat. *habere, manere...*), que en griego se emplea para formar el participio de aoristo pasivo -θη-.

VI.1.1.3.3 **ἈΠΟΤΥΦΛΩΩ<sub>B1</sub>** 'privar totalmente de lucidez mental' (1x)

**227** En el tratado ascético-espiritual *De uirginitate* hallamos un derivado de τυφλόω compuesto con el preverbo intensivo ἀπο– (cegar totalmente):

**ἀπετύφλωσεν DV 19 (54.27)** ὁ δὲ ἁμαρτωλὸς κοπιᾷ καὶ μοχθεῖ οὐχ ἕνεκεν δικαιοσύνης, ἀλλ' ἕνεκεν τῆς ταλαιπώρου σαρκὸς ταύτης, ἕνεκεν τῆς αἰσχροῦς γυναικός, ἄλλως καὶ ἄλλως μοχθῶν, μὴ ἄρκούμενος τοῖς παροῦσι, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διατρίβων. ἀλλὰ τούτων οὐδὲν ἐπίστανται οἱ ἄφρονες · **ἀπετύφλωσεν** γὰρ αὐτοὺς ἡ ὕλη καὶ αἱ πολλαὶ φροντίδες τοῦ κόσμου, καὶ πλανῶνται, ἕως ἀποστάλη ἐπ' αὐτοὺς ὁ ἀπότομος στρατιώτης [Sb 18.15], ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπα οὐδ' οὐ μὴ λάβη δῶρα [Dt 10.17].

Se trata de un contexto distinto del que suele envolver a τυφλόω, lo cual es lógico debido a la diversidad del tema central de cada obra en cuestión. Pero no es una diferencia tan grande: también es un contexto polémico, aunque entre el santo y el pecador. El carácter transferido de nuestro lexema salta a la vista (su objeto no son ciegos, sino *insensatos* [ἄφρονες]); se inserta dentro de una secuencia "parabólica" <sup>10</sup> que podemos esquematizar como sigue:

|                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ἐγὼ φροντίζομαι τοῦ κόσμου .–<br/> ὁ κόσμος ἀποτυφλοῖ με .–<br/> ἐγὼ οὐδὲν ἐπίσταμαι -- πλανάομαι</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Una preocupación excesiva por las cosas de este mundo *produce* en el pecador *una completa ceguera* que le lleva a ignorar por completo su propio estado de pecado, y a errar.

Ἀποτυφλόω constituye por tanto un *término marcado* (por el sema de la /intensidad/) en oposición privativa con τυφλόω:

|                                      |
|--------------------------------------|
| <p><u>ἀποτυφλόω +   τυφλόω –</u></p> |
|--------------------------------------|

VI.1.1.3.4 **ΠΗΡΩΩ<sub>B1</sub>** 'privar de lucidez mental' (7x)

**228** Con valor causativo semejante al de τυφλόω hallamos en el *corpus Athanasianum* otro verbo, procedente por sinestesia del campo del tacto, pero que Atanasio emplea

<sup>10</sup> Aquella secuencia intersubjetiva compleja cuyo origen y cuyo fin presentan el mismo sujeto gramatical

siempre como término visual transferido al ámbito intelectual: *πηρόω*, propiamente '*mutilar*'. Pero presenta una diferencia clara respecto de *τυφλόω* en su empleo: siempre aparece en voz medio-pasiva, de forma que en la práctica se sitúa en una relación intersubjetiva causativa que podemos esquematizar como

[ἀπο]τυφλόω .- *πηροῦμαι*

La referencia a la visión se manifiesta *passim*; por ejemplo en la perícopa siguiente, construida sobre relaciones entre diversos términos pertenecientes al campo semántico de *ver* o relacionados de una u otra manera con él:

**ἐπηρώθησαν DI 32.2.8** Εἰ δὲ ὅτι μὴ ὁρᾶται, ἀπιστεῖται καὶ ἐγῆγέρθαι, ὥρα καὶ τὸ κατὰ φύσιν ἀρνείσθαι τοὺς ἀπιστοῦντας. θεοῦ γὰρ ἴδιον μὴ ὁρᾶσθαι μέν, ἐκ δὲ τῶν ἔργων γινώσκεισθαι, καθάπερ καὶ ἐπάνω λέλεκται. εἰ μὲν οὖν τὰ ἔργα μὴ ἔστι, καλῶς τῷ μὴ φαινομένῳ ἀπιστοῦσιν · εἰ δὲ τὰ ἔργα βοᾷ καὶ δείκνυσιν ἐναργῶς, διὰ τί ἑκόντες ἀρνοῦνται τὴν τῆς ἀναστάσεως οὕτως φανερώς ζώην; εἰ γὰρ καὶ τὴν διάνοιαν **ἐπηρώθησαν**, ἀλλὰ κἂν ταῖς ἔξωθεν αἰσθήσεσιν ὁρᾶν ἔστι τὴν ἀναντίρρητον τοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ θεότητα.

Como sucedía con *τυφλόω*, es un contexto polémico el que invita al autor a emplear el lexema que nos ocupa. Es claro que, aunque se trata de un término no propiamente visual, el autor lo considera así en este texto; lo descubrimos a partir de la ecuación siguiente, que podemos establecer a partir de textos como el ya transcrito *ἐτύφλωσε HA 71.3.7*, en el cual se habla de la ceguera de la *mente* (διάνοια):

|                     |        |                 |
|---------------------|--------|-----------------|
| αἱ ἔξωθεν αἰσθήσεις | -----> | ὁρᾶν            |
| ἡ διάνοια           | -----> | <i>πηρῶσθαι</i> |

**229** Lo mismo se desprende de los textos siguientes, por la relación con los sustantivos *διάνοια*, *συνείδησις* y *νοῦς*:

**πεπήρωται DI 29.4.30** ἢ καὶ ἐὰν θεωρός τις γένηται ἀνδρῶν καὶ θηλείων καὶ παίδων νεῶν ὁρμώντων καὶ ἐπιπηδόντων εἰς τὸν θάνατον διὰ τὴν εἰς Χριστὸν εὐσέβειαν, τίς οὕτως ἔστιν εὐήθης ἢ τίς οὕτως ἔστιν ἄπιστος, τίς δε οὕτως τὴν διάνοιαν **πεπήρωται**, ὥς μὴ νοεῖν καὶ λογίζεσθαι, ὅτι ὁ Χριστός, εἰς ὃν μαρτυροῦσιν οἱ ἄνθρωποι, αὐτὸς τὴν κατὰ τοῦ θανάτου νίκην ἑκάστῳ παρέχει καὶ δίδωσιν, ...

**πεπήρωνται AF 23.#** ...*πεπήρωνται* γὰρ τὴν διάνοιαν καὶ τὴν *συνείδησιν*... καὶ νομίζουνσι τὸ πικρὸν γλυκύ, καὶ τὸ φῶς σκότος...

**πεπηρωμένοι SD 12.3.6** ἐπειδὴ δὲ μὴ μαθόντες τὴν πίστιν τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας πεπτώκασιν εἰς ἀσέβειαν καὶ λοιπὸν τὸν νοῦν **πεπηρωμένοι** νομίζουν εἶναι καὶ τὰ ὀρθὰ στρεβλὰ καὶ λέγουσι τὸ μὲν φῶς σκότος, τὸ δὲ σκότος νομίζουν εἶναι φῶς, ...

El sujeto afectado por la *mutilatio uisus* puede ser igualmente *el ojo* (también en sentido transferido) *de la mente* :

**πεπηρωμένον CG 27.30** πίστις δὲ τούτων οὐκ ἀφανής, ἀλλὰ καὶ λίαν ἐναργής ἐστι τοῖς τὸν ὀφθαλμὸν τῆς διανοίας **πεπηρωμένον** ἔχουσιν.

**πεπηρωμένοι CG 47.24** ἄφρονες καὶ πολὺ τὸν ὀφθαλμὸν **πεπηρωμένοι**.

Esa ceguera puede provocar situaciones trágicas, capaces de suscitar el asombro de quien las contempla:

**πεπηρωμένους DI 41.1.2** Ἑλληνας δὲ καὶ πάνυ τις θαυμάσειε γελῶντας μὲν τὰ ἀχλεύαστα, **πεπηρωμένους** δὲ ἐπὶ τῇ ἑαυτῶν αἰσχύνη, ἣν ἐν λίθοις καὶ ξύλοις ἀναθέντες οὐχ ὀρῶσι.

Salta a la vista el paralelismo entre *πεπηρωμένους* y οὐχ ὀρῶσι (también empleado en sentido transferido), que una vez más revela la pertenencia de *πηρώω* real al campo intelectual-visual<sup>11</sup>.

## ● CONCLUSIONES DEL CAMPO B I :

**230** Lo escaso de las ocurrencias transferidas a esta dimensión del campo intelectual-visual no impide distinguir una estructura básica mantenida, que configura de forma elemental la dimensión. Ésta se estructura fundamentalmente -como señalamos al comienzo de este capítulo- mediante la relación secuencial ἀναβλέπω<sub>B1</sub> -- βλέπω<sub>B1</sub>. Hay un hecho, sin embargo, que llama la atención: las transferencias de lexemas visuales son francamente muy escasas, pero no lo son las de sus término alterno (τυφλώτω) y los causativos de éste ([ἀπο]τυφλώω, πηρώω): todos ellos presentan un empleo estable en el campo intelectual, empleo que -al menos en el *corpus* limitado que manejamos- predomina sobre el referido al ámbito sensible. La relación estable y frecuente de estos

<sup>11</sup> Con este valor intelectual de *πηρώω* se corresponde perfectamente el sustantivo que de él deriva, *πήρωσις*, en su única ocurrencia atanasiana:

**πήρωσιν 4ES 15 (660 A)** ἐπειδὴ δὲ τὴν ἀμφοτέρων τούτων ἀγνοίαν καὶ **πήρωσιν** ὑπερβάντες οἱ δοκοῦντες ἔχουν τοῦ νόμου τὴν γνώσιν (οἱ ἦσαν οἱ τότε Φαρισσαῖοι) εἰς μανίαν τραπῶσι, καὶ αὐτὸν τὸν ἐν τῷ σώματι ὄντα λόγον τέλεον ἀονήσονται : εἰκότως ἀσύνγνωστον ἔχουν τὴν ἐκ τῆς τοιαύτης ἀσέβειας ἐπιστήμην.



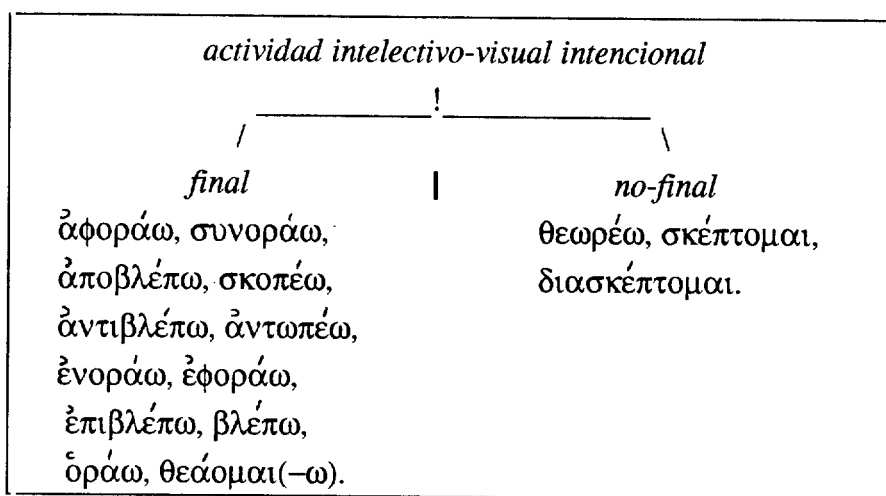
términos con lexemas propiamente intelectuales (πλανόω, ἄφρων, δianoia, συνείδησις, νοῦς) muestran su sólida integración en el campo intelectual. Y las *relaciones clasemáticas* que articulan fundamentalmente la dimensión son las siguientes:

- ἄναβλέπω<sub>B1</sub> -- βλέπω<sub>B1</sub>: el primero presenta el sema de la /ingresividad/.
- βλέπω<sub>B1</sub> | τυφλώττω<sub>B</sub>
- ὁράω<sub>B</sub> | τυφλώττω<sub>B</sub>
- (ἀπο)τυφλόω<sub>B</sub> .- [πηροῦμαι<sub>B</sub> --] τυφλώττω<sub>B</sub>: la relación es de *causatividad*.
- τυφλόω<sub>B</sub> - | ἀποτυφλόω<sub>B</sub> +: el rasgo diferenciador es la /intensividad/.

### VI.1.2 LA DIMENSIÓN II

231 La gran riqueza del sentido de la vista se refleja, según vamos comprobando, en una considerable capacidad expresiva de los lexemas visuales; esto los hace especialmente aptos para expresar la *actividad intelectual* del hombre, cuya imagen principal en el orden del *cosmos* físico es, para el genio griego, la *actividad visual*. Que esto es así nos lo va a confirmar el estudio de los *lexemas visuales no-resultativos transferidos* al campo intelectual, en el que veremos que, en líneas generales, conservan sus características clasemáticas propias, y no pocos de sus rasgos semánticos (al margen de su referencia directa a la percepción sensible). Al igual que sucedía en la dimensión intencional del campo de la visión sensible, nos vamos a encontrar con una considerable variedad de lexemas; no en vano, en la dimensión intencional el clasema de la *dinamicidad* se realiza de una forma especialmente marcada, y admite gran variedad de matices.

232 Al igual que sucedía en el campo A con el rasgo de la *direccionalidad*, la oposición básica en esta dimensión se articula en torno al clasema de la *finalidad*; en efecto, la actividad intencional puede hacer referencia concreta (más o menos directa) a su *fin*, a su *objetivo*, o puede prescindir de este rasgo. Podemos, por tanto, expresar así esta oposición básica, en virtud de la cual se 'organizan' todos los lexemas del campo:



Abordamos ahora, por tanto, el estudio de los lexemas de esta dimensión, siguiendo este esquema que acabamos de ofrecer; y por último nos referiremos a dos términos intelectivo visuales (παροράω<sub>B2</sub> y περιοράω<sub>B2</sub>) que funcionan en Atanasio como *términos alternos* de los lexemas pertenecientes a esta dimensión.

## VI.1.2.A ACTIVIDAD INTELECTIVO-VISUAL INTENCIONAL FINAL

**233** Nos encontramos con el mismo fenómeno que en el campo A: aunque la frecuencia de empleo de lexemas intencionales es mucho menor que la de lexemas resultativos, la variedad lexemática es mayor, sin comparación. Ello da testimonio de la *tensión* propia de la actividad intelectual intencional, que admite más variedad de matices que la *plena comprensión* (resultativa). El examen consiguiente de los lexemas nos permitirá individuar esa variedad de matices.

VI.1.2.A.1 ἈΦΟΡΩ<sub>B2</sub> 'atender' (7x) <sup>1</sup>

**234** Cuando es empleado con sentido intelectual (la casi totalidad de las veces en que aparece en Atanasio), Ἀφορώ<sub>B2</sub> conserva los rasgos clasemáticos propios de Ἀφορώ, que ya considerábamos en el campo visual. El *régimen* es de preposición (εἰς [6x], πρὸς [2x]) + Ac, lo cual manifiesta su carácter *final* (correspondiente a la /direccionalidad/ del campo A); y siempre aparece en forma no-personal, concretamente en participio de presente, lo cual muestra su radical *intencionalidad*: en efecto, se coloca sistemáticamente en una posición de *no-resultatividad* respecto del verbo principal de la oración.

**235** El objeto de Ἀφορώ<sub>B2</sub>, dentro del orden intelectual, puede ser:

- *hechos del pasado*, que el sujeto de Ἀφορώ<sub>B2</sub> considera:

**Ἀφορῶν EPSV 461** Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων καὶ ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασιν τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων [Sal 142.5] Οὐ μόνον, φησίν, ἀπο τῆς τῶν προτέρων ἀνθρώπων κακίας καὶ περὶ τῆς ἑμαυτοῦ ἐθάρρουν

<sup>1</sup> A este campo pertenecen dos empleos no atanasianos a los que ya hemos aludido (nº 72, nota 10), y que reproducimos aquí para que se pueda apreciar su diversidad respecto de los empleos atanasianos:

**ἀπίδητε DNS 41.12.33** [ep.4 Constantini] ἄλλ' ἔστιν οὐ βραδεῖα θεραπεία, εἴ γε ἐπίσκοπον πιστόν τε καὶ ἀκέραιον νῦν γοῦν λαβόντες πρὸς τὸν θεὸν **ἀπίδητε**, ὅπερ ἐπὶ τοῦ παρόντος ἐν ὑμῖν ἐστὶ καὶ πάλαι ἐχρῆν τῆς ὑμετέρας κρίσεως ἡρτῆσθαι, ...

**ἀπιδόντες AA 62.5.16** [ep. Constantini] ἐπικουρήσατε τοίνυν ὑμῖν αὐτοῖς, παρακαλῶ, τὸ φίλτρον τὸ ἡμέτερον ἀγαπήσατε καὶ παντὶ σθένει διώξατε τοὺς τῆς ἡμετέρας ὁμονοίας χάριν ἀφανίζεῖν ἐπιθυμοῦντας, καὶ πρὸς τὸν θεὸν **ἀπιδόντες** ὑμᾶς αὐτοὺς ἀγαπᾶτε.

Nos hallamos ante una *expresión formular* empleada por Constantino en su correspondencia, πρὸς τὸν θεὸν ἀπιδεῖν (las dos veces, en tema de aoristo); en ella el verbo no tiene carácter visual, sino que hace referencia a la *conciencia* de su sujeto. La versión latina de la *Apologia contra Arianos* editada por Migne traduce este último texto como *Deumque prae oculis habentes* (MG 25.361 C), empleando para la traducción otro término visual (*oculis*) también transferido al campo intelectual.

σωτηρίας, ἀλλὰ γὰρ καὶ εἰς πάντα τὰ ἔργα σου καὶ τὰ ποιήματα **ἀφορῶν** εἶχον παραμύθιον · ποῖα δὲ ἦν τὰ ἔργα καὶ τὰ ποιήματα ἢ τὰ τῆς προνοίας αὐτοῦ, δι' ἧς οἰκονομεῖται τὰ ἀνθρώπινα;

Aunque conserva la relación con ἔργον, relación que procede del campo visual, el contexto deja bien claro que ἀφοράω está empelado en sentido intelectual; de hecho, es la paráfrasis del texto sálmico, en el que el hagiógrafo emplea ἐμνήσθην y μελετάω, lexemas ambos de contenido exclusivamente intelectual. La relación en la que se inserta ἀφοράω<sub>B2</sub> como no-resultativo se puede expresar como sigue:

ἀφοράω<sub>B2</sub> -- παραμύθιον ἔχω.

El texto nos permite suponer que Atanasio emplea el giro παραμύθιον ἔχειν como sinónimo de θαρρέω; esta reacción doblemente expresada, de orden ya emocional, tienen su fundamento en la providencia (πρόνοια) de Dios.

**ἀφορῶντα DI 54.5.31** κάλλιον οὖν μὴ πρὸς τὰ ὅλα [τὰ ἐν σώματι τοῦ Χριστοῦ κατορθώματα] **ἀφορῶντα** λέγειν, ὧν οὐδὲ μέρος ἐξειπεῖν τις δύναται [cf. Jn 21.25], ἀλλ' ἔτι ἑνὸς μνημονεῦσαι, καὶ σοὶ καταλιπεῖν τὰ ὅλα θαυμάζειν πάντα γὰρ ἐπίσης ἔχει τὸ θαῦμα, καὶ ὅποι δ' ἂν τις ἀποβλέπῃ, ἐκεῖθεν τοῦ λόγου τὴν θειότητα βλέπων ὑπερεκπλήττεται.

Ahora son todas las *acciones beneficiosas* realizadas por Cristo en su vida mortal las que atraen (o, mejor dicho, las que es mejor que no atraigan) la atención de Atanasio. La secuencia

ἀφοράω<sub>B2</sub> -- λέγω

presenta nuestro lexema seguido de λέγω, que pertenece a otro campo semántico (el del *habla*); no se trata de un solo proceso expresado por dos términos, sino de dos procesos diversos aunque estrechamente relacionados entre sí, como comprobamos con frecuencia en las relaciones léxicas que presentan los lexemas visuales (transferidos o no). Por otra parte, el sentido intelectual de ἀφοράω lo pone de manifiesto (¡otra vez!; cf. el texto anterior) su relación sinonímica con μιμνήσκω, verbo que en este texto parece una *uariatio* para evitar la repetición de ἀφοράω.

El texto, además, nos sugiere una relación subyacente,

ἀφοράω<sub>B2</sub> -- θαυμάζω

que probablemente sea la principal de todo el pasaje, como sugieren algunos términos de la oración que sigue (θαῦμα, ὑπερεκπλήττομαι). Un último detalle: ἀποβλέπω y

ἄφορώ muestran un valor semántico prácticamente idéntico; más adelante volveremos sobre este texto.

- *realidades espirituales* expresadas mediante sustantivos abstractos o adjetivos neutros sustantivizados:

**ἄφορων 1CA 29 (72 C)** τὰ δὲ οὐκ ὄντα πρὶν γένηται, πῶς ἡδύνατο συνυπάρχειν τῷ ἅει ὄντι θεῷ; διὸ καὶ πρὸς τὸ λυσιτελὲς αὐτῶν **ἄφορων** ὁ θεός, ὅτε εἶδε, ὅτι δύνανται γινόμενα διαμένειν, τότε καὶ πεποίηκε πάντα. καὶ ὥσπερ δυνάμενος καὶ ἐξ ἀρχῆς ἐπὶ τοῦ Ἀδάμ, ἢ ἐπὶ Νωέ, ἢ ἐπὶ Μωυσέως ἀποστεῖλαι τὸν ἑαυτοῦ λόγον, οὐκ ἀπέστειλεν εἰ μὴ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων · τοῦτο γὰρ εἶδε λυσιτελεῖν πάσῃ τῇ κτίσει · οὕτω καὶ τὰ γενητὰ ὅτε ἠθέλησε καὶ λυσιτελὲς ἦν αὐτοῖς, ἐποίησεν.

Interesante texto, que nos muestra la secuencia

ἄφορώ<sub>B2</sub> -- ὀρώ<sub>B3</sub>:

toda ella constituye un proceso visual que precede a otra acción, la de *hacer* (πεποίηκε), y respecto de la cual la acción visual actúa en conjunto como término no-resultativo.

**ἄφορων DI 10.1.6** εἰ γὰρ βασιλεὺς κατασκευάσας οἰκίαν ἢ πόλιν, καὶ ταύτην ἐξ ἀμελείας τῶν ἐνοικούντων πολемуμένην ὑπὸ ληστῶν τὸ σύνολον οὐ παρορά. ἀλλ' ὡς ἴδιον ἔργον ἐνδικεῖ καὶ περισώζει, οὐκ εἰς τὴν τῶν ἐνοικούντων ἀμελείαν **ἄφορων**, ἀλλ' εἰς τὸ ἑαυτοῦ πρέπον · πολλῶ πλεον ὁ τοῦ παναγαθοῦ θεοῦ λόγος πατρὸς εἰς φθορὰν κατερχόμενον τὸ δι' αὐτοῦ γινόμενον οὐ παρείδεν · ...

De este texto es lícito deducir que la acción intelectual-visual propia de ἄφορώ<sub>B2</sub> es de tal clase que es incompatible con el *descuido* (οὐ παρορά); es, en efecto, muy frecuente que los lexemas *intencionales* asuman contextualmente el rasgo semántico de la /atención/, para cuya expresión están especialmente capacitados. A su vez, παροράω se configura a partir de esta perícopa -lo veremos más adelante- como *término alterno del lexema resultativo* de ἄφορώ<sub>B2</sub>, que según hemos visto en el texto anterior es (aunque no exclusivamente) ὀρώ<sub>B3</sub>. Podemos, por tanto, proponer la relación alterna

ὀρώ<sub>B3</sub> | παροράω.

**ἄφορων EPS 272 D**

Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου [Sal 60.2a]

Ἐπειδὴ εἰς τὴν καταδυναστείαν καὶ εἰς τὴν τυραννίδα τῶν δαιμόνων **ἄφορων**, ἀκηδίας πεπλήρωμαι · τούτου χάριν ἱκετεύω, ...

En este caso, el resultado de la acción designada por  $\alpha\phi\omicron\rho\alpha\omega_{B2}$  es de orden *emocional*, ἀκηδίας πληροῦμαι.

**ἄφορωντες EPS 393 D** Μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου [Sal 88.51a] ὅτι ἐπειδὴ ὠνειδίσάν με, κύριε, ὅτι ἐχθροί σου... ὠνειδίσαν δὲ ἄφορωντες εἰς τὸν θάνατον τὸν ἐμὸν·...

En estas palabras queda especialmente realizado el valor *final* de  $\alpha\phi\omicron\rho\alpha\omega_{B2}$ , que designa aquí la malévolas intención de los enemigos del hagiógrafo de acabar con su vida.

**ἄφορωντες EPS 436 A** Κύριε ὁ θεός μου, ἐμεγαλύνθης σφόδρα [Sal 103.1b] ὁ ἄφορωντες εἰς τὴν σὴν πρόνοιαν, ᾧ δέσποτα, μεγαλύνομεν τῆς σῆς προνοίας τὸ μέγεθος ἐκπληττόμενοι.

La consideración de la *providencia* de Dios (que ya hemos visto también como objeto real de  $\alpha\phi\omicron\rho\alpha\omega_{B2}$  en  $\alpha\phi\omicron\rho\omega\eta$  EPSV 461) produce en el hombre una fuerte reacción *emocional* (ἐκπλήττομαι) que le conduce a *engrandecer la grandeza de su providencia*; dos procesos que tienen su origen en el proceso intelectual-visual que, de forma incompleta, designa  $\alpha\phi\omicron\rho\omega\eta$ .

**236 En síntesis:** podemos enunciar las siguientes *notas definitorias* de  $\alpha\phi\omicron\rho\alpha\omega_{B2}$ : /intencionalidad/ /finalidad/ /complejidad/. Llama la atención lo frecuente que es que el proceso intelectual-visual iniciado por  $\alpha\phi\omicron\rho\alpha\omega_{B2}$  culmine en una *actividad emocional*, ya positiva (παρὰ μύθιον ἔχω, θαυμάζω, [ὑπερ]ἐκπλήττομαι), ya negativa (ἀκηδίας πληροῦμαι). También, a la vista de  $\alpha\phi\omicron\rho\omega\eta$  EPSV 461 y  $\alpha\phi\omicron\rho\omega\eta$  DI 54.5.31 (cuyos objetos son, respectivamente, πάντα y τὰ ὅλα), podemos pensar que  $\alpha\phi\omicron\rho\alpha\omega_{B2}$  designa una acción intelectual-visual de tipo *complexivo*. Y, por último, una observación de orden literario: es llamativa la semejanza, a la hora de emplear esta modalidad de nuestro lexema, de EPS con ICA y, sobre todo, con DI.

#### VI.1.2.A.2 ΣΥΝΟΡΩ<sub>B2</sub> 'atender complexivamente' (1x)

**237** La *complejidad* que, como veremos más adelante, caracteriza a  $\alpha\phi\omicron\rho\alpha\omega_{B2}$  frente a  $\alpha\phi\omicron\rho\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$ , no es un rasgo exclusivo del lexema que acabamos de exponer. Hay, en efecto, en el *corpus Athanasianum* otro verbo que presenta esta característica de forma más agudizada: συνορώ. Se trata de un lexema casi siempre resultativo en Atanasio, pero que por una vez, en la *Epistula ad Marcellinum*, presenta un claro valor intencional:

**συνορών EMC 12 (24 C)** Καὶ μοι δοκεῖ τῷ ψάλλοντι γίνεσθαι τούτους [τοὺς λόγους] ὥσπερ εἰσοπτρων, εἰς τὸ κατανοεῖν καὶ αὐτὸν ἐν αὐτοῖς καὶ

τὰ τῆς ἑαυτοῦ ψυχῆς κινήματα, καὶ οὕτως αἰσθόμενον ἀπαγγέλλειν αὐτοῦς. (...) ὅτε γοῦν τὸ τρίτον [ψαλμὸν] ψάλλει τις εἰς τὰς ἰδίᾳς θλίψεις **συνορῶν**, ὡς αὐτοῦ εἶναι νομίζει τὰ ἐν τῷ ψαλμῷ ῥήματα · ...

El régimen sintáctico (εἰς + Ac), así como el sentido general del texto, ponen de manifiesto la intencionalidad final que afecta a este empleo del lexema. Su valor propio le es conferido por la *sociatividad* que deriva del preverbio συν-: es el lexema más apropiado para expresar la *consideración intelectual de un conjunto múltiple de objetos*; un indicio de ello lo tenemos en el objeto que presenta, τὰς ἰδίᾳς θλίψεις, en plural<sup>2</sup>. Por ello, las *notas significativas* que caracterizan este empleo de συνοράω son también /intencionalidad/ /finalidad/ /complexividad/; este último rasgo se encuentra más acentuado que en ἀφοράω<sub>B2</sub>, mientras que la *intencionalidad-finalidad* requeridas por el régimen sintáctico constituyen rasgos ocasionales, contextuales, en un lexema normalmente resultativo tanto en el campo A como en el B.

#### VI.1.2.A.3 ἈΠΟΒΛΕΠΩ<sub>B2</sub> 'atender con exclusividad' (13x)

**238** Constituye éste un lexema muy importante en esta dimensión del campo intelectivo-visual; su frecuencia es bastante mayor que la que presenta en el campo visual<sup>3</sup>. Atanasio lo emplea más a menudo que ἀφοράω<sub>B2</sub> (aunque esta superioridad no es especialmente llamativa)<sup>4</sup>, y sobre todo en mucha mayor variedad de obras<sup>5</sup>, lo cual permite suponer que su importancia en esta dimensión es mayor que la de ἀφοράω<sub>B2</sub> (del cual está, como veremos, semánticamente muy próximo, casi superpuesto). El paralelismo con ἀφοράω<sub>B2</sub> resulta inevitable para cualquiera que aborde el estudio de los lexemas visuales, ya que se trata de verbos compuestos por la misma preposición (ἀπο-) y derivados de dos lexemas fundamentales del campo cuyas fronteras semánticas son casi coincidentes. Por lo tanto, en nuestra exposición la referencia a ἀφοράω<sub>B2</sub> será casi constante.

<sup>2</sup> En un salmo en que, además, el hagiógrafo hace especial hincapié en la elevada cantidad de sus enemigos: "Yahveh, ¡cuán numerosos son mis adversarios, cuántos los que se alzan contra mí! ... No temo a esa gente que a millares se apostan en torno contra mí" (Sal 3.2; 7).

<sup>3</sup> Cf. nº 75 ss. De hecho, el valor trasferido es el único que ha pervivido en griego moderno (cf. ΧΟΥΡΜΟΥΖΙΑΔΗΣ 1974 s.u. : *apuntar a, aspirar* || *querer, desear*).

<sup>4</sup> Parece que se da una distribución en virtud de las obras; de hecho, ἀφοράω<sub>B2</sub> aparece 4 de sus 7 apariciones en las *Expositiones in Psalmos*. Fuera de estos casos, sus ocurrencias son muy escasas.

<sup>5</sup> *Contra Gentes-De Incarnatione, 1 Contra Arianos, De synodis, Ep. Encyclica, Ep. ad Dracontium, Ep. ad Palladium, Eps. Festales, Expositiones in Psalmos.*

**239** Su *régimen sintáctico* es direccional, expresado mediante preposiciones (εἰς [7x] / πρὸς [4x] + Ac) o adverbios (ὅποι, ἐνθα). Respecto de su *morfología*, predominan las formas no-personales, sobre todo el participio de presente [7x] o de aoristo [1x], así como el infinitivo de presente [1x]. Pero también aparece empleado en forma personal [4x], a diferencia de ἀφοράω<sub>B2</sub>.

**240** Como suele ocurrir generalmente con la práctica totalidad de los lexemas visuales que admiten un empleo transferido al ámbito intelectual pero que continúan siendo operativos en su campo de origen, a veces es difícil deslindar el campo en que actúa el lexema; en efecto, es muy frecuente la *neutralización* de la oposición entre los campos. Hay un texto en el que este fenómeno salta a la vista, en el caso de ἀποβλέπω:

**ἀποβλέπει CG 5.18** ὥς γὰρ ἔαν ἡνίοχος, ἐπιβάς ἵπποις ἐν σταδίῳ καταφρονήσῃ μὲν τοῦ σκοποῦ, εἰς ὃν ἐλαύνειν αὐτὸν προσήκει, ἀποστραφεὶς δὲ τοῦτον, ἀπλῶς ἐλαύνῃ τὸν ἵππον ὥς ἂν δύναται · δύναται δὲ ὡς βούλεται · καὶ πολλάκις μὲν εἰς τοὺς ἀπαντῶντας ὁρμᾷ, πολλάκις δὲ καὶ κατὰ κρημνῶν ἐλαύνει, φερόμενος ὅπου δ' ἂν ἑαυτὸν τῇ δξύτητι τῶν ἵππων φέροι, νομίζων ὅτι οὕτω τρέχων, οὐκ ἐσφάλῃ τοῦ σκοποῦ · πρὸς γὰρ μόνον τὸν δρόμον ἀποβλέπει, καὶ οὐχ ὁρᾷ ὅτι ἕξω τοῦ σκοποῦ γέγονεν · οὕτω καὶ ἡ ψυχὴ...

El jinete sólo *mira* (con sus ojos) y *atiende* (con su mente) a la carrera, lo cual le impide *ver* y *darse cuenta* (también el resultativo ὁρᾷ presenta la neutralización entre los campos) de que se ha desviado de su objetivo. El texto no permite prescindir de ninguna de las dos perspectivas, la sensible y la intelectual<sup>6</sup>.

**241** Un "momento intermedio" que propicia el tránsito del campo A al B podemos verlo en usos como el siguiente:

**ἀποβλέψας EPS 396 B** Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ [Sal 89.1] ... πῶς δὲ κατὰ γενεὰν εὐηργέτησε, τοῦτο ἴδοι τις εἰς τε τὰ ἐπὶ τοῦ Φαραὼ ἀποβλέψας εἰς τε τὰ ἐπὶ Ἰησοῦ, εἰς τε τὰ ἐπὶ Βαβυλῶνος<sup>7</sup>.

Si bien nos hallamos ya en el ámbito intelectual (se trata de *considerar* las acciones salvíficas del Señor), no está del todo ausente lo sensorial, ya que esos sucesos los conocemos mediante la *lectura*, cuyo componente visual es evidente.

<sup>6</sup> De hecho, en SÁNCHEZ NAVARRO 1993a (486) lo incluíamos en el campo sensible.

<sup>7</sup> Cf. también ἀποβλέψῃ DI 54.5.34, que reproducimos en el siguiente párrafo.



242 ¿Cuál es la diferencia semántica entre ἀποβλέπω<sub>B2</sub> y ἀφοράω<sub>B2</sub>? Un indicio de solución lo obtenemos de un texto que ya hemos transcrito anteriormente:

**ἀποβλέψῃ DI 54.5.34** κάλλιον οὖν μὴ πρὸς τὰ ὅλα [τὰ ἐν σώματι τοῦ Χριστοῦ κατορθώματα] ἀφορῶντα λέγειν, ὧν οὐδὲ μέρος ἔξειπεν τις δύναται, ἀλλ' ἔτι ἑνὸς μνημονεύσαι, καὶ σοὶ καταλιπεῖν τὰ ὅλα θαυμάζειν. πάντα γὰρ ἐπίσης ἔχει τὸ θαῦμα, καὶ ὅποι δ' ἂν τις **ἀποβλέψῃ**, ἐκεῖθεν τοῦ λόγου τὴν θεϊότητα βλέπων ὑπερεκπλήττεται.

La concurrencia de los dos lexemas en un mismo texto nos permite perfilar mejor el contenido semántico de cada uno de ellos. Y creemos que la clave en esta cuestión estriba en el *objeto* de cada uno de los lexemas. Ἀφοράω presenta τὰ ὅλα [τὰ ἐν σώματι τοῦ Χριστοῦ κατορθώματα], mientras que ἀποβλέπω rige un adverbio relativo (ὅποι), que implica una noción de direccionalidad *singular* (a un solo objeto). Podemos parafrasear el texto diciendo: "es mejor no hablar *atendiendo* (ἀφορῶντα) *al conjunto* de acciones de Cristo; porque a *dondequiera* que uno *mire* (ἀποβλέψῃ), se llena de pasmo al comprobar a partir de ahí la divinidad del Verbo". Ἀφοράω<sub>B2</sub> presenta el rasgo de la *mirada complexiva*, mientras que ἀποβλέπω<sub>B2</sub> conlleva el sema de la *mirada restrictiva*<sup>8</sup>.

243 Este rasgo lo descubrimos en los textos siguientes; en ellos ya no aparece confrontado con ἀφοράω<sub>B2</sub>, pero hallamos esa *restrictividad* léxicamente expresada:

**ἀποβλέπει CG 5.18** ... πρὸς γὰρ μόνον τὸν δρόμον **ἀποβλέπει**, καὶ οὐχ ὁρᾷ ὅτι ...

**ἀποβλέπειν DI 47.5.35** ...καὶ τὰ μὲν πρόσκαιρα παρορᾶν, εἰς δὲ τὰ αἰώνια **ἀποβλέπειν**, καὶ μηδὲν μὲν ἡγεῖσθαι τὴν ἐπὶ γῆς δόξαν, μόνῃς δὲ τῆς ἀθανασίας ἀντιποιεῖσθαι<sup>9</sup>.

**ἀποβλέπων CG 39.28** πρὸς ἕκαστον γὰρ τῶν ποιησάντων **ἀποβλέπων** [ὁ κόσμος], διαφόρους εἶχε καὶ τὰς κινήσεις.

8 Probablemente es esto lo que pretende expresar MÜLLER 1952 cuando traduce ἀποβλέπω (s.u.) como *auerto oculos*; este sería, en efecto, el significado propio de ἀποβλέπω si el preverbio ἀπο- tuviera un valor separativo. Pero da la sensación de que el valor semántico de ἀπο- no es tanto *espacial* como *aspectual*, de forma que caracteriza a los lexemas visuales que lo llevan como *intencionales* (así también ἀφοράω). Por ello creemos que ἀποβλέπω<sub>B2</sub> no significa *apartar la atención* de algo, sino *atender con exclusividad* a algo.

9 El adjetivo restrictivo (μόνης) no acompaña a ἀποβλέπειν sino a ἀντιποιεῖσθαι; pero se trata de oraciones paralelas, en las que ἀντιποιεῖσθαι corresponde a ἀποβλέπειν igual que παρορᾶν es recogido por μηδὲν ἡγεῖσθαι.

**ἀποβλέπουσα CG 8.5** ..., ἡδομένη δὲ [ἡ ψυχὴ] καὶ πρὸς τὰ τοῦ σώματος πάθη καὶ πρὸς **μόνα** τὰ παρόντα καὶ τὰς τούτων δόξας **ἀποβλέπουσα**, ἐνόμισε μηδὲν εἶναι πλέον εἶναι τῶν βλεπομένων, ἀλλὰ μόνα τὰ πρόσκαιρα καὶ τὰ σωματικά εἶναι τὰ καλά.

Esto explica que ἀποβλέπω<sub>B2</sub> sea un lexema mucho más apropiado para el lenguaje científico (filosófico o teológico) que ἀφοράω<sub>B2</sub>, gracias a la *precisión* que resulta de su carácter *restrictivo*<sup>10</sup>. Nos lo confirma el texto siguiente, en el que el autor está sumamente interesado en delimitar, precisamente, el significado de un término (ἀγέννητον) que admite dos acepciones diversas teológicamente muy importantes:

**ἀποβλέπων DS 46.3.20** τὸ 'ἀγέννητον' εἰ καὶ μὴ παρὰ τῶν γραφῶν τοῦτο μεμαθήκαμεν (οὐδαμῶς γὰρ 'ἀγέννητον' τὸν θεὸν εἰρήκασιν αἱ γραφαί), ὅμως ἐπειδὴ καὶ πολλοὶ τῶν δοκούντων ἐμνημόνευσαν τοῦ ὀνόματος, φιλοπευστήσαντες ἔγνωμεν ὅτι καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα διάφορα ἔχει τὰ σημαινόμενα. καὶ οἱ μὲν τὸ ὄν μὲν, μήτε δὲ γεννηθὲν μήτε ὅλως ἔχον τὸν αἴτιον λέγουσιν 'ἀγέννητον', οἱ δὲ τὸ ἀκτιστον. ὥσπερ οὖν τούτων οὕτω σημαιομένων, εἰ μὲν τις **ἀποβλέπων** εἰς τὸ πρότερον σημαινόμενον τὸ 'μὴ ἔχον τὸν αἴτιον' ἔλεγε 'μὴ εἶναι ἀγέννητον' τὸν υἱόν, οὐκ ἂν κατηγορεῖ βλέπων ἕτερον βλέποντα εἰς τὸ μὴ εἶναι ποίημα μηδὲ κτίσμα, ἀλλ' αἰδίον γέννημα καὶ λέγοντα ἀγέννητον τὸν υἱόν · ἀμφότεροι γὰρ πρὸς τὸν ἴδιον σκοπὸν ὁρῶντες καλῶς εἰρήκασιν · οὕτως ...

**244** El *carácter intencional* de ἀποβλέπω<sub>B2</sub>, así como su operatividad en el ámbito intelectual, quedan puestos de manifiesto por las *relaciones clasemáticas* que deducimos de varias de sus ocurrencias en el *corpus Athanasianum* :

|                                               |                     |
|-----------------------------------------------|---------------------|
| ἀποβλέπω <sub>B2</sub> -- νομίζω              | ἀποβλέπουσα CG 8.5  |
| ἀποβλέπω <sub>B2</sub> -- βλέπω <sub>B3</sub> | ἀποβλέψη DI 54.5.34 |
| ἀποβλέπω <sub>B2</sub> -- ὁράω <sub>B3</sub>  | ἀποβλέψας EPS 396 B |

Otras relaciones, en fin, nos muestran la posición de ἀποβλέπω<sub>B2</sub> respecto de algunos lexemas intelectual-visuales de su campo:

|                                                   |                       |
|---------------------------------------------------|-----------------------|
| ἀποβλέπω <sub>B2</sub>   παροράω <sub>B</sub>     | ἀποβλέπειν DI 47.5.35 |
| ἀποβλέπω <sub>B2</sub> -   σκοπέω <sub>B2</sub> + | ἀπέβλεπον EEnc 1.3.16 |

<sup>10</sup> Es probable que sea esta la causa por la que se usa mayoritariamente ἀφοράω<sub>B2</sub> en la exégesis (EPS/V) mientras que no aparece casi en otras obras, a la vez que ἀποβλέπω<sub>B2</sub> se usa mayoritariamente en obras de carácter dogmático-apologético.

**245** A la vista de todo lo expuesto, podemos ya concretar las *notas definitorias* de ἄποβλέπω<sub>B2</sub> en /intencionalidad/ /finalidad/ /restrictividad/.

**246** El contenido semántico específico de ἄποβλέπω<sub>B2</sub> lo hallamos expresado también de forma analítica en el texto siguiente del *Contra Gentes* :

**ὁφθαλμόν CG 4.30** εἶτα τὸ δυνατόν ἑαυτῆς, ὡς προεῖπον, ὁρῶσα [ἢ ψυχῇ], καὶ τούτῳ καταχρωμένη, ἐνενόησεν ὅτι καὶ εἰς τὰ ἐναντία δύναται κινεῖν τὰ τοῦ σώματος μέλη · καὶ διὰ τοῦτο ἅντι τοῦ τὴν κτίσιν ὁρῶν, εἰς ἐπιθυμίας τὸν ὁφθαλμόν ἀποστρέφει, δεικνύουσα ὅτι καὶ τοῦτο δύναται · ...

El término que nos revela que se trata de una acción intelectivo-visual es ὁφθαλμόν, lexema transferido al ámbito intelectual. De modo que en la expresión τὸν ὁφθαλμόν ἀποστρέφω hallamos reflejados todos los rasgos semánticos de ἄποβλέπω<sub>B2</sub> que hemos descrito, a saber: /intencionalidad/ (expresada por el preverbio ἀπο-, que, como ya hemos visto, tiene carácter aspectual), /finalidad/ (denotada por el régimen de εἰς + Ac) y /restrictividad/ (la aporta el contenido semántico específico de ἀποστρέφω 'apartar'). Podemos formular, por tanto, la siguiente *ecuación semántica*:

$$\boxed{\text{ἄποβλέπω}_{B2} = \text{τὸν ὁφθαλμόν}_{B2} \text{ ἀποστρέφω.}}$$

#### VI.1.2.A.4 ΣΚΟΠΕΩ<sub>B2</sub> 'atender a un fin' (39x)

**247** Constituye un lexema muy importante en esta dimensión intencional del campo intelectivo-visual, como da a entender la elevada frecuencia relativa de ocurrencias en las obras de Atanasio<sup>11</sup>. Su *régimen sintáctico* es variado<sup>12</sup>; llama sobre todo la atención la elevada frecuencia de oraciones completivas que aparecen complementándolo<sup>13</sup>, mayoritariamente en sus formas con modalidad impresiva.

**248** La posición de σκοπέω<sub>B2</sub> en el campo de transferencia intelectivo-visual es, como se puede deducir de la traducción que hemos aventurado para este lexema, muy cercana a la de ἀφορώ<sub>B2</sub> y ἄποβλέπω<sub>B2</sub>. Ya hemos visto que este último lexema es el más importante de los dos en Atanasio; nos interesa ahora por tanto definir σκοπέω<sub>B2</sub> en

<sup>11</sup> Siete de ellas pertenecen a la carta de Julio, obispo de Roma, contenida en los n.ºs 21-35 de la *Apología contra Arianos*; no presentan grandes diferencias con las ocurrencias genuinamente atanasianas.

<sup>12</sup> Ac, 13x (3x en Ep. Iulii); εἰς + Ac, 3x; περὶ + Gen, 1x; πρός + Ac, 1x (en Ep. Iulii).

<sup>13</sup> Compl. de εἶ : 5x; de ὅτι : 4x; de μή : 4x; de ὡς : 3x; interrogativa indirecta : 6x (3x en Ep. Iulii). En total, 22 veces.

función de su relación de oposición con ἀποβλέπω<sub>B2</sub>. Tarea que no nos va a resultar difícil, dado que hay algunos textos atanasianos en los que ambos lexemas concurren:

**ἐσκόπουν** *EEnc 1.3.16* [Cf Jc 19.11ss] πᾶσα γοῦν φύλη τοῦ Ἰσραὴλ κεκίνητο καὶ πάντες ὥς αὐτοὶ παθόντες κατὰ τῶν πλημμελησάντων συνῆλθον καὶ τέλος κατεπολεμήθησαν οἱ τὰ παράνομα δράσαντες καὶ ἀνάθεμα παρὰ πάντων γεγονάσιν. οὗ γὰρ εἰς τὴν συγγένειαν οἱ συνελθόντες **ἐσκόπουν**, ἀλλ' εἰς τὸ πλημμεληθὲν ἀπέβλεπον.

El empleo estrictamente paralelo de σκοπέω<sub>B2</sub> y ἀποβλέπω<sub>B2</sub> nos da idea de su *intercambiabilidad*; tenemos que recurrir a la etimología de σκοπέω para, teniendo en cuenta la referencia interna (por otro lado innegable) de este lexema al sustantivo σκοπός, afirmar que, en virtud de este concreto contenido semántico, σκοπέω<sub>B2</sub> se halla positivamente caracterizado frente a ἀποβλέπω<sub>B2</sub>; ello sugiere una *oposición privativa* en la que ἀποβλέπω<sub>B2</sub> es el término no-marcado, y que por tanto enunciamos como sigue:

$$\boxed{\text{ἀποβλέπω}_{B2} - | \text{σκοπέω}_{B2} +}$$

**248b** El siguiente texto nos aporta nuevos datos respecto de esta relación:

**σκοπῶν** *CG 5.25* [ἡ ψυχὴ] ἁμαρτάνει καὶ τὸ κακὸν ἑαυτῇ πλάττει, οὐχ ὁρῶσα ὅτι πεπλανήται τῆς δδοῦ, καὶ ἔξω γέγονε τοῦ τῆς ἀληθείας σκοποῦ. εἰς ὃν ὁ χριστόφορος ἀνὴρ ὁ μακάριος Παῦλος ἀποβλέπων ἔλεγε · κατὰ σκοπὸν διώκω, εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἀνω κλήσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ [Fil 3.14] · σκοπῶν γοῦν τὸ καλὸν ὁ ἅγιος, οὐδέποτε τὸ κακὸν ἐποίει.

Suponiendo, tal como el contexto sugiere, una identidad real entre el designado de ἡ ἀλήθεια y el de τὸ καλόν, este texto presenta un interés especial para nosotros: en efecto, presenta en pie de igualdad, con un contenido semántico idéntico, el verbo σκοπέω y el giro εἰς σκοπὸν ἀποβλέπειν, hasta el punto de que aparecen como una mera *uariatio* expresiva de una misma noción intelectual-visual. Esta ecuación real entre σκοπέω<sub>B2</sub> y εἰς σκοπὸν ἀποβλέπω<sub>B2</sub> nos confirma varias cosas:

- El *carácter direccional-final* de σκοπέω<sub>B2</sub>, que se podría poner en duda por lo estadísticamente minoritario que es el régimen de prep. + Ac. A la vista de este texto podemos afirmar que la direccionalidad-finalidad está tan íntimamente ligada al contenido semántico propio de σκοπέω, que no es necesaria su expresión sintáctica mediante un complemento de lugar a donde; éste puede resultar, incluso, redundante.

- El *rango archilexemático* de ἀποβλέπω<sub>B2</sub>, dada su infracaracterización respecto de σκοπέω<sub>B2</sub>; en efecto, para conseguir el mismo significado hay que añadir al de ἀποβλέπω<sub>B2</sub> la noción expresada por σκοπός.
- La *terminalidad* como rasgo semántico propio de σκοπέω<sub>B2</sub>, rasgo que concreta el grado en que este lexema realiza la *direccionalidad-finalidad* característica de este grupo de lexemas. En este texto la /terminalidad/ viene expresada por la mención del σκοπός (*meta, objetivo*).
- La *posibilidad de analizar el contenido semántico propio de σκοπέω<sub>B2</sub>* : dado que la expresión εἰς σκοπὸν ἀποβλέπω<sub>B2</sub> constituye la expresión analítica de σκοπέω<sub>B2</sub>. Sobre la base de este texto es plausible la ecuación, válida para cualquiera de los campos en que actúen los lexemas,

$$\boxed{\text{σκοπέω} = \text{ἀποβλέπω} + \text{σκοπός.}}$$

249 Hay un texto que nos sugiere la posibilidad de postular también para σκοπέω<sub>B2</sub> el rasgo de la /restrictividad/, que ya hemos visto que define a ἀποβλέπω<sub>B2</sub>:

**σκοπῶν EAL 4 (548 A)** ὁ μὲν οὖν πιστὸς καὶ τοῦ εὐαγγελίου μαθητής, ἔχων χάριν τοῦ διακρίνειν τὰ πνευματικά, καὶ ἐπὶ τὴν πέτραν οἰκοδομήσας ἑαυτοῦ τὴν τῆς πίστεως οἰκίαν, ἐστήκεν ἐδραῖος καὶ ἀσφαλὴς ἀπὸ τῆς τούτων ἀπάτης διαμένων · ὁ δὲ ἄπλοῦς, ὡς προεῖπον, καὶ μὴ κατηχηθεὶς ἰσχυρῶς, ὁ τοιοῦτος τὰ λεγόμενα μόνον **σκοπῶν**, καὶ μὴ τὴν διάνοιαν **θεωρῶν**, εὐθὺς ὑποσύρεται ταῖς ἐκείνων μεθοδείαις.

Qué duda cabe que σκοπέω<sub>B2</sub> está expresando en este texto una *atención restrictiva* a un objeto intelectual (las *palabras*) que *excluye* una perspectiva más amplia (el *sentido* de lo expresado mediante esas palabras); restricción léxicamente explicitada mediante el adjetivo μόνον. Sin embargo, éste texto es el único en que aparece este fenómeno de forma tan clara; lo cual, considerado en el conjunto de ocurrencias de σκοπέω<sub>B2</sub> (que se acerca a las 40) constituye un hecho aislado, al contrario de lo que sucedía con ἀποβλέπω<sub>B2</sub> (recordemos que, de un total de 13 empleos, 4 de ellos presentaban de forma inequívoca este rasgo). En σκοπέω<sub>B2</sub> el rasgo semántico de la *restrictividad* no es original; es, más bien, un *rasgo semántico implicado* en su contenido semántico propio (la /terminalidad/). En efecto, atender a un fin *implica* centrar la atención en ese objetivo, descuidando por tanto lo demás. Presenta, por tanto, la restrictividad, pero no como *rasgo semántico primario*, sino como *rasgo semántico secundario*.

implicado por su /terminalidad/ específica<sup>14</sup>. Así lo podemos comprobar en otros textos, por ejemplo los que hemos citado en el punto anterior, o los siguientes:

**σκοπήσασα CG 5.2** Ἐὰν τῶν ἀνθρώπων ἡ τόλμα οὐκ εἰς τὸ σύμφερον καὶ πρέπον, ἀλλ' εἰς τὸ δυνατόν **σκοπήσασα**, τὰ ἐναντία ποιεῖν ἤρξατο.

**σκοποῦν CG 37.4** καὶ οὐκ, εἰς τὴν ἑαυτοῦ φύσιν ἕκαστον [στοιχεῖον] **σκοποῦν**, ἀντιμάχεται πρὸς τὸ ἕτερον<sup>15</sup>.

Por lo demás, el texto primero que hemos aducido en este punto (**σκοπῶν EAL 4** [548 A]) nos presenta una relación lexemática (concretamente, una oposición equipolente) entre dos términos intelectual-visuals (**σκοπέω** y **θεωρέω**) que podemos representar como

|                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| σκοπέω <sub>B2</sub> +   θεωρέω <sub>B2</sub> +<br>mirada restrictiva   mirada complexiva |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|

**250** Hay algo que llama poderosamente la atención al examinar las ocurrencias de **σκοπέω<sub>B2</sub>**, y es la gran abundancia (cercana al 50%) de expresiones en modalidad impresiva, concretamente en modo imperativo. El régimen de **σκοπέω<sub>B2</sub>** en estos casos lo constituyen, casi exclusivamente, oraciones completivas; veamos algunos textos:

**σκόπει DI 41.4.17** εἰ δε ὁμολογοῦσιν [οἱ Ἕλληνες] εἶναι λόγον θεοῦ, ... **σκόπει**, παρακαλῶ, εἰ μὴ τὴν χλεύην καθ' ἑαυτῶν κινουῦντες ἀγνοοῦσι.

**σκόπει DNS 2.4.22** **σκόπει** δὲ καὶ σύ, ἀγαπητέ, εἰ μὴ οὕτως ἔχει.

<sup>14</sup> También descubrimos este rasgo de la *restrictividad* en otra ocurrencia de **σκοπεω<sub>B2</sub>** perteneciente a una homilia de autenticidad atanasiana discutida (*In Lc 19,36*) que nosotros en principio no hemos tenido en cuenta; NORDBERG 1962 abogaba por su autenticidad y la editó como la 3ª de sus *Five Homilies* (pp.29-41), pero la *CPG* (2274) la incluye entre las obras espurias de Atanasio. En lo que se refiere a nuestro lexema, no hallamos diferencia con las ocurrencias propiamente atanasianas:

**σκοπήσωμεν 2HLC 1.1.6** Ἐὰν τὰ καθ' ἕκαστα τῶν ἐξ ἀρχῆς γενομένων πραγμάτων **σκοπήσωμεν**, ἀπειρά ἐστιν. εἰ οὖν τῶν βλεπομένων καὶ γενομένων παρὰ τοῦ θεοῦ μνησθῆναι τις οὐ δύναται, πῶς ἂν τὰ κεκρυμμένα αὐτοῦ κατανοῇσαι τις δυνηθείη; τὰ γὰρ πλείονα, φησι, τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ ἐν ἀποκρύφοις ἐστίν [Si 19.21]. οὐκοῦν ἐστὶν ἔργα τοῦ θεοῦ ἀόρατα ἅτινα ἐν ἀποκρύφοις τυγχάνει, περὶ ὧν καὶ ὁ θεσπέσιος ἀπόστολος συμμαρτυρεῖ καὶ λέγει · τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασι νοούμενα καθορᾶται [Rm 1.20].

La *restrictividad* viene expresada mediante las palabras τὰ καθ' ἕκαστα 'cada suceso de uno en uno'.

<sup>15</sup> Es este un caso de *prosopopeya* en **σκοπέω<sub>B2</sub>**, ya que su sujeto son los *elementos* (στοιχεῖα) inanimados.

**σκοπεῖτω DNS 12.1.23** Τούτων δὲ οὕτως ὄντων **σκοπεῖτω** λοιπὸν ὁ βουλόμενος αὐτῶν καὶ γενέσθω τις αὐτοὺς ἐντρέπων, εἰ τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ καὶ ἴδιον αὐτοῦ γέννημα θέμις εἰπεῖν 'ἐξ οὐκ ὄντων', ἢ λόγον ἔχει καὶ εἰς ἐνθύμησιν τινος ὁλως ἐλθεῖν, ὅτι τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐπισυμβέβηκεν αὐτῷ, ἵνα καὶ τολμήσας εἴπῃ, ὅτι 'οὐκ ἔστιν ἄλλ' ὁ υἱός'.

**σκοπεῖτωσαν 2CA 64 (281 C)** Ἐγὼμαι δὲ καὶ τοὺς ἄσεβεῖς αὐτοὺς ἐντραπήσεσθαι ἐκ τῆς τοιαύτης διανοίας · εἰ γὰρ μὴ οὕτως ἔχοι, ὥσπερ εἴπομεν, ἀλλ' ὥς τῇ οὐσίᾳ κτίσμα ἐν κτίσμασι πρωτότοκον αὐτὸν θέλουσιν εἶναι πάσης τῆς κτίσεως, **σκοπεῖτωσαν**, ὅτι καὶ τῶν ἀλόγων καὶ τῶν ἀψύχων αὐτὸν ἀδελφὸν καὶ ὅμοιον ὑπονοήσουσιν εἶναι.

**σκόπει EPS 325 D** Εὐλογητὸς ὁ κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος [Sal 71.18] **σκόπει** δέ, ὥς οὐχ ἄρμόσει τῷ Σολομῶντι τῷ ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου οὐδὲν τῶν εἰρημένων ἐν τῷ ψαλμῷ · ...

**σκοπεῖτε 2CA 6 (157 B)** **Σκοπεῖτε** γὰρ ὅπόσον ἔχει πτώμα τὸ λέγειν ποίημα τὸν τοῦ θεοῦ λόγον.

**σκοπεῖτε 2CA 29 (209 A)** εἰ θέλων ὁ θεὸς τὴν γενετὴν κτίσαι φύσιν, περὶ δὲ ταύτης βουλευσάμενος ἐπινοεῖ καὶ κτίζει τὸν υἱὸν καθ' ὑμᾶς, ἵνα δι' αὐτὸν ἡμᾶς δημιουργήσῃ · **σκοπεῖτε** πόσῃν ἀσεβείαν φθέγγεσθαι τετολμήκατε.

**σκοπεῖτωσαν 1CA 20 (53 B)** **σκοπεῖτωσαν** οἱ τὴν εἰκόνα καὶ τὸ εἶδος τῆς θεότητος χρόνῳ μετροῦντες εἰς πόσον ἀσεβείας βάραθρον πίπτουσιν.

Este empleo es mayoritario (casi exclusivo) de las obras polémico dogmáticas de Atanasio (AA, 1-2-3CA, DI, DNS, EAL, HA, HMt<sup>16</sup>); sólo se emplea, aparte de estas obras, dos veces en las *Expositiones in Psalmos*. Y constituye un valioso elemento retórico-estilístico en manos del autor para atraer la atención del lector hacia el punto que le interesa, generalmente un error doctrinal profesado por los adversarios de Atanasio o deducido lógicamente de su doctrina. Para ello, **σκοπέω**<sub>B2</sub>, tanto por su referencia interna al **σκοπός** como por la *restrictividad* que de ella deriva, aparece como el verbo ideal. De hecho nunca hemos hallado **ἀποβλέπω**<sub>B2</sub> empleado con modalidad impresiva,

16 Esta homilía es, propiamente, un tratado dogmático; según HUGGER 1918, los 5 primeros capítulos formarían parte de una obra atanasiana más amplia, mientras que el c. 6 sería un añadido posterior, del s.V. El carácter polémico-dogmático de esta obra viene indicado en las primeras palabras de la *admonitio* que la precede en la edición de Migne (MG 25.207): *In Tractatu sequenti prauam Eusebii Eusebianorumque interpretationem in haec Christi Domini uerba Omnia mihi tradita sunt a patre meo [Mt 11.27] refellit sanctus Athanasius.*

lo cual quiere decir que σκοπέω<sub>B2</sub> ha "acaparado" la expresión de todos estos actos intelectivo-visuales netamente *intencionales* (ya hemos señalado en otra parte que la modalidad impresiva es por naturaleza intencional, no-resultativa).

**251** En varias ocasiones, el imperativo (σκοπέι[τε], σκοπεῖτωσαν) aparece complementado con una oración completiva negativa introducida por μή; en este contexto, σκοπέω<sub>B2</sub> adopta un rasgo semántico concreto, el de la /solicitud/:

**σκοπέι HA 30.2.8** [Verba Constantii] '... καὶ φόβος μὴ καὶ ἡ αἵρεσις γνωσθῇ καὶ λοιπὸν ἡμεῖς καὶ σὺ χρηματίσωμεν αἰρετικοί. κἂν τοῦτο γένηται, **σκοπέι** μὴ μετὰ Μανιχαίων λογισθῶμεν'.

**σκοπεῖτωσαν 2CA 28 (205 D)** ἄλλ'εἰρήκασι · 'κτίσμα μὲν ἐστὶ [ὁ λόγος], καὶ τῶν γενητῶν · ὥς δὲ μεμάθηκε τὸ δημιουργεῖν, καὶ οὕτως ὑπερέτησε τῷ διδάξαντι θεῷ'. ταῦτα γὰρ καὶ Ἀστέριος ὁ σοφίστης, ὡς μαθὼν ἄρνῃσθαι τὸν κύριον, γράψαι τετόλμηκεν, οὐ συνορῶν τὴν ἐκ τούτων ἄλογίαν. εἰ γὰρ διδακτὸν ἐστὶ τὸ δημιουργεῖν, **σκοπεῖτωσαν μὴ** καὶ αὐτὸν τὸν θεὸν εἰπωσι μὴ φύσει, ἀλλ' ἐπιστήμη δημιουργὸν εἶναι, ὥστε καὶ δυνατόν μεταπίπτειν ἀπ' αὐτοῦ.

Este último texto, construido a partir de una clara relación subyacente entre σκοπέω<sub>B2</sub> y συνοράω, concretamente una relación secuencial

σκοπέω<sub>B2</sub> - συνοράω<sub>B3</sub>.

en la que queda patente la no-resultatividad de σκοπέω<sub>B2</sub>, nos muestra el contexto concreto del empleo de 'σκοπέω<sub>B2</sub> μή' en Atanasio: la advertencia a sus adversarios de que *se guarden* de seguir sacando conclusiones erróneas a partir de las premisas que ellos mismos han establecido, *para evitar caer* en errores aún de mayor calibre. Así lo confirman los dos textos siguientes de las *Orationes contra Arianos*, en los que hallamos la noción de 'caer' léxicamente expresada:

**σκοπεῖτε ICA 12 (36 B)** εἰ μὲν οὖν αὐτάρκης ἐστὶν ἡ κτίσις ἀφ' ἑαυτῆς μόνης χωρὶς υἱοῦ γνωρίσαι τὸν θεόν, **σκοπεῖτε μὴ πέσητε**, νομίζοντες καὶ χωρὶς υἱοῦ τὴν κτίσιν γεγενῆσθαι.

**σκοπεῖτε 3CA 47 (421 C)** τί τοίνυν φατὲ [a 2 Co 12.2] 17; οἶδεν ὁ ἀπόστολος ὁ πέπονθεν ἐν τῇ ὀπτασίᾳ, κἂν λέγῃ 'οὐκ οἶδα', ἢ οὐκ οἶδεν; εἰ

17 2Co 12.1-4: <sup>1</sup> Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ σύμφερον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου. <sup>2</sup> οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἑτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, ἄρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. <sup>3</sup> καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν, <sup>4</sup> ὅτι ἤρπαγῃ εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.



μὲν οὖν οὐκ οἶδε, **σκοπεῖτε** μὴ μαθόντες πίπτειν **πέσσητε** καὶ εἰς τὴν τῶν Φρύγων παρανομίαν τῶν λεγόντων μὴ εἰδέναι τοὺς προφήτας μηδὲ τοὺς ἄλλους τοὺς διακονήσαντας τὸν λόγον μήτε ἅ ποιοῦσι μήτε περὶ τίνων ἀπαγγέλλουσιν.

En este último texto Atanasio hace referencia, no sin ironía, a la notable facilidad de sus adversarios para *caer* en errores (μαθόντες πίπτειν), a la vez que les previene (retóricamente, claro está) de caer en otro nuevo (concretamente, el de los Frigios).

**252** Con anterioridad hemos mostrado la posibilidad de analizar en una ecuación semántica el contenido de  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega_{B2}$ , mediante otro lexema verbal intelectual-visual ( $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2}$ ) y el sustantivo  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{o}\varsigma$ . De hecho, la única vez que hallamos  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{o}\varsigma$  como objeto de  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega_{B2}$  se explica, no como acusativo interno (y por tanto redundante), sino en virtud del contenido semántico específico adquirido por el sustantivo  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{o}\varsigma$ , que presenta en Atanasio una polisemia que será examinada en su momento. En el texto que nos ocupa, de la *Epistula ad Serapionem de morte Aarii*, hay que interpretar  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{o}\nu$  como *intención, propósito* :

**σκοποῦσιν ESMA 5.2.22** καὶ γὰρ καὶ ἐκ τῆς ἐπιστολῆς, ἥς ἔγραψα τοῖς ἀδελφοῖς, δύνασαι μαθεῖν, ὃ πέπονθα γράφων, καὶ γῶναι, ὅτι καὶ διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἀσφαλὲς ἐκδιδόσθαι γράμματα ἰδιώτου καὶ μάλιστα περὶ τῶν ἀνωτάτω καὶ κορυφαιοτάτων δογμάτων, μήποτε τὸ δι' ἀσθένειαν ἢ τὸ ἀδιατράνωτον τῆς γλώττης ἐνδεῶς εἰρημένον βλάβην τοῖς ἀναγινώσκουσιν ἐμποιήσῃ. οἱ γὰρ πολλοὶ οὗ τὴν πίστιν οὐδὲ τὸν **σκοπὸν** τοῦ γράψαντος **σκοποῦσιν**, ἀλλ' ἢ διὰ φθόνον, ἢ δι' ἔριν ἥς προελήφθησαν κατὰ δ' ἰάνοιαν δόξης, ὥς ἂν θέλωσιν αὐτοί, δέχονται καὶ μεταποιοῦσι τὰ γραφέντα κατὰ τὴν ἰδίαν ἡδονήν.

Sin embargo, dejando aparte éste texto, la perífrasis con  $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2}$  no es el único análisis posible de  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega_{B2}$ : también admite otra expresión analítica, τὸν  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{o}\nu_B$  ἔχω, cuyo carácter intencional viene denotado por su régimen (siempre  $\pi\rho\acute{o}\varsigma + \text{Ac}$ )<sup>18</sup>. Sirvan como prueba los textos siguientes:

<sup>18</sup> En el *corpus Athanasianum* hallamos también otra expresión analítica del contenido semántico de  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega_{B2}$ , siempre en palabras de Constancio (en una carta que Atanasio reproduce al menos parcialmente en dos ocasiones):  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{o}\nu$  ποιούμενος. Veámosla:

**σκοπὸν AA 55.1.21** [ep. 2 Constantii] **Σκοπὸν** ποιούμενοι τὴν ὑμέτεραν ἐν ἅπασιν εὐνομίαν εἰδότες τε ὥς ἐπὶ πολὺ τῆς τοῦ ἐπισκοποῦντος προνοίας ἐστέρησθε, ...

**σκοπὸν HA 23.3.18** [ep. incompl. Const.] **Σκοπὸν** ποιούμενοι τὴν ὑμέτεραν ἐν ἅπασιν εὐνομίαν...

**σκοπόν CG 30.2** Τὰ μὲν προειρημένα οὐδὲν ἕτερον ἢ πλάνη τῷ βίῳ διηλέγχθη · ἡ δὲ τῆς ἀληθείας ὁδὸς πρὸς τὸν ὄντως ὄντα θεὸν ἔξει τὸν **σκοπόν**<sup>19</sup>.

**σκοπόν HA 79.2.25** οὐ γὰρ ἀντιστήσονται ποτε Μελιτιανοὶ τούτῳ [Κωνσταντίῳ] οὐδὲ φροντίσουσι περὶ ἀληθείας οὐδὲ ἀρνήσασθαι τὸν Χριστὸν φαῦλον ἡγήσονται, ἄνθρωποι μηδόλως γνησίως προσελθόντες τῷ λόγῳ, πρὸς πάντα κατὰ τὸν χαμαιλέοντα σχηματιζόμενοι καὶ μισθωτοὶ τῶν ἀνυόντων αὐτῶν τὴν χρεῖαν γινόμενοι. οὐ γὰρ πρὸς τὴν ἀλήθειαν ἔχουσι τὸν **σκοπόν**, ἀλλὰ ταύτης τὴν παραυτίκα προκρίνουσιν ἡδονήν, καὶ μόνον λέγουσι · φάγωμεν καὶ πίωμεν · αὐρίον γὰρ ἀποθνήσκομεν [Icō 15.32].

**σκοπόν SD 6.3.10** οὐ δεῖ δὲ τὰ κατ'οἰκονομίαν γραφόμενα καὶ γινόμενα ταῦτα κακοτρόπως δέχεσθαι καὶ εἰς τὴν ἰδίαν ἔλκειν ἕκαστον βούλησιν. καὶ γὰρ καὶ ἰατρὸς πολλάκις τὰ δοκοῦντά τισι μὴ εἶναι κατάλληλα ταῦτα τοῖς ὑποκειμένοις τραύμασιν, ὥς οἶδεν αὐτός, ἐπιτίθησιν οὐδὲν ἕτερον ἢ πρὸς τὴν ὑγίειαν ἔχων τὸν **σκοπόν**.

Todo ello no hace sino confirmar la importancia grande que para el contenido semántico de σκοπέω<sub>B2</sub> tiene su referencia etimológica interna al sustantivo σκοπός; la expresión τὸν σκοπόν ἔχω es, en efecto, perfectamente intercambiable con σκοπέω<sub>B2</sub>, dado que presenta incluso el mismo régimen sintáctico.

### 253 Conclusiones de σκοπέω<sub>B2</sub>:

- Constituye un *lexema importante* en Atanasio, como muestra la abundancia de ocurrencias en sus obras; tanto más, cuanto que pertenece a la dimensión II del campo intelectual-visual, dimensión menos abundante en ocurrencias que la dimensión resultativa.
- Su *fuerte contenido intelectual* lo hace especialmente apto para afinar toda clase de razonamientos; ello explica su *presencia casi exclusiva en obras de tipo polémico-dogmático*, mientras que está prácticamente ausente de obras de carácter exegético

<sup>19</sup> Este texto constituye precisamente el tránsito entre la primera parte del *Contra Gentes* (cc. 1-29) y la segunda (cc. 30-47); en él la expresión que estamos analizando cobra un relieve especial, ya que señala el *objetivo* de toda esa segunda parte del tratado ('el camino de la verdad') en contraste con todo lo anterior (τὰ προειρημένα), que ha versado sobre el *error* (ἡ πλάνη). Para la estructura del *Contra Gentes*, cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1992, 22-24.

(sólo 2 veces, en las *Expositiones in Psalmos*) o hagiográfico (una sola vez, en la *Vita Antonii*)<sup>20</sup>.

- Sus *notas definitorias* son: /intencionalidad/ /finalidad/ /terminalidad/. Contextualmente puede adquirir el rasgo de la /solicitud/.
- Pese a su importancia estadísticamente menor en el *corpus Athanasianum*, ὁποβλέπω<sub>B2</sub> se presenta en el orden lexemático como *término no-marcado* respecto de σκοπέω<sub>B2</sub>; en efecto, éste último presenta una caracterización semántica mayor (derivada de su referencia interna a σκοπός), y el primero de ellos puede emplearse en sustitución del segundo.
- Llama poderosamente la atención la gran cantidad de ocurrencias en *modo imperativo*; parece, en efecto, que σκοπέω<sub>B2</sub> ha asumido este nivel expresivo frente a los demás lexemas de esta dimensión. Este dato resalta con vigor el fuerte contenido intencional de nuestro lexema. En la pluma de Atanasio, los imperativos ejercen casi siempre una *función estilístico-retórica*, para llamar la atención del destinatario de sus escritos sobre un punto concreto, generalmente sobre una doctrina errónea de sus adversarios.
- Principales *oposiciones significativas y relaciones clasemáticas* de σκοπεω<sub>B2</sub>:

|                                                   |                                   |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------|
| ὁποβλέπω <sub>B2</sub> -   σκοπέω <sub>B2</sub> + | ἐσκόπτουν <i>EEnc</i> 1.3.16      |
| σκοπέω <sub>B2</sub> +   θεωρέω <sub>B2</sub> +   | σκοπῶν <i>EAL</i> 4 (548 A)       |
| σκοπέω <sub>B2</sub> -- συννορώ <sub>B3</sub>     | σκοπεΐτωσιν <i>2CA</i> 28 (205 D) |

#### VI.1.2.A.5 ᾤENOPAΩ<sub>B2</sub> 'centrar la atención' (3x)

**254** ᾤEvopάω, que en el campo visual se caracterizaba por su *locatividad*, pierde este rasgo al emplearse en el campo intelectual-visual; y esto es natural, ya que en el ámbito intelectual desaparecen las referencias físico-espaciales propias de la actividad sensible. Sin embargo, eso no quiere decir que no hallemos rastros de esa "personalidad propia"

<sup>20</sup> En el tratado *De synodis* aparece también un compuesto de σκοπέω, διασκοπέω, dentro de un texto no atanasiano:

διασκοποῦντες *DS* 10.2.7 [ep.syn.Arim.]  
εὕρηκαμεν, ἡρεστὸν ἐφάνη...

ὥς γὰρ ἐπὶ πλείστον διασκοποῦντες

En un empleo también transferido al campo intelectual, διασκοπέω presenta similitud con el verbo simple en lo referente a su uso en razonamientos lógicos, pero se diferencia de él por el valor *complexivo* que le confiere el preverbo δια-. Esta característica propia lo tiñe de una *duratividad* de la que carecía σκοπέω, por lo cual forma con él una relación extensional σκοπέω - διασκοπέω; conserva, empero, su carácter intencional, tal como indica la relación secuencial que nos muestra este texto: διασκόπεω -- εὕρισκα

de ἐνοράω en su empleo transferido al campo intelectual (siempre en contexto antiarriano en dos obras polémicas, *3CA* y *DNS*); nos lo va a mostrar el análisis inmediato.

**255** La *rección sintáctica* de ἐνοράω<sub>B2</sub> no aparece claramente establecida; cada uno de los tres textos en que Atanasio transfiere este lexema al campo intelectual presenta un régimen diverso<sup>21</sup>. En cuanto a la *morfología*, no hay nada especialmente reseñable<sup>22</sup>.

**256** Como es frecuente en los lexemas visuales que admiten un empleo transferido, a veces nos encontramos con una *neutralización* de campos; de manera que es casi imposible decidir si un lexema está empleado en sentido sensorial o intelectual, ya que... presenta los dos. Ya hemos encontrado anteriormente este fenómeno en otros lexemas; veamos ahora un caso en el lexema que nos ocupa:

**ἐνορῶν DNS 24.2.8** τίς τολμήσει λέγειν τὸ ἀπαύγασμα ξένον καὶ ἀνόμοιον εἶναι τοῦ ἡλίου; ἢ τίς μᾶλλον ἐνορῶν οὕτως τὸ ἀπαύγασμα πρὸς τὸν ἡλίον καὶ τὴν ταυτότητα τοῦ φωτὸς οὐκ ἂν εἶποι θαρρήσας· ὅντως τὸ φῶς καὶ τὸ ἀπαύγασμα ἐν εἰσι καὶ τοῦτο ἐν ἐκείνῳ δέικνυται καὶ τὸ ἀπαύγασμα ἐν τῷ ἡλίῳ τυγχάνει ὅν, ὥστε τὸν ὁρῶντα τοῦτο βλέπειν καὶ κεῖνο; τὴν δὲ τοιαύτην ἐνότητα καὶ φυσικὴν ἰδιότητα πῶς ἂν οἱ πιστεύοντες καὶ βλέποντες ὀρθῶς καλέσαιεν ἢ ομοούσιον γέννημα;

Este texto, que gira en torno a dos términos (ἀνόμοιον y ταυτότητα) de gran importancia teológica en la contienda arriana para definir la relación esencial entre las Personas divinas, contiene la frecuentísima metáfora del *rayo* (ἀπαύγασμα) y el *sol* (ἡλίος) referida a la total unidad, compatible con su diferenciación real, entre el Padre y el Hijo: la *luz* (esto es, la *divinidad*) es una sola. Aquí ἐνοράω<sub>B2</sub> refiere a la vez una percepción visual e intelectual, hecho este último que deriva del contexto fuertemente intelectual en que se halla. Aunque el régimen sintáctico es diferente del que presentaba en el campo A (ya hemos visto que el comportamiento sintáctico de este lexema en Atanasio presenta variedad de posibilidades), descubrimos también en esta ocurrencia rastros del carácter *inclusivo* de ἐνοράω, como muestra la preposición ἐν empleada dos veces en las palabras sintetizadoras propuestas por Atanasio: ὅντως τὸ φῶς καὶ τὸ ἀπαύγασμα ἐν εἰσι καὶ τοῦτο ἐν ἐκείνῳ δέικνυται καὶ τὸ ἀπαύγασμα ἐν τῷ ἡλίῳ τυγχάνει ὅν'. Por otra parte, este texto descansa sobre la secuencia intersubjetiva

<sup>21</sup> Εἰς + Ac : 1x; Dat : 1x; Ac : 1x. Recordamos que la única ocurrencia de ἐνοράω<sub>A2</sub> presentaba régimen de Dat.

<sup>22</sup> Aparece una vez en forma personal (pres. ind.), y dos veces en participio de presente.

δείκνυμι .– δείκνυσαι .– ἐνορῶ<sub>AB2</sub>,

lo cual no tiene nada de novedoso para nosotros; ya vimos en su momento que el campo semántico de la *mostración* es el causativo por antonomasia, junto con el de la *iluminación*, de la visión.

**257** Es en los empleos claramente transferidos, ambos de la 3ª *Oratio contra Arianos*, en los que descubrimos mayor distancia entre el empleo sensible de ἐνορώ<sub>B2</sub> y el intelectual. El contexto es el mismo en los dos casos: se trata de refutar el error de quienes atribuyen a la naturaleza divina de Cristo las acciones realizadas por su naturaleza humana.

ἐνορῶντες 3CA 41 (409 C) καὶ ὥσπερ πτύσαντος αὐτοῦ [τοῦ Χριστοῦ], καὶ ἐκτείναντος τὴν χεῖρα, καὶ φωνήσαντος Λάζαρον, οὐκ ἐλέγομεν ἀνθρώπινα εἶναι τὰ κατορθώματα, εἰ καὶ διὰ τοῦ σώματος ἐγίνετο, ἀλλὰ τοῦ θεοῦ · οὕτως ἔαν τὰ ἀνθρώπινα λέγηται περὶ τοῦ σωτῆρος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ, πάλιν εἰς τὴν φύσιν τῶν λεγομένων ἐνορῶντες, καὶ ὡς ἀλλότρια ταῦτα θεοῦ τυγχάνει ὄντα, μὴ τῇ θεότητι τοῦ λόγου ταῦτα λογιζόμεθα, ἀλλὰ τῇ ἀνθρωπότητι αὐτοῦ.

La *locatividad* propia de ἐνορώ<sub>A2</sub> se traduce en su empleo transferido en un rasgo que podríamos designar como *centralidad*: hay que *centrar la atención* en la naturaleza (humana) de lo narrado sobre Cristo para no caer en una confusión que nos lleve a atribuírselo, no a su humanidad, sino a su divinidad. La *intencionalidad final* del lexema que nos ocupa se muestra en el régimen direccional que lo complementa; y el significado netamente intelectual viene dado, además de por el contexto, por la secuencia intrasubjetiva

ἐνορώ<sub>B2</sub> -- λογίζομαι.

ἐνορῶσι 3CA 55 (440 A) ἀκούοντες μὲν γάρ, ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἔσμεν [Jn 10.30], βιάζονται τὴν διάνοιαν παρεξηγεῖσθαι, καὶ διαιρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ · ἀκούοντες δὲ ὅτι ἐκλαυσεν, ἴδρωσε, πέπονθεν, οὐκ ἐνορῶσι τῷ σώματι, ἀλλ' ἐκ τούτων τῇ κτίσει συναριθμοῦσι τὸν δι' οὗ γέγονεν ἡ κτίσις.

Los arrianos tratan de demostrar su doctrina a partir de los textos evangélicos; por ello malinterpretan Jn 10.30 diluyendo su sentido radical, para luego atribuir al λόγος acciones que realizó Jesús en su humanidad: con todo ello creen demostrar que ese λόγος es una más, aunque principal, entre las criaturas (¡Él, ὁ δι' οὗ γέγονεν ἡ κτίσις!). Y ese error lo cometen porque, al escuchar las reacciones humanas de Jesús,

no *centran su atención* en su cuerpo (esto es, en su humanidad), comprendiendo que pertenecen a esa naturaleza humana de la que está revestido, sino que directamente las atribuyen al λόγος; ser que, a la fuerza, tiene que poseer un rango distinto -e inferior- al de la divinidad. En este texto el régimen (Dat) puede ser considerado también direccional-final, aunque sin el carácter dinámico del régimen de prep. + Ac.

**258** Podemos, por tanto, detallar ya las *notas definitorias* de ἐνορώ<sub>B2</sub> concretándolas en /intencionalidad/ /finalidad/ /centralidad/.

#### VI.1.2.A.6 <sup>2</sup>ANTIBΛΕΠΩ<sub>B2</sub> 'afrontar' (4x)

**259** El verbo βλέπω, que constituye una de las bases léxicas más productivas en el campo de la vista, ha dado lugar a un compuesto mediante la adición del preverbo 'afrontativo' ἀντι-. El lexema resultante, ἀντιβλέπω ('mirar de frente'), no aparece nunca en el *corpus Athanasianum* con su sentido visual originario; las cuatro veces que lo encontramos, actúa en el campo intelectual-visual. Aparece siempre en infinitivo de presente, complementando a un verbo (δύναμαι, τολμάω); su *régimen sintáctico* está bastante estabilizado (πρός + Ac), aunque una vez presenta rección de Dat. En cualquier caso, su carácter *intencional* está fuera de toda duda.

**260** Su sujeto principal son *los judíos* del tiempo de Jesús, incapaces de *afrontar* la verdad del Cristo. Las dos ocurrencias siguientes, pertenecientes a obras distintas aunque muy cercanas en el tiempo<sup>23</sup>, presentan una llamativa similitud; a Atanasio le gusta particularmente comenzar sus tratados antiarrianos con referencias a los judíos, a los que con tanta frecuencia asemeja a los seguidores de Arrio:

ἀντιβλέπειν *DNS 1.3.20* καὶ γὰρ ἐλεγχόμενοι καὶ κεῖνοι [οἱ Ἰουδαῖοι] παρὰ τῆς ἀληθείας καὶ μὴ δυνάμενοι πρὸς αὐτὴν ἀντιβλέπειν ἐπροφασίζοντο λέγοντες · τί ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; [Jn 6.30].

ἀντιβλέπειν *SD 3.2.27* καὶ γὰρ καὶ κεῖνοι [οἱ περὶ Καιάφαν] τοσαῦτα τοῦ κυρίου πεποιηκότος ἔργα, δι' ὧν ἐγνώριζεν ἑαυτὸν εἶναι τὸν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος, ἐλεγχόμενοί τε παρ' αὐτοῦ πάντα παρὰ τὰς γραφὰς λοιπὸν καὶ φρονοῦντες καὶ λέγοντες καὶ μὴ δυνάμενοι καὶ πρὸς τὸ βραχὺ πρὸς τοὺς κατ' αὐτῶν ἐλέγχους ἀντιβλέπειν, εἰς τὸν πατριάρχην κατέφυγον λέγοντες · ἡμεῖς πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ [Mt 3.9], καὶ νομίζοντες ἐν τούτῳ δύνασθαι τὴν ἀλογίαν αὐτῶν ἐπικαλύπτειν.

En los dos textos se nos habla de la *incapacidad* (μὴ δυνάμενοι) de los judíos para *hacer frente* (ἀντιβλέπειν) a la verdad, que constituye una auténtica *refutación* (ἐλεγχόμενοι, τοὺς ἐλέγχους) de su actitud ante Cristo.

**261** Tenemos que destacar, en los textos que hemos visto, otra característica común: el objeto afrontado es algo *desagradable* para su sujeto<sup>24</sup>. Es un rasgo semántico originariamente *contextual* (derivado del contexto en que aparece el verbo), pero que parece estar arraigado con bastante firmeza en nuestro lexema. Y es precisamente este rasgo el que permite explicar el tránsito a otro empleo (derivado) de ἀντιβλέπω<sub>B2</sub>, con el sentido concreto de 'oponerse'. En el primero de los textos, el sujeto siguen siendo los judíos:

**ἀντιβλέπειν DI 38.4.24** τί τοίνυν καὶ περὶ τούτου [Is 35.3-6]<sup>25</sup> δύνανται λέγειν [οἱ Ἰουδαῖοι], ἢ πῶς ὅλως καὶ πρὸς τοῦτο τολμῶσιν **ἀντιβλέπειν**; ἢ μὲν γὰρ προφητεία θεὸν ἐπιδημεῖν σημαίνει, τὰ δὲ σημεία καὶ τὸν χρόνον τῆς παρουσίας γνωρίζει· τό τε γὰρ τυφλοὺς ἀναβλέπειν, καὶ χωλοὺς περιπατεῖν, καὶ κωφοὺς ἀκούειν, καὶ τρανοῦσθαι μογγιλάλων τὴν γλῶσσαν, ἐπὶ τῇ γενομένῃ θείᾳ παρουσίᾳ λέγουσι.

La actitud "pasiva" de *afrontar* deriva con facilidad en una *oposición* activa a ese objeto desagradable; lo que un hombre no puede (recordemos, μὴ δυνάμενοι) afrontar le lleva a la *osadía* (τολμῶσιν) de la *oposición frontal*. Este sentido nuevo, "desafiante", de ἀντιβλέπω<sub>B2</sub> explica que en estos dos textos vaya dependiendo, en infinitivo, de τολμάω.

**262** Con este contenido semántico modificado, ἀντιβλέπω<sub>B2</sub> pasa a una relación de sinonimia muy estrecha con ἀντιλέγω; de ello da prueba una variante textual reseñada por KANNENGIESSER 1973a en la p. 400 de su edición del *De incarnatione*, referente al texto que acabamos de reproducir<sup>26</sup>. Esta cuasi-identidad de contenido semántico salta a la vista en el texto siguiente, en el que ἀντιλέγειν τῇ συνόδῳ es sin duda lo mismo que ἀντιβλέπειν τοῖς καλῶς ὁρισθεῖσι (no hay identidad en el *significado* de los complementos de ambos verbos, pero sí en el *designado*); se trata de una mera *uariatio* :

<sup>24</sup> Ya MÜLLER 1952 s.u. traduce como "*intueor infestis oculis met. ...*"

<sup>25</sup> Is 35.3-6: <sup>3</sup>ἰσχύσατε, χεῖρες ἀναιμέναι καὶ γόνατα παραλελυμένα, · <sup>4</sup>παρακαλέσατε, οἱ ὀλιγοψύχοι τῇ διανοίᾳ · ἰσχύσατε, μὴ φοβεῖσθε · ἰδοὺ ὁ θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσιν καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἦξει καὶ σώσει ἡμᾶς. <sup>5</sup>τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὅσα κωφῶν ἀκούσονται. <sup>6</sup>τότε ἀλείψεται ὡς ἔλαφος ὁ χωλός, καὶ τραβῇ ἔσται γλῶσσα μογγιλάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ καὶ φάραγξ ἐν γῇ διψώσῃ.

<sup>26</sup> <sup>24</sup> τολμῶσιν: ἀντιλέγειν καὶ add. Y<sup>1</sup>.

**ἀντιβλέπειν DNS 4.1.26** πῶς τοίνυν οὐκ ἀδικοῦσιν οὗτοι [οἱ Ἀρειανοί] κἂν ἐνθυμούμενοι μόνον ἀντιλέγειν τῇ τοσαύτῃ καὶ οἰκουμενικῇ συνόδῳ; πῶς οὐ παρανομοῦσι τολμῶντες ἀντιβλέπειν τοῖς καλῶς ὀρισθεῖσι κατὰ τῆς ἀρειανῆς αἱρέσεως καὶ μαρτυρουμένοις ὑπὸ τῶν αὐτοῦς πρότερον ἀσεβεῖν διδασκάντων;

El sujeto son ahora οἱ Ἀρειανοί; ya hemos señalado la especial predilección que siente Atanasio en sus obras polémicas por el paralelismo *judío de tiempos de Jesús / arriano*. Ello nos lleva a pensar que, en la pluma -y en la mente- de Atanasio, ἀντιβλέπω es un verbo propio de los enemigos de la fe en Cristo.

**263** Otra variante textual de ἀντιβλέπειν DI 38.4.24<sup>27</sup> constituye un dato interesante para nosotros. En primer lugar, porque da testimonio de un empleo poco usual de ἀντιβλέπω en Atanasio, lo que ha llevado a dos copistas a sustituirlo por ἀποβλέπω; quizá les haya movido a ello el régimen de Dat., diferente del de los demás empleos de ἀντιβλέπω<sub>B2</sub>. Y en segundo lugar, Porque la posibilidad de esta sustitución no puede descansar más que en una oposición privativa que podemos expresar así:

ἀποβλέπω<sub>B2</sub> - | ἀντιβλέπω<sub>B2</sub> +,

en la cual ἀποβλέπω<sub>B2</sub> funciona como término no-marcado respecto de ἀντιβλέπω<sub>B2</sub>.

**264** En conclusión: nos las habemos con un lexema visual que, transferido al campo intelectual, puede presentar dos significados diversos, de los cuales uno (*afrontar*) da origen al otro (*oponerse*)<sup>28</sup>. Podemos por tanto concretar sus *notas definitorias* en los rasgos siguientes: /intencionalidad/ /finalidad/ /frontalidad/ [/oposición/].

#### VI.1.2.A.7 ἈΝΤΩΠΙΕΩ 'encarar' (Ix)

**265** Con idéntico sentido que ἀντιβλέπω encontramos este otro lexema, derivado de otra base léxica (\*okw-) mediante el mismo preverbio "opositivo" ἀντι-. Aparece, sólo una vez, en el *De Incarnatione*, poco después de la única ocurrencia en esta obra de ἀντιβλέπω, transcrita en el párrafo anterior. Está referida, también, a los judíos incrédulos:

<sup>27</sup> KANNENGIESSER 1973, p. 400: ἀντιβλέπειν : ἀποβλέπειν L Q.

<sup>28</sup> Son las dos acepciones que LAMPE, s.u., ofrece inmediatamente después de presentar el contenido semántico general del verbo ('look in the face'), aunque los regímenes no coinciden exactamente con los datos ofrecidos por Atanasio: "... hence 1. *withstand, oppose* [con Dat]; 2. *face a difficulty* [πρός...] ...".



**ἀντωπῆσαι** *DI 39.3.20* ἴσως ἐπὶ τοῖς ἄλλοις κἂν προφάσε·ς εὗρίσκειν δύνανται, καὶ εἰς μέλλοντα χρόνον ἀναβάλλεσθαι τὰ γεγραμμένα. τί δὲ πρὸς ταῦτα λέγειν ἢ ὅλως **ἀντωπῆσαι** δύνανται;

No presenta diferencia semántica alguna con ἀντιβλέπω, dado que hallamos incluso la equivalencia con λέγω que nos recuerda la semejanza entre ἀντιβλέπω y ἀντιλέγω. Se trata, pues, de *variantes estilísticas* para un mismo contenido semántico; ἀντώπεω es la forma más culta frente a ἀντιβλέπω, derivado de la base léxica visual más productiva en griego helenístico.

#### VI.1.2.A.8 ᾿ΕΦΟΡΑΩ<sub>B2</sub> 'atender con solicitud' (9x)

**266** La adición del preverbio ἐπι- a la base léxica fundamental del campo de *ver* (οραω) forma un compuesto en el que la intencionalidad propia de esta dimensión se ve fuertemente acentuada, asumiendo contextualmente en ocasiones el matiz de la 'vigilancia' o 'solicitud' que descubríamos en ἐπισκοπέω<sub>A2</sub> (otro compuesto de ἐπι-).

**267** El *régimen sintáctico* de este lexema dentro de las obras de Atanasio aparece relativamente fijado en Ac; una vez presenta ἐπί + Ac<sup>29</sup>, y otra vez es empleado absolutamente. En cuanto a la *morfología*, siempre aparece en voz activa<sup>30</sup>, con predominio de las formas no-personales (inf. 3x, partic. 3x) sobre las personales (3x). Se trata de un verbo predominantemente "divino" en Atanasio: seis de sus nueve ocurrencias, como veremos, tienen a Dios como sujeto.

**268** Hay una ocasión en que casi se produce la neutralización de campos (sensible e intelectual) en el empleo de ἐφοράω<sub>B2</sub>:

<sup>29</sup> Se trata de ἐπίδε *ESMA 3.2.20*, una ocurrencia cuya paternidad no es en principio directamente atanasiana (son unas palabras puestas por Atanasio en boca de Alejandro, obispo de Constantinopla en tiempos de la muerte de Arrio, y que le fueron transmitidas a Atanasio por un testigo presencial, el presbítero Macario), pero que la podemos considerar como tal, ya que es difícil pensar que a Atanasio le fuera comunicada la *literalidad* de esta oración del obispo Alejandro.

<sup>30</sup> La única excepción la constituye una carta de Constatino a la Iglesia de Alejandría reproducida por Atanasio al final de su tratado *De decretis Nicaenae synodi*, en la que hallamos el texto siguiente:

**ἐφωράθη** *DNS 38.5.19* [ep.Constantini] Τριακοσίων γοῦν καὶ πλειόνων ἐπισκόπων ἐπὶ σωφροσύνην τε καὶ ἀγχινοία θαυμαζομένων μίαν καὶ τὴν αὐτὴν πίστιν, ἥ καὶ ταῖς ἀληθείαις ἀκριβῆς τοῦ θεοῦ νόμου πέφυκε πίστις, εἶναι βεβαιούντων, μόνος ᾿Αρειος **ἐφωράθη** τῆς διαβολικῆς ἐνεργείας ἡττημένος καὶ τὸ κακὸν τοῦτο πρῶτον μὲν παρ' ὁμῶν, ἔπειτα δὲ καὶ παρ' ἑτέροις ἀσεβεῖ γνώμῃ διασπείρας.

Sólo Arrio *fue descubierto* vencido por el poder del diablo.

**ἐφορῶντας** *IES 14 (565 C)* τοὺς δὲ ἐκλεκτοὺς ἀγγέλους συνεπήγαγεν [ὁ Παῦλος] εἰκότως, ἵνα, ἐπειδὴ διαμαρτυρία ἦν τῷ μαθητῇ [Τιμοθέῳ] λεγομένη, γινώσκων ὥς τὰ μὲν λεγόμενα παρὰ θεοῦ διὰ Χριστοῦ ἐν Πνεύματι λελάληται, οἱ δὲ ἄγγελοι διακονοῦσι τὰ παρ' ἡμῶν, ἐπισκοποῦντες τὰς ἑκάστου πράξεις, φυλάξῃ τὰς τοῦ διδασκάλου παραινέσεις, ὥς ἔχων τοὺς **ἐφορῶντας** τῶν λεγομένων μάρτυρας.

En efecto, la diferencia semántica entre ἐφορῶντας y el anterior ἐπισκοποῦντες, que en su momento estudiamos en el campo A, es muy pequeña, de forma que requiere casi un "acto de fe" para estudiar ambas ocurrencias en campos diversos, y más cuando aparecen referidas al mismo sujeto (οἱ ἄγγελοι). Sin embargo, una mirada atenta al contexto léxico de cada ocurrencia nos da la razón que nos ha empujado a considerarlas en campos distintos: en efecto, el objeto de ἐπισκοποῦντες son τὰς ἑκάστου πράξεις, que son ordinariamente peceptibles por la vista (por lo cual lo consideramos un empleo antropomórfico del lexema visual); por el contrario, ἐφορῶντας, empleado absolutamente, tiene como objeto implícito *las enseñanzas del Maestro* (τὰς τοῦ διδασκάλου παραινέσεις) que el apóstol Pablo debe conservar íntegras. Por ello, en éste último caso la referencia a la visión sensible aparece desdibujada en favor de la noción intelectual de '*prestar una atención (vigilante)*'.

**269** El carácter *intencional* inherente a ἐφορῶν<sub>B2</sub>, y que se ve intensificado por el rasgo de /solicitud/ que tiñe a este lexema, lo descubrimos en el siguiente texto, manifestado por el régimen preposicional que lo acompaña (ἐπί + Ac):

**ἐπίδε** *ESMA 3.2.20* παρεκάλει δὲ [Ἀλέξανδρος ὁ ἐπίσκοπος] δύο ταῦτα λέγων · 'εἰ Ἄρειος αὐρίον συνάγεται, ἀπόλυσον ἔμε τὸν δοῦλόν σου [cf. Lc 2.29] καὶ μὴ συναπολέσης εὐσεβῆ μετὰ ἁσεβοῦς, εἰ δὲ φείδῃ τῆς ἐκκλησίας σου (οἶδα δὲ ὅτι φείδῃ) **ἐπίδε** ἐπὶ τὰ ῥήματα τῶν περὶ Εὐσέβιον...'.  
 La *atención* a las palabras de los eusebianos que se solicita de Dios aparece como una consecuencia lógica de la *compasión* por su Iglesia; dato que pone de manifiesto una falta de ligazón con la visión sensible del imperativo ἐπίδε.

**270** El empleo de ἐφορῶν<sub>B2</sub> como '*prestar atención*' lo hallamos preferentemente en las *Expositiones in Psalmos*, obra de Atanasio en que aparecen casi todas las ocurrencias de este lexema; así, la siguiente:

**ἐφορᾷ** *EPS 329 B* Καὶ εἶπαν, πῶς ἔγνω ὁ θεός; [Sal 72.11a] Ὁ μὲν ἔμους λαός, φησιν, ἐκ τοῦ καταβληθῆναι τοὺς ἁσεβεῖς ὠφεληθήσεται. οἱ δὲ προλεχθέντες δυσσεβεῖς καὶ ἄθεοι οὕτως ἡσέβουν, ὥς σκάνδαλον γενέσθαι τοῖς ὁρῶσι τὸν βίον αὐτῶν, καὶ ἀμηχανεῖν καὶ λέγειν · εἰ ἄρα

**ἐφορᾷ** τὰ ἀνθρώπινα ὁ θεός; τὸ γὰρ 'πῶς ἔγνω' ἀντὶ τοῦ 'πῶς γινώσκειν τὰ καθ' ἡμᾶς καὶ διοικεῖν λέγεται, καὶ πῶς γνῶσιν ἔχει τῶν ἡμετέρων;'

La impiedad de los infieles es motivo de escándalo para los que observan su forma de vida, de modo que estos se preguntan, desorientados: ¿acaso Dios *presta atención* a las cosas humanas? (Se sobreentiende: si así lo hiciera, recibirían los impíos un justo castigo...). \*Εφορᾷ es la interpretación que da Atanasio del ἔγνω bíblico, lo cual da idea del carácter netamente intelectual de nuestro lexema.

**271** Es éste el mismo contexto (el de la *atención* de Dios a la vida de los malvados, manifestada en el castigo de los mismos) que el de los textos siguientes:

**ἐφορᾷν EPS 329 B** Διὰ τοῦτο ἐπιστρέφει ὁ λαός μου [Sal 72.10a] Διὰ τοῦτο μέντοι ἐπαρθεντάς αὐτοὺς καταβληθῆναι. ὁ δὲ νοῦς οὕτως · ὠφέλειά τις, φησί, καὶ ἐπιστροφή τῷ ἐμῷ λαῷ γενήσεται, ἢ τούτων τιμωρία. ἑωρακότες γὰρ οἷον τοὺς ἀσεβεῖς διαδέξεται τέλος, οὐκ ἂν ποτε εἰς τοῦτο ἔλθοιεν, **ἐφορᾷν** τὰ ἀνθρώπινα σαφῶς ἐγνωκότες θεόν.

**ἐφορῶντα EPS 97 B** Ὁ Εἰπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ · οὐκ ἔστι θεός [Sal 13.1a] Ὁ Επειδή, μὴ λογισάμενοί, φησιν, εἶναι θεὸν **ἐφορῶντα** τὰ ἀνθρώπινα καὶ κρίνοντα κρίσει δικαίᾳ, πᾶσαν ἀθεμιτουργίαν εἰργάσαντο · τούτου δὲ χάριν ὁ κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψε<sup>31</sup>.

En este texto descubrimos la secuencia

ἐφοράω<sub>B2</sub> -- κρίνω,

que muestra de nuevo la no-resultatividad de ἐφοράω<sub>B2</sub>, a la vez que sugiere la acepción puramente intelectual de ambos lexemas.

**31** Διακύνπτω, al igual que otros derivados de la misma base léxica, no es un término visual; indica la acción física de *asomarse*. La versión latina de MIGNE (27.98 B) lo traduce, creemos que desacertadamente, como '*prospexit*'. Lo mismo sucede con las dos ocurrencias de παρακύνπτω en Atanasio, ambas en la *Vita Antonii*; las dos versiones latinas editadas por MIGNE lo traducen por compuestos de *specio* (*introspecio* el primer texto, *prospicio* el segundo):

ἐβλεπον **VA 13 (861 C)** ὥς δὲ διὰ τινος τρυμαλίας παρακύνψαντες, οὐδένα ἐβλεπον, τότε δὴ λογισάμενοι δαίμονας εἶναι τούτους... τὸν Ἀντώνιον ἐκάλουν.

**VA 48 (913 A)** ὥς δὲ ἐπὶ πολὺν διέμενε κόπτον τὴν θύραν καὶ ἄξιῳ ἐλθεῖν αὐτόν, καὶ εὐξασθαι τὸν θεὸν διὰ τὴν παῖδα · ἀνοῖξαι μὲν οὐκ ἠνέσχετο, παρακύνψας δὲ ἄνωθεν, εἶπεν · ...

Aunque por su naturaleza la acción de 'asomarse' esté muy cercana a la acción de 'ver', se trata de dos actos distintos, uno de orden corporal y el segundo de orden sensitivo.

A consecuencia de esta *atención* de Dios a las cosas humanas para no permitir que el malvado triunfe, el comentarista de los salmos ha tenido la ocasión de *prestar atención*, él también, a la caída de sus enemigos:

**ἐπιδῆν EPS 265 C** ... · ὅτι δὴ καὶ συναντελάβου μου, καὶ πρὸ τῶν δειήσεων τῷ ἐλέει σου περιέσφιγξας, ὥς καὶ τὴν πτῶσιν **ἐπιδῆν** με τῶν ἐχθρῶν μου.

**272** El texto siguiente nos ilumina la relación que, en el habla atanasiana, guardan ἐφοράω y ἐπισκέπτομαι:

**ἐπιδῆν EPS 265 B** · Εξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη [Sal 58.9b] Τὰ νοητὰ δηλονότι, τὰ καὶ αὐτοὺς εἰς τὸν κατὰ τοῦ κυρίου ἐγείραντα πόλεμον. Ἄνω εἶπε · πρόσχες τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη [Sal 58.6b] · ἐνταῦθα · ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη · πολλῇ δι' ὅλου τῇ τάξει τοῦ λόγου καὶ διὰ τῶν ἐν μέσῳ χρησάμενος. δεικνὺς γὰρ ὅτι μὴ ἀπλῶς αἰτεῖ τὴν κατ' αὐτῶν τιμωρίαν, πρότερον ἤήτησεν **ἐπιδῆν** τε τὸν θεὸν καὶ ἐξετάσαι τὰ γινόμενα · εἶτα διηγήσατο οἷα πράττουσιν, οὐδὲ εἶναί τινα τὸν προνοοῦντα νομίζοντες, καὶ τότε τὴν τιμωρίαν ἐπήγαγεν, τοῦτο λέγων, ὅτι · ἐπὶ τούτοις ἀξιῶς αὐτοὺς κολάσεις, καὶ τῇ παρὰ σοῦ τιμωρίᾳ τὸ μηδὲν ἀποφανεῖς.

El infinitivo de aoristo ἐπιδῆν "traduce" otro infinitivo de aoristo, ἐπισκέψασθαι, del salmo 58 (6b). Se trata de un hecho lingüístico que, con gran probabilidad, refleja la diferencia entre el habla atanasiana y el habla bíblica: Atanasio reserva ἐπισκέπτομαι para la visión sensible, y por ello sustituye (puede ser que inconscientemente) un verbo por otro. En este texto descubrimos, además, otra relación secuencial que podemos expresar como

ἐφοράω<sub>B2</sub> – – ἐξετάζω.

y que de nuevo pone de manifiesto la no-resultatividad de ἐφοράω en su transferencia intelectual.

**273** El texto siguiente, perteneciente a una carta del sínodo de Jerusalén que Atanasio recoge en su *Apologia contra Arianos*, nos ayuda a precisar más el contenido semántico de ἐφοράω<sub>B2</sub>, presentado como resultado de la *solicitud* (κῆδομαι) de Dios por su Iglesia:

**ἐπιδόντι AA 57.3.3** [ep.syn.Hier.] τίς γὰρ ἥλπισέ ποτε ταῦτα ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν. ὅ αὖ νῦν ὑμεῖς ἔργῳ ἀπολαμβάνετε; ἀληθῶς αἱ προσευχαὶ ὑμῶν εἰσηκούσθησαν παρὰ τῷ τῶν ὅλων θεῷ τῷ κηδομένῳ τῆς ἑαυτοῦ

ἐκκλησίας καὶ **ἐπιδόντι** ὑμῶν τὰ δάκρυα καὶ τοὺς ὀδυρμούς καὶ διὰ τοῦτο τῶν δεήσεων ὑμῶν **ἐπακούσαντι**.

La secuencia intrasubjetiva

|                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ἐφοράω<sub>B2</sub></b> -- <b>εἰσακούω</b><br><i>presto atención</i> -- <i>atiendo</i> [una súplica] |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|

nos indica el empleo transferido de los dos lexemas, ambos provenientes del ámbito sensorial; el primero de ellos es, claramente, no-resultativo respecto del segundo.

**274** En las *Expositiones in Psalmos* encontramos un empleo de **ἐφοράω<sub>B2</sub>** divergente de los ya vistos; en él el sujeto (un hombre) hace referencia a la visión escatológica de los bienes futuros, sin que por tanto actúe el rasgo contextual de la *solicitud*, tan frecuente en este lexema. Ya hemos señalado con anterioridad la posibilidad siempre abierta de un *empleo indiferenciado* de un lexema (lo que Atanasio llamaba ἁδιαφόρως):

**ἐπόψομαι EPS 73 C**      Τὸ πρῶτ' παραστήσομαί σοι [Sal 5.4]      **Μέγα**  
 ἁγωνίας καύχημα τὸ ἐκ τῆς κοίτης αὐτῆς παρίστασθαι τῷ θεῷ καὶ  
 φθάνειν ἐν εὐχαριστίᾳ τὸν ἥλιον. οὕτω γάρ, φησιν, **ἐπόψομαι** τὰ θεῖα καὶ  
 ἁγία σου μυστήρια ἃ ἠτοίμασας τοῖς ἁγαπῶσι σε.

**275** *Resumiendo*: Podemos sintetizar las *notas definitorias* de **ἐφοράω<sub>B2</sub>** en /intencionalidad/ /finalidad/ /solicitud/. Por lo demás, una visión complexiva de las *relaciones clasemáticas* que **ἐφοράω<sub>B2</sub>** presenta en textos diversos, nos permite concluir que se trata de un lexema cercano al lenguaje *forense* (aunque se trata de un "juicio" muy concreto: el de Dios):

|                                               |                                            |
|-----------------------------------------------|--------------------------------------------|
| <b>ἐφοράω<sub>B2</sub></b> -- κρίνω           | <b>ἐφορῶντα EPS 97 B</b>                   |
| <b>ἐφοράω<sub>B2</sub></b> -- ἐξετάζω         | <b>ἐπιδεῖν EPS 265 B</b>                   |
| <b>ἐφοράω<sub>B2</sub></b> -- <b>εἰσακούω</b> | <b>ἐπιδόντι 44.57.3.3 [ep. syn. Hier.]</b> |

#### VI.1.2.A.9 **ἑπιβλεπῶ<sub>B2</sub>** 'velar por' (3x)

**276** Se trata de un lexema muy esporádicamente empleado por Atanasio; las tres veces que aparece lo hallamos en las *Expositiones in Psalmos*, ya en la edición de Migne, ya en la de Vian. El *régimen* no aparece estable<sup>32</sup>; en cuanto a la *morfología*, presenta una forma personal (pres. ind.) y dos no-personales (inf. aor.). El sujeto es, siempre, Dios.

32 **ἐπί** + Ac : 1x; **εἰς** + Ac, 1x; *empleo absoluto (implícito: ἐπί/εἰς ἐμέ)*, 1x.

**277** Hay un dato común a las tres ocurrencias: el empleo de ἐπιβλέπω<sub>B2</sub> en Atanasio viene siempre sugerido (si no impuesto) por el texto bíblico que se comenta. Veamos los textos:

**ἐπιβλέψαι EPS 376 D** <sup>16</sup>Καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός, <sup>16</sup>ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με, δος τὸ κράτος σου τῷ παιδί μου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδείας μου. [Sal 85.15-16] ἔσται δε μοι ὁ ἔλεος διὰ τοῦ **ἐπιβλέψαι** σε εἰς ἐμέ.

Pese a la indudable influencia, podemos reconocer cierta independencia de Atanasio al modificar el régimen verbal (ἐπί + Ac en el salmo, εἰς + Ac en el comentario).

**ἐπιβλέπει EPSV 74** <sup>16</sup>Οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν, καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ · <sup>17</sup>ψευδὴς ἵππος εἰς σωτηρίαν, ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται [Sal 32.16-17] Διδάσκει τοὺς πιστεύοντας εἰς θεὸν μηδενὶ ἑτέρῳ ἢ ἐπ' αὐτῷ καὶ μόνῳ τὰς ἐλπίδας ἔχειν, ὅτι δὴ καὶ ἐπὶ τούτους καὶ μόνους **ἐπιβλέπει**.

La influencia bíblica es inapreciable a partir de los versos sálmicos que en su edición reproduce Vian inmediatamente antes de la glosa atanasiana, y que hemos reproducido también nosotros; pero se hace evidente si observamos los versos anteriores (13-14) de este mismo salmo 32: <sup>13</sup>ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος, εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων · <sup>14</sup>ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, ... Lo cual muestra una dependencia directa del habla bíblica no sólo en la elección del lexema, sino también en el régimen de éste (ἐπί + Ac). Por otra parte, el texto descansa sobre una relación complementaria invertible que podemos expresar como

ἐπὶ σοὶ τὰς ἐλπίδας ἔχω .— ἐπιβλέπεις ἐπ' ἐμέ (.— ἐπὶ σοὶ τὰς ἐλπίδας ἔχω),

y que el autor recalca expresamente mediante un juego repetitivo de palabras (ἐπ' αὐτῷ καὶ μόνῳ... ἐπὶ τούτους καὶ μόνους...).

**278** En el texto siguiente, ἐπιβλέπω<sub>B2</sub> hace referencia directa por dos veces al sustantivo ἐπισκοπή, lo cual pone de manifiesto el carácter "protectivo" de nuestro verbo:

**ἐπιβλέψαι EPS 501 B** <sup>α</sup>Επίβλεπον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου [Sal 118.132] <sup>ς</sup>Ὡς κέκρικός, φησιν, **ἐπιβλέψαι**, καὶ πολλῆς **ἐπισκοπῆς** ἀξιῶσαι τοὺς ἀγαπῶντας τὸ ὄνομά σου · οὕτω με τῆς αὐτῆς ἀξιῶσον **ἐπισκοπῆς**, τοῦ αὐτοῦ ἐλέους.

Ante la casi inexistencia de ἐπισκοπέω en Atanasio (un solo empleo, en el campo A), hallamos otro lexema para expresar verbalmente la acción correspondiente al sustantivo ἐπισκοπή, compuesto con el mismo preverbio (ἐπι-) pero sobre distinta base léxica. De todas formas, puesto que todos los indicios nos invitan a suponer que este lexema verbal no pertenece al acervo léxico habitual del habla atanasiana (se trata, como también muestra este texto, de una "contaminación" del habla bíblica), ha de ser ἐφοράω<sub>B2</sub> el verbo con el que Atanasio expresa fundamentalmente la acción correspondiente al sustantivo ἐπισκοπή.

**279** En dos casos (ἐπιβλέψαι *EPS* 376 D y *EPS* 501 B) hay una referencia contextual explícita a la misericordia de Dios (ἐλεος y ἐλέησον, respectivamente); implícitamente podemos hallar este rasgo también en ἐπιβλέπει *EPSV* 74, como se deduce del sentido de la relación complementaria recíproca expuesta más arriba. Podemos, por tanto, considerar este rasgo semántico contextual como algo *condicionante* del empleo de ἐπιβλέπω.

**280** En resumen : ἐπιβλέπω<sub>B2</sub>, que sólo aparece en las *Expositiones in Psalmos*, no es un lexema comúnmente activo en el habla atanasiana; su empleo viene siempre condicionado por el texto bíblico que el autor comenta. Sus *notas definitorias*, pese a todo, las podemos concretar en /intencionalidad/ /finalidad/ /protección/; la *misericordia de Dios* constituye un contexto semántico condicionante de su uso.

#### VI.1.2.A.10 ΒΑΕΠΩ<sub>B2</sub> 'atender con exclusividad' (18x)

**281** De nuevo nos encontramos con este lexema, que Atanasio emplea con gran profusión (según vamos viendo) en todas las dimensiones visuales y transferidas al campo intelectual; ya hemos señalado con anterioridad su carácter de término no-marcado respecto de casi todos los lexemas visuales (sólo ὁράω es normalmente término no-marcado respecto de βλέπω). Las transferencias a la dimensión intencional del campo intelectivo-visual, sin ser excesivamente numerosas, lo constituyen en un lexema importante en esta dimensión, en la que sólo se ve superado en número de ocurrencias por σκοπέω<sub>B2</sub> y por el archilexema del campo, ὁράω (por motivos que más adelante examinaremos).

**282** Sus *notas definitorias*, que iremos desgranando, son: /intencionalidad/ /finalidad/ /exclusividad/. y su *régimen sintáctico* es siempre intransitivo, con objeto

preposicional<sup>33</sup>. Hay dos excepciones, cuyo régimen es Ac (es decir, que funciona como transitivo). Veamos el texto:

**βλέπειν y βλέποντες 3CA 1 (321 B)** καὶ γὰρ ὧν προεφασίζοντο ῥητῶν ... οὐκ οἶδ' ὅπως πάλιν αὐτοὶ ὥς περιχυθέντες τὸν τοῦ ὀφείας ἰόν, καὶ μὴ **βλέποντες** ἃ δεῖ **βλέπειν**, μηδὲ νοοῦντες ἃ ἀναγινώσκουσιν, ὥσπερ ἐκ βάθους τῆς ἀσεβοῦς αὐτῶν καρδίας ἐρευγόμενοι, ἥρξαντο λοιπὸν καὶ διασύρειν τὸ ὑπὸ τοῦ κυρίου λεγόμενον.

Si bien en textos como éste la oposición entre la dimensión II y la III parece neutralizarse, aún podemos discernir una nota de *intencionalidad*, no sólo del contexto (que sugiere una *atención* del sujeto), sino también de su paralelismo con νοέω, que es un lexema intencional en el campo intelectual.

**283** Respecto de su *morfología*, presenta siempre tema de *inflectum*<sup>34</sup>, tal como nos tiene ya acostumbrados este lexema en todos sus empleos. Las formas no-personales superan de forma absoluta los empleos en forma personal<sup>35</sup>; el participio de presente es su forma más usual, como conviene a su no-resultatividad.

**284** Βλέπω<sub>B2</sub> se comporta como término marcado positivamente respecto de ἀποβλέπω<sub>B2</sub>, tal como nos indica el pasaje siguiente, que ya conocemos:

**βλέποντα** [Ac. sg.] *DS 46.3.22* τὸ 'ἀγέννητον', εἰ καὶ μὴ παρὰ τῶν γραφῶν τοῦτο μεμαθήκαμεν (οὐδαμοῦ γὰρ ἀγέννητον τὸν θεὸν εἰρήκασιν αἱ γραφαί), ὅμως ἐπειδὴ καὶ πολλοὶ τῶν δοκούντων ἐμνημόνευσαν τοῦ ὀνόματος, φιλοπευστήσαντες ἔγνωμεν ὅτι καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα διάφορα ἔχει τὰ σημαίνόμενα. καὶ οἱ μὲν τὸ 'ὄν' μέν, μήτε δὲ γεννηθὲν μήτε ὅλως ἔχον τὸν αἴτιον λέγουσιν ἀγέννητον, οἱ δὲ τὸ 'ἀκτιστον'. ὥσπερ οὖν τούτων οὕτω σηματομενῶν, εἰ μὲν τις **ἀποβλέπων** εἰς τὸ πρότερον σημαίνόμενον, τὸ 'μὴ ἔχον τὸν αἴτιον', ἔλεγε μὴ εἶναι ἀγέννητον τὸν υἱόν, οὐκ ἂν κατηγορεῖ **βλέπων** ἕτερον **βλέποντα** εἰς τὸ μὴ εἶναι ποίημα μηδὲ κτίσμα, ἀλλ' αἰδῖον γέννημα, καὶ λέγοντα ἀγέννητον τὸν υἱόν · ἀμφοτέροι γὰρ πρὸς τὸν ἴδιον σκοπὸν ὁρῶντες καλῶς εἰρήκασιν · οὕτως ...

Un mismo régimen, un mismo contexto y un sentido idéntico, además de su cercanía "física", nos permiten descubrir en el empleo de βλέπω<sub>B2</sub> un fenómeno que

33 εἰς + Ac, 8x; πρὸς + Ac, 8x.

34 Βλέψας *DNS 40.17.11* [Ep. 3 Constantini] no es propiamente atanasiano.

35 *Formas personales*, 3x; *Formas no-personales*, 15x (2x, infinitivo pres.; 12x, participio pres.; 1x, partic. aor. [no atanasiano]).



tradicionalmente se ha llamado *simplex pro composito*, y que en términos estructurales se expresa en el concepto de *término marcado* (lexema de amplias posibilidades expresivas susceptible de asumir rasgos semánticos específicos de otros lexemas de su misma dimensión, sean o no compuestos sobre su misma base léxica, cuyo contenido semántico es más definido); éste constituye con los demás lexemas de su mismo ámbito las correspondientes *oposiciones privativas*. Expresamos por tanto así esta oposición privativa, una de las relaciones más importantes de esta dimensión:

βλέπω<sub>B2</sub> – | ἀποβλέπω<sub>B2</sub> +.

**285** Ya hemos indicado que la rección sintáctica direccional-final nos ofrece un indicio muy claro acerca del carácter intencional de βλέπω<sub>B2</sub>; pero esto lo podemos confirmar acudiendo a los diversos textos en que nuestro verbo aparece en relación con otros lexemas intelectuales:

**βλέπει EMC 29 (41 B)** τῇ γὰρ τῶν ῥημάτων μελωδίᾳ συνδιατιθεμένη ἐπιλανθάνεται τῶν παθῶν [ἢ ψυχῇ], καὶ χαίρουσα **βλέπει** πρὸς τὸν νοῦν τὸν ἐν Χριστῷ, λογιζομένη τὰ βέλτιστα.

El carácter intelectual de βλέπει, doblemente manifestado por su sujeto (ἡ ψυχῇ) y por su objeto (τὸν νοῦν), coloca a βλέπω<sub>B2</sub> en una situación de no-resultatividad respecto de λογίζομαι, que podemos expresar como

βλέπω<sub>B2</sub> -- λογίζομαι.

**βλέποντες VA 17 (868 C)** [Verba Antonii] 'Ὡστε, τέκνα, μὴ ἐκκακῶμεν μηδὲ νομίζωμεν χρονίζειν ἢ μέγα τι ποιεῖν · οὐ γὰρ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς δόξαν [Rom 8.18]. μηδὲ εἰς τὸν κόσμον **βλέποντες** νομίζωμεν μεγάλοις τισὶν ἀποτετάχθαι · καὶ γὰρ καὶ αὐτὴ πᾶσα ἡ γῆ βραχυτάτῃ πρὸς ὅλον τὸν οὐρανόν ἐστιν'.

La *atención* (admirativa) a las cosas del mundo no ha de llevar al monje a *pensar* que ha renunciado a cosas grandes... La paternal advertencia de Antonio a sus monjes descansa sobre una relación lógica cuya expresión verbal es la secuencia

βλέπω<sub>B2</sub> -- νομίζω.

Los monjes han de saber dirigir correctamente su pensamiento para no sacar una consecuencia errada; y para ello les da él mismo el criterio (la pequeñez de la tierra frente al firmamento entero).

**286** Hay un caso en el que hallamos expresada la secuencia no-resultativo -- resultativo con lexemas procedentes (los dos) del campo visual A:

**βλέποντες** 4ES 15 (657 B<sup>14</sup>) τοιαύτης δὲ οὐσίης τῆς ἐκκλησιαστικῆς πίστεως, ὅταν τινὲς εἰς τὰ ἀνθρώπινα **βλέποντες** ἴδωσι τὸν κύριον διψῶντα ἢ κοπιῶντα ἢ πάσχοντα, καὶ μόνον φλυαρήσωσιν ὥς κατὰ ἀνθρώπου τοῦ σωτήρος, ἁμαρτάνουσι μὲν μεγάλως, δύνανται δὲ ὁμῶς, ταχέως μεταγινώσκοντες, λαμβάνειν συγγνώμην, ...

En este texto, tanto βλέπω como ὁράω presentan un sentido transferido al ámbito intelectual, y constituyen una secuencia,

βλέπω<sub>B2</sub> -- ὁράω<sub>B3</sub>;

ello nos permite suponer una secuencia en el campo A del tipo βλέπω<sub>A2</sub> -- ὁράω<sub>A3</sub>; esta secuencia no la hemos hallado expresada tal cual en Atanasio, pero la existencia de esta relación en el campo de transferencia B nos ofrece un indicio claro de su existencia también en el campo A, aunque quizá no sea ya operativa.

**287** El carácter /restrictivo-exclusivo/ de βλέπω<sub>B2</sub>, que hemos enunciado entre sus notas definitorias, ya lo hemos visto actuar en algunos de los textos que acabamos de citar; así, por ejemplo, en βλέποντες 4ES 15 (657 B<sup>14</sup>): el hecho de atender (*exclusivamente*) a los rasgos humanos de Cristo conduce al error sobre su esencia global (αμαρτανουσι μεγάλως). También en βλέποντες VA 17 (868 C) veíamos que la atención *exclusiva* al mundo podía oscurecer en la mente del monje su pequeñez real; y en βλέπει EMC 29 (41 B) se nos decía que, gracias a la recitación musical del salmo, el alma atiende *exclusivamente* a su sentido en Cristo, como nos lo revela su olvido de los padecimientos (ἐπιλανθάνεται τῶν παθῶν). Esta exclusividad, sin embargo, la descubrimos léxicamente expresada (μόνην) en el texto siguiente, de las *Expositiones in Psalmos* :

**ἐβλεπον** [3<sup>a</sup> pl] EPS 68 D Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν θεῷ αὐτοῦ [Sal 3.3b]  
 ὁ θεός, φησιν, αὐτοῦ οὐ σώσει αὐτόν · εἰς γὰρ **μόνην** τὴν ἁμαρτίαν **ἐβλεπον** ἣν ἐπεποιήκει, ἄγνοοῦντες αὐτοῦ τὴν μετάνοιαν.

Y, como con frecuencia ocurre debido a esta exclusividad de la mirada intelectivo-visual, se desemboca en el error, consecuencia del desconocimiento (ἄγνοοῦντες) de otros datos también reales (como *sólo* miraban al pecado, desconocían su arrepentimiento).

**288** Puede suceder que la *mirada* (intelectual) a un objeto cualquiera suscite en el sujeto el deseo de *imitación* ; así sucede en el texto siguiente:

**βλέπων 3CA 20 (365 B)** ἐπειδὴ γὰρ ταῦτα μὲν μένει, καὶ οὐποτε μεταβάλλεται, ὃ δὲ τῶν ἀνθρώπων τρόπος εὐμετάβλητος τυγχάνει · δύνανται [ὃ ἄνθρωπος], πρὸς τὸ ἀμετάβλητον τῇ φύσει **βλέπων**, τὰ μὲν φαῦλα φεύγειν, ἔν δὲ τοῖς βελτίστοις ἑαυτὸν ἀνατυποῦν.

La secuencia

**βλέπω<sub>B2</sub> -- ἑμαυτὸν ἀνατυπόω**

refleja la consideración de un objeto que representa para el sujeto un bien sumamente apetecible (concretamente la *inmutabilidad* del ser divino); pero es una atención tan intensa, que en cierto modo reproduce en el sujeto esa misma inmutabilidad que considera, llevándole a *configurarse* siempre con las realidades más perfectas. La idea de *imitación* aparece clara.

**289** En este lexema es relativamente frecuente la *prosopopeya*, cuando hace referencia a un sujeto inanimado; el ejemplo más claro es el siguiente, de la 3ª *Oratio contra Arianos*, en el que el sujeto de βλέπω<sub>B2</sub> es *el sol* (objeto de frecuentes prosopopeyas por parte de Atanasio):

**βλέπων 3CA 8 (338 A<sup>4</sup>)** καὶ ὥσπερ ἂν εἴ τις ἡμέρας οὔσης καὶ ἡλίου φαίνοντος ζωγραφοίῃ ξύλον ἁπλῶς, οὐδὲ κἂν φαντασίαν ἔχον φωτός, καὶ λέγοι τὴν εἰκόνα ταύτην αἰτίαν εἶναι τοῦ φωτός · ὃ δὲ ἥλιος τοῦτο βλέπων εἰ λέγοι · 'ἐγὼ μόνος εἰμι τὸ φῶς τῆς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλο φῶς τῆς ἡμέρας πλὴν ἐμοῦ' · οὐ πρὸς τὸ ἑαυτοῦ ἀπαύγασμα **βλέπων** ταῦτα λέγει, ἀλλὰ πρὸς τὴν πλάνην διὰ τὴν εἰκόνα τοῦ ξύλου καὶ ἀνομοιότητα τῆς ματαιίας φαντασίας · οὕτως ...

En un amplio contexto de personificación, en el que el sol sale en defensa de sus "privilegios" como única fuente de la luz ante la aberración literariamente fingida por Atanasio, encontramos este empleo de βλέπω<sub>B2</sub>, que produce en su sujeto otra acción típicamente humana como es el *habla*, según nos muestra la secuencia

**βλέπω<sub>B2</sub> -- λέγω,**

manifestadora de un hecho evidente (al hablar le precede y acompaña siempre la actividad mental).

**290** El sujeto personificado de βλέπω<sub>B2</sub> puede ser, incluso, un sustantivo abstracto; así sucede en el fragmento siguiente (también de la 3ª *Oratio contra Arianos*), en el que βλέπουσαν concierta con ἐρώτησιν:

**βλέπουσαν 3CA 63 (456 A)** Εἰπάτωσαν δὲ πάλιν ἡμῖν καὶ τοῦτο (πρὸς γὰρ τὴν ἀναισχυντίαν αὐτῶν ἐρώτησιν αὐτοῖς ἐπαγαγεῖν ἔτι βούλομαι, τολμηρότεραν μὲν, **βλέπουσαν** δὲ ὁμῶς εἰς εὐσέβειαν ἰλάσθητι, δέσποτα) · ...

Pero en este texto, más que una personificación de la *pregunta*, tenemos una *abstracción total* del contenido visual de βλέπω<sub>B2</sub>, con actualización exclusiva de su *intencionalidad*.

Es lo mismo que sucede cuando presenta otro sujeto abstracto, ἡ διάνοια (no en tanto que *facultad intelectual* del hombre, sino en cuanto *sentido*, *significado* de las palabras):

**βλέπουσαν 2CA 1 (149 A)** τὰ τοιαῦτα γὰρ πάντα ῥητὰ τὴν αὐτὴν ἔχει δύνάμιν καὶ διάνοιαν **βλέπουσαν** εἰς εὐσέβειαν, καὶ δεικνύουσιν τὴν θεότητα τοῦ λόγου, καὶ τὰ ἀνθρωπίνως λεγόμενα περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸ γεγενῆσθαι αὐτὸν καὶ υἱὸν ἀνθρώπου.

**βλέπουσαν EEp 5.1.12** Ταῦτα ἦν ἐν τοῖς ὑπομνήμασιν διαφόρως μὲν εἰρημένα, μίαν δὲ τὴν διάνοιαν καὶ τὴν αὐτὴν ἔχοντα, πρὸς ἀσέβειαν **βλέπουσαν**.

De nuevo, hay abstracción total de toda referencia a la visión (sensible o intelectual), actualizando preferentemente el rasgo de la *intencionalidad* (podríamos traducir ambos participios como '*dirigida*').

**291** *A modo de síntesis* : las oposiciones significativas y las relaciones clasemáticas que presenta βλέπω<sub>B2</sub> en Atanasio, y que ponen de manifiesto sus principales características, son las siguientes:

|                                                  |                                         |
|--------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| βλέπω <sub>B2</sub> -   ὀποβλέπω <sub>B2</sub> + | βλέποντα (Ac sg) DS 46.3.22             |
| βλέπω <sub>B2</sub> -- λογίζομαι                 | βλέπει EMC 29 (41 B)                    |
| βλέπω <sub>B2</sub> -- νομίζω                    | βλέποντες VA 17 (868 C)                 |
| βλέπω <sub>B2</sub> -- ὁράω <sub>B3</sub>        | βλέποντες 4ES 15 (657 B <sup>14</sup> ) |
| βλέπω <sub>B2</sub> -- λέγω                      | βλέπων 3CA 8 (338 A <sup>4</sup> )      |
| βλέπω <sub>B2</sub> -- ἐμαυτὸν ἀνατυπώ           | βλέπων 3CA 20 (365 B)                   |

VI.1.2.A.11 **‘ΟΡΑΩ<sub>B2</sub>** '*considerar*' (39x)

**292** La condición archilexemática de ὁράω en el campo de la visión lo capacita, según vamos viendo, para gran variedad de usos diversos: así sucedía en el campo visual

originario, y así sucede también con los empleos actuantes dentro del campo intelectual-visual. En esta dimensión concreta que estamos estudiando (la *dimensión intencional* del *campo intelectual-visual*), las ocurrencias de  $\omicron\rho\alpha\omega$  aparecen bien caracterizadas, según nuestro análisis inmediato mostrará; marcadas en su mayoría *morfológicamente*, se reducen (con pocas excepciones<sup>36</sup>) a formas con modalidad impresiva<sup>37</sup>. Este solo dato nos permite concluir, ya *a priori*, que en Atanasio  $\omicron\rho\alpha\omega$  no es un lexema propiamente intencional; sólo actúa como tal (las excepciones son muy pocas) cuando le viene impuesto por la modalidad impresiva empleada por el hablante. El *régimen* sintáctico que lo acompaña es el normal en este contexto<sup>38</sup>.

**293** Vamos a examinar, en primer lugar, esas apariciones de  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$  que no están teñidas de modalidad impresiva (de frecuencia ínfima, en comparación con el total de ocurrencias de  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega$ ); en ellas comprobaremos más palpablemente el carácter archilexemático de nuestro lexema:

$\delta\rho\acute{\omega}\nu\tau\epsilon\varsigma$  *DS 46.3.23*      τὸ ἀγέννητον εἰ καὶ μὴ παρὰ τῶν γραφῶν τοῦτο μεμαθήκαμεν (οὐδαμοῦ γὰρ ἀγέννητον τὸν θεὸν εἰρήκασιν αἱ γραφαί), ὅμως ἐπειδὴ καὶ πολλοὶ τῶν δοκούντων ἐμνημόνευσαν τοῦ ὀνόματος, φιλοπευστήσαντες ἐγνώμεν ὅτι καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα διάφορα ἔχει τὰ σημαίνόμενα. καὶ οἱ μὲν τὸ ὄν μὲν, μήτε δὲ γεννηθὲν μήτε ὅλως ἔχον τὸν αἴτιον λέγουσιν 'ἀγέννητον', οἱ δὲ τὸ ἀκτιστον. ὥσπερ οὖν τούτων οὕτω σηματομενῶν, εἰ μὲν τις ἀποβλέπων εἰς τὸ πρότερον σηματομενῶν τὸ 'μὴ ἔχον τὸν αἴτιον' ἔλεγε μὴ εἶναι ἀγέννητον τὸν υἱόν, οὐκ ἂν κατήγορει βλέπων ἕτερον βλέποντα εἰς τὸ μὴ εἶναι ποίημα μηδὲ κτίσμα, ἀλλ' αἰδιδιον γέννημα καὶ λέγοντα ἀγέννητον τὸν υἱόν · ἀμφοτέρω γὰρ πρὸς τὸν ἴδιον σκοπὸν  $\delta\rho\acute{\omega}\nu\tau\epsilon\varsigma$  καλῶς εἰρήκασιν · οὕτως ...

En este texto, que con anterioridad hemos aducido más de una vez, descubrimos una interesante serie de equivalencias, algunas de las cuales ya hemos señalado; nos interesa ahora la que hace referencia al empleo intencional de  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega$ . En efecto, encontramos la expresión  $\pi\rho\acute{o}\varsigma$  σκοπὸν  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$ , que equivale a  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega_{B2}$  y a  $\delta\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2}$  (en la medida en que éste último lexema también es susceptible de expresar el contenido semántico de  $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega_{B2}$ ). Ello nos permite concluir lo que hemos indicado al inicio de la exposición de éste empleo de  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega$ : es su *rango archilexemático* el que le permite actuar en esta dimensión, en "sustitución" de otro

36 Pres. indic. (1x), partic. pres. (2x), inf. aor. (4x).

37 1ª pers. del aor. subj. (11x), imperat. pres. (18x), imperat. aor. (3x).

38  $\pi\rho\acute{o}\varsigma$  + Ac : 3x; Ac : 12x; *completiva interrog. ind.* : 14x; *completiva de conj.* : 7x;  $\pi\epsilon\rho\acute{\iota}$  + Gen : 1x; *absoluto* : 2x.

lexema más caracterizado semánticamente (que en este caso son dos, también relacionados entre sí mediante una oposición privativa: ἀποβλέπω<sub>B2</sub> y σκοπέω<sub>B2</sub>). Podemos, por tanto, establecer otra "ecuación semántica" semejante a aquella que enunciábamos para σκοπέω<sub>B2</sub> respecto de ἀποβλέπω<sub>B2</sub>:

$$\text{σκοπέω}_{B2} = \text{ὁράω}_{B2} + \text{σκοπός}$$

El texto siguiente, que no es propiamente de Atanasio, nos muestra este mismo hecho manifestado en una relación lexemática concreta:

ὁρῶντες AA 25.4.14 [ep.Iulii] ἦλθον γάρ, εἰ ἐθάρρουν, οὐ πρὸς τὸ διάστημα τῆς ὁδοῦ σκοποῦντες οὐδὲ πρὸς τὴν προθεσμίαν ὁρῶντες, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς δικαίοις καὶ τοῖς εὐλόγοις παρρησιαζόμενοι. ἀλλ' ἴσως διὰ τὸν καιρὸν οὐκ ἀπήντησαν. τοῦτο γὰρ γράφοντες πάλιν ἐδηλώσατε, ὥς ἄρα ἔδει ἡμᾶς σκοπήσαντας 'τὸν ἐπὶ τῆς Ἑφῶας καιρὸν' μὴ προτρέψασθαι ὑμᾶς ἀπαντήσαι. εἰ μὲν οὖν διὰ τὸ τοιοῦτον εἶναι τὸν καιρὸν οὐκ ἀπηντήσατε, ὥς φατε, ἔδει προτέρους ὑμᾶς τὸν καιρὸν τοῦτον σκοπήσαντας μὴ αἰτίους σχίσματος μηδὲ ὁλοκληγῆς καὶ θρήνων ἐν ταῖς ἐκκλησίαις γενέσθαι.

No creemos que hagan falta una gran explicación: a partir de estas palabras del obispo de Roma podemos formular una *oposición privativa* que responde perfectamente al habla atanasiana, según hemos podido comprobar en varios lugares anteriormente:

$$\text{σκοπέω}_{B2} + | \text{ὁράω}_{B2} - \underline{\hspace{1cm}}$$

**294** En las siguientes perícopas, en que ὁράω<sub>B2</sub> no presenta ya (como en las anteriores) una rección sintáctica de tipo direccional, el carácter *ingresivo* que descubrimos por el contexto en los cuatro infinitivos de aoristo (ἰδεῖν) nos muestra su no-resultatividad, y nos permite apreciar en ellos un fuerte valor intencional:

ἰδεῖν CG 27.14 ἄξιον οὖν καὶ περὶ τούτων [los que divinizan los astros, el sol, etc] ἰδεῖν καὶ διερευνῆσαι. πάντως γὰρ καὶ ἐν τούτοις εὕρησει ὁ λόγος τὸν ἔλεγχον ἀληθῆ κατ'αὐτῶν.

ἰδεῖν CG 27.16 Πρὶν δὲ ἡμᾶς ἰδεῖν καὶ τῆς ἀποδείξεως ἄρξασθαι, ἀρκεῖ τὴν κτίσιν αὐτὴν κατ'αὐτῶν [τῶν τὸν ἥλιον, τὴν σελήνην καὶ τὸν κόσμον θεοποιοῦντες] μονονουχὶ βοῆσαι, καὶ δεῖξαι τὸν αὐτῆς ποιητὴν καὶ δημιουργόν, τὸν... πατέρα.

ἰδεῖν DI 36.3.26 τίς οὖν ἐστὶν εἰς ὃν τὰ ἔθνη τὴν ἐλπίδα τίθεται, ἄξιον ἰδεῖν· εἶναι γὰρ δεῖ, ἐπεὶ καὶ τὸν προφήτην ἀδύνατον ψεύσασθαι.

**ἴδεῖν IES 9 (552 B)** ἥρκει μὲν οὖν περὶ πνεύματος ἀνέμων νοεῖν τὸ γεγραμμένον, ὥσπερ εἴρηται · ἐπειδὴ δὲ προφασίζεσθε τὴν ἐν τῷ ῥήτῳ περὶ τοῦ Χριστοῦ μνήμην, ἀναγκαῖον **ἴδεῖν** ἀκριβῶς τὸ λεγόμενον, μὴ ἄρα καὶ περὶ τοῦ λεγομένου κτίζεσθαι πνεύματος οἰκειοτέραν εὐρύωμεν τὴν διάνοιαν.

En los textos se hace ver la oportunidad (ἄξιον) o la necesidad (ἀναγκαῖον) de *comenzar a considerar* un tema concreto, que el mismo autor ha propuesto como conveniente dentro de su línea argumental (contra los paganos en *Contra Gentes - De Incarnatione*, contra los macedonianos en *ad Serapionem*). En el primero de los textos, en el que ἴδεῖν aparece ampliado por διερευνῆσαι, aparece léxicamente expresada una secuencia que deja bien claro el carácter intencional de nuestro infinitivo, puesto en posición no-resultativa frente a un lexema (εὐρίσκω, también transferido) netamente puntual-resultativo ('descubrir'):

ὁράω<sub>B2</sub> -- εὐρίσκω.

Y el segundo de los textos confirma esta *no-resultatividad*, al presentar como equivalente del infinitivo la expresión 'τῆς ἀποδείξεως ἄρξασθαι', cuyo carácter *ingresivo* aparece léxicamente expresado (ἄρχομαι).

**295** Este carácter ingresivo de que se ha revestido ἴδεῖν en los textos anteriores lo descubrimos, más sólidamente establecido en el habla atanasiana, en el empleo frecuente de ἴδωμεν revestido de modalidad impresiva (es decir, cuando se trata de un subjuntivo exhortativo y no de un modo verbal exigido por alguna conjunción subordinante). Es sencillo reconocer esta modalidad cuando ἴδωμεν va acompañado por otro una partícula exhortativa, una interjección (en ambos casos, un imperativo fosilizado):

**ἴδωμεν AC 19.1** Δὸς δὲ καὶ τὴν ἄλλην **ἴδωμεν** διαβολήν...

**ἴδωμεν SD 4.1.16** Ἐπειδὴ δὲ προφάσεις ἔχειν νομίζουσι τῆς εἰς τὸν ἐπίσκοπον διαβολῆς μέρη τινὰ ἐπιστολῆς αὐτοῦ, **φέρε** καὶ ταύτας **ἴδωμεν**...

**ἴδωμεν ICA 21 (56 A)** **Φέρε** τοίνυν, **ἴδωμεν** τὰ τοῦ πατρός, ἵνα καὶ τὴν εἰκόνα ἐπιγνώμεν, εἰ αὐτοῦ ἐστίν.

En este último texto reconocemos la secuencia

ὁράω<sub>B2</sub> -- ἐπιγινώσκω,

que, aunque parece incorrectamente formulada a partir de este texto por no guardarse en él la unidad del proceso (en efecto, sus objetos son distintos), creemos que es real

dato que en realidad esos objetos se refieren a un único *designado* (la *naturaleza divina*, común al Padre y a su Imagen). La hallamos más claramente expresada en el texto siguiente, en el que el imperativo se ve reforzado por un vocativo:

**ἴδετε ICA 46 (105 C)**      **ἴδετε**, ὦ Ἀρειανοί, καὶ ἐπίγνωτε κἂν ἐντεῦθεν  
[Sal 46.7-8] τὴν ἀλήθειαν.

**296** Es frecuente, por último, que ἴδωμεν vaya acompañado por un adverbio (o adjetivo con valor adverbial) que indica su posición dentro del orden lógico de la argumentación realizada por Atanasio:

**ἴδωμεν 2CA 19 (185 B)**      Καὶ πρῶτα γε **ἴδωμεν** ἅπερ ἐπιδεδώκασιν κατὰ τὴν ἀρχήν, ἥνίκα ἡ αἵρεσις ἐπλάττετο παρ' αὐτῶν, τῷ μακαρίτῃ Ἀλεξάνδρῳ · (...) θεασάσθω δὲ ἕκαστος τὸ πανοῦργον καὶ δόλιον τῆς αἱρέσεως ταύτης · ...

Esta perícopa aparece tejida sobre una secuencia que podemos expresar como

ὁράω<sub>B2</sub> -- θεάομαι<sub>B3</sub>,

y que da fe del carácter no-resultativo de este empleo de ὁράω frente a θεάομαι.

**ἴδωμεν ICA 18 (49 C)**      ... ἔστι γὰρ αἰδίδιος ὥς ὁ πατήρ, οὗ καὶ ἔστι λόγος αἰδίδιος · καὶ γὰρ καὶ τοῦτο πάλιν ἴδωμεν.

**ἴδωμεν 3CA 2 (324 C)**      **ἴδωμεν** δὲ καὶ τὰ τοῦ συνηγόρου τῆς αἱρέσεως Ἀστερίου τοῦ σοφιστοῦ · γέγραφε γὰρ καὶ αὐτός · ...

**ἴδωμεν IES 21 (581 A)**      τῶν μὲν οὖν ῥητῶν τοῦ τε προφητικοῦ καὶ τοῦ ἀποστολικοῦ χάριν, ὧν τὴν διάνοιαν παραποιοῦντες ἠπάτησαν ἑαυτούς, ἄρκει διὰ τούτων διελέγξαι τὴν ἐκ τῆς ἀμαθίας τῶν τροπικῶν δυσφημίαν · **ἴδωμεν** δὲ λοιπὸν καὶ αὐτὰ καθ' αὐτὰ τὰ ἐν ταῖς θείαις γραφαῖς περὶ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λεγόμενα, καὶ ὥς δόκιμοι τραπεζῖται διακρίνωμεν, εἰ ἰδίον τι πρὸς τὰ κτίσματα ἔχει τὸ πνεῦμα, ...

En este texto descubrimos otra relación secuencial dentro del campo intelectual:

ὁράω<sub>B2</sub> -- διακρίνω,

que resalta de una forma especial el valor intencional de ἴδωμεν, ya que de este atento *examen* de las Escrituras se ha de derivar un *discernimiento* de la verdad tan cuidadoso como es el recuento de unos *banqueros competentes* (ὥς δόκιμοι τραπεζῖται).



ἴδωμεν *IES 28 (593 C)* ἴδωμεν δὲ ὁμῶς καὶ πρὸς τούτοις καὶ αὐτὴν τὴν ἐξ ἀρχῆς παράδοσιν καὶ διδασκαλίαν καὶ πίστιν τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας, ἣν ὁ μὲν κύριος ἔδωκεν, οἱ δὲ ἀπόστολοι ἐκήρυξαν, καὶ οἱ πατέρες ἐφύλαξαν.

ἴδωμεν *DS 51.4.5* ταῦτα εἰ καὶ Ἑλλήνων εἰσὶν ἑρμηνεῖαι καὶ οὐκ ἀναγκαῖα ἡμῖν τὰ παρ' ἐκείνων, ἀλλ' ἴδωμεν τὰ εἰρημένα ...

**296b** El texto siguiente está construido sobre otra relación secuencial,

ὁράω<sub>B2</sub> -- αἰσθάνομαι<sub>B3</sub> ,

en la que el término resultativo lo constituye el archilexema de la percepción sensorial (αἰσθάνομαι) transferido también al ámbito intelectual:

ἴδωμεν *3CA 39 (408 B)* ἐν ἧ γὰρ [σαρκί] ἦν λέγων, ταύτης ἦν καὶ τὰ διδόμενα χαρίσματα δι' αὐτοῦ [τοῦ λόγου] παρὰ τοῦ πατρός. τίνα δὲ ἦν ἃ ἡτεῖτο ἴδωμεν, καὶ τίνα ἦν ὅλως ἃ ἔλεγεν εἰληφέναι, ἵνα κἂν οὕτως αἰθεῖσθαι δυνηθῶσιν ἐκεῖνοι [οἱ αἱρετικοί].

Aunque no se guarda formalmente la unidad del proceso (los sujetos de ἴδωμεν y de δυνηθῶσιν son distintos), en realidad sí que refleja un solo proceso, ya que dentro del sujeto plural de ἴδωμεν se encuentran los lectores de esta obra, que está dirigida (al menos formalmente) a los arrianos. La expresión completa del proceso podría ser ...ἴδωμεν, ἵνα κἂν οὕτως [ἴδωσιν καὶ] αἰθεῖσθαι δυνηθῶσιν...

**297** Pero el "grueso" de las ocurrencias de ὁράω<sub>B2</sub> tiene lugar en su forma de imperativo, de presente (ὄρα [ὄρατε, ὁράτω]) o de aoristo (ἴδε [ἴδετε]); este empleo lo hallamos en una veintena de ocasiones. Presenta una gran semejanza con el empleo equivalente de σκοπέω, de modo que no pocas de las observaciones allí realizadas (VI.1.2.A.4) son válidas para los textos que ahora examinamos. Ya hemos señalado más arriba que ὁράω<sub>B2</sub> es *archilexema* del campo, también por tanto de σκοπέω<sub>B2</sub>; es en este marco en el que tenemos que situar el fenómeno de este empleo intencional de ὁράω.

Como sucedía con σκοπέω, el régimen de *completiva*<sup>39</sup> es mayoritario respecto del régimen de Ac o el empleo absoluto<sup>40</sup>. Su función es generalmente la misma: un

39 *Interrogat. indir.* : 11x (πῶς, 8x; ὅσος, 2x; τίς, 1x); *completiva de ὅτι* : 1x; *de ὥς* : 2x; *de εἰ* : 1x; *de μή* : 2x; *de ὅπως* : 1x.

40 *Ac* : 2x; *absoluto* : 2x.

*recurso retórico* para resaltar un aspecto de la argumentación que le interesa especialmente al autor<sup>41</sup>:

**ὄρα IES 6 (545 B)** ὄρα δὲ πῶς καὶ Γαλάταις ἑπιστέλλει [ὁ Παῦλος] λέγων· ἵνα ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ... [Ga 3.14].

**ὄρα SD 14.4.29** φασκόντων τοίνυν ἐκείνων φρονεῖν τὸν Διονύσιον 'οὐκ αἰὲν ἦν ὁ θεὸς πατήρ, οὐκ αἰὲν ἦν ὁ υἱός, ἀλλ' ὁ μὲν θεὸς ἦν χωρὶς τοῦ λόγου, αὐτὸς δὲ ὁ υἱὸς οὐκ ἦν πρὶν γεννηθῆναι ἀλλ' ἦν ποτε ὅτε οὐκ ἦν, οὐ γὰρ ἄϊδιός ἐστιν, ἀλλ' ὕστερον ἐπιγένονεν', **ὄρα** πῶς ἀποκρίνεται.

**ὄρα SD 23.1.4** Ὡς ἐπειδὴ δὲ ... τοιαῦτα λέγων [ὁ Ἀρείος] αὐχεῖ παρὰ τοῖς ἀγνοοῦσιν ὥς καὶ ἐν τούτοις ἔχων ὁμόδοξον τὸν Διονύσιον, **ὄρα** καὶ τὴν περὶ τούτων πίστιν τοῦ Διονυσίου καὶ πῶς μάχεται τοῖς τοιαύταις Ἀρείου κακονοίαις.

**297b** Sin embargo, hay una diferencia de este empleo de ὁράω<sub>B2</sub> respecto de σκοπέω<sub>B2</sub>, y es la frecuencia del imperativo de ὁράω en obras no polémicas, de carácter exegético, como son las *Expositiones in Psalmos* y *In Jn 12.27* <sup>42</sup>; en estos casos, el interés de Atanasio es poner de relieve algún aspecto del texto bíblico comentado:

**ὄρα EPS 68 A** Κύριος εἶπεν πρὸς με· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε [Sal 2.7b-c] **ὄρα** πῶς τὴν κατὰ σάρκα γέννησιν οἰκιοῦται ὁ πατήρ τοῦ μονογενοῦς τοῦ Χριστοῦ.

**ὄρα EPS 461 D** Ὡς ἐκ γαστρὸς πρὸ ἐωσφόρου ἐγέννησά σε [Sal 109.3c] **ὄρα** πῶς οἰκιοῦται τὴν κατὰ σάρκα γέννησιν τοῦ μονογενοῦς ὁ πατήρ.

<sup>41</sup> De hecho, el imperativo de aoristo (ἴδε) puede funcionar como una simple interjección con esta misma función retórica, como en el texto siguiente de la *Epistula ad Marcellinum* :

**ἴδε EMC 6 (16 C)** ἀκούσον, θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ κλῖνον τὸ οὖς σου... [Sal 44.11] τοῦτο γὰρ πάλιν ὁμοίον ἔστι τοῦ λεγομένου παρὰ τοῦ Γαβριήλ· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. καὶ γὰρ εἰρηκῶς αὐτὸν Χριστὸν εὐθὺς καὶ τὴν ἀνθρωπίνην γένεσιν ἐκ τῆς παρθένου ἐδήλωσε, λέγων· ἀκούσον, θύγατερ. ἴδε ὁ μὲν Γαβριήλ ἐξ ὀνόματος καλεῖ Μαρίαν, ξένος ὢν αὐτῆς κατὰ τὴν γένεσιν· ὁ δὲ Δαβὶδ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ τυγχάνουσιν αὐτὴν εἰκότως θυγατέρα προσφωνεῖ τὰύτην.

Migne traduce '*Et Gabriel quidem ex nomine Mariam appellat; ...*'. De hecho, la interjección ἴδου procede de aquí; nosotros no la hemos incluido en nuestro análisis, ya que su empleo fosilizado no presenta interés para nuestro estudio.

<sup>42</sup> Quizá en esta preferencia haya que descubrir una influencia del habla bíblica, en la que se da una "grande frequenza dell'imperativo [de ὁράω], nel significato di *fare attenzione, stare attenti*, per introdurre un ammonimento, una minaccia, ecc. (con frasi negative: *guardarsi*) oppure come interiezione nel parlare concinato o vivace; in questi casi ὄρα e ἴδε (ἴδετε) corrispondono a *hinnēh* o a *r'ēh* (*r'ū*); spesso si è vicini al senso di *conoscere...*" (MICHAELIS 1954, 914-915).

**ὄρα EPS 105 A** [Sal 15] **ὄρα** γοῦν ὅπως γέγονεν ἡ φύσις ἡμῶν  
εὐδόκιμος ἐν Χριστῷ.

**ὄρα EPS 300 D** Αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου, τοῦ βασιλέως μου τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ [Sal 67.25b] **ὄρα**, ὥς σαφῶς τοῦτον τὸν τὰς πορείας πεποιημένον καὶ θεὸν εἶναί φησι, καὶ βασιλέα ἑαυτοῦ.

**ὄρα EPS 337 B** Καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου [Sal 73.18b] **ὄρα** πάλιν ἕτερον οἰκτιρμοῦ τρόπον, διὰ τὸ τοὺς ἐχθροὺς παροξύνει τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

**ὄρα EPS 381 A** Ὁ θεὸς με βδέλυγμα ἑαυτοῖς [Sal 87.9b] **ὄρα** πῶς καὶ μέχρι νῦν Ἰουδαῖοι τὸ Χριστοῦ ὄνομα βδελύσσονται.

**ἴδε EPSV 352** [Sal 118.112] **ἴδε** τοῦ κατορθοῦντος τὰς ἐντολὰς πόσαι αἱ ἀμοιβαί.

**ὄρα HJn 1244 A** **ὄρα** δὴ, τοῦ κινήματος τοῦ σαρκικοῦ γενομένου, τί φησι · ... [Jn 12.27-28]

**297c** Otra diferencia (no tanto de contenido semántico, cuanto de preferencias concretas) entre ὁράω<sub>B2</sub> y σκοπέω<sub>B2</sub> la descubrimos en el menor empleo del primer lexema con la conjunción μη; teñido, por tanto, de *solicitud* :

**ὄρα 3CA 34 (397 B)** '... ἐγὼ δὲ [ἡ σὰρξ τοῦ λόγου] γέγονα τούτων ἐλεύθερα, οὐκ ἀφιεμένη δουλεύειν ἔτι τούτοις διὰ τὸν ἐλευθερώσαντά με κύριον ἀπὸ τούτων. εἰ γὰρ ἐγκαλεῖς ὅτι τῆς κατὰ φύσιν ἀπηλλαγῆναι φθορᾶς, **ὄρα** μὴ ἐγκαλέσης, ὅτι ὁ τοῦ θεοῦ λόγος τὴν ἐμὴν τῆς δουλείας ἔλαβε μορφήν'.

**ὁράτε [imp.] AA 81.2.12 [ep.Dion.]** **ὁράτε** τοίνυν, μὴ ἐγκλήματι ὑποπέση τὰ γινόμενα ...

**298** En esta última ocurrencia de ὁράω<sub>B2</sub>, que no es propiamente atanasiana (pertenece a una carta del *comes* Dionisio dirigida a los eusebianos), hallamos el eco de la relación que veíamos en σκοπέω<sub>B2</sub> entre el imperativo teñido de solicitud (μή) y la noción de *caer* (cf. n° 251); el no hacer caso a estas advertencias retóricas tiene como resultado el hecho de *caer*, efectivamente, en errores diversos, como *a posteriori* constata Atanasio en los textos que siguen, y que constituyen una advertencia velada para tratar de impedir que otros sigan la misma suerte:

**ὄρα CG 6.29** ἀλλ' ἐὰν τοῦτο λέγουσιν, **ὄρα** εἰς ὅσῃν ἀσέβειαν ἐκπίπτουσιν [los marcionitas].

ὄρα CG 22.20 καὶ ὅλως ει σωματοειδές τὸ θεῖον ὑπολαμβάνουσι, ὥστε καὶ γαστέρα καὶ χεῖρας... αὐτῷ καὶ ἀναπλάττειν, **ὄρα** εἰς ὅσῃν ἰσέβειαν καὶ ἀθεότητα καταπέπτωκε τούτων ὁ νοῦς...

299 El valor intelectual-visual de ὁράω<sub>B2</sub> puede verse abstraído para poner de relieve exclusivamente su valor intencional; así lo descubrimos, por ejemplo, en el texto siguiente, en el que su sujeto (ἡ ἐπιστολή) aparece personificado:

ὄρα AA 4.1.20 [ep.syn.Alex.] πᾶσα γὰρ αὐτῶν [τῶν ᾿Αθανασίου κατηγορῶν] ἢ [πρὸς τοὺς βασιλέας] ἐπιστολὴ οὐδὲν ἄλλο ἢ πρὸς θάνατον **ὄρα**, καὶ φονεύειν ἐπιχειροῦσιν, ἐὰν συγχωρῶνται, καὶ ποιεῖν ἐξορίστους<sup>43</sup>.

300 En resumen : ὁράω<sub>B2</sub> funciona en general como archilexema respecto de σκοπέω<sub>B2</sub>, y especialmente en uno de los empleos más frecuentes de este último lexema (el *imperativo retórico*) en que el total de ocurrencias es numéricamente equilibrado; con sus mismos rasgos semánticos fundamentales, hallamos una ligera diferencia en cuanto a la distribución por obras de ambos verbos: en las obras polémico-dogmáticas prevalece σκοπέω<sub>B2</sub>, mientras que en un contexto exegético la preferencia es por οράω<sub>B2</sub>. Los dos lexemas, empero, se emplean en las dos clases de obras. Por otro lado es más frecuente la completiva de μή (*solicitud*) con σκοπέω<sub>B2</sub> que con οράω<sub>B2</sub>. Las *notas definitorias* de ὁράω<sub>B2</sub> son, por tanto, /intencionalidad/ /finalidad/; contextualmente puede adquirir el rasgo de la /solicitud/. Las *oposiciones significativas* y *relaciones clasemáticas* fundamentales son las siguientes:

|                                                |                                                   |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| σκοπέω <sub>B2</sub> +   ὁράω <sub>B2</sub> -  | ὁρῶντες AA 25.4.14 (ep.Iulii), ὁρῶντες DS 46.3.23 |
| ὁράω <sub>B2</sub> -- ἐπιγινώσκω               | ἴδωμεν 1CA 21 (56 A), ἴδετε 1CA 46 (105 C)        |
| ὁράω <sub>B2</sub> -- διακρίνω                 | ἴδωμεν IES 21 (581 A)                             |
| ὁράω <sub>B2</sub> -- εὕρισκω                  | ἴδειν CG 27.14                                    |
| ὁράω <sub>B2</sub> -- θεάομαι <sub>B3</sub>    | ἴδωμεν 2CA 19 (185 B)                             |
| ὁράω <sub>B2</sub> -- αἰσθάνομαι <sub>B3</sub> | ἴδωμεν 3CA 39 (408 B)                             |

#### VI.1.2.A.12 ΘΕΑΟΜΑΙ (-Ω)<sub>B2</sub> 'atender con fruición' (4x)

301 Aunque ya hemos visto en el campo A que θεάομαι es un lexema resultativo, se dan casos en que se ve revestido de intencionalidad debido a su modalidad impresiva, derivada del modo imperativo. Así sucede en los casos siguientes:

43 Aunque se trate de una carta sinodal (sínodo de Alejandría de 338), recordamos que, según ORLANDI 1975 (p.56), probablemente la haya escrito Atanasio en persona.

θεάσασθε *EAL 10 (560 B)*  
 πρότερον εἰρημέναι].

θεάσασθε δὲ εἰ μὴ οὕτως ἔχει [τὰ

θεασάσθωσαν *ICA 59 (136 B)* θεασάσθωσαν γοῦν [οἱ Ἀρειανοὶ] τὴν  
 διὰ τοῦ υἱοῦ χάριν, καὶ ἐπιγνώτωσαν καὶ ἐκ τῶν ἔργων μαρτυρούμενον  
 αὐτόν, ὅτι τῶν μὲν γεννητῶν ἄλλος ἐστί, μόνος δὲ αὐτὸς υἱὸς ἀληθινῶς ἐν  
 τῷ πατρὶ, καὶ ὁ πατὴρ ἐν αὐτῷ.

En estos dos textos las ocurrencias de θεάομαι<sub>B2</sub> nos presentan las mismas características que las que hemos visto anteriormente de σκοπέω<sub>B2</sub> y ὁράω<sub>B2</sub>; solamente el segundo de ellos nos permite descubrir lejanamente el matiz *fruitivo* que caracteriza a éste lexema en el campo visual originario. Se presentan por tanto como posibles variantes expresivas de ὁράω<sub>B2</sub> o, sobre todo, de σκοπέω<sub>B2</sub> (ya que ambos textos pertenecen a obras polémico-dogmáticas).

302 En la dilogía *Contra Gentes - De Incarnatione* hallamos en dos ocasiones el imperativo singular θεα<sup>44</sup>:

θέα [imperat.sg.] *CG 28.21*  
 θείου ταῦτα λέγοντες ἐξηγοῦνται<sup>45</sup>.

θέα γὰρ εἰς ὅσῃν ἀσέβειαν κατὰ τοῦ

θέα [imperat.sg.] *DI 21.4.22*  
 ἐστὶν ἀνθρωπίνη<sup>46</sup>.

θέα δὴ πάλιν εἰ μὴ ἡ τοιαύτη ἀντίθεσις

44 En su completo estudio acerca de θεάομαι y θεάω, MASSA POSITANO 1955 hace un detallado análisis de la aparición del verbo en forma activa, tardía en griego. Su conclusión respecto de este punto apunta a un fenómeno producido por analogía morfológica: "dal passivo ἐθεάθην, sorto nel I secolo d.C. proprio in quanto l'aoristo è l'unico tempo in cui il passivo se differenzia formalmente dal medio, è stato formato poco dopo un passivo presente e da questo un attivo θεάω, che ha avuto un'esistenza stentata e misera, ma tuttavia innegabile, dal III al XVI secolo, e posteriormente è anch'esso scomparso; l'unica forma che abbia avuto un uso relativamente frequente è stata quella dell'imperativo θέα, che dal III secolo ha sostituito completamente l'imperativo deponente θεῶ" (p.356).

En cuanto a la causa concreta de la total sustitución de θεῶ por θέα, MASSA POSITANO 1955 apunta a razones de tipo rítmico: "...a mio avviso, la forma θέα, che risulta un'ultima vece attestata nel XVI secolo, soppiantò θεῶ per la tendenza bizantina alla baritonese" (p.355). ¿No se podría pensar, como posible concausa de este fenómeno morfológico, lo extraño que con el tiempo se iría haciendo para la conciencia lingüística de un grecoparlante el imperativo presente de un verbo de tema en -α- acabado en -ῶ (< -ά-ου < \*-ά-ε-σο)? Creemos que sí. Pero sea cual sea el motivo, lo cierto es que constituye un fenómeno irreversible contra el que en vano intentaron luchar los gramáticos. MASSA POSITANO 1955, 354, reproduce unas palabras de Nicéforo Grégora, que en el s.XVI comentó el *de insomn.* de Sinesio: θέα δὴ ὅρα. γράφεται θεῶ, ὃ καὶ κρεῖττον τοῦ θέα, ταῦτοσήμενον ὄν. En ellas queda también de manifiesto el carácter archilexemático de ὁράω<sub>B2</sub> frente a θεάω<sub>B2</sub>, lexema éste que es intercambiable por aquel.

45 MASSA POSITANO 1955 cita (p.353) este texto del *Contra Gentes*.

No nos es posible descubrir diferencia alguna entre este empleo de θεάω<sub>B2</sub> y los imperativos ὄρα y σκόπει, ya examinados *supra*; nos inclinamos a pensar en meras *uariationes* de orden literario<sup>47</sup>.

**303** *En resumen* : θεάομαι(-ω)<sub>B2</sub> presenta un empleo poco representativo en Atanasio, en el cual (como ya hemos visto anteriormente, y veremos más adelante) θεάομαι es ordinariamente un lexema resultativo. Sólo se reviste de intencionalidad cuando así se lo impone la modalidad impresiva; y además es muy probable que algunos de estos casos (el imperat. θέα) se expliquen por la influencia del habla de otro autor (Eusebio de Cesarea) sobre el habla atanasiana<sup>48</sup>.

---

46 Un detalle que no podemos pasar por alto: según MASSA POSITANO 1955, 352, θέα aparece por vez primera en Eusebio de Cesarea. Las tres citas que reproduce la autora del artículo guardan gran semejanza con estas ocurrencias atanasianas; así, *praep. ev.* IV 13: θέα δὲ λοιπὸν ὅποια περὶ τοῦ ζωοθυτεῖν ὁ πρότερος ἱστορεῖ συγγραφεύς ; VI 6, 3: θέα εἰς οἷον κακῶν δογμάτων ὄλεθρον τοὺς αὐτῷ πειθομένους καταβέβληκεν ; XI 10, 15: θέα δὲ πρὸς τούτοις εἰ μὴ κτλ. Atanasio sólo emplea el imperativo θέα en su dilogía *CG / DI* (en la que también usa, como ya hemos visto, los imperativos ὄρα [2x, en *CG*] y σκόπει [1x, en *DI*]); en todas sus obras restantes, θέα está ausente. En nuestra opinión, podemos ver en este dato un indicio de la influencia ejercida (también en el orden lexemático) por Eusebio en Atanasio (cf RONDEAU 1968a).

47 Así nos invitan a pensar ciertas glosas semánticas reproducidas por MASSA POSITANO 1955, 353; por ejemplo, Hesiquio: θέα · σκόπει, θεώρει, ὄρα. También Cirilo: θέα γάρ · σκόπει.

48 ALBERTE GONZÁLEZ 1974 (213) señala -acertadamente- la utilidad del campo semántico para reconocer las fuentes de un autor.

## VI.1.2.B ACTIVIDAD INTELECTIVO-VISUAL INTENCIONAL NO-FINAL

**304** Entre los lexemas visuales transferidos al campo intelectual que realizan el clasema de la *dinamicidad* de forma no-resultativa, hay algunos que no presentan una referencia interna a la *finalidad* a la que tiende esa actividad visual, como hemos visto que les sucedía a los que hemos estudiado anteriormente dentro de esta dimensión. Sin llegar a expresar una noción resultativa (aunque a veces se encuentren muy cerca, de modo que en ocasiones parece darse incluso una *neutralización de la oposición no-resultativo / resultativo*), estos lexemas designan una actividad intelectivo-visual intencional que se centra más en el *proceso* mismo que en el *fin* hacia el que tiende.

Son tres (reducibles a dos) los lexemas visuales que hallamos transferidos a esta "parcela" *no-final* de la dimensión intencional del campo intelectual: θεωρέω y (δια)σκέπτομαι. Estos dos últimos (simple y compuesto), que no son empleados por Atanasio en su acepción sensible, forman un núcleo significativo importante; pero el lexema fundamental es θεωρέω, como resultará evidente tanto por la frecuencia de sus ocurrencias como por lo específico de su contenido semántico.

VI.1.2.B.1 ΘΕΩΡΕΩ<sub>B2</sub> 'considerar' (74x)

**305** Presenta siempre un *régimen sintáctico* transitivo, con empleo casi exclusivo de la voz activa<sup>1</sup>. En cuanto a la *morfología*, es de señalar que sólo presenta los temas de *inflectum* y de *aoristo*; por lo demás se aprecia un relativo equilibrio entre formas personales y no-personales, aunque con superioridad de éstas<sup>2</sup> (en proporción semejante a las de θεωρέω<sub>A2</sub>, cf. *ibid.*).

**306** La inclusión de θεωρέω en el campo B, que en la mayoría de los casos es exigida por el contexto, viene avalada por relaciones lexemáticas con lexemas propiamente intelectuales como ἐντυγχάνω, ἀναγινώσκω, ἐρωτάω, ἐξετάζω, συνοράω y λογίζομαι; nos irán saliendo a lo largo de nuestro análisis. Por otro lado, textos como el siguiente no dejan lugar a duda:

θεωρεῖν *DI* 17.3.16      ψυχῆς μὲν οὖν ἔργον ἐστὶ θεωρεῖν μὲν καὶ τὰ  
ἐξω τοῦ ἰδίου σώματος τοῖς λογισμοῖς, οὗ μὴν καὶ ἔξωθεν τοῦ ἰδίου

<sup>1</sup> Voz activa : 72x (Ac: 46x; completiva de participio: 11x; completiva de infinitivo: 4x; completiva interrogativa indirecta: 3x; completiva de conjunción: 5x [οτι: 3x; ως: 2x]; Abs: 1x). Voz medio-pasiva : 2x.

<sup>2</sup> Formas personales : 29x (pres. ind. 9x, pres. subj. 1x, aor. subj. 5x, impf. ind. 4x, aor. ind. 4x, aor. optat. 2x, pres. imperat. 1x, fut. imperat. 2x, aor. subj. pasivo 1x). Formas no-personales : 45x (inf. pres. 8x, inf. aor. 2x, partic. pres. 20x, partic. aor. 14x, partic. pres. med. 1x).

σώματος ἐνεργεῖν, ἢ τὰ τούτου μακρὰν τῇ παρουσίᾳ κινεῖν. οὐδέποτε γοῦν ἄνθρωπος διανοούμενος τὰ μακρὰν ἤδη καὶ ταῦτα κινεῖ καὶ μεταφέρει· οὐδὲ εἰ ἐπὶ τῆς ἰδίας οἰκίας καθέζοιτό τις καὶ λογίζοιτο τὰ ἐν οὐρανῷ, ἤδη καὶ τὸν ἥλιον κινεῖ, καὶ τὸν οὐρανὸν περιστρέφει. ἄλλ' ὅρῳ μὲν αὐτὰ κινούμενα καὶ γεγονότα, οὐ μὴν ὥστε ἐργάζεσθαι αὐτὰ δυνατὸς τυγχάνει.

El sujeto de la acción es la ψυχή, y va acompañado por el Dat. instrumental τοῖς λογισμοῖς. Además, según nos permite apreciar el contexto amplio de la ocurrencia, θεωρέω<sub>B2</sub> es intercambiable por lexemas como διανοέομαι y λογίζομαι, de indudable carácter intelectual.

Este texto nos permite, por otra parte, aquilatar con mayor precisión el contenido semántico de θεωρέω<sub>B2</sub>; nos viene indicado por una interesante *relación alterna* que hallamos expresada léxicamente:

|                                |
|--------------------------------|
| θεωρέω <sub>B2</sub>   ἐνεργέω |
|--------------------------------|

Esta radical oposición da fe del carácter netamente *intelectual* de θεωρέω<sub>B2</sub> (que constituye, además, la gran mayoría de las ocurrencias totales de θεωρέω). Se mueve en el ámbito del λογισμός, no en el de la κίνησις física<sup>3</sup>; y su ámbito de actuación incluye la actuación a gran distancia de su objeto, a diferencia de las posibilidades de ἐνεργέω, limitadas por su carácter físico. Dado que todos los lexemas transferidos a este campo B presentan el rasgo de la *intelectualidad*, nos referiremos a esta personalidad específica de θεωρέω<sub>B2</sub> designándola con el rasgo de la /teoricidad/.

La intencionalidad que caracteriza a θεωρέω<sub>B2</sub> es por tanto meramente intelectual, no conlleva necesariamente una actividad física; así se deduce de esta oposición entre θεωρέω<sub>B3</sub> y ἐνεργέω.

**307** El carácter /intencional/ de θεωρέω<sub>B2</sub> lo descubrimos en textos como los siguientes:

**θεωρεῖ AA 72.5.29** πάλιν τὲ γράμματα πρὸς τὸν ἑπαρχὸν τῆς Αἰγύπτου, καὶ στρατιωτικὴ δορυφορία, καὶ τό γε θαυμαστὸν καὶ πάσης ὑπεροψίας γέμον, Μακάριον μὲν τὸν κατηγορούμενον πεποιήκασιν διὰ στρατιωτῶν

3 En esto se diferencia fundamentalmente de la actividad sensitiva, como nos indica el siguiente texto tomado del *Contra Gentes* y que más adelante examinaremos al hablar del sustantivo ὁφθαλμός; en él Atanasio expone, precisamente, la actividad "cinética" del alma respecto de la percepción a través de los diversos sentidos:

**CG 43.7-10** ἢ ὡς καθ' ἡμᾶς ψυχὴ ἐν ταῦτῳ τὰς ἐν ἡμῖν αἰσθήσεις κατὰ τὴν ἐκάστης ἐνέργειαν κινεῖ, ὥστε παρόντος πράγματος ἐνὸς τὰς πάσας ὁμοῦ κινεῖσθαι, καὶ τὸν μὲν ὁφθαλμὸν ὄραν, ...



ἀπομείναι, τὸν δὲ κατήγορον μεθ' ἑαυτῶν ἀπήγαγον. τίς οὖν λοιπὸν ἐκ τούτων οὐ θεωρεῖ τὴν συσκευήν; τίς οὐ συνορῶ λευκῶς τῶν περὶ Εὐσέβιον τὴν πονηρίαν;

Las preguntas retóricas de Atanasio se hallan articuladas en torno a una relación secuencial,

θεωρέω<sub>B2</sub> -- συνοράω<sub>B3</sub>.

en la que el primer término constituye un primer momento de ese "sacar conclusiones" a partir de unas premisas dadas (ἐκ τούτων), y el segundo refiere la comprensión plena, calificada mediante el adverbio λευκῶς; ambos verbos tienen como objeto un sustantivo abstracto (συσκευήν, πονηρίαν).

**ἐθεώρει VA 4 (845 A)** Οὕτω μὲν οὖν ἑαυτὸν ἄγων, ἡγαπᾶτο παρὰ πάντων ὁ Ἀντώνιος · αὐτὸς δὲ [ὁ Ἀντώνιος] τοῖς σπουδαίοις, πρὸς οὓς ἀπήρχετο, γνησίως ὑπετάσσετο, καὶ καθ' ἑαυτὸν ἐκάστου τὸ πλεονέκτημα τῆς σπουδῆς καὶ τῆς ἀσκήσεως κατεμάνθανε · καὶ τοῦ μὲν τὸ χαίρειν, τοῦ δὲ τὸ πρὸς τὰς εὐχὰς σύντονον ἐθεώρει · καὶ ἄλλου μὲν τὸ ἰόργητον, ἄλλου δὲ τὸ φιλόανθρωπον κατενόει · καὶ τῷ μὲν ἀγρυπνοῦντι, τῷ δὲ φιλολογοῦντι προσεῖχε · καὶ τὸν μὲν ἐν καρτερίᾳ, τὸν δὲ ἐν νηστείαις καὶ χαμευνίαις ἐθαύμαζε · καὶ τοῦ μὲν τὴν πραότητα, τοῦ δὲ τὴν μακροθυμίαν παρετηρεῖτο · πάντων δὲ ὁμοῦ τὴν εἰς τὸν Χριστὸν εὐσέβειαν, καὶ τὴν πρὸς τοὺς ἀλλήλους ἀγάπην ἐσημειοῦτο · ...

Este texto se halla construido sobre la secuencia

θεωρέω<sub>B2</sub> -- καταμανθάνω.

en la que el segundo término muestra el *resultado* del aprendizaje *teórico* del joven monje. En ἐθεώρει y ἐθαύμαζε se halla prácticamente neutralizada la oposición entre el campo visual y el intelectual; pero el carácter prevalentemente intelectual de -al menos- ἐθεώρει lo podemos descubrir gracias a su equivalencia, puesta de manifiesto por el texto, con κατανοέω y προσέχω.

**θεωρήσαντες DS 45.4.5** ..., διὰ τοῦτ' εἰκότως εὐλαβηθέντες τὸ τοιοῦτον σόφισμα τοῦ Σαμοσατέως εἰρήκασι μὴ εἶναι τὸν Χριστὸν ὁμοούσιον · οὐκ ἔστι γὰρ οὕτως ὁ υἱὸς πρὸς τὸν πατέρα ὥς ἐκεῖνος ἐνόει · οἱ δὲ τὴν Ἀρειανὴν αἵρεσιν ἀναθεματίσαντες, **θεωρήσαντες** τὴν πανουργίαν τοῦ Παύλου, καὶ λογισάμενοι μὴ οὕτως καὶ ἐπὶ τῶν ἁσωμάτων καὶ μάλιστα ἐπὶ θεοῦ τὸ 'ὁμοούσιον' σημαίνεσθαι...

Vemos especificada la relación entre θεωρέω<sub>B2</sub> y λογίζομαι, que antes (θεωρεῖν *DI* 17.3.16) el texto no nos permitía apreciar con claridad: se trata de una relación *secuencial*, en la que λογίζομαι actúa como resultativo:

θεωρέω<sub>B2</sub> -- λογίζομαι.

La acción intelectivo-visual propia de θεωρέω<sub>B2</sub> se nos presenta, por tanto, como una *intuición no-resultativa*, que culmina en otro estado de la misma intuición designado por otro lexema, ya resultativo. El carácter *dinámico* inherente a toda acción intencional lo descubrimos léxicamente expresado en la siguiente relación secuencial,

κινούμαι [ἐνδόν] -- θεωρέω<sub>B2</sub>.

en un contexto en que se opone la inactividad del cuerpo durante el sueño a la actividad del alma en ese mismo estado:

**θεωρεῖ *CG* 31.40** ... · καὶ πολλάκις τοῦ σώματος ἡρεμοῦντος καὶ ἡσυχάζοντος καὶ καθεύδοντος, κινεῖται ἐνδόν ὁ ἄνθρωπος, καὶ τὰ ἔξωθεν ἑαυτοῦ **θεωρεῖ**, χώρας ἀποδηῶν καὶ περιπατῶν, καὶ ἀπαντῶν τοῖς γνωρίμοις, καὶ πολλάκις διὰ τούτων τὰς μεθ' ἡμέραν πράξεις ἑαυτοῦ μαντευόμενος καὶ προγινώσκων. τοῦτο δὲ τί ἂν εἴη ἕτερον ἢ ψυχὴ λογική, ἐν ἣ λογίζεται καὶ νοεῖ τὰ ὑπὲρ ἑαυτὸν ὁ ἄνθρωπος;

En el texto siguiente, θεωρέω<sub>B2</sub> se explica por su relación secuencial con ἐξετάζω:

**θεωρεῖν *AA* 72.6.6** καὶ γὰρ τοὺς πρεσβυτέρους τῆς Ἀλεξανδρείας καὶ τῆς χώρας πάσης μεμψαμένους ὅτι μόνοι παρεγένοντο, καὶ ἀξιούντας κἂν αὐτοὺς παρεῖναι οἷς ἔπραττον... οὐκ ἐπέτρεψαν, ἀλλὰ τὸν μὲν ἐπαρχὸν τῆς Αἰγύπτου Φιλάργιον παραβάτην καὶ στρατιώτας ἐθνικοὺς εἶχον μεθ' ἑαυτῶν **ἐξετάζοντας** ἃ μηδὲ κατηχουμένους ἔπρεπε **θεωρεῖν**, τοὺς δὲ κληρικοὺς οὗ συνεχώρησαν [οἱ περὶ Εὐσέβιον], ἵνα μὴ κἀκεῖ ὥσπερ ἐν τῇ Τύρῳ τοὺς διελέγοντας αὐτοὺς ἔχωσιν.

En ἐξετάζω descubrimos un lexema que se ordena a θεωρέω<sub>B2</sub> como *desiderativo* : *investigar es desear considerar*. Podemos formular así esta relación:

ἐξετάζω -- θεωρέω<sub>B2</sub>.

**308** Esta intencionalidad se ve reforzada en los casos en que θεωρέω<sub>B2</sub> presenta *modalidad impresiva*, como son:

- los *imperativos* θεωρεί / θεωρείτω, que hallamos una vez cada uno:

**θεωρεί** [Imperat. pres.] *DI 55.2.10* καὶ συλλήβδην εἰπεῖν, **θεωρεί** πῶς ἡ μὲν τοῦ σωτήρος διδασκαλία πανταχοῦ αὖξει · πᾶσα δὲ εἰδωλολατρία... πίπτει. οὕτω δὲ θεωρῶν προσκύνει μὲν τὸν ἐπὶ πάντων σωτήρα καὶ δυνατὸν θεὸν λόγον · καταγίνωσκε δὲ τῶν ἐλαττουμένων... ὑπ' αὐτοῦ.

**θεωρείτω** *3CA 30 (388 A)* «Ο τοίνυν ἐντυγχάνων τῇ θείᾳ γραφῇ ἀπὸ μὲν τῶν παλαιῶν τὰ ῥητὰ καταμανθανέτω, ἀπὸ δὲ τῶν εὐαγγελίων **θεωρείτω** τὸν κύριον γενόμενον ἄνθρωπον.

Hemos comprobado más arriba que καταμανθάνω actúa como término resultativo de θεωρέω<sub>B2</sub>; sin embargo, en este interesante texto descubrimos ambos lexemas en una situación equivalente, manifestada por la oposición que expresan las partículas μέν... δέ... . Por una parte, en este empleo de θεωρέω nuestro autor ha neutralizado la oposición *no-resultativo / resultativo* : designa, simplemente, una acción intelectual *dinámica*. Lo que le interesa a Atanasio es oponer ambos lexemas *en virtud del campo sensible al que ambos se adscriben ordinariamente* ; así, καταμανθάνω es un lexema claramente intelectual, pero que, como el simple μανθάνω, presenta una relación estrecha con el sentido auditivo (ἀκούω, ἀκοή), con el que aparece mayoritariamente relacionado en Atanasio; por el contrario θεωρέω, aunque sea empleado metafóricamente, conlleva una referencia etimológica interna a la visión de la que no se puede despojar. A la oposición entre Antiguo y Nuevo Testamento (ἀπὸ μὲν τῶν παλαιῶν..., ἀπὸ δὲ τῶν εὐαγγελίων...) le corresponde la oposición nocional *aprendizaje (auditivo) / contemplación (intelectivo-visual)*, como pone de manifiesto el objeto de los dos lexemas verbales que consideramos: lo que se aprende son sólo *palabras* (τὰ ῥητὰ), mientras que lo que se contempla es *al Señor hecho hombre* (τὸν κύριον γενόμενον ἄνθρωπον). Este solo detalle nos confirma que para Atanasio el sentido de la visión merece una consideración superior al del oído.

Ambos lexemas, sin embargo, pertenecen al ámbito intelectual; lo pone de manifiesto la relación secuencial doble que subyace a todo el texto, y que presenta ambos procesos intelectuales como una *consecuencia de la lectura* :

|                                   |
|-----------------------------------|
| ἐντυγχάνω -- καταμανθάνω          |
| ἐντυγχάνω -- θεωρέω <sub>B2</sub> |

- el *subjuntivo exhortativo* θεωρήσωμεν, que hallamos 3 veces, siempre acompañado por la partícula interjectiva φέρε (λοιπόν):

**θεωρήσωμεν CG 29.45** φέρε λοιπόν, ὥς ἐξ ἀρχῆς ὁ λόγος ἐπιγγείλατο, τῆς πλάνης διελεγχθείσης, τὴν τῆς ἀληθείας ὁδὸν ὁδεύσωμεν, καὶ **θεωρήσωμεν** τὸν ἡγεμόνα καὶ δημιουργὸν τοῦ παντὸς τὸν τοῦ πατρὸς λόγον, ἵνα δι' αὐτοῦ καὶ τὸν τούτου πατέρα θεὸν κατανοήσωμεν, καὶ γνῶσιν Ἑλληνες ὅσον τῆς ἀληθείας ἑαυτοὺς ἀπεσχοίניσαν.

La no-resultatividad de θεωρέω<sub>B2</sub> se descubre en su ordenación a otro lexema, este ya resultativo, κατανοέω. Ambos términos se mueven "a caballo" entre lo intelectual y lo teológico; nos inclinamos a estudiarlos en este apartado intelectual-visual en consideración al texto de que se trata: la transición entre la primera y la segunda parte del *Contra Gentes* (CG 29.41-48), en la cual se hace referencia a los temas que ya han sido tratados (y refutados, διελεγχθείσης), y al tema que se va a abordar en adelante.

Los dos textos siguientes ponen en evidencia que la acción designada por θεωρέω<sub>B2</sub> constituye una investigación con *valor apodíctico* ; nos lo muestran dos lexemas (δειχθήσονται, δειχθέντος, δέδεικται, ἀπόδειξιν) que expresan la consecuencia de esa investigación<sup>4</sup>:

**θεωρήσωμεν AF 10.13** Καὶ εἰ καὶ αὐτάρκης ἐκ τούτων ἐστὶν ὁ κατ' αὐτῶν ἔλεγχος, ὅμως... φέρε καὶ τὰ ἐκ τῶν θείων γραφῶν περὶ τῶν τοιούτων γεγραμμένα **θεωρήσωμεν**. **δειχθήσονται** γὰρ οὐδὲν ἥττον καὶ πρὸς ταύτας μὲν μαχόμενοι, τῶν δὲ ἁγίων τὰς ἀρετὰς διαβάλλοντες ·...

**θεωρήσωμεν 2CA 18 (184 C)** φέρε λοιπὸν καὶ αὐτὸ τὸ ἐν ταῖς παροιμίαις λεγόμενον · κύριος ἔκτισέ με ἀρχὴν ὁδῶν αὐτοῦ εἰς ἔργα αὐτοῦ [Pr 8.22] **θεωρήσωμεν** · εἰ καὶ μάλιστα, **δειχθέντος** τοῦ λόγου, ὅτι μὴ ποιήμᾳ ἐστὶ, **δέδεικται**, ὅτι μὴδὲ κτίσμα ἐστὶ. ταῦτόν γάρ ἐστιν εἰπεῖν ποίημα καὶ κτίσμα · ὥστε καὶ τὴν **ἀπόδειξιν** τὴν περὶ τοῦ μὴ εἶναι ποίημα τὴν αὐτὴν εἶναι καὶ περὶ τοῦ μὴ εἶναι κτίσμα.

**309** Sin embargo, el valor intencional propio de θεωρέω<sub>B2</sub> no siempre es actualizado por el hablante; θεωρέω es un lexema muy rico en matices, y por tanto con frecuencia vemos neutralizarse ese valor intencional que le es propio (ya nos hemos referido anteriormente a este fenómeno), mientras actualiza algún otro rasgo significativo

característico. Así sucede a menudo con la /visión profundizativa/, rasgo fundamental de este lexema. Lo descubrimos en textos como los siguientes<sup>5</sup>:

**θεωρῆσαι EMC 26 (37 C)** ... · τον δε  $\zeta\beta'$  και  $\zeta\epsilon'$  και  $\zeta\zeta'$  και  $\zeta\eta'$  [ψαλμὸν] ἀναγινώσκων, **θεωρῆσαι** δυνήση τὰς εἰς ἡμᾶς τοῦ σωτήρος διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ γενομένης εὐεργεσίας.

Nos encontramos con la secuencia

ἀναγινώσκω -- θεωρέω<sub>B2</sub>,

muy semejante a la que acabamos de aludir en la nota anterior, y en la que de nuevo θεωρέω<sub>B2</sub> constituye el *resultado* de la acción de leer, ahora expresada por ἀναγινώσκω.

**θεωρηθῆ ICA 38 (89 C)** τί οὖν ἦν [ὁ υἱὸς] πρὸ τούτου [τοῦ αὐτὸν ἄνθρωπον γεγονέναι]; πάλιν γὰρ αὐτοὺς ἐρωτᾷ ἀνάγκη, ἵνα καὶ τὸ τέλος τῆς ἀσεβείας αὐτῶν **θεωρηθῇ**.

La lógica de este texto descansa sobre una relación intrasubjetiva secuencial mediata, que podemos expresar así:

ἐρωτάω -- θεωρέω<sub>B2</sub>;

es *mediata* porque supone una secuencia intersubjetiva más compleja, que no hallamos como tal en Atanasio pero que podemos expresar idealmente así:

ἐρωτάω .- ἀποκρίνη .- θεωρέω<sub>B2</sub>.

**θεωρεῖ ICA 33 (80 B)** ὥσπερ δὲ τὸ 'ἀγέννητον' πρὸς τὰ γενητὰ σημαίνεται, οὕτως καὶ τὸ 'πατήρ' δηλωτικόν ἐστι τοῦ υἱοῦ · καὶ ὁ μὲν ποιητὴν καὶ δημιουργὸν καὶ ἀγέννητον ὀνομάζων τὸν θεόν, τὰ κτίσματα καὶ τὰ γενητὰ βλέπει καὶ καταλαμβάνει, ὁ δὲ τὸν θεὸν πατέρα καλῶν, εὐθὺς τὸν υἱὸν νοεῖ καὶ **θεωρεῖ**. διὸ καὶ θαυμάσειεν ἂν τις αὐτῶν τὴν ἐπ' ἀσεβείᾳ φιλονεικίαν ...

En un razonamiento lógico-lingüístico, Atanasio afirma que basta con llamar a Dios 'padre' para automáticamente *tomar en consideración* el término relativo a este concepto, sin el cual no puede darse: 'hijo'. La relación entre νοέω y θεωρέω aparece articulada como una secuencia,

\*\*νοέω -- θεωρέω<sub>B2</sub>,

<sup>5</sup> Ya hemos reproducido *supra* θεωρεῖτω 3CA 30 (388 A), donde descubríamos la secuencia ἐντυγχάνω -- θεωρέω<sub>B2</sub>.

que colocaría a θεωρέω<sub>B2</sub> en posición *resultativa* respecto de νοέω. Sin embargo, no parece que esta secuencia responda a una realidad; más bien, todos los indicios recomiendan tomar los dos términos como meramente sinónimos, sin que la coordinación que los une exprese tanto relación secuencial cuanto mero énfasis expresivo en la noción (la misma) designada por ambos lexemas. Esto mismo sugiere la comparación con otros dos lexemas verbales empleados inmediatamente antes (βλέπω y καταμαρτάνω), que aparentemente también forman secuencia, pero que expresan ambos una percepción intelectual resultativa. Frente a estos dos términos, tanto νοέω como θεωρέω se presentan como predominantemente no-resultativos, aunque -como decíamos- en realidad esta oposición se halla neutralizada en estas ocurrencias.

ἐθεώρησαν 3CA 62 (453 B) ὅτι καταισχυνθέντες [οἱ Ἀρειανοὶ] ἐπὶ τῷ λέγειν 'ποίημα' καὶ 'κτίσμα', καὶ 'οὐκ ἦν πρὶν γεννηθῆναι ὁ τοῦ θεοῦ λόγος', ἄλλως πάλιν κτίσμα λέγουσιν αὐτὸν εἶναι, βούλησιν προβαλλόμενοι καὶ λέγοντες · 'εἰ μὴ βουλήσει γέγονεν, οὐκοῦν ἀνάγκη καὶ μὴ θέλων ἔσχεν ὁ θεὸς υἱόν'. καὶ τίς ὁ τὴν ἀνάγκην ἐπιβαλὼν αὐτῷ, πονηρότατοι, καὶ πάντα πρὸς τὴν αἵρεσιν ἑαυτῶν ἔλκοντες; τὸ μὲν γὰρ ἀντικείμενον τῇ βουλήσει ἑωράκασι · τὸ δὲ μείζον καὶ ὑπερκείμενον οὐκ ἐθεώρησαν. ὥσπερ γὰρ ἀντίκειται τῇ βουλήσει τὸ παρὰ γνώμην, οὕτως ὑπέρεκειται τῇ βουλήσει καὶ προηγείται τοῦ βουλευέσθαι τὸ κατὰ φύσιν.

Este texto expresa una *oposición privativa* que podemos expresar como sigue:

|                                               |
|-----------------------------------------------|
| οράω <sub>B3</sub> -   θεωρέω <sub>B2</sub> + |
|-----------------------------------------------|

y que, además de permitirnos comprobar el carácter archilexemático de ὁράω en todo el campo visual -también respecto de θεωρέω-, nos muestra cómo la oposición *no-resultativo / resultativo* se halla neutralizada. Otro dato interesante: el texto nos presenta en pie de igualdad ἑωράκασιν y ἐθεώρησαν. Esto nos lleva a plantearnos dos cuestiones: ¿equivale el perfecto de ὁράω al aoristo de θεωρέω? ¿O es mejor suponer que ἑωράκασι se refiere a una acción ya realizada cuyo resultado permanece, mientras que ἐθεώρησαν designa una acción puntual que no ha llegado a realizarse por sus sujetos, lo cual provoca la indignación de Atanasio? En principio consideramos más plausible esta segunda explicación, fundamentada en el carácter propio de θεωρέω<sub>B2</sub>: lo que Atanasio reprocha a sus adversarios es no haber sabido captar precisamente la realidad más *profunda* de la divinidad, lo referente a su naturaleza (τὸ κατὰ φύσιν), quedándose en un nivel más superficial de razonamiento. Por ello primero emplea ὁράω, después θεωρέω. Pero de todas formas el examen

posterior del conjunto de los datos nos permitirá averiguar el estado real de las relaciones de supletivismo entre diversos tiempos de lexemas diversos.

**θεωρήσωμεν CG 31.24** καὶ εἴοικέ γε τὸ τοιοῦτον, ἵνα ἐπὶ εἰκόνοσ ἀὐτὸ  
**θεωρήσωμεν**, λύρα καλῶς κατεσκευασμένη, καὶ τῷ ταύτην κρατοῦντι  
μουσικῶ μετ' ἐπιστήμης.

La *profundización* en el razonamiento que es propia de θεωρέω<sub>B2</sub> puede realizarse, como nos indica este pasaje del *Contra Gentes*, mediante una comparación; la que Atanasio emplea aquí, una *lira correctamente afinada*<sup>6</sup>, ayuda a *considerar* de forma adecuada la sinfonía reinante en el cuerpo humano, "orquestado" por el alma. El modo verbal (aoristo de subjuntivo), aunque exigido por la conjunción final ἵνα, dota a nuestro lexema de un carácter puntual realizado en una *ingresividad* fuertemente marcada, que hace que funcione como *no-resultativo*.

**θεωρήσειεν CG 27.35** εἰ γάρ τις καθ' ἑαυτὰ τὰ μέρη τῆς  
κτίσεως λάβοι καὶ ἕκαστον ἰδίᾳ νοήσει, οἷον ἥλιον καθ' ἑαυτὸν μόνον, καὶ  
σελήνην χωρίς..., ἕκαστον ἐκλάβοι καθ' ἑαυτὸ καὶ ἰδίᾳ **θεωρήσειεν** ·  
εὕρήσει πάντως μηδὲν ἱκανούμενον ἑαυτῷ...

También en este texto podemos descubrir la *profundidad* propia de θεωρέω<sub>B2</sub>, a partir del proceso descrito, que podemos esquematizar como

ἐκλαμβάνω -- θεωρέω<sub>B2</sub> -- εὕρίσκω.

A partir de una *selección* previa se procede a un *análisis* de cada elemento de la creación en particular, que lleva a *descubrir* que ninguno de ellos se basta a sí mismo. Cada uno de los tres términos -todos ellos transferidos al ámbito intelectual- muestra, por este orden, el momento *ingresivo*, *progresivo* y *resultativo* del proceso intelectual.

**310** Otro indicio de la /profundidad/ propia de θεωρέω<sub>B2</sub> lo podemos encontrar en la locución 'ἐντεῦθεν [ἐκ τούτου] ἔξεστι(ν) θεωρεῖν<sub>B2</sub>', relativamente estabilizada en el habla atanasiana a juzgar por los textos siguientes:

**θεωρεῖν AA 71.3.6** ... καὶ γὰρ ἐντεῦθεν **θεωρεῖν** τὴν κακοήθειαν καὶ  
τὴν πανουργίαν τὴν καθ' ἡμῶν γενομένην ἔξεστιν.

**θεωρεῖν 2CA 68 (292 C)** πλὴν καὶ τὸ εὐλόγον τοῦ γενομένου **θεωρεῖν**  
ἔξεστιν ἐντεῦθεν · ...

<sup>6</sup> Se trata de una imagen platónica (*Phaed.* 86<sup>E</sup> ss.) muy del gusto de Atanasio; cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1992, 93, nota 229.

**θεωρεῖν EEp 6.4.16** καὶ γὰρ ἐκ τούτου τὸ ἄτοπον **θεωρεῖν** ὑμᾶς  
ἔξεστιν·...

Como variante de la fórmula, puede faltar en la misma la expresión del punto inicial del razonamiento (ἐντεῦθεν / ἐκ τούτου):

**θεωρεῖν 2CA 19 (188 A)** καὶ εἰ ὅλως ποιήμά ἐστι πῶς οὐχ ὥς ἐν τῶν  
ποιημάτων; ἐν οἷς καὶ τὸν ἰὸν τῆς αἰρέσεως **θεωρεῖν** ἔξεστι.

**θεωρεῖν EPS 293 B** ἐφ' ἅπασιν δὲ τούτοις τὴν εἰς οὐρανοὺς ἄνοδον  
τοῦ κυρίου ἐπιδιδάσκει [Sal 67] σαφῶς. ἔξεστι δὲ ταῦτα πάντα κατὰ μέρος  
τοῖς στίχοις ἐπιβαλόντα **θεωρεῖν**.

**311** El conocimiento intelectual-visual designado por θεωρέω<sub>B2</sub> es, además, generalmente *clarificador* ; este rasgo semántico implicado por la *profundidad* viene sugerido por la frecuente relación (más o menos directa) de este lexema con el adverbio λευκῶς y su comparativo λευκότερον<sup>7</sup>; el adverbio puede afectar directamente a θεωρέω<sub>B2</sub>:

**θεωρεῖ EAL 9 (557 C)** τίς οὐκ οἶδε, τίς οὐ **θεωρεῖ** λευκῶς ὅτι  
ταῦτα πάντα πράττουσι [οἱ Ἀρειανοὶ] διὰ τὴν ὑπὲρ τῆς ἁσεβείας  
σύστασιν;

O puede, con mayor frecuencia, afectarlo indirectamente, aplicándose al *término resultativo* de θεωρέω<sub>B2</sub><sup>8</sup>:

**θεωρήσαντες EAF 5 (1037 C)** ἄλλ' οἱ ἐπίσκοποι, **θεωρήσαντες** τὴν  
πανουργίαν ἐκείνων [τῶν περὶ Εὐσέβιον] καὶ τὴν τῆς ἁσεβείας  
κακοτεχνίαν, λευκότερον εἰρήκασιν τὸ 'ἐκ τοῦ θεοῦ', καὶ ἔγραψαν ἐκ τῆς  
οὐσίας τοῦ θεοῦ εἶναι τὸν υἱόν.

**θεωρήσαντες EAF 6 (1040 A)** Αὕτη τῶν Ἀρειανῶν ἡ ἐφθαρμένη  
διάνοια. ἄλλὰ καὶ ἐνταῦθα οἱ ἐπίσκοποι, **θεωρήσαντες** ἐκείνων τὸ δόλιον,

<sup>7</sup> La frecuente relación del grupo lexemático de λευκός con los lexemas visuales deriva de su originaria pertenencia al campo semántico de 'brillar', cuya dimensión dinámica -lo hemos señalado anteriormente- se constituye en clase causativa de la visión (φωτίζω κτλ). Aunque su sentido corriente es el de contenido meramente cromático ('blanco'), en virtud del cual se constituye en oposición equipolente con μέλας (así en AF 15: ...ἀνευ τοῦ πατρὸς ἡμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς οὐδὲ θρίξ ἀνθρώπου δύναται λευκή ἢ μέλαινα γενέσθαι...), su empleo más frecuente en Atanasio, debido al carácter predominantemente doctrinal de su obra, es el transferido, y no pocas veces unido a lexemas del grupo de δείκνυμι. Hallamos, por ejemplo, la expresión δείκνυσθαι λευκῶς (2CA 50 [253 B], HA 68.3.29), así como ἀπόδειξις λευκή (HA 2.1.19) y λευκὸς καὶ ἀποδεικτικός (1CA 40 [93 C]).

<sup>8</sup> Cf. también θεωρεῖ AA 72.5.29, reproducido *supra* (nº 307): ...τίς οὐ συνοργᾷ λευκῶς...;



συνήγαγον ἐκ τῶν γραφῶν τὸ 'ἀπαύγασμα' τήν τε 'πηγὴν' καὶ τὸν 'ποταμόν', καὶ τὸν 'χαρακτῆρα' πρὸς τὴν ὑπόστασιν, καὶ τὸ ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς [Sal 35.10] · καὶ τὸ ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἐν ἔσμεν [Jn 10.30]. καὶ λευκότερον λοιπὸν καὶ συντόμως ἐγράψαν 'ὁμοούσιον τῷ πατρὶ' τὸν υἱόν · τὰ γὰρ προειρημένα πάντα ταύτην ἔχει τὴν σημασίαν.

Estos dos textos nos sugieren dos relaciones lexemáticas:

|                                |
|--------------------------------|
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- λέγω   |
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- γράφω; |

la primera de ellas, sobre todo, es relativamente frecuente (con θεωρέω u otro lexema visual); en las dos relaciones el lexema intelectual-visual designa el momento intelectual necesariamente previo a todo acto de habla o de escritura, actividades ambas exclusivamente intelectuales.

A modo de conclusión sobre este punto, podemos afirmar que la acción intelectual designada por θεωρέω<sub>B2</sub> constituye un conocimiento que, *al profundizar, arroja luz*<sup>9</sup> sobre el objeto conocido.

**312** Pero el fuerte contenido intelectual de θεωρέω<sub>B2</sub> no implica necesariamente un conocimiento infalible; puede darse el caso (como ya vimos que sucedía con θεωρέω<sub>A2</sub>) de que, a pesar de constatar una realidad de orden racional que, lógicamente, debería llevar a confesar a Cristo, los hombres (en este caso concreto los judíos el tiempo de Atanasio) *lo nieguen* :

**θεωροῦντες DI 40.4.30** εἰ μὲν οὖν ἐστὶ παρὰ Ἰουδαίοις νῦν βασιλεὺς ἢ προφήτης ἢ ὄρασις, καλῶς ἀρνοῦνται τὸν ἐλθόντα Χριστόν. εἰ δὲ μήτε βασιλεὺς μήτε ὄρασις, ἀλλ' ἐσφράγισται λοιπὸν καὶ πᾶσα προφητεία, καὶ ἡ πόλις καὶ ὁ ναὸς ἐάλω, τί τοσοῦτον ἄσεβοῦσι καὶ παραβαίνουσιν, ὥς τὰ μὲν γενόμενα ὁρᾶν, τὸν δὲ ταῦτα πεποιηκότα Χριστὸν ἀρνεῖσθαι; τί δὲ καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν **θεωροῦντες** καταλιμπάνοντας τὰ εἰδῶλα, καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν Ἰσραὴλ διὰ τοῦ Χριστοῦ ἔχοντας τὴν ἐλπίδα, ἀρνοῦνται τὸν... Χριστόν...;

A causa de esta paradoja, más sangrante si cabe por el tipo de visión que suele designar θεωρέω<sub>B2</sub>, en absoluto está de más la precisión que Atanasio hace en el texto siguiente:

<sup>9</sup> Nos atenemos a la etimología del adjetivo λευκός, derivado de la raíz ide. \*leuk- (cf. lat. *lux*); sobre la importancia del campo semántico de la *iluminación* como causativo de la *visión*, cf. *supra*.

**θεωρῶν ICA 12 (36 B)** εἰ μὲν οὖν αὐτάρκης ἐστὶν ἡ κτίσις ἀφ' ἑαυτῆς μόνης χωρὶς υἱοῦ γνωρίσαι τὸν θεόν, σκοπεῖτε μὴ πέσητε, νομίζοντες καὶ χωρὶς υἱοῦ τὴν κτίσιν γεγονέναι. εἰ δὲ δι' υἱοῦ γέγονε, καὶ ἐν αὐτῷ τὰ πάντα συνέστηκεν, ἐξ ἀνάγκης ὁ τὴν κτίσιν ὀρθῶς **θεωρῶν θεωρεῖ** καὶ τὸν ταύτην δημιουργήσαντα λόγον, καὶ δι' αὐτοῦ τὸν πατέρα νοεῖν ἄρχεται.

El significativo adverbio que modifica a θεωρῶν (ὀρθῶς) nos indica la necesidad de que quien contempla la creación tenga una *intención recta*, como único medio para poder llegar así a través de ella a la contemplación del Verbo. En la mente atanasiana, por tanto, *es de capital importancia la disposición interior del sujeto a aceptar la verdad de lo que percibe* (ya sensitiva, ya intelectualmente), hasta el punto que una percepción correcta puede llevar a conclusiones radicalmente erróneas si el sujeto no está dispuesto a aceptarla.

**313** No pocas veces, también en obras de carácter polémico, el objeto de la visión intelectual designada por θεωρέω<sub>B2</sub> lo constituye un sustantivo abstracto (πανουργία, ὑπόκρισις) o un adjetivo neutro sustantivizado (ἄτοπον, ἄπρεπές) cargados de negatividad; así, por ejemplo, en los textos siguientes:

**θεωρήσαντες DS 45.7.5** ..., τούτου χάριν οἱ ἐν Νικαίᾳ συνελθόντες **θεωρήσαντες** τὴν πανουργίαν τῶν οὕτω φρονούντων καὶ συναγαγόντες ἐκ τῶν γραφῶν τὴν διάνοιαν λευκότερον γράφοντες εἰρήκασι τὸ 'ὁμοούσιον', ...

**θεωρήσαντες DNS 20.3.5** ἄλλ' οἱ ἐπίσκοποι καὶ ἐν τούτῳ **θεωρήσαντες** τὴν ὑπόκρισιν ἐκείνων καὶ ὅτι κατὰ τὸ γεγραμμένον ἐν καρδίαις τῶν ἁσεβῶν δόλος ἐστὶ τεκταινομένων κακά [Pr 12.20], ἠναγκάστησαν καὶ αὐτοὶ αὐθις συναγαγεῖν ἐκ τῶν γραφῶν τὴν διάνοιαν καί, ὅπερ πρότερον ἔλεγον, ταῦτα πάλιν λευκότερον εἶπειν καὶ γράψαι, ὁμοούσιον εἶναι τῷ πατρὶ τὸν υἱόν, ...<sup>10</sup>

**θεωρήσαντες DS 33.1.29** Ὡς περὶ δὲ οὕτως αὐτοὶ πρὸς τε ἑαυτοὺς καὶ πρὸς τοὺς πρὸ ἑαυτῶν διετέθησαν, φέρε λοιπὸν ἡμεῖς ἐξετάσαντες μάθωμεν παρ' αὐτῶν, ποῖον ἄτοπον ἄρα **θεωρήσαντες** ἢ τίνα λέξιν αἰτιώμενοι τῶν ἐγγεγραμμένων ἀπειθεῖς μὲν γονεῦσι γεγόνασι, διαμάχονται δὲ πρὸς οἰκουμενικὴν σύνοδον.

<sup>10</sup> De nuevo hallamos en estos dos textos la secuencia θεωρέω<sub>B2</sub> -- λευκότερον γράφω, que ya encontrábamos en θεωρήσαντες EAF 6 (1040 A).

**θεωροῦντες DS 2.1.9** ἔπειτα καὶ κεῖνο διανοοῦμην μετὰ τῶν ἐνταῦθα γησίων ἀδελφῶν καὶ καθ' ἑαυτοὺς ἡσυχάλλομεν **θεωροῦντες** τὸ ἄπρεπὲς τῆς τοσαύτης συνδρομῆς.<sup>11</sup>

El objeto de θεωρέω<sub>B2</sub> en esta utilización especial puede ser también una oración completiva:

**θεωρεῖ ICA 7 (24 C)** Τίς τοίνυν, τῶν τοιούτων ... ἀκούσας, οὐ μισήσειεν ἐν δίκῃ παίζοντα τὸν Ἄρειον...; τίς οὐ **θεωρεῖ τοῦτον** διὰ τοῦ δοκεῖν ὀνομάζειν θεὸν καὶ περὶ θεοῦ λέγειν, ὥς τὸν ὄφιν **συμβουλευόντα** τῇ γυναικί; τίς δέ, τοῖς ἐξῆς ἐντυγχάνων, οὐ βλέπει τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ...;<sup>12</sup>

La elevada frecuencia de esta asociación de θεωρέω<sub>B2</sub> con un objeto intelectual cargado de negatividad (siempre, en obras antiarrianas) pone aún más de manifiesto el carácter *profundizativo* de la actividad intelectual-visual designada por este lexema: a partir de una realidad concreta (palabras, actuaciones, etc., de sus adversarios) *se descubre* otra realidad de orden abstracto (*trampas, malas intenciones, hipocresía, absurdos...*), subyacente en ella y cargada de fuerte negatividad.

**314** El empleo de θεωρέω<sub>B2</sub> transferido al orden intelectual presenta un empleo técnico específico de este lexema: la *visión en sueños*, que aparece tres veces en el *Contra Gentes*. Una de las ocurrencias (θεωρεῖ CG 31.40) ya la hemos reproducido (nº 307); las otras dos son las que siguen:

**θεωρεῖ CG 31.38** πολλάκις γοῦν κειμένου τοῦ σώματος ἐπὶ γῆς, τὰ ἐν οὐρανῶις φαντάζεται καὶ **θεωρεῖ** ὁ ἄνθρωπος<sup>13</sup> · ...

**θεωρεῖ CG 33.25** ..., ἀλλὰ πολλάκις, ἐπὶ κλίνης τούτου [τοῦ σώματος] κειμένου καὶ μὴ κινουμένου, ἀλλ' ὥς ἐν θανάτῳ κοιμωμένου, αὕτη [ἡ ψυχὴ] κατὰ τὴν ἑαυτῆς δύναμιν γρηγορεῖ, καὶ ὑπερεκβαίνει τὴν τοῦ σώματος φύσιν · καὶ ὥσπερ ἀποδημοῦσα τούτου, μένουσα ἐν τῷ σώματι,

<sup>11</sup> Cf. también otros textos que ya hemos reproducido más arriba: [nº 307] θεωρεῖ AA 72.5.29 (τὴν συσκευήν), [nº 310] θεωρεῖν AA 71.3.6, [nº 313] θεωρήσαντες DS 45.4.5, [nº 311] θεωρήσαντες EAF 5 (1037 C) (τὴν πανουργίαν), [nº 311] θεωρήσαντες EAF 6 (1040 A) (τὸ δόλιον), [nº 310] θεωρεῖν 2CA 19 (188 A) (τὸν ἰὸν τῆς αἰρέσεως), [nº 310] θεωρεῖν EEP 6.4.16 (τὸ ἄτοπον).

<sup>12</sup> Cf. también (*supra*, nº 311) θεωρεῖ EAL 9 (557 C), que presenta completiva de ὅτι.

<sup>13</sup> Interesantísima (en el orden filosófico, no ya filológico) resulta la oposición que nos presenta este texto entre τὸ σῶμα γ' ὁ ἄνθρωπος; a la luz de la oposición contenida en el texto siguiente entre τὸ σῶμα γ' ἡ ψυχή, lo más correcto será postular entre estos dos términos una oposición equipolente (τὸ σῶμα + | ἡ ψυχὴ +), mientras que en los primeros, la oposición será privativa (ὁ ἄνθρωπος - | τὸ σῶμα +).

τὰ ὑπὲρ γῆν φαντάζεται καὶ **θεωρεῖ**, πολλάκις δὲ καὶ τοῖς ἔξω τῶν γνησίων σωμάτων ἁγίοις καὶ ἁγγέλοις συναντᾷ, καὶ πρὸς αὐτοὺς ἀφικνεῖται τῇ τοῦ νοῦ θαρροῦσα καθαρότητι · πῶς οὐχὶ μᾶλλον καὶ πολλῶ πλέον, ἀπολυθεῖσα τοῦ σώματος ὅτε ὁ συνδήσας αὐτὴν βούλεται θεός, φανερότεραν ἔξει τὴν τῆς ἀθανασίας γνῶσιν;

El interés fundamental de estos textos radica en que nos muestran una relación secuencial importante, operativa en el ámbito del sueño:

φαντάζομαι -- θεωρέω<sub>B2</sub>.

Si la ponemos en relación con aquellas relaciones de complementariedad que descubríamos en el campo A entre φαίνομαι y θεωρέω y entre φαίνομαι y ὁράω (cf. *supra*, n° 198), podremos llegar a descubrir la secuencia completa que describe el proceso de *visión intelectual durante el sueño* :

φαντάζομαι .- φαίνη  
φαίνη.- θεωρέω<sub>B2</sub> -- ὁράω<sub>B3</sub>.

En el ámbito del sueño, φαντάζομαι se nos presenta como un causativo ('*hacer aparecer*') de φαίνομαι, lexema que implica la acción complementaria de 'ver', cuyo proceso (en el ámbito del sueño) pasa por el primer momento intencional de θεωρέω<sub>B2</sub>.

**315** La intencionalidad expresada por θεωρέω<sub>B2</sub> es, sin embargo, /no-direccional/; un indicio claro de este hecho, que creemos que ha quedado de manifiesto en los textos aducidos, lo tenemos en el régimen sintáctico que presenta: la transitividad es su principal característica, de forma que nunca presenta un complemento de orden direccional (prep. + Ac, o Dat.).

**316** El texto siguiente nos aporta un dato acerca de la relación entre el habla bíblica y el habla atanasiana:

**θεωροῦμεν EMX 3 (1088 D)** ἄλλ' αὐτὸς ὁ λόγος τὸ ἴδιον σῶμα προσήνεγκεν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα μὴ εἰς ἄνθρωπον ἢ πίστις καὶ ἡ ἐλπίς, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν θεὸν λόγον τὴν πίστιν ἔχωμεν. ἁμέλει καὶ ἀνθρώπου γενομένου αὐτοῦ **θεωροῦμεν** τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας [Jn 1.14].

En este párrafo de la *Epistula ad Maximum* θεωρέω<sub>B2</sub> aparece en lugar del θεόομαι de Jn<sup>14</sup>. La razón creemos que es doble: en primer lugar, este empleo es el apropiado para un lexema que designe una visión intelectual *profundizativa*, ya que se trata de descubrir en un objeto visual (en este caso, el hombre Jesucristo) una realidad más profunda, *su gloria*. Además, como en su momento mostrará nuestro análisis, θεόομαι designa en Atanasio una visión (física o intelectual) de carácter *fruitivo*, rasgo que a Atanasio no le ha parecido oportuno actualizar en este texto. Es por ello por lo que Atanasio sustituye θεόομαι por θεωρέω<sub>B2</sub>; hecho que, en fin, manifiesta la diversidad e independencia del habla atanasiana frente al habla bíblica (en este caso, joánica).

**317** La acción visual designada por θεωρέω<sub>B2</sub> puede verse teñida de un sentimiento intenso, como se deduce de las relaciones lexemáticas que ponen de manifiesto los textos siguientes:

**θεωρήσῃτε VA 89 (968 B)** ὁ δὲ [Ἀντώνιος]... παρήγγελλεν αὐτοῖς μὴ ὀλιγωρεῖν ἐν τοῖς πόνοις, μηδὲ ἐκκακεῖν ἐν τῇ ἀσκήσει... 'μηδ' ἂν **θεωρήσῃτε** προισταμένων αὐτῶν τοὺς δικαστὰς ταράττεσθε· παύσεται γάρ, καὶ θνητὴ καὶ πρὸς ὀλίγον ἔστιν αὐτῶν [τῶν Ἀρειανῶν] ἡ φαντασία. (...)'.

**θεωρῶν 4ES 15 (657 B)** ὁ δὲ πιστὸς καὶ ἀποστολικὸς ἀνὴρ, εἰδὼς τὴν τοῦ κυρίου φιλανθρωπίαν, βλέπων μὲν τὰ τῆς θεότητος σημεῖα, θαυμάζει τὸν ἐν τῷ σώματι κύριον· **θεωρῶν** δὲ πάλιν καὶ τὰ τοῦ σώματος ἴδια ὑπερεκπλήσσεται, κατανοῶν τὴν ἐν αὐτοῖς τῆς θεότητος ἐνέργειαν.

**θεωροῦντες EPS 220 C** Αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν [Sal 47.6] Κατεπλάγησάν, φησι, καὶ ἐξέστησαν τὴν γενομένην βοήθειαν παρὰ τοῦ θεοῦ τοῖς ἁγίοις **θεωροῦντες**.

**θεωρήσαντες EPS 285 A<sup>4</sup>** Ταραχθήσονται τὰ ἔθνη, καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα, ἀπὸ τῶν σημείων σου [Sal 64.8c-9a] 'Ὅτε, φησί, τὰ ἔθνη ταραχθήσονται, τουτέστι τῶν δαιμόνων τὰ συστήματα, τότε δὲ τότε καὶ οἱ ἐν τοῖς πέρασι τῆς οἰκουμένης ἄνθρωποι φοβηθήσονται σε, τὰ μεγάλα σημεῖα **θεωρήσαντες**.

**θεωρήσαντες EPS 285 A<sup>7</sup>** Ὑπερόδους πρῶϊας καὶ ἐσπέρας τέρψεις [Sal 64.9b] 'Ὅταν γὰρ τὰ μεγάλα σημεῖα **θεωρήσαντες** οἱ τὴν οἰκουμένην ἄνθρωποι κατοικοῦντες φοβηθῶσι τὸν ἀγαθὸν φόβον, τότε δὲ τότε καὶ

<sup>14</sup> Jn 1.14: Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὥς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

εἰς τὰς πρώϊας καὶ εἰς τὰς ἑσπέρας ἐξόδους, τουτέστιν ἐν παντὶ καιρῷ, τέρψις ἐστὶ αὐτοῖς, ἀγαλλιωμένοις ἐφ' οἷς κατάρθωσεν ἡ σὴ παρουσία.

Estas relaciones secuenciales (θεωρέω<sub>B2</sub> -- ταραττομαι, θεωρέω<sub>B2</sub> -- υπερεκπλήττομαι, θεωρέω<sub>B2</sub> -- καταπλήσσομαι καὶ ἐξίστημι, θεωρέω<sub>B2</sub> -- φοβέομαι) son propias de obras (o, al menos, contextos) no-polémicas; así, las hallamos en la *Vita Antonii*, y sobre todo en las *Expositiones in Psalmos*. Y constituyen para nosotros un indicio de que, como en el campo A, también en el campo B θεωρέω designa una acción visual *no-neutral*, acompañada con frecuencia de sentimientos intensos.

**318** Otro empleo técnico de θεωρέω<sub>B2</sub> en Atanasio, que podemos llamar 'exegético', es el de la *interpretación de la Escritura* :

ἐθεωρήσατε *IES 7 (548 B)* Ἰδοὺ πῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐν πάσῃ τῇ θεῖᾳ γραφῇ γνωρίζεται · τί τοίνυν ὑμεῖς τοιοῦτον ἐν τῷ προφῆτῃ ἐθεωρήσατε ; οὐδὲ γὰρ οὐδὲ κἂν τὸ ἄρθρον ἔχει τὸ παρὰ τοῦ προφήτου λεγόμενον νῦν 'πνεῦμα', εἶνα κἂν πρόφασιν ἔχητε.

ἐθεωρήσατε *IES 9 (552 B)* ... · εἶτα τὸ μὲν συνονομάζεσθαι τῷ Χριστῷ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐθεωρήσατε · τὸ δὲ διαιρεῖν αὐτὸ τῇ φύσει καὶ ἀποξενίζειν ἀπὸ τοῦ υἱοῦ ποῦ κατενοήσατε, ὅτι τὸν μὲν Χριστὸν λέγετε μὴ εἶναι κτίσμα, τὸ δὲ ἅγιον πνεῦμα κτίσμα λέγετε;<sup>15</sup>

Aquí θεωρέω<sub>B2</sub> designa la interpretación de un texto profético; sin que sea necesario postular una relación directa con la θεωρία como método exegético (hecho improbable en el ámbito alejandrino al que pertenece Atanasio, ya que la *theoria* como método exegético se desarrolló en Antioquía; cf. ÁLVAREZ SEISDEDOS 1952), quizá si que haya una relación en sentido amplio, basada en la personalidad propia de θεωρέω<sub>B2</sub>: es probable que este empleo técnico de θεωρέω en el cristianismo helenista se deba al carácter *profundizativo* de este lexema, que lo capacita especialmente para designar la *búsqueda del sentido espiritual, profundo*, de la Escritura.

**319** CONCLUSIONES principales de θεωρέω<sub>B2</sub>:

- El rasgo más peculiar de este lexema es el que hemos dado en llamar *profundidad* : θεωρέω<sub>B2</sub> designa un acto intelectual-visual que *profundiza* en el objeto considerado, llegando así a veces a descubrir una realidad "oculta" en ese objeto.

<sup>15</sup> Cf. también θεωρεῖν *EPS 293 B*, reproducido *supra* (nº 310).

- Θεωρέω<sub>B2</sub> es especialmente *frecuente en obras de pensamiento*, más que en obras exegéticas o hagiográficas; lo cual no sorprende en absoluto, dado el carácter tremendamente intelectual de los empleos transferidos de este lexema.
- Presenta determinados *empleos técnicos*, como son la visión en sueños y la interpretación de la Escritura.
- Sus *notas definitorias*, a la luz de todo lo que hemos dicho, podemos concretarlas en: /intencionalidad/ /no-finalidad/ /profundidad/ /teoricidad/.
- Las principales *oposiciones significativas y relaciones clasemáticas* que presenta θεωρέω<sub>B2</sub> son las siguientes:

|                                                                              |                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| ὁράω <sub>B3</sub> –   θεωρέω <sub>B2</sub> +                                | ᾽θεώρησαν 3CA 62 (453 B)                                                  |
| θεωρέω <sub>B2</sub> +   ἐνεργέω +                                           | θεωρεῖν DI 17.3.16                                                        |
| κινουῖμαι [ἐνδον] -- θεωρέω <sub>B2</sub>                                    | θεωρεῖ CG 31.40                                                           |
| ἐξετάζω -- θεωρέω <sub>B2</sub>                                              | θεωρεῖν AA 72.6.6                                                         |
| ἔρωτάω -- θεωρέω <sub>B2</sub> [ἔρωτάω .– ἀποκρίνη .– θεωρέω <sub>B2</sub> ] | θεωρήθη 1CA 38 (89 C)                                                     |
| ἐντυγχάνω -- θεωρέω <sub>B2</sub>                                            | θεωρεῖτω 3CA 30 (388 A)                                                   |
| ἀναγινώσκω -- θεωρέω <sub>B2</sub>                                           | θεωρησάι EMC 26 (37 C)                                                    |
| φαντάζομαι -- θεωρέω <sub>B2</sub>                                           | θεωρεῖ CG 31.38, θεωρεῖ CG 33.25                                          |
| ἐκλαμβάνω -- θεωρέω <sub>B2</sub> -- εὕρισκω                                 | θεωρήσειεν CG 27.35                                                       |
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- λογίζομαι                                            | θεωρήσαντες DS 45.4.5                                                     |
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- συνοράω <sub>B3</sub>                                | θεωρεῖ AA 72.5.29                                                         |
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- καταμανθάνω                                          | ᾽θεώρει VA 4 (845 A)                                                      |
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- λέγω                                                 | θεωρήσαντες EAF 5 (1037 C)                                                |
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- γράφω                                                | θεωρήσαντες EAF 6 (1040 A), θεωρήσαντες DS 45.7.5                         |
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- ταραττομαι                                           | θεωρήσητε VA 89 (968 B)                                                   |
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- ὑπερεκπλήττομαι                                      | θεωρῶν 4ES 15 (657 B)                                                     |
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- καταπλήσσομαι καὶ ἐξίστημι                           | θεωροῦντες EPS 220 C                                                      |
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- φοβέομαι                                             | θεωρήσαντες EPS 285 A <sup>4</sup> , θεωρήσαντες EPS 285 A <sup>7</sup> . |

#### VI.1.2.B.2 ΣΚΕΠΤΟΜΑΙ<sub>B2</sub> 'examinar (decidir)' (15x)

**320** Derivado de una raíz eminentemente visual (\**spek-*, de la que deriva gr. σκοπέω, etc.), el verbo que nos ocupa no aparece en Atanasio empleado para designar alguna

clase de visión sensible (sí que aparece, como veíamos, el compuesto ἐπισκέπτομαι); todas sus ocurrencias remiten al campo intelectual como su ámbito significativo propio. Es un lexema típicamente transitivo, con diversas posibilidades de *régimen sintáctico*, y con un empleo absoluto también importante<sup>16</sup>. Respecto de la *morfología*, se ciñe al tema de presente y de aoristo, con equilibrio entre ambos<sup>17</sup>. En todas sus ocurrencias hace gala de una especial *intensidad*, como es propio de la acción intelectual *examinativa* (o *decisoria*) que designa.

**321** Se trata de un lexema *durativo*<sup>18</sup>; así lo manifiestan las ocurrencias siguientes, todas ellas en tema de presente:

**ἐσκέπτοντο AC 25.15** ... · ἐπειδὴ δὲ οὐτε φανερώς ἔλεγον εἶναι πρόσταγμα οὐτε, ὥσπερ ἡξίου, ἐγγράφως ἐπέστελλον, ἀλλ' ὡς ἀφ' ἐαυτῶν πάντα πράττοντες ἦσαν · ὁμολογῶ, καὶ τοῦτο λέγω μετὰ παρρησίας, ὑποπτος ἐγενόμην εἰς αὐτούς. πολλοὶ γὰρ ἦσαν οἱ περὶ αὐτοὺς Ἀρειανοί... τοῦτο γάρ με μᾶλλον ἀπαιτεῖν ἐποίει γράμματα παρ' αὐτῶν ἐπειδὴ καὶ ὑποπτα ἦν ἅπερ ἐπεχείρουν καὶ **ἐσκέπτοντο** · ...

**σκεπτέον DS 54.2.10** **σκεπτέον** γὰρ καὶ κατανοητέον ἀκριβῶς ὅτι λέγοντες μὲν 'ἀνομοιοούσιον' καὶ 'ἑτεροούσιον' οὗ σημαίνομεν τὸν ἀληθινὸν υἱόν, ...

**σκεπτομένους 3CA 67 (465 A)** ἐβουλόμην δὲ τοὺς ἄσεβεῖς οὕτως εἰς ἀλογίαν πεπτωκότας καὶ περὶ βουλήσεως **σκεπτομένους** νῦν ἐρωτῆσαι μηκέτι τὰς τικτούσας αὐτῶν γυναῖκας, ἅς οὗτοι πρότερον ἡρώτων λέγοντες · 'εἰ εἶχες υἱόν, πρὶν γεννήσης;' · ἀλλὰ τοὺς πατέρας, καὶ εἰπεῖν αὐτοῖς · 'πότερον βουλευόμενοι γίνεσθε πατέρες, ἢ κατὰ φύσιν καὶ τῆς ὑμῶν βουλήσεως; ...'.

Nuestro verbo designa en estos textos un acto intelectual *examinativo*, consistente en sopesar diversas posibilidades referentes a un tema determinado; examen que en algún caso (*σκεπτέον DS 54.2.10*) se realiza con extrema precisión (*ἀκριβῶς*). La *duración* es especialmente apreciable también en el segundo de los textos, gracias a su

16 *Transitivo* : 9x [Ac: 5x; infinitivo: 2x; completiva: 2x (ὅτι : 1x; interrog. indir.: 1x)]; *absoluto* : 4x. *Sentido pasivo* : 2x (siempre, en citas).

17 Tema de *presente* : 7x; tema de *aoristo* : 7x. En una carta contenida en *De synodis* (10.3.13) aparece el perfecto ἐσκεμμένων, con significado pasivo.

18 Aunque el empleo frecuente del pres. durativo σκέπτομαι parece postclásico; cf. PRÉVOT 1935, que señala que, dado lo poco frecuente del pres σκέπτομαι, se llegó a formar un sistema supletivo compuesto por el pres. iterativo σκοπέω (y compuestos) y el aor. determinado σκεψάμην (244). Sin duda, la diferencia aspectual que detectamos entre el tema de presente y el de aoristo en Atanasio se remonta a esta causa.



coordinación con κατανόέω. Pero se trata de un *examen* orientado a la acción; así nos hace suponer el primer texto, en el que σκέπτομαι<sub>B2</sub> aparece coordinado con ἐπιχειρέω.

**322** El sujeto de σκέπτομαι<sub>B2</sub> puede ser el mismo Dios:

**σκέπτεται y σκέπτεσθαι 3CA 63 (456 C)** πῶς δὲ οὐχ ὑπερβάλλει  
πᾶσαν μανίαν τὸ καὶ μόνον ἐνθυμεῖσθαι, ὅτι αὐτὸς ὁ θεὸς βουλευέται  
καὶ **σκέπτεται**, καὶ προαιρεῖται, καὶ θέλειν ἑαυτὸν προτρέπεται ἵνα μὴ  
ἄλογος καὶ ἄσοφος ᾖ, ἀλλὰ λόγον καὶ σοφίαν ἔχῃ;<sup>19</sup> περὶ ἑαυτοῦ γὰρ  
δοκεῖ **σκέπτεσθαι** ὁ περὶ τοῦ ἰδίου τῆς οὐσίας ἑαυτοῦ βουλευόμενος.

Este texto (en el que se critica a los arrianos lo absurdo de afirmar que quien carece de λόγος y de σοφία pueda realizar actos espirituales como los que se predicán de Dios) nos presenta a un Dios que delibera y toma decisiones. Σκέπτομαι<sub>B2</sub> aparece en sinonimia casi total con βουλεύομαι; esto no se aprecia tanto en la primera de las dos ocurrencias, en la que σκέπτομαι<sub>B2</sub> parece formar parte de un proceso deliberativo (βουλεύεται καὶ σκέπτεται) previo a una elección (προαιρεῖται) que supone un determinarse del propio sujeto a querer eso (θέλειν ἑαυτὸν προτρέπεται), pero aparece claro en la segunda ocurrencia, en la que σκέπτομαι<sub>B2</sub> y βουλεύομαι se presentan como simples variantes expresivas, designando ambos lexemas un mismo acto intelectual, y complementados (en ampliación libre) por idéntico régimen (περί + Gen). Por otro lado se trata, como ya hemos visto anteriormente, de una acción intelectual-visual examinativa *orientada a la acción*, como lo muestra el lexema que aparece como resultativo de la primera ocurrencia de σκέπτομαι<sub>B2</sub> (προαιρέομαι). Estas características semánticas fundamentales de σκέπτομαι<sub>B2</sub> pueden sintetizarse en las siguientes relaciones lexemáticas:

σκέπτομαι<sub>B2</sub> ∩ βουλεύομαι

σκέπτομαι<sub>B2</sub> -- προαιρέομαι (-- θέλειν ἑαυτὸν προτρέπω)

**323** La única ocurrencia (no atanasiana) de σκέπτομαι<sub>B2</sub> en tema de perfecto presenta también aspecto durativo:

**ἐσκεμμένων DS 10.3.13 [ep.syn.Rim.]** ἄτοπον γὰρ καὶ ἀθέμιτον ἐφάνη  
τῶν ὀρθῶς καὶ δικαίως ὠρισμένων τι μεταλλάσσειν καὶ τῶν ἐν Νικαίᾳ

<sup>19</sup> Se trata de un texto de sintaxis oscura, que creemos que hay que traducir así: "Y cómo no va a exceder toda locura el sólo pensar que Dios mismo delibera, *sopesa*, elige y se exhorta a desear el no ser irracional e insipiente [ἄλογος καὶ ἄσοφος], sino tener Razón y Sabiduría [λόγον καὶ σοφίαν]? Pues sobre sí mismo parece *investigar* el que delibera acerca de lo propio de su esencia".

κοινῇ μετὰ τοῦ ἐνδοξοτάτου Κωνσταντίνου τοῦ σοῦ πατρὸς καὶ βασιλέως  
ἐσκεμμένων, ὧν ἡ διδασκαλία καὶ τὸ φρόνημα διῆλθε τε καὶ ἐκηρύχθη εἰς  
πάσας ἀνθρώπων ἀκοάς τε καὶ διανοίας...

Aquí, σκέπτομαι<sub>B2</sub> designa la acción de *deliberar, examinar, etc.*, previa a la posterior definición dogmática<sup>20</sup>.

324 Igualmente, en el tema de aoristo σκέπτομαι<sub>B2</sub> puede conservar el carácter durativo:

σκεψάμενον *EEp* 13.5.27 τοῦτο γοῦν καὶ πολλὰ πρότερον  
σκεψάμενον πεποίηκε γράψαι τὰ ὀλίγα ταῦτα, λογισάμενον μὴ ἄρα ἐκ  
τῆς σιωπῆς ἀντὶ χαρᾶς λύπη γένηται τοῖς <ἐκ τῆς> συμφωνίας πρόφασιν  
τοῦ χαίρειν παρασχοῦσιν ἡμῖν.

La duración viene sugerida por uno de los dos adverbios que modifican a σκεψάμενον (πολλά); pero no falta, al igual que en casos anteriores, la referencia a la acción resultado de la deliberación: γράψαι<sup>21</sup>.

325 Sin embargo, lo normal es que cuando σκέπτομαι<sub>B2</sub> es empleado en el tema de aoristo, la *duración* ceda ante el valor aspectual *puntual* característico del aoristo. De forma que la actividad intelectual-visual que nuestro lexema designa ahora es *puntual*, constituyendo el punto terminal del proceso deliberativo:

σκέψασθαι *EANT* 81.3 ὙΕρώτησις · ὙΕὰν καταληφθῇ ἄνθρωπος ἐν  
καιρῷ ἑορτῆς ἐν χώρᾳ, ἐν ᾗ κοινωνία τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας οὐχ

20 MÜLLER 1952 (s.u.) interpreta este participio como pasivo (τὰ ἐν Νικαίᾳ ἐσκεμμένα); nosotros pensamos más bien que el sujeto de ἐσκεμμένων son aquellos obispos ὧν ἡ διδασκαλία καὶ τὸ φρόνημα διῆλθε τε καὶ ἐκηρύχθη εἰς πάσας ἀνθρώπων ἀκοάς... Gramaticalmente, la interpretación de MÜLLER es incorrecta, ya que σκέπτομαι es deponente. La versión latina (bastante libre, por cierto) editada por Migne (26.695 C) ofrece una interpretación semejante a la nuestra: *Nefas enim duximus sanctorum aliquid mutare, et eorum qui in Nicaeno tractatu consederant una cum gloriosae memoriae Constatino patre pietatis tuae*.

21 La *Apologia contra Arianos* contiene, en la carta del obispo Alejandro de Tesalónica al comes Dionisio (a.335), otras dos ocurrencias de σκέπτομαι<sub>B2</sub> en aoristo (infinitivo e imperativo); en ellas apreciamos neutralidad aspectual, con neutralización de la oposición *puntual / durativo* (*decidir / deliberar*):

σκεψασθαι *AA* 80.2.24 [ep.Alex.Thes.] Φανεράν ὁρῶ κατὰ Ἀθανασίου συσκευὴν  
γενομένην. πάντας γὰρ οὓς παρητήσατο, τούτους οὐκ οἶδα τί πεπονθότες ἀποστεῖλαι  
ἠθέλησαν μηδὲ σημάναντες ἡμῖν. ἦν γὰρ δόξαν κατὰ τὸ αὐτὸ σκέψασθαι, τίνας δεήσει  
ἀποσταλῆναι.

σκεψαι *AA* 80.3.9 [ep.Alex.Thes.] σκέψαι οὖν τὸ σύμφερον, ἵνα μὴ ἀνακύψῃ τι  
σκυθρωπὸν καὶ αἰτία ὑποβληθῶμεν ὥς οὐ κατὰ τὸ δίκαιον κρίναντες.

εὐρίσκεται, τί ὀφείλει διὰ τὴν ἑορτὴν **σκεψασθαι**, κοινωνῆσαι τοῖς αἵρετικοῖς ἢ οὐ;

La inmediata especificación (κοινωνῆσαι τοῖς αἵρετικοῖς ἢ οὐ) de las posibilidades que asisten al fiel cristiano inmerso en una dificultad concreta (por hallarse un día de fiesta en un territorio en el que los cristianos no están en comunión con la Iglesia católica) revela que **σκεψασθαι** se refiere aquí a una *decisión* puntual. También en los textos siguientes:

**ἔσκεψαντο HA 42.1.21** Τοιαῦτα δὲ καὶ τοσαῦτα ποιήσαντες οἱ δυσσεβεῖς οὐδὲν ἐνόμιζον πεποιηκέναι, ἕως ὃ μέγας Ὅσιος ἀπείρατος ἦν αὐτῶν τῆς πονηρίας. καὶ γὰρ καὶ κατὰ τοῦ τηλικούτου γέροντος ἐκτεῖναι τὴν μανίαν ἑαυτῶν **ἔσκεψαντο**.

**ἔσκεψάμεθα AA 44.1.11 [ep.syn.Sard.]** Εἰ καὶ τὰ μάλιστα τοίνυν οὐ μόνον ἐκ τῶν προτέρων, ἀλλὰ καὶ ἐκ τούτων αὐτῶν ἡ κακοτροπία δείκνυται καὶ συκοφαντία, ὅμως ἵνα μηδὲ ἐκ τῆς φυγῆς πρόφασιν τινα ἑτέρας κακουργίας πορίσασθαι δυνηθῶσιν, **ἔσκεψάμεθα** κατὰ τὸν τῆς ἀληθείας λόγον τὰ παρ' ἐκείνων δραματουρηθέντα ἐξετάσαι.

**326** Estas dos posibilidades semántico-aspectuales de **σκεπτομαι**<sub>B2</sub> las encontramos en un solo texto, de la *Vita Antonii* :

**ἔσκεψατο y σκεπτομένου VA 49 (913 B)** ὧς δὲ εἶδεν ἑαυτὸν [ὁ Ἀντώνιος] ὀχλούμενον ὑπὸ πολλῶν καὶ μὴ ἀφιεμένον κατὰ γνώμην ἀναχωρεῖν, ὥς βούλεται · εὐλαβηθεὶς μὴ ἐξ ὧν ὁ κύριος ποιεῖ δι' αὐτοῦ, ἢ αὐτὸς ἐπαρθῇ, ἢ ἄλλος τις ὑπὲρ ὃ ἐστι λογίσσεται περὶ αὐτοῦ, **ἔσκεψατο** καὶ ὥρμησεν ἀνελθεῖν εἰς τὴν ἄνω Θηβαΐδα πρὸς τοὺς ἀγνοοῦντας αὐτόν. καὶ δὴ παρὰ τῶν ἀδελφῶν δεξάμενος ἄρτους ἐκάθητο παρὰ τὰς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ, σκοπῶν εἰ ἄρα παρέλθοι πλοῖον, ἵνα ἐμβὰς ἀνέλθῃ μετ' αὐτῶν. ταῦτα δὲ αὐτοῦ **σκεπτομένου**, φωνή τις ἄνωθεν γέγονε πρὸς αὐτόν · ...

La primera ocurrencia (**ἔσκεψατο**) refiere un acto intelectual *puntual*: Antonio '*tomó una decisión*' (marcharse a la Tebaida superior). Mientras que **σκεπτομένου** designa un acto *durativo* de reflexión, que da a entender que la decisión anteriormente tomada no está cerrada a una nueva toma de postura, si se da la circunstancia adecuada. Es por ello por lo que el participio empleado por Atanasio en la segunda ocasión es el del tema de presente, y no el de aoristo.

**327** En Atanasio, **σκεπτομαι**<sub>B2</sub> funciona de forma uniforme como deponente (forma media, significado activo); pero hay una ocasión (en un texto no atanasiano) en que presenta significado pasivo, como exige su sujeto neutro:

**σκεπτόμενον DNS 40.30.26** [ep.3 Constantini] ἑφάρμοσον νῦν, εἰ δὴ  
τολμᾷς, ἑφάρμοσόν, φημι, τῷ θεῷ καὶ τὸ εὐλαβεῖσθαι καὶ τὸ ἐλπίζειν τὸ  
ἐκβησόμενον, ἔτι δὲ τὸ ἐνθυμεῖσθαι, τὸ λογίζεσθαι τὸ **σκεπτόμενον**, <τὸ>  
γνώμη ἀποφαίνεσθαι καὶ διαρθροῦν καὶ ὅλως τὸ τέρπεσθαι, τὸ γελᾶν, τὸ  
λυπεῖσθαι.

Sea cual sea la causa de este fenómeno, no afecta al habla atanasiana, tal como nos muestran todos los textos que hemos examinado más arriba.

**328** *En resumen:* σκέπτομαι<sub>B2</sub> es un lexema durativo en el tema de presente<sup>22</sup> que en el tema de aoristo asume valor puntual, con lo que en algunas ocasiones su significado básico se ve alterado. Sus *notas definitorias* podemos concretarlas en /intencionalidad/ /no-finalidad/ /intensidad/ /duración/.

#### VI.1.2.B.3 ΔΙΑΣΚΕΠΤΟΜΑΙ<sub>B2</sub> 'investigar' (1x)

**329** En el tratado *De synodis* hallamos este lexema, la única vez que aparece en todo el *corpus Athanasianum* :

**διασκέψασθαι DS 43.1.20** ἔπειδὴ δέ, ὥς αὐτοὶ φασι..., οἱ τὸν  
Σαμοσατέα κατακρίναντες ἐπίσκοποι γράφοντες εἰρήκασιν μὴ εἶναι  
ὁμοούσιον τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τῷ πατρί, καὶ λοιπὸν αὐτοὶ διὰ τὴν πρὸς  
τοὺς εἰρηκότας εὐλάβειάν τε καὶ τιμὴν οὕτω περὶ τὴν λέξιν διάκενται ·  
καλὸν μετ' αὐτῶν μετ' εὐλαβείας καὶ περὶ τούτου **διασκέψασθαι**.  
συγκρούειν μὲν τούτους [τοὺς ἐν Νικαίᾳ ἐπισκόπους] πρὸς ἐκείνους [τοὺς  
ἐπὶ τοῦ Σαμοσατέως] ἀπρεπές · πάντες γάρ εἰσι πατέρες · διακρίνειν δὲ  
πάλιν ὥς οὗτοι μὲν καλῶς, ἐκείνον δὲ τοῦναντίον εἰρήκασιν οὐχ ὅσιον · οἱ  
πάντες γὰρ ἐκοιμήθησαν ἐν τῷ Χριστῷ.

El preverbio δια- acentúa fuertemente la *duración* propia de σκέπτομαι<sub>B2</sub>, característica aspectual que διασκέπτομαι<sub>B2</sub> conserva aún en el tema de aoristo. Se trata de un acto intelectual-visual intenso y penetrante, realizado con espíritu de fe (μετ' εὐλαβείας), y en contexto polémico contra los arrianos, que se escudaban en el rechazo del ὁμοούσιος por parte de los obispos que rebatían a Pablo de Samosata; es, por tanto, un *investigar dialéctico*. El texto, asimismo, sugiere que el acto de διασκέψασθαι culmina naturalmente en un διακρίνειν; la relación operante en este texto entre ambos lexemas la podemos formular como

διασκέπτομαι<sub>B2</sub> - - διακρίνω:

<sup>22</sup> Éste es de hecho el único valor que le reconoce MÜLLER 1952 s.u. (*dispicio, considero, perpendo*).

La *investigación* (durativa) culmina en la acción puntual resultativa de la *decisión*.

Todo ello, y a falta de más datos, nos lleva a postular para διασκέπτομαι<sub>B2</sub> los mismos *rasgos significativos* con que hemos descrito más arriba σκέπτομαι<sub>B2</sub>; lo único que podríamos añadir es un fortalecimiento de la *intensidad* y de la *duración*.<sup>23</sup>

### VI.1.2.C LOS TÉRMINOS ALTERNOS DE LA DIMENSIÓN INTENCIONAL

#### VI.1.2.C.1 ΠΑΡΟΡΑΩ<sub>B2</sub> 'desatender' (23x)

**330** El conjunto de lexemas visuales transferidos al campo intelectual comprende un término, παροράω, que nunca aparece en Atanasio con significado visual, pero que hallamos con relativa frecuencia con significado intelectual. Posee una personalidad propia caracterizada por su *valor negativo* (conferido por el preverbio παρ[α]–, con sentido originariamente separativo), que lo constituye en un *término alternativo* de los lexemas intelectivos intencionales (visuales o no). Su *régimen sintáctico* es transitivo<sup>24</sup>, y su *morfología* es variada (temas de presente, aoristo y perfecto), con predominio de las formas personales sobre las no-personales<sup>25</sup>.

**331** Ese valor negativo le confiere a παροράω<sub>B2</sub> un rasgo semántico concreto, la *desatención*, presente en prácticamente todas sus ocurrencias:

παρεῖδον *DI 14.7.39* πῶς οὖν ἂν ἐγεγόνει τοῦτο; ἴσως ἂν τις εἴποι ὅτι ἐξὸν ἦν διὰ τῶν αὐτῶν, ὥστε πάλιν διὰ τῶν τῆς κτίσεως ἔργων τὰ περὶ αὐτοῦ δεῖξαι. ἄλλ' οὐκ ἦν ἀσφαλὲς ἔτι τοῦτο. οὐχί γε · *παρεῖδον* γὰρ τοῦτο πρότερον οἱ ἄνθρωποι, καὶ οὐκέτι μὲν ἄνω, κάτω δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐσχήκασιν.

<sup>23</sup> El sustantivo abstracto correspondiente a διασκέπτομαι es διάσκεψις; en Atanasio sólo aparece una vez, en un documento no atanasiano:

διάσκεψιν *DS 28.2.25* [exp.fid.Sirm.357] Ὅτι περὶ πίστεως ἔδοξε τινα διάσκεψιν γενέσθαι, πάντα ἀσφαλῶς ἐζητήθη καὶ διηρυνήθη ἐν τῷ Σιρμίῳ ἐπὶ παρουσίᾳ Οὐάλεντος καὶ Οὐρσακίου καὶ Γερμίνου καὶ τῶν λοιπῶν.

En un contexto semejante al del lexema verbal correspondiente (deliberación de un sínodo) διάσκεψις representa esa misma noción verbal, posteriormente realizada mediante una cuidadosa investigación sinodal (ἀσφαλῶς ἐζητήθη καὶ διηρυνήθη).

<sup>24</sup> *Ac* : 19x (3x, implícito); *completiva* : 2x (compl.inf., 1x; compl. op., 1x); en *voz pasiva*, 2x.

<sup>25</sup> *Formas personales* : 17x (pres. ind., 7x; aor. ind., 5x; aor. subj., 3x; perf. ind., 2x); *formas no-personales* : 6x (inf. pres., 2x; inf. aor., 1x; partic. aor. act., 1x; partic. pres. pas., 1x; partic. perf. pas., 1x).

Si los hombres *desatendieron* (*no tuvieron en cuenta*) la revelación fundamental de Dios a través de la creación, no era razonable que una nueva revelación se produjera también mediante la relación que las cosas creadas muestran respecto de Dios. Es interesante la secuencia que nos muestra el texto, en la que  $\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$  se comporta como término no-resultativo:

$\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$  -- κάτω τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔσχηκα,

y que revela la íntima conexión que aún tiene nuestro lexema con el ámbito visual. En efecto, el *resultado* de la acción de  $\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$  viene también expresado por una metáfora óptica, reveladora de una total falta de consideración de ciertas realidades (las trascendentes) por parte del hombre.

**$\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\omega}\sigma\iota\nu$  AF 26.9** ἄλλ' οὗτοι [οἱ ἐχθροί μου], ὥς ἔοικεν, οὔτε τι τῶν ἁτολμήτων  **$\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\omega}\sigma\iota\nu$** , οὔτε παραλιμπάνειν τι βούλονται, ὃ μὴ τὴν πονηρίαν αὐτῶν καὶ τὴν ὀμότητα δεικνύει.

En este texto, la relación de sinonimia con  $\pi\alpha\rho\alpha\lambda\iota\mu\pi\acute{\alpha}\nu\omega$  (*abandonar*) hace destacar de nuevo el valor específico de  $\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$ ; los dos términos son intercambiables, *uariationes* expresivas.

**$\pi\alpha\rho\acute{\iota}\delta\eta\tau\epsilon$  EEnc 7.3.22** παρακαλῶ, μὴ  **$\pi\alpha\rho\acute{\iota}\delta\eta\tau\epsilon$**  τὰ τηλικαῦτα μηδὲ ἐπιτρέψῃτε τὴν περιβόητον Ἀλεξανδρέων ἐκκλησίαν ὑπὸ αἵρετικῶν καταπατηθῆναι.

Ahora es otra secuencia de dos acciones,

$\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$  -- ἐπιτρέπω,

la que nos indica el valor propio de  $\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$ : la acción expresada por este lexema, cuando se presenta negada (μὴ  $\pi\alpha\rho\acute{\iota}\delta\eta\tau\epsilon$ ), es equivalente a una *permisión* tácita (ἐπιτρέπω). Expresa, por tanto, una *omisión permisiva*.

**$\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\omega}\sigma\iota\nu$  DI 40.5.40** εἰ δὲ τὸν ... θεὸν ... τὰ ἔθνη σέβουσι, διὰ τί μὴ γινώσκουσι [οἱ Ἰουδαῖοι], μᾶλλον δὲ διὰ τί ἔκοντες  **$\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\omega}\sigma\iota\nu$** , ὅτι ὁ ... κύριος ἐπέλαμψε τῇ οἰκουμένῃ καὶ ἐπεφάνη σωματικῶς αὐτῇ ...; ὅμοιον δὲ πάσχουσιν, ὥς εἰ τις παραπεπληγὼς τὴν διάνοιαν, τὴν μὲν γῆν φωτιζομένην ὑπὸ τοῦ ἡλίου βλέποι, τὸν δὲ ταύτην φωτίζοντα ἥλιον ἄρνειται.

Esta *omisión permisiva* no se debe a un descuido involuntario del sujeto: es algo conscientemente permitido e, incluso, querido (ἐκόντες); menos excusable, si cabe, porque el Señor *brilló* sobre la tierra y *apareció* corporalmente (es clara la referencia visual de ambas expresiones). Por otra parte, su relación con μὴ γινώσκω da fe del

carácter negativo del preverbio παρ-, a la vez que la oposición entre los dos lexemas manifestada por el autor (μᾶλλον δέ) nos permite establecer la siguiente oposición privativa, articulada en torno al rasgo de la *voluntariedad* :

|                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>μὴ γινώσκω –   παρορώ<sub>B2</sub> +</p> <p>desconozco <i>involuntariamente</i>   <i>voluntariamente</i></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

332 También es culpable, en el hombre, el *descuido de la verdad*; por ello, las consecuencias que se siguen son traumáticas para él:

**παρορωμένης AC 12.33** ὁ λίθω κρουόμενος ζητεῖ τὸν ἰατρόν · τῶν δὲ λίθων ὀξύτερα τὰ ἐκ τῆς διαβολῆς ἐστὶ πλήγματα · ... καὶ ταῦτα μόνη ἡ ἀλήθεια ἰᾶσθαι δύναται · ταύτης δὲ **παρορωμένης**, αὐξάνει δεινότερον τὰ τραύματα.

333 El carácter voluntario del descuido hace que constituya una auténtica toma de postura ante las cuestiones, aunque sea por omisión:

**παρίδωσιν EEnc 1.2.10** ἄνὴρ ποτε Λευίτης ἀδικηθεὶς εἰς τὴν γυναικα καὶ τὴν ὑπερβολὴν τοῦ μύσους ἐωρακώς (Εβραῖα γὰρ ἦν ἡ γυνὴ καὶ ἐκ τῆς Ἰουδα φυλῆς ἐτύγχανε) καὶ καταπλαγεὶς ἐπὶ τοῖς τολμηθεῖσιν εἰς αὐτὸν παρανομήμασιν, ὥς ἡ θεία τῶν κριτῶν διαγορεύει γραφή, διελὼν τὴν γυναικα ἀπέστειλε κατὰ πᾶσαν φυλὴν τοῦ Ἰσραήλ, ἵνα μὴ εἰς αὐτὸν μόνον, ἀλλὰ καὶ εἰς πάντας κοινὸν τὸ τοιοῦτον ἀδίκημα πιστευθῇ, καὶ ἵνα, ἐὰν μὲν συμπάθωσιν, ἐκδικήσωσιν, ἐὰν δὲ **παρίδωσιν**, ὥς αὐτοὶ λοιπὸν ἀδικήσαντες αἰσχυρθῶσι. καὶ οἱ μὲν ἀποσταλέντες τὸ γεγονὸς ἀπήγγελλον, οἱ δὲ ἀκούοντες καὶ ὀρώντες ἔλεγον μηδέποτε τὰ τοιαῦτα γεγενῆσθαι...

Este expresivo comienzo de la *Epistula Encyclica*, en el que Atanasio evoca un pasaje bíblico (Jc 19-20) para describir así su propia situación, presenta un indudable interés para nosotros, ya que nos permite descubrir una *alternancia* enunciable como

|                                                  |
|--------------------------------------------------|
| <p>συμπάσχω   <del>παρορώ<sub>B2</sub></del></p> |
|--------------------------------------------------|

El levita de Efraim, con su acción simbólica, puso a todo israelita en un dilema real: sumarse a su causa, "*compadecer*" con él (συμπάθωσιν), o *no dar importancia* (παρίδωσιν) a la afrenta de que ha sido objeto su hermano de sangre; en este último caso, la indiferencia es culpable: el que la mantenga pasará automáticamente a ser considerado al mismo nivel que los causantes de la afrenta.

**334** El sujeto de  $\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$  es, con mucha frecuencia, Dios mismo (11 veces en total). Hay una característica común a todos estos textos: el verbo va negado, *Dios es el que nunca desatiende su creación*, y al hombre especialmente. Así nos lo permiten comprobar estos textos del tratado *De Incarnatione*:

**$\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}$  DI 10.1.4 y  $\pi\alpha\rho\epsilon\acute{\iota}\delta\epsilon\nu$  DI 10.1.9** εἰ γὰρ βασιλεὺς κατασκευάσας οἰκίαν ἢ πόλιν, καὶ ταύτην ἔξ ἀμελείας τῶν ἐνοικούντων πολεμουμένην ὑπὸ ληστῶν τὸ σύνολον οὐ  **$\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}$** , ἄλλ' ὥς ἴδιον ἔργον ἐνδίκει καὶ περισώζει, οὐκ εἰς τὴν τῶν ἐνοικούντων ἀμέλειαν ἀφορῶν, ἄλλ' εἰς τὸ ἑαυτοῦ πρέπον · πολλῶ πλέον ὃ τοῦ παναγαθοῦ θεὸς λόγος πατρὸς εἰς φθορὰν κατερχόμενον τὸ δι' αὐτοῦ γεγόμενον οὐ  **$\pi\alpha\rho\epsilon\acute{\iota}\delta\epsilon\nu$**  · ...

**$\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}$  DI 6.8.30** ἀσθένεια γὰρ μᾶλλον καὶ οὐκ ἀγαθότης ἐκ τῆς ἀμελείας γινώσκεται τοῦ θεοῦ, εἰ ποιήσας  **$\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}$**  φθαρῆναι τὸ ἑαυτοῦ ἔργον, ἢ περ εἰ μὴ πεποιήκει κατὰ τὴν ἀρχὴν τὸν ἄνθρωπον. μὴ ποιήσαντος μὲν γὰρ οὐκ ἦν ὁ λογιζόμενος τὴν ἀσθένειαν, ποιήσαντος δὲ καὶ εἰς τὸ εἶναι κτίσαντος, ἀτοπώτατον ἦν ἀπόλλυσθαι τὰ ἔργα, καὶ μάλιστα ἐπ' ὅψει τοῦ πεποιηκότος.

Lo primero que llama la atención al examinar estos textos es la correspondencia semántica entre un sustantivo (ἀμέλεια) y el verbo que estamos estudiando,  $\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$ . En el primer texto, la indolencia (ἀμέλεια) de los habitantes, que en estricta justicia se debería ver correspondida con idéntica actitud por parte de su rey ( $\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}$ ), no suscita esa reacción en el gobernante (no por los méritos, inexistentes, de los ciudadanos, sino en atención a la propia dignidad del rey). En el segundo de los fragmentos el sujeto de ambos términos es el mismo, Dios, en una hipótesis que el autor rechaza (ello explica que  $\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$  no vaya negado).

Es interesante señalar también en los dos textos la relación de  $\pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$  con la visión, transferida o no; en el primero de ellos actúa la relación alterna con un término intelectual-visual ( $\alpha\phi\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$ ) que podemos expresar así:

|                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| $\alpha\phi\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2} +   \pi\alpha\rho\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2} +.$ |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Y en el segundo queda claro que, si Dios *permitiera* la destrucción de su propia obra, esto sucedería *a la vista de su Creador* (ἐπ' ὅψει τοῦ πεποιηκότος).

**335** La *bondad de Dios* le impide permitir, por así decirlo, que "le salga mal" algo de lo que ha creado; para ello se compromete al máximo, hasta el punto de que si se ha encarnado, ha sido por no permitir un fracaso de ese calibre:

**$\pi\alpha\rho\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\nu$  DI 43.4.22** ὅθεν εἰκότως, ἐπειδὴ  **$\pi\alpha\rho\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\nu$**  τὸ τηλικούτον [μόνον τὸν ἄνθρωπον ἀποστραφῆναι τὸ καλὸν ἐν τῇ ὅλῃ κτίσει] οὐκ ἄξιον



ἦν τῆς τοῦ θεοῦ ἀγαθότητος, ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ ὅλῳ αὐτὸν διέποντα καὶ ἡγεμονεύοντα οὐκ ἡδυνήθησαν αὐτὸν γνῶναι οἱ ἄνθρωποι, μέρος τοῦ ὅλου λαμβάνει ἑαυτῷ ὄργανον τὸ ἀνθρωπινον σῶμα, καὶ ἐπιβαίνει τούτῳ, ἵν' ἐπειδὴ ἐν τῷ ὅλῳ αὐτὸν ἡδυνήθησαν γνῶναι, κ' ἐν τῷ μέρει μὴ ἀγνοήσωσιν αὐτόν · ...

Y está siempre dispuesto a no menospreciar al hombre que, arrepentido, se arroja arrepentido ante Él:

**παρίδῃ EPS 413 C** 'Ότι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα [Sal 94.5a] Δείκνυσιν ὥς αὐτός, ὧν δημιουργὸς πάσης κτίσεως ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου, οὐκ ἂν **παρίδῃ** τὸ ἴδιον ποίημα προσπίπτον δι' ἐξομολογήσεως.

**παρεώρακας EPS 421 D** Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουσας αὐτούς [Sal 98.8a] Εἰ καὶ ἔδοξάν τι ἁμαρτάνειν ὥς ἄνθρωποι, οὐ **παρεώρακάς**, φησιν.

Hasta el punto de que esa continua negación de que Dios se despreocupe del hombre viene identificada formalmente en la *Vita Antonii* con su *providencia* (πρόνοια), que Dios nunca niega a quienes esperan en él:

**παροραῖ VA 8 (856 A)** Θεοῦ δὲ προνοίᾳ (οὐ γὰρ **παροραῖ** κύριος τοὺς ἐλπίζοντας ἐπ' αὐτόν), ...

**336** Pero παροράω<sub>B2</sub> en su forma negativa no sólo está asociado a la misericordia y la bondad de Dios; también, en dos ocasiones, su sujeto es *la justicia divina* (ἡ θεία δίκη), que Atanasio (siempre en la *Historia Arianorum*) ve realizada en diversos acontecimientos que tienen lugar poco tiempo después de ser víctima de una injusticia, y que suponen un fracaso (o, incluso, la muerte) de sus adversarios:

**παρεῖδεν HA 7.6.8** τοῦ δὲ τοιούτου θανάτου διάκονον ἔλεγον γεγενῆσθαι Φίλιππον τὸν γενόμενον ἑπαρχον. ἀλλ' οὐδὲ τοῦτο **παρεῖδεν ἡ θεία δίκη** · οὐδὲ γὰρ παρῆλθεν ἐνιαυτός, καὶ μετὰ πολλῆς ἀτιμίας καθηρέθη τῆς ἀρχῆς ὁ Φίλιππος, οὕτως ὥς ιδιώτην γενόμενον ὑφ' ὧν οὐκ ἤθελε καταπαίζεσθαι.

**παρεῖδεν HA 14.4.2** ἀμέλει τοὺς μὲν ταῦτα [τὰ γράμματα] κομίζοντας ἐτίμα χρήμασιν [Γρηγόριος], Ἀντωνίου δέ ποτε γράψαντος πεποίηκε τὸν δοῦκα Βαλάκιον καταπτῦσαι τῆς ἐπιστολῆς καὶ ταύτην ἀπορρίψαι. ἀλλ' οὐ **παρεῖδεν ἡ θεία δίκη**, μετ' οὗ πολὺ γὰρ τὸν λεγόμενον δοῦκα ἐπικαθήμενον ἵπῳ καὶ ἀπερχόμενον εἰς τὴν πρώτην μονὴν ἐπιστραφεὶς ὁ ἵππος καὶ δακῶν εἰς τὸν μῆρον κατέβαλε καὶ τριῶν ἡμερῶν ἀπέθανεν.

Igualmente, la desgracia del pueblo de Israel es vista por Atanasio como consecuencia de un estado de abandono por parte de Dios por no haber creído en Él, lo cual priva a este pueblo de cualquier cualidad moralmente buena (ἐν παντὶ γεγονὼς κακῶ):

**παρεωραμένος EPS 193 C** Σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τοὺς οἰκτιρμοὺς σου ἅπ' ἐμοῦ [Sal 39.12a] Διδάξαντος τοῦ Χριστοῦ τὸ περὶ τῆς οικονομίας μυστήριον, εἰσκομίζεται τοῦ Ἰσραὴλ τὸ πρόσωπον τοῦ μείναντος ἐν ἀπειθείᾳ. ὥς γὰρ ἀπειθήσας τῷ ἐλέει τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τοῦτο **παρεωραμένος**, καὶ ἐν παντὶ γεγονὼς κακῶ, ἀνανήφει πρὸς μετάγνωσιν, κατοικτεῖρεσθαι παρακαλῶν.

337 El sujeto de παροράω<sub>B2</sub> puede ser, igualmente, el mismo Cristo; siempre negando la noción de 'descuidar', como es propio de Dios:

**παροράω DI 22.5.30** εἰ μὲν οὖν ἦν πάλιν νοσήσαν τὸ σῶμα, καὶ ἐπ' ὧν πάντων διαλυθεὶς ἅπ' αὐτοῦ ὁ λόγος, ἀπρεπὲς μὲν ἦν τὸν τῶν ἄλλων τὰς νόσους θεραπεύοντα **παροράω** τὸ ἴδιον ὄργανον ἐν νόσοις τηκόμενον<sup>26</sup>.

338 Es frecuente, por último, la adquisición por parte de παροράω<sub>B2</sub> de una fuerte connotación "emocional"; concretamente, la de 'desatención *despectiva*'. La hallamos en textos de tipo polémico, en los que παροράω<sub>B2</sub> se predica de los adversarios de Atanasio:

**παρεῖδε HA 45.5.23** καὶ ἄντι ἑξορισμοῦ κατέχει [ὁ Κωνστάντιος] τοῦτον [τὸν Ὅσιον] ὅλον ἐνιαυτὸν ἐν τῷ Σερμίῳ οὔτε τὸν θεὸν φοβηθεὶς ὁ ἄθεος οὔτε τοῦ πατρὸς τὴν διάθεσιν, ἣν εἶχε πρὸς τὸν Ὅσιον, αἰδεσθεὶς ὁ ἀνόσιος οὔτε τὸ γῆρας (ἐκατονταέτης γὰρ λοιπὸν ἦν) αἰσχυνθεὶς ὁ ἄστοργος. πάντα γὰρ ταῦτα **παρεῖδε** διὰ τὴν ἀσέβειαν ὁ νέος Ἀχαὰβ καὶ ἄλλος Βαλθασὰρ ἐφ' ἡμῶν γενόμενος.

26 El siguiente texto no-atanasiano, recogido en la *Apologia contra Arianos*, nos presenta un matiz semejante en el contenido semántico de παροράω<sub>B2</sub>:

**παροράω AA 40.3.24** [ep.syn.Sard.] τίνα δέ ἐστι τὰ παρὰ τῆς ἁγίας συνόδου δογματισθέντα κατὰ... τῶν προισταμένων τῆς ἀρειανῆς αἵρέσεως..., γνώσεσθε ἐκ τῶν ὑποτεταγμένων. ἀπεστείλαμεν γὰρ ὑμῖν, ἵνα καὶ ἡ ὑμετέρα θεοσέβεια σύμψηφος τοῖς παρ' ἡμῶν ὀρισθεῖσι γένηται καὶ ἐκ τούτων γνῶτε ὅτι ἡ καθολικὴ ἐκκλησία οὐ **παροράω** τοὺς εἰς αὐτὴν πλημμελοῦντας.

Se trata de un descuido *benevolente* (es decir, de un perdón indulgente con los ataques de sus adversarios) el que no está dispuesta a realizar la Iglesia universal: tiene una necesidad vital de defender la pureza de su doctrina ante intentos heréticos.

En esta perícopa de gran fuerza literaria, Constancio es presentado como la personificación misma del mal; y παρεῖδε se presenta ante el lector como la síntesis final de todos los *desprecios* realizados por el gobernante al venerable obispo Hosio (οὔτε τὸν θεὸν φοβηθεῖς ὁ ἄθεος, οὔτε... τὸν Ὅσιον αἰδεσθεῖς ὁ ἀνόσιος, οὔτε τὸ γῆρας αἰσχυνηθεῖς ὁ ἄστοργος). También en los textos siguientes descubrimos este sentido:

**παρεωράκασι HA 1.1.5** αὐτοὶ δὲ ὧν ταῦτα ἐμηχανήσαντο χάριν, οὐκ εἰς μακρὰν ἐπλήρωσαν. ἅμα γὰρ ἐπεβούλευσαν καὶ εὐθὺς τοὺς περὶ Ὑρείον εἰς κοινωνίαν ἑδέξαντο. καὶ τὰς μὲν τοσαύτας κατ' αὐτῶν κρίσεις **παρεωράκασι**, βασιλικὴν δὲ πάλιν ἐξουσίαν ὑπὲρ αὐτῶν προεφασίσαντο...

**παριδών AA 6.6.5** [ep.syn.Alex.] ἐν Βηρυτῷ μὲν ἦν [Εὐσέβιος] ἀπ' ἀρχῆς, Βηρυτὸν δὲ ἀφείς εἰς Νικομήδιαν ἦλθε, τὴν μὲν παρὰ νόμον ἀφείς, εἰς τὴν δὲ παρὰ νόμον ἐπιβαίνων, καὶ τὴν μὲν οἰκείαν ἀστοργῶς καταλελοιπῶς, τὴν δὲ ἀλλοτρίαν ἀλόγως κατέχων, καὶ τῆς μὲν πρώτης τὴν στοργὴν ὑπὸ τῆς ἀλλοτρίας ἐπιθυμίας **παριδών**, τῇ δὲ δευτέρᾳ μηδὲ ἦν ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ἔσχε τηρήσας.

El interés de este último<sup>27</sup> radica en la alternancia que manifiesta:

**παροράω<sub>B2</sub> | τηρέω<sup>28</sup>**

que una vez más subraya el valor propio de παροράω<sub>B2</sub> (desatender).

**339** Pero el *desprecio* designado por παροράω<sub>B2</sub> puede ser también positivo y saludable, siempre que su objeto sean las realidades mundanas que impiden un testimonio radical de la fe; así, en estas dos perícopas del *De Incarnatione*:

**παρορώσι DI 28.1.4** ὅτι οὖν τοῦτο μικρὸς ἔλεγχός ἐστι τῆς τοῦ θανάτου ἀσθενείας; ἢ μικρά ἐστιν ἀπόδειξις τῆς κατ' αὐτοῦ γενομένης νίκης παρὰ τοῦ σωτήρος, ὅταν οἱ ἐν Χριστῷ παῖδες καὶ νέαι κόραι **παρορώσι** τὸν ἐνταῦθα βίον καὶ ἀποθανεῖν μελετῶσιν; ... τὸ δὲ παραδοξότατον τοῦτό ἐστιν, ὅτι τὴν τοῦ σταυροῦ πίστιν ἐνδυσάμενος καταφρονεῖ καὶ τῶν κατὰ φύσιν, καὶ τὸν θάνατον οὐ δειλιᾷ διὰ τὸν Χριστόν.

**παροράν DI 47.5.35** ... μόνος ὁ Χριστὸς δι' εὐτελῶν ῥημάτων, καὶ δι' ἀνθρώπων οὐ κατὰ τὴν γλῶτταν σοφῶν, κατὰ πᾶσαν τὴν οἰκουμένην

<sup>27</sup> Recordemos que, según ORLANDI 1975 (p.56), probablemente esta carta sinodal fuera escrita por Atanasio mismo.

<sup>28</sup> Con sentido no visual ('cuidar')

παμπληθεῖς ἐκκλησίᾳς ἔπεισεν ἀνθρώπων καταφρονεῖν μὲν θανάτου, φρονεῖν δὲ ἄθάνατα, καὶ τὰ μὲν πρόσκαιρα **παροράων**, εἰς δὲ τὰ αἰώνια ἀποβλέπειν, καὶ μηδὲν μὲν ἡγεῖσθαι τὴν ἐπὶ γῆς δόξαν, μόνης δὲ τῆς ἄθανασίας ἀντιποιεῖσθαι.

Los dos textos nos presentan a **παροράω<sub>B2</sub>** en relación de sinonimia con καταφρονέω; en el primero se subraya que el resultado es la *falta de temor a la muerte por Cristo*. Y en el segundo se vuelve a insistir en el mismo concepto diversamente expresado (μηδὲν ἡγεῖσθαι), resultando de especial interés para nosotros la alternancia fundamental que subyace en él, por tratarse de dos términos procedentes del campo visual:

**παροράω<sub>B2</sub> | ἀποβλέπω<sub>B2</sub>.**  
desatender | atender

**340** *En resumen* : **παροράω<sub>B2</sub>** se nos presenta como un término intelectual-visual *alterno de aquellos lexemas que designan la atención visual*; concretamente, según nos han indicado algunos textos, de **ἀφοράω<sub>B2</sub>** y **ἀποβλέπω<sub>B2</sub>**. Es un lexema de connotaciones morales negativas, que hace que normalmente se predique de los adversarios de Atanasio afirmado, y de Dios, negado; pero también puede referirse al desprecio *saludable* de las realidades mundanas para centrarse en las trascendentes. Tiene una especial propensión para adquirir el matiz emocional del *desprecio*. Podemos, por tanto, concretar sus *notas significativas* en */intencionalidad/ /desatención culpable/ /despectividad/*. Y las principales *oposiciones significativas y relaciones clasemáticas* que presenta son las siguientes:

|                                                           |                                        |
|-----------------------------------------------------------|----------------------------------------|
| μὴ γινώσκω –   <b>παροράω<sub>B2</sub></b> +              | παρορώσιν <i>DI</i> 40.5.40            |
| <b>παροράω<sub>B2</sub>   ἀφοράω<sub>B2</sub></b>         | παρορά <i>DI</i> 10.1.4                |
| <b>παροράω<sub>B2</sub>   ἀποβλέπω<sub>B2</sub></b>       | παροράων <i>DI</i> 47.5.35             |
| <b>παροράω<sub>B2</sub>   συμπάσχω</b>                    | παρίδωσιν <i>EEnc</i> 1.2.10           |
| <b>παροράω<sub>B2</sub>   τηρέω</b>                       | παρίδων <i>AA</i> 6.6.5 [ep.syn.Alex.] |
| <b>παροράω<sub>B2</sub> -- κάτω τοὺς ὀφθαλμοὺς ἔσχηκα</b> | παρεῖδον <i>DI</i> 14.7.39             |
| <b>παροράω<sub>B2</sub> -- ἐπιτρέπω</b>                   | παρίδῃτε <i>EEnc</i> 7.3.22            |

#### VI.1.2.C.2 ΠΕΡΙΟΡΑΩ<sub>B2</sub> 'descuidar' (2x)

**341** Con un contenido semántico que la escasez de sus ocurrencias no nos permite discernir con nitidez del de **παροράω<sub>B2</sub>**, **περιοράω<sub>B2</sub>** se nos presenta también como

término alterno de los lexemas de esta dimensión intencional. La única ocurrencia genuinamente atanasiana lo aplica a Dios; negado, al igual que παροράω<sub>B2</sub>:

**περιοράω EPSV 150** Καὶ εἶπαν · οὐκ ὄψεται κύριος, οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακώβ [Sal 93.7-9] Πάλιν ἀπὸ τῆς πονηρίας τῶν ἐχθρῶν διεγείρει εἰς ζῆλον τὸν κατὰ τῶν ἁσεβῶν τὸν θεόν, ὅπως ἂν ἐργῶ μάθοιεν ὥς ὁ πιστωθεὶς παρ' αὐτῶν οὐ **περιοράω** τὰ ἀνθρώπινα · ...

Como corresponde a la fe que sus fieles depositan en Él, Dios no *descuida* a los hombres; la referencia visual de περιοράω<sub>B2</sub> cobra intensidad a la luz del texto sálmico comentado: 'οὐ περιοράω' se refiere claramente al 'οὐκ ὄψεται' del salmo. Esto nos permite comprobar una *equivalencia real* entre οὐχ ὄράω y περιοράω<sub>B2</sub>, cuyo fundamento es la *relación alterna* subyacente entre ambos lexemas:

ὄράω<sub>B</sub> | περιοράω<sub>B2</sub>

**342** Pero no se trata de un lexema exclusivamente aplicable a Dios; así nos lo hace suponer el texto siguiente (de una carta de Constancio a los alejandrinos) contenido en la *Apologia ad Constantium*, aunque no sea atanasiano:

**περιοράω AC 30.63 [ep. Constantii]** ... · τοὺς δὲ ἐκείνου [τοῦ ὀλέθρου Ἀθανασίου] κόλακας καὶ θεραπευτὰς ἀγύρτας τινὰς καὶ τοιούτους ἀνθρώπους, οἵους ὀνομάζειν αἰσχύνῃ, **περιοράω** σφαδάζοντας, οὓς πάλαι τεθνάναι διηγόρευται τοῖς δικασταῖς.

El emperador pide a los alejandrinos que *desprecien* a los seguidores de Atanasio; hallamos el verbo afirmado, y con un fuerte matiz *despectivo*, de forma que no nos es posible distinguirlo de παροράω<sub>B2</sub>.

**343** Lo único, por tanto, que podemos señalar acerca de la relación semántica entre παροράω<sub>B2</sub> y περιοράω<sub>B2</sub> es la *preferencia* de Atanasio por el primero de los dos lexemas sobre el segundo; los escasos empleos de περιοράω<sub>B2</sub> no nos permiten postular otra diferencia semántica entre ambos.

## ● CONCLUSIONES DEL CAMPO B II :

**344** Hay que señalar, ante todo, el mantenimiento en el campo intelectual-visual de la oposición fundamental de esta dimensión en el campo sensible (*direccional* / *no-direccional*), que se refleja en la oposición *final* / *no-final*. Los lexemas fundamentales de esta dimensión en su campo visual los hallamos transferidos; así, por ejemplo, ἀποβλέπω, ἀφοράω, βλέπω, ὄράω, ἐνοράω, σκοπέω y θεωρέω. Su importancia es, en algunos casos, llamativamente superior que en el campo originario: por ejemplo,

σκοπέω, ο ἄφοράω; pero normalmente mantienen su *status* propio en relación con los demás componentes del campo. Y no hay que olvidar que es normal que en el *corpus Athanasianum* prevalezca el empleo intelectual sobre el sensible, dado el carácter eminentemente doctrinal de la mayoría de sus escritos.

**345** Nos encontramos también con lexemas que no habían aparecido anteriormente; a este grupo pertenecen ἄντιβλέπω, ἐφοράω, ἐπιβλέπω, σκέπτομαι, διασκέπτομαι, συνοράω y θεάομαι(-άω). No podemos saber con seguridad, sobre la base del *corpus* limitado en que nos movemos, si en griego alejandrino del s. IV estos verbos han depuesto definitivamente su sentido sensible para emplearse exclusivamente en el ámbito intelectual; sólo la comparación con escritos de otros autores puede aclarar este punto, pero esto excede los límites metodológicos que nos hemos impuesto. Ciñéndonos al habla atanasiana, sin embargo, éste es el panorama que encontramos. Hay que destacar que los dos últimos lexemas enumerados (συνοράω y θεάομαι[-άω]) son normalmente resultativos, de forma que su empleo intencional no deja de resultar una anomalía explicable en función del contexto y de la modalidad verbal que presentan esos casos determinados.

**346** El *protolexema* de esta dimensión es ἀποβλέπω<sub>B2</sub>; el predominio numérico de ocurrencias de σκοπέω<sub>B2</sub> se explica porque este lexema ha asumido en exclusiva una modalidad expresiva (el imperativo) que ἀποβλέπω<sub>B2</sub> nunca realiza. La presencia de ὁράω obedece a su condición de archilexema, no de esta dimensión, sino del campo en general; una explicación semejante tiene la presencia de βλέπω como término no-marcado. Más adelante podremos establecer con mayor exactitud el estatuto concreto (cuasi-archilexemático, según veremos) de este lexema, cuya condición de término no-marcado resulta innegable.

**347** El análisis de numerosos textos nos ha mostrado lo frecuentemente que se produce la *neutralización de una oposición* operativa en el campo que nos ocupa. La más importante (especialmente, como es natural, en los que admiten el doble empleo sensible e intelectual) es la neutralización *entre lo visual y lo intelectual*; en términos generales podemos afirmar que se trata de un *fenómeno panlexemático*, que si bien no hemos verificado en todos los lexemas que hemos analizado, *puede* perfectamente realizarse en todos ellos, y *de hecho* se realiza en muchos. Pero esta no es la única: también hemos descrito (en θεωρέω<sub>B2</sub>) una neutralización *entre lo intencional y lo resultativo*, realizando únicamente la *dinamicidad* común a ambas dimensiones. Y en relación con este fenómeno hemos destacado en algunas ocasiones otro similar: la posibilidad de *abstraer* totalmente el *contenido semántico* intelectual-visual para realizar solamente el *valor clasemático* del lexema (concretamente, en los casos que hemos visto, su

*intencionalidad*), o bien un *rasgo semántico* determinado del lexema (en θεωρέω<sub>B2</sub>, la *profundidad*).

**348** El comportamiento de Atanasio frente a otras *hablas* con las que convive es normalmente de relativa *independencia*; un caso paradigmático puede ser la sustitución de θεάομαι por θεωρέω en el contexto de una cita joánica (Jn 1.14). Pero eso no excluye la influencia en otros casos; así, por ejemplo, la influencia bíblica en el empleo de ἐπιβλέπω<sub>B2</sub>, o la posible influencia de Eusebio de Cesarea en el imperativo θέα.

**349** En algunos casos hemos podido comprobar cómo la diferencia semántica interlexemática puede obedecer no tanto a factores estructurales como a fenómenos de *arquitectura* lingüística; así, la diferencia entre ἀφοράω y ἀποβλέπω, o entre los imperativos ὄρα y σκόπει, no la explicamos en términos estructurales, sino como una diferencia *diafásica*: la preferencia del primer lexema de cada par en obras de carácter exegetico, y del segundo, en obras doctrinales polémico-dogmáticas.

**350** En el campo A ya describimos una figura literaria muy del gusto atanasiano que hemos dado en llamar *ecuación semántica* (igualdad real entre un lexema y un giro paralexemático que, analizando mediante diversos términos el contenido semántico del lexema, resulta intercambiable con él), empleada para evitar la monotonía expresiva producida por la repetición de un mismo término en una perícopa (algo que en escritos doctrinales suele ser necesario). Son varias las ecuaciones que hemos descubierto en esta dimensión afectando siempre a lexemas fundamentales de la misma (ἀποβλέπω y, sobre todo, σκοπέω):

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• ἀποβλέπω<sub>B2</sub> = τὸν ὀφθαλμὸν<sub>B</sub> ἀποστρέφω</li> <li>• σκοπέω<sub>B2</sub> = εἰς σκοπὸν<sub>B</sub> ἀποβλέπω<sub>B2</sub></li> <li>• σκοπέω<sub>B2</sub> = πρὸς σκοπὸν<sub>B</sub> ὀράω<sub>B2</sub></li> <li>• σκοπέω<sub>B2</sub> = τὸν σκοπὸν<sub>B</sub> ἔχω</li> </ul> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**351** Y, en fin las *principales relaciones lexemáticas* que estructuran la dimensión intencional del campo intelectual-visual son las siguientes:

- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_B \mid \pi\alpha\rho\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$
- $\acute{\alpha}\phi\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2} \mid \pi\alpha\rho\omicron\acute{\alpha}\omega_{B2}$
- $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2} \mid \pi\alpha\rho\rho\acute{\alpha}\omega_{B2}$
- $\delta\epsilon\acute{\iota}\kappa\nu\mu\iota_B \text{ -- } \acute{\epsilon}\nu\omicron\rho\acute{\alpha}\varsigma_{B2}$
- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B2} - \mid \sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega_{B2} + (/intencionalidad/ /terminalidad/)$
- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3} - \mid \theta\epsilon\omega\rho\acute{\epsilon}\omega_{B2} + (/intencionalidad/)$
- $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2} - \mid \acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2} + (/intencionalidad/)$
- $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2} - \mid \acute{\alpha}\phi\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2} + (/complexividad/)$
- $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2} - \mid \sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega_{B2} + (/terminalidad/)$
- $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2} - \mid \acute{\alpha}\nu\tau\iota\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2} + (/afrentatividad/)$
- $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega_{B2} + \mid \theta\epsilon\omega\rho\acute{\epsilon}\omega_{B2} + (/restric tividad/ \mid /complexividad/)$

- $\acute{\alpha}\phi\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B2} \text{ -- } \delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$
- $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2} \text{ -- } \delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$
- $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2} \text{ -- } \beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$
- $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega_{B2} \text{ -- } \sigma\upsilon\nu\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$
- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B2} \text{ -- } \acute{\alpha}\iota\sigma\theta\acute{\alpha}\nu\omicron\mu\alpha\iota_{B3}$



### VI.1.3 LA DIMENSIÓN III

**352** El fenómeno de las transferencias de lexemas visuales al campo intelectual es *universal*: afecta (aunque en diversa medida) a todas las dimensiones del campo visual y a una buena parte de los lexemas, algunos de los cuales presentan en el campo de transferencia un empleo más frecuente que en el de origen. Éste es el caso de la dimensión III del campo intelectivo-visual: los lexemas visuales que Atanasio emplea en ella son más numerosos que los que articulan la misma dimensión del campo sensible originario (A); verbos como προοράω, συνοράω (en su casi totalidad) y καθοράω presentan en el *corpus Atanasianum* un sentido intelectual exclusivo.

**353** Como es normal, los lexemas visuales transferidos no constituyen un conjunto orgánico completo; el campo intelectual es mucho más amplio, y los verbos que ahora atraen nuestra atención se definen en no pocas ocasiones por su cercanía semántica con otros lexemas ajenos al "campo intelectivo-visual", tal como nos permitirán comprobar las diversas relaciones lexemáticas y oposiciones significativas. Lo cual no es óbice para que descubramos una considerable *riqueza de matices* en los lexemas transferidos, que les permite cubrir una gama relativamente amplia de significaciones.

**354** Una vez más, al igual que en el campo A, los lexemas principales de esta dimensión serán el archilexema del campo de *ver* (ὁράω) y βλέπω -de condición, como hemos dicho poco más arriba y quizá no con toda la exactitud deseable, "cuasi-archilexemática"-; su frecuencia es incomparablemente superior a la de los demás (incluso la de aquellos dotados de mayor "personalidad" en este campo, como veremos que son συνοράω y, en menor medida, προοράω y προβλέπω). Llama la atención el predominio de derivados de ὁράω (προ-, καθ-, συν-) frente a los de βλέπω (sólo, προ-); el análisis posterior de los datos nos permitirá aquilatar el significado real de este dato.

**355** Todos los lexemas intelectivo-visuales de esta dimensión se caracterizan de manera fundamental, naturalmente, por su *resultatividad*. Pero no debemos olvidar algo que ya hemos señalado anteriormente: se trata de una *resultatividad relativa*, que se ciñe sólo al *ámbito de la comprensión*; pues el espacio netamente resultativo del campo intelectual (*saber*) viene reservado a otros lexemas que no proceden por transferencia del campo visual (de los cuales el principal es οἶδα, que aunque está emparentado etimológicamente con la visión como *resultativo* de la misma, no se mueve ya en griego histórico dentro de este campo).

## VI.1.3.1

**ΠΡΟΒΛΕΠΩ<sub>B3</sub>** 'prever' (2x)

**356** Con una frecuencia escasa pero suficientemente representativa, προβλέπω<sub>B3</sub> adquiere su personalidad propia (al igual que en la dimensión resultativa del campo A) gracias al fuerte contenido semántico del preverbio προ-, que lo reviste de una clara *anterioridad* (anterioridad que en el campo visual era relativa, pero que en B es -las dos veces que aparece- *absoluta*). Tanto el *régimen* sintáctico (Ac) como la *morfología* (partic. pres.) son uniformes. El número de ocurrencias en este campo (2), frente a una única ocurrencia en el campo A, puede ser un indicio de que ya en tiempo de Atanasio prevalece el sentido transferido del término sobre el sentido visual originario; será el único sentido de προβλέπω que perviva hasta nuestros días<sup>1</sup>.

**357** Este lexema se caracteriza por una *doble referencia temporal*, que en el texto que sigue (de la *Vita Antonii*) refleja la permanente tensión escatológica del asceta:

**προβλέποντες VA 19 (872 B)** [Verba Antonii] 'οὕτω δὲ διακείμενοι καὶ καθ'ἡμέραν οὕτω ζῶντες, οὔτε ἁμαρτήσομεν, οὔτε τινὸς ἐπιθυμίαν ἔχομεν, οὔτε μηνιοῦμέν τινι, οὔτε θεσσαυρίσομεν ἐπὶ τῆς γῆς · ἄλλ' ὥς καθ'ἡμέραν προσδοκῶντες ἀποθνήσκειν, ἀκτήμονες ἐσόμεθα, καὶ πᾶσι πάντα συνχωρήσομεν · ἐπιθυμίας δὲ γυναικός, ἢ ἄλλης ῥυπαρᾶς ἡδονῆς, οὐδ' ὅλως κρατήσομεν, ἄλλ' ὥς παρερχομένην ἀποστραφησόμεθα · ἀγωνιῶντες ἄει καὶ **προβλέποντες** τὴν ἡμέραν τῆς κρίσεως. ἄει γὰρ ὁ μείζων φόβος καὶ ὁ ἄγων τῶν βασιάνων διαλύει τὸ λείον τῆς ἡδονῆς, καὶ τὴν ψυχὴν κλίνουσιν ἀνίστησιν'.

Los monjes, viviendo el momento presente (al que hace referencia la marca gramatical del participio), tienen puesta a la vez su mente en un momento futuro decisivo, el del juicio (al que se refiere el preverbio); lo cual implica una continua lucha, como indica el autor del texto (ἀγωνιῶντες ἄει), motivada por un sano temor al castigo eterno que fortalece el alma.

**358** En la 4ª *Epistula ad Serapionem* Atanasio emplea προβλέπω<sub>B3</sub> referido a la *intuición profética* :

**προβλέπων 4ES 21 (672 A)** τί δὲ τοιαῦτα βλασφημοῦντες ποιήσουσιν [οἱ Ἰουδαῖοι] ὅταν ἀναγνώσκωσι τὸν προφήτην Ἡσαΐαν [cf. Is 35.5-6] καὶ ἀκούσωσι τὰ σημεῖα τῆς τοῦ χριστοῦ παρουσίας εἶναι τυφλῶν ἀνάβλεψιν, χωλῶν περίπατον, ἀλάλων λαλίαν, νεκρῶν ἀνάστασιν, λεπρῶν θεραπείαν, καὶ κωφῶν ἀκοῆς ἀνοιξιν; ἄρα γὰρ καὶ τούτων τίνα

θελήσουσιν εἶναι τὸν ποιητήν; τὸν μὲν γὰρ θεὸν λέγοντες ἑαυτοῦς  
διελέγξουσιν ἄσεβήσαντας εἰς τὸν κύριον · ἃ γὰρ ὁ προφήτης **προβλέπων**  
εἶρηκε, ταῦτα παρῶν αὐτὸς ὁ κύριος πεποίηκεν · ...

Se trata de un empleo transferido en el que la única referencia a la visión es la etimológica; designa sin más una intuición de orden intelectual, *profética* en el sentido de anticipar una realidad futura. Es precisamente este rasgo de la *anticipación* el que propicia el empleo de este lexema, cuya personalidad propia le viene conferida por el preverbo προ-. Por lo demás, el texto nos muestra una relación secuencial que constituye la mejor expresión sintética de la labor del profeta:

προβλέπω<sub>B3</sub> -- λέγω

La misión del profeta es *anunciar* aquello que *ve*; ambas acciones van tan estrechamente unidas que podemos considerar el proceso como algo unitario (se da, de hecho, un objeto común). Necesariamente el empleo profético de προβλέπω<sub>B3</sub> desemboca en una acción locutiva (cuya expresión típica es λέγω); un profeta que no comunicara al pueblo lo que le es revelado, estaría traicionando lo nuclear de su misión.

**359** *En resumen:* las escasas ocurrencias de προβλέπω<sub>B3</sub> nos dejan entrever un lexema de relativa importancia en el orden intelectual, y susceptible de empleo profético; sus *notas definitorias* podemos enumerarlas como /resultatividad/ /anterioridad absoluta/.

#### VI.1.3.2 ΠΡΟΟΡΑΩ<sub>B3</sub> 'prever' (5x)

**360** Este lexema aparece ante nuestros ojos, en principio, en una relación de sinonimia total con el anterior; lo único que, *a priori*, nos señala una diferencia es la frecuencia, superior en éste último (aunque la diferencia tampoco es muy significativa). El *régimen* sintáctico es idéntico (Ac), y tampoco la *morfología* presenta gran diversidad<sup>2</sup>. Sólo un examen en profundidad nos permitirá establecer la diferencia significativa entre ambos lexemas.

**361** Con su valor más común lo hallamos en *De Incarnatione*, aplicado a Jesús:

**προϊδών DI 26.2.14** ἡδύνατο μὲν γὰρ καὶ παρ' αὐτὰ τοῦ θανάτου  
τὸ σῶμα διεγείραι καὶ πάλιν δεῖξαι ζῶν · ἅλλα καὶ τοῦτο καλῶς **προϊδών**  
ὁ σωτὴρ οὗ πεποίηκεν. εἶπε γὰρ ἂν τις μηδόλως αὐτὸ τεθνηκέναι, ἢ μηδὲ

<sup>2</sup> *Formas personales* : 1x (aor.ind.); *formas no-personales* : 4x (partic. pres., 2x; partic. aor., 1x; partic. perf., 1x).

τέλεον αὐτοῦ τὸν θάνατον ἐψαυκέναι, εἰ παρ'αὐτὰ τὴν ἀνάστασιν ἦν ἐπιδείξας.

Aunque su sujeto sea el Verbo encarnado, no tenemos que ver en este empleo de προοράω<sub>B3</sub> una clase de visión profética o inspirada; simplemente se trata de una *previsión intelectual*, que el hombre Jesús realiza (en la mente de Atanasio) según un razonamiento lógico de "pros y contras" que nos expone a continuación el autor (y que es, a su juicio, correcto, según se deduce del adverbio καλῶς). Se trata por tanto de una actividad intelectual *puramente racional*<sup>3</sup>.

**362** No sucede así en los textos siguientes, en los que προοράω<sub>B3</sub> hace referencia al *conocimiento anticipado* que adquiere el autor inspirado (concretamente, el salmista) de hechos salvíficos futuros:

**προορῶν ICA 49 (113 C)** καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ αἰτία τῆς εἰς αὐτὸν [τὸν Χριστὸν] γενομένης κρίσεως, καὶ τῆς ἐνσάρκου παρουσίας τοῦ λόγου, ἦν **προορῶν** καὶ ὁ ψαλμωδός, τὴν μὲν θεότητα καὶ τὴν πατρικὴν βασιλείαν αὐτοῦ ὕμνων ἀναφωνεῖ · ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος · ῥάβδος ἐκθύτης ἡ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου [Sal 44.7]. τὴν δὲ εἰς ἡμᾶς αὐτοῦ κάθοδον ἀπαγγέλλων, λέγει · διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοῖς μετόχοις σου [Sal 44.8].

**προεωρακώς EPS 148 C** [Sal 26] Περιέχει ὁ ψαλμὸς κατήχησιν κατ'ἐχθρῶν, ἀφ'ἧν ἡδὴ ἐδέξατο παρὰ θεοῦ γνωσκομένην, καὶ αἴτησιν δευτέρων ἀγαθῶν μετ'ἐξομολογήσεως. τὸ δὲ 'πρὸ τοῦ χρισθῆναι'<sup>4</sup> ἐκεῖνο σημαίνει, ὅτι τῷ πνεύματι τῷ θείῳ **προεωρακώς**, ὥς χρισθήσεται μὲν εἰς βασιλέα, περιπεσεῖ δὲ τοῖς πειρασμοῖς, ἀνδρεῖα περιζωσάμενος τὴν ὁσφὺν εὖ μάλα περὶ τοὺς κινδύνους ἀντιστοῦσθαι διαβεβαιοῦται.

<sup>3</sup> De la misma clase que la contenida en el texto siguiente; pertenece a una carta dirigida a los alejandrinos por Julio, obispo de Roma, y que Atanasio reproduce en su *Apologia contra Arianos* :

**προορῶντα AA 53.4.16** [ep. Iulii] ἔμὲ δὲ ἡδὴ εὐφραίνει ἐννοούμενον καὶ **προορῶντα** τῷ λογισμῷ τὴν ἐπὶ τῇ ἐπανόδῳ ἐκάστου ὕμνων χαράν, καὶ τοῦ πλῆθους τὰς θεοσεβειότητας ἀπαντήσεις, καὶ τὸ ἐνδοξον τῆς τῶν συντρεχόντων ἑορτῆς.

Tanto el paralelismo con ἐννοέομαι como la precisión acerca del instrumento que realiza la acción (τῷ λογισμῷ) ponen de manifiesto el carácter metafórico de este empleo de προοράω<sub>B3</sub>; también lo sugiere su objeto, un sustantivo abstracto (τὴν χαράν). El resultado de ese *preconocimiento* es, como corresponde a su objeto, *el gozo* (ἔμὲ εὐφραίνει).

<sup>4</sup> Se refiere Atanasio al título del salmo que está comenzando a comentar, que tal como nos lo trasmite la edición de Migne es: 'ΨΑΛΜΟΣ τοῦ Δαυὶδ πρὸ τοῦ χρισθῆναι' (MG 27.148 C).

Los dos textos, aunque de obras distintas tanto por su contenido como por su tono general (apologética una, exegetica otra), presentan semejanzas llamativas: los dos refieren προοράω<sub>B3</sub> al salmista (no a un profeta); y en ambos casos, aunque se trata de salmos distintos, nos movemos en un contexto de mención explícita de la *unción real* del Mesías<sup>5</sup>, que constituye el objeto directo del verbo<sup>6</sup>. El resultado de esta visión intelectual inspirada por *el Espíritu divino* (τῷ πνεύματι τῷ θείῳ) lo constituye, como en la visión profética, *el anuncio* de la palabra; así nos lo hace pensar el proceso léxicamente expresado en el primer texto:

προοράω<sub>B3</sub> -- ἀναφωνέω / ἀπαγγέλλω.

**363** Un último dato: el sujeto de προοράω<sub>B3</sub> puede ser el mismo Dios:

**προεῖδον EPS 533 C**      Τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου [Sal 138.16a]      Πρὶν γενέσθαι, φησί, καὶ πρὶν μορφωθῆναι, οἱ σοὶ τῆς προγνώσεως ὀφθαλμοὶ ἐθεάσαντό με καὶ **προεῖδόν** με, οὐχ ἁπλῶς, ἀλλ' ὥς ἤδη ἐγκείμενον, καὶ συνηριθμημένον, καὶ ἐν τῷ βίβλῳ σου γεγραμμένον.

La referencia intelectual, implícita en el texto sálmico, la explicita Atanasio al calificar los ojos de Dios como 'τῆς προγνώσεως', suavizando así, mediante el empleo transferido de ὀφθαλμοί, el fuerte antropomorfismo del salmo. La acción intelectivo-visual atribuida a Dios por el salmista (εἶδον) la desdobra Atanasio (ἐθεάσαντο καὶ προεῖδον), poniendo así de manifiesto el carácter archilexemático de οραω<sub>B3</sub> frente a θεάομαι<sub>B3</sub> y προοράω<sub>B3</sub>; respecto de este último lexema, el comentarista se ve obligado a hacer una precisión: Dios lo conocía de antemano *no de forma abstracta* (οὐχ ἁπλῶς), *sino concreta* (ὥς ἤδη ἐγκείμενον κτλ.), lo cual quiere decir que προοράω<sub>B3</sub> admite ambos matices.

**364** *En resumen:* compartiendo las mismas *notas significativas* básicas que hemos establecido para προβλέπω<sub>B3</sub>, parece que la diferencia entre este lexema y προοράω<sub>B3</sub> estriba más bien en las preferencias del autor a la hora de *distribuir* su empleo. En efecto, el primero de ellos pertenece más bien al habla coloquial; así lo hace pensar el hecho de ser todavía empleado en una ocasión con significado visual, así como su frecuencia (relativa, claro está) en la *Vita Antonii* (obra de carácter popular dirigida a los monjes, a diferencia de los tratados apologéticos o las obras de exégesis, por su propia naturaleza dirigidas a un público más restringido): dos de las tres veces que προβλέπω<sub>B3</sub>

<sup>5</sup> προορῶν 1CA 49 (113 C): τῆς γενομένης κρίσεως... τὴν πατρικὴν βασιλείαν...; προεωρακώς EPS 148 C: ... ὡς χρισθήσεται... εἰς βασιλείαν...

<sup>6</sup> También en el primer texto, en el que Atanasio identifica la *unción* del Mesías con la *operación* del Verbo.

aparece en total, lo hace en esta obra. Por el contrario, προοράω<sub>B3</sub> pertenece a un tipo de habla más culta, presentando siempre el empleo transferido al campo intelectual, en obras apologéticas (ICA, DI) o de exégesis (EPS); es asimismo el que emplea el traductor de las palabras del papa Julio a los alejandrinos. Creemos por tanto que la diferencia semántica entre estos dos lexemas es de orden *diafásico*. Por lo demás, hay que recordar una *oposición privativa* y una *relación secuencial* que ya hemos señalado:

|                                                |                        |
|------------------------------------------------|------------------------|
| όράω <sub>B3</sub> -   προοράω <sub>B3</sub> + | προεῖδον EPS 533 C     |
| προοράω <sub>B3</sub> -- ἀναφωνέω / ἀπαγγέλλω  | προορῶν ICA 49 (113 C) |

### VI.1.3.3 ΘΕΑΟΜΑΙ<sub>B3</sub> 'comprender disfrutando' (7x)

**365** Dentro de esta dimensión tenemos que encuadrar varias ocurrencias de θεάομαι que, transferidas al campo intelectual, funcionan como resultativas. Su *régimen* es siempre transitivo<sup>7</sup>; llama la atención su *variedad morfológica*<sup>8</sup>, pues en un reducido número de ocurrencias hallamos representados el tema de presente, el de aoristo (la mayoría de los casos) y el de perfecto<sup>9</sup>.

**366** Como hemos comprobado en anteriores empleos de θεάομαι, su valor propio en Atanasio es el de una *intensidad* manifestada en un rasgo concreto, el *disfrute*; nos lo confirma el examen de los textos que contienen las ocurrencias de este lexema transferido a la dimensión perceptiva del campo intelectual:

ἐθεάσω DV 17 (52.6) ... ὅτε γὰρ ὁ σωτὴρ παρεδόθη τοῖς Ἰουδαίοις, ὃ Πέτρος μεθ' ὅρκου τρίτον αὐτὸν ἠρνήσατο πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι· ὃ δὲ κύριος στραφεὶς ἐνέβλεψε τῷ Πέτρῳ, καὶ ὑπεμνήσθη ὃ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου, ὡς εἶπεν αὐτῷ· 'πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι, τρίς ἀπαρνήσῃ με', καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἐκλαυσεν πικρῶς [Lc 22.61-62]. ὁρῶς τὸ φάρμακον τῶν δακρύων, ἐθεάσω οἷαν ἀνομίαν ἐξήλειψε.

<sup>7</sup> Ac, 4x; complet. partic., 2x; complet. interrog. indir. (οἰος), 1x.

<sup>8</sup> Aunque siempre dentro del empleo deponente del lexema, que es el normal (pese a lo que vemos en algunas ocurrencias de θεάομαι<sub>B2</sub>, cf. n° 302 y nota 44). La conclusión a la que llega MASSA POSITANO 1955 en cuanto a la supervivencia de θεάομαι es la siguiente: "θεάομαι deponente è sempre in uso fino a età assai tarda; esso, tuttavia, deviene sempre più raro negli ultimi secoli e scompare nel neogreco, dove è definitivamente sostituito da θεωρέω, che è salvato dal linguaggio scientifico. Invece θεάομαι che dovette la sua fortuna, nel mezzo dell'età bizantina, alla sua facile adattabilità al ritmo dattilico, decadde insieme col decadimento del ritmo" (p.356).

<sup>9</sup> Formas personales : 4x (aor. ind., 2x; perf. ind., 1x; imperat. aor., 1x); formas no-personales : 3x (partic. pres., 1x; inf. aor., 1x; partic. aor., 1x).

En un contexto fuertemente marcado por la misericordia mostrada por Cristo a Pedro tras las negaciones de éste, el empleo de  $\theta\epsilon\acute{o}\mu\alpha\iota_{B3}$  está lleno de sentido: *gozar considerando* la gravedad del pecado perdonado gracias al bálsamo de las lágrimas. En sinonimia con  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$ , podemos entender la relación entre los dos lexemas como una *oposición privativa* cuyo término no-marcado es  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$ , y cuyo rasgo diferenciador es, precisamente, el *disfrute* propio de  $\theta\epsilon\alpha\omicron\mu\alpha\iota$ :

$$\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3} - | \theta\epsilon\acute{o}\mu\alpha\iota_{B3} +.$$

**367** El texto siguiente, que ya conocemos (cf. *supra* nº 363), presenta un interés grande ya que nos muestra una relación múltiple entre lexemas visuales transferidos al campo intelectual:

**ἐθεάσαντο EPS 533 C** Τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου [Sal 138.16a] Πρὶν γενέσθαι, φησί, καὶ πρὶν μορφωθῆναι, οἱ σοὶ τῆς προγνώσεως ὀφθαλμοὶ **ἐθεάσαντό** με καὶ **προεῖδον** με, οὐχ ἁπλῶς, ἀλλ' ὥς ἤδη ἐγκείμενον, καὶ συνηριθμημένον, καὶ ἐν τῷ βίβλῳ σου γεγραμμένον.

En primer lugar, algo que ya señalamos anteriormente: el εἶδον del salmo lo desdobra Atanasio en ἐθεάσαντο καὶ προεῖδον, lo cual pone de manifiesto el carácter archilexemático de  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$  respecto de estos dos lexemas. En la glosa explicativa del salmo, cada uno de ellos asume un matiz de esa visión divina "previsora":  $\pi\rho\omicron\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$ , el de *anterioridad*, y  $\theta\epsilon\acute{o}\mu\alpha\iota_{B3}$  el de *disfrute*. Lo cual nos permite establecer entre ambos la siguiente oposición equipolente, en la que cada lexema se caracteriza por su rasgo semántico peculiar:

$$\theta\epsilon\acute{o}\mu\alpha\iota_{B3} + | \pi\rho\omicron\omicron\rho\acute{\alpha}\omega_{B3} +.$$

**368** Es el rasgo semántico característico de  $\theta\epsilon\acute{o}\mu\alpha\iota_{B3}$  el que nos permite comprender en profundidad los textos siguientes:

**τεθεάμεθα EPS 220 D** Καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως εἶδομεν [Sal 47.9a] Ἐν ἐπηγγελῶ, φησὶν, ᾧ δέσποτα, σωτηρίαν ἡμῖν, ταύτην δι' ἔργων **τεθεάμεθα**.

La *comprensión frutiva* de la salvación de Dios se debe al cumplimiento; aunque τεθεάμεθα designa un acto intelectual, el origen primario de éste está en la visión sensible, tal como lo manifiesta la locución preposicional δι' ἔργων (cf. *supra*, nº 148).

**θεώμενοι EPS 264 B** Εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν [Sal 57.11a] Οἱ δίκαιοί, φησιν, ἐκ μέσου γιγνομένους τοὺς ἀλιτηρίους

**θεώμενοι** δαίμονας κατὰ τὸν τῆς δικαιοκρισίας καιρόν, ἐπὶ τῷ δικαίῳ κρίματι τοῦ θεοῦ εὐφρανθήσονται · ...

En un contexto escatológico, el valor *fruitivo* propio de θεάομαι<sub>B3</sub> lo hallamos léxicamente manifestado en el resultado de la visión referida: los justos εὐφρανθήσονται. De nuevo el comentarista sustituye el ὁράω del texto bíblico (ἴδη) por θεάομαι; el primero es el archilexema, y es especificado por el segundo.

**369** Sin embargo, en otras ocasiones θεάομαι<sub>B3</sub> actúa integrado en un contexto que no tiene nada de fruitivo:

**θεάσασθαι EPS 249 D** [Sal 54] Τῷ πνεύματι θεωρήσας ὁ προφήτης τὰ ἔσόμενα κακὰ Χριστοῦ παρὰ τοῦ Ἰουδαίων λαοῦ καὶ αὐτοῦ τοῦ Ἰούδα, λύπης πληρούμενος καὶ ἀμηχανίας, ...διατελεῖ ταραττόμενος καὶ ἀπορῶν ἐν τοῖς τολμωμένοις, παρακαλεῖ τὸν θεὸν ἐνωτίσασθαι τὴν προσευχὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦτο αὐτῷ παρασχεῖν · εἶτα δεύτερον γνῶναι τὴν διὰ τῆς προσευχῆς ἀναπεμπομένην δέησιν · καὶ τρίτον τὴν κατάστασιν **θεάσασθαι** τοῦ τὴν προσευχὴν ἀναπέμποντος · καὶ οὕτως αὐτὸν καταξιῶσαι τῆς ἑαυτοῦ ἀκοῆς · ...

**θεασάμενος EPS 181 D** Καὶ παρῆλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν [Sal 36.36a] **θεασάμενός**, φησιν, ἄνδρας πονηροὺς εὐηρεμοῦντας, ἐνενόουν πῶς τούτου ἐπέτυχον · εἶτα τοιαῦτα ἐννοῶν καὶ δεύτερα βουλευόμενος θεωρῆσαι αὐτοὺς οὐκ ἴσχυσα · ἀλλ' οὐδὲ τὸν τόπον, ἐν ᾧ ἐστάναι ἐδόκουν, οὐκ ἠδυνάμην εὐρεῖν.

En estos textos el rasgo propio de θεάομαι<sub>B3</sub> está *neutralizado*; hace referencia, simplemente, a la noción intelectual-visual común a los lexemas del campo, teñida, eso sí, de *intensidad*. El *empleo hipocaracterizado* de lexemas, como ya hemos expuesto en alguna otra ocasión, es un fenómeno corriente en el habla real.

**370** En el texto siguiente, también aparece neutralizado el contenido semántico propio de θεάομαι<sub>B3</sub>; pero se diferencia de los casos anteriores por su contexto (ahora, polémico). Nos interesa, sobre todo, porque nos presenta una interesante relación,

**ὁράω<sub>B2</sub> -- θεάομαι<sub>B3</sub> :**

**θεασάσθω 2CA 19 (185 C)** Καὶ πρῶτα γε ἴδωμεν ἅπερ ἐπιδεδώκασι [οἱ Ἀρειανοὶ] κατὰ τὴν ἀρχήν, ἥνίκα ἡ αἵρεσις ἐπλάττετο παρ' αὐτῶν, τῷ μακαρίτῃ Ἀλεξάνδρῳ · (...) **θεασάσθω** δὲ ἕκαστος τὸ πανοῦργον καὶ δόλιον τῆς αἱρέσεως ταύτης · ...



**371** *En resumen:* θεάομαι<sub>B3</sub> constituye en el *corpus Athanasianum* un lexema de personalidad bien definida, que aparece sobre todo en las *Expositiones in Psalmos*<sup>10</sup>. Sus *notas definitorias* son /resultatividad/ /intensidad/ /disfrute/; y las principales *oposiciones significativas y relaciones clasemáticas* que presenta son las siguientes:

|                                                   |                                                                                   |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| ὁράω <sub>B3</sub> -   θεάομαι <sub>B3</sub> +    | ᾤθεάσω DV 17 (52.6), ᾤθεάσαντο EPS 533 C, τεθεάμεθα EPS 220 D, θεώμενοι EPS 264 B |
| θεάομαι <sub>B3</sub> +   προοράω <sub>B3</sub> + | ᾤθεάσαντο EPS 533 C                                                               |
| ὁράω <sub>B2</sub> -- θεάομαι <sub>B3</sub>       | θεασάσθω 2CA 19 (185 C)                                                           |

#### VI.1.3.4 ΣΥΝΟΡΑΩ<sub>B3</sub> 'comprender' (69x)

**372** La inmensa mayoría de las ocurrencias de este lexema se mueven en el ámbito de lo intelectual, y concretamente en el espacio *resultativo* del mismo. El *régimen sintáctico* es siempre transitivo<sup>11</sup>; y, respecto de su *morfología*, hay mayoría de formas no-personales (con predominio del participio) sobre las personales, así como del tema de presente sobre el de aoristo<sup>12</sup>. Hay un hecho que llama poderosamente la atención, y es el carácter ferreamente lógico de este lexema: su empleo se ciñe casi exclusivamente<sup>13</sup> a obras de tipo dogmático-polémico; no aparece nunca en otras importantes obras atanasianas como, por ejemplo, la *Vita Antonii*, o las *Expositiones in Psalmos*. Este hecho concreto (el empleo en contexto lógico-polémico) será decisivo a la hora de examinar las ocurrencias del lexema, y explicará sus empleos peculiares.

**373** Así, por ejemplo, con frecuencia (una decena de veces) aparece en Atanasio una expresión interrogativa de carácter retórico-formular que busca resaltar un argumento expuesto por el autor: 'τίς οὐ συνοραῖ...','. La mayor parte de ocurrencias en 3ª persona del presente de indicativo pertenece a este grupo; veamos algunos casos:

<sup>10</sup> Quizá haya que buscar la causa de este fenómeno en un dato que indica MASSA POSITANO 1955: la predilección por θεάομαι de los escritores que amaban la prosa rítmica (p.355). En cualquier caso, qué duda cabe que el carácter específico de θεάομαι (el *disfrute*) favorece un empleo "pacífico", "no polemizado", del mismo.

<sup>11</sup> Ac, 36x; *oración completiva*, 33x (de partic., 10x; de infinit., 4x; de ὅτι, 12x; de ὡς, 6x; interrog.indir., 1x).

<sup>12</sup> *Formas personales* : 29x (pres. ind., 20x; pres. subj., 1x; imperf. ind., 1x; aor. ind., 5x; imperat. pres., 1x; imperat. fut., 1x); *formas no-personales* : 40x (inf. pres., 8x; inf. aor., 7x; partic. pres., 23x; partic. aor., 2x).

<sup>13</sup> Sólo en dos ocasiones lo emplea Atanasio en una obra de otra clase, concretamente exegética (la *Epistula ad Marcellinum*); y no hay que olvidar que, aunque en el orden exegético, también esta obra se mueve en el plano teológico.

**συνορᾷ DNS 13.4.24** ἄλλὰ καὶ τοῦτο [Pr 8.22] δοκοῦσί [οἱ Ἀρειανοὶ] μοι μὴ νενοηκέναι καλῶς· ἔχει γὰρ τὴν διάνοιαν εὐσεβῇ καὶ λίαν ὀρθήν, ἣν εἶ καὶ αὐτοὶ νενοήκεισαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐβλασφήμησαν. τὰ γὰρ προειρημένα εἰς τὸ ῥητὸν τοῦτο συμβαλλέτωσαν, καὶ ὁψονται πολλὴν ἐν αὐτοῖς οὔσαν τὴν διαφοράν. τίς γὰρ οὐ **συνορᾷ** διάνοιαν ἔχων ὀρθήν, ὅτι τὰ μὲν κτιζόμενα καὶ ποιούμενα ἔξωθεν τοῦ ποιούντος, ὃ δὲ υἱὸς ὡς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔδειξεν ὁ λόγος, οὐκ ἔξωθεν ἄλλ' ἐκ τοῦ γεννῶντος πατρὸς ὑπάρχει;

Interesante perícopa, en la que se ponen de manifiesto las relaciones entre diversos términos intelectuales y visuales; así, descubrimos la equivalencia entre νοεω y συνοράω<sub>B3</sub>, que aparecen complementados por el mismo objeto real (aunque su formulación verbal no sea idéntica), y acompañados por la misma expresión condicionante de la comprensión de la realidad divina de Cristo: la *mente recta* (διάνοιαν ἔχων ὀρθήν). Por otra parte, aparece la oposición privativa

ὁράω<sub>B3</sub> – | συνοράω<sub>B3</sub> +,

en la que el archilexema del campo (ὁράω) funciona como término no-marcado frente a su compuesto, más caracterizado. Y no hay que olvidar, por último, una relación causativa subyacente a este texto, que aflora en una observación marginal del autor (...ὡς ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔδειξεν ὁ λόγος...):

δείκνυμι. – [συν]ὁράω<sub>B3</sub>.

En el texto siguiente, los elementos de esta expresión típica atanasiana aparecen separados por un inciso (en Gen. absoluto) que aporta una causa coadyuvante para esa comprensión:

**συνορᾷ 2ES 5 (616 A)** Τίς, τούτων ὄντων καὶ γεγραμμένων, οὐ **συνορᾷ**, ἐπεὶ τῶν μὲν κτισμάτων οὐδὲν ὅμοιον ὁ υἱὸς ἔχει, πάντα δὲ τὰ τοῦ πατρὸς τοῦ υἱοῦ ἐστίν, ὅτι ὁμοούσιος ἂν εἴη ὁ υἱὸς τῷ πατρί;

**374** En no pocos casos, el objeto de la comprensión designada por συνοράω<sub>B3</sub> lo constituye un *sustantivo* abstracto de contenido claramente *peyorativo*, aplicado siempre a las aviesas intenciones de los adversarios de Atanasio, que el obispo lucha por dejar a la vista:

**συνορᾷ AA 72.5.30** τίς οὖν λοιπὸν ἐκ τούτων οὐ θεωρεῖ τὴν συσκευήν; τίς οὐ **συνορᾷ** λευκῶς τῶν περὶ Εὐσέβιον τὴν πονηρίαν;<sup>14</sup>

<sup>14</sup> Este texto, que ya conocemos, muestra una relación que hemos indicado anteriormente (nº 307): θεωρέω<sub>B3</sub> — συνοράω<sub>B3</sub>.

**συνορῶν HA 68.3.32** καὶ τάχα πικρότερος οὗτος [ὁ Κωνσταντῖος] ἢ Πιλᾶτος. ὁ μὲν γὰρ κἄν ἐνίψατο **συνορῶν** τὴν ἀδικίαν, οὗτος δὲ καὶ μᾶλλον τρίζει τοὺς ὁδόντας ἐξορίζων τοὺς ἁγίους.

**συνορᾷ DNS 28.6.16** εἰ γὰρ τὸ μὴ ἔχον ἀρχὴν εἰς τὸ εἶναι μηδὲ γενητὸν ἢ κτιστόν, ἀλλ' αἰδῖον ὄν, τοῦτο λέγουσιν ἀγένητον, τοῦναντίον δὲ τούτων εἶναι τὸν τοῦ θεοῦ λόγον, τίς οὖν **συνορᾷ** τὴν πανουργίαν τῶν θεομάχων;

**συνείδομεν TA 5 (801 A)** ... καὶ γὰρ οὐδὲν πλέον **συνείδομεν** ἐν τούτοις ἢ φιλονεικεῖαν μόνην.

El objeto puede ser también *doble*, con dos elementos antagónicos entre sí, uno positivo y otro negativo:

**συνορᾷ AA 88.1.1** Ταύτης τῆς αἰτίας οὕσης δι' ἣν ἀπεστάλημεν εἰς τὰς Γαλλίας, τίς πάλιν οὖν **συνορᾷ** τὴν μὲν τοῦ βασιλέως [Κωνσταντίνου Καίσαρος] *προαίρεσιν*, τὴν δὲ τῶν περὶ τὸν Εὐσέβιον *φωνικὴν ψυχὴν*;

375 Algunas veces, el objeto que Atanasio se esfuerza por sacar a la luz (por razones evidentes) es una *actitud conspirativa* de sus adversarios:

**συνορῶντες HA 46.2.8** ... τοῦτου γὰρ χάριν κἀκεῖνοι [οἱ ὀρθόδοξοι ἐπίσκοποι] πάντα παθεῖν ὑπέμειναν **συνορῶντες** τὴν γενομένην ἐκ συκοφαντίας ἐκείνων *ἐπιβουλήν*.

**συνορᾷ AA 85.1.11** Τίς τούτων ἀκούων οὖν **συνορᾷ** τὴν συσκευήν; οὐ γὰρ ἐκρύψαν ἅ ἔπραξαν, ἢ τάχα καὶ μὴ βουλόμενοι τὴν ἀλήθειαν ὠμολόγησαν.

Interesante este último texto; en primer lugar hallamos la relación secuencial

**ἀκούω -- συνοράω<sub>B3</sub>**

que muestra que la *comprensión* puede darse también precedida por un acto sensible de *audición*. Y además se nos presenta un *término alterno del causativo* de συνοράω<sub>B3</sub> (que es, como vimos, δείκνυμι): κρύπτω, también transferido al campo intelectual (ya que se mueve en el mismo ámbito que 'τὴν ἀλήθειαν ὠμολόγησαν'). Nos lo indica la relación que subyace en el texto, y que, a diferencia de la relación que hemos descrito anteriormente con δείκνυμι, no es causativa:

**οὐ κρύπτω -- συνορᾷ<sub>B3</sub>**

**376** Con cierta frecuencia sucede que algunos pastores de almas, al comprobar la actitud conspirativa y negativa de sus adversarios, se decidan a escribir un documento que dé testimonio de ella (ἐγράψαν καὶ διεμαρτυρήσαντο):

**συνορῶντες AA 77.1.20** Οἱ μὲν οὖν πρεσβύτεροι ταῦτα, ἃ δὲ καὶ οἱ ἐπίσκοποι οἱ μεθ' ἡμῶν ἐλθόντες εἰς τὴν Τύρον **συνορῶντες** τὴν συσκευὴν καὶ τὴν ἐπιβουλήν ἐγράψαν καὶ διεμαρτυρήσαντό, ἔστι ταῦτα · ...

**συνορῶντες AA 73.1.8** Ἄλλ' οὐδὲ οὕτως λαλεῖν ἡδυνήθησαν. **συνορῶντες** γὰρ οἱ πρεσβύτεροι τῆς πόλεως καὶ τοῦ Μαρεῶτου τὰς κακουργίας αὐτῶν ἐγράψαν καὶ διεμαρτυρήσαντο ταῦτα · ...

Se da, pues, con relativa frecuencia una secuencia que aún volveremos a descubrir en algún otro texto:

συνοράω<sub>B3</sub> -- γράφω.

**377** Otras veces, en fin, lo que se pretende resaltar es lo absurdo e ilógico de ciertas posturas teológicas mantenidas por los adversarios; su contexto, así como la semejanza con los textos que acabamos de transcribir, muestran que para Atanasio los errores de orden racional y los de orden moral pertenecen a un género semejante:

**συνορῶντες DNS 8.3.2** εἰ δὲ τὸ ἄτοπον τοῦτο **συνορῶντες** ἄρχεσθε λέγειν, ὅτι ὁ υἱὸς κτίσμα ὢν ἱκανὸς γέγονεν, ὥστε ὑπὸ τοῦ ἀγενήτου γενέσθαι, ἐξ ἀνάγκης καὶ τὰ ἄλλα πάντα γενητὰ ὄντα δυνατὰ ἦν παρὰ τοῦ ἀγενήτου ὑπουργηθῆναι · κτίσμα γὰρ καθ' ὑμᾶς κἀκεῖνος ὥσπερ οὖν καὶ ταῦτα πάντα ἐστί.

**συνορῶν 2CA 28 (205 D)** ταῦτα γὰρ καὶ Ἀστέριος ὁ σοφίστης, ὡς μαθὼν ἄρνεῖσθαι τὸν κύριον, γράψαι τετόλμηκεν, οὐ **συνορῶν** τὴν ἐκ τούτων ἀλογίαν. εἰ γὰρ διδακτὸν ἐστί τὸ δημιουργεῖν, σκοπεῖτωσαν μὴ καὶ αὐτὸν τὸν θεὸν εἰπωσι μὴ φύσει, ἀλλ' ἐπιστήμη δημιουργὸν εἶναι, ὥστε καὶ δυνατὸν μεταπίπτειν ἀπ' αὐτοῦ.

El primer texto nos recuerda, una vez más, la prioridad temporal y lógica de la comprensión respecto del habla; sólo cuando *comprenden* pueden *empezar a decir* algo. Y el segundo nos presenta dos términos visuales que conocemos bien, ambos transferidos al campo intelectual, y que se ven unidos por la relación *no-resultativo / resultativo* :

σκοπέω<sub>B2</sub> -- συνοράω<sub>B3</sub>.

**378** Como es propio de su carácter tan marcadamente lógico-intelectual, συννοράω<sub>B3</sub> aparece muchas veces con el giro ἐκ (ἀπό) + Gen., referido a las *premisas* que fundamentan la comprensión de una determinada realidad. Así, por ejemplo, en los textos siguientes:

**συννοράω 2CA 32 (213 C)** Ἀπὸ δὲ τούτων ἐστὶ συννοράω, ὥς οὐ πρὸς ἡμᾶς ἔχουσιν τὴν μάχην οἱ Ἀρειανοὶ περὶ τῆς αἰρέσεως, ἀλλὰ σχηματίζονται μὲν πρὸς ἡμᾶς, πρὸς αὐτὴν δὲ τὴν θεότητα μάχονται.

**συννοράω EAL 11 (561 B)** ἔστι δὲ τοῦτο κλοπὴ τῆς ἀληθείας ἄντικρυς, καὶ πάσης ἀδικίας μεστόν· καὶ τοῦτο εἰ οἶδ' ὅτι καὶ ἡ ὑμέτερα θεοσέβεια συννοράω ἐκ τούτων καλῶς δυνήσεται

**379** También los adversarios podrían, *si quisieran*, comprender la verdad *a partir de* los argumentos aportados por el autor (en el primer caso, un argumento de Escritura):

**συνιδεῖν 1CA 58 (132 D)** Ἐξ ὧν [Hb 1.8] καὶ αὐτοὶ [οἱ Ἀρειανοὶ] συνιδεῖν ἠδύναντο, εἴπερ ἤθελον, ὅτι ἄλλος μὲν ἐστὶν ὁ δημιουργῶν, ἄλλα δὲ τὰ δημιουργήματα·...

**συνιδεῖν 2CA 1 (148 A)** καὶ ἥρκει μὲν ἀπὸ τῶν προειρημένων αὐτοὺς συνιδεῖν, εἰ μὴ τέλεον καὶ τὰς αἰσθήσεις ἀπώλεσαν, ὥς τῆς ἀληθείας μαρτυρούσης, μὴ εἶναι ἐξ οὐκ ὄντων μηδὲ ὅλως τῶν γενητῶν τὸν υἱόν·...

La continua referencia al campo visual originario de los lexemas visuales transferidos se percibe en textos como este, en el que la condición *sine qua non* para comprender la tesis expuesta por el autor está en que no hayan perdido del todo *sus sentidos* (τὰς αἰσθήσεις, también con sentido metafórico).

**380** La *comprensión* puede también obtenerse, bien gracias al análisis filológico de una determinada palabra, o bien mediante la consideración de unas acciones concretas:

**συνιδεῖν 3CA 36 (401 A)** ὅτι δὲ πάλιν τὸ 'ἐδόθη' καὶ 'παρεδόθη' οὐ τό ποτε μὴ ἔχειν αὐτὸν δείκνυσι, δυνατὸν ἐκ τοῦ ὁμοίου ῥητοῦ καὶ περὶ πάντων συνιδεῖν τὸ τοιοῦτον.

**συνιδεῖν HA 3.5.30** καὶ τοῦτο ἔξεστι, καθὰ προεῖπον, ἐκ τῶν παρ' αὐτῶν πραχθέντων συνιδεῖν.

La llamativa semejanza de este frecuente giro preposicional con idéntica locución en θεωρέω<sub>B3</sub> (cf. *supra*, n° 310) se explica a partir del fuerte carácter intelectual común a ambos lexemas, lo cual los hace especialmente adecuados para expresar razonamientos y consecuencias lógicas.

- 381 El texto siguiente nos muestra una expresión complementaria de  $\text{συνοράω}_{B3}$ :

**συνορά AF 10.1** Τίς τοίνυν οὐ **συνορά** τὴν πανουργίαν αὐτῶν; τίνι τοῦτο **κατάδηλον** οὐκ ἔστιν ὅτι μὴ δι' ἀρετὴν ὀνειδίζουσι δειλίαν, ἀλλ' αἵματα διψῶντες, ὥσπερ σαγήναις, χρῶνται ταῖς ἰδίαις κακοτεχνίαις, νομίζοντες ἐν ταύταις συλλαμβάνεσθαι οὓς ἐὰν ζητῶσιν ἀναιρῆσαι; τοιούτους γὰρ αὐτοὺς αἱ πράξεις ἔδειξαν καὶ ἤλεγξαν τὸν τρόπον αὐτῶν, θηρίων μὲν ἀγριώτερον, Βαβυλωνίων δὲ ὀμότερον.

El objeto de  $\text{συνορά}$  (πανουργίαν) viene luego explicitado por la completiva de ὅτι que actúa como aposición explicativa del sujeto de la locución **κατάδηλόν ἐστι** (τοῦτο). Esto indica que 'τίς οὐ  $\text{συνορά}$ ;' es equivalente a 'τίνι **κατάδηλον** οὐκ ἔστι;', lo cual nos permite descubrir una *secuencia intersubjetiva complementaria*, que expresamos así:

**κατάδηλόν ἐστὶ μοι –  $\text{συνοράω}_{B3}$**

El primer término de la secuencia tiene como núcleo un adjetivo (**κατάδηλον**) que originariamente pertenece al campo de la *iluminación* ('brillante'); campo que, como vimos en su momento, actúa todo él como causativo de la visión sensible. Los dos términos de la secuencia, por tanto, provienen del ámbito sensible.

- 382 La oposición privativa de  $\text{συνοράω}_{B3}$  con el archilexema del campo ( $\text{ὄράω}$ ), que ya hemos descrito más arriba (nº 373), es recurrente en diversos textos; pero sólo el examen del contexto amplio nos permite descubrirlo, ya que el indicio fundamental que nos induce a postular esta oposición privativa es el empleo equivalente e intercambiable de los dos lexemas en el mismo contexto y en proximidad "geográfica":

**συνορώμεν 2CA 33 (217 B)** ... ὅμως δὲ καὶ τούτων τῶν ῥητῶν ἡ ἀκρίβεια, καὶ τῶν παραδειγμάτων ἡ διάνοια διελέγχει τὴν σκιαγραφίαν τοῦ μιανοῦ δόγματος αὐτῶν. **ὄρώμεν** γὰρ τὸν λόγον ἀεὶ ὄντα, ... **ὄρώμεν** καὶ τὸ ἀπαύγασμα ἐκ τοῦ ἡλίου ἰδιόν τε αὐτοῦ ὄν, καὶ μὴ διαιρουμένην μηδὲ μειουμένην τὴν οὐσίαν τοῦ ἡλίου · ἀλλ' αὐτὴν τε δλόκληρον οὔσαν (...) **συνορώμεν** καὶ τὸν υἱὸν οὐκ ἔξωθεν, ἀλλ' ἐκ τοῦ πατρὸς γεννώμενον... ὥς τὸν ἰδόντα τοῦτον, ὄραν ἐν αὐτῷ καὶ τὴν ὑπόστασιν, ἧς καὶ χαρακτήρ ἐστιν. Ἐκ τε τῆς ἐνεργείας τοῦ χαρακτῆρος διανοούμεθα τὴν τῆς ὑποστάσεως ἀληθῶς θεότητα · ...

Este texto nos muestra, además, la equivalencia entre  $\text{συνοράω}_{B3}$  y  $\text{διανοέομαι}$ .

**συνεώρων EEnc 2.2.2** καὶ ἡ μὲν τοιαύτη ἀκοὴ τοὺς πάντας ἐτάραξε · καινὸν γὰρ ἦν καὶ ἄρτι πρῶτως ἀκουσθὲν τὸ τοιοῦτον · οἱ δὲ λαοὶ καὶ

μᾶλλον εἰς τὰς ἐκκλησίας συνήρχοντο, ὅτι μάλιστα **συνεώρων** μήτε ἑαυτοὺς μήτε ἐπίσκοπον μήτε πρεσβύτερον μήτε ὅλως τινὰς μεμψαμένους ἡμᾶς ποτε. μόνους δὲ Ἀρειανοὺς **ἐώρων** σὺν αὐτῷ καὶ Ἀρειανὸν αὐτὸν ἐπεγίνωσκον ὑπὸ τῶν περὶ Εὐσέβιον τοῖς Ἀρειανοῖς ἀποσταλέντα.

**συνορᾷ DS 32.2.13** τίς οὖν ἔτι κἂν ὀλίγην αἴσθησιν ἔχων ἀνέξεται τούτων; τίς βλέπων καθ' ἑκάστην σύνοδον τὰ μὲν ἀφαιρούμενα, τὰ δὲ προστιθέμενα οὐ **συνορᾷ** τούτους ὑποπτον καὶ ὑπουλον ἔχοντας κατὰ Χριστοῦ τὴν διάνοιαν; τίς ὁρῶν αὐτοὺς διὰ μακρῶν ἐκτείνοντας ἑαυτῶν τὴν τε τῆς πίστεως σύνθεσιν καὶ τὴν ἀπολογίαν περὶ ὧν ἐγκαλοῦνται οὐχ ὁρᾷ τούτους καταγινώσκοντας ἑαυτῶν καὶ πολλὰ γράφοντας ἐπίτηδες, ἵνα δόξωσι διὰ τῆς ἀκαίρου φιλοτιμίας καὶ τῆς τοσαύτης πολυλογίας ὑφαρπάζειν τοὺς ἀκεραίους καὶ λανθάνειν οἱ τὴν αἴρεσιν τυγχάνουσιν ὄντες;

En el último texto descubrimos, en fin, otra interesante secuencia de acciones, que estrictamente hablando no pertenecen a un mismo proceso, pero que se suceden lógicamente y causalmente:

βλέπω<sub>B3</sub> -- συνοράω<sub>B3</sub>.

Esta relación sugiere para συνοράω<sub>B3</sub> un carácter más *profundizativo* que la percepción intelectual expresada por βλέπω<sub>B3</sub>: al *darse cuenta* de una cosa (βλέπω<sub>B3</sub>), uno *comprende* (συνοράω<sub>B3</sub>) las causas profundas que la han producido. De manera que el análisis de este proceso nos permite establecer la siguiente oposición privativa, en la que συνοράω<sub>B3</sub> se caracteriza por su *profundidad*:

βλέπω<sub>B3</sub> - | συνοράω<sub>B3</sub> +.

**383** El fuerte contenido intelectual de συνοράω<sub>B3</sub> lo hace actuar a veces en relación con un verbo que expresa una intensa actividad racional, λογίζομαι:

**συνορᾷ AC 32.4** Ταῦτα<sup>15</sup> ἀκούων ἐγὼ καὶ σχεδὸν βλέπων ἅφ' ὧν οἱ ἀπαγγέλλοντες ὠδύροντο, ὁμολογῶ, πάλιν εἰς τὴν ἔρημον ὑπέστρεψα, τοῦτο **λογισάμενος** ὅπερ καὶ ἡ σὴ θεοσέβεια **συνορᾷ**· ὅτι, εἰ ζητούμεθα, ... κώλυσίς ἐστι τοῦ μὴ παρὰ τὴν σὴν φιланθρωπίαν ἐλθεῖν.

**συνορῶν IES 1 (532 A)** καὶ ἀμφοτέρω τὰ μέλη διείλοντο [οἱ Ἀρειανοὶ καὶ οἱ τροπικοὶ] τὴν πρὸς τὴν ἀλήθειαν ἀντίστασιν, ἵν' οἱ μὲν κατὰ τοῦ λόγου, οἱ δὲ κατὰ τοῦ πνεύματος φρονοῦντες, τὴν αὐτὴν ἔχωσιν εἰς τὴν

<sup>15</sup> Se trata de las cartas de Constancio a los alejandrinos y a Azanas y Sazanas, que Atanasio ha transcrito inmediatamente antes (n.ºs 30 y 31 de la *Apologia*, respectivamente).

ἁγίαν τριάδα βλασφημίαν. ταῦτ' οὖν **συνορῶν** καὶ πολλὰ **λογιζόμενος**, ἐν ἄθυμίᾳ γέγονα, ὅτι πάλιν εὗρε παίζειν ὁ διάβολος ἐν τοῖς ὑποκρινομένοις τὴν μανίαν αὐτοῦ.

**384** Pero este contenido intelectual no se ciñe exclusivamente al ámbito de la teoría abstracta; al contrario, en la perícopa siguiente Atanasio expresa la condición necesaria para que un sujeto pueda realizar la acción intelectual-visual propia de **συνοράω**<sub>B3</sub>, y esta condición es la *cordura* (el sentido común) del sujeto:

**συνορᾶν DS 2.1.5** Πρῶτον μὲν οὖν ἔγωγε **θαυμάζω** (ἡγοῦμαι δὲ καὶ πάντα ὄντιναοῦν **φρόνιμον** τοῦτο **συνορᾶν**) ὅτι καθολικῆς ὁρισθείσης συνόδου καὶ ταύτην πάντων προσδοκούντων ἐξαίφνης διηρέθη · ...

**385** Con una frecuencia relativamente considerable, **συνοράω**<sub>B3</sub> aparece en referencia explícita a *la verdad* (ἡ ἀλήθεια). Veamos un texto<sup>16</sup>:

**συνορᾶ IES 12 (561 A)** τίς ἐκ τούτων [τῶν γραφῶν : Ex 33.1-2, Ex 33.15, Ex 33.17-18, Is 63.11-12] οὗ **συνορᾶ** τὴν ἀλήθειαν ; τοῦ γὰρ θεοῦ ἐπαγγελιαμένου καθηγεῖσθαι, ἰδὸν οὐκ ἔτι ἄγγελον ἐπαγγέλλεται πέμπειν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ὑπὲρ τοὺς ἄγγέλους, καὶ αὐτὸ κατηγούμενόν ἐστι τοῦ λαοῦ. καὶ δείκνυται ὅτι οὗ τῶν κτισμάτων οὐδὲ ἄγγελός ἐστι τὸ πνεῦμα ἀλλὰ ἄνω τῆς κτίσεώς ἐστιν, ἡνωμένον τῇ θεότητι τοῦ πατρὸς.

De nuevo, el empleo de δείκνυμι manifiesta la estrecha relación entre el campo de la *mostración* y el de la *visión*.

**386** Pero la profunda *comprensión* de una realidad puede ir precedida e incluso provocada por una actividad de orden *emocional*, como la que en el texto siguiente designa **θαυμάζω**<sub>C</sub>. En efecto, la pluridimensionalidad de toda realidad humana permite acercarse a ella no sólo mediante la razón, sino también a través del sentimiento, que no pocas veces permite una penetración intuitiva mayor que la inducida por la razón:

**συνεῖδον [1ª pl.] 4ES 1 (637 A)** Ἐνέτυχον καὶ τῇ νῦν γραφείσῃ παρὰ τῆς σῆς εὐλαβείας ἐπιστολῇ, καὶ πάνυ **θαυμασας** τὴν ἀναίδειαν τῶν αἵρετικῶν, **συνεῖδον** ὥς οὐδὲν οὕτως ἁρμόζει περὶ αὐτῶν εἰπεῖν ἢ τὸ τοῦ ἀποστόλου παράγγελμα · αἵρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν

<sup>16</sup> Esta referencia contextual, más o menos directa, aparece en otros textos que hemos reproducido ya anteriormente: **συνορᾶ** AA 85.1.11 [nº 375], **συνορᾶν** EAL 11 (561 B) [nº 378], **συνιδεῖν** 2CA 1 (148 A) [nº 379] y **συνορῶν** 1ES 1 (532 A) [nº 383].



νουθεσίαν παραίτου, εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος, καὶ ἁμαρτάνει ὧν  
κατάκριτος [Tit 3.10].

A partir de estas palabras aparece clara la relación secuencial

θαυμάζω<sub>C</sub> -- συννοράω<sub>B3</sub>.

**387** El lexema que estamos estudiando contiene una fuerte *referencia moral* apreciable en no pocos de los textos que hemos ido reproduciendo<sup>17</sup>. Referencia que se hace evidente en estos dos párrafos, mediante la mención de la *conciencia* (συνειδός, συνείδησις):

**συννοράω<sub>C</sub> DNS 2.5.31** οὐκοῦν καὶ οὗτοι [οἱ Ἀρειανοὶ] ἢ  
δεικνύτωσαν τὸ φρόνημα ἑαυτῶν εὐσεβές... ἢ εἰ τὸ συνειδός ἔχουσι  
ῥυπαρὸν καὶ **συννοράω<sub>C</sub>** ἑαυτοῦς ἁσεβοῦντας, μὴ αἰτιάσθωσαν ὁ  
ἄγνοοῦσιν, ἵνα μὴ καὶ διπλοῦν ἁσεβείας ἔγκλημα καὶ ἀπαιδευσίας  
ἀπενέγκωνται μέμψιν.

**συννοράω<sub>C</sub> AA 4.2.24 [ep.syn.Alex.]** ταῦτα οὖν ὅτι μηδὲ ψιλῶν  
Χριστιανῶν ἔργα, σπανίως δὲ καὶ ἐθνικῶν, μήτι γε ἐπισκόπων δοκούντων  
καὶ τοὺς ἄλλους τὰ δίκαια διδάσκειν, **συννοράω<sub>C</sub>** ὑμῶν τὴν ἐν Χριστῷ  
συνείδησιν ἡγούμεθα.

**388** El texto que sigue, en fin, pone en relación directa (aunque no secuencial, ya que presentan objetos distintos y designan, por tanto, dos procesos diversos aunque próximos entre sí) a συννοράω<sub>B3</sub> con el resultativo absoluto del campo intelectual, οἶδα:

**συννοράω<sub>C</sub> DS 36.1.1** Ταῦτα καὶ ἡ σύνοδος **συννοράω<sub>C</sub>** καὶ  
εἰδύια τὴν ἐκ τῆς ὁμωνυμίας διαφορίαν ὑπὲρ τοῦ μή τις υἱὸς ὑπονοεῖν κατὰ  
τὴν κτίσιν οὕτω λέγεσθαι καὶ τὸν υἱὸν 'ἐκ τοῦ θεοῦ' λευκότερον ἔγραψαν  
'ἐκ τῆς οὐσίας' τὸν υἱόν.

Mientras que el primer término (συννοράω<sub>B3</sub>) hace referencia a un acto de comprensión realizado en ese mismo momento, el segundo (οἶδα) se refiere a un conocimiento previamente adquirido y del que los miembros del sínodo se hallan ya en *tranquilla possessio*.

**389** En resumen: συννοράω<sub>B3</sub> realiza de forma especialmente marcada el rasgo *resultativo* propio de esta dimensión; designa, por tanto, la *plena comprensión* de la realidad, con frecuencia precedida de otros actos intelectuales o emocionales. Esto lo

<sup>17</sup> Cf. especialmente συνιδεῖν 1CA 58 (132 D) (*supra*, nº 379), en donde la comprensión de la realidad por parte de los arrianos se condiciona explícitamente a su voluntad

constituye en un término especialmente adecuado para obras de tipo lógico-argumentativo, como son las obras dogmáticas de Atanasio (las únicas, prácticamente, en que aparece); y explica las frecuentes referencias a la *demonstración* y a la *verdad*. Pero la también recurrente *referencia moral* constituye un núcleo significativo importante; por todo ello, sus *notas significativas* podemos concretarlas en /resultatividad/ /intelectualidad/ /profundidad/ /moralidad/. Y las numerosas *relaciones lexemáticas* que presenta, reveladoras de su fuerte "personalidad" y valor expresivo en el habla atanasiana, son las siguientes:

|                                                 |                                                                                      |
|-------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| ὁράω <sub>B3</sub> –   συνοράω <sub>B3</sub> +  | συνορά DNS 13.4.24, συνορώμεν 2CA 33 (217 B), συνεώρων EEnc 2.2.2, συνορά DS 32.2.13 |
| βλέπω <sub>B3</sub> –   συνοράω <sub>B3</sub> + | συνορά DS 32.2.13                                                                    |
| κατάδηλόν ἐστί μοι .– συνοράω <sub>B3</sub>     | συνορά AF 10.1                                                                       |
| δείκνυμι .– [συν]ὁράω <sub>B3</sub>             | συνορά DNS 13.4.24                                                                   |
| οὐ κρύπτω .– συνοράω <sub>B3</sub>              | συνορά AA 85.1.11                                                                    |
| θεωρέω <sub>B2</sub> -- συνοράω <sub>B3</sub>   | συνορά AA 72.5.30                                                                    |
| σκοπέω <sub>B2</sub> -- συνοράω <sub>B3</sub>   | συνορών 2CA 28 (205 D)                                                               |
| ᾄκούμεν -- συνοράω <sub>B3</sub>                | συνορά AA 85.1.11                                                                    |
| θαυμάζω <sub>C</sub> -- συνοράω <sub>B3</sub>   | συνείδον [1* pl.] 4ES 1 (637 A)                                                      |
| συνοράω <sub>B3</sub> -- γράφω                  | συνορώντες AA 77.1.20, συνορώντες AA 73.1.8                                          |
| συνοράω <sub>B3</sub> -- λέγω                   | συνορώντες DNS 8.3.2                                                                 |
| συνοράω <sub>B3</sub> ∩ διανοέομαι              | συνορώμεν 2CA 33 (217 B)                                                             |
| συνοράω <sub>B3</sub> ∩ λογίζομαι               | συνορά AC 32.4, συνορών IES 1 (532 A)                                                |

#### VI.1.3.5 ΚΑΘΟΡΑΩ<sub>B3</sub> 'comprender' (3x)

**390** De las tres veces que aparece este lexema en Atanasio actuando en el campo B (también lo veremos en el D), sólo una es genuinamente atanasiana, ya que las otras dos pertenecen a sendas cartas de Constantino que Atanasio recoge en el tratado *De decretis Nicaenae synodi*<sup>18</sup>. El único texto realmente significativo es, por tanto, el siguiente:

<sup>18</sup> Los textos no atanasianos son los siguientes:

κατειδε DNS 40.33.38 [ep.3 Constantini] ὁ ποτρόκτονε τῆς ἐπεικείας σύ [Ἀρειε], λογίσαι δὴ οὖν ἐξ αὐτοῦ τεκμαιρόμενος καὶ ἐνθυμήθητι, εἰ ἁμάρτημα τοῦτ' εἶναι δοκεῖ, τὸ ἐν Χριστῷ παρῆναι τὸν θεόν. ἐκεῖνος μὲν οὖν κατειδε τὴν ἀτιμίαν τοῦ λόγου καὶ τὴν τιμωρίαν οὐ βουδένως ἐπίσταντος

**κατιδών DI 11.1.2** Ὁ θεός, ὃ πάντων ἔχων τὸ κράτος, ὅτε τὸ τῶν ἀνθρώπων γένος διὰ τοῦ ἰδίου λόγου ἐποίει, **κατιδών** πάλιν τὴν ἀσθένειαν τῆς φύσεως αὐτῶν, ὡς οὐχ ἱκανὴ εἶη ἐξ ἑαυτῆς γινῶναι τὸν δημιουργόν, οὐδ' ὅλως ἔννοιαν λαβεῖν θεοῦ, τῷ... ὅλως πολλὴν εἶναι τὴν τῶν γεννητῶν ἔλλειψιν πρὸς τὴν τοῦ πεποιηκότος κατάληψιν καὶ γνῶσιν... οὐκ ἀφῆκεν αὐτούς...

A la vista del sentido general de este texto, y teniendo en cuenta el valor "*panorámico*" que no pocas veces confiere el preverbio *κατα-*, podemos afirmar que *καθοράω*<sub>B3</sub> se sitúa, junto con *συνοράω*<sub>B3</sub>, en el ámbito más resultativo dentro del campo perceptivo intelectual-visual. Pero no podemos ir más allá en el intento de diferenciar semánticamente ambos lexemas. Lo que sí que los diferencia es, claramente, su *distribución*: *συνοράω*<sub>B3</sub> ha prevalecido absolutamente sobre su "rival" en la misma "zona significativa", *καθοράω*<sub>B3</sub>. Éste sólo aparece ¡una vez! con sentido dialógico; y si tenemos en cuenta el carácter mayoritariamente lógico-demostrativo del *corpus Athanasianum*, en el que las ocurrencias de lexemas visuales transferidos al campo intelectual son tan numerosas, la escasa (más bien, testimonial) representación de *καθοράω*<sub>B3</sub> no puede menos que sorprender. Este dato hay que ponerlo en relación con otro, también llamativo: en el *Contra Gentes / De Incarnatione* *συνοράω*<sub>B3</sub> solamente aparece una vez (bastante cerca, por cierto, del texto anterior, con el que guarda gran semejanza), pese a tratarse de un tratado también lógico-polémico; y presenta un sentido difícilmente individuuable respecto de la ocurrencia de *καθοράω*<sub>B3</sub> que acabamos de reproducir:

**συνιδών DI 9.1.1** **Συνιδών** γὰρ ὁ λόγος ὅτι ἄλλως οὐκ ἂν λαθείη τῶν ἀνθρώπων ἢ φθορὰ εἰ μὴ διὰ τοῦ πάντως ἀποθανεῖν, οὐχ οἶον τε δὲ ἦν τὸν λόγον ἀποθανεῖν ἀθάνατον ὄντα καὶ τοῦ πατρὸς υἱόν, τούτου ἕνεκεν τὸ δυνάμενον ἀποθανεῖν ἑαυτῷ λαμβάνει σῶμα...

No creemos que estos datos puedan ser pasados por alto; al contrario, parecen indicar un *estadio lingüístico* concreto, previo al que aparece reflejado en las obras en que aparece normalmente *συνοράω*<sub>B3</sub>. En *CG/DI* se da una vacilación a la hora de elegir un lexema u otro, que en las otras obras no aparece por ninguna parte (al contrario, el empleo de *συνοράω*<sub>B3</sub> está sólidamente establecido, como hemos visto). Esto puede constituir un indicio de *prioridad cronológica* de esta dilogía respecto de las otras obras, en que el empleo de *συνοράω*<sub>B3</sub> es constante (estas son, en concreto, *AA*, *AC*,

AF, 1,2,3CA, DNS, DS, EAL, EDR, EEnc, EMC, 1,2,3,4ES, HA, SD y TA). Las conclusiones finales nos permitirán sacar una conclusión más firme a este respecto.

#### VI.1.3.6 $\beta\lambda\epsilon\pi\omega_{B3}$ 'darse cuenta de, comprender' (96x)

**391** La elevada frecuencia de este lexema en la dimensión III del campo intelectual le confiere una gran importancia; sólo se ve superado por  $\delta\rho\acute{o}\omega_{B3}$ . El examen de las ocurrencias que hemos clasificado dentro de esta dimensión servirá para profundizar y perfeccionar nuestro conocimiento de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$  en Atanasio, cuyo carácter general de término no-marcado ("cuasi-archilexemático") ya hemos descrito en varias ocasiones; y, en una medida proporcional, nos ofrecerá nueva luz acerca del campo intelectivo-visual en Atanasio.

**392** Su *régimen* es siempre transitivo<sup>19</sup>; y, en cuanto a su *morfología*, presenta siempre el tema de *inflectum*, y aparece invariablemente en voz *activa*<sup>20</sup>. Su *carácter resultativo* queda puesto de manifiesto en todas las relaciones secuenciales en las que  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$  constituye el término del proceso, muchas de las cuales -que en buena parte ya conocemos- harán su aparición a lo largo de nuestro estudio. El primer término de la secuencia puede ser, o bien un lexema resultativo del campo sensible ( $\acute{\alpha}\kappa\acute{o}\upsilon\omega$ ), un lexema no-resultativo del campo intelectual ( $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2}$ ) u otro lexema que designe una acción previa al entendimiento significado por  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$  (por ej.  $\acute{\epsilon}\nu\tau\upsilon\gamma\chi\acute{\alpha}\nu\omega$ , bastante frecuente).

**393** A veces sucede que en el campo sensible originario (que nosotros llamamos A) serían de esperar secuencias intrasubjetivas que de hecho nunca aparecen como tales en ningún texto perteneciente al *corpus* que nos compete; pero un indicio (con valor cuasi-probativo) de su existencia como tal es el hallazgo de esa misma relación entre esos dos términos en sentido transferido. Es lo que ocurre respecto de la secuencia

$\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A2} \text{ -- } \beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A3}$ :

nunca aparece como tal, pero la encontramos transferida al campo intelectual en dos textos que ya conocemos:

$\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega\text{ν DI 54.5.35}$  ... καὶ ὅποι δ' ἄν τις  $\acute{\alpha}\pi\omicron\beta\lambda\acute{\epsilon}\psi\eta$ , ἐκεῖθεν τοῦ λόγου  
τὴν θειότητα  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega\text{ν}$  ὑπερεκπλήττεται.

<sup>19</sup> Ac, 50x; *completiva*, 45x (de participio, 39x; interr.indir., 2x; de conj., 3x [οτι]; de inf., 1x); *doble* Ac, 2x. Hay un texto ( $\beta\lambda\epsilon\pi\acute{o}\nu\tau\omega\text{ν HA 70.4.29}$ ) que presenta doble rección (Ac y completiva de participio).

<sup>20</sup> *Formas personales* : 26x (pres. ind., 5x; pres. subj., 9x; opt. pres., 1x; imperf. ind., 9x; imperat. pres., 1x; imperat. fut., 1x); *formas no-personales* : 70x (infinitivo pres. act., 2x; participio pres. act., 68x).

**βλέπων DS 46.3.22** ὥσπερ οὖν τούτων οὕτω σημασινομένων, εἰ μὲν τις ἀποβλέπων εἰς τὸ πρότερον σημασινομένον τὸ 'μὴ ἔχον τὸν αἴτιον' ἔλεγε 'μὴ εἶναι ἀγέννητον τὸν υἱόν', οὐκ ἂν κατηγορεῖ **βλέπων** ἕτερον βλέποντα εἰς τὸ μὴ εἶναι ποίημα μηδὲ κτίσμα, ...

Algo análogo sucede con la siguiente secuencia, que no aparece tampoco con su sentido visual originario, y que podemos enunciar como

καμμύω τοὺς ὀφθαλμούς<sub>B</sub> -- οὐ βλέπω<sub>B3</sub>

**βλέπωσι 3CA 52 (433 B)** εἰ καὶ Ἰουδαῖοι οἱ τε παλαιοὶ καὶ οἱ νέοι οὗτοι θέλοντες καμμύουσι τοὺς ὀφθαλμούς, ἵνα μὴ **βλέπωσιν** ὅτι τὸ 'ἐν σοφίᾳ προκόπτειν' οὐκ ἔστι τὴν σοφίαν αὐτὴν προκόπτειν, ἀλλὰ τὸ ἀνθρωπίνον μᾶλλον ἐν αὐτῇ προκόπτειν.

**394** En este mismo sentido, el texto siguiente nos muestra dos *términos alternos* del *causativo* de βλέπω<sub>B3</sub>:

**βλέπωσι 1CA 10 (32 C)** ... τοῦτον μὲν [τὸν λύχνον] κρύπτουσιν [οἱ αἵρετικοὶ] ὑπὸ τὸν μόδιον τῆς ὑποκρίσεως, ἕτερα δὲ φθέγγονται, καὶ προστασίας φίλων, καὶ Κωνσταντίου φόβον ἐπαγγέλλονται, ἵν' οἱ εἰσερχόμενοι πρὸς αὐτοὺς ὑπὸ τῆς ὑποκρίσεως καὶ τῆς ἐπαγγελίας μὴ **βλέπωσι** τὴν τῆς αἵρέσεως ῥυπαρίαν.

Ya hemos encontrado con anterioridad el verbo κρύπτω como alternativo del causativo de la noción intelectual-visual de 'ver', respecto de συνοράω<sub>B3</sub> (cf. *supra*, n° 375); ahora lo volvemos a encontrar, naturalmente también en sentido transferido al orden intelectual. Pero la aparición -por duplicado- del sustantivo ὑπόκρισις nos permite establecer una semejante relación de ὑποκρίνομαι [-ω?] con βλέπω<sub>B3</sub>: si yo *finjo*, tú no te *darás cuenta* del alcance real de lo que yo propugno. Podemos formular esta doble relación como una relación complementaria, dentro de un mismo proceso:

κρύπτω<sub>B</sub> .- οὐ βλέπεις<sub>B3</sub>  
ὑποκρίνομαι .- οὐ βλέπεις<sub>B3</sub>.

**395** El empleo transferido de βλέπω, aunque en multitud de casos no se distingue todo lo nítidamente que desearíamos (ya lo veremos más adelante, al observar los casos en que se neutraliza la oposición *sensible / intelectual*), lo descubrimos inequívocamente en buena cantidad de textos; sirva como muestra el siguiente:

**βλέπω 3CA 17 (360 A)** [Jn 17.11; 20-23] ταῦτα μὲν ἐκεῖνοι [οἱ Ἀρειανοὶ] ληροῦντες φλυαροῦσιν · ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἕτερον ἐν τῇ τοιαύτῃ αὐτῶν κακονοίᾳ **βλέπω** ἢ ἀλόγιστον τόλμαν καὶ διαβολικὴν ἀπόνοιαν...

**396** Son muchos los casos en que βλέπω<sub>B3</sub>, a la vez que actúa como resultativo de un proceso, constituye el *inicio de un nuevo proceso*, que puede ser de orden *intelectual*, de orden *emocional* o de otros órdenes diversos. Respecto de los de *orden intelectual*, el resultado de este nuevo proceso se puede expresar con términos también procedentes del campo visual (así, συνοράω; cf. *supra*, n° 388) o propios del campo intelectual, como en los textos siguientes:

**βλέποντες EAL 15 (573 A)** ὥς γὰρ τὴν κτίσιν ὁρῶντες διανοούμεθα τὸν ταύτην κτίσαντα θεόν, οὕτω **βλέποντες** μηδὲν ἄτακτον ἐν τοῖς γενομένοις, ἀλλὰ πάντα τάξει καὶ προνοίᾳ κινούμενά τε καὶ μένοντα, **ἐνθυμούμεθα** λόγον εἶναι τοῦ θεοῦ τὸν ἐπὶ πάντων ὄντα τε καὶ ἡγεμονεύοντα.

En un empleo en el que la oposición entre lo visual y lo intelectual aparece prácticamente neutralizada, descubrimos (referida a objetos distintos) la secuencia

βλέπω<sub>B3</sub> -- ἐνθυμέομαι.

**βλέπων 2CA 43 (240 A)** εἶτα, ἔπειδὴ ναυσηρὸν παρὰ πᾶσι τὸ παρ' αὐτοῖς [τοῖς Ἀρειανοῖς] ἔστι δόγμα, εὐθὺς ὥσπερ ἔρεισμα τῷ πτώματι τῆς αἰρέσεως, τὴν ἀνθρωπίνην προστασίαν ὑποτιθέασι, ἵνα ταύτην **βλέπων** ὁ ἀπλούστερος, ἢ καὶ δεδιώς, μὴ **κατανοῇ** τὸ βλαβερὸν τῆς κακοφροσύνης αὐτῶν.

La persona sencilla, al *ver* que la autoridad apoya a los partidarios de Arrio, puede verse impedida para *comprender* (κατανοέω) el grave daño que encierra esa doctrina. Esa *percepción intelectual* designada por βλέπω<sub>B3</sub> se halla contextualmente teñida de *temor*, como explicita el inciso inmediatamente posterior (ἢ καὶ δεδιώς). En este caso parece que la consecuencia natural de βλέπω<sub>B3</sub> sea una negación de la actividad intelectual (μὴ κατανοῇ); pero no es así: se trata de distintos procesos, no constituyen lo que entendemos como 'relación secuencial' en sentido estricto.

**397** La comprensión que designa βλέπω<sub>B3</sub> puede llevar, incluso, a un *cambio de opinión* :

**βλέπων HA 30.3.11** καὶ αὐτὸς δὲ [Κωνσταντῖος] διερχόμενος, ὅτε πρὸς Μαγνέντιον ἔσπευδε, καὶ **βλέπων** τὴν πρὸς Ἀθανάσιον τῶν ἐπισκόπων κοινωνίαν, ὥς ἀπὸ πυρὸς ἀναφθεῖς **μετεβάλλετο** τὴν γνώμην καὶ οὕτε

τῶν ὀρκῶν ἐμνημόνευσεν, ἀλλὰ καὶ ὧν ἔγραψεν ἐπελάθετο καὶ τῶν πρὸς τὸν ἀδελφὸν καθηκόντων ἀγνώμων γέγονε.

Al *percibir intelectualmente* una situación contraria a sus deseos más profundos, Constancio *cambió de opinión*; el carácter subjetivo de esta reacción, propia de un carácter voluble, lo sugiere Atanasio mediante una oportuna comparación (ὥς ἀπὸ πυρὸς ἀναφθείς), y es la causa de que el mudable emperador se olvidara de sus compromisos escritos y de sus juramentos. Podemos, por tanto, formular la secuencia:

βλέπω<sub>B3</sub> -- μεταβάλλομαι τὴν γνώμην.

**398** Puede suceder también que, pese a *percibir intelectualmente* un hecho concreto, el sujeto saque de él una *conclusión errónea* :

**βλέπων 3CA 36 (400 B)** “Ἰνα γὰρ μή τις, **βλέπων** τὸν υἱὸν ἔχοντα πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ... **πλανηθεὶς** κατὰ Σαβέλλιον ἁσεβήσῃ, νομίσας αὐτὸν εἶναι τὸν πατέρα · διὰ τοῦτο τὸ ἐδόθη μοι [Mt 28.18], καὶ τὸ ἔλαβον [Jn 10.18], καὶ τὸ παρεδόθη μοι [Mt 11.27] εἴρηκεν, ὑπὲρ τοῦ μόνον δεῖξαι ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτὸς ὁ πατήρ...

Este error engendraría un desvío respecto de la fe verdadera (ἁσεβήσῃ), el cual a su vez refleja un nuevo proceso de orden intelectual (νομίσας...). Para evitarlo, Cristo dijo ciertas expresiones que *demuestran* (ὑπὲρ τοῦ δεῖξαι) que Él no es el Padre; de nuevo, como en lexemas anteriores, descubrimos la importancia de δείκνυμι como causativo de la visión (sensible o intelectual). Queda patente, pese a todo, la relación

βλέπω<sub>B3</sub> -- πλανάομαι.

**399** Incluso puede darse que el sujeto, aunque *perciba intelectualmente* una determinada realidad, saque de ella una conclusión errónea que le lleve a *negar* otro aspecto de esa misma realidad, pero que no ha caído bajo su "radio perceptivo". Esto sucede generalmente porque, al centrar la atención en un punto determinado (algo a lo que βλέπω tiende de forma especial, según hemos visto anteriormente en varias ocasiones), el sujeto -no sin influencia de factores emocionales difícilmente individuables- niega lo demás. Nos lo permite comprobarlo este interesante texto:

**βλέπων 3CA 35 (397 C<sup>2</sup>), 3CA 35 (397 C<sup>3</sup>), βλέποντες 3CA 35 (397 B), 3CA 35 (400 A) y βλέποντας 3CA 35 (400 A)** ἑκάστου γὰρ [τοῦ θεϊκοῦ καὶ τοῦ ἀνθρωπίνου ἐν τῷ Χριστῷ] τὸ ἴδιον γινώσκοντες, καὶ ἀμφοτέρα ἐξ ἑνὸς πραττόμενα **βλέποντες** καὶ νοοῦντες, ὀρθῶς πιστεύομεν, καὶ οὐκ ἂν ποτε πλανηθησόμεθα. Ἐὰν δέ τις, θεϊκῶς τὰ παρὰ τοῦ λόγου γινόμενα

*βλέπων ἄρνήσεται τὸ σῶμα, ἢ καὶ τὰ τοῦ σώματος ἴδια βλέπων, ἄρνήσεται τὴν τοῦ λόγου ἔνσαρκον παρουσίαν, ἢ ἐκ τῶν ἀνθρωπίνων ταπεινὰ περὶ τοῦ λόγου φρονήσῃ, ὃ τοιοῦτος ὡς μὲν Ἰουδαϊκὸς κάπηλος μίσγων τὸν οἶνον ὕδατι σκάνδαλον νομίζει τὸν σταυρόν, ὡς δὲ Ἕλλην μαωρίαν ἡγήσεται τὸ κήρυγμα, οἷα δὲ καὶ οἱ θεομάχοι Ἀρειανοὶ πεπόνθασι. τὰ γὰρ ἀνθρώπινα βλέποντες τοῦ σωτῆρος ἐνόμισαν αὐτὸν εἶναι κτίσμα. οὐκοῦν ἔδει καὶ τὰ θεϊκὰ βλέποντας αὐτοὺς ἔργα τοῦ λόγου ἄρνήσασθαι τοῦ σώματος αὐτοῦ τὴν γένεσιν, καὶ λοιπὸν καὶ Μανιχαίοις ἑαυτοὺς συγκαταριθμεῖν. ἀλλ' ἐκεῖνοι μὲν κἂν ὅψε ποτε μανθανέτωσαν, ὅτι ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο · ἡμεῖς δέ, τὸν σκοπὸν τῆς πίστεως ἔχοντες, ἐπιγινώσκωμεν ἃ διανοοῦνται οὗτοι κακῶς, ὀρθὴν ἔχοντα τὴν διάνοιαν.*

La realidad total de Cristo es sólo captable mediante la fe, que permite aunar en Él lo humano y lo divino; pero la razón humana no es ajena a este proceso. En efecto, al considerar la totalidad de las acciones realizadas por Cristo, se cae en la cuenta de que unas son propias de un Dios, y otras propias de un hombre. La deducción verdadera es la que conduce a la *fe recta* (ὁρθῶς πιστεύομεν). Pero si uno toma en consideración solamente uno de los dos aspectos y lo radicaliza, *negará* el contrario. Es lo que han hecho los arrianos, que se han inclinado por negar lo menos evidente (la divinidad); pero, no con menos razón, podrían haber negado la humanidad de Cristo. La percepción intelectual designada por βλέπω<sub>B3</sub> no está, por tanto, exenta de error; al contrario, el que éste se produzca depende directamente de la disposición del sujeto a aceptar la realidad en toda su complejidad. Esta doble posibilidad se refleja en las siguientes relaciones, que conviven en este texto:

|                                                |
|------------------------------------------------|
| βλέπω <sub>B3</sub> -- (ὁρθῶς) πιστεύω         |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- ἀρνέομαι [τὸ ἐναντίον]. |

Lo cual no impide que descubramos también relaciones lexemáticas secuenciales con lexemas propiamente intelectuales referidos al mismo proceso, como son

|                                |
|--------------------------------|
| βλέπω <sub>B3</sub> -- νοέω    |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- φρονέω  |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- νομίζω. |

**400** La reacción de orden *emocional* es un fenómeno muy frecuente, a juzgar por la variedad de lexemas que encontramos como resultado de βλέπω<sub>B3</sub>:



**βλέπων VA 54 (921 B)** ἔχαιρεν οὖν καὶ αὐτὸς [δ' Ἀντώνιος] **βλέπων** τήν τε τῶν μοναχῶν προθυμίαν καὶ τὴν ἀδελφὴν γεράσασαν ἐν παρθενείᾳ, καθηγουμένην τε καὶ αὐτὴν ἄλλων παρθένων.

**βλέποντας ICA 30 (73 A)** Ταῦτα τοὺς μὲν πιστοὺς **εὐφραίνει**, τοὺς δὲ αἵρετικοὺς λυπεῖ **βλέποντας** ἀναιρουμένην ἑαυτῶν τὴν αἴρεσιν · ...

Estos dos textos, combinados, nos permiten reconstruir la secuencia completa de términos en complementariedad léxica:

βλέπω<sub>B3</sub> .- εὐφραίνεις .- χαίρω.

Y si leemos este último a la luz del siguiente:

**βλέπωσι AF 27.11** καὶ ἀναιροῦντες μὲν χαίρουσι, μὴ τυγχάνοντες δὲ ὧν εὗχονται **λυποῦνται** καὶ νομίζουσιν ἁδικεῖσθαι, ὅταν ... **βλέπωσι** ζῶντας οὓς ἀποθνήσκειν βούλονται<sup>21</sup>,

descubrimos otra secuencia completa, alterna a la anterior, en la que la complementariedad entre los dos últimos términos aparece diatéticamente expresada:

βλέπω<sub>B3</sub> .- λυπεῖς .- λυποῦμαι.

**βλέποντες HA 79.4.4** ..., οἷαν [χαρὰν] προσδοκοῦντες καὶ οἱ πανταχοῦ τοῦ θεοῦ λαοὶ ταῦτα **βλέποντες** οὐκ ἠσθένησαν τῇ προαιρέσει, ἀλλὰ μάλλον ἐνεδυναμώθησαν τῇ πίστει καὶ πλέον ἠύξησαν τὴν προθυμίαν.

**βλέπων DV 17 (52.27)** πῶς οὖν οὐ θέλεις **κλαῦσαι** καὶ **πενθῆσαι** ὁ ταῦτα **βλέπων** ; ...

**βλέπων ICA 60 (140 A)** τότε μὲν γὰρ ὥς ὑπεύθυνος ὁ κόσμος ἐκρίνετο ὑπὸ τοῦ νόμου · ἄρτι δὲ ὁ λόγος εἰς ἑαυτὸν ἐδέξατο τὸ κρῖμα, καὶ τῷ σώματι παθὼν ὑπὲρ πάντων, σωτηρίαν τοῖς πᾶσιν ἐχαρίσατο. τοῦτο **βλέπων** κέκραγεν Ἰωάννης · ὁ νόμος διὰ Μωσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο [Jn 1.17]. κρεῖττον δὲ ἡ χάρις ἢ ὁ νόμος, καὶ ἡ ἀλήθεια παρὰ τὴν σκιά.

**βλέπων EPS 252 A** Ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου, καὶ ἐταράχθην [Sal 54.3b]

21 En la misma *Apología de fuga sua* volvemos a encontrar esta expresión (νομίζουσιν ἁδικεῖσθαι) en un contexto idéntico, también como consecuencia de la percepción intelectual (expresada por βλέπω<sub>B3</sub>) de una realidad adversa:

**βλέπωσι AF 9.30** εἰς τοῦτο γὰρ ἀγρυπνοῦσι [οἱ διώκοντες] καὶ νομίζουσιν ἁδικεῖσθαι ἂν **βλέπωσι** σωζομένους οὓς οὐκ ἐβούλοντο ζῆν.

Ἀμηχανίας γὰρ ἐπληροῦτο, βλέπων τὴν κατὰ τοῦ σωτῆρος γινομένην  
παρανομίαν, ...<sup>22</sup>

βλέποντες AA 36.2.6 ἐκεῖνοι δὲ [οἱ περὶ Εὐσέβιον] πρὸ ὀφθαλμῶν  
ἔχοντες ἃ ἐπραξαν καὶ βλέποντες τοὺς ἀνελθόντας κατηγοροὺς αὐτῶν  
ἐφοβοῦντο τὴν κρίσιν · ...

Interesante perícopa, en la que, además de la relación βλέπω<sub>B3</sub> -- φοβοῦμαι, descubrimos una importante equivalencia, que podemos expresar como

$$\boxed{\text{βλέπω}_{B3} = \text{πρὸ ὀφθαλμῶν}_B \text{ ἔχω.}}$$

Las dos expresiones son empleadas aquí como variantes con el mismo contenido semántico; y su comparación nos permite comprobar el carácter resultativo de la percepción intelectual expresada por βλέπω<sub>B3</sub> (el carácter resultativo de ἔχω es innegable).

βλέποντες HA 28.3.13 ... · ταῦτα βλέποντες ἐκεῖνοι [οἱ περὶ  
Εὐσέβιον] φθόνῳ καὶ φόβῳ συνεσχέθησαν, ...<sup>23</sup>

βλέποντες VA 42 (905 B) ... · βλέποντες [οἱ δαίμονες] ἡσφαλισμένην  
τὴν ψυχὴν τοῖς τοιούτοις λογισμοῖς ἀποστρέφονται κατησχυμμένοι.

ἔβλεπεν VA 6 (849 B) Τέλος γοῦν, ὥς οὐκ ἡδυνήθη [ὁ  
διάβολος] τὸν Ἀντώνιον οὐδ' ἐν τούτῳ καταβαλεῖν ὁ δράκων, ἀλλὰ καὶ  
ἔβλεπεν ἑαυτὸν ἐξωθουμένον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτοῦ, τρίζων τοὺς  
ὁδόντας ... καὶ ὥσπερ ἐξιστάμενος, οἷός ἐστι τὸν νοῦν, τοιοῦτος  
ὑστερον καὶ τῇ φαντασίᾳ μέλας αὐτῷ φαίνεται παῖς · ...<sup>24</sup>

22 Es interesante comparar este texto con las siguientes palabras de la *Historia Arianorum* (31.6.20): καὶ ὅλως πᾶς ὁ τόπος καὶ πᾶσα πόλις ἐπεπλήρωτο φόβου καὶ ταραχῆς τῶν μὲν ἐπισκόπων ἐλκομένων, τῶν δὲ δικκαστῶν ὀδυνῶν τοὺς ὀδυρμούς καὶ στεναγμούς τῶν λαῶν. Aunque no le podamos atribuir valor probativo respecto a la identidad del autor de ambos textos, qué duda que las dos expresiones (ἀμηχανίας ἐπληροῦτο γὰρ ἐπληρώτο φόβου καὶ ταραχῆς) presentan una gran semejanza, tanto léxica como contextual, y sugieren una paternidad común.

23 La *captación intelectual* de ciertas situaciones han de producir en el sujeto un *temor* que, cuando falta, se convierte en un arma arrojada por parte de los adversarios; así, en el texto siguiente:

βλέπων AC 7.12 μεγάλην τε χάριν καὶ πολλὴν ἐκ τούτων ὀφείλον τούτῳ, ὅτι ὁ μὲν μακαρίτης ἀδελφός σου τὰς ἐκκλησίας ἀναθημάτων ἐπλήρωσεν, οὗτος δὲ [ὁ Μαγνέντιος] αὐτὸν ἀποστέλλοντα πεφόνευκε. καὶ οὕτε ταῦτα βλέπων ὁ μιὰρὸς ἠδέσθη, οὕτε τὴν δοθεῖσαν χάριν τῷ μακαρίτῃ διὰ τοῦ βαπτίσματος πεφόβηται · ...

24 Es interesante comparar este párrafo con un texto del tratado *De uirginitate*, en el que el sujeto de ἔδδόν es una personificación de 'la muerte':

**βλέποντες** 4ES 15 (657 C) ... καίτοι **βλέποντες** ἐσθίοντα καὶ πάσχοντα  
[τὸν Χριστὸν] φαντάζονται φαντασίαν · ...

**βλέποντες** HA 38.1.16 πόσοι ταῦτα **βλέποντες** ἐκρύβησαν  
ἐπίσκοποι;

401 Esta reacción emocional puede ser de *admiración*; su relativa frecuencia la atestiguan los textos siguientes, de dos obras bien diversas (la *Vita Antonii* y la *Historia Arianorum*):

**ἔβλεπον** [3ª pl] VA 73 (945 A) ἀπῆλθον οὖν [οἱ βουλομένοι τὸν Ἀντώνιον χλευάζειν] θαυμάζοντες ὅτι τοσαύτην **ἔβλεπον** ἐν ιδιώτῃ σύνεσιν · καὶ γὰρ οὐχ ὥς ἐν ὄρει τραφεὶς καὶ κεί γέρων γενόμενος ἄγριον εἶχε τὸ ἦθος · ἀλλὰ καὶ χαρίεις ἦν καὶ πολιτικός.

**βλέπων** VA 65 (936 A) ἐθαύμαζε γὰρ [ὁ Ἀντώνιος] **βλέπων** πρὸς πόσους ἡμῖν ἐστιν ἡ πάλῃ, καὶ διὰ πόσων πόνων ἔχει τις διαβῆναι τὸν ἄερα · ...

**βλέπων** HA 27.1.24 Τίς τοίνυν οὐκ ἐθαύμασε **βλέπων** ταῦτα καὶ τὴν τοσαύτην τῶν ἐκκλησιῶν εἰρήνην;

**βλέπων** HA 34.4.21 τίς γὰρ **βλέπων** τούτους [τοὺς εὐσεβεῖς ἐπισκόπους] διερχομένους οὐκ αὐτοὺς μὲν ὥς ὁμολογητὰς ὑπερεθαύμασεν, ἐκείνους δὲ οὐκ ἀπεστρέφετο καὶ ἐβδελύττετο οὐκέτι μόνον ὥς ἄσεβεῖς, ἀλλὰ καὶ ὥς δημίους καὶ φονευτὰς καὶ πάντα μᾶλλον ἢ Χριστιανοὺς ὀνομάζων;

402 La frecuencia, por tanto, con que esa actividad intelectual designada en su estado resultativo por **βλέπω**<sub>B3</sub> constituye un primer paso respecto a actividades posteriores (intelectuales, emocionales o físicas), que pueden incluso sucederse indefinidamente, no es un dato que podamos ignorar. La visión propia de los animales acaba en el estado que llamamos **βλέπω**<sub>A3</sub>; por el contrario, en el hombre el estadio sensitivo constituye un primer paso, al que pueden seguir indefinidos procesos de orden suprasensible (intelectual o emocional). Y en cuanto a las operaciones intelectuales, hay una tendencia a expresar los primeros grados del proceso intelectual mediante lexemas transferidos del

---

**ἰδὼν** DV 16 (51.14) μνημόνευε τὴν δωδεκάτην ὥραν, ὅτι ἐν αὐτῇ καταβέβηκεν ὁ κύριος ἡμῶν εἰς τὸν ἄδην · καὶ **ἰδὼν** αὐτὸν ἔφριξε καὶ ἐξέστη λέγων · τίς ἐστιν οὗτος...;

La secuencia que aparece (ὁράω — φρίζω καὶ ἐξίσταμαι) es llamativamente parecida, tanto por los elementos que la componen como por el contexto en general, a la que aparece en la narración de la *Vita Antonii* que acabamos de examinar (**βλέπω** — **τρίζω** τοὺς ὀδόντας καὶ ἐξίσταμαι). Nos interesa señalar esto de cara a la cuestión -que tendremos que abordar más adelante- de la *genuinitas Athanasiana* de DV.

campo de *ver*, mientras que las actividades posteriores suelen designarse con lexemas propios del campo intelectual. Ello nos lleva a concluir que βλέπω<sub>B</sub>, en sus diversas dimensiones, tiende a expresar una *operación intelectual completa* (con fase ingresiva y resultativa) *previa a otra operación intelectual ulterior* (νοέω, κατανοέω, ἐνθυμέομαι). Una excepción sería el texto siguiente, que ya conocemos, en el que el resultativo de βλέπω es συνορώ<sub>B3</sub>; ya hemos visto anteriormente que este lexema opera casi exclusivamente en el ámbito intelectual:

**βλέπων DS 32.2.12** τίς βλέπων καθ'ἐκάστην σύνοδον τὰ μὲν ἀφαιρούμενα, τὰ δὲ προστιθέμενα οὗ συνορᾷ τούτους ὑποπτον καὶ ὑπουλον ἔχοντας κατὰ Χριστοῦ τὴν διάνοιαν;

403 Hay algunos textos que presentan βλέπω<sub>B3</sub> relacionado con ἀκούω:

**βλέποντες HA 28.1.1** Ὑποτάσσονται τὰ πάντα ἀκούοντες καὶ βλέποντες οἱ κληρονόμοι τῆς γνώμης καὶ τῆς ἀσεβείας τῶν περὶ Εὐσέβιον... μεγάλως ἡσχύοντο.

**βλέπων 3CA 6 (333 A)** καὶ ὁ ἀκούων δὲ καὶ βλέπων τὰ λεγόμενα περὶ τοῦ πατρὸς, τὰῦτα λεγόμενα περὶ τοῦ υἱοῦ ... νοήσει καλῶς τὸ εἰρημένον, καθὰ προεῖπον · ...

**βλέποντες 3CA 26 (377 A)** Ὑποτάσσονται γάρ, ὥσπερ οὐκ ἀποκάμνοντες ἐν ταῖς δυσσεβείαις, ἀλλὰ κατὰ τὸν Φαραὼ σκληρούμενοι, τὰ ἀνθρώπινα πάλιν τοῦ σωτῆρος ἀκούοντες καὶ βλέποντες ἐν τοῖς εὐαγγελίοις, ἐπελάθοντο τέλεον κατὰ τὸν Σαμωσατέα τῆς πατρικῆς θεότητος τοῦ υἱοῦ, καὶ τολμερᾷ τῇ γλώσσει θρασυνοῦμενοι, λέγουσι · ...

Estos textos nos presentan los dos lexemas sensibles en continuidad uniforme (primero ἀκούω, y después βλέπω) describiendo un *proceso progresivo de conocimiento* de una realidad mediante los informes que se van recibiendo; de forma tal que nos permite establecer la secuencia

|                                           |
|-------------------------------------------|
| ἀκούω <sub>A</sub> -- βλέπω <sub>B3</sub> |
|-------------------------------------------|

la cual sugiere una superioridad reconocida por el autor a la noción de la *vista* sobre la del *oído*.

404 La *Epistula ad Marcellinum* (sobre la interpretación de los Salmos) registra entre los capítulos 15 y 23<sup>25</sup> un uso peculiar de βλέπω<sub>B3</sub>; veamos algunos casos representativos:

**βλέπων EMC 15 (28 D) y βλέπης EMC 15 (29 A)** καὶ ἐάν, ἔτι τοὺς πονηρευομένους **βλέπων** ἐνεδρεύειν θέλοντας, ἐνωτίζεσθαί σου θέλης τὴν εὐχὴν, ὀρθρίζων τῷ πρῶτῳ **ψάλλε** τὸν ε'. αἰσθόμενος δὲ ἀπειλῆς τοῦ κυρίου, ἐὰν διὰ τοῦτο ταραττόμενον σεαυτὸν **βλέπης**, δύνασαι λέγειν τὸν σ' καὶ τὸν λζ'.

**βλέπων EMC 18 (32 A)** τοὺς δὲ βαπτιζομένους καὶ λυτρομένους ἀπὸ τῆς φθαρτῆς γενέσεως **βλέπων**, καὶ θαυμάζων τὴν τοῦ θεοῦ φιланθρωπίαν, ὅδε εἰς ἐκείνους τὸν λα'.

**βλέπων EMC 22 (36 A)** καὶ ἐὰν **βλέπων** τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ αἰῶνια αὐτοῦ σκηνώματα τὸν πόθον ἔχῃς εἰς αὐτά, ὥς εἶχεν ὁ ἀπόστολος, λέγε καὶ σὺ τὸν πγ' ψαλμόν.

**βλέπων EMC 23 (36 C)** ὅτ' ἂν οὖν ἀναγινώσκων τὸ εὐαγγέλιον ἴδῃς τῇ τετράδι τοῦ σαββάτου συμβούλιον λαβόντας τοὺς Ἰουδαίους κατὰ τοῦ κυρίου, ὁρῶν αὐτὸν τότε παρρησιαζόμενον ἐν τῇ κατὰ τοῦ διαβόλου ὑπὲρ ἡμῶν ἐκδικίᾳ, ψάλλε τὰ ἐν αὐτῷ τῷ **λγ'**. πάλιν **βλέπων** τὴν εἰς πάντα πρόνοιαν τοῦ κυρίου καὶ τὴν κυριότητα αὐτοῦ, καὶ θέλων κατηχησαί τινας εἰς τὴν αὐτοῦ πίστιν καὶ ὑπακοήν, πείθων αὐτοὺς πρῶτον ἐξομολογεῖσθαι **ψάλλε** τὸν **λθ'**. καὶ ἐὰν μαθὼν αὐτοῦ τὴν κριτικὴν δύναμιν, καὶ ὅτι ἐλέφ τὴν κρίσιν κεράσας κρίνει ὁ κύριος, θελήσῃς αὐτῷ προσελθεῖν, ἔχεις εἰς τοῦτο λόγους τοὺς ἐν τῷ ρ' <sup>26</sup>.

En estos textos, la recitación (λέγω) o el canto (ψάλλω, ᾄδω) de los Salmos aparece como consecuencia de una consideración intelectual: nuestro autor propone, como reacción de orden espiritual a las diversas situaciones (predominantemente adversas) en las que se pueda hallar el cristiano, el recurso a la oración a partir de la palabra de Dios expresada en los Salmos. Este empleo no es exclusivo de βλέπω: en los textos transcritos hemos descubierto otros tres lexemas con el mismo valor (ὁράω,

25 Los capítulos 15-26 constituyen "the main part of the letter", el apartado central de la misma, en el que se describe detalladamente "in what circumstances of life which psalms are to be said" (FERGUSON 1985, 297); el contenido es, pues, determinante a la hora de establecer un empleo de βλέπω que, aunque no presenta diversidad sustancial con el uso habitual de βλέπω<sub>B3</sub>, sí que adquiere una personalidad característica.

26 Cf. también βλέπων EMC 16 (29 A), βλέπης EMC 18 (32 A) [ψάλλω], βλέπης EMC 18 (32 B), βλέπων EMC 19 (32 C), βλέπεις EMC 21 (33 C) [λέγω], βλέπης EMC 19 (32 B) [ᾄδω]. En total, 11 ocurrencias de esta clase.

αἰσθάνομαι y μανθάνω), que son básicamente los que la lectura reposada de estos capítulos (hasta el nº 26) nos permite descubrir; pero constituye una peculiaridad léxica de la *Epistula*, manifestada en la relación βλέπω<sub>B3</sub> -- λέγω/ψάλλω/ᾄδω. Lo cual no significa que no podamos encontrar una relación semejante en otro contexto; al contrario, se trata de una sucesión de procesos regida por la lógica más elemental. Así, por ejemplo, en el texto siguiente:

**βλέπων HA 77.1.5** Δεινὰ μὲν οὖν καὶ πέρα δεινῶν τὰ τοιαῦτα, πρέπουσα δὲ πρῶξις ὅμως τῷ σχηματιζομένῳ τὰ τοῦ ἀντιχρίστου. τίς γὰρ **βλέπων** αὐτὸν [τὸν Κωνσταντῖον] ἐξάρχοντα τῶν νομιζομένων ἐπισκόπων καὶ προκαθήμενον τῶν ἐκκλησιαστικῶν κρίσεων οὐκ ἀκολούθως ἂν εἴποι τοῦτ' εἶναι τὸ διὰ τοῦ Δανιὴλ εἰρημένον βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως [Mt 24.15 (< Dn 9.27)];

Sin embargo, en ninguna obra más que en la *Epistula ad Marcellinum* hallamos tantos casos, tan cercanos en el espacio y tan peculiarmente caracterizados.

**405** En βλέπων *EMC* 23 (36 C) hemos hallado (*supra*, nº 404 *ad fin.*) un empleo equivalente de ὁράω, βλέπω y μανθάνω, todos ellos operando en el campo intelectual. Ello nos obliga a plantearnos la cuestión de la *relación entre ὁράω<sub>B3</sub> y βλέπω<sub>B3</sub>*. ¿Existe entre ellos alguna clase de oposición? La que descubríamos en el campo A (*visión animal / visión humana*) no es posible que se conserve: el ámbito intelectual es de por sí exclusivamente humano. Y la observación de aquellos textos en que concurren ambos lexemas nos muestra un empleo idéntico de ambos, sin permitirnos descubrir en alguno de ellos un rasgo que lo oponga con el otro. Veámoslos:

**βλέποντες DS 45.5.16** καὶ ὥσπερ, καθὰ προεῖπον, οὐκ ἂν τις αἰτιάσαιτο τὸν ἀπόστολον, εἰ περὶ τοῦ νόμου Ῥωμαίοις μὲν οὕτως, Ἑβραίοις δὲ οὕτως ἔγραψε, τὸν αὐτὸν τρόπον οὔτε οἱ νῦν τοῖς προτέροις ἐγκαλέσαιεν **βλέποντες** αὐτῶν τὴν ἐρμηνείαν, οὔτε οἱ πρότεροι τοὺς μετ' αὐτοὺς μεμψαίντ' ἂν ὁρῶντες τὴν ἐρμηνείαν αὐτῶν καὶ τὴν χρεῖαν δι' ἣν οὕτως ἔγραψαν περὶ τοῦ κυρίου.

**βλέπομεν EDR 2 (525 A)** ὦ ἀγαπητὲ Δρακόντιε, ἀντὶ χαρᾶς λύπην ἡμῖν πεποίηκας, ἀντὶ παραμυθίας στεναγμόν. προσεδοκοῦμεν γὰρ παραμυθίαν ἔχειν σε μεθ' ἡμῶν, καὶ νῦν **βλέπομεν** φεύγοντά σε καὶ ὁρῶμεν ὅτι κρινόμενος μὲν ἐλεγχθήσῃ, κινδυνεύων δὲ μεταμεληθήσῃ.

**βλέποντες EAL 13 (568 C)** ... οὗτοι δὲ τολμῶσι διαιρεῖν [τὸ ἀπαύγασμα ἀπὸ τοῦ φωτός], καὶ ἀλλότριον αὐτὸν τῆς τοῦ πατρὸς οὐσίας καὶ ἰδιότητος λέγειν, καὶ τρεπτὸν εἰσάγειν οἱ ἄθεοι, οὗ **βλέποντες** ὅτι

ταῦτα λέγοντες οὐκέτι ποιῶσιν αὐτὸν ἐν μετὰ τοῦ πατρός, ἀλλὰ μετὰ τῶν κτισμάτων. τίς ἄρα οὐχ ὁρᾷ ὅτι ἀδιαίρετόν ἐστι τὸ ἀπαύγασμα πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἴδιον αὐτοῦ συνυπάρχων τούτῳ φύσει, καὶ οὐκ ἐπιγέγονεν ὕστερον;

**ἐβλεπον** [3<sup>a</sup> p] *AF 9.1* Εἰ μὲν οὖν ἔσωζον τὰς φρένας, **ἐβλεπον** ἑαυτοὺς ἐν τούτοις συνεχομένους καὶ τοῖς ἑαυτῶν προσκόπτοντας λογισμοῖς. Ἐπειδὴ δὲ καὶ τὸ σωφρονεῖν ἀπώλεσαν, διὰ τοῦτο καὶ διώκοντες ἐξάγονται, καὶ ζητοῦντες ἀνελεῖν οὐχ ὁρῶσιν ἑαυτῶν τὴν ἀσέβειαν.<sup>27</sup>

No podemos, por tanto, postular una oposición semántica específica entre estos dos lexemas visuales, los más importantes del campo, en su empleo transferido al campo intelectual. Sólo el posterior estudio de ὁρώ<sub>B3</sub> nos permitirá descubrir una eventual diferencia en cuanto a la frecuencia estadística, los empleos peculiares y la distribución según las obras de Atanasio.

**406** Hay otros textos en que concurren βλέπω<sub>B3</sub> y θεωρέω<sub>B2</sub>:

**βλέπει** *ICA 7 (24 C)* Τίς τοίνυν, τῶν τοιούτων ... ἀκούσας, οὐ μισήσειεν ἐν δίκῃ παίζοντα τὸν Ἄρειον...; τίς οὐ θεωρεῖ τοῦτον διὰ τοῦ δοκεῖν ὀνομάζειν θεὸν καὶ περὶ θεοῦ λέγειν, ὥς τὸν ὄφιν συμβουλεύοντα τῇ γυναικί; τίς δέ, τοῖς ἐξῆς ἐντυγχάνων, οὐ **βλέπει** τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ...;

**βλέποντες** *4ES 15 (657 B<sup>4</sup>)* y **βλέπων** *4ES 15 (657 B)* Αἱρετικοὶ μὲν οὖν κατὰ τὴν ἰδίαν ἀπαιδευσίαν ἐμάνησαν · καὶ οἱ μὲν τὰ σωματικὰ **βλέποντες** τοῦ σωτῆρος ἠρνήσαντο τὸ ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος [Jn 1.1] · οἱ δὲ τὰ τῆς θεότητος θεωροῦντες ἠγνόησαν τὸ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο [Jn 1.14]. ὁ δὲ πιστὸς καὶ ἀποστολικὸς ἀνὴρ, εἰδὼς τὴν τοῦ κυρίου φιλανθρωπίαν, **βλέπων** μὲν τὰ τῆς θεότητος σημεῖα, θαυμάζει τὸν ἐν τῷ σώματι κύριον · θεωρῶν δὲ πάλιν καὶ τὰ τοῦ σώματος ἴδια ὑπερεκπλήσσεται, κατανοῶν τὴν ἐν αὐτοῖς τῆς θεότητος ἐνέργειαν.

<sup>27</sup> Aunque excede los límites de nuestro estudio, no podemos dejar de señalar la *uariatio* realizada por nuestro autor descomponiendo el verbo σωφρονέω en sus componentes etimológicos (σώζω τὰς φρένας), y situando ambas expresiones en un perfecto paralelismo expresado léxicamente por las partículas μέν / δέ. Nos interesa señalarlo también para comprobar que el gusto de Atanasio por descomponer un lexema en sus componentes etimológico-semánticos (ej: τὸν ὀφθαλμὸν τεῖνω = ἀτενίζω ; τὸν ὀφθαλμὸν ἀποστρέφω = αποβλεπω) no se reduce a los lexemas visuales que hemos descrito con anterioridad, sino que es una posibilidad expresiva que se extiende a todo el conjunto del léxico atanasiano y constituye un rasgo estilístico muy del gusto de nuestro autor.

**βλέποντες EAD 1 (1072 B)** ... · τὸν αὐτὸν τρόπον [τοῖς Ἰουδαίοις] καὶ οὗτοι [οἱ Ἀρειανοί], **θεωροῦντες** ἑαυτοὺς πανταχόθεν στηλιτευομένους καὶ **βλέποντες** γενομένην βδελυκτὴν παρὰ πᾶσι τὴν αἵρεσιν αὐτῶν, ἐφευρετὰ γίνονται κακῶν, ἵνα μὴ παυόμενοι ταῖς πρὸς τὴν ἀλήθειαν μαχαῖς, ἀληθῶς Χριστομάχοι διαμείνωσι.

Tampoco entre θεωρέω<sub>B2</sub> y βλέπω<sub>B3</sub> nos es posible establecer una distinción de orden semántico, al menos a partir de los textos en que ambos lexemas concurren; son perfectamente intercambiables, y constituyen en la pluma del autor una variante léxica para evitar una excesiva repetición de un mismo lexema que, sin duda, cansaría al lector. Sólo a partir del rasgo de la *intencionalidad* que -hemos visto a partir de otros textos- caracteriza a θεωρέω<sub>B2</sub> podemos establecer una oposición que en textos como los que acabamos de analizar se neutraliza (ya al estudiar θεωρέω<sub>B2</sub> pudimos observar que la intencionalidad de este lexema se neutralizaba con relativa frecuencia, en favor de la fuerte *noción intelectual-profundizativa* que también lo caracteriza).

**407** No faltan en esta dimensión del campo de transferencia la relación de βλέπω con otros lexemas visuales, también metafóricamente empleados:

**ἐβλεπον [1ª sg] AC 10.9** ποίοις ὄμμασι τὸν ἀνδρόφονον [Μαγνέντιον] **ἐβλεπον** ; ἢ πῶς οὐχ, ὑπὲρ σῆς σωτηρίας εὐχόμενος, ἐνόμιζον καὶ τὸν μακαρίτην ἐκείνον ὁρῶν; ἀδελφοὶ γὰρ ἀλλήλων εἰσὶ κάτοπτρα διὰ τὴν φύσιν. διὰ τοῦτο καὶ σε βλέπων ἐν ἐκείνῳ, οὐ ποτε ἂν διέβαλον · κἀκεῖνον ἐν σοὶ πάλιν ὁρῶν, οὐ ποτε ἂν ἔγραψα τῷ κατ' ἐκείνου γενομένῳ, ἀλλὰ μᾶλλον περὶ τῆς σῆς σωτηρίας ἠυχόμεν.

**βλέπωσι ICA 52 (121 A)** τοιαύτην γὰρ εἶναι τὴν φύσιν τῆς εἰκόνης δεῖ, οἷός ἐστιν ὁ ταύτης πατήρ, καὶ οἱ Ἀρειανοί, ὥς τυφλοί, μήτε ταύτην μήτε ἄλλο τι τῶν θείων λόγων **βλέπωσιν**. ἐκπεσόντες γὰρ τῶν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν ἐννοιῶν, μᾶλλον δὲ παρανοιῶν, ἐπὶ ῥητὰ πάλιν τῶν θείων γραφῶν καταφεύγουσιν, εἰς ἃ καὶ αὐτὰ συνήθως ἀναισθητοῦντες, οὐχ ὁρῶσι τὸν ἐν τούτοις νοῦν · ...

La relación con βλέπω<sub>B3</sub> en estos textos del sustantivo ὄμμα y del adjetivo τυφλός, también transferidos, nos muestra una vez más la recurrencia en el campo de transferencia de las relaciones interlexemáticas propias del campo sensible originario. Y, con referencia al punto anterior, hay que señalar la equivalencia total en los dos textos entre βλέπω<sub>B3</sub> y ὁράω<sub>B3</sub>.

**408** La distinción entre lo sensible y lo intelectual es a veces, ya lo sabemos, bien fácil de reconocer; pero con frecuencia nos encontramos con "casos límite" en los que se



produce la *neutralización* de la oposición entre los campos. Esto se aprecia sobre todo en aquellos contextos en los que se hace referencia a la *lectura*, de la Biblia o de otros escritos; por ejemplo, en los siguientes:

**βλέπετε VA 75 (949 A)** [Verba Antonii] 'ἀλλ' ἐντυγχάνετε μὲν ὑμεῖς [ταῖς γραφαῖς] καὶ βλέπετε ὅτι ἃ πεποίηκεν ὁ Χριστὸς θεὸν αὐτὸν ἀποδεικνύουσιν, ἐπιδημήσαντα ἐπὶ σωτηρίᾳ τῶν ἀνθρώπων'.

**βλέπει ICA 7 (34 B)** τίς δέ, τοῖς ἐξῆς ἐντυγχάνων, οὐ βλέπει τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ [τοῦ Ἀρείου] ...;

Sin que podamos pensar que ésta sea la causa por la que se produce la transferencia de un campo (sensible) al otro (intelectual), no se puede negar que el hecho de la *lectura* constituye uno de esos contextos privilegiados para este tránsito; pues la lectura es una actividad eminentemente intelectual, pero en la cual el componente visual es esencial. Y por ello, viene casi impuesto expresar la comprensión provocada por esa lectura mediante un lexema visual (en este caso, βλέπω).

**409** Hay un hecho que resulta llamativo: todos los empleos de βλέπω<sub>B3</sub> aparecen en voz activa; por tanto, el participio medio βλέπόμενον y los demás empleos en voz medio-pasiva permanecen dentro del ámbito de lo sensible. Quizá podamos ver en este dato un indicio de que este lexema, aunque plenamente activo en el campo de transferencia B, sin embargo no ha realizado un trasvase total a este campo, de manera que en lo morfológico conserva ciertas formas "exclusivas" del campo visual originario.

**410** También en el uso intelectivo-visual de βλέπω hallamos algunos casos de *prosopopeya*; en el primero, el sujeto es el *sol* <sup>28</sup>:

**βλέπων 3CA 8 (338 A<sup>1</sup>)** καὶ ὥσπερ ἂν εἴ τις ἡμέρας οὔσης καὶ ἡλίου φαίνοντος ζωγραφοίη ξύλον ἁπλῶς, οὐδὲ κἂν φαντασίαν ἔχον φωτός, καὶ λέγοι τὴν εἰκόνα ταύτην αἰτίαν εἶναι τοῦ φωτός · ὁ δὲ ἥλιος τοῦτο βλέπων εἰ λέγοι · 'ἐγὼ μόνος εἰμὶ τὸ φῶς τῆς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλο φῶς τῆς ἡμέρας πλὴν ἐμοῦ · ...'

Pero el sujeto puede ser, incluso, un sustantivo abstracto; así, en el texto siguiente, el sujeto es la *herejía arriana* :

**βλέπουσα ICA 1 (13 A)** ἐπειδὴ δὲ ἡ μία τῶν αἰρέσεων ἡ ἐσχάτη ... ἡ Ἀρειανὴ καλουμένη ... βλέπουσα τὰς πρεσβυτέρας ἑαυτῆς ἀδελφὰς

<sup>28</sup> Se trata de una personificación muy del gusto de Atanasio; ya en el campo A3 (cf. n° 156) y en el campo B2 (n° 289) hemos encontrado al *sol* como sujeto de algún lexema verbal

ἄλλας αἰρέσεις ἐκ φανεροῦ στηλιτευθείσας, ὑποκρίνεται περιβαλλομένη τὰς τῶν γραφῶν λέξεις, ...

En estas palabras puestas literariamente por Atanasio en boca de Jesús, según las cuales la *visión* designada por βλέπω ha de desembocar en la *fe* (βλέπω<sub>B3</sub> -- πιστεύω), podemos hablar de "falsa prosopopeya", ya que el sujeto (ὁ κόσμος) funciona en realidad como un sustantivo colectivo que equivale a οἱ ἄνθρωποι:

βλέπων 3CA 23 (372 B) ἡ γὰρ τούτων [τῶν ἀνθρώπων] τελείωσις δείκνυσιν ἐπιδημίαν γεγενῆσθαι τοῦ σοῦ λόγου · καὶ ὁ κόσμος δέ, βλέπων τούτους τελείους καὶ θεοφορουμένους, πιστεύσει πάντως ὅτι σύ με ἀπέστειλας, καὶ ἐπεδήμησα'.

Todos estos pasajes nos muestran una vez más la semejanza y -por así decirlo- *continuidad* entre los empleos *sensible* e *intelectual* de βλέπω, ya que en ambos campos aparece realizando esta figura literaria. Y nos recuerdan que, en el fondo, la división que hemos establecido para abordar de forma sistemática el conjunto de ocurrencias de este lexema no deja de tener algo -o mucho- de relativo; la realidad existencial es unitaria, dentro de la evidente diversidad.

411 La relación contenida en el texto anterior (βλέπω<sub>B3</sub> -- πιστεύω) podemos ponerla en relación con la que contiene el texto siguiente:

ἐβλεπον [1ª sg] AC 7.3 Ἀλλ' οὐχὶ καὶ τὸ μόνον ὑποπτεύειν περὶ τούτων τὸν κατήγορόν ἐστι μανικόν; τί γάρ με πάλιν θαρρεῖν ἐπειθεν αὐτῷ; ποῖαν αὐτοῦ διάθεσιν ἐβλεπον ἀσφαλῆ;

El hecho de *ver* una disposición firme en su acusador *convenció* (πείθω, etimológicamente emparentado con πιστεύω) a Atanasio a *confiar* (θαρρέω) en él. Se trata de una secuencia intersubjetiva (causativa) múltiple, que podemos expresar así:

βλέπω<sub>B3</sub> .- πείθεις .- θαρρέω,

y sobre cuyo paralelismo con la anterior (βλέπω<sub>B3</sub> -- πιστεύω) no hace falta insistir. La noción intelectual-visual que designa βλέπω<sub>B3</sub>, por tanto, puede conferir a su sujeto una convicción tal sobre lo percibido que le empuje a *creer* o *confiar*.

412 Hemos señalado con anterioridad el hecho de que en el elenco de ocurrencias de βλέπω<sub>B3</sub> *sólo* hallamos representado *el tema de 'infectum'*; fenómeno éste que se da prácticamente en todos los empleos de βλέπω en Atanasio<sup>29</sup>. ¿A qué puede obedecer este

29 Y que responde a un fenómeno bien conocido en la evolución tardía de la lengua griega, cuyo último estadio es el griego moderno: "It is a well known fact that in the modern Greek language the verb βλέπω is used as the present form corresponding with the aorist εἶδον

hecho? Aunque la explicación se nos mostrará más clara cuando estudiemos βλέπω, tenemos un indicio de solución en el texto siguiente; merece la pena transcribirlo entero:

**βλέπομεν HA 15.5.28** οὕτω γὰρ αἰεὶ διὰ τούτων φοβεροὺς ἑαυτοὺς ἐδείκνυν [οἱ ἐν τῇ Σερδῶν πόλει ἀπὸ τῆς ἀνατολῆς ἐπίσκοποι] οἷς ἐβούλοντο καὶ ἐπεβούλευον οἷς ἂν αὐτοῖς ἐδόκει. ὥς δὲ ἀπαντήσαντες ἑωράκασιν ἐκκλησιαστικὴν δίκην μόνην γενομένην, ὥς ἑωράκασιν τοὺς ἀφ' ἑκάστης ἐκκλησίας καὶ πόλεως κατηγόρους καὶ τοὺς κατ' αὐτῶν ἐλέγχους, ὥς ἑωράκασιν Ἄρειον καὶ Ἀστέριον, τιμίους ἐπισκόπους, ἀνελθόντας μὲν σὺν αὐτοῖς, ἀποπηδήσαντας δὲ ἀπ' αὐτῶν καὶ ἐλθόντας μεθ' ἡμῶν διηγουμένους τε τὴν πανουργίαν ἐκείνων, ὥς ὑποπτοὶ εἶεν ἐν τοῖς πράγμασι καὶ φοβοῦνται κρίσιν γενέσθαι, μὴ ἐλεγχθῶσι παρ' ἡμῶν μὲν συκοφάνται, παρὰ δὲ τῶν ἐπλάσαντο κατηγόρων, ὥς αὐτοὶ πάντα ὑποβαλόντες καὶ τὰ τοιαῦτα μηχανησάμενοι. ταῦτα συννορῶντες, καίτοι μετὰ σπουδῆς ἐλθόντες, νομίσαντες μηδὲ ἡμᾶς ἀπαντῆν ὥς φοβουμένους, ὥς ἑωράκασιν καὶ τὴν ἡμῶν προθυμίαν, ἀποκλείουσιν ἑαυτοὺς ἐν τῷ παλατίῳ · ἐκεῖ γὰρ ὄκουν. καὶ λοιπὸν ἀλλήλοις συνελάλουν · ἥλθομεν ἐπ' ἄλλοις καὶ ἄλλα **βλέπομεν** · ἀπηντήσαμεν μετὰ κομήτων καὶ χωρὶς κομήτων ἢ κρίσις γίνεται · κατακρινόμεθα πάντως (...)'.

Aquí, el *presente de indicativo* 'βλέπομεν' (que, aunque aparece puesto en boca de los obispos orientales asistentes al sínodo de Sárdica, sin duda refleja el habla atanasiana) hace referencia directa a varios *perfectos de indicativo* ('εωράκασιν') mediante los cuales nuestro autor ha descrito la progresiva percepción (visual-intelectual) por parte de los citados obispos del ambiente, adverso para ellos, que rodeaba la celebración del sínodo. Este dato pone ante nuestros ojos la deficiencia morfológica real (no necesariamente teórica) de βλέπω, que recurre al supletivismo con formas del paradigma de ὁράω, archilexema del campo, para expresar en perfecto lo que βλέπω expresa en presente. Si tenemos en cuenta este dato, para hallar las diferencias semánticas entre ὁράω y βλέπω habrá que tomar en consideración sólo las formas de *inflectum* de ὁράω.

**413** Es interesante comprobar que en βλέπω<sub>B3</sub> hallamos reproducidas relaciones *lexemáticas* diversas que ya encontrábamos en βλέπω<sub>A3</sub>; algunos casos representativos son:

---

(εἶδον), thus carrying the general denotation 'to see'. It is so used in the standard literary δημοτική... It has thus replaced the classical Greek ὁρῶ, that now only seems to be found in the most archaic forms of the puristic language (καθαρεύουσα) and in the Tsaconic dialect of the Peloponnese" (THORDARSON 1971 p.108).

|                     |    |                      |      |                     |    |                      |
|---------------------|----|----------------------|------|---------------------|----|----------------------|
| βλέπω <sub>A3</sub> | -- | θαυμάζω <sub>C</sub> | <--> | βλέπω <sub>B3</sub> | -- | θαυμάζω <sub>C</sub> |
| βλέπω <sub>A3</sub> | -- | νοέω                 | <--> | βλέπω <sub>B3</sub> | -- | νοέω                 |
| βλέπω <sub>A3</sub> | -- | νομίζω               | <--> | βλέπω <sub>B3</sub> | -- | νομίζω               |
| βλέπω <sub>A3</sub> | -- | χαίρω                | <--> | βλέπω <sub>B3</sub> | -- | χαίρω                |
| βλέπω <sub>A3</sub> | -- | φοβέομαι             | <--> | βλέπω <sub>B3</sub> | -- | φοβέομαι             |

Sin embargo, hallamos unos fenómenos nuevos que indican que nos encontramos en un campo diverso del anterior:

- En el campo sensible sería inexplicable la secuencia ἄκούω -- βλέπω; pero no lo es si interpretamos -como parece ser en realidad- que el primer término pertenece al ámbito sensible (se *escucha* una determinada noticia, documento, etc), mientras que el segundo hace referencia a percepción intelectual-visual o, cuando menos, imaginativa (desde luego, en ningún caso meramente sensible).
- La secuencia βλέπω [τοῦτο] -- [ὁμῶς] ἄρνέομαι [τὸν τοῦτο ποιήσαντα] funciona en el campo A -como hemos visto- referida a personas que, aunque *ven* las obras de Cristo, no creen en la divinidad de su autor; es decir, que se cierran a la fe. Esta relación no la hallamos en βλέπω<sub>B3</sub>: sería algo absurdo negar algo que *veo* intelectualmente, es decir, que comprendo. Sin embargo, hallamos la secuencia βλέπω<sub>B3</sub> -- ἄρνέομαι, con un sentido radicalmente diverso, que podríamos expresar así: βλέπω [τοῦτο] -- [ἀκολούθως] ἄρνέομαι [τὸ ἐναντίον].

**414** Con todo, resulta sorprendente descubrir una *paridad "matemática"* entre los empleos de βλέπω<sub>A</sub> y βλέπω<sub>B</sub>. Veamos las cifras totales:

- + Total βλέπω<sub>A</sub>: 117x (12+9+96)
- Total βλέπω<sub>B</sub>: 114 x (1+17+96)
- + Empleos βλέπω<sub>A3</sub>: 96x
- Empleos βλέπω<sub>B3</sub>: 96x
- + Formas personales βλέπω<sub>A3</sub>: 26x
- Formas personales βλέπω<sub>B3</sub>: 26x
- + Formas no-personales βλέπω<sub>A3</sub>: 70x
- Formas no-personales βλέπω<sub>B3</sub>: 70x

Semejante coincidencia, que en modo alguno ha sido buscada al realizar nuestro trabajo, nos pone de manifiesto que el lexema βλέπω mantiene un equilibrio constante entre el campo sensitivo y el intelectual, y solamente se ve relativizada por el hecho -que ya hemos aludido en varias ocasiones- del carácter hipotético de muchas adscripciones a uno

u otro campo para ocurrencias en que la oposición *sensible / intelectual* se halla en realidad prácticamente neutralizada. Aunque hay algunas diferencias importantes ( $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B1}$  sólo aparece una vez, mientras que  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A1}$  es un empleo más que suficientemente representado; y el empleo de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B2}$  es cuantitativamente mayor que el de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A2}$ ), las cifras que hemos expuesto son elocuentes y dejan entrever la situación concreta de éste lexema, activo por igual en ambos campos.

**415** *Como conclusión*, el empleo de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$  con valor resultativo transferido al campo intelectual se presenta plenamente activo en Atanasio, constituyendo uno de sus usos fundamentales. El hecho de actuar en este campo impide hallar una oposición significativa clara con  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$  y con  $\theta\epsilon\omega\rho\acute{\epsilon}\omega_{B3}$ : estos tres lexemas con frecuencia se constituyen, como hemos visto, en variantes sinonímicas que el autor combina para dar mayor agilidad a su exposición teórica. Llama la atención la frecuencia con que  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$  es el primer paso respecto a actividades ulteriores; pero probablemente este sea un rasgo común a todos los lexemas visuales transferidos, ya que constituye una prerrogativa específica de la visión humana. No se da, sin embargo, discontinuidad respecto de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{A3}$ ; el mantenimiento de las relaciones con otros términos visuales también transferidos da fe de ello, así como algún empleo específico común como la prosopopeya. La *Epistula ad Marcellinum* presenta un uso propio, provocado por las características particulares de esta obra ( $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$  --  $\lambda\acute{\epsilon}\gamma\omega$  /  $\psi\acute{\alpha}\lambda\lambda\omega$  /  $\xi\acute{\delta}\omega$ ); por el contrario, sorprende la ausencia casi total de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$  en obras atanasianas tan importantes como la dilogía *Contra Gentes / De Incarnatione* (CG : 0x<sup>30</sup>; DI : 2x) y las *Expositiones in Psalmos* (1x). En fin, hemos hallado también un texto que demuestra claramente el supletivismo real entre el tema de presente  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$  y el de perfecto  $\acute{\epsilon}\omega\rho\alpha\kappa\alpha$ . Por último, las *relaciones clasemáticas* principales que hemos descrito son las siguientes:

30 Rectificamos aquí nuestra anterior 'clasificación' de una ocurrencia de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega$  realizada en SÁNCHEZ NAVARRO 1993a, 514 ( $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$  CG 1.36); una reconsideración de la misma nos ha aconsejado incluirla dentro del campo A, y así lo hemos hecho. El hecho de la deficiencia de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$  en estas obras destaca más al considerar todas las obras en que constituye un empleo normalmente establecido (AA, AC, AF, 1CA, 2CA, 3CA, DV, DNS, DS, EAD, EAL, EDR, EMC, 1ES, HA, SD, VA).

|                                                     |                            |
|-----------------------------------------------------|----------------------------|
| βλέπω <sub>B3</sub> = πρὸ ὀφθαλμῶν <sub>B</sub> ἔχω | βλέποντες <i>AA</i> 36.2.6 |
|-----------------------------------------------------|----------------------------|

|                                            |                                                                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| ἀκούω <sub>A3</sub> -- βλέπω <sub>B3</sub> | βλέπων <i>3CA</i> 6 (333 A), βλέποντες <i>3CA</i> 26 (377 A), <i>HA</i> 28.1.1 |
| ἐντυγχάνω -- βλέπω <sub>B3</sub>           | βλέπει <i>ICA</i> 7 (24 C), βλέπετε <i>VA</i> 75 (949 A)                       |

|                                                              |                               |
|--------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| καμμύω τοὺς ὀφθαλμούς <sub>B</sub> -- οὗ βλέπω <sub>B3</sub> | βλέπωσι <i>3CA</i> 52 (433 B) |
| κρύπτω <sub>B</sub> .- οὗ βλέπεις <sub>B3</sub>              | βλέπωσι <i>ICA</i> 10 (32 C)  |
| υποκρίνομαι .- οὗ βλέπεις <sub>B3</sub>                      | βλέπωσι <i>ICA</i> 10 (32 C)  |

|                                   |                                            |
|-----------------------------------|--------------------------------------------|
| βλέπω <sub>B3</sub> -- νοέω       | βλέποντες <i>3CA</i> 35 (397 B)            |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- κατανοέω   | βλέπων <i>2CA</i> 43 (240 A)               |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- φρονέω     | βλέπων <i>3CA</i> 35 (397 C <sup>3</sup> ) |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- νομίζω     | βλέποντες <i>3CA</i> 35 (400 A)            |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- ἐνθυμέομαι | βλέποντες <i>EAL</i> 15 (573 A)            |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- συνοράω    | βλέπων <i>DS</i> 32.2.12                   |

|                                         |                                                               |
|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| βλέπω <sub>B3</sub> -- (ὀρθῶς) πιστεύω  | βλέπων <i>3CA</i> 23 (372 B), βλέποντες <i>3CA</i> 35 (397 B) |
| βλέπω <sub>B3</sub> .- πείθεις .- θαρρῶ | ἔβλεπον [i <sup>a</sup> sg] <i>AC</i> 7.3                     |

|                                                |                                                                                                                     |
|------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| βλέπω <sub>B3</sub> -- λέγω                    | βλέπων <i>HA</i> 77.1.5                                                                                             |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- λέγω/ψάλλω/ᾄδω          | <i>EMC</i> 15-23 <i>passim</i>                                                                                      |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- ἄρνέομαι [τὸ ἐναντίον]  | βλέπων <i>3CA</i> 35 (397 C <sup>2</sup> ), <i>3CA</i> 35 (397 C <sup>3</sup> ), βλέποντας<br><i>3CA</i> 35 (400 A) |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- μεταβάλλομαι τὴν γνώμην | βλέπων <i>HA</i> 30.3.11                                                                                            |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- πλανάομαι               | βλέπων <i>3CA</i> 36 (400 B)                                                                                        |

|                                                         |                                                                             |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|
| βλέπω <sub>B3</sub> -- θαυμάζω <sub>C</sub>             | ἐβλεπον [3 <sup>a</sup> pl] VA 73 (945 A), βλέπων HA 27.1.24, VA 65 (936 A) |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- ὑπερθαυμάζω <sub>C</sub>         | βλέπων HA 34.4.21                                                           |
| βλέπω <sub>B3</sub> .- εὐφραίνει <sub>C</sub> .- χαίρω  | βλέποντας ICA 30 (73 A), βλέπων VA 54 (921 B)                               |
| βλέπω <sub>B3</sub> .- λυπεῖ <sub>C</sub> .- λυποῦμαι   | βλέποντας ICA 30 (73 A), βλέπωσι AF 27.11                                   |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- ἐνδυναμοῦμαι                     | βλέποντες HA 79.4.4                                                         |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- κράζω                            | βλέπων ICA 60 (140 A)                                                       |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- κλαίω καὶ πενθέω                 | βλέπων DV 17 (52.27)                                                        |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- ἀμηχανίας πληροῦμαι              | βλέπων EPS 252 A                                                            |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- τρίζω τοὺς ὀδόντας καὶ ἐξίσταμαι | ἐβλεπεν VA 6 (849 B)                                                        |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- φοβέομαι                         | βλέποντες AA 36.2.6                                                         |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- φθόνῳ καὶ φόβῳ συνέχομαι         | βλέποντες HA 28.3.13                                                        |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- (κατ)αἰσχύνομαι                  | βλέποντες ICA 10 (33 A), HA 28.1.1, βλέποντες VA 42 (905 B)                 |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- [ὅμως] φαντάζομαι φαντασίαν      | βλέποντες 4ES 15 (657 C)                                                    |
| βλέπω <sub>B3</sub> -- κρύπτομαι                        | βλέποντες HA 38.1.16                                                        |

VI.1.3.7 'ΟΡΑΩ<sub>B3</sub> 'comprender' (263x)

**416** El interés de abordar el estudio de las ocurrencias de ὁράω en esta dimensión deriva ante todo de su *frecuencia*, muy superior a la de los demás lexemas de la dimensión y del campo en general. Es nuestra intención hacer una presentación completa de los empleos de ὁράω<sub>B3</sub>, de modo que el lector tenga oportunidad de examinar por sí mismo los rasgos peculiares de su uso por Atanasio; pero trataremos de hacerlo con el mayor afán sintetizador posible, de modo que quede clara nuestra línea argumentativa sin desorientar al lector con una avalancha de datos. El examen de esta dimensión de οραω será decisivo de cara a la correcta comprensión del campo intelectual-visual; no en vano nos hallamos ante el *archilexema* del entero campo semántico.

**417** El *régimen sintáctico* que presenta es uniformemente transitivo, como es normal en aquellos lexemas que expresan la plena percepción de una realidad y realizan el clasema de la *dinamicidad* de forma no-intencional, resultativa<sup>1</sup>. Y su *morfología* se caracteriza indiscutiblemente por su variedad: todos los temas están representados; sólo hay una salvedad, y es la ausencia de ocurrencias en voz medio-pasiva (que, al igual que en βλέπω<sub>B3</sub>, se circunscribe al ámbito de la percepción sensible). Por lo demás, llama la atención el equilibrio casi perfecto entre formas personales y formas no-personales<sup>2</sup>.

**418** Un indicio infalible del carácter intelectual de un lexema verbal lo tenemos cuando su objeto es un sustantivo abstracto; lo cual se da con frecuencia en Atanasio. Veamos algún caso:

ὁρῶσιν *AF 9.4* ἔπειδὴ δὲ καὶ τὸ σωφρονεῖν ἀπώλεσαν, διὰ τοῦτο καὶ διώκοντες ἐξάγονται, καὶ ζητοῦντες ἀνελεῖν οὐχ ὁρῶσιν ἑαυτῶν τὴν ἀσέβειαν.

εἶδον [*1ª sg.*] *AC 4.17* κατελθὼν τοίνυν εἰς τὴν Μεδιόλανον, εἶδον πολλὴν φιλανθρωπίαν · κατεξίωσε γὰρ ἰδεῖν με, καὶ εἶπεν ὅτι ἔγραψε καὶ ἀπέστειλε πρὸς σε ἀξιῶν σύνοδον γενέσθαι.

En el texto siguiente, la percepción (ὁράω<sub>B3</sub>) de la *soberbia* de los arrianos aparece como consecuencia del conocimiento sensitivo-intelectivo expresado por βλέπω y ἀκούω:

<sup>1</sup> *Ac* : 79x; *completiva* : 172 x (de partic., 129x; de infinit., 9x; de conj., 22 x [ὅτι: 16x; ὥς: 5x; εἰ, 1x], interrog. indir., 12x); *doble Ac* : 10x; *régimen implícito* : 3x.

<sup>2</sup> *Formas personales* : 129x (pres. ind., 58x; impf. ind., 7x; fut. ind., 13x; aor. ind., 13x; aor. subj., 11x; optat. aor., 17x; perf. ind., 10x); *formas no-personales* : 134x (inf. pres., 11x; inf. aor., 18x; part.



**ὄρων HA 74.1.1** Τίς οὖν ταῦτα [τὰ ὑπὸ τῶν Ἀρειανῶν πεπραγμένα] βλέπων ἢ ἀκούων, τίς **ὄρων** τὴν ἀλαζονείαν τῶν ἀσεβῶν καὶ τοσαύτην ἀδικίαν, εἰ δίκαιός ἐστιν, οὐ στενάξειεν; ἐν τόποις γὰρ ἀσεβῶν στενοῦσι δίκαιοι [Pr 28.28].

**419** Pero la referencia -inevitable- al ámbito de lo sensible nunca queda eliminada del todo; así lo muestra, por ejemplo, la relación que varias veces presenta ὁράω<sub>B3</sub> con el adjetivo φανερός y derivados (también transferidos a la esfera intelectual), perteneciente al campo de la mostración y causativo de la visión sensible:

**ἴδοι ICA 20 (53 B)** καὶ γὰρ φανερώτερον ἂν τις **ἴδοι** πάλιν τὸ ἄτοπον τῆς αἰρέσεως, ἔαν ἐνθυμηθῇ, ὅτι ...

**ἴδοι CG 33.19** τοῦτο δὲ καὶ [ἡ τῆς ψυχῆς ἀθανασία] ἀπὸ τῆς ἐν σώματι καθάπαξ ἐνεργείας αὐτῆς φανερώτερον ἂν τις **ἴδοι**.

**ὄρω AA 80.2.22 [ep.Alex.Thes.]** Φανερὰν **ὄρω** κατὰ Ἀθανασίου συσκευὴν γενομένην.

**εἶδον [3ª pl.] AA 77.5.6 [ep.episc.Aeg.]** ἴδου γὰρ φανερώς αὐτοὶ τὴν συσκευὴν ἐνεδείξαντο.

En este último texto se alude a la visión no directamente, sino mediante su término complementario causativo (δείκνυμι).

**420** También el mantenimiento de relaciones operativas en el campo visual constituye un fuerte vínculo con este campo de origen; así alguna que ya hemos considerado anteriormente, como ἀποβλέπω<sub>B2</sub> -- ὁράω<sub>B3</sub> (cf. *supra*, nº 244). De manera semejante, el texto siguiente:

**εὐρών DI 15.3.21, DI 15.4.22** ἄνθρωποι δὲ ὄντες καὶ ἀνθρώπινα πάντα νοοῦντες, οἷς ἔαν ἐπέβαλον τὰς ἑαυτῶν αἰσθήσεις, ἐν τούτοις προσλαμβανομένους ἑαυτοὺς **εὐρών**, καὶ πανταχόθεν διδασκομένους τὴν ἀλήθειαν. εἴτε γὰρ εἰς τὴν κτίσιν ἐπτόηντο, ἀλλ' **εὐρών** αὐτὴν ὁμολογοῦσαν τὸν Χριστὸν κύριον · εἴτε εἰς ἀνθρώπους ἦν αὐτῶν ἡ διάνοια προληφθεῖσα, ὥστε τούτους θεοὺς νομίζειν, ἀλλ' ἐκ τῶν ἔργων τοῦ σωτῆρος, συγκρινόντων τε ἐκείνων, **ἐφαίνετο** ἐν ἀνθρώποις μόνος ὁ σωτὴρ θεοῦ υἱός, οὐκ ὄντων παρ' ἐκείνοις τοιούτων ὅποια παρὰ τοῦ θεοῦ λόγου γέγονεν.

está articulado sobre la relación intersubjetiva

φαινόμενα<sub>B</sub> .- ὁράω<sub>B3</sub>,

en la que ambos términos están transferidos al orden intelectual, y constituyen variantes expresivas de una misma realidad que ambos expresan expresan de forma complementaria.

**421** Es interesante también comprobar que, aunque ambos términos estén transferidos al campo intelectual, persiste aún el nexo estrecho entre ὁράω y ἀκούω:

**ὁρῶν SD 16.1.2** Ταῦτα εἰ μὲν ἀμφιβόλως εἴρηται, χρεῖαν εἶχε τοῦ ἑρμηνεύοντος, ἐπειδὴ δὲ λευκῶς καὶ πολλάκις περὶ τῶν αὐτῶν ἔγραψεν, ὃ μὲν ᾿Αρειος τριζέτω τοὺς ὁδόντας **ὁρῶν** τὴν αἵρεσιν αὐτοῦ καταστρεφομένην ὑπὸ Διονυσίου καὶ ἀκούων, ὅπερ μὴ βούλεται...

**ὁρῶντες EPS 385 B** Ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων, μέγας καὶ φοβερός [Sal 88.8] Ὡςπερ οἱ ἀσύνετοι σκανδαλίζονται **ὁρῶντες** αὐτὸν ἐν τῇ τοῦ δούλου μορφῇ, ἀκούοντες δὲ λέγοντος αὐτοῦ · ... [Jn 1.43].

En el campo de transferencia se mantiene la estima superior de la visión sobre la audición, manifestada en los dos textos por la precedencia "física" de ὁράω respecto de ἀκούω. También destaca el hecho de que, en el segundo de ellos, ambos lexemas mantienen su propio mundo de relaciones: ὁράω hace referencia a μορφή (captable por la vista), mientras que ἀκούω aparece unido a su término complementario propio, λέγω.

**422** Hay otras dos relaciones -en sentido amplio- que proceden, también por transferencia, del campo de lo sensible:

- ∩ δείκνυμι: tenemos otro texto, aparte del que hemos reproducido más arriba (nº 419); en él, ὁράω<sub>B3</sub> aparece en relación contextual (no inmediata) con ἀποδείξεις:

**ὁρῶμεν DI 41.2.6** πλὴν οὐκ ἀποροῦντος ἐν ἀποδείξεσι τοῦ παρ' ἡμῖν λόγου, φέρε καὶ τούτους ἐκ τῶν εὐλόγων δυσωπήσωμεν, μάλιστα ἀφ' ὧν καὶ αὐτοὶ ἡμεῖς **ὁρῶμεν**.

Esta relación se ve confirmada por el texto siguiente, en el cual se subraya lo superfluo de la *demonstración* (causativa de la comprensión) cuando ya existe esa *comprensión*:

**ὁρῶμεν CG 44.25** ..., καὶ τοῦτο οὐ πολλῆς ἀποδείξεως δεῖται · **ὁρῶμεν** γὰρ τὰ γινόμενα.

- ∩ αἰσθάνομαι:

**ὁρῶσι ICA 52 (121 A)** ἔκπεσόντες γὰρ τῶν ἀπὸ καρδίας αὐτῶν ἐννοιῶν, μᾶλλον δὲ παρανοιῶν, ἐπὶ ῥητὰ πάλιν τῶν θείων γραφῶν

καταφεύγουσιν, εἰς ἃ καὶ αὐτὰ συνήθως ἀναισθητοῦντες, οὐχ ὁρῶσι τὸν ἐν τούτοις νοῦν · ...

ὁρῶμεν AA 61.4.23 [ep. Constantini] καὶ οὐχ ὁρῶμεν ὀφθαλμοὺς ἔχοντες οὐδὲ αἰσθανόμεθα, καίτοι ταῖς τοῦ νόμου αἰσθήσεσιν ὄντες πεφραγμένοι.

ὁρῶσι CG 1.21 ἐφ' ᾧ μάλιστα καὶ τὴν ἀναισθησίαν αὐτῶν οἰκτειρήσειεν ἂν τις, ὅτι, τὸν σταυρὸν διαβάλλοντες, οὐχ ὁρῶσι τὴν τούτου δύναμιν πᾶσαν τὴν οἰκουμένην πεπληρωκυῖαν, καὶ ὅτι δι' αὐτοῦ τὰ τῆς θεογνωσίας ἔργα πᾶσι πεφανέρωται.

La ἀναισθησία se manifiesta en que, aunque *se han manifestado* (πεφανέρωται, término causativo de la visión, también transferido) a todas las obras de Dios, sin embargo los griegos (es decir, los paganos) no *comprenden* (οὐχ ὁρῶσι) que la fuerza de la cruz ha llenado el mundo entero.

423 En ὁράω<sub>B3</sub> encontramos una relación intersubjetiva muy semejante a la que hemos descrito *supra* (nº 381) entre κατάδηλον y συνοράω<sub>B3</sub>:

ὁρῶμεν DI 40.6.58 εἰ γὰρ δὴ, ὥσπερ οὖν καὶ ὁρῶμεν, οὔτε βασιλεύς, οὔτε προφήτης, οὔτε Ἱερουσαλήμ, οὔτε θυσία, οὔτε ὁράσις ἐστὶ παρ' αὐτοῖς... δηλὸν ἂν εἴη... ἐληλυθέναι τὸν Χριστόν...

Propiamente, ὁρῶμεν y δηλὸν ἂν εἴη se refieren en este texto a procesos distintos, de los cuales el segundo es consecuencia del primero; pero constituyen variantes expresivas de una misma noción de *percepción intelectual*. Esa intercambiabilidad se fundamenta en la estrecha relación complementaria que une ambas expresiones, ambas transferidas:

δηλὸν ἐστὶ μοι .– ὁράω<sub>B3</sub>,

y ambas procedentes del ámbito de la visión sensible.

424 El hecho, sin embargo, de actuar plenamente dentro del campo intelectual queda de manifiesto por la aparición de una *constelación de relaciones* que no permiten dudar de ello. La primera que vamos a considerar es una *ecuación semántica* que analiza el contenido significativo de nuestro lexema transferido:

ὁρῶντες CG 19.6 εἰς γὰρ τὴν τῶν παθῶν καὶ ἡδονῶν ἀλογίαν πεσόντες οἱ ἄνθρωποι, καὶ πλεόν οὐδὲν ὁρῶντες ἢ ἡδονὰς καὶ σαρκὸς ἐπιθυμίας, ὥς ἐν τούτοις τοῖς ἀλόγοις τὴν διάνοιαν ἔχοντες, ἐν ἀλόγοις καὶ τὸ θεῖον ἀνεπλάσαντο...

La expresión 'τὴν διάνοιαν ἔχω [ἐν]', referida al mismo objeto que ὀρώντες (*los placeres y los deseos de la carne*), presenta perfectamente desglosado el contenido semántico de ὀρώ<sub>B3</sub>: su *resultatividad* (ἔχω, también transferido del campo sensible -*tacto*- al intelectual, es netamente resultativo), su *transitividad* (el sintagma ἐν + Dat representa el objeto de la acción intelectual-visual) y su *carácter intelectual* (διάνοιαν). Todo ello nos permite establecer la ecuación

$$\boxed{\text{ὀρώ}_{B3} = \text{τὴν διάνοιαν ἔχω ἐν [+ Dat].}$$

Con anterioridad hemos descrito otras ecuaciones semánticas semejantes, de las que Atanasio gusta valerse para formar dobletes expresivos de una misma acción.

**425** Son frecuentes las relaciones con otros lexemas intelectuales; los textos siguientes nos presentan el resultado de la acción intelectual-visual de ὀρώ<sub>B3</sub> mediante una vasta gama de lexemas (γινώσκω, ἐπιγινώσκω, καταγινώσκω, ἐνθυμέομαι, νομίζω, λογίζομαι, νοέω, ἐννοέω, ἐπινοέω, ἡγέομαι, κρίνω, βουλεύομαι):

**ὀρῶν HA 46.2.5** τίς, ὅτε Λιβέριος ὁ ἐπίσκοπος Ῥώμης ἐξωρίσθη καὶ ὁ πατήρ τῶν ἐπισκόπων ὁ μέγας Ὅσιος, **ὀρῶν** τοσούτους ἐπισκόπους ἀπὸ τῆς Σπανίας καὶ τῶν ἄλλων μερῶν ἐξοριζομένους οὐκ **ἐπέγνων**, καὶ ὀλίγην αἴσθησιν ἔχη, ὅτι καὶ τὰ κατὰ Ἀθανάσιον καὶ τοὺς ἄλλους προφάσεις εἰσὶ ψευδεῖς καὶ πάντα συκοφαντίας μεστά;

**ἰδὼν CG 12.10** τίς, **ἰδὼν** τὴν τῶν λεγομένων θεῶν ἀκατάλλακτον πρὸς ἑαυτοὺς ἔριν ἐν Ἰλῷ τῶν Ἑλλήνων καὶ τῶν Τρώων χάριν, οὐ **καταγνώσκειται** τῆς ἀσθενείας αὐτῶν, ὅτι διὰ τὴν πρὸς ἀλλήλους φιλονεικίαν καὶ τοὺς ἀνθρώπους παρῴξυναν;

**ἰδὼν CG 12.14** τίς, **ἰδὼν** ὑπὸ μὲν Διομήδους τιτρωσκομένους Ἄρεα καὶ Ἀφροδίτην, ὑπὸ δὲ Ἡρακλέους τὴν Ἥραν καὶ τὸν Ὑποχθόνιον ὃν καλοῦσι θεὸν Αἰδονέα, καὶ Διόνυσον μὲν ὑπὸ Περσέως, Ἀθηνᾶν δὲ ὑπὸ Ἀρκάδος, καὶ τὸν Ἑφαιστον ῥιπτόμενον καὶ χωλαίνοντα, οὐ **καταγνώσκειται** τῆς φύσεως, καὶ ἀποστραφέσεται μὲν τοῦ λέγειν αὐτοὺς εἶτι εἶναι θεοὺς, φθαρτοὺς δὲ καὶ παθητοὺς αὐτοὺς ἀκούων, οὐδὲν ἄλλο ἢ ἀνθρώπους αὐτούς, καὶ ἀνθρώπους ἀσθενεῖς **ἐπιγνώσκειται**, καὶ μᾶλλον τοὺς τρώσαντας ἢ τοὺς τρωθέντας θανυμάσειεν.

**ἰδὼν CG 28.28** Τοῦτο δ' ἂν τις καὶ ἐκ τοῦ καθ' ἡμᾶς ἀνθρωπίου σώματος **ἰδὼν καταγνοίῃ** τούτων.

**ὄρων CG 36.1** Τίς, **ὄρων** τὰ ἐναντία τῇ φύσει συνημμένα, καὶ σύμφωνον ἔχοντα τὴν ἁρμονίαν..., οὐκ ἂν ἐνθυμηθείη ἐξωθεν εἶναι τούτων τὸν ταῦτα συνάψαντα;

**ἰδὼν CG 36.16** τίς, **ἰδὼν** τὴν κατὰ καιρὸν τῆς γῆς καρποφορίαν, ... καὶ ὅλως τίς, **κατανοήσας** ἐν ἀνόμοις καὶ ἐναντίοις τὴν ἴσιν καὶ ὁμοίαν παρ' αὐτῶν ἀποτελουμένην τάξιν, οὐκ ἂν ἐνθυμηθείη ὅτι ἐστὶ μία δύναμις ἢ ταῦτα διακοσμησαμένη καὶ δ' ἐποῦσα, ὥς ἂν αὐτῇ δοκῇ, μένουσα καλῶς; αὐτὰ μὲν γὰρ καθ' ἑαυτὰ οὐκ ἂν συσταίῃ καὶ φανῆναί ποτε δυνηθείη διὰ τὴν πρὸς ἀλληλα τῆς φύσεως ἐναντιότητα.

**ἰδὼν DI 18.5.39** τίς γὰρ **ἰδὼν** χωρὶς ἀνδρὸς ἐκ παρθένου μόνης προερχόμενον σῶμα, οὐκ ἐνθυμεῖται τὸν ἐν τούτῳ φαινόμενον εἶναι καὶ τῶν ἄλλων σωμάτων ποιητὴν καὶ κύριον;

**ἑωράκασιν HA 35.3.33** ἐπειδὴ γὰρ **ἑωράκασιν** [οἱ αἰρετικοὶ] αὐτὸν [τὸν Λιβέριον] ὀρθοδοξοῦντα καὶ μισοῦντα μὲν τὴν ἀρειανὴν αἵρεσιν, ... **ἐλογίσαντο** οἱ δυσσεβεῖς ὅτι · 'εἰ τὸν Λιβέριον πείσαμεν, πάντων ταχέως κρατήσομεν'.

**ὄρων AC 32.15** οὐ γὰρ τὴν σὴν εὐσέβειαν δεδιὼς ἐφευγον (οἶδα γὰρ σου τὴν ἀνεξικακίαν καὶ τὴν φιланθρωπίαν). ἀλλ' **ὄρων** ἐκ τῶν γινομένων τὸν θυμὸν τῶν ἐχθρῶν, καὶ **λογίζόμενος** ὅτι ...

**ὄρων DNS 40.14.36** [ep.3 Constantini] εἴ τι πρὸς ἀσεβῇ χωρισμὸν συγκαττύεις, τοῦτο οὔτε **ὄρων** οὔτε **νοεῖν** ὁμολογῶ.

**ὄρωσα CG 4.28** εἴτα τὸ δυνατόν ἑαυτῆς ... **ὄρωσα** [ἡ ψυχὴ], καὶ τούτῳ καταχρωμένη, **ἐνενόησεν** ὅτι καὶ εἰς τὰ ἐναντία δύναται κινεῖν τὰ τοῦ σώματος μέλη · ...

**ἰδὼν DI 18.4.29** τίς γὰρ **ἰδὼν** αὐτὸν ἀποδιδόντα τὸ λείπον, οἷς ἡ γένεσις ἐνέλειψε, καὶ τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀνοίγοντα, οὐκ ἂν ἐνενόησε τὴν ἀνθρώπων ὑποκειμένην αὐτῷ γένεσιν, καὶ ταύτης εἶναι τοῦτον δημιουργὸν καὶ ποιητὴν;

**ἰδὼν DI 18.6.42** τίς δὲ **ἰδὼν** καὶ τὴν ὑδάτων ἀλλασσομένην οὐσίαν, καὶ εἰς οἶνον μεταβάλλουσαν, οὐκ ἐννοεῖ τὸν τοῦτο ποιήσαντα κύριον εἶναι καὶ κτίστην τῆς τῶν ὅλων ὑδάτων οὐσίας;

**ὄρωντες HA 66.3.20** ..., οἱ δὲ προστάται ταύτης [τῆς Ἀρειανῆς αἱρέσεως] **ὄρωντες** ἑαυτοὺς λοιπὸν ἀσχημονοῦντας καὶ μηδὲν εὐλογον

ἔχοντας ἄλλην ὁδὸν ἔπενόησαν <καὶ> διὰ τῆς ἐξωθεν ἐξουσίας ἐκδικεῖν ταύτην ἐπεχείρησαν · ...

ἰδὼν *DI* 18.4.23 ἥ τίς ἰδὼν αὐτὸν τὰς νόσους ἰώμενον ... ἔτι ἄνθρωπον καὶ οὐ θεὸν ἤγειτο ;

ἰδοῦσα *CG* 4.3 ... καὶ ἰδοῦσα [ἡ ψυχὴ] καλὸν ἑαυτῇ εἶναι τὴν ἡδονήν, πλανηθεῖσα κατεχρήσατο τῷ τοῦ καλοῦ ὀνόματι, καὶ ἐνόμισεν εἶναι τὴν ἡδονήν αὐτὸ τὸ ὄντως καλόν · ...

ἑωράκασιν *HA* 20.3.15 οἱ θαυμαστοὶ καὶ πρὸς πάντα τολμηροί, ὥς ἑωράκασιν αὐτοὺς [τοὺς ἐπισκόπους] ἐπὶ τῆς Ἀντιοχείας, βουλευόνται μὲν κοινῇ, μόνος δὲ Στέφανος ἀναδέχεται τὸ δρᾶμα ὥς ἐπιτηδεῖως ἔχων περὶ τὰ τοιαῦτα.

426 Estos lexemas pueden aparecer combinados como meras variantes expresivas en un mismo texto; así, en el siguiente, γινώσκω y κρίνω:

ὁρᾷ *DI* 45.3.14, *DI* 45.3.17, *DI* 45.3.20 ... · εἴτε οὐ δύναται μὲν εἰς τὸν οὐρανόν, εἰς ἀνθρώπους δὲ μόνον ἀνακύπτει<sup>3</sup>, ὁρᾷ διὰ τῶν ἔργων τὴν ἀσύγκριτον αὐτοῦ πρὸς ἀνθρώπους δύναμιν, καὶ γινώσκει τοῦτον ἐν ἀνθρώποις μόνον θεὸν λόγον. εἴτε ἐν δαίμοσί τις ἀπεστράφη, καὶ περὶ τούτου ἐπτόηται, ὁρᾷ τοῦτον ἐλαύνοντα τούτους, καὶ κρίνει τοῦτον αὐτῶν εἶναι δεσπότην · εἴτε εἰς τὴν ὑδάτων βεβύθισται φύσιν, καὶ νομίζει ταῦτα θεὸν εἶναι ... ὁρᾷ ταύτην μεταβαλλομένην ὑπ' αὐτοῦ, καὶ γινώσκει τούτων εἶναι κτίστην τὸν κύριον.

Por el contrario, νομίζω alude a una *conclusión errónea*, tal como sugiere la confrontación de este texto con el anterior; y sólo una nueva *consideración* (ὁράω<sub>B3</sub>) permite salir del error y *conocer* (γινώσκω) la verdad.

427 Normalmente, como hemos visto, el término específicamente intelectual sigue a ὁράω<sub>B3</sub>; pero el carácter netamente intelectual de este empleo de ὁράω permite, incluso, una inversión de los términos en la relación, siempre referidos a procesos distintos:

3 Con anterioridad nos hemos referido a otros dos verbos derivados de la misma base léxica que ἀνακύπτω (διακύπτω y παρακύπτω) indicando que, aunque están íntimamente relacionados con el acto de ver, no son lexemas visuales sino que designan la acción de 'asomarse'. Lo mismo sucede con ἀνακύπτω: sigue conservando este su sentido propio (semejante al de los anteriores), pese a encontrarse formando una secuencia con ὁράω y presentar un claro paralelismo con el ἀναβλέπειν anterior. Así lo interpreta KANNENGISSER 1973a, que lo traduce como 's'il se penche seulement vers les hommes' : (p. 433).

**ὁρᾷ CG 4.16** καὶ γινώσκουσα [ἡ ψυχὴ] τὸ αὐτεξούσιον ἑαυτῆς, **ὁρᾷ** ἑαυτὴν δύνασθαι κατ' ἀμφοτέρω τοῖς τοῦ σώματος μέλεσι χρᾶσθαι εἰς τε τὰ ὄντα καὶ τὰ μὴ ὄντα.

**ὁψεται SD 22.1.20** ἄλλ' ἐνθυμείσθω καὶ μνημονευέτω τῶν προειρημένων καὶ **ὁψεται** Διονυσίου τὴν πίστιν ὀρθήν.

**ὁψόμεθα VA 42 (905 C)** ὥστε, εἰ θέλομεν καταφρονεῖν τοῦ ἐχθροῦ, **λογιζώμεθα** ἅει τὰ τοῦ κυρίου, καὶ χαιρέτω ἅει ἡ ψυχὴ τῇ ἐλπίδι · καὶ **ὁψόμεθα** ὥς κάπνον τὰ τῶν δαιμόνων παίγνια, καὶ μάλλον φεύγοντας αὐτοὺς ἢ διώκοντας.

E incluso puede suceder que el resultado de la acción de ὁράω<sub>B3</sub> sea designada por... el mismo ὁράω<sub>B3</sub>:

**ὁρῶν DS 32.2.14 y ὁρᾷ DS 32.2.15** τίς **ὁρῶν** αὐτοὺς διὰ μακρῶν ἐκτείνοντας ἑαυτῶν τήν τε τῆς πίστεως σύνθεσιν καὶ τὴν ἀπολογίαν περὶ ᾧν ἐγκαλοῦνται οὐχ **ὁρᾷ** τούτους καταγινώσκοντας ἑαυτῶν καὶ πολλὰ γράφοντας ἐπίτηδες, ἵνα δόξωσι διὰ τῆς ἀκαίρου φιλοτιμίας καὶ τῆς τοσαύτης πολυλογίας ὑφαρπάζειν τοὺς ἀκεραίους καὶ λανθάνειν οἷοι τὴν αἵρεσιν τυγχάνουσιν ὄντες;

**428** Κατανοέω aparece referido con frecuencia en el habla bíblica a ὁφθαλμός; en estos casos Atanasio prefiere sustituirlo por ὁράω<sub>B3</sub>, como ya hemos visto en otra ocasión (ὁράω<sub>A1</sub>; cf. n° 42). Así se desprende también del texto que sigue:

**ἰδεῖν EPS 401 B** Πλὴν τοῖς ὁφθαλμοῖς σου *κατανοήσεις* [Sal 90.8a] Βλαβήσῃ μεν οὐδέν, φησιν, ἐκ τῶν ἐπιβουλευόντων · συμβήσεται δέ σοι πεσόντας **ἰδεῖν** τοὺς ἐχθρούς.

**429** Al igual que sucedía en ὁράω<sub>A3</sub> con determinadas formas verbales (ὁρῶσι [part.pres.] y ὁρώμενος κτλ., cf. n° 174), hay concretamente un *modo verbal* exclusivamente adscrito a la dimensión III del campo B: el *optativo de aoristo* en 3ª pers. de sg., en la expresión 'ἴδοι ἂν τις'. Veamos algunos casos:

**ἴδοι ICA 35 (84 B)** ... τίς τούτου τοῦ δόγματος μιαιώτερον ἂν **ἴδοι** ;

**ἴδοι 3CA 13 (349 B)** τοῦτο δὲ καὶ ἐπὶ φωτός καὶ ἀπαυγάσματος ἂν τις **ἴδοι** · καὶ γὰρ ὅπερ φωτίζει τὸ φῶς, τοῦτο τὸ ἀπαύγασμα καταυγάζει · ὅπερ δὲ καταυγάζει τὸ ἀπαύγασμα, ἐκ τοῦ φωτός ἐστὶν ὁ φωτισμός.

**ἴδοι 3CA 43 (413 B)** καὶ τοῦτο πάλιν [Mc 13.32] ἂν τις **ἴδοι** καλῶς, ἔαν καὶ τὸν καιρὸν ἐξετάξῃ, μετὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς, πότε καὶ τίσιν ἔλεγε ταῦτα ὁ σωτήρ.

**ἴδοι 3ES 6 (633 B)** ὥς δὲ μία τῆς τριάδος ἡ χάρις οὕτως ἀδιαίρετος ἡ τριάς. τοῦτο δ' ἂν τις **ἴδοι** καὶ ἐπ' αὐτῆς τῆς ἁγίας Μαρίας.

**430** Con mucha frecuencia aparece un sintagma de procedencia (ἐκ/ἀπό + Gen) indicando el *fundamento* de esa comprensión:

**ἴδοι 1CA 17 (45 D)** Ὑπάρχει μὲν οὖν καὶ τοῦτο μόνον ἱκανὸν ἀνατρέπειν τὴν Ἀρειανὴν αἵρεσιν · ὅμως δὲ καὶ ἐκ τούτου ἂν τις **ἴδοι** τὸ ἀλλόδοξον αὐτῆς.

**ἴδοι 2CA 7 (161 A)** ... · ἀλλὰ [σημαίνει] τὴν εἰς ἀνθρώπους αὐτοῦ κáθοδον καὶ ἀρχιερωσύνην γενομένην, ἣν καλῶς ἂν τις **ἴδοι** ἐκ τῆς κατὰ τὸν νόμον καὶ τὸν Ἀαρὼν ἱστορίας...

**ἴδοι CG 3.14** Τοῦτο δ' ἂν τις **ἴδοι** καὶ ἐκ τοῦ πρώτου πλασθέντος ἀνθρώπου ἀληθές, ὥς αἱ ἱερὰ περὶ αὐτοῦ λέγουσι γραφαί.

**ἴδοι DI 22.4.18** ἔπειτα καὶ ἐκ τούτων ἂν τις εὐλόγως **ἴδοι** τὸ τοιοῦτον τέλος ἐσχηκέναι τὸ κυριακὸν σῶμα.

**ἴδοι 2ES 3 (612 B)** ἄλλως τε καὶ ἀπὸ τούτων ἂν τις **ἴδοι** τὸ σαθρὸν τῆς αἱρέσεως τῶν Ἀρειομανιτῶν.

**431** Aunque se trata de una expresión que, por su carácter lógico, hallamos siempre en obras apologéticas (CA, CG-DI, ES), en las *Expositiones in Psalmos* aparece una expresión muy semejante, aunque sin la partícula modal ἂν:

**ἴδοι EPS 396 B** Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ [Sal 89.1]  
... πῶς δὲ κατὰ γενεὰν εὐηργέτησε, τοῦτο **ἴδοι** τις εἰς τε τὰ ἐπὶ τοῦ Φαραῶ  
ἀποβλέψας εἰς τε τὰ ἐπὶ Ἰησοῦ, εἰς τε τὰ ἐπὶ Βαβυλῶνος.

**432** ¿Cómo interpretar este empleo específico de ὁράω<sub>B3</sub> en su optativo de aoristo? Creemos que hay que ponerlo en relación con otra expresión formular que hemos descrito anteriormente (cf. n.º 310): '[ἐκ τούτου] ἔξεστι θεωρεῖν': su contenido semántico es el mismo, y es perfectamente explicable en términos de semántica estructural que el *archilexema* (ὁράω) se emplee en lugar de un lexema positivamente caracterizado (concretamente, según veíamos, por la *profundidad* propia de θεωρέω). El *carácter genérico* de la fórmula recibe en sus dos variantes dos formas de expresión distintas: el terciopersonal ἔξεστι (θεωρέω) y el pronombre indefinido τις (ὁράω).

**433** En el siguiente texto se contraponen dos formas de conocimiento, la *fe* y la *intelección*:



**ὁρῶσιν DI 32.5.23** εἰ δὲ διώκονται [οἱ δαίμονες] φανερώς τῇ τούτου ὀνομασίᾳ, δῆλον ἂν εἴη μὴ εἶναι τοῦτον νεκρόν, μάλιστα ὅτι δαίμονες, καὶ τὰ μὴ βλεπόμενα τοῖς ἀνθρώποις ὁρῶντες, ἠδύναντο γινώσκειν εἰ νεκρός ἐστὶν ὁ Χριστός, καὶ μηδὲν ὑπακούειν αὐτῷ. νῦν δὲ ὁ μὴ πιστεύουσιν ἄσεβεῖς **ὁρῶσιν** οἱ δαίμονες, ὅτι θεός ἐστι, καὶ διὰ τοῦτο φεύγουσι καὶ προσπίπτουσι αὐτῷ, λέγοντες ...

Nos encontramos con un tema muy del gusto atanasiano, según hemos podido comprobar anteriormente en varios pasajes de la *Vita Antonii* (cf. n°s 155, 169). Atanasio contrapone el modo de conocimiento de los demonios y el de los hombres, en un contexto concreto: el reconocimiento de la divinidad de Cristo. Y lo hace mediante un claro paralelismo (ἄσεβεῖς... οἱ δαίμονες) que, dentro del afán polémico que envuelve el tratado *De Incarnatione*, subraya la impiedad de esos *impíos* (ya que los mismos demonios se someten, aún a su pesar, una realidad que ellos no quieren aceptar). Los demonios, según esta doctrina, tienen un modo de conocimiento peculiar que les permite percibir lo que es invisible a los ojos de los hombres (τὰ μὴ βλεπόμενα τοῖς ἀνθρώποις ὁρῶντες); de manera que una realidad como la divinidad de Cristo, a la que los hombres sólo tienen acceso por la fe, ellos la perciben con carácter de evidencia intelectual. Ello nos muestra el carácter intelectual propio de ὁράω<sub>B3</sub>, en oposición al conocimiento mediante la fe (que normalmente se ve privada de la *comprensión* plena de su contenido); oposición equipolente que podemos expresar como sigue:

$$\boxed{\text{ὁράω}_{B3} + | \text{πιστεύω} + .}$$

Sin embargo, ese mismo asentimiento de fe, si llega a producirse, puede ser el principio de *conocimiento intelectual* de una realidad nueva; precisamente, esa misma realidad a la que sólo se puede acceder por la fe. Así lo indica el texto siguiente, también del tratado *De Incarnatione* :

**ὁψεται DI 28.5.31** ... οὕτως καὶ ὁ ἀπιστῶν περὶ τῆς τοῦ θανάτου νίκης λαμβανέτω τὴν πίστιν τοῦ Χριστοῦ, καὶ εἰς τὴν τούτου διδασκαλίαν παρερχέσθω · καὶ **ὁψεται** τοῦ θανάτου τὴν ἀσθένειαν, καὶ τὴν κατ'αὐτοῦ νίκην · ...

Aquel que *abrace la fe en Cristo* y se pase a su escuela *comprenderá* la debilidad de la muerte por la victoria de Cristo sobre ella; es decir, captará el señorío de Cristo sobre la muerte. La relación, por tanto, entre ὁράω<sub>B3</sub> y πιστεύω no es de oposición absoluta; al contrario, admite -según este texto- una secuencia intrasubjetiva que podemos expresar como

τὴν πίστιν λαμβάνω (= πιστεύω) -- ὁράω<sub>B3</sub>.

**434** En la *Epistula ad Marcellinum* hallamos reproducida, entre ὁράω<sub>B3</sub> y λέγω/ψάλλω, la misma relación que unía estos dos verbos con βλέπω<sub>B3</sub><sup>4</sup>. Normalmente aparece siempre entre los n°s 16-23 de la carta; así, por ejemplo, los textos siguientes:

**ὁρᾷς EMC 20 (32 D)** εἰ δὲ καὶ διεβλήθης πονηρῷ βασιλεῖ καὶ **ὁρᾷς** τὸν διάβολον κατακαυχόμενον, ἀναχώρει καὶ λέγε καὶ σὺ τὰ ἐν τῷ να'.

**ὁρᾷς EMC 17 (29 C)** **ὁρᾷς** σεαυτὸν ποιμαίνόμενον καὶ εὐοδούμενον παρὰ τοῦ κυρίου, χαίρων ἐπὶ τούτῳ **ψάλλε** τὸν κβ'.<sup>5</sup>

Hallamos también una vez esta relación antes del capítulo 15 de la *Epistula*, dentro de la 2ª parte señalada por FERGUSON 1985 (296):

**ὁρῶσα EMC 7 (16 C)** Ἀνθρωπον δὲ αὐτὸν [τὸν Χριστὸν] εἰρηκυῖα [ἡ βίβλος τῶν ψαλμῶν] γενησόμενον, ἀκολούθως καὶ παθητὸν αὐτὸν σαρκὶ σημαίνει. τήν τε ἐπιβουλήν παρὰ τῶν Ἰουδαίων **ὁρῶσα** γνομένην, **ψάλλει** ἐν μὲν τῷ δευτέρῳ ψαλμῷ · ... [Sal 2.1-2] · ...

Sin embargo, su sentido es diverso de los casos anteriores; en ellos, el fiel, al darse cuenta de una situación concreta en que se halla inmerso, recurre al libro de los Salmos para hallar en ellos la expresión oracional más adecuada a su caso. Sin embargo, en este texto, para empezar, el sujeto es *el mismo libro de los Salmos*, en una evidente personificación; y, además, ὁράω<sub>B3</sub> hace referencia aquí a una *comprensión profética*, que tiene poco que ver con la *realidad presente* (agradable o desagradable) que caracteriza al ὁράω<sub>B3</sub> de los textos anteriores. Este texto, pues, si bien anticipa el uso específico que se dará posteriormente (con βλέπω/ὁράω<sub>B3</sub>) a partir del capítulo 15, se diferencia claramente de él.

**435** Sin embargo, esta relación puede presentarse -también en la *Epistula ad Marcellinum*- invertida (λέγω -- ὁράω<sub>B3</sub>):

**ὁψει EMC 17 (29 C)** οἱ ἐχθροὶ περὶ σέ, ἀλλὰ σὺ τὴν ψυχὴν ἐπαίρων πρὸς θεὸν λέγε τὸν κδ', καὶ **ὁψει** τούτους ἑμαρτάνοντας διακενῆς'.

<sup>4</sup> Este empleo, característico de la carta a Marcelino, responde sin embargo a una relación lógica: el hombre de fe, al darse cuenta de una situación concreta -muchas veces adversa-, recurre a la oración. Así lo vemos en el texto siguiente de la *Vita Antonii*:

**ὁρῶν VA 54 (920 C)** ὁ δὲ γέρων [Ἀντώνιος], **ὁρῶν** πάντας [ἐν τῇ ἐρήμῳ] κινδυνεύοντας, πάνυ λυπηθεὶς καὶ στενάξας... προσηύχετο · ...

<sup>5</sup> Cf. también ἴδης EMC 16 (29 B), ἴδης EMC 18 (32 B) [λέγω] γ' ἴδης EMC 18 (32 A), ἴδης γ' ὁρῶν EMC 23 (36 C) [ψάλλω].

**ὅψει EMC 18 (32 B)** καὶ ἐὰν ἴδῃς τῶν παρανομούντων τὴν ἐπὶ τὸν κακὸν φιλονεικίαν, μὴ νόμιζε ἐν αὐτοῖς κατὰ φύσιν τὴν κακίαν εἶναι, οἷα λέγουσιν οἱ αἵρετικοί · ἀλλὰ λέγε τὸν λε', καὶ **ὅψει** ὅτι αὐτοὶ τοῦ ἁμαρτάνειν εἰσὶν αἵτιοι.

**ὅψεται EMC 32 (44 B<sup>5</sup>), EMC 32 (44 B<sup>11</sup>)** οὐκοῦν καὶ νῦν ταῦτα λέγων ἕκαστος ἐστὼ θαρρῶν, ὅτι δι' αὐτῶν ταχέως ὁ θεὸς ἐπακούσεται τοῖς δεομένοις · εἴτε γὰρ θλίβεται λέγων ταῦτα, μεγάλην **ὅψεται** τὴν ἐν αὐτοῖς παράκλησιν · εἴτε πειράζεται καὶ διώκεται ψάλλων οὕτως, δοκιμώτερος ἀναφανήσεται, καὶ σκεπασθήσεται παρὰ τοῦ κυρίου τοῦ καὶ τὸν εἰπόντα ταῦτα σκεπάσαντος · ἐν τούτοις τὸν μὲν διάβολον ἀνατρέψει, τοὺς δὲ δαίμονας αὐτοῦ σοθήσει. ταῦτα λέγων εἰ μὲν ἡμαρτεν, ἑαυτὸν ἐντρέψει καὶ παύσεται · εἰ δὲ μὴ ἡμαρτεν, **ὅψεται** ἑαυτὸν χαίροντα, ...

La lectura-recitación del salmo proporciona al creyente una *óptica nueva* a la hora de abordar las situaciones de la vida; y le permite *ver* algo que antes no veía. Se trata, por tanto, de un proceso complejo (*comprender*<sub>1</sub> -- *decir/cantar* -- *comprender*<sub>2</sub>), cuyo primer término puede ser expresado por βλέπω<sub>B3</sub> y ὁράω<sub>B3</sub>, al igual que -con toda probabilidad<sup>6</sup>- el tercero.

**436** Hay dos textos que merece la pena comparar:

**ὁρῶν EMC 17 (29 C)** θλιβομένων δὲ **ὁρῶν**, παρακάλει τούτους, ἐπευχόμενος καὶ λέγων αὐτοῖς τὰ ἐν τῷ 10<sup>ο</sup> ψαλμῷ ῥήματα.

**ὁρῶν EPS 412 B** Εἰ ἔλεγον · σεσάλευται ὁ πούς μου [Sal 93.18a] Θλιβόμενός, φησιν, **ὁρῶν** ἑμαυτὸν ὀλισθαίνοντα, **εἶπον** · 'πότε ὁ πούς μου σεσάλευται';

La enseñanza que contiene el primer texto (de carácter propedéutico respecto del libro de los Salmos) la lleva a la práctica el segundo, un comentario al salmo 93. Llama la atención no sólo la secuencia común ὁράω<sub>B3</sub> -- λέγω, sino también la semejanza del contexto (tribulación) reflejada en *idéntico término* (θλιβομένων/θλιβόμενος), así como la misma reacción de consuelo esperanzado que ambos textos expresan; todo lo cual sugiere, casi exige, una misma mano detrás de los dos textos. No se puede ignorar este hecho de cara a la cuestión, que tendremos que abordar en las conclusiones finales de este trabajo, de la autenticidad atanasiana de las *Expositiones in Psalmos*.

<sup>6</sup> Al no aparecer nunca en Atanasio el futuro de βλέπω, es de suponer que en el futuro ὅψομαι se neutraliza la oposición entre βλέπω y ὁράω, sirviendo para expresar en tiempo futuro la posición visual común a ambos.

437 La secuencia ὁράω<sub>B3</sub> -- λέγω no es, sin embargo, exclusiva de estas obras exegéticas; por el contrario, responde a una relación lógica entre la *comprensión* y el *habla* :

ὁρῶν *IES* 18 (573 A) ἄλλ' οὐκ ἂν εἴποιεν, ὅπου γε καὶ Σολομὼν ὁ περισσότερον πάντων σοφίας μετασχών, ὁρῶν ἀδύνατον ἀνθρώποις περὶ τούτων εὑρεῖν, ἔλεγε · καί γε σύμπαντα τὸν αἰῶνα ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῶν, ὅπως μὴ εὕρῃ ἄνθρωπος τὸ ποίημα ὃ ἐποίησεν ὁ θεὸς ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τέλους [Qo 3.11].

ὁρῶντας *4ES* 16 (661 A) ἴσον γὰρ ἦν αὐτοῖς [τοῖς Φαρισαίοις] τολμᾶν καὶ εἰπεῖν, ὁρῶντας τὴν τοῦ κόσμου τάξιν καὶ τὴν εἰς αὐτὸν πρόνοιαν, ὅτι καὶ ἡ κτίσις ὑπὸ τοῦ Βεελζεβούλ γέγονε · ...

Su funcionalidad se ve confirmada por el texto siguiente, en el que aparece una relación secuencial de ὁράω<sub>B3</sub> con la noción alterna de λέγω, *guardar silencio*:

ὁρῶντες *DNS* 3.1.5 ὥς δὲ καὶ μόνον φθεγγόμενοι κατεγινώσκοντο [οἱ Ἀρειανοὶ ἐν τῇ συνόδῳ] καὶ πρὸς ἑαυτοὺς διεμάχοντο πολλὴν ὁρῶντες τῆς ἑαυτῆς αἰρέσεως τὴν ἀπορίαν, ἄχανεῖς μὲν ἔμενον οὗτοι καὶ διὰ τῆς σιωπῆς ὁμολογοῦν τὴν ἐπὶ τῇ κενοδοξίᾳ αὐτῶν αἰσχύνην.

Es interesante comprobar la ironía contenida en estas palabras; pues el *silencio* (σιωπή) de los arrianos en el concilio de Nicea (expresado mediante una circunlocución, 'ἄχανεῖς ἔμενον' '*permanecieron con la boca cerrada*') equivalió a los ojos de todos a una *confesión* explícita (ὁμολογοῦν). Y la ironía se fundamenta, precisamente, en la relación normal ὁράω<sub>B3</sub> -- λέγω, cuya falta produce precisamente el efecto contrario al buscado por sus protagonistas: la secuencia ὁράω<sub>B3</sub> -- ὁμολογέω, variante de la anterior.

438 No falta en el lexema que nos ocupa la relación con la *lectura*, expresando la consecuencia de la misma:

ἴδης *EMC* 23 (36 C) ὅτ' ἂν οὖν ἀναγινώσκων τὸ εὐαγγέλιον ἴδης τῇ τετράδι τοῦ σαββάτου συμβούλιον λαβόντας τοὺς Ἰουδαίους κατὰ τοῦ κυρίου, ...

ὁψεσθε *ICA* 11 (36 A) ἀνάγνωτε δὲ καὶ τὴν ἀκολουθίαν τῶν ῥημάτων καὶ ἐπιστρέψατε πρὸς κύριον (ὃ δὲ κύριος πνεῦμά ἐστι [2 Co 3.17]) καὶ ὁψεσθε περὶ τοῦ υἱοῦ εἶναι τὸ σημαινόμενον.

La lectura puede ser designada mediante una perífrasis metafórica ("*recorrer la Escritura*"):

**ὥσεται 3CA 29 (385 C)** ἄπο τούτων γάρ [Jn 1.13-14 y Flp 2.6-8], τῇ αὐτῇ διανοίᾳ διερχόμενός τις πᾶσαν τὴν γραφήν, **ὥσεται** πῶς ἐν ἀρχῇ μὲν εἶπε τούτῳ ὁ πατήρ · γενηθήτω φῶς...

En el primero de los textos, ὁράω<sub>B3</sub> se refiere simplemente a la concepción de la *escena mental* por parte del lector del Evangelio; por el contrario, en los dos siguientes hace referencia a la *comprensión* del sentido profundo de esa lectura bíblica.

**439** La *Vita Antonii* presenta un empleo característico de οραω<sub>B3</sub>:

**ὁρῶ VA 86 (964 A)** ... · ἀποστέλλει πρὸς αὐτὸν [τὸν ὦμὸν στρατηλάτην Βαλάκιον] ὁ Ἀντώνιος καὶ γράφει τοιοῦτον ἔχουσιν νοῦν ἐπιστολὴν · **ὁρῶ** ὁρῆν ἐπερχομένην ἐπὶ σέ · παῦσαι οὖν διώκων Χριστιανούς, μή ποτέ σε ἡ ὁρῆ καταλάβῃ...'.  
**ὁρῶ VA 91 (969 B)** 'ἐγὼ μὲν, ὡς γέγραπται, τὴν ὁδὸν τῶν πατέρων ὁδεύομαι · **ὁρῶ** γὰρ ἐμᾶντὸν καλούμενον ὑπὸ τοῦ κυρίου · ὑμεῖς δὲ...'.  
 Se trata de la *comprensión profética*, una noción en línea con la abundancia de la actividad profética en la vida del santo monje, que ya hemos tenido oportunidad de ver reflejada en la visión profética que examinábamos en el campo visual. En estas ocurrencias la noción sensible se encuentra abstraída: se trata de inspiraciones proféticas meramente intelectuales. Ambas tienen lugar al final de la vida del santo, cuando su fama de santidad es ya incontenible; y es especialmente solemne la segunda, en la que Antonio revela saberse llamado por el Señor, anunciando así su muerte inminente. Este empleo, semejante a los que hemos visto anteriormente para προβλέπω<sub>B3</sub> y προοράω<sub>B3</sub>, nos confirma la relación privativa que establecíamos *supra* (nº 363) entre προοράω<sub>B3</sub> y ὁράω<sub>B3</sub>, en la que éste último actuaba como término no-marcado, en su condición de archilexema; y nos permite también hacerla extensiva para προβλέπω<sub>B3</sub>:

|                                                                                                    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ὁράω <sub>B3</sub> –   προοράω <sub>B3</sub> +<br>ὁράω <sub>B3</sub> –   προβλέπω <sub>B3</sub> +. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|

**440** La ausencia general de formas medio-pasivas de ὁράω<sub>B3</sub> sólo presenta una excepción:

**ὁφθῆναι EPS 172 A** Ἀνταπεδίδοσάν μοι πονερὰ ἀντὶ αγαθῶν καὶ ἀτεκνίαν τῇ ψυχῇ μου [Sal 34.12] Τοῦτό φησι, διὰ τὸ ἀναξιόους αὐτοὺς **ὁφθῆναι** τοῦ κληθῆναι τέκνα θεοῦ · ...

Pero ya con anterioridad hemos visto que las formas de aoristo pasivo de ὁράω funcionan en Atanasio como verbos intransitivos, de manera que están más cerca del paradigma de φαίνομαι que del de ὁράω. Así sucede también en este texto, en el que la mejor traducción para ὁφθῆναι es '*parecer*'.

**441** El sujeto de ὁράω<sub>B3</sub> puede ser *Dios* mismo:

ὁρῶντος *DI 14.6.32* τίνος οὖν ἦν πάλιν χρεία, ἢ τοῦ θεοῦ λόγου τοῦ καὶ ψυχὴν καὶ νοῦν ὁρῶντος, τοῦ καὶ τὰ ὅλα ἐν τῇ κτίσει κινουῦντος, καὶ δι' αὐτῶν γνωρίζοντος τὸν πατέρα;

ὁρῶντα [Ac. sg.] *EMC 33 (45 B)* οὕτως καὶ νῦν, εἴ τις κήδεται τῶν πασχόντων, ταῦτα λεγέτω, καὶ μᾶλλον τὸν τε πάσχοντα ὠφελεῖ [*ai. ὠφελήσει*], καὶ ἑαυτοῦ τὴν πίστιν ἀληθῆ καὶ βεβαίαν ἐπιδείξεται · ὥστε καὶ ταύτην ὁρῶντα τὸν θεὸν τελείαν τὴν θεραπείαν παρασχεῖν τοῖς δεομένοις.

Es interesante en este texto, además de la afirmación de que Dios *ve* la fe del hombre (sustancialmente, lo mismo que indicaba el texto anterior, en el que el objeto de ὁράω es ψυχὴν καὶ νοῦν), la relación complementaria que el texto nos muestra:

ἐπιδείκνυμι. – ὁρᾶς<sub>B3</sub>,

que refleja, una vez más, lo estrechamente unidos que están el campo de la *mostración* y el de la *visión*.

Aunque no es seguro que el texto siguiente sea original de Atanasio, encaja perfectamente en este apartado:

ἑώρα *2CA 24 (200 A)* [*Thalia?*] ἢ τί διὰ τούτου πάντα γέγονε, καίτοι καὶ αὐτοῦ γεννητοῦ τυγχάνοντος, λεγέτωσαν. ἀλογία μὲν οὖν πᾶσα παρ' αὐτοῖς · φασὶ δὲ ὅμως περὶ τούτου, ὡς ἄρα 'θέλων ὁ θεὸς τὴν γεννητὴν κτίσαι φύσιν, ἐπειδὴ ἑώρα μὴ δυναμένην αὐτὴν μετασχεῖν τῆς τοῦ πατρὸς ἀκράτου χειρὸς ... ποιεῖ καὶ κτίζει πρῶτως μόνος μόνον ἓνα, καὶ καλεῖ τοῦτον υἱὸν καὶ λόγον...'<sup>7</sup>

**442** Al igual que sucedía en βλέπω<sub>B3</sub>, ὁράω<sub>B3</sub> puede ir seguido de una variedad ilimitada de *procesos de orden emocional* ; de ello dan testimonio los textos que siguen:

<sup>7</sup> Probablemente se trate de una cita literal de la *Thalia* de Arrio o de otro escrito arriano, a juzgar por las palabras que añade Atanasio al final de la cita (*MG 26.200 A*): ταῦτα οὐ μόνον εἰρήκασιν, ἀλλὰ καὶ γράψαι τετολμήκασιν Εὐσέβιος τε καὶ Ἄρειος, καὶ ὁ θύσας Ἀστέριος.

**ὄρων HA 27.1.25** τίς οὐκ ἔχαιρεν ὄρων τῶν τοσούτων ἐπισκόπων τὴν ὁμόνοιαν;

**ὄρωντες EEnc 7.7.9** ..., ἵνα καὶ νῦν οἱ μὲν λειτουργοὶ οἱ ἐνταῦθα καὶ οἱ λαοὶ τὴν ὀρθοδοξίαν καὶ μισοπονηρίαν ὑμῶν **ὄρωντες** εὐφραίνονται τῇ εἰς θεὸν ὁμοψύχῳ ὑμῶν πίστει, ...

**ὄρωσαι EPS 417 D** Καὶ ἡγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας [Sal 96.8b] Θυγατέρας τῆς Ἰουδαίας τὰς ὁσίας ψυχὰς φησι, τὰς δι' ἐξομολογήσεως συνημμένας θεῷ, αἱ **ἡγαλλιώντο** διὰ τὰ τοῦ θεοῦ κρίματα, **ὄρωσαι** δηλονότι τοὺς τυραννήσαντας ἐκβεβλημένους, τοὺς δὲ δουλείᾳ κατεχομένους εἰς ἐλευθερίαν ἐνηνεγμένους.

**ἑώρων EPSV 359** Ἐξέτηξέν με ὁ ζήλός σου, ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου [Sal 118.139] Θείῳ, φησί, κινούμενος ζήλῳ, **ἐλυπούμην** ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν, ὅτι **ἑώρων** αὐτοὺς τὰς σὰς παραβαίνοντας ἐντολάς.

**ὄρων EPS 460 A** Καὶ κατανενυγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι [Sal 108.16c] Ἄντι τοῦ 'λυπούμενον' · **ἐλυπεῖτο** γὰρ **ὄρων** αὐτῶν τὴν ἀπώλειαν. τοῦτον οἶν τὸν δι' αὐτοὺς λυπούμενον ἐδίωκον θανατῶσαι.

**ἰδὼν EPS 381 A** Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας [Sal 87.10a] Ἀπεκλαιόμην, φησὶν, ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, **ἰδὼν** αὐτοὺς τοῦ κατὰ θεὸν πλούτου ἐκπεσουμένους καὶ εἰς πτωχείαν κατενηνεγμένους ἐσχάτην.

**ὄρωντες DI 38.3.16** ἢ εἰ μὴδὲ τοῦτο αὐτάρκες αὐτοῖς, κἂν ἐξ ἑτέρων δυσωπείσθωσαν, οὕτως ἐναργῆ τὸν ἔλεγχον **ὄρωντες** · φησὶ γὰρ ἡ γραφή · ...

**ἰδὼν AC 9.17** μάθε πῶς, ἀκούσας περὶ τῆς ὁμότητος τοῦ θηρίου, καὶ **ἰδὼν** τοὺς περὶ Βαλέντα διὰ τῆς Λιβύης ἐλθόντας, **ἐφοβούμην** μὴ κᾶκεῖνος πειράσαι τολμήσῃ καὶ ὥς λήστης φονεύσῃ τοὺς ἀγαπῶντας καὶ μνημονεύοντας τοῦ μακαρίου · ....

**ὄρων EPS 329 C** Καὶ εἶπα · ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου [Sal 72.13a] Κἄγώ, φησι, ταῦτα **ὄρων**, **ἐθορυβούμην** τοῖς λογισμοῖς, κατ' ἐμαυτὸν ἐννοῶν, μήπως ἄρα ὁ ὑπὲρ ἀρετῆς πόνος ἔσται μοι μάταιος.<sup>8</sup>

**ὄρωσι DI 27.3.20** καὶ τούτου [τοῦ θανάτου καταλυθέντος] τεκμήριον, ὅτι πρὶν πιστεῦσουσιν οἱ ἄνθρωποι τῷ Χριστῷ, φοβερὸν τὸν θάνατον **ὄρωσι** καὶ δειλιῶσιν αὐτόν.

8 Cf. también la secuencia ὀράω<sub>B3</sub> -- τρίζω τοὺς ὁδόντας, que aparece en ὄρων SD 16.1.2 (reproducido *supra*, nº 421).

ὄρων CG 12.27 ἢ τίς οὐκ ἂν γελάσειεν ὄρων τὴν Ἡρακλέους πρὸς τὴν Ὀμφάλην ἐκ μέθης παραφροσύνην καὶ ἄσωτίαν;

ἰδὼν CG 12.4 ... ἢ τίς, ἰδὼν τὴν εἰς τὴν ἰδίαν ἀδελφὴν αὐτοῦ [τοῦ Ζηνὸς] ἐπιχείρησιν καὶ τόλμαν..., οὐκ ἂν χλευάσειε;

La gama de sentimientos consecuentes a la percepción intelectual-visual que atestiguan estos textos es, como vemos, variada: desde el *gozo* (χαίρω, εὐφραίνομαι, ἄγαλλιάομαι) hasta la *burla* (γελάω, χλευάζω), pasando por el *dolor* (λυποῦμαι), el *llanto* (ἀποκλαίομαι), el *desagrado* (δυσωπείομαι), el *miedo* (φοβοῦμαι), la *agitación interior* (θορυβοῦμαι) y el *acobardamiento* (δειλιάω). Si bien en algún caso la expresión léxica viene sugerida por el contexto (así 'ἡγαλλιῶντο', en ὄρωσαι EPS 417 D, viene tomado del texto sálmico), normalmente se deja notar la independencia del autor (en ὄρων EPS 460 A traduce 'κατανευγμένον' por 'λυπούμενον', y en ἰδὼν EPS 381 A interpreta la expresión 'οἱ ὀφθαλμοί μου ἡσθένησαν' como 'ἀπεκλαιόμην').

443 Ese sentimiento consiguiente puede ser también la *admiración* (θαυμάζω<sub>C</sub>):

ἰδὼν EAL 19 (581 C) οὐπω γὰρ ὁ ἥλιος ἔδν, καὶ χρείας αὐτὸν [Ἀρειον] ἔλκυσάσης εἰς τόπον, ἐκεῖ κατέπεσε, καὶ ἀμφοτέρων τῆς τε κοινωνίας καὶ τοῦ ζῆν εὐθὺς ἔστερήθη. καὶ ὁ μὲν μακαρίτης Κωνσταντῖνος εὐθὺς ἀκούσας ἐθαύμασεν ἰδὼν ἐλεγχθέντα τοῦτον ἐπίορκον· πᾶσι δὲ γέγονε τότε φανερόν ὅτι τῶν περὶ Εὐσέβιον ἡσθένησαν αἱ ἀπειλαί, καὶ ἡ ἐλπίς Ἀρείου ματαῖα γέγονεν.

Al *escuchar* la noticia de la humillante muerte de Arrio, Constantino *comprende* que el perjurio ha sido puesto en evidencia, y entonces *se admira*. La secuencia completa que nos presenta el texto es la siguiente:

ἀκούω<sub>A</sub> -- ὀράω<sub>B3</sub> -- θαυμάζω<sub>C</sub>.

Y nos sirve para comprobar lo estrechamente unidos que pueden estar en el habla real los diversos campos (sensible, intelectual y emocional), inmediatez que destaca fuertemente por la inmediata yuxtaposición de los tres términos, todos de origen sensible. Pero el texto, además, nos muestra otra relación complementaria que nos atañe directamente:

φανερόν<sub>B</sub> γίγνομαι. -- ὀράω<sub>B3</sub>.

Las dos expresiones (ἰδὼν, γέγονε φανερόν) aparecen como variantes expresivas para expresar una idéntica noción de *captación intelectual*. Y, como ya hemos comprobado anteriormente en más de una ocasión, el recurso al término (o expresión)



complementario es una técnica recurrente en el *corpus Athanasianum* para evitar la monotonía de las repeticiones.

**444** ‘Ὁράω<sub>B3</sub> se presta a un empleo técnico: ‘tratar’ (un tema); así nos permite apreciarlo el *título* del tratado *De decretis Nicaenae synodi*, que probablemente no se remonte al mismo Atanasio, y que ofrece sintéticamente el contenido de la obra:

ἔωρακυνῖα DNS 1.1 [TITULUS] Τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου · ὅτι ἡ ἐν Νικαίᾳ σύνοδος ἔωρακυνῖα τὴν πανουργίαν τῶν περὶ Εὐσέβιον ἐξέθετο πρεπόντως καὶ εὐσεβῶς κατὰ τῆς ἀρειανῆς αἰρέσεως τὰ ὀρισθέντα.

El concilio *trató* de las astucias de los eusebianos, publicando una serie de documentos contra la herejía arriana. No es necesario señalar que este significado deriva del primigenio de ὀράω<sub>B3</sub> ('tomar en consideración, examinar, estudiar').

**445** Como conclusión, ὀράω<sub>B3</sub> funciona activamente en Atanasio, actualizando así su sema propio de /racionalidad/ de tal forma que excluye la referencia sensible; no nos es posible, sin embargo, a partir del análisis efectuado, hallar un rasgo opositivo de este lexema respecto de βλέπω<sub>B3</sub> (cuyos empleos son en conjunto, como hemos visto, muy semejantes). De modo que sólo aparece clara la *nota significativa* de /resultatividad/. Las principales oposiciones significativas y relaciones clasemáticas que presenta son las siguientes:

|                                                                  |                                |
|------------------------------------------------------------------|--------------------------------|
| ὀράω <sub>B3</sub> = τὴν διάνοιαν ἔχω ἐν [+ Dat]                 | ὀρῶντες CG 19.6                |
| ὀράω <sub>B3</sub> +   πιστεύω +                                 | ὀρῶσιν DI 32.5.23              |
| ἀποβλέπω <sub>B2</sub> -- ὀράω <sub>B3</sub>                     | ἀποβλέψας EPS 396 B            |
| ἐπιδείκνυμι -- ὀρᾶς <sub>B3</sub>                                | ὀρῶντα [Ac. sg.] EMC 33 (45 B) |
| φαίνομαι <sub>B</sub> -- ὀρᾶς <sub>B3</sub>                      | ἔωρων DI 15.3.21, DI 15.4.22   |
| φανερὸς <sub>B</sub> γίγνομαι -- ὀρᾶς <sub>B3</sub>              | ἰδὼν EAL 19 (581 C)            |
| δῆλόν ἐστὶ μοι -- ὀράω <sub>B3</sub>                             | ὀρῶμεν DI 40.6.58              |
| ἀκούω <sub>A</sub> -- ὀράω <sub>B3</sub> -- θαυμάζω <sub>C</sub> | ἰδὼν EAL 19 (581 C)            |

|                                                      |                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ἀναγινώσκω -- ὁράω <sub>B3</sub>                     | ἴδης <i>EMC</i> 23 (36 C), ὄψεσθε <i>ICA</i> 11 (36 A)                                                                                                                                       |
| τὴν πίστιν λαμβάνω (= πιστεύω) -- ὁράω <sub>B3</sub> | ὥσεται <i>DI</i> 28.5.31                                                                                                                                                                     |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- λέγω                           | ἴδης <i>EMC</i> 16 (29 B), ὁρῶν <i>EMC</i> 17 (29 C), ἴδης <i>EMC</i> 18 (32 B), ὁρᾷς <i>EMC</i> 20 (32 D), ὁρῶν <i>EPS</i> 412 B, ὁρῶν <i>IES</i> 18 (573 A), ὁρῶντας <i>4ES</i> 16 (661 A) |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- ψάλλω                          | ὁρῶσα <i>EMC</i> 7 (16 C), ὁρᾷς <i>EMC</i> 17 (29 C), ἴδης <i>EMC</i> 18 (32 A), ἴδης γ ὁρῶν <i>EMC</i> 23 (36 C)                                                                            |
| λέγω -- ὁράω <sub>B3</sub>                           | ὄψει <i>EMC</i> 17 (29 C), ὄψει <i>EMC</i> 18 (32 B), ὥσεται <i>EMC</i> 32 (44 B <sup>5</sup> ), <i>EMC</i> 32 (44 B <sup>11</sup> )                                                         |

|                                          |                                                                      |
|------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| ὁράω <sub>B3</sub> -- ἐπιγινώσκω         | ὁρῶν <i>HA</i> 46.2.5, ἰδῶν <i>CG</i> 12.14                          |
| γινώσκω -- ὁράω <sub>B3</sub>            | ὁρᾷ <i>CG</i> 4.16                                                   |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- καταγινώσκω        | ἰδῶν <i>CG</i> 12.10, <i>CG</i> 12.14, <i>CG</i> 28.28               |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- ἐνθυμέομαι         | ὁρῶν <i>CG</i> 36.1, ἰδῶν <i>CG</i> 36.16, ἰδῶν <i>DI</i> 18.5.39    |
| ἐνθυμέομαι -- ὁράω <sub>B3</sub>         | ὥσεται <i>SD</i> 22.1.20                                             |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- λογίζομαι          | ἐωράκασιν <i>HA</i> 35.3.33, ὁρῶν <i>AC</i> 32.15                    |
| λογίζομαι -- ὁράω <sub>B3</sub>          | ὁψόμεθα <i>VA</i> 42 (905 C)                                         |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- ἐννοέω             | ὁρῶσα <i>CG</i> 4.28, ἰδῶν <i>DI</i> 18.4.29, ἰδῶν <i>DI</i> 18.6.42 |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- ἐπινοέω            | ὁρῶντες <i>HA</i> 66.3.20                                            |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- ἡγέομαι            | ἰδῶν <i>DI</i> 18.4.23                                               |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- νομίζω             | ἰδοῦσα <i>CG</i> 4.3                                                 |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- βουλευόμαι         | ἐωράκασιν <i>HA</i> 20.3.15                                          |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- κρίνω              | ὁρᾷ <i>DI</i> 45.3.17                                                |
| ὁράω <sub>B3</sub> -- ὁράω <sub>B3</sub> | ὁρῶν <i>DS</i> 32.2.14 γ ὁρᾷ <i>DS</i> 32.2.15                       |

|                                          |                                |
|------------------------------------------|--------------------------------|
| ὄράω <sub>B3</sub> -- χαίρω              | ὄρων HA 27.1.25                |
| ὄράω <sub>B3</sub> -- εὐφραίνομαι        | δρῶντες EEnc 7.7.9             |
| ὄράω <sub>B3</sub> -- ἀγαλλιάομαι        | ὄρῳσαι EPS 417 D               |
| ὄράω <sub>B3</sub> -- λυποῦμαι           | ἑώρων EPSV 359, ὄρων EPS 460 A |
| ὄράω <sub>B3</sub> -- ἀποκλαίομαι        | ἴδων EPS 381 A                 |
| ὄράω <sub>B3</sub> -- δυσωποῦμαι         | δρῶντες DI 38.3.16             |
| ὄράω <sub>B3</sub> -- φοβοῦμαι           | ἴδων AC 9.17                   |
| ὄράω <sub>B3</sub> -- θορυβοῦμαι         | ὄρων EPS 329 C                 |
| ὄράω <sub>B3</sub> -- τρίζω τοὺς ὀδόντας | ὄρων SD 16.1.2                 |
| ὄράω <sub>B3</sub> -- δειλιάω            | ὄρῳσι DI 27.3.20               |
| ὄράω <sub>B3</sub> -- γελάω              | ὄρων CG 12.27                  |
| ὄράω <sub>B3</sub> -- χλευάζω            | ἴδων CG 12.4                   |

#### VI.1.3.8 RELACIÓN ENTRE ὄραω<sub>B3</sub> Y βλέπω<sub>B3</sub>.

**446** ¿Cuál es, si es que existe, la diferencia semántica entre estos dos lexemas, los más importantes de esta dimensión? Vamos a tratar de dar una respuesta a esta cuestión, que ya adelantamos que no puede ser una respuesta simple. Para ello, dado que el análisis de los lexemas nos ha presentado dos términos sin una diferencia semántica apreciable, y que en no pocos casos aparecen unidos en un solo texto como meras variantes expresivas, hemos recurrido a examinar todo el *corpus Athanasianum* obra por obra, clasificando todas las ocurrencias de ὄράω<sub>B3</sub> y βλέπω<sub>B3</sub> en tres grupos:

1. Ocurrencias de βλέπω<sub>B3</sub>.
2. Ocurrencias de ὄράω<sub>B3</sub>, entendiendo como tales aquellas que aparecen en tiempos y modos atestiguados también para βλέπω<sub>B3</sub>.
3. Ocurrencias en que se halla neutralizada la oposición ὄράω<sub>B3</sub>/βλέπω<sub>B3</sub>: el *futuro* [ὄψομαι], el *aoristo* [εἶδον, ἴδοι, ἴδῃν, ἴδων] y el *perfecto* [ἑώρακα, ἑωρακώς]. No hemos incluido en este grupo el *aoristo de subjuntivo* (ἴδῃς, ἴδῃ, ἴδωμεν, ἴδωσι), que contamos entre las ocurrencias de ὄράω<sub>B3</sub> (grupo anterior); los textos demuestran que equivale exactamente, en el paradigma de ὄράω<sub>B3</sub>, al *presente de subjuntivo* de βλέπω<sub>B3</sub> (βλέπῃς, βλέπωσι).

**447** Somos conscientes, como ya hemos expresado en numerosas ocasiones, de que el *corpus* sobre el que trabajamos (las ocurrencias en que cada lexema actúa en la dimensión B3) no es algo cerrado e incuestionable; de hecho, hay bastantes casos en que se neutraliza la oposición *sensible / intelectual*, como nuestro estudio ha ido mostrando. Sin embargo, confiamos en la validez sustancial de los datos que manejamos, ya que

nuestra clasificación ha recurrido, en la mayoría de los casos, al *régimen sintáctico* (criterio objetivo) o, en su posible defecto, al *sentido común* (criterio subjetivo, pero no por ello menos importante, ya que se fundamenta en el contexto). De modo que una hipotética recalificación posterior no alteraría en lo sustancial nuestras conclusiones. Los datos son, pues, los siguientes:

| <u>OBRA</u> | $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$ | $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$ | <i>neutr.</i> | <u>TOTAL</u> |
|-------------|----------------------------------------------|---------------------------------------|---------------|--------------|
| 1. AA       | 3 [1] <sup>9</sup>                           | 2 [6]                                 | 2 [6]         | 7 [13]       |
| 2. AC       | 4                                            | 3                                     | 2             | 9            |
| 3. AF       | 5                                            | 2                                     | 0             | 7            |
| 4. ICA      | 7                                            | 3                                     | 9             | 19           |
| 5. 2CA      | 2                                            | 5                                     | 5             | 12           |
| 6. 3CA      | 12                                           | 8                                     | 6             | 26           |
| 7. CG       | 1                                            | 25                                    | 15            | 41           |
| 8. DI       | 1                                            | 27                                    | 10            | 38           |
| 9. DNS      | 3                                            | 6 [2]                                 | 2             | 11 [2]       |
| 10. DS      | 3                                            | 3                                     | 0             | 6            |
| 11. DV      | 1                                            | 3                                     | 0             | 4            |
| 12. EAD     | 1                                            | 0                                     | 0             | 1            |
| 13. EAF     | 0                                            | 0                                     | 0             | 0            |
| 14. EAL     | 4                                            | 5                                     | 1             | 10           |
| 15. EDR     | 1                                            | 4                                     | 0             | 5            |
| 16. EEnc    | 0                                            | 4                                     | 1             | 5            |
| 17. EEp     | 0                                            | 1                                     | 0             | 1            |
| 18. IEM     | 0                                            | 1                                     | 0             | 1            |
| 19. EMC     | 10                                           | 10                                    | 5             | 25           |
| 20. EMX     | 0                                            | 1                                     | 0             | 1            |
| 21. EPS(V)  | 1                                            | 12                                    | 14            | 27           |

<sup>9</sup> Indicamos entre corchetes el número de ocurrencias de los lexemas respectivos en los textos *no-atanasianos* (cartas, documentos oficiales, etc.) contenidos en cada obra.

| <u>OBRA</u>    | $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$ | $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$ | <i>neutr.</i> | <u>TOTAL</u>      |
|----------------|----------------------------------------------|---------------------------------------|---------------|-------------------|
| 22. <i>IES</i> | 0                                            | 1                                     | 1             | 2                 |
| 23. <i>2ES</i> | 0                                            | 0                                     | 1             | 1                 |
| 24. <i>3ES</i> | 0                                            | 2                                     | 1             | 3                 |
| 25. <i>4ES</i> | 6                                            | 3                                     | 2             | 11                |
| 26. <i>HA</i>  | 16                                           | 11                                    | 9 [1]         | 36 [1]            |
| 27. <i>SD</i>  | 1                                            | 1                                     | 1             | 3                 |
| 28. <i>VA</i>  | 12                                           | 11                                    | 9             | 32                |
| <b>TOTAL</b>   | <u>94 [1]</u>                                | <u>154 [8]</u>                        | <u>96 [7]</u> | <u>= 344 [16]</u> |

**448** De los datos que presentamos se deduce, ante todo, la *superioridad numérica de  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$* , que ya conocíamos pero que se ve mitigada fuertemente (alrededor de un centenar de ocurrencias) por la distinción de las formas verbales en que se neutraliza la oposición entre los dos lexemas, formas de las que carece el paradigma de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$  y que, por tanto, no pueden probar definitivamente una diferencia semántica entre los términos. El panorama presentado por esta estadística revela, aunque sin una uniformidad absoluta, un cierto equilibrio entre  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$  y  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$ , que se rompe sin embargo de modo llamativo en la dilogía *Contra Gentes-De Incarnatione*. De hecho, las ocurrencias totales de  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$  en esta dilogía constituyen un 29% del total de ocurrencias de este lexema en todo el *corpus* (77 sobre 265); y, si descontamos de nuestros grupos 1 (ocurrencias de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$ ) y 2 (ocurrencias de  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$ ) las correspondientes a *CG-DI*, la diferencia entre ellos se reduce a 17 ocurrencias a favor de  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$  (de las cuales, la mitad pertenecen a textos no-atanasianos).

**449** Pero es que *CG-DI* no es la única obra que presenta esta disparidad llamativa; también, en el mismo sentido aunque en menor medida, lo hacen las *Expositiones in Psalmos*, como reflejan los datos contenidos en la tabla; la presencia de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$  en esta obra es, como en la dilogía, meramente testimonial. Esto nos lleva a sacar una conclusión fundamental, y es que *la tabla nos muestra*, básicamente, *dos clases de obras* en el *corpus Athanasianum* :

- Por una parte está el conjunto mayoritario, formado por escritos de todas clases (polémicos, dogmáticos, exegeticos, hagiográficos); en ellos aparece, en síntesis, una situación relativamente equilibrada entre el empleo de  $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$  y  $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$ , con leve predominio del primero (*AA, AC, AF, ICA, 3CA, EAD, 4ES, HA, VA*) que en

bastantes casos cede ante el predominio de ὁρώ<sub>B3</sub> (2CA, DNS, DV, EAL, EDR, EEnc, EEp, IEM, EMX, IES, 3ES); en algunas obras, en cambio, el equilibrio es total (DS, EMC, SD). Hay que notar que el primero de los grupos que acabamos de indicar es el que mayor número de ocurrencias totales de βλέπω<sub>B3</sub> y ὁρώ<sub>B3</sub> presenta (148), frente a las 55 del segundo y a las 34 del tercero; ello indica, sin duda, que son estas obras aquellas en que más importancia tiene la noción intelectivo-visual designada por nuestros lexemas. El predominio en ellas de βλέπω<sub>B3</sub> indica, creemos, una *preferencia de nuestro autor* por este lexema, en igualdad de condiciones, sobre ὁρώ<sub>B3</sub>; tanto más, si consideramos que en el primer grupo se encuadran obras tan importantes como el 1º y 3º tratado *contra Arianos*, las tres apologías (*ad Constantium*, *de fuga sua* y *contra Arianos*), la *Historia Arianorum* y la *Vita Antonii*. Aunque en el segundo también hay obras de envergadura (2 *contra Arianos*, *De Decretis*, *Epistula ad episcopos Aegypti et Lybiae*, 1 *ad Serapionem*) y otras obras menores, el número de columnas griegas en la edición de MIGNE del 1º grupo es sensiblemente superior al del 2º (323 frente a 241<sup>10</sup>).

- Por otra parte están tres obras, muy importantes en el conjunto del *corpus Athanasianum* (CG, DI y EPS), en las que ὁρώ<sub>B3</sub> predomina absolutamente sobre βλέπω<sub>B3</sub>; de este último lexema sólo hallamos una ocurrencia en cada obra, mientras que el primero aparece abundantemente (25, 27 y 12 veces, respectivamente). ¿Cómo interpretar este dato? Creemos que hay que acudir a una explicación de orden *diacrónico* y *diafásico*. Hay un consenso general (aunque no unanimidad) en situar estas tres obras al inicio de la actividad literaria de Atanasio<sup>11</sup>; se puede suponer en ellas, por tanto, un mayor *influjo de la escuela* del que poco a poco el autor se iría independizando en beneficio del habla propia del ambiente que lo circunda, y que él siente como suya. Ese influjo tendría redoblado vigor en la dilogía apologética, dirigida a los paganos<sup>12</sup> y, por tanto, más cuidada en cuanto a la ortodoxia aticisante de su lenguaje. Algunas obras menores (EEnc, EDR) presentan un panorama

<sup>10</sup> En el primer grupo hemos dejado fuera del cómputo la *Apologia contra Arianos*, ya que su gran extensión (82 columnas griegas en MIGNE) se debe, en su inmensa mayoría, a los ¡37! documentos que reproduce, algunos de ellos muy extensos (cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1993b, 1080-1082).

<sup>11</sup> Para la dilogía, cf. SÁNCHEZ NAVARRO 1992, 24-26; se acepte la datación prenicena (ca. 318) o postnicena (ca. 335-337), ambas obras se sitúan en el comienzo de la fecunda actividad literaria de nuestro autor. Respecto de las *Expositiones in Psalmos*, aunque "ne contiennent pas de référence à l'histoire contemporaine, leur vocabulaire théologique permet de leur assigner une place dans la chronologie relative des oeuvres d'Athanase. A qui examine ce qu'elles disent de l'Incarnation et comment elles le disent, il est clair qu'elles se rapprochent du *C. Gent-De Incarn.*" (RONDEAU 1968a, 422).

<sup>12</sup> No olvidemos que San Jerónimo se refiere a ella como *Aduersum gentes duo libri* (uir. iii, 87).

semejante; para la *Epistula Encyclica* sería válida esta misma explicación, ya que data de 339, mientras que la carta *ad Dracontium* es más tardía (354-355), y sólo se puede explicar acudiendo a la posibilidad -siempre abierta- de la libertad del autor para escoger un estilo más literario que el del común de sus obras. Hay un dato objetivo, dentro del conjunto de ocurrencias de ὁράω<sub>B3</sub> y βλέπω<sub>B3</sub> en Atanasio, que nos confirma la validez sustancial de este análisis: de todas las veces en que aparece la noción intelectual-visual designada por estos lexemas *en textos* (documentos oficiales o eclesiásticos, cartas, etc.) *no-atanasianos*, 16 en total (13 en *AA*, 2 en *DNS* y 1 en *HA*), sólo una vez es empleado βλέπω (además en una forma -βλέποι<sup>13</sup>- que en el *corpus Athanasianum* sólo es empleado, dos veces, en el campo A <sup>14</sup>), mientras que ὁράω<sub>B3</sub> aparece 8 veces, y las formas comunes, 7. Es natural que en documentos públicos u oficiales se cuide especialmente el estilo, tratándose de ajustar a una norma de *ortodoxia lingüística* que consideraría incorrecto el empleo de βλέπω frente a ὁράω con un sentido de percepción intelectual.

**450** Nuestra **conclusión** es, por tanto, la siguiente: en el habla atanasiana se percibe un *equilibrio* básico entre el empleo de ὁράω<sub>B3</sub> y βλέπω<sub>B3</sub>; pero es un equilibrio *inestable*, que tiende a solucionarse (como es natural, ya que la existencia de dos lexemas de contenido semántico prácticamente idéntico es un hecho estructuralmente insostenible) *a favor de βλέπω<sub>B3</sub>*, como muestra la mayor parte de las obras importantes de Atanasio. La "clamorosa" excepción constituida por *CG*, *DI* y *EPS(V)* se explica por la influencia de la escuela (carácter *diafásico* de la diferencia) debido a su primacía en el tiempo (carácter *diacrónico*), así como -en la dilogía- por razón de sus destinatarios.

### ● CONCLUSIONES DEL CAMPO B III :

**451** Si la dimensión II es la que contiene mayor variedad de lexemas, debido a la amplia gama de posibilidades expresivas que permite la intencionalidad, la dimensión III se caracteriza por un número de ocurrencias muy superior a las demás dimensiones, pese a que la variedad de lexemas es menor<sup>15</sup>. Hay particularmente tres, dos de ellos comunes

<sup>13</sup> *AA* 22.6.18 [ep. Iulii].

<sup>14</sup> *CG* 8.22 y *DI* 40.6.48.

<sup>15</sup> Hemos excluido de nuestro análisis un lexema verbal procedente de raíz visual, καλλωπίζω 'adornarse' (<- \*okw-), que aparece tres veces en nuestro *corpus*; dos de ellas en sentido transferido, con el sentido de *adornar* para *ocultar* algo:

καλλωπίζειν **2CA 19 (185 C)** θεασάσθω δὲ ἕκαστος τὸ πανοῦργον καὶ δόλιον τῆς αἰρέσεως ταύτης· εἰδυῖα γὰρ τὸ πικρὸν τῆς ἰδίας κακοφροσύνης, καλλωπίζειν ἑαυτὴν  
βιβάσσει πρὸς ἀνέστη ἑαυτοῦ.

con otras dimensiones (ὄρώ y βλέπω) y otro prácticamente exclusivo de la dimensión resultativa (συνορώ) que reúnen en total más de cuatro centenares de ocurrencias.

**452** Aunque normalmente la diferencia semántica entre lexemas obedece a hechos de orden *estructural*, no faltan casos en que la diferencia se revela de orden estilístico o diacrónico; es decir, como un hecho de *arquitectura*. Así, la relación entre προορώ<sub>B3</sub> y προβλέπω<sub>B3</sub> parece que hay que establecerla en virtud del carácter coloquial o culto (respectivamente) de cada lexema. Algo semejante a lo que sucede con ὄρώ<sub>B3</sub> y βλέπω<sub>B3</sub>: ocupando ambos una misma posición en la estructura del campo, la diversidad semántica que los distingue es de orden diafásico (más culto el primero) y diacrónico, dentro de la evolución del habla propia de nuestro autor (ὄρώ<sub>B3</sub> predomina en las primeras obras, mientras que la tendencia se invierte posteriormente en favor de un predominio creciente de βλέπω<sub>B3</sub>). También obedece a una causa semejante la presencia prácticamente exclusiva de συνορώ<sub>B3</sub> en obras de carácter dogmático-polémico, mientras que brilla por su ausencia en la exégesis (*EPS*) o la hagiografía (*VA*), al igual que en la dilogía apologética *Contra Gentes / De Incarnatione* (hecho este último que obedece más bien a una diferencia diacrónica).

**453** El proceso intelectual designado por nuestros lexemas es, con harta frecuencia, el *inicio de un nuevo proceso*, que puede ser de orden diverso; normalmente, *intelectual* o *emocional*. Se trata de un fenómeno universal, presente de una u otra forma en todas las obras; aunque en algunas sirve como base para un empleo peculiar de la misma, tal como sucede en la *Epsitula ad Marcellinum* con la secuencia ὄρώ/βλέπω -- λέγω/ψάλλω/ᾄδω.

**454** No faltan en esta dimensión algunas *ecuaciones semánticas*, respecto de los dos lexemas principales de la misma; llama la atención el que las dos están construidas mediante el verbo ἔχω, de carácter marcadamente resultativo:

- βλέπω<sub>B3</sub> = πρὸ ὀφθαλμῶν<sub>B</sub> ἔχω
- ὄρώ<sub>B3</sub> = τὴν διάνοιαν ἔχω ἐν + Dat

---

καλλωπιζόμενος **2CA 38 (228 B)**      τί οὖν ἄρα λοιπόν ἐστὶν αὐτός [ὁ υἱός]; οὐδὲν γὰρ ἂν εἴη τούτων αὐτός, εἰ ὀνόματα μόνον ἐστὶν αὐτοῦ ταῦτα, καὶ μόνην τοῦ εἶναι φαντασίαν ἔχει, δι' ἧμᾶς καὶ τοῖς ὀνόμασι τούτοις **καλλωπιζόμενος**.

Con su sentido original aparece solamente en el *De uirginitate*:

καλλωπίζουσαι **DV 6 (40.8)**      αἱ γὰρ τῷ κόσμῳ συναπτόμεναι καὶ μύροις καὶ θυμιάμασι καὶ εὐωδίαις καὶ ἐν ἱματίοις πολυτελεῖσι καὶ χρυσῷ **καλλωπίζουσαι** τὰ σώματα ἑαυτῶν πρὸς τὸ ἁρέσαι τοῖς ἀνθρώποις...

Con todo, su referencia visual está tan desdibujada que no podemos integrarlo en ninguna



**455** Y, en fin, las *principales oposiciones significativas y relaciones clasemáticas* que estructuran la dimensión son las siguientes:

- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3} - | \text{συνορ}\acute{\alpha}\omega_{B3} + (\text{complexividad})$
- $\beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3} - | \text{συνορ}\acute{\alpha}\omega_{B3} + (\text{complexividad})$
- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3} - | \text{προορ}\acute{\alpha}\omega_{B3} + (\text{anterioridad})$
- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3} - | \text{προβλέπ}\omega_{B3} + (\text{anterioridad})$
- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3} - | \text{θεάομαι}_{B3} + (\text{disfrute})$
- $\text{θεάομαι}_{B3} + | \text{προορ}\acute{\alpha}\omega_{B3} + (\text{disfrute} / \text{anterioridad})$
- $\phi\alpha\acute{\iota}\nu\omicron\mu\alpha\iota_B - \delta\rho\tilde{\alpha}\varsigma_{B3}$
- $\phi\alpha\text{νερ}\acute{\omicron}\nu_B \gamma\acute{\iota}\nu\omicron\mu\alpha\iota - \delta\rho\tilde{\alpha}\varsigma_{B3}$
- $\delta\epsilon\acute{\iota}\kappa\nu\mu\iota_B - [\text{συν}]\delta\rho\tilde{\alpha}\varsigma_{B3}$
- $\acute{\epsilon}\pi\iota\delta\epsilon\acute{\iota}\kappa\nu\mu\iota_B - \delta\rho\tilde{\alpha}\varsigma_{B3}$
- $\delta\eta\lambda\acute{\omicron}\nu_B \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota} \mu\omicron\iota - \delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B3}$
- $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\delta\eta\lambda\acute{\omicron}\nu_B \acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota} \mu\omicron\iota - \text{συνορ}\acute{\alpha}\omega_{B3}$
- $\kappa\rho\acute{\upsilon}\pi\tau\omega_B - \omicron\tilde{\upsilon} \beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\varsigma_{B3}$
- $\omicron\tilde{\upsilon} \kappa\rho\acute{\upsilon}\pi\tau\omega_B - \text{συνορ}\tilde{\alpha}\varsigma_{B3}$
- $\tilde{\upsilon}\text{ποκρίνομαι}_B - \omicron\tilde{\upsilon} \beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\epsilon\iota\varsigma_{B3}$
- $\delta\rho\acute{\alpha}\omega_{B2} -- \text{θεάομαι}_{B3}$
- $\sigma\kappa\omicron\pi\acute{\epsilon}\omega_{B3} -- \text{συνορ}\acute{\alpha}\omega_{B3}$
- $\acute{\alpha}\text{ποβλέπ}\omega_{B2} -- \beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$
- $\kappa\alpha\mu\mu\acute{\upsilon}\omega \tau\omicron\tilde{\upsilon}\varsigma \delta\phi\theta\alpha\lambda\mu\acute{\omicron}\varsigma_B -- \omicron\tilde{\upsilon} \beta\lambda\acute{\epsilon}\pi\omega_{B3}$

**ABRIR CONTINUACIÓN CAP. VI**

